

BUKALA TAPPA DEVASTHANAS

INSCRIPTIONS

INSCRIPTIONS

OF

BUKALA TAPPA DEVASTHANAS

INSCRIPTIONS

EDITED BY

DR. K. S. K. K. K. K.

EDITED BY

DR. K. S. K. K. K. K.



BUKALA TAPPA DEVASTHANAS

BUKALA TAPPA

1908



SRI T. T. ETC., DEVASTHANAM EPIGRAPHICAL SERIES

**INSCRIPTIONS
OF
SALUVA NARASIMHA'S TIME**

FROM 1445 A.D. TO 1504 A.D.

Tirumala Tirupati Devasthanams Inscriptions Vol. II

**INSCRIPTIONS
OF
SALUVA NARASIMHA'S TIME
From 1445 A.D. to 1504 A.D.**

Translated by

SADHU SUBRAHMANYA SASTRY, B.A.,
Devasthanam Archaeologist

Edited by

Pandit. V. VIJAYA RAGHAVACHARYA
Devasthanam Epigraphist

WITH A SUMMARY OF INSCRIPTIONS, INDEX ETC.



Tirumala Tirupati Devasthanams.

Tirupati

1998

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME
(From 1445 A.D. to 1504 A.D.)

Edited by:

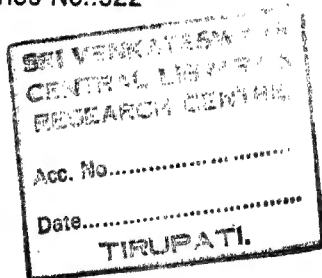
V. VIJAYARAGHAVACHARYA

Translated by:

SADHU SUBRAHMANYA SASTRY, B.A.,

T.T.D. Religious Publications Series No.:522

1st Edition : 1933
Re-print : 1998
Copies : 2000



© All rights reserved

Price : Rs.120.00



Published by:

M.K.R. VINAYAK, I.A.S.,

Executive Officer

Tirumala Tirupati Devasthanams

Tirupati

Printed at:

ADSPRINT
CHENNAI-17

FOREWORD

Inscriptions are one of the basic source material for the study of history. They throw a flood of light on the spiritual and temporal aspects of a society and provide valuable information about the social and economic life of the period. The deciphering and classification of inscriptions engraved on the temple walls at Tirumala and Tirupati acquires much significance in this context. When the Devasthanams took up the formidable task of classifying and transcribing these inscriptions way back in the 20's it opened up a new chapter in the historical research on Tirumala Tirupati temples. Sri Sadhu Subrahmanya Sastry who was entrusted with deciphering and classifying them had done it with meticulous care.

In the 'Report' Sri Subrahmanya Sastry has given a general survey of the inscriptions during the Pallava, Chola, Pandya and Vijayanagar periods besides incorporating some of the inscriptions during the period of the Mahants. It may be interesting to note that while the early inscriptions are recorded in Tamil script, the bulk of the inscriptions belonging to the Vijayanagar period are in Telugu and Kannada.

The present reprint of the TTD Epigraphical series consisting of seven volumes, besides the Report will enable the readers to have a comprehensive knowledge about the sacred temples at Tirumala and Tirupati and their growth and development through centuries. We have great pleasure in bringing out the reprints of the Inscriptions which had been out of print for several years, for the benefit of the discerning public.

Executive officer
Tirumala Tirupati Devasthanams

EXPLANATION OF ABBREVIATIONS USED IN VOL. II.

- T. T. = Inscriptions of the Dēvasthānam Collection from Śrī Vēṅkaṭeśvara's Temple at Tirumalai.
- G. T. = Inscriptions of the Dēvasthānam Collection from Śrī Gōvindarājasvāmi's Temple in Tirupati, Śrī Kapileśvara's Temple at Kapilātirtham and Śrī Padmāvati-amman's (Alamēlumaigamma's) Temple in Tiruchānūr.
- A. C. = After Christ (same as A.D.).
- Dev. Ep. Rep. = Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report.
- Cf. = Compare.



SOME RARE WORDS (USED IN THIS VOLUME) WITH THE MODERN MEANINGS.

I

Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān	}	= Śrī Vēṅkaṭeśa abiding in Tirumalai-Temple.
Periya-Perumāl		
Māla-Mūrti		
Malaikkiniyaninṅa-Perumāl	=	Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa.
Nāchchimār	=	Divine consorts of Processional deity.
Vēṅkaṭattari	=	Narasimhaśvāmi.
Vēṅkaṭattuṇaiyār	=	Ugra Śrīnivāsa-Svāmi ?
Prasanna-Tirumalaiyyan	=	Prasanna Śrīnivāsa.
Tiruvirunda-Perumāl	=	Bhōga Śrīnivāsa = Koluvu Śrīnivāsa.
Gnānappirān	=	Śrī Varāhaśvāmi.
Kṛṣṇarāyan	=	Śrī Kṛṣṇa.
Yādava-Nārāyaṇapperumāl	=	Śrī Kṛṣṇa.
Raghunāthan	=	Śrī Rāma.
Kaiyār-chakram	=	Sudarśana-Mūrti.
Tirukkoḍi-Āḷvān	=	Flag Garuḍa = Garuḍāḷvān.

II

Sthānattār	=	Managers or trustees of Tirumalai Temple.
Śrī-Bhaṇḍāram	=	Temple-treasury and Temple-stores.
Poḷ-Bhaṇḍāram	=	Gold-treasury and Jewellery store of the Temple.
Tiruppaṇi-Bhaṇḍāram	=	Treasury for public works pertaining to the Temples.
Malaikkiniyaninṅān-kāl	=	Tirumalai-Temple-measure.
Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl	=	Tirupati-Temple-measure.

III

Śilāśāsanam	=	Record or document on stones.
Poliyaṭṭu	}	= Interest on the money or lands.
Palisai		
Tiruvīḍaiyāṭṭam	=	Villages or lands granted to the Temples.
Ubhaiyam	=	Charity, service, donation.

Maṭhappuṣam	= Villages or lands intended for public works of the Temple.
Tiruppanippillai	= Officer of Public works.
Tirunandavanam	} = Flower-garden of the Temple.
Nandavanam	
Nirvāham	= Management.
Jiyar	= Sanyāsins, ascetics.
Ēkāki-Śrīvaiṣṇavas	= Śrīvaiṣṇava-Brāhmaṇas specially engaged in temple-duties.
Āchārya-purushas	= Spiritual teachers residing at Tirumalai and in Tirupati.
Paṇam or Naṇpaṇam	= Money.
Tiruvīlakku	= Evening lights.
Nandāvīlakku	= Incessant lights.

IV

Tiruppōnakam	} = Food offerings.
Rājāna-tiruppōnakam	
Sandhi	
Mātrai	
Tiruppāvāḍai	
Tiruvōlakkam	
Dadhyōdanam	
Tirukkaṇāmaḍai	= A kind of cake. (Maṇḍharam).
Śiṟappu	= Cherupu or special offerings.
Akkāḷi-prasādam	= Offered food without sauces.
Panyāram	= A kind of offerings (confectionary).
Maṭha-Sēsham	= Offered prasādam to be delivered to the Mutt.
Sandhi-aḍai	= Time of distribution of prasādam.
Kaḷakam or Kaḷabham	= Sandal paste.

V

Tirunāl	= Festival.
Tirukkoḍi-tirunāl	= Brahmōtsavam
Pāḍiyavāṭṭai	= Hunting-festival.
Koḍai-tirunāl	= Summer-festival.
Tiruppaḷi-ōḍam	= Floating festival.
Tiruvadhyayanam	= Adhyayanōtsavam.
Pavitra-tirunāl	= Pavitrōtsavam.
Āḍi-ayanam	= Ānivarai-āsthānam (Opening the new year's account).

Tiruppudiyidu	=	New harvest festival.
Tiruvanantal	=	Śeṣhavāhanam (serpent vehicle).
Tirudvādaṣi	=	Mukkōṭi-dvādaṣi.
Tirunakshatram	=	Monthly birth star of Gods, etc.
Āṭṭai-tirunakshatram	=	Annual birth star.

VI

Tirumāmaṇi-maṇṭapam	=	Front maṇṭapam (near Baiḡāru-vākili) in Tirumalai-Temple).
Chitrakūṭa-maṇṭapam	=	Front maṇṭapam (near dvārapālaka-entrance) in Tirupati Temple.
Rāmānujakūṭam	=	Free feeding house maintained in the Temple
Tirukkōṇeri	=	Svāmi-pushkariṇi at Tirumalai.



**Serial Nos. of Inscriptions in Vol. II, with their
corresponding T. T. and G. T. Nos. as per the
Tirupati Devasthanam Epigraphical Report.**

(I)

Serial No.	T. T. or G. T. No.	Serial No.	T. T. or G. T. No.
1	348 T. T.	39	70-A T. T.
2	20 G. T.	40	5 "
3	14 G. T.	41	155 "
4	8 T. T.	42	156 "
5	44 "	43	52 "
6	44-A "	44	24 G. T.
7	47 "	45	30 G. T.
8	10 "	46	160 T. T.
9	152 "	47	19 G. T.
10	366 "	48	46 T. T.
11	246 G. T.	49	367 "
12	59 T. T.	50	197 "
13	492 "	51	197-A "
14	493 "	52	186-A "
15	494 "	53	28 "
16	153 "	54	30 "
17	69 "	55	345 "
18	157 "	56	342 "
19	154 "	57	145 "
20	98 G. T.	58	347 "
21	158 T. T.	59	347-A "
22	4 "	60	524 "
23	53 "	61	575 "
24	25 G. T.	62	411 G. T.
25	341 T. T.	63	144 "
26	6 "	64	55 "
27	7 "	65	188 "
28	7-A "	66	63 T. T.
29	10 G. T.	67	189 G. T.
30	8 G. T.	68	200 T. T.
31	54 T. T.	69	50 T. T.
32	167 G. T.	70	302 G. T.
33	163 G. T.	71	522 T. T.
34	66 T. T.	72	298 G. T.
35	159 T. T.	73	310 "
36	295 G. T.	74	184 "
37	67 T. T.	75	296 "
38	70 "	76	196 T. T.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

Serial No.	T. T. or G. T. No.	Serial No.	T. T. or G. T. No.
77	191 T. T.	123	7 G. T.
78	168 G. T.	124	585 T. T.
79	248 T. T.	125	518 T. T.
80	357 "	126	82 G. T.
81	163 "	127	105 G. T.
82	273 G. T.	128	583 T. T.
83	70 "	129	282 "
84	67 "	130	303 "
85	151 "	131	618 "
86	193 T. T.	132	58 G. T.
87	243 T. T.	133	628 T. T.
88	142 G. T.	134	627 "
89	370 T. T.	135	626 "
90	271 G. T.	136	336 "
91	564 T. T.	137	150 G. T.
92	565 "	138	271 T. T.
93	563 "	139	390 "
94	250 "	140	624 "
95	253 "	141	50 G. T.
96	283 "	142	35 T. T.
97	68 G. T.	143	165 G. T.
98	69 G. T.	144	304 "
99	158-A T. T.	145	159 "
100	320 G. T.	146	87 "
101	280 T. T.	147	182 "
102	358 "	148	124 "
103	615 "	149	134 "
104	304 & 613 "	150	498 T. T.
105	96 G. T.	151	178 "
106	369 T. T.	152	519 "
107	337 T. T.	153	217 G. T.
108	136 G. T.	154	247 "
109	307 T. T.	155	169 "
110	27 G. T.	156	499 T. T.
111	196 G. T.	157	160 G. T.
112	313 T. T.	158	181 "
113	308 "	159	239 "
114	332 "	160	218-A T. T.
115	617 "	161	218 T. T.
116	44 G. T.	162	183 G. T.
117	9 "	163	526 T. T.
118	66 "	164	122 T. T.
119	18 "	165	172 G. T.
120	104 "	166	171 "
121	56 "	167	170 "
122	333 T. T.	168	236 T. T.

Nos. of the Inscription as per the Devasthanam Epigraphical Report included in Vol. II.

(II)

T. T. COLLECTION

No. as per Report.		Serial No. in Vol. II.	No. as per Report.		Serial No. in Vol. II
3	T. T.	...	158-A.	...	99
4	...	22	159	...	35
5	...	40	160	...	46
6	...	26	163	...	81
7	...	27	178	...	151
7 A	...	28	186-A.	...	52
10	...	8	191	...	77
28	...	53	193	...	86
30	...	54	196	...	76
35	...	142	197	...	50
44	...	5	197-A.	...	51
44-A.	...	6	200	...	68
46	...	48	218	...	161
47	...	7	218-A.	...	160
50	...	69	236	...	168
52	...	43	243	...	87
53	...	23	248	...	79
54	...	31	250	...	94
59	...	12	253	...	95
63	...	66	271	...	138
66	...	34	280	...	101
67	...	37	282	...	129
69	...	17	283	...	96
70	...	38	303	...	130
70-A.	...	39	304 & 613	...	104
122	...	164	307	...	109
152	...	9	308	...	113
153	...	16	313	...	112
154	...	19	332	...	114
155	...	41	333	...	122
156	...	42	336	...	136
157	...	18	337	...	107
158	...	21	341	...	25

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

No. as per Report.	Serial No. in Vol. II.	No. as per Report.	Serial No. in Vol. II.
342 ...	... 56	526 ...	... 163
343 ...	... 55	563 ...	... 93
347 ...	... 58	564 ...	... 91
347-A. ...	... 59	565 ...	... 92
348 ...	... 1	574 ...	... 60
357 ...	... 80	575 ...	... 61
358 ...	... 102	583 ...	... 128
366 ...	... 10	585 ...	... 124
367 ...	... 49	613 & 304	... 104
369 ...	... 106	615 ...	... 103
370 ...	... 89	617 ...	... 115
390 ...	... 139	618 ...	... 131
492 ...	... 13	624 ...	... 140
493 ...	... 14	626 ...	... 135
494 ...	... 15	627 ...	... 134
498 ...	... 150	628 ...	... 133
499 ...	... 156		
518 ...	... 125		
519 ...	... 152		
522 ...	... 71		
			Total 101

G. T. COLLECTION

7	G. T.	... 123	68	... 97
8	...	... 30	69	... 98
9	...	... 117	70	... 83
10	...	... 29	82	... 126
14	...	... 3	87	... 146
18	...	... 119	96	... 105
19	...	... 47	98	... 20
20	...	... ■	104	... 120
24	...	... 44	105	... 127
25	...	... 24	124	... 148
27	...	... 110	134	... 149
30	...	... 45	136	... 108
44	...	... 116	142	... 88
50	...	... 141	144	... 63
55	...	... 64	145	... 57
56	...	... 121	150	... 137
58	...	... 132	151	... 85
66	...	... 118	159	... 145
67	...	... 84	160	... 157

G. T. COLLECTION

No. as per Report.	Serial No. in Vol. II.	No. as per Report.	Serial No. in Vol. II.
163 ...	... 33	295 ...	... 36
165 ...	... 143	296 ...	... 75
167 ...	... 32	298 ...	... 72
168 ...	... 78	302 ...	... 70
169 ...	... 155	304 ...	... 144
170 ...	... 167	310 ...	... 73
171 ...	... 166	320 ...	... 100
172 ...	... 165	411 ...	... 62
181 ...	... 158		
182 ...	... 147		
183 ...	... 162		Total 67
184 ...	... 74		
188 ...	... 65		
189 ...	... 67		
196 ...	... 111		
217 ...	... 153		
239 ...	... 159		
246 ...	... 11		
247 ...	... 154		
271 ...	... 90		
273 ...	... 82		

ABSTRACT.

T.T. Collections	... 101
G.T. ...	... 67
	Total 168

Classified list of donors.

(III)

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.
1.	Emperor of Vijayanagara	... 4, 30, 31, 34, 50, 82
2.	Queen	... 25
3.	Crown Prince	... 51, 52
4.	Other sons and their grand mother	Middle portion in Nos. 50 and 51
5.	Elder brother	... 17
6.	Secretary	... 46
7.	General (commanding)	... 87, 113
8.	Royal family	... 18, 19, 23, 41, 42, 76
9.	Actor of Palace theatre	... 10
10.	Feudatary chiefs and Subordinates	8, 16, 21, 27, 28, 35, 43, 53, 58, 59, 60, 61, 90, 91, 93, 94, 97, 98, 103, 104, 124, 126, 127
11.	Jīyars	... 7, 57, 62, 63, 102, 106, 107, 122
12.	Spiritual teacher	... 13, 14, 15, 22, 24, 26, 32, 33, 36, 38, 40, 44, 45, 47, 81, 85, 128, 133, 134, 135, 139, 140, 141
13.	Āchāryapurushas	... 20, 80, 109, 136
14.	Ēkaki-Śrīvaishṇavas	... 66, 69, 137
15.	Vaidika-Brāhmaṇas	... 2, 54, 57, 89, 95, 101, 123
16.	Sabhaiyār (members of assembly)	96, 100, 105, 110, 111, 129
17.	Temple-accountants	... 3, 37, 83, 84, 88, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 132
18.	Citizens and merchants	... 62, 63, 64, 67, 68, 74, 108, 112, 130, 142, 143, 144, 145, 146
19.	Public work officers	... 79, 131, 138
20.	Private (devoted) persons	... 1, 5, 6, 9, 12, 48, 49, 55, 56, 65, 77, 86

List of donors and their periods.

(IV)

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
1	Emperor of Vijayanagara.	4	Sāluva Narasiṅgaḍeḃa Mahārāja.	12 - 9-1456 A.C.
		30	Sāluva Narasiṅgayyadeḃa Mahārāja	27-12-1467 A.C.
		31	Sāluva Narasiṃharāja-Uḁaiyar.	16 - 3-1468 A.C.
		34	Sāluva Narasiṅgayyadeḃa Mahārāja-Uḁaiyar.	do.
		50	Sāluva Narasiṃharāja-Uḁaiyar.	15 - 6-1473 A.C.
		82	Sāluva Nṛsiṃha (universal monarch, emperor).	20 - 4-1485 A.C.
2	Queen.	25	Śrīraṅgāmbāḁeḃi-amman, queen of Sāluva Narasiṅgarāja Uḁaiyar.	24 - 3-1467 A.C.
3	Crown Prince.	51	Kumāra Narasayan.	15 - 6-1473 A.C.
		52	Kumāra Narasiṅgarāja.	.....
4	Other sons and their grand mother.	50 and 51	Chikka-Taṅgaman (son).	15 - 6-1473 A.C.
		51	Periya-Taṅgaman (son).	do.
		50	Mallāyamman (mother of Sāluva Narasiṅgarāja.)	do.
5	Elder brother.	17	Sāluva Timmarājaḁeḃa Mahārāja-Uḁaiyar.	18-10-1464 A.C.
6	Secretary.	46	Siddhaṇṇayar, secretary of Sāluva Narasiṅgarāja.	12 - 8-1470 A.C.
7	General (commanding).	87	Mukhappāḁam Nāḁama-Nāyakkar.	1 - 8-1487 A.C.
		113	Timmana-Daṇāyakkar, residing in Chandraḁiri Fort.	17 - 2-1494 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

No.	Class.	Serial No. of Inscrip- tions.	Donor's Name.	Date.
8	Royal family.	18	Sāluva Mallayadeva Mahārāja.	18-1-1464 A.C.
		19	Sāluva Ramāchandrārāja.	do.
		23	Sāluva Parvatarāja.	17-4-1465 A.G.
		41	Sāluva Goppaya.	7-6-1469 A.C.
		42	Sāluva Goppayarāja.	do.
		76	Sāluva Timmarāja.	7-7-1481 A.C.
9	Actor of palace theatre (dancing- master).	10	Tippu-Nāyakkar.	25-2-1461 A.C.
10	Feudatary chiefs and Subordinates.	8	Ahōbalarāja-Kampayadeva Mahārāja.	11-2-1459 A.C.
		16	Erāmarāja.	7-9-1463 A.C.
		21	Timmayadeva-Chōla Mahārāja.	5-5-1464 A.C.
		27	Tammayadeva Mahārāja.	15-10-1467 A.C.
		28	do.	.....
		35	Vallabhayadeva Mahārāja.	1-8-1468 A.C.
		43	Ādirāja.	21-8-1469 A.C.
		53	Dhonakaṇḍi Siṅgamu- Nāyakkar.	1-8-1473 A.C.
		58	Nārasimhadēva.	24-9-1475 A.C.
		59	do.	.....
		60	Kesaya-Nāyaka.	24-9-1475 A.C.
		61	do.	.....
		90	Karavettipuliyaḷvār-Man- narpiḷḷai.	25-1-1490 A.C.
		91	Kommarāja Śiṟu-Timma- rāja Uḍaiyar.	24-6-1490 A.C.
		93	Śiṟu-Timmarāja Uḍaiyar.	do.

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
		94	Baichcharāja Timmaya- dēva Mahārāja.	27-6-1491 A.C.
		97	do.	6-11-1492 A.C.
		98	do.	.....
		103	Periya-Narasamman, wife (queen) of Kommarāja- Periya-Timmarāja Uḍai- yar.	30-6-1493 A.C.
		104	Lakshmi-amman, sister of Kommarāja Timmarāja.	do.
		124	Periya-Timmarāja Uḍai- yar.	5-6-1494 A.C.
		126	do.	do.
		127	Narasarāja-Uḍaiyar.	do.
11	Jiyar.	7	Periyaperumāl-Jiyar.	25-6-1458 A.C.
		57	Yatirāja-Jiyar.	9-7-1475 A.C.
		63	do.	20-9-1475 A.C.
		107	do.	21-8-1493 A.C.
		62	Emperumānār-Jiyar.	20-9-1475 A.C.
		106	do.	19-8-1493 A.C.
		102	Paṭṭarpirān-Jiyar.	30-6-1493 A.C.
		122	Rāmānuja-Jiyar (Kōyil- Kōlvi).	2-4-1494 A.C.
12	Spiritual teacher.	13	Kandāḍai Rāmānujayyā- gār.	.....
		14	do.	.....
		15	do.	.....
		22	do.	18-1-1455 A.C.
		24	do.	9-1-1457 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

No.	Class	Serial No. of Inscrip- tions.	Donor's Name.	Date
13	Āchāryapurushas.	26	Kandāḍai Rāmānujāyān- gār.	25-4-1467 A.C.
		32	do.	.....
		33	do.	.....
		36	do.	.....
		38	do.	28-2-1469 A.C.
		40	do.	24-5-1469 A.C.
		44	do.	7-1-1470 A.C.
		45	do.	6-5-1470 A.C.
		47	do.	28-12-1470 A.C.
		81	do.	11-8-1484 A.C.
		85	do.	.....
		128	do.	8-7-1494 A.C.
		133	do.	1-7-1495 A.C.
		134	do.	31-8-1495 A.C.
		135	do.	26-8-1495 A.C.
		140	do.	.....
		141	do.	.....
		139	Śrī-Bhaktāsamuni.	.....
		20	Tolappar Ayyāṅgār.	7-3-1464 A.C.
		80	Kandāḍai Appāchīyār- Appā.	3-10-1483 A.C.
14	Ekāki-Śrīvaiṣṇa- van	136	do.	21-12-1496 A.C.
		109	Kumāra-Tāttayyaṅgār.	17-10-1493 A.C.
		66	Goppaiyan.	26-3-1476 A.C.
		69	Periyaperumāḍāsar.	22-5-1477 A.C.
		137	do.	3-6-1497 A.C.

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
15	Vaidika-Brāhmaṇas.	2	Hariyappar.	25-8-1454 A.C.
		54	Sōmanātha-Dikshitar.	1473 A.C.
		57	Amudam Tiruvēṇkaṭṭayyan	9-7-1475 A.C.
		89	Anṇayārya-Chakravartigaḷ Śrīraṅgarājar Aḷagiya- maṇavāḷadāsar.	1488 A.C.
		95	Paṇḍi Vēṇkaṭṭuṇṇaiyār alias Jiyar Rāmānujay- yan.	27-6-1491 A.C.
		101	Tammayan.	15-6-1493 A.C.
		123	Periyaperumāḷdāsar.	8-4-1494 A.C.
16	Sabhaiyār (mem- bers of assembly)	96	Aravaṇaiyaperumāḷdāsar Iḷaiyaperumāḷ Appaiyan.	28-12-1491 A.C.
		129	do.	6-11-1494 A.C.
		100	Timmaṇan.	21-12-1492 A.C.
		105	Periyaperumāḷdāsar Śottai- bhaṭṭar Haṭṭigirināthar and Aḷagappirānār.	8-8-1493 A.C.
		110	Aniyaraṅgadāsar Āṇḍa- perumāḷ Sōkkaṇṇan.	8-1-1494 A.C.
		111	Rāmānujadāsar Sēnai- mudaliyār Malai iṇṇa perumāḷ and Gōvindar.	do.
17	Temple-Account- tants.	3	Perumāḷ Periya perumāḷ.	24-6-1456 A.C.
		37	Sadaśivanayinār-Gōvindar	30-12-1468 A.C.
		83	Nallār-Aṅgāṇḍai.	6-6-1485 A.C.
		84	do	.....
		88	Vighnēśvara Śrīrāman.	12-8-1488 A.C.
		114	Anantappar Nārāyaṇan.	9-3-1494 A.C.
		115	Mārunayinār Permākkaḷ and Gōvindan.	do

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

No.	Class	Serial No. of Inscrip- tions.	Donor's Name.	Date.
11	Citizens and merchants.	116	Nārāyaṇapperumāl śaranā- gati.	9-3-1494 A.C.
		117	Kcittikkāṭṭār-Nayinār- Nammālvār, Śrī-Varāhattin-Malainiṅga- perumāl, Anantapparasamaiyar and Nārāyaṇapperumāl Mudaliyān.	do
		118	Malainiṅga-perumāl Nārā- yaṇan, Tiruvēṇkaṭapriyar Vēṇ- kaṭavāṇar Rāman and Śrīraṅganāthar Vēṇkaṭa- ttuṇaiyār.	do
		119	Pallavarāyarkoṇḍār Gōvindar Tiruvēṇkaṭa- muḍaiyān.	do
		120	Tiruvēṇkaṭa . . .	do
		132	Pallavarāyar Chanḍrāp- pillaiyār, Malainiṅga-perumāl and Mayilēṇṇumperumāl.	10-1-1495 A.C.
		62	Śaṭhakōpadāsar Nara- simharāya Mudaliyār.	20-10-1475 A.C.
		63	do.	do
		64	do.	30-12-1475 A.C.
		67	do.	9-5-1476 A.C.
		68	do.	23-11-1476 A.C.
		74	do.	... ..
		142	do.	... ..
		143	do.	... ..
		144	do.	... ..
		145	do.	... ..
		146	do.	... ..

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
19	Public Work Officers.	108	Periyaperumāldāsar Ariyarāya Mudaliyār Appayan.	2-9-1493 A.C.
		112	Pudōliālvār Vēṅkaṭa-Ṣeṭṭi-Nārāyaṇan (Merchant).	10-2-1494 A.C.
		130	Ṣaṇṇu-Ṣeṭṭi (Merchant).	24-12-1494 A.C.
		79	Pillai-Tiruppaṇi-Bhaṇḍā-rattār.	13-10-1472 A.C.
		131	Pillai-Tiruppaṇi-Bhaṇ-dāram.	28-12-1494 A.C.
		138	Tiruvēṅkaṭachchirukkan Tiruppaṇippillai Em-perumānār.	20-9-1504 A.C.
20	Private persons.	1	Periyaperumāldāsar Aru-lālanāthar Dēvaṇam.	13-12-1445 A.C.
		5	Vēṅkaṭavalliyār (Temple damsel).	7-11-1457 A.C.
		6	do.	.....
		9	Malaikiniyaninṇaperumāi Kuppar.	18-10-1459 A.C.
		12	Kōneri and Ulagaḷanda-velān.	20-4-1462 A.C.
		48	Pullagandam Tiruvēṅkaṭa-dāsar Ōḷaḷayyan.	20-1-1472 A.C.
		65	do.	14-1-1476 A.C.
		49	Paḷḷikondaperumāl-Karpū-ram Mūvarāyar.	15-11-1472 A.C.
		55	Virūpāksha-Aṇṇagaḷ.	1-6-1474 A.C.
		56	.....Rāmānuja.	1474 A.C.
		77	Jakkula Kannāyi (daughter of Tammu-Nāyakan.)	9-7-1481 A.C.
		86	Valandi (daughter of Ānai nādi, a temple damsel).	1-11-1486 A.C.

Summary of Inscriptions.

(V)

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
1	No. 1. (No. 348-T.T.)	1367 13-12-1445 A.C.	Periyaperumāldāsar Aruḷalanāthar Dēvanan (a devoted person).	A cash deposit was made into the Temple-treasury for certain offerings during Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai.
2	No. 2. (No. 20-G.T.)	1376 25-8-1454 A.C.	Hariyappar, son of Rīgvēda Gaurāṇṇa of Dhanaijaya - gōtra and in a sairam and he (donor) Āśvalāyana-sūtra, one of the Niyōgis residing in Chandragiri Fort.	A sum of 3,000 paṇam was deposited for feeding in a sairam and he (donor) arranged for daily offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa.
4	No. 3. (No. 14-G.T.)	1379 24-6-1456 A.C.	Perumāl - Periyaperumāl, a temple-accountant and a native of Tiruninraiyūr (modern Tinnanūr).	Probably the hunting festival was inaugurated by him for Śrī Gōvinda-rāja in the month of Tai at his maṇṭapam.
6	No. 4. (No. 3-T.T.)	1378 12-9-1456 A.C.	Sāluva Narasingadēva Mahārāja, son of Sāluva Guṇḍayadēva Mahārāja, entitled Śrīman Mabā-maṇḍalēśvara, Mēdinimisaragaṇḍa and Kaṭṭari Sāluva. He became the de-facto ruler of the entire south owing to his personal talents and the help he got from his uncle and kinsmen. (Vide-Dev. Ep. Report page 142.)	A sarvamānya (tax free) grant of Ālipuram village in Chandragiri-rājya, was made for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa with one (superior offering) as udayakāla (sandhi) in his name each day in the morning.
5	No. 5. (No. 44-T.T.)	1379 7-11-1457 A.C.	Vēṅkaṭavalliyyār, daughter of Śavarīpperumāl and one of the damsels attached to the temple of Śrī Narasiṃhasvāmī (in Tirupati).	The interest on 1,000 paṇam deposited by her to be utilised for daily offerings for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyūn (Śrī Vēṅkaṭēśa).
10	No. 6. (No. 44 A-T.T.)	... ...	do	Sanskrit extract of item No. 5.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, Donations etc.,
10	No. 7. (No. 47-T.T.)	1380 25-6-1458 A.C.	Periyaperumāl Jiyar, the manager of the Tiruvēṅkaṭanāthan flower-garden (at Tirumalai).	Provision was made by depositing 2,000 paṇams for daily offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa.
11	No. 8. (No. 10-T.T.)	1380 11-2-1459 A.C.	Ahōbalarāja-Kampayadēva Mahārāja. He was one of the subordinate of Śāluva-Narasimha (vide Dev. Ipi. Report page 138).	1,000 paṇam was paid by him as capital for making an offering daily in Tirumalai-Temple.
13	No. 9. (No. 152-T.T.)	..... 18-10-1459 A.C.	Malaikiniyaninṇaperumāl Kuppar of Kalidhīramangalam (Kadirimangalam, near Tirupati).	A contribution of 1,000 paṇam was made towards the expenditure to be incurred for repairing the irrigation tank of the temple-village Irukōvai and the income to be utilised for daily offerings.
14	No. 10. (No. 366-T.T.)	1382 25-2-1461 A.C.	Tippu-Nāyakkar, son of Timmā - Nāyakkar, and one of the naṭṭuvas (dancing-masters) attached to the theatre of Śrīman Mahāmaṇḍalesvara-Misaragaṇḍa Kaṭṭari Śāluva-Narasīṅga-dēva Mahārāja.	Made provision for offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa and for lighting a lamp every Saturday for which paid 2,000 paṇam into the temple-treasury.
16	No. 11. (No. 246-G.T.)	1383 1461 A.C.	...	Damaged and incomplete.
16	No. 12. (No. 59-T.T.)	1384 20-4-1462 A.C.	Kōṇēri, son of Māṇikkanāyinār, and the head of Śāttakkūḍi (situated) in the chandragiri-rājya, and Ulagalandavēlām.	Registers the appointment of four persons for render the service of lighting lamps in Tirumalai-Temple.
17	No. 13. (No. 492-T.T.)	1384 1462 A.C.	Kandāḍai-Rāmānujappaṅgār.	Incomplete. Speaks the glory of Kandāḍai-Rāmānujappaṅgār, who was the spiritual teacher of the Śāluva Narasiṁha.
18	No. 14. (No. 493-T.T.)	... ...	Kandāḍai-Rāmānujappaṅgār, the prominent spiritual leader at Tirumalai and in Tirupati and had devoted his life to the cause of religion and the service of the Temples.	He visited and worshipped the important 108 Tirupatis (sacred religious centres of the Śrīvaiśṇavas) Record incomplete.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
19	No. 15. (No. 494-T.T.)	... ...	Kandāḍai-Rāmānuj- yyāṅgār.	This inscription indicates that he would be responsible to carry out the charities of offerings on the occasion of the Tiruvāymoḷi-tuvakkam.
20	No. 16. (No. 153-T.T.)	1385 7-9-1463 A.C.	Eṅṅamarāja, son of Timmarāja, entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara and Hattimalla and Allibbima of Chālukya-Nārāyaṇachchēri (probably Śrīkālahasti.)	Agriculture improvements were made in the temple-village to meet out the expences for daily offerings to Śrī Venkaṭeśa in the name of the donor.
22	No. 17. (No. 69-T.T.)	1385 18-10-1463 A.C.	Sāluva-Timmarājadēva Mahārāja-Uḍaiyar, son of Sāluva Guḍḍurāja-Uḍaiyar and entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara, Mēdinimisaragaṇḍa Kaṭhāri-Sāluva, a n d elder brother of Sāluva-Narasimha. (For his brief history Vide. Dev. Epi. Report page 142.)	Irrigation improvements were made in the temple-village so as to appropriate the income in the shape of daily offerings to Śrī Venkaṭeśa.
24	No. 18. (No. 157-T.T.)	1385 18-1-1464 A.C.	Sāluva Mallayadēva Mahārāja, son of Sāluva Eṅṅakampayadēva Mahārāja and entitled Śrī Mahāmaṇḍalēśvara, Mēdinimisaragaṇḍa and Kaṭhāri-Sāluva. He was the brother of Periya-Mallayadēva Mahārāja and Governor of Chandragiri-rājya.	He inaugurated a festival called Pavitrōtsavam (purification ceremony) in Tirumalai-temple, which was arranged to be conducted in the month of Āvaṇi. Pāyasam and other offerings to God Venkaṭeśa were arranged to be offered daily through the grant of a village in Chandragiri rājya. Mentions that he constructed the 1,000 pillared maṭṭapam which is still located in front of the temple at Tirumalai, for the use of the above said festival.
30	No. 19. (No. 154-T.T.)	1385 18-1-1464 A.C.	Sāluva Rāmachandra-rāja, son of Mallaiyadēva Mahārāja entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara, Mēdinimisaragaṇḍa and Kaṭhāri-Sāluva.	Made provision for daily offerings for Śrī Venkaṭeśa by improving the irrigation channels in the temple-village.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English Date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
31	No. 20. (No. 98-G.T.)	1385 7-3-1464 A.C.	Tōlappār Ayyaṅgār, son of Śoṭṭai Tirumalai-nambi-Tiruvēṅkaṭa Tāt-tayyaṅgār, of Saṭṭhamar-shaṇa-gōtra and Āpas-tamba sūtra and one of the Āchāryapurushas residing in Tirupati Agaram (Agrahāram).	A cash deposit of 7,000 paṇam was made for offerings in every night to Śrī Gōvindarāja abiding in Tirupati.
33	No. 21. (No. 158-T.T.)	1386 5-5-1464 A.C.	Śrīman Mahāmaṇḍa- lēsvara Timmayadēva Chōḷa Mahārāja, son of Kuvaḷagunṭa Nalla n Tirumalairāja.	He excavated an irri-gation channel in the temple-village Pāḍi, and granted certain lands and arrangement was made for daily offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa.
35	No. 22. (No. 4-T.T.)	1386 18-1-1465 A.C.	Kandāḍai Rāmānuja- yyaṅgār, the manager of the Rāmānujakūṭams (free feeding house) at Tirumalai and in Tiru- pati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāla Jīyar	Instructions issued by Kandāḍai Rāmānujayaṅ- gār to his disciples in the matter of conducting the Aḷagappirānār-tirumañja- m (ablution) at Tiru- malai Temple with the supply of sandal paste, musk, refined camphor etc., from his Rāmānuja kūṭams.
37	No. 23. (No. 53-T.T.)	1387 17-4-1465 A.C.	Śāḷuva Parvatarāja, son of Śāḷuvarāja, and entitled Śrīman Mahā- maṇḍalēsvara, Mēdinimi- saragaṇḍa and Kaṭṭāri- Śāḷuva. [He was the first cousin of Śāḷuva Narasimha.]	An irrigation channel was dug for certain offer- ings to Śrī Vēṅkaṭeśa and he arranged to deliver his share of offered prasā- dam into the custody of Goppayan for utilisation towards repairs for the maṭṭapam built by him at the Mulaṅgāl-murippān (steps) on the path way near Tirumalai and to- wards wages for the water- shed located therein.
39	No. 24. (No. 25-G.T.)	1388 9-1-1467 A.C.	Kandāḍai Rāmānuja- yyaṅgār, manager of the Rāmānujakūṭams esta- blished at Tirumala and in Tirupati and the dis- ciple of Aḷagiyamaṇa- vāla Jīyar.	He obtained a docu- ment for certain lands from the cultivators of Tirupati to utilise the income for carrying on the charity in his Rāmānuja kūṭams established at Tirumalai and in Tirupati.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, Donations etc.,
41	No. 25. (No. 341-T.T.)	1388 24-3-1467 A.C.	Śrīraṅgāmbādēvi. am- man (queen of) Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Me- dinimīsaragaṭṭa. Kaṭṭāri Sāluva - Narasiṅgarāya Uḍaiyar, son of Sāluva Guḍḍayaḍēva Mahā- rāja.	As King Sāluva Nara- siṁha excavated an irri- gation channel in ■ Tem- ple-village, the document was executed for the supply of articles for 4 tiruppōnakam to be offe- red daily to Śrī Vēṅkaṭēśa for her merit.
43	No. 26. (No. 6-T.T.)	1389 25-4-1467 A.C.	Kandāḍai Rāmānuja yyaṅgār. His greatness and his service were so far recognised ■ to permit the chanting of his Ulā (eucmium) in the presence of the deity at Tirumalai and in Tirupati.	He stipulated for daily propitiation with appa- paḍi to Śrī Vēṅkaṭēśa as he was excavated two irrigation channels for the benefit of the temple- village.
45	No. 27. (No. 7-T.T.)	1389 15-10-1467 A.C.	Tammayadēva Mahā- rāja, son of Gaṇḍama Rājavallabharāya and entitled Śrīman Mahā- maṇḍalēśvara and Hosa- birudaraṅgaḍa.	Records the arrange- ment of offerings from the income derived from the cultivation of dēvadāna- land owing to the excava- tion of a channel in Maṇi- yakkōṇpaṭṭu village.
46	No. 28. (No. 7-A-T.T.)	..... .....	Tammarāya (=Tam- mayadēva Mahārāja.)	Refers to the above mentioned charity of Tam- mayarāja with the detail of his race.
47	No. 29. (No. 10-G.T.)	1389 1467 A.C	...	Śrī Gōvindarāja pays a visit in company with Śrī- dēvi and Bhūdēvi on ■ certain day (Yajur Vēda- Upākarma day) in a holy- tank (Ājvār-tīrtham) (Ka- pila-tīrtham in Tirupati) for snapana (holy bath) every year instituted by Rāmānujārya.
48	No. 30. (No. 8-G.T.)	1389 27-12-1467 A.C.	Sāluva Narasiṅgayya dēva Mahārāja. [For a brief sketch of his meritorious service to Vijayanagara empire, vide. Dev. Ep. Rep., page 141.]	Emperor Sāluva Nara- siṁharāja granted 3 villa- ges and issued an edict to the Sthānikas (the Sthā- nattār of Tirupati) com- plying with their request that they might be permit- ted to distribute amongst themselves the prasādam offered in Tirupati and at Tirumalai.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
50	No. 31. (No. 54-T.T.)	1389 16-3-1468 A.C.	Sāluva Narasiṃharāja Uḍaiyar.	Consequent on the grant of the village Murukkampattu, the offering of tiruppāvāḍai etc., on the Mukkōṭi - dvādaśi-day to Śrī Vēṅkaṭeśa was arranged. He also arranged to the processional image while seated in the Vāsanta-maṇṭapam (Nīrāli-maṇṭapam) constructed by him in the middle of Svāmi-pushkariṇi (holy-tank) at Tirumalai during floating and summer festivals.
56	No. 32. (No. 167-G.T.)	1389 1468 A.C.	...	Incomplete. Refers to the charity of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār.
56	No. 33. (No. 163-G.T.)	... ...	...	Incomplete. Seems to refer to some gift made by Kandāḍai Rāmānujayaṅgār.
57	No. 34. (No. 66-T.T.)	1389 16-3-1468 A.C.	Sāluva Narasiṅgaya- dēva Mahārāja.	He granted 5 villages for propitiation of, Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭeśa) daily with 30 sandhi (taligai-offerings.)
60	No. 35. (No. 159-T.T.)	1390 1-8-1468 A.C.	Vallabhayaḍēva Mahārāja, entitled Antembaragaṇḍam Gajapati	He granted a village and requested the managers of Tirumalai-Temple to arrange for daily offerings to God Vēṅkaṭeśa and utilise the balance of the income in constructions and repairing of the temple through the Tiruppaṇi-Bhaṇḍārattār (officers of the public works of the temple.)
62	No. 36. (No. 295-G.T.)	1390 1468 A.C.	Kandāḍai Rāmānujayaṅgār whom Sāluva Narasiṃha held in high esteem and appointed as the manager of his Rāmānujakūṭams at Tirumalai and in Tirupati.	He constructed the shrine for Kuḷasekharāḷvār in Tirupati and made provision for the conduct of monthly star-festivals etc.,

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
63	No. 37. (No. 67-T.T.)	1390 30-12-1468 A.C.	Sadāśiva nayinār-Gōvindar of Ādiyūr, a temple accountant.	Paid 1,000 paṇam in the temple-treasury requesting to offer one tiruppōvakam (taḷigai) daily to Śrī Vēṅkaṭeśa from the interest on the capital paid by him.
65	No. 38. (No. 70-T.T.)	1390 28-2-1469 A.C.	Kandāḍai Rāmānuj-yyāṅgār.	Made provision by excavating two irrigation channels for the Dēvadāna village Tiruvēṅkaṭanallūr and to utilise the income thus derived for offering of 4 dadhyōdanasandhi (taḷigai) to Śrī Vēṅkaṭeśa just before the commencement of tōmāla-sēvā daily in Tirumalai-temple. He also presented 40 cows for the preparation of curd for the above offerings.
70	No. 39. (No. 70-A-T.T.)	...	do.	Additional provision was made for offerings to Śrī Alagiya-siṅgar (Śrī Narasiṁha-svāmi) mentioned in item No. 38.
70	No. 40. (No. 5-T.T.)	1391 24-5-1469 A.C.	do.	Excavated a channel with its fountain-head in Tiruvēṅkaṭanallūr, a temple-village, so as to utilise the full income for the offerings of 2 rājānatiruppōnakam during ardhajāmam to Śrī Vēṅkaṭeśa. The same kind of offerings he provided for in Śrī Gōvindarāja's temple also.
73	No. 41. (No. 155-T.T.)	1391 7-6-1469 A.C.	Sāḷuva Goppaya (rāja), son of Mallayādēva Mabārāja and entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara, Mēdini misaragaṇḍa and Kaṭṭāri Sāḷuva.	He paid the sum of 500 paṇam for propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with pānakam to be prepared in a big cup for four months from Paṅguni to Āni every year.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
75	No. 42. (No. 156-T.T.)	1391 7-6-1469 A.C.	Sāluva Goppayyarāja.	Paid (as further deposit) the sum of 1,000 paṇam to continue the above said pānakam offerings during the remaining eight months (from the Āḍi month up to the Paṅguni month) every year.
76	No. 43. (No. 52-T.T.)	1391 21-8-1469 A.C.	Ādirāja, the son of Lakkaṣāni amman, belonging to the Bejaruvāya-kula, Āpastamba-sūtra and Maudgalya-gōtra.	Paid in cash 1,000 paṇam for daily offering to Śrī Venkaṭeśa and this amount invested in the excavation of the irrigation tank in Kalidhīra-maṅgalam.
78	No. 44. (No. 24-G.T.)	1391 7-1-1470 A.C.	Kandāḍai Rāmānujappaṅgār.	Registers the sarva-mānya grant of land situated in Tirupati to Kandāḍai Rāmānujappaṅgār for the charity of Rāmānujakiṭṭam established in Tirupati and at Tirumalai.
80	No. 45. (No. 30-G.T.)	1392 6-5-1470 A.C.	do.	States that certain offerings required to be offered to Śrī Gōvinda-rāja during the 20 days of the festival (every year) be effected agriculture improvements in the temple-village.
82	No. 46. (No. 160-T.T.)	1392 12-8-1470 A.C.	Siddhaṇṇayar, son of paḍumaḷai Dēvappagaḷ of Jāmadagunya-Vatsa-gōtra and Bhūṣaḷa-sūtra and the secretary of Sāluva - Narasiṅgarāja-Uḍaiyar.	Consequent the the excavation of the irrigation channel for the Temple-village Avilālī offerings were made to Śrī Vēṅkaṭeśa his his ubhaiyam.
83	No. 47. (No. 19-G.T.)	1392 28-12-1470 A.C.	Kandāḍai Rāmānujappaṅgār.	One appa-paḍi offering was made for Śrī Gōvinda-rāja during ardhajāmam, as he excavated irrigation channels for temple-villages at his own cost.
85	No. 48. (No. 46-T.T.)	1393 20-1-1472 A.C.	Pullagaḍam Tiruvēṅkaṭaḍasar-Ūḷaiyyan of the Maushikar class residing in the Śiṅgar-Kōyil street in Tirupati.	Sāluva Narasiṅgarāja Uḍaiyar issued an edict to the temple-managers at Tirumalai as to deliver a portion of the offerings offered daily to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān to this Ūḷaiyyan.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
87	No. 49. (No. 367-T.T.)	1394 27-11-1472 A.C.	Paḷḷikoṇḍaperumāḷ Karpūram-Mūvarāyar of Viramaḍakkippaṭṭi Village.	Granted Venṇaiṇāśal village (situated on the southern bank of the Kāvēri river in Śōḷamaṇḍa- lam) for the purpose of offering two tiruppōnakam (taḷigai) to Śrī Vēṇkṇeśa daily and appointed Im- perumānār Jīyar as mana- ger to execute the above said charity (offering) and requested to utilise the balance of the income derived from the said granted village for the construction of maṇṭa- pams, parkāra walls and other edifices for the use of Tirumangaiyālvār abi- ding in Tirupatī.
89	No. 50. (No. 197-T.T.)	1395 15-6-1473 A.C.	Sāḷuva Narasiṁharāja Uḍaiyar.	He inaugurated a mahōṭ- savam called Dōḷamahōṭ- savam . anna-uliḷai . tirunāḷ (swing festival) for 5 days for Śrī Vēṇkṇeśa. For the celebration of the same festival he granted a vil- lage Dommarapṭṭi situated in Paḍaiviḍu-rājyam.
98	No. 51. (197A-T.T.)	..... .....	do.	He arranged to utilise the excess income realised from the above village, for certain offerings requir- ed to be offered in the name of his crown prince and other two sons. It is understood that he con- structed four maṇṭapams in all the four corners of Sampaṅgi - pradakṣhiṇam in Tirumalai Temple, ar- ranged for free feeding during the Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṇka- ṭṇeśa in the month of Puraṭ- ṭāṣi and dug a tank in his name (Narasīṅgarājya- konēri) at Tirumalai.
100	No. 52. (186A-T.T.)	..... .....	—.....	Fragment.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
100	No. 53. (No. 28-T.T.)	1393 1473 A.C.	Dhonakap̄ḍi Śiṅgamu Nāyakkar of Vaḍarājya.	Granted 215 kuḷi of wet lands in Ālipuram village (free of all taxes) for the sake of daily offerings (in his name) to Śrī Veṅkaṭeśa.
102	No. 54. (No. 30-T.T.)	1395 1473 A.C.	Sōmanātha-Dīkshitar, son of Daivagña-Sōmayājiyār of Kāśyapa-gōtra, one of the Brāhmaṇas residing in Puraḍa-guṇṭa (Village).	He also granted 215 kuḷi of wet land in the ■■■■ village (free of all taxes) for certain offering to be offered each day as his ubhaiyam.
103	No. 55. (No. 345-T.T.)	1396 1-6-1474 A.C.	Virūpāksha-Appagal.	Consequent on the excavation of ■■■ irrigation channel in Tiruveṅkaṭa-nalkūr, ■ temple-village, the sthānattār (Temple-Managers) accepted to perform certain offering as his ubhaiyam to Śrī Veṅkaṭeśa.
105	No. 56. (No. 342-T.T.)	1396 1474 A.C.	..... Rāmānuja.	For certain offerings to be offered at the flower-maṭṭapam on the seventh festival day of the Brahmōtsavam, he invested some amount.
106	No. 57. (No. 145-G.T.)	1397 9-7-1475 A.C.	A mudam Tiruveṅkaṭayyan, the disciple of Kandāḍai Appayyaṅgār.	150 paṇam was paid into the Śrī-Bhaṇḍarām of Uḍaiyavar (Rāmānuja's temple treasury at Tirupati) towards the special offering to be offered on the 5th day of Uḍaiyavar festival in the month of chittirai.
109	No. 58. (No. 347-T.T.)	1397 24-9-1475 A.C.	Nārasimhadāva, son of Rāva-Pinnanna - rāja and one of the subordinate officer of Sāluva-Narasimha.	A cash deposit of 4,000 paṇam was made towards certain daily offerings to Śrī Veṅkaṭeśa. The glory of the donor was described in seven poems in sanskrit at the beginning of this inscription.
111	No. 59. (347A-T.T.)	..... .....	Nṛsiṃhā Prabhu, son of Śrī Pinnanna.	An extract in sanskrit for No. 58 mentioned above.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
112	No. 60. (No. 574-T.T.)	1394 24-9-1475 A.C.	Kēsaya-Nāyaka, son of Rāvu-Pinnanna-rāja one of the subordinate or chief like his elder brother Nārasimhadēva.	4,000 paṇam was deposited towards certain daily offerings to Śrī Vēṅkāṭeśa. Five sanskrit ślōkas were inscribed in glory of this donor like his elder brother Nārasimhadēva mentioned in No. 58. above.
115	No. 61. (No. 575-T.T.)	... .. .....	Kēsaya-Nāyaka.	Sanskrit extract of item No. 60.
115	No. 62. (No. 411-G.T.)	1397 20-10-1475 A.C.	Śaṭhakōpadāsar Nara-simharāya - Mudaliyār, one of the Śrī Vaiṣṇavas of Tirupati.	Paid 200 paṇam as a capital, into the Tirumaṅgai-ālvār's temple-treasury for the purpose of tirumañjanam (holy bath) and offerings. He made arrangements for arrival of Śrī Gōvindarāja to the temple of Tirumaṅgaiyālvār during his (Ālvār's) annual birth star.
119	No. 63. (No. 144-G.T.)	1397 20-10-1475 A.C.	do.	200 naṇpaṇam is the capital for the purpose of providing an offering for Rāmānuja on the occasion of his annual birth-star.
122	No. 64. (No. 55-G.T.)	1397 30-12-1475 A.C.	do.	He paid 5,500 paṇam (as the capital) for propitiating Śrī Gōvindarājan each day with one atirasa-paḍi.
124	No. 65. (No. 188-G.T.)	1397 14-1-1476 A.C.	Pullagaṇḍam Tiruvēṇkaṭadāsar Ūbalayyan.	Refers to the same arrangement as noted in item No. 48 (see page 85).
125	No. 66. (No. 63-T.T.)	1398 26-3-1476 A.C.	Goppaiyan, one of the Ēkāki-Śrīvaiṣṇavas and owner of the Malai kiniyaninṅān-flower-garden at Tirumalai.	The sum of 1,000 paṇam paid into the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple-Treasury) for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa daily with one tiruppōnakam.
126	No. 67. (No. 189-G.T.)	1398 9-5-1476 A.C.	Śaṭhakōpadāsar Nara-simharāya-Mudaliyār, one of the Śrīvaiṣṇavas of Tirupati.	1,500 naṇpaṇam is the capital deposited into the Temple treasury for the offering of 1 tiruppōnakam and 1 appa-paḍi daily to Śrī Rāmānuja.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English Date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
129	No. 68. (No. 200-T.T.)	1398 23-11-1476 A.C.	ŚaṭhakōpadāsarNarasimharāya - Mudaliyar, one of the Śrīvaishṇavas of Tirupati.	In commemoration of the birth-star-festivals of the 12 Ālvārs (in every year) tiruvōlakkam etc., were provided for to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa first and then to Śrī Rāmānuja (abiding in Tirumalai-temple) after the recitation of the Prabandhas composed by the Ālvārs. They have also mentioned the names of the works of these Ālvārs. It is also mentioned about the glory with which the festival of Śrī Malaiyappasvāmi was arranged to be swing with his consorts in the V a r ā h a s v ā m i -temple during Purattāṣṭ-Brahmōtsavam.
139	No. 69. (No. 50-G.T.)	1399 22-5-1477 A.C.	Periyaperumālḍāsar, one of the Ēkaki-Śrīvaishṇavas of Tirumalai, who is the disciple of Periyaperumāl Jīyar and owner of pinṣenṇavilli-flower-garden.	He made provision for one daily tirup-pōnakam known as Alarmēlmaṅgai, Nāchchīyār-sandhi to Śrī Vēṅkaṭeśa and one sugiyan-paḍi for flag-Garṇḍa during Brahmōtsavams celebrated at Tirumalai and in Tirupati.
142	No. 70. (No. 302-G.T.)	...	...	Incomplete.
142	No. 71. (No. 522-T.T.)	...	—	Much damaged.
143	No. 72. (No. 298-G.T.)	...	...	Fragment.
143	No. 73. (No. 310-G.T.)	1402 1480 A.C.	(Narasimharāya Mudaliyār.)	Incomplete. States that he (donor) constructed a temple (in Tirupati) and installed (an image of) Rāghunāthan.
145	No. 74. (No. 184-G.T.)	...	do.	Refers to a similar transaction by the same Narasimharāya Mudaliyār.
146	No. 75. (No. 296-G.T.)	—	do.	Incomplete. Dhanurmāsa-pūjā-offerings were arranged for Rāghunātha.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
147	No. 76. (No. 196-T.T.)	1403 7-7-1481 A.C.	Sāluva Timmarāja, son of Sāluva Mallayadēva Mahārāja, entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Mēdinimīsaragaṇḍa and Kaṭṭāri-Sāluva.	He deposited 7,800 paṇam and the interest utilised for the expences connected with worship and offerings for Śrī Vēṅkaṭēśa and Śrī Varāha svāmi at Tirumalai.
148	No. 77. (No. 191-T.T.)	1403 9-7-1481 A.C.	Jakkula Kannāyi, daughter of Tammu-Nāyakan.	She deposited the sum of 1,400 paṇam for daily offering to Śrī Vēṅkaṭēśa.
150	No. 78. (No. 168-G.T.)	1403 1481 A.C.	...	Incomplete.
150	No. 79. (No. 248-T.T.)	1404 30-5-1482 A.C.	Pillai-Tiruppaṇi-Bhaṇḍarātār (Public works Officers, connected with the Temples.)	As Sāluva Narasimharāya Mahārāya granted Durga-samudram village for building works of the temples, the public works officers of the state are hereby authorised to collect the income from the said village and appropriate it for the construction of the Gōpurams at Tirumalai and in Tirupati as the charity of Narasimharāya Uḍaiyar.
152	No. 80. (No. 357-T.T.)	1405 3-10-1483 A.C.	Kandāḍai Appāch-chiyār. Appā.	A sum of 300 paṇam was paid for the offering of one appa-paḍi to Śrī Vēṅkaṭēśa on each occasion of Punarpūsam star (occurring every month).
154	No. 81. (No. 163-T.T.)	1406 11-8-1484 A.C.	Kandāḍai Rāmānuja-yyaṅgār.	Damaged. States that the income derived from Guṇḍippūṇḍi village granted by Sāluva Narasimharāya should be utilised for the daily tirumañjanams (worships) for Śrī Vēṅkaṭēśa and Śrī Gōvindarāja and the balance to be utilised for Kulasekharāyār's offerings also.
157	No. 82. (No. 273-G.T.)	1407 20-4-1485 A.C.	Emperor Sāluva Narasimha.	Universal monarch, (Emperor) Sāluva Narasimharāya installed an image of Śrī (Lakshmi) Narasimhasvāmi on the path way leading to Tirumalai-Hill.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
158	No. 83. (No. 70-G.T.)	1407 6-6-1485 A.C.	Nallār Aṅgāṇḍai, the temple-accountant.	He put of the roof in stones over the unfinished verandah whose basement was constructed by Vaṇ-Ṣaṭhakṣpa-Jiyar, the founder of the Ahōbila-maṭha of the Vaḍakalai Sṛi Vaishnavas. It is understood that he (donor. Nallār Aṅgāṇḍai) not only met out the exact cost of the construction of the above said unfinished-maṭṭapam but also paid 2,000 paṇam ■ vartana (இந்த குறடு நெற்றிக்கு விலையாக) and arrangement was made for certain offerings in this maṭṭapam for Sṛi Gōvindarāja ■ he paid another 2,000 paṇam ■ the capital,
164	No. 84. (No. 67-G.T.)	...	do.	Incomplete.
165	No. 85. (No. 151-G.T.)	...	...	Damaged. Seems to record the distribution of offered prasādam for villagers, temple servants etc.
167	No. 86. (No. 193-T.T.)	1408 1-11-1486 A.C.	Valandi, daughter of Anaimādi and one of the temple damsels.	Registers the gift of money for providing an offering to Sṛi Vēṅkaṭeśa (as Dhanurmāsa-pūjā) during Mārgaṣī month.
169	No. 87. (No. 243-T.T.)	1409 1-8-1487-A.C.	Mukhappālam Nāgama-Nāyakkar. He was ■ general (Nāyaka) under Sāluva Nara-siṁha, and believed to be the father of Viśva-nātha-Nāyaka, the founder of the Nāyaka family of Madura.	He laid out ■ flower garden at Tirumalai for the decoration of Sṛi Vēṅkaṭeśa and directed the lighting of two lamps daily with one uri of ghee in the immediate presence of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, as he made a gift to the temple, of the village of Tiradampāḍi in Kachchip-pēṭṭu-sīrmai.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
170	No. 88. (No. 142-G.T.)	1410 12-8-1488-A.C.	Vighnēśvara Śrī rāman, one of the Temple-accountants.	He prepared and installed Raghunāthan (an image of Śrī Rāma) so as to serve for the worship of Śrī Rāmānuja, (abiding in Tirupati) and provided for offering as well as for the maintenance of a water-shed on the way near the Gāli-gōpuram. Mentions also that Sahasranāma pūjā (the daily worship) with the recitation of 1,000 appellations for the said Śrī Rāma.
179	Not 89. (No. 370-T.T.)	1410 1488-A.C.	Aṇṇayārya - chakra-vartiga Śrīrangarājār Aḷagiyamaṇavāḷa-dāsar.	He made a gift of 2,000 paṇam for offering of one appa-paḍi on the day of star punarvasu, being the birth star of Paṭṭar pirān Jiyar.
181	No. 90. (No. 271-G.T.)	1411 25-1-1490 A.C.	Karaveṭṭi-puḷiyālvār-Mannarpillai, one of officer and general of Śāḷuva Narasiṁha, residing at Uttaramērūr.	He constructed the well (a naḍaivāpi or naḍabāvi) on the south side of Gōpuram of Śāḷuva Narasiṁha on the path way near alipiri. (foot of the hill of Tirupati.)
182	No. 91. (No. 564-T.T.)	1412 1490 A.C.	Kommarāja Śiṅu-Timmarāja-Uḍaiyar, entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara, Utamagaṇḍa, Ubhayaragaṇḍa, Gaṇḍaragaṇḍa and Gaṇḍa-bhērugaṇḍa and younger brother of Periya-Timmarāja. He governed the Veṅgi country also.	Registers the provision of 1,600 paṇam paid into the Temple-treasury for the purpose propitiating God Vēṅkaṭeśa and God Gōvindarāja with certain offerings during Chātur-māsya.
167	No. 92. (No. 563-T.T.)	...	...	Arrangement was made for the donor's portion of the offered prasādam.
187	No. 93. No. 563-T.T.)	1412 24-6-1490 A.C.	Śiṅu-Timmarāja-Uḍaiyar, son of Kommarāja Uḍaiyār.	Provision was made for one superior offering (rājāna-sandhi) in the morning at the time of (Tōmāla-sēvā or worship) daily to Śrī Vēṅkaṭeśa and one rājāna-sandhi-offering in the night immediately after worship.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
189	No. 94. (No. 250-T.T.)	1413 27-6-1491 A.C.	Śrīman Mahāmaṇḍa- lēśvara Bhaicharāja Timmayadēva Mahārāja.	For the celebration of Yugādi and Dipāvālī festi- vals (and Āsthanams) he deposited 500 paṇam as the capital towards the offerings and decoration of God Vēṅkaṭeśa and Gō- vindarāja with full moon shaped garlands.
193	No. 95. (No. 253-T.T.)	1413 27-6-1491 A.C.	Paṣiṇḍi Vēṅkaṭattu- raivār alias Jiyar Rāmā- nujayan. Tiruvēṅkaṭa- Māhātmyam or Śrī Vēṅ- kaṭāchala - Māhātmyam was compiled and hum- bly presented by him for God Śrī Vēṅkaṭeśa. [For ■ brief notice regardingt his compila- tion, vide "Tirumalai Śrī Vēṅkaṭeśvara" Jour- nal for August 1932, Vol. I, No. 1, pages 14-15.]	Records that 2,000 naṇpaṇam deposited for Tiruppāvāḍai etc. required to be offered to God Vēṅkaṭeśa on the day of Tanjiramudu-festi- val (i.e. the day of repai- ring the path-way to the sacred water-fall of Ākaśa- gaṅgā at Tirumalai-Hill) being the next day of Ādhyayanōtsavam in the month of Mārgaḷi.
198	No. 96. (No. 283-T.T.)	1413 28-12-1491 A.C.	Aravaṇaipperumāl dā- sar Ilaiyaperumāl Appai- yan, one of the members of the assembly of Tiru- chchukanūr (Tiruchā- nūr.)	Made provision for offerings of 24 aṭirasa- paḍi required to be offered in front of his house both at Tirumalai and in Tiru- pati on various festival days in a year.
202	No. 97. (No. 68-G.T.)	1414 6-11-1492 A.C.	Bhaicharāja-Timma- rāja of Antembaragaṇḍa, Uragōla-suratrāpa (lord of Warangal) and the secretary of Komma- rāja Śiṅu - Timmarāja Uḍaiyar, entitled Mahā- maṇḍalēśvara, Uttama- gaṇḍa, Ubhayaragaṇḍa, and Gaṇḍabbēruṇḍa.	He purchased ■ land, dug ■ tank in the site, planted a flower-garden by the side of it and also constructed a maṇṭapam in it for the use of God Gōvindarāja and stipulated certain offerings on His arrival in this maṇṭapam on the day of Pāḍiyavēṭṭai festival etc.
205	No. 98. (No. 69-G.T.)	...	...	This is an extract in Telugu pertaining to Bhaichcharāja - Timmarāja mentioned in No. 97.
206	No. 99. (No.158A-T.T.)	...	Timmarāja	He alone shall receive the offered prasādam for- ming the share of the donor.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, Donations etc.,
206	No. 100. (No. 320-G.T.)	1414 21-12-1492 A.C.	Timmaṇṇa son of.. one of the members of the assembly at Tiruchchukanūr (Tiruchānūr).	He provided for Dhanurmāsa-offerings for all the 30 days required to be conducted to Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarāja.
209	No. 101. (No. 280-T.T.)	1415 15-6-1493 A.C.	Tammayan, son of Dāurāja, one of the Brāhmaṇas of Kuṇṭai (village).	Made provision for Dhanurmāsa offerings to Aḷagiya-Śingar (Śrī Nṛsiṃhasvāmi), enshrined with in the temple of Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai.
212	No. 102. (No. 358-T.T.)	1415 30-6-1493 A.C.	Paṭṭarpirāṇ Jiyar, the disciple of Paṭṭarpirāṇ Jiyar.	Paid a sum of 200 naṇṇapam for the sake of offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa on every Punarpūṣam day, being the birth star of his āchārya.
214	No. 103. (No. 615-T.T.)	1415 30-6-1493 A.C.	Periya - Narasamman, (wife) (queen) of Kommarāja Periya-Timmarāja Uḍaiyar, entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēsvara, Uttamaṇḍa, Ubhayaraṇḍa, Gaṇḍaraṇḍa and Gaṇḍabberuṇḍa,	She made provisions for certain offerings required to be offered daily and festival days at the Anantāmpillai maṇṇapam which she reconstructed at her own cost.
217	No. 104. (Nos. 304 and 613--T.T.)	1415 30-6-1493 A.C.	Lakshmi-amman, the sister of Kommarāja Timmarāja-Uḍaiyar.	Made provision for daily offering to Śrī Vēṅkaṭeśa by a cash investment which they (temple-managers) utilised in improving the temple villages.
218	No. 105. (No. 96-G.T.)	1415 8-8-1493 A.C.	Periyaperumāḷḍāsar Soṭṭaibhaṭṭar Hastigirināthar, and Aḷagappirānār, one of the Sabhaiyār (assembly member) of Tiruchchukanūr (Tiruchānūr.)	On the car-festival days certain offerings were arranged to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarāja as soon as the car reaches its destination.
222	No. 106. (No. 369-T.T.)	1415 19-8-1493 A.C.	Kōyil-kēḷvi Emperumānār Jiyar, the manager of the Pēraṇḷāḷan-flower-garden.	He granted two villages situated on the south bank of the Kāvēri-river within the Sōḷa-maṇḍalam towards the tiruppōnakam offerings to be offered daily to Śrī Vēṅkaṭeśa in the name of Kōṇēri rāja who was an agent under Sāḷuva Narasiṃha and governed chōḷa-maṇḍalam.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
223	No. 107. (No. 337-T.T.)	1415 2-9-1493 A.C.	Yatirāja Jiyar, the manager of Malaikiniyaninṅān-flower-garden.	He paid 600 narpaṇam in the Temple-treasury with the stipulation of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with certain offerings during Adhyayanōtsavam.
226	No. 108. (No. 136-G.T.)	1415 2-9-1493 A.C.	Periyaperumāldāsar Ariyarāya - Mudaliyār Appayan, one of the Śrivaishṇavas of Tirupati.	On the occasion of the two car festivals during Brahmōtsavam celebrated at Tirumala and in Tirupati, made provision for certain offerings to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarāja when the cars pass the front of his (donor's) house.
228	No. 109. (No. 307-T.T.)	1415 17-10-1493 A.C.	Kumāra - Tātṭayyaṅgār, son of Soṭṭai Tirumalainambi Tiruvēṅkaṭayyaṅgār, of Sāthamarshaṇa-gōtra and Āpastamba-sūtra and one of the āchārya-purushas of Tirupati.	He built ■ maṭṭapam at the south-west corner of the third prakāra (i.e. in the middle of the South Māda street) at Tirumalai for the commencement of Iyal (Divya-Prabandhams of (Ālvārs) on certain occasions. He excavated ■ tank also in Tirupati (which is now called Tātayya guṭṭa situated in the northern-part of Tirupati) and a maṭṭapam on its bank, which was patronized by annual visit of Śrī Gōvindarāja.
232	No. 110. (No. 27-G.T.)	1415 8-1-1494 A.C.	Aṇiyaraṅgadāsar Aṇḍaperumāl Śokkaṇan, one of the members of assembly of Tiruchchukanūr (Tiruchānūr).	Arrangements were made by a cash deposit of 1,180 paṇam for the occasional offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa and Gōvindarāja and daily offerings to Śrī Raghunātha (Śrī Rāma) abiding in Tirupati.
236	No. 111. (No. 196-G.T.)	1315 8-1-1494 A.C.	Rāmānujadāsar Sēnai-mudaliyār Malainiṅaperumāl and Gōvindar, being the members of the Tiruchchukanūr (Tiruchānūr) assembly.	The sum of 1,240 naṅpaṇam is the fund which they paid into the Temple treasury for the offerings of 12 aṭṭirasa-paḍi to be offered on the occasion of car festival in front of their houses at Tirumalai and in Tirupati.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
238	No. 112. (No. 313-T.T.)	1415 10-2-1494 A.C.	Kuḷattuḷār Puḍōḷiḷāḷ vār Vēṅkaṭa-Ṣeṭṭi Nārāyaṇan, one of the merchants of Tirupatī.	It seems that he constructed a maṭṭapam and made provision for certain offerings to Śrī Gōvindarāja when He visits it. He made further arrangement for certain offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa on the occasion of the Dhanurmāsa - worship in each year.
242	No. 113. (No. 308-T.T.)	1415 17-2-1494 A.C.	Timmaṇa - Daṇḍāyakkar, son of Karaṇikka Annadāta - Dēvagal, of Harita gōṭra and Āsva. lāyana-sūtra, one of the Niyōgis (residing) in Chandragiri (Fort).	When the processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa visit the maṭṭapam constructed by him, on the days of car festival, swinging festival etc., he made arrangement for certain offerings. It is understood from this inscription that there was a festival conducted (then) known as Tōppu-tirunāl (festival in garden) for Śrī Vēṅkaṭeśa.
244	No. 114. (No. 332-T.T.)	1415 9-3-1494 A.C.	Anantappar - Nārāyaṇan, an accountant in the Tirumala-Temple.	He constructed a maṭṭapam in front of the maṭṭham called Śrī-Karṇa-maṭṭham (i.e., the maṭṭham for the Karayikas or Karṇams, accountants), both at Tirumala and in Tirupati and here made arrangement for the arrival and offering for Gods during Brabhmōsavam etc.
247	No. 115. (No. 617-T.T.)	1415 9-3-1494 A.C.	Mārunayinār Permāḱkaḷ and Gōvindaṇ, two accountants of the Tirumalai Temple.	Provision was made for certain offerings for Śrī Vēṅkaṭeśa immediately after hearing the reading Kaiśikāpurāṇam in Tirumalai-Temple.
252	No. 116. (No. 44-G.T.)	1415 9-3-1494 A.C.	Nārāyaṇapperumāl Śaraṇāgati, an accountant of the Tirumalai Temple and Vēṅkaṭa-vāṇar Nallaperumāl.	Constructed a maṭṭapam in Tirupati and made provision for the offering to Śrī Gōvindarāja while seated (at this maṭṭapam) on certain festival days.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English Date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
257	No. 117. (No. 9-G.T.)	1415 9-3-1494 A.C.	Kottikkāṭṭār Nayinār Nammālvār, Śrī Varābattin Malaininṇaperumāl, Anantapparasamaiyar and Nārāyaṇapperumāl, one of the temple-accountants,	Made provision for certain offerings on the day of Pūram star in the month of Paṅguni in commemoration of the birth star of Kumāra-Tāṭayyaṅgār (his spiritual teacher.)
259	No. 118. (No. 66-G.T.)	1415 9-3-1494 A.C.	Malaininṇaperumāl Nārāyaṇan, one of the accountants of the Tirumalai-Temple and others.	Registers gift of money for offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa at the time of opening the new year's accounts on the day of Āḍi-ayanam (Ānivarai-āsthānam).
265	No. 119. (No. 18-G.T.)	1415 9-3-1494 A.C.	Pallavarāyar Koṇḍār Gōvindar Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān residing at Paramēśvaramaṅgalam.	Provided one atirasa-paḍi to Śrī Gōvindarājan when He seated in a maṇṭapam at the Tiruvēṅkaṭappuṭṭēri (tank).
267	No. 120. (No. 104-G.T.)	1415 9-3-1494 A.C.	Tiruvēṅkaṭa(muḍaiyān), one of the temple accountants at Tirumalai.	Incomplete. Records that the money deposited by him was to be utilised for providing one atirasa-paḍi to Śrī Gōvindrāja on the day of hunting festival.
269	No. 121. (No. 56-G.T.)	..... .....	...	Stones lost. Seems to register ■ gifts of.....for offering to Śrī Kṛishṇa on the day of Uṇi-āḍi-festival and also arrangements were made for an offering to Śrī Viśhvaksēna (Sēnai-Mudaliyār) when he proceeded to welcome the new harvest of the temple.
271	No. 122. (No. 333-T.T.)	1416 2-4-1494 A.C	Kōyil-kāḷvi Rāmānuja Jīyar, the manager of Paṅkayachchelli-flower garden.	He made ■ gift for the propitiation of Periyāḷ Perumāl (Śrī Vēṅkaṭeśa) first and Uḍaiyavar (Rāmānuja) immediately afterwards with 13 atirasa-paḍi on the 13 days of the Makhā-star, being the birth star of his āchārya Kandāḍai-appan. Further he made provision for certain offerings to Śrī Gōvindarājan and Sēnai-Mudaliyār.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
274	No. 123. (No. 7-G.T.)	1416 8-4-1494 A.C.	Periyaperumāldāsar, the disciple of Periyaperumāl Jīyar and manager of Pinṣeṇṇa villi-flower-garden.	He arranged for a daily offering to Śrī Gōvinda-rāja and occasional offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa.
277	No. 124. (No. 585-T.T.)	1416 5-6-1494 A.C.	Periya-Timmarāja Uḍaiyar, son of Kommarāja Uḍaiyar and entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara, Uttama-gaṇḍa, Ubhayaragaṇḍa, Gaṇḍaragaṇḍa, Gaṇḍa-bhēruṭṭa, Sarasvatimanōbbhaṇḍāra and chōrakāra. He was a subordinate officer of Sālva Narasiṃha. [Vide Dev. Ep. Report page 140.]	He paid 4,000 naṇṇaṁ for certain daily offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa and Gōvinda-rāja and arranged for the daily feeding of the pilgrims in a maṭham as his dharmam.
280	No. 125. (No. 518-T.T.)	... ...	.....	Incomplete. Records a grant of Gaṅgureḍḍipalli (village) for feeding twelve Brāhmaṇas daily in his maṭham as a satram.
281	No. 126. (No. 82-G.T.)	1416 5-6-1494 A.C.	Periya - Timmarāja Uḍaiyar, son of Kommarāja Uḍaiyar.	Registers the grant of a village Pudukchēri for offerings being made to Śrī Gōvinda-rāja while seated at his stone-maṇṭapam during summer festival, Vaikāṣī and Āni-festivals etc.,
285	No. 127. (No. 105-G.T.)	1416 5-6-1494 A.C.	Narasarāja Uḍaiyar, son of Kommarāja Śiṟu-Timmarāja Uḍaiyar, and entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara, Uttama-gaṇḍa, Ubhayaragaṇḍa, Gaṇḍaragaṇḍa, Gaṇḍa-bhēruṭṭa, Sarasvatimanōbbhaṇḍāra and chōrakāra.	He paid 2,300 paṇṇaṁ for the purpose of propitiating Śrī Gōvinda-rājan with certain offerings on the specified occasions during each year at the maṇṭapam which he constructed in front of the temple of Śrī Gōvinda-rāja in Tirupati.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
289	No. 128. (No. 583-T.T.)	1416 8-7-1494 A.C.	Kandāḍai Rāmānuja- yyaṅgār.	He granted two villages and dug an irrigation tank in favour of Śrī Vēṅkaṭeśa, Gōvindarāja and Kulaśekharaḷvar to enrich their offerings and worships.
292	No. 129. (No. 282-T.T.)	1416 6-11-1494 A.C.	Aravaṇaipperumāḍā- sar ḷaiyaperumāḷ Venṇi Anantan Appayan and others being the mem- bers of the assembly of Tiruchchukanūr (Tiru- chānūr).	A cash deposit of 800 narpaṇam was made for certain offerings to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa while seated in the maṇṭa- pam constructed by him in front of his own house at Tirumalai on the occa- sion of Adhyayanōtsavam.
295	No. 130. (No. 303-T.T.)	1416 24-12-1494 A.C.	Śaraṇu-Ṣeṭṭi, son of Tirumalai Tammu Ṣeṭṭi one of the nagarattār (merchants) residing in the suburb of Nara- ṅgarāyapuram in Tiru- pati.	Made provision by a cash deposit for daily offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa during the month of Mārgaḷi (as Dhanurmāsa- pūjā). Further, some appa-ṇaḍi offerings were arranged to Śrī Gōvinda- rājan, Raghumāthan and 3 Ālvārs at his maṇṭapam.
299	No. 131. (No. 618-T.T.)	1416 28-12-1494 A.C.	Pillai-Tiruppani-Bhaṇ- ḍāram (Officer-in-charge of the public works pertaining to the tem- ples).	Hitherto he was paying the actual cost of the rice, ghee etc., for the two offerings required to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa (daily) and now he depo- sited the sum of 2,000 paṇam as the permanent capital to carry it out cancelling the previous arrangement of cash pay- ments every now and then.
301	No. 132. (No. 58-G.T.)	1416 10-1-1495 A.C.	Pallavarāyar cha- ndrāpḷḷaiyār, Mala i- niṇaperumāḷ and Mayi- ḷerumperumāḷ, residents of Paramēśvara-maṅga- lam.	Registers the gift of money for offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa, Śrī Kṛishṇa and Śrī Gōvindarāja on the occasion of Ānivarai- Āsthānam, Dīpāvali, Yugādi, Śrī Jayanti etc.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
305	No. 133. (No. 628-T.T.)	1417 1-7-1495 A.C.	Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the Rāmānujakūṭams established at Tirumalai and in Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāḷa Jiyar.	An agreement was entered into between Kandāḍai Rāmānujayaṅgār and the Sthānattār (managers or trustees) of Tirumalai Temple proposing for the necessary repairs, renewal and new preparations of jewels, gold vessels, and silver vessels of Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarāja which were in a damaged, broken and tattered condition. The financial aspect of the question was solved by Kandāḍai Rāmānujayaṅgār so as to fetch an annual income of 3,000 paṇam. Under the orders of Sāluva Narasiṁha the hereditary right was conferred upon Kandāḍai Rāmānujayaṅgār as the custodian of the key of the gold-treasury of the Temples. Kandāḍai Rāmānujayaṅgār accepted the council of the Sthānattār with regard to the above repairs etc., and also accepted to effect the repairs in the presence of the Sthānattār.
310	No. 134. (No. 627-T.T.)	1417 31-8-1495 A.C.	Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of Rāmānujakūṭams at Tirumalai and in Tirupati and of the gold treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa.	He made further endowment of 6,000 paṇam towards the offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa, Śrī Gōvindarāja and Kulaśēkharālvār. It is understood that there was a street at Tirumalai called Kandāḍai Rāmānujan street constructed in his name. He made provision for certain offerings on all the festival occasions while the deity of Śrī Vēṅkaṭeśa is seated there. During summer festivals celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarāja, it was arranged for the singing of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār's ulā (praises on him).

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
318	No. 135. (No. 626-T.T.)	1418 26-8-1496 A.C.	Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of Rāmānujakūṭams at Tirumalai and in Tirupati and of the gold-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa.	Registered ■ tax-free gift of village to the temple of God Vēṅkaṭeśa. He arranged to utilise the income from that village for certain offerings when the deity goes on a visit to the maṭṭapam constructed by him. He also arranged that his shares of offered prasādam to be handed over to the Dharmakarā of Rāmānujakūṭam for the distribution among all the worshippers. Further, records an order issued to the Sthānattār for an annual payment of money to the temple-servants viz., Temple-managers, gold-treasurer, public work officers, vāhanam-bearers, distributors, lamp-lighters, temple-cooks, supplier of fire wood, proclaimer, drummer and pipers, craftsman, watchmen etc.,
324	No. 136. (No. 336-T.T.)	1418 21-12-1496 A.C.	Kandāḍai Appāchchī-ār Aṇṇā, the Kinsman of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār.	He paid ■ sum of 1,500 paṇam for certain offerings to God Vēṅkaṭeśa at the time of the smearing of the deity's holy body with civet-oil, musk, saffron, refined camphor etc., immediately after the holy bath for Him on alternate Fridays.
326	No. 137. (No. 150-G.T.)	1419 3-6-1497 A.C.	Periyaperumāldāsar, one of the Ekāṅgi-Śrī vaishṇavas of Tirumalai and the disciple of Periyaperumāḷ Jīyar and the manager of Piṇṣeṇṇavillī-flower-garden.	He installed the image of Uḍaiyavar (Rāmānuja) in the temple of Periaraghunāthan in Tirupati and for the daily offerings he placed a capital of 1,200 paṇam.
329	No. 138. (No. 271-T.T.)	1426 20-9-1504 A.C.	Tiruvēṅkaṭachchirukkan Tiruppaṇippillai Emperumānār, a subordinate officer of the Vijayanagara state holding charge of the public works relating to the temples.	A contribution of 3,825 naṇṇapaṇam was made towards certain services in Tirumalai Temple for the merit of Immaḍi Naraṅgarāya Mahārāyar who was the first real usurper of the Vijayanagara-throne, with the support of his general Tuḷuva Narasa-Nāyaka.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, Donations etc.,
332	No. 139. (No. 390-T.T.)	... ...	Śrī Bhaktēśamuni (a devoted person, āchārya).	He arranged for certain offerings on the occasion of the birth stars of the two yamis (sanyāsīs) viz., Maṇavālamahāmuni and Aḷagiyamaṇavāla Jiyar.
332	No. 140. (No. 624-T.T.)	... ...	Kandāḍai Rāmānujajayyaṅgār, manager of the gold-treasury of the temples and Rāmānuja-kūṭams established at Tirumalai and in Tirupati.	On the day of his birth-star he (Kandāḍai Rāmānujajayyaṅgār) arranged through a deposit of 5000 paṇam, for same offerings to be made to Śrī Veṅkaṭēśa and then the offered prasādam to be brought down to Tirupati where Śūḍikkudutta Nāchchiyār (Gōḍā, Goddess) proceeds to welcome it with all honours...and a reception to be arranged with Śrī Āṇḍāl (Gōḍā) Nāchchimār (other consorts) and Gōvindarājan while seated at the uñjal (swing) maṇṭapam.
338	No. 141. (No. 50-G.T.)	... ...	do.	Incomplete. Agriculture improvements were made towards the early morning offerings to Śrī Gōvindarāja.
339	No. 142. (No. 35-T.T.)	... ...	Śaṭhakōpadāsar Narasiṃharāya Mudaliyār.	Fragment. Stops with the mention of some pon (gold coin).
340	No. 143. (No. 165-G.T.)	... ...	Gōvindar Śaṭhakōpadāsar Narasiṃha(rāya) Mudaliyār.)	Fragment. Records the gift of 1,500 kuḷi of sarvamānya (tax-free) land to the temple.
340	No. 144. (No. 304-G.T.)	... ...	Narasiṃharāya Mudaliyār.	Incomplete. Seems to register a gift of 4,200 paṇam towards the expenses of Dhanurmāsa-pūjā.
341	No. 145. (No. 159-G.T.)	... ...	Rāmānujayan, son of Śrī Śaṭhakōpadāsar Narasiṃharāya Mudaliyār.	Incomplete. Records the gift of 150 kuḷi of sarvamānya (tax-free) land towards the offerings required to be offered to Śrī Rāma.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
343	No. 146. (No. 87-G.T.)	... ...	Rāmānujayan, son of Śrī Śaṭhakōpadāsar Narasiṃharāya Mudaliyār.	Incomplete. Provision was made for certain offerings to Hanūmān (Āñjanāya) on each of the successive Saturdays.
343	No. 147. (No. 182-G.T.)	... ...	...	Incomplete. Arranged for the provision of certain offerings to be offered to Nammālvār, Tirumaṅgaiyālvār, Kulasekharālvār and Rāmānuja.
344	No. 148. (No. 124-G.T.)	... ...	...	Fragment. Records the grant of 4,000 kuḷi of land towards worship and offerings to Nammālvār and Kulasekharālvār.
345	No. 149. (No. 134-G.T.)	... ...	...	Incomplete. Provision was made for offerings to be offered to Śrī Gōvindarāja while being seated at the Vasanta - maṇṭapam during the annual festival.
346	No. 150. (No. 498-T.T.)	... ...	...	Incomplete. Registers the grant of three villages as sarvamānya (tax-free) for the celebration of festival at the donor's maṇṭapam.
347	No. 151. (No. 178-T.T.)	... ...	Kariyamānikkapperumāl, a native of..... Maṅgalam.	Fragment. States that two villages were granted as a sarvamānya (free of tax) to the temple.
348	No. 152. (No. 519-T.T.)	... ...	...	Fragment. Mentions the name of Śenai-Mudaliyār and the offerings to be prepared for Him.
348	No. 153. (No. 217-G.T.)	... ...	...	Fragment. Mentions Śrī-Bhaṇḍāram (treasury) of Aḷagiyaperumāl who was pleased to reside in the temple of Tiruchanūr.
349	No. 154. (No. 247-G.T.)	... ...	...	Much damaged.
350	No. 155. (No. 169-G.T.)	... ...	...	do.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
350	No. 156. (No. 499-T.T.)	... ...	...	Much damaged.
351	No. 157. (No. 160-G.T.)	... ...	Kandāḍai Rāmānu- jayaṅgār.	Incomplete.
351	No. 158. (No. 181-G.T.)	... ...	...	Fragment.
352	No. 159. (No. 239-G.T.)	... ...	...	do.
352	No. 160. (218A-T.T.)	... ...	...	do.
353	No. 161. (No. 218-T.T.)	... ...	..	do.
353	No. 162. (No. 183-G.T.)	... ...	...	do.
354	No. 163. (No. 526-T.T.)	... ...	...	do.
354	No. 164. (No. 122-T.T.)	... ...	...	do.
355	No. 165 (No. 172-G.T.)	... ...	...	do.
355	No. 166. (No. 171-G.T.)	... ...	...	do.
356	No. 167. (No. 170-G.T.)	... ...	...	do.
356	No. 168. (No. 236-T.T.)	... ...	...	do.



TEXT AND TRANSLATION OF INSCRIPTIONS

No. 1.

(No. 348—T. T.)

[On the south wall of the Record-room verandah in the first prakāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1—¹தநாகய[௭] ன்மெல் செல்லாநின்ற கொயநவஸிவஸிவர்த்து ியநு-
- 2—யும் திங்கன்கிழமையும் பெற்ற ியநவஸிவஸிவர்த்துநாள் திருமலையில் [வூர]னத்-
தாரொம்
- 3—[லா]ரஜமொத்தத்தில் பெரியபெருமான் ிவர்த்து அருளாளநாதர் தெவண-
னுக்கு ஸிவா.
- 4—¹உடையானுக்கு பொலிவனட்டு ஆக தம்முடைய பொலெ திருமலையில்
திருக்கொடி-
- 5—...திருக்கொடிதிருநாள் [ஒன்பது]ம் தி[யூ-2]வாரிநாள் தி[யூ-2]
- 6—¹யும் திருக்கனாமடையும் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு இற்றைநாள் ஸ்ரீ-
பண்டாரத்து-
- 7—பலிசைக்குச் செலவு ஆக மலைநிபயின்றுன்காலால் அப்பபடி ஒன்றுக்கு
அமுதுபடி ■ 4 [நெய்]-
- 8—பதின் பலமும் மிளகமுது ஆழாக்கும் திருக்கனாமடை ஒன்றுக்கு
அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்யமுது நாழி உழக்கும்
- 9—அடைக்காய்அமுது நூறும் இலையமுது நூறும் சந்தனக்காப்பு.....
- 10—.....பூவாதம் [கொயி]லடைப்பிலெ.....
- 11—உள்ளபூவாதம்.....
- 12—[விட்டுப்பொதக்]கடவது ஆகவும்.....

Translation

1-3. We, the *Sthānattār* of Tirumala, have executed the following deed on stone on Monday,⁶ combined with the star *Mṛigaśīrsha*..... in the

- | | |
|--|---|
| 1. A few letters in each line are covered by a stone wall. | 3. This may be read திருவிஷ்ட-
முடையானுக்கு. |
| 2. This may be read ியநு-ந-2யற்று. | 4. This may be read அப்பபடியும். |
| 5. The rest of the inscription is much damaged. | |

NOTE 6:—In the month of Dhanus the star *Mṛigaśīrsha* occurs on Monday, the 14th lunar day of the bright fortnight. The equivalent English date is '13th December 1445 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

month of Dhanus during the year Krōdhana, corresponding to (the Śaka year) 1367, in favour of Periyaperumāldāsar Arulālanāthar Devaṇan, viz.,

4-6. for the offering of one *appa-ṭaḍi* and one *tirukkaṇṇūmaḍai*, in your name, at Tirumala for Tiruvēkaṭamuḍaiyān, during the nine days of the *Tirukkoḍi-tirunāl* including the *tīrthavāri* day, from the interest on the deposit made by you into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day.....

7-9. As the charge on the interest (shall be supplied) for one *appa-ṭaḍi*,

1 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malakiniyaninṇūn-kāl*,
.....of ghee,

10 *palam*.....

1 *ālāḱku* of pepper ;

and for one *tirukkaṇṇūmaḍai*

1 *marakkāl* of rice,

1 *nūḷi* and 1 *uḷāḱku* of ghee,

.....

100 areca-nuts and

100 betel-leaves,

chandanam for smearing.....

10. the *prasādam* (shall be distributed) during the time of distribution in the temple.....

11. the remaining *prasādam*.....

12. shall be distributed.....

No. 2.

(No. 20—G. T.)

[On the north wall in the first prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1—வல்லிநீர் ஸகாஸ்படி தநாஎயக ன்மெல் செல்லாநின்ற ?[ஹாவ]ல[வகி]-
லாத்து வரிஹநாயற்று வலுவ-வகத்து விதியெயும் நாயற்-
[று]க்கிழமையும் பெற்ற ஹவநகத்துத்தில் திருமலையில் ஹான்த்தா-
ரோ[ம்]

2—யில் நியொயிகளில் 4யநஜையமொதத் 5சுபாயநலுத்தில் 6ரிமெத
[மெள]ரண்கள் மகனார் ஹரியப்பற்கு ஸரிஸாஸாலநடி பண்ணிக்-
குடுத்தபடி திருவெங்கடம்உடையான் 7நாள்வ-

1. A few letters in each line are covered by a stone pillar.

2. The old name for the modern ஹவ.

3. This may be read அஞ்சிரியில்.

4. Read யநஜய—

5. Read சுபாயநயந—

6. Read ஸ்ரீமத—

7. Read நாள்வழி or நாள்வட்டம்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 3—[அ]முதுசெய்துஅருளும் ¹திருப்போனாகம் ஒன்றுக்கும் திருப்பதியிலே
நாள்வட்டம் பன்னிரண்டு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
ஹோஜமடி இடம்படிக்கும் இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
- 4—²கின்ன ௫ நகது இப்பணம் முல்வாயிரமும் திருவிடையாட்ட ஊர்களிலே
[ஊ]ற்றுக்கால் கசக்கால்கள் [கல்]லுவித்து இந்த நிர் கொண்டு பயிர்
செய்வித்து இந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடம்உடை³—
- 5—நாள்வட்டம் அமுதுசெய்தருளும் ⁴திருப்போனாகம் ஒன்றுக்கு மலைகிநிய-
கின்றன்காலால் அமுதுபடி ௧ ௫ செய்அமுது ௯௦ பயற்றமுது
௯௦ இதுவும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே நாள்வட்டம் ⁵விட்-
- 6—ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு [சாளுக்கிராராயணன்காலால்] அரிசி.....
...மெல் வெச்சத்துக்கும் மாதம் ஒன்றுக்கு.....ஆக இந்த
மரியாதி வருஷந்தொறும் ⁶ஸ்ரீப-
- 7—நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபாரம்பரை ஸ்ரீ-
பித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்துஅருளின ப்ரவாதத்-
தில் விட்டவன் விழுக்காடு ப்ரவாதத் நாழி
- 8—⁷அடைப்பிலே செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்(க்)கணக்கு திருவின்றஹருடையான்
எழுத்து இது ஸ்ரீ[வைஷ்ணவ]சென்னை உ

Translation

1-2. Hail! This is the *śārāśānam* executed by the *Sthānattār* of Tirumala on Sunday⁸ combined with the star Hasta, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Simha month in the year Bhāva, current with the year 1376 of the Śaka era, in favour of Hariyappar, son of Rīgvaḍa Gauranna of Dhanañjaya-gōtra and Āśvalāyana-sūtra, one of the Niyōgis (residing) in Chandragiri, to wit,

2-4. the sum of money paid (by you) this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for propitiating Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān daily with 1 *tirupṭṭōnakam* and for feeding 12 Brāhmaṇas daily in Tirupati, as in ■ *satram*, is *paṇam* 3000.

4-5. This *paṇam* 3000 shall be utilised for excavating *marakkāl* and *kaṣakkāl* in the *tiruvaiḍaiyāṭṭam* villages, (additional) crops shall be arranged to be raised by means of the water (of these channels), and, with the yield derived thereby, shall be prepared, as an offering, each day for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān ■ *tirupṭṭōnakam* with

- 1 *marakkāl* of rice measured with the *Malaiḱiniyaninṛūn-kāl*,
- 1 *ḱṛākkū* of ghee,
- 1 *ḱṛākkū* of green gram ; (this offering),

- | | |
|---------------------------------|----------------------------------|
| 1. Read திருப்போனாகம். | 5. This may be read விட்டுவரும். |
| 2. This may be read ஒடுக்கின. | 6. Read ஸ்ரீபண்டாரத்திலே. |
| 3. Read திருவெங்கடமுடையானுக்கு. | 7. Read ஸ்ரீ அடைப்பிலே. |
| 4. Read திருப்போனாகம். | |

NOTE 8 :—The equivalent English date is 25th August 1454 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

5-6. as well as rice issued each day from the *Śrī-Bhaṇḍāraṃ* (measured) with the *Chāḷukya-Nārāyaṇa-kāl*, for the *Brāhmaṇa-Bhōjanam* andfor the *māl-vechcham* (other incidental expenses for the necessary ingredients) for each month.....

6-7. Thus shall this arrangement be executed year after year from the *Śrī-Bhaṇḍāram*. In this way shall (this arrangement) be continued through the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

7-8. Out of the offered *prasādam*, the 1 *nālī*, which is the share of the donor, we shall be empowered to distribute at the time of the distribution of the *prasādam* offered at the particular hour.

8. Thus has this (document) been written up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ār-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 3.

(No. 14-C. T.)

[On the north wall in the first prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tīrupati.]

Text

1. முதுவரை வலிவாது வலிவாது சகாப்தம் தாக்காய்க்கு மெல் செல்லாநின்ற
 ஂருவாருவாவசவாருத்து உழைந்தாயற்று சுவாருவாருத்து வலிவா
 யும் செவ்வாய்க்கிழமையும் பெற்ற உத்திராட்டாநிரான் திருமலையில்
 ஸ்ரீராதத்தாரொம்
2. கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் பெருமாள் பெரியபெருமாளுக்கு
 சரிவாசாவாது பண்ணிக்குடுத்தபடி ஸ்ரீமொவிருப்பெருமாள் தை-
 மாதம் இரண்டாம் தியதி பாடியவெட்டைநான் தாம் கட்டுவித்த
3. ஸ்ரீநிவாஸப்புத்தேரிகரையில் திருப்பூமண்டபத்துக்கு எழுந்தருளி தம்-
 முடைய பெராலெ பொலிவிட்டுஆக அமுதுசெய்துஅருளும் அப்பப்-
 படி ஒன்றுக்குத் தாம் ஒக்கின பு ஈ இப்பணம் நூற்றுக்கும்
 பலிசைக்குச் செலவாக
4. ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி இரண்டு மாக்-
 காலும் செய்அமுது நாழி உரியும் சக்கரைஅமுது எண்பதின் பலமும்
 மிளகுஅமுது ஆழாக்கும*] அடைக்காய்அமுது நூறும் இலை அமுது
 இரு நூறும் சந்தனம் இரு பலமும்
5. ஆக இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ வருஷ்டி வருஷ்டிதொறும்
 விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் அமுதுசெய்துஅருளின அப்பவாஸாடி

1. The older form of தேதி.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

பொலிவென்று அப்படியெ பெறக்கடவது ஆகவும் இது தம்முடைய
வண்ணாவரமுடையொ

■ அநுபித்தவரை நடக்கக்கடவது ஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெணுவர்கள்
பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்மணருடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவெணுவர்கொகெண் உ

Translation

1-2. May it be prosperous! Hail! This is the *śilāśasanam* executed by the *Sthānattār* of Tirumala on Tuesday,¹ being the day of Uttirattādi (Uttarābhādra), the 7th lunar day of the dark half of the Mithuna month in the year *Īsvara* current with the Śaka year 1379, in favour of Perumāḷ-Periyaperumāḷ, a temple-accountant and a native of Tiruninrayūr, to wit,

2-3. *paṇam* 100 (is the sum) which you paid (as capital) from the interest on which is required to be offered ■ *appa-paḍi* in your name to Śrī Gōvindapperumāḷ on the day of the *pāḍiyyavṇai* occurring on the 2nd day of the month of Tai, on proceeding to the *tiruppu-manṇapam* which you constructed on the bank of the *Śrīnivāsaṭṭeri*.

3-5. As the debit against (the interest on) this sum of 100 *paṇam* shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, year after year, on the stipulated scale, (the following articles for the ■ *appa-paḍi*, viz.,)

- 2 *marakkāl* of rice measured with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,
- *nāḷi* and 1 *uri* of ghee,
- 80 *palam* of sugar,
- 1 *āḷakkū* of pepper,
- 100 areca-nuts,
- 200 betel-leaves and
- 2 *palam* of *chandanam*.

5-6. The *appa-prasādam* that has been offered (to the deity), being the full quantity of the *appa-paḍi* offered as the *poliyūṇu*, shall be utilised (for distribution). This (practice) shall continue to be observed on behalf of your lineage, till the lasting of the moon and the sun.

6. In this manner has (this document) been composed by the temple-accountant *Tiruninṇa-ur-uḍaiyān* under the authority of the Śrivaishnavas. May these the Śrivaishnavas protect!

NOTE 1:—The star Uttirattādi and the 7th lunar day of the dark fortnight combine with Thursday and not with Tuesday. For Thursday, the corresponding English date ■ 24th June 1456 A.C.

No. 4.

(No. 3—T. T.)

[On the north wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ¹ஸ்ரஹி[ஸூ] ஸ்ரஹி² ஸ்ரகாஸூ ஆயி[ர]த்து முன்னுற்று எழுபத்து
³எழுந்மேல் செல்லாநின்ற யாது⁴வ்வெஸ்ரத்து கந்நிராயற்று பூர்வ-
பகத்து தயொஹியும்
- 2 நாயற்றுக்கிழமையும் பெற்ற சதையத்துநாள் ஸ்ரீ⁵மஹாமண்டலெஸ்ர
⁶மெதிமிசரகண்ட கட்டாரிசாளுவ சாளுவகுண்டயதெவஹோ(இ)ரா-
- 3 ஜாவிந் குமாரர் நாகிங்கதெவஹோ(இ)ராஜாவுக்கு திருமலையில் ⁷தானத்-
தாரோம் ⁸விலாவாவாதம் பண்ணி(ய்)குடுத்தபடி ⁹சஞ்சுகிராச்சி-
யத்தில்
- 4 வைகுந்தவள¹⁰ஸூயல் முன்னுள் தாம் திருவெங்கடமுடையானுக்கு வவ-³-
மா[ஹி]மாக ¹¹வீட ஆஸிபுறத்தில் ¹²வவஹோதாயம் ¹³தம்மிட-
- 5 வற-⁴ உள்ளதெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு கைக்கொண்டு ¹⁴தம்மிட-
பெராலெ திருவெங்கடமுடையானுக்கு னுள்வழி உ-
- 6 தையகாலத்திலெ சந்தியாக மலை[கி]னியநின்றார்காலால் பன்னிரண்டு மாக்-
கால் ராஜானஅமுது படியும் னுழிஉரி(ய்) நெய்யமுதும்
- 7 உப்புஅமுது உரியும் மிளகுஅமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது நாயியும் கறி-
அமுதுகளும் தயிர்அமுதும் அப்பபடி ஒன்றுக்கு அமுது*படி
இரண்டு மாக்காலும்
- 8 நெய்யமுது இரு னுழியும் சக்கரைஅமுது னூற்றுப்பலமும் மிளகுஅமுது
ஆழாக்கும் சிரகம் சொலகையும் தெங்காயமுதும் திருக்கனாமடை
ஒன்றுக்கு அமுதுபடி
- 9 ஒரு மாக்காலும் நெய்யமுது னுழி உழக்காழாக்கும் சக்கரைஅமுது
அறுபதின் பலமும் இந்த வகைப்படி னுள்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ
விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
- 10 அமுதுசெய்தருநின் பூவாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னுல்லொன்-
றுக்கு பூவாதம் முன்றும் அப்பபூவாதம் பதின்முன்றும் அக்-
கானிபூவாதம் னுழியும் ¹⁴தம்மிடைய உற்றமாக திருமலை திருப்ப-

1. Read ஸ்ரஹிஸூ.

2. Read ஸகாஸூ.

3. Read எட்டின்மேல்.

4. Read—வாவெஸ்ரத்து.

5. Read மேலிமிஸ்ர—

6. Read ஸ்ராதத்தாரோம்.

7. Read ஸ்ரீபாவாதம்.

8. Read அஹிநிராஜித்தில்.

9. Read—நாட்டில்.

10. Read வீட்ட.

11. Read ஸ்ரீபண்டாராயம்.

12. Read யாதுவவ-³ம்.

13 and 14. Read தம்முடைய.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 11 தியில் கட்டுவித்த ராமானுஜகூடத்துக்கு கந்தராக அழகியமணவாளஜியர்
 ஸ்ரீஷீரான கந்தாடை ¹ராமானுஜயனைக் கட்டளைபண்ணி இந்த
 ராமானுஜகூடங்களிலே ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களை அமுதுசெய்தருளப்பண்-
 ணும்ப-
- 12 [டி]க்கு இந்த வகைப்படி விட்டவன் விழுக்காடு வுவாரதம் உள்ளது
 இராமானுஜ[அ²]ய்யன் ஸ்ரீஷீபரம்பரை ³சந்திராதிதீ ~~ய்யன்~~ இந்த
 ராமானுஜகூடத்துக்கு நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ண-
 வர்கள் பணியால் கொ[யில்]-
- 13 (க்)கணக்கு ³திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்
 ருகெகூ உ

Translation

1-3. May there be prosperity! Hail! This is the *śilāśāsanam* executed on Sunday,¹ the day of the star Śatabhishak, being the 13th lunar day of the bright fortnight in the Kanya month of the year Dhātu, current with the year 1378 of the Śaka era, in favour of Narasiṅgaḍeṣa Mahārāja, son of Sāluva Guṇḍayaḍeṣa Mahārāja, entitled *Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara, Medinimīsara-gaṇḍa* and *Kaṭṭari-Sāluva*, by the *Sthānattār* of Tirumala, to wit,

3-9. in lieu of the *svaṛṇādāyam* (taxes or income derived in gold coin), *dhānyavargam* (grain taxes) and all other (taxes) collected for the *Śrī-Bhaṇḍāram* by virtue of your grant made previously to Tiruvēṅkaṭam-udaiyān as *sarvamānya* of (the village) Ālipuram situated in the Vaikunda-vaṇaḍu in the Chandragiri-rājya, we (hereby) undertake to supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, for the propitiation of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, as the *sandhi* in your name, each day in the morning,

12 *marakkāl* of *rājūna* rice (superior kind of rice, called in Telugu *rājanamulu* or *rājanālu*) measured with the *Malakimīyanirūṭ-kāl*,

■ *nāḷi* and ■ *uri* of ghee,

■ *uri* of salt,

■ *ālūṅku* of pepper,

1 *nāḷi* of green gram,
 vegetables and curds ;

for one *aṭṭa-paḍi*

2 *marakkāl* of rice,

■ *nāḷi* of ghee,

100 *palam* of sugar,

1 *ālūṅku* of pepper,

■ *solagai* of cumin (*jilakara* or *jirakam*), and
 cocoanuts ;

and for ■ *tirukēkaṇāmaḍai*

1. Read ராமானுஜயனை.

3. Read திருநின்ற-

2. Read அஞ்சாதீதீவரை.

NOTE 4 :—The date is equivalent to 12th September 1456 A.C.

1 *marakkāl* of rice,

1 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *ḷāḷakku* of ghee and

60 *palam* of sugar.

10-12. A quarter of the offered *prasādam*, viz., 3 (*marakkāl* of) *prasādam*, 13 *appa-prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam*, these being the share of the donor, shall be delivered, as stipulated, to the *Rāmānujākūṭams*¹ constructed by you as your charity both at Tirumala and in Tirupati and managed by Kandāḍai Rāmānujayan, the disciple of Aḷagiyamaṇavāla-Jīyar, in order that they may be served to the Śrīvaishṇavas in these *Rāmānujākūṭams*; and this practice of delivering the donor's share of the offered *prasādam* to the *Rāmānujākūṭams* shall continue to be in force through the succession of the disciples of Rāmānujayan, till the lasting of the moon and the sun.

12-13. This is the writing of the temple-accountant *Tiruninraṭṭar-udaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 5.

(No. 44—T. T.)

[On the west wall of the first-prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீமாத்ராம ஸ்வாமிநாதர் ஸகாஸ்து ஆயிரத்து முன்னூற்று எழுபத்து ஒன்பதின்மெல் செல்லாநின்ற ஸ்ரீமாத்ராம ஸ்வாமிநாதர் வுபரிசு. தாயற்று சுவரவசுத்து ஷஷ்டியுந் திங்க[ள்]கிழமையும் பெற்ற பூசத்து-நாள் திருமலையில்
- 2 ஸ்ரீமாத்ராம ஸ்வாமிநாதர் ஸகாஸ்து ஆயிரத்து முன்னூற்று எழுபத்து ஒன்பதின்மெல் செல்லாநின்ற ஸ்ரீமாத்ராம ஸ்வாமிநாதர் வுபரிசு. தாயற்று சுவரவசுத்து ஷஷ்டியுந் திங்க[ள்]கிழமையும் பெற்ற பூசத்து-நாள் திருமலையில்
- 3 ஸ்ரீமாத்ராம ஸ்வாமிநாதர் ஸகாஸ்து ஆயிரத்து முன்னூற்று எழுபத்து ஒன்பதின்மெல் செல்லாநின்ற ஸ்ரீமாத்ராம ஸ்வாமிநாதர் வுபரிசு. தாயற்று சுவரவசுத்து ஷஷ்டியுந் திங்க[ள்]கிழமையும் பெற்ற பூசத்து-நாள் திருமலையில்
- 4 ஸ்ரீமாத்ராம ஸ்வாமிநாதர் ஸகாஸ்து ஆயிரத்து முன்னூற்று எழுபத்து ஒன்பதின்மெல் செல்லாநின்ற ஸ்ரீமாத்ராம ஸ்வாமிநாதர் வுபரிசு. தாயற்று சுவரவசுத்து ஷஷ்டியுந் திங்க[ள்]கிழமையும் பெற்ற பூசத்து-நாள் திருமலையில்

NOTE 1.—“*Rāmānuja-kūṭam*” is the designation of the free feeding-houses of the Śrīvaishṇava-Brāhmanas for whose benefit it is generally located within the temple premises. It is so called after Śrī Rāmānuja, the great Śrīvaishṇava *āchārya*. Vide Dev. Ep. Rep., pages 45-51 and 88.

1 சுவரி = ஸௌரி = ஸௌரி.

3. Read பெரியளியிலே.

4. Read ஸ்ரீமாத்ராம.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5 ராயன்¹ சந்திரபுடனே அமுதுசெய்து அருளக்கடவர்க்கவும் அமுதுசெய்து
அருளின வுலாபாடி ஹிட்டவன் விழுக்காடு உட்பட வுலாபாடி
னாழியடி வலுவட்டில் சந்தி அடைப்பிலே செலவு அழிக்கக்கடவது-
ஆகவும் இப்படிக்கு
- II அநாடித் தீவரை நடக்கக்கடவது ஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்கடவர்கள்
பணியால் கோயில்களுக்கு திருநின் மஹருடையான் எழுத்து வ
இவெ ஸ்ரீவெண்கடவர்களுக்கு உ

Translation

1-2. May there be prosperity! Hail! This is the *śilāsāsanam* issued, on Monday,² being the day of (the star) Pūśam (Pushya) which is the 6th lunar day of the dark fortnight of the Vṛischika month in the year Īśvara, current with the year 1379 of the Śāka era, by the *Sthānattār* of Tirumala in favour of Vēṅkaṭavalliyār, daughter of Śavaripperumāḷ and one of the *emperumāṇ-āḍiyār* (damsels attached to) of the temple of Śrī Narasimhadēvar, viz.,

2-3. the sum of money which she paid this day for the propitiation of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyār with one *tirupṭṭōnakam* every day in her name is 1000 *naṟpaṇam*.

3-5. This *paṇam* 1000 having been invested in the excavation of the *Periya-eri* in Tirupati, as the charge against the interest on this sum of 1000 *paṇam* shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* daily from this day forwards

1 *marakkāl* of rice measured with the *Malaikiniyaninṇān-kūl*,

1 *āḷākkū* of ghee,

1 *āḷākkū* of pulse,

pepper, salt and curds ;

and (the *tirupṭṭōnakam*) shall be caused to be offered along with the *Bukkarāyan-sandhi*.

5-6. The *prasādam* of one *nāḷi*, comprising the donor's share of the entire offered *prasādam*, shall be distributed during the time (of the general distribution) of the earlier or forenoon *sandhi* (offering). In this manner shall (this) continue in force, till the lasting of the moon and the sun.

6. Thus is (this document) drawn up by the temple-accountant *Tiruninṇa ūr-ṇḍaiyār* with the consent of the Śrīvaishṇavas. This (charity is placed under) the protection of the Śrīvaishṇavas.

1. Read சந்திரபுடனே.

NOTE 2 :—This corresponds to 7th November 1457 A.C.

No. 6.

(No. 44. A—T. T.)

[On the west wall of the first prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீகங்கைவெங்கடநாயக நெடுவெழும் கவிதம்
2 விபுலி நிதழ் வெங்கடவல்லு அ ஸபரீஸுதயாநாராகி [|| க ||]

Translation

1-2. An acceptable daily oblation was respectfully provided for Śrī Vēṅkaṭanātha (Śrī Vēṅkaṭeśvara) by Vēṅkaṭavalli, daughter of Śabari.

No. 7.

(No. 47—T. T.)

[On the west wall of the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸுஹஸு வவிறீ ஸகாஸு தநாஅயி ன்மெல் செல்லாநின்ற
ஸஹுஜாஹஸுவஸுரத்து மியுதநாயற்று வலுவவசுத்து
அதலுய்யு[ம்*] நாயற்றுக்கிழமையும் பெற்ற முலத்தநான் திரு-
மலையில்(த்) தானத்தாரொம் திருவெங்கடநாதநு திருனந்த-
2 வனத்துக்குக் கடவ பெரியபெருமாள்செயர்க்கு ஸிறுஸாவநம் பண்ணிக்-
குறித்தபடி திருவெங்கடமுடையாலுக்குத் தம்முடைய பெராலெ னுள்-
வட்டம் இரண்டு திருப்பொனாகம் பொலிவண்டுஆக புக்கராயன்சந்தி-
உடனெ அமுதுசெய்தருளும்[படி]க்கு தாம் இற்றை-
3 னுள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு உத இப்பணம் இரண்டா-
யிரத்துக்கு பவிசைக்குச் செலவாக நாள்வழி மலையினியின்ருன்காலால்
அமுதுபடி இரண்டு மரக்காலும் ரெயமுது உழக்கும் உப்பமுது
மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது உள்ளிட்ட வகை-
4 யும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொத்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
புலாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு புலாதம் இரு நாழியும்
திருவெங்கடநாதன் திருனந்தவனத்துக்குக் கடவ பெரியபெருமாள்-
ஜியர் தம்முடைய

1. Metre சுமஹுஷ். Read
ஸ்ரீகங்கை—
2. Read ஸஹுயாததி—
3. முலத்தநான் = முலகசுத்தநான்.
4. Read—நாயநு.

5. Read—ஜியற்கு.
6. Read திருப்போனாகம்.
7. Read—ஸுய்யுடனே.
8. Read இரண்டாயிரம்.
9. Read செய்யமுது.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5 ¹சரீராவதானத்தளவும் பெற்றுவாக்கடவர்துதவும் இவர் சரீராவதானத்-
துக்கு மெல் இந்த திருவெங்கடநாதன் திருனந்தவனமும் மடமுங்
கைக்கொண்டு நடத்துகிற ஏதாகி ஸ்ரீவைஷ்ணவர் பெற்றுப்பொதக்கடவர்-
கள் ஆகவும் இப்படிக்கு ²அ ஐந்திதிவரை நடக்கக்கட-
- II வதாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருக்கெத் உ

Translation

1-2. May it be prosperous! This is the deed executed on stone by the *Sihānattār* of Tirumala in behalf of Periyaperumāl-Jiyar, the manager of the Tiruvēkaṭaṇāthan flower-garden, on Sunday³ combined with (the star) Mūla, being the 14th lunar day of the bright fortnight of the Mithuna month in the Bahudhānya year, corresponding to (the year) 1380 of the Śaka era, viz.,

2-3. 2000 *naṟpaṇam* is the sum which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for offering two *tirupṇṇakam* to Tiruvēkaṭamuḍaiyān, daily in your name along with the *Bukkarāyan-sandhi*, from the interest (on this sum deposited).

3-4. As the debit against (the interest on) this 2000 *paṇam* shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram*

2 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniyaninṇār-kūl*,

1 *uḷakku* of ghee,

salt, pepper, vegetables, curds and other necessary articles.

4-5. Periyaperumāl-Jiyar, the manager of the Tiruvēkaṭaṇāthan flower-garden, shall receive the 2 *nāḷi* of *prasādam* forming the donor's share out of the offered *prasādam*, till the end of his life. After his demise, the *Ēkāki-Śrīvaiṣṇavas* who acquire possession of this *Tiruvēkaṭaṇāthan-tirunandavanam* and the *maṭham* shall be entitled to receive (the donor's share).

This (practice) shall continue till the lasting of the moon and the sun.

6. This (document) has thus been written up by the temple-accountant *Tiruninra-ūr-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for) these.

No. 8.

(No. 10—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸாஹவோ வஸுதஸ்ரீ ஸகாஸ்ய தநாது ந்மெல் செல்லாகின்ற
வஹுபாநதிவஸிஸாந்து குழவதாயற்று வலவடிவகூழஸியும்
நாயற்றுக்கிழமையும் பெற்ற ஐதஸிஷ்டத்துநாள் திருமலையில் ஸ்ரீநாத்-

1. Read ஸரீராவதான—

2. Read அஐந்திதிவரை.

NOTE 3 :—The date corresponds to 25th June 1458 A.C.

தாரொம் சுமொவஸௌ (இ)ராஜ சம்பயபெவ உமொ(இ)ராஜாவுக்கு
ஸரிஞாஸாலாந்தி பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடம்உடையானுக்கு

- 2 தம்முடைய பெராலெ நான்வட்டம் அமுதுசெய்துஅருளும் திருப்பொ-
ந(ர)கம் ஒன்றுக்கு இற்றைநாள் தாம் திருப்பதி ¹எரிக்கு சாலையில்
ஒடுக்கின நம் பு து இப்பணம் ஆயிரத்துக்கும் பலிசைக்குச் செல-
வா[க] நான்வட்டம் அமுதுசெய்து அருளும் ²திருப்பொனாகம் ஒன்-
றுக்கு விடும் மலைகினியதின்ருன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும்
நெய்அமுது ஆ-

- மாக்கும் பயற்றமுது ஆமாக்கும் உப்புஅமுது மிளகுஅமுது நான்வட்டம்.
ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் விட்டவன் விழுக்-
காட்டில் னாலில் ஒன்று பூஸாடி னையிழும் சந்திஅடைப்பிலெ
அழித்துக்கொள்ளக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு அநாதிதேவனா நடக்-
கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெங்கடவர்கள் ப[ணி]-

- 4 பால் இவை கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவெங்கடவருசெக்ஷ உ

Translation

1. May there be prosperity! This is the *śilāśsanam* executed by the *Sthānattār* of Tirumala in favour of Ahobālarāja-Kampayadeva Mahārāja, on Sunday³ combined with (the star) *Mṛigaśīrsha*, being the 10th lunar day of the bright half of the Kumbha month in the Bahudhānya year, corresponding to (the year) 1380 of the Śaka era, to wit,

1-2. *narpaṇam* 1000 is the sum which you paid into the *śālai* (*Śrī-Bhaṇḍāram*, temple-treasury) this day for (the purpose of) offering one *tirupṭṭōnakam* each day to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān in your name, (through its investment) for (the benefit of) the tank in Tirupati.

2-3. As the charge (on the interest) on this sum of 1000 *paṇam*, shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, for 1 *tirupṭṭōnakam* to be offered daily,

1 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniyaninrūn-kāl*,

1 *āḷṅku* of ghee,

1 *āḷṅku* of green gram,
salt and pepper.

3. A quarter of the *prasādam*, being 1 *nūḷi*, forming the donor's share,⁴ shall be taken up for distribution during the distribution of the *sandhi*-*(prasādam)*.

1. Read எரிக்கு.

2. Read திருப்போனகம்.

NOTE 3:—The date corresponds to 11th February 1459 A.C.

NOTE 4:—The expression of the record apparently means a fourth of the quarter share of the donor in the entire offered *prasādam*, which it states is one *nūḷi*. The *nūḷi prasādam* is one quarter of the entire offering, and not a quarter of a quarter, or one-sixteenth of the whole; so “*viḷukkūṭṭil*” is a mistake for “*viḷukkāḍu*”, which is usually a quarter of the whole offering; and this is one *nūḷi* out of a quantity of one *marakkāl*.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

This (arrangement) shall continue to be in force, till the lasting of the moon and the sun.

3-4. Thus has the temple-accountant *Tiruninra-ur-udaiyān* written these with the consent of the Śrīvaishnavas. For these (is sought) the protection of the Śrīvaishnavas.

No. 9.

(No. 152—T. T.)

[On the west wall of the Kalyāṇa-Maṇḍapa in the first prakāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீமந்நரசிம்ஹ வல்லபி ஸகாஷி ஆயிரத்து முன்னுற்று என்பத்து—
- 2 ஸ்ரீமந்நரசிம்ஹ வல்லபி ஸகாஷி ஆயிரத்து முன்னுற்று என்பத்து—
- 3 கிருமையுரி பெற்ற பூசத்துநான் திருமலையில் ஸ்ரீமந்நரசிம்ஹ வல்லபித்-
தில்—
- 4 ஸ்ரீமந்நரசிம்ஹ வல்லபி ஸகாஷி ஆயிரத்து முன்னுற்று என்பத்து—
- 5 ஸ்ரீமந்நரசிம்ஹ வல்லபி ஸகாஷி ஆயிரத்து முன்னுற்று என்பத்து—
- 6 துசெய்து அருளும்படிக்குத் தாம் இற்றைநான் ஸ்ரீபண்டாரத்து—
- 7 [கட்டி] நம் புது இப்பணம் ஆயிரமும் இருகொவையில் எரியெ-
இட்டு—
- 8 இந்தப் பணம் ஆயிரத்துக்கும் பரிசைக்குச் செலவாக இற்றைநான்
முதல்—
- 9 ஸ்ரீமந்நரசிம்ஹ வல்லபி ஸகாஷி ஆயிரத்து முன்னுற்று என்பத்து—
- 10 ஸ்ரீமந்நரசிம்ஹ வல்லபி ஸகாஷி ஆயிரத்து முன்னுற்று என்பத்து—
- 11 ஸ்ரீமந்நரசிம்ஹ வல்லபி ஸகாஷி ஆயிரத்து முன்னுற்று என்பத்து—
- 12 ஸ்ரீமந்நரசிம்ஹ வல்லபி ஸகாஷி ஆயிரத்து முன்னுற்று என்பத்து—
- 13 ஸ்ரீமந்நரசிம்ஹ வல்லபி ஸகாஷி ஆயிரத்து முன்னுற்று என்பத்து—
- 14 ஸ்ரீமந்நரசிம்ஹ வல்லபி ஸகாஷி ஆயிரத்து முன்னுற்று என்பத்து—

1. A few letters at the end of each line are covered by a brick wall.
2. Read செல்லாநின்ற.
3. Read கல்லீரமங்கலம்—
4. Read ஸ்ரீமந்நரசிம்ஹ வல்லபி.
5. Read பண்ணிக்குடுத்தபடி.
6. Read அமுதுசெய்து—
7. This may be read ஸ்ரீமந்நரசிம்ஹ வல்லபித்-
தில்.

8. Read செய்யமுது.
9. This may be read பயற்றமுது.
10. Read வஸ்க்காராய்வஸ்ப்புடனே.
11. Read அமுதுசெய்தருள—
12. Read விழுக்காடு.
13. Read காரியம்.
14. Read ஆசை.
15. Read அஞ்சித்தீரவரை.
16. Read பணியால்.
17. Read கோயில்களுக்கு.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 3 தெவமஹாராஜாவின் நாடகசாலை நட்ருவ[ரில்] திம்மநாயக்கர் மகனார்
திப்புநாயக்கர்க்கு 1^{ம்}ரூபராஸதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய
பொரலெ திருவெங்கடம்-
- 4 உடையானுக்கு நாள்வழி ஒரு திருப்பொனகம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்-
கும் தாம் நட்ருவித்த வெண்கலகம்பத்திலெ நாழி நெய் சனிவாரங்கள்-
தொறும்
- 5 நாள்வழி நெய்த்திரு(ரு)விளக்கு இடம்படிக்கும் தம்முடைய கையில்
(பணம்) இரண்டாயிரம் பணங் குடுத்து திருச்சகதூரில் எல்லையிலெ
தலைப்பரிசு இட்-
- 6 6 முண்ணப்பூண்டியில் எல்லையிலெ கிழ்கால் வெட்டிக்கொண்டு வந்து
திருவிடையாட்டம் பாடியில் எல்லைக்கு இந்த நிர் பாய்ந்து பயிர்
செய்த முதல்
- 7 கொண்டு நாள்தொறும் மலைகனியநின்[ரூன்*]காலாலெ ஒரு மாக்கால்
அமுதுபடியும் ஆழாக்கு நெய்யமுதும் உப்புஅமுது மினகமுதும் சனி-
வாரங்கள்-
- 8 தொறும் கட்டத்து[க்கு*] நாழி நெய் திருவிளக்கு(விளக்கும்) 2^{ம்}இட்டு

Translation

1-3. Hail, Prosperity! On Wednesday,³ combined with (the star) Uttara, being the 1st lunar day of the dark fortnight of the Mīna month in the Vikrama year, current with the year 1382 of the Śaka era, the *Sihānattār* of Tirumala executed the (following) *ś'ālāsanaṁ* in favour of Tippu-Nāyakkār, son of Timma-Nāyakkār, and one of the *naṭṭiyavas* (dancing-masters) (attached to) the theatre,⁴ of Śrīman Mahāmaṇḍalesvara Misara-gaṇḍa Kaṭṭāri-Sāluva Narasiṅgaḍeva Mahārāja, *viz.*,

3-6. since you have, with the object of propitiating Tiruvēṅkaṭam-uḍaiyān daily with one *tirupṭṭonakam* in your name, and lighting a lamp every Saturday with one *nāḷi* of ghee over the bronze post which you set up and also a daily lamp of ghee, excavated, by expending 2000 *paṇam* from your own money, an irrigation channel to flow down towards the east, so as to pass within the limits of Munnaippaṇḍi from its head basin within the boundaries of Tiruchchukanūr, to irrigate the lands in the *tiruvuḍḍiyāṇḍam* (village) Pāḍi and raise fresh crops with the help of this water (from the channel),

6-8. in lieu of this (additional) yield of crops shall be supplied each day

- 1 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaiḱēniyaninṛān-kāl*,
- 1 *āḷāḱku* of ghee,
- salt and pepper,

1. Read—*பராலஸதம்*.

2. The rest of the inscription is lost.

NOTE 3:—The date corresponds to 25th February 1461 A.C.

NOTE 4:—The theatre, along with music and dancing, contributed to royal amusement. Vide Dev. Ep. Rep., page 143.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

and 1 ¹ *ṇḍi* of ghee every Saturday for ¹ (the light over) the post and for the daily light which shall be burnt.

No. 11.

(No. 246—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the Vāhana-Manḍapa in front of
Śrī Padmāvati-Amma's Temple in Tiruchānūr].

Text

- | | |
|--|---------------------|
| 1—[விஷு ¹]வஸவஸவ[²] ³ — | 5—து இக்கொட்ட— |
| 2—[சநி]க்கிழமையும் பெ— | 6—[வெளார்க்கு]— |
| 3—திருவெங்கடக்கொ— | 7—குடுத்தபடி அழகிய— |
| 4—னார் திரு.....— | |

Translation

- | | |
|----------------------------------|----------------------------------|
| 1—the year Vishu ¹ ,— | 5—this <i>Kōṭṭam</i> (district)— |
| 2—Saturday combined— | 6—to the <i>Vēḷār</i> — |
| 3—Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam— | 7—as was issued; Aḷagiya— |
| 4—.....— | |

No. 12

(No. 59—T. T.)

[On the south wall of the first prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ¹ *ṇḍi* ² *ṇḍi* ³ *ṇḍi* ⁴ *ṇḍi* ⁵ *ṇḍi* ⁶ *ṇḍi* ⁷ *ṇḍi* ⁸ *ṇḍi* ⁹ *ṇḍi* ¹⁰ *ṇḍi* ¹¹ *ṇḍi* ¹² *ṇḍi* ¹³ *ṇḍi* ¹⁴ *ṇḍi* ¹⁵ *ṇḍi* ¹⁶ *ṇḍi* ¹⁷ *ṇḍi* ¹⁸ *ṇḍi* ¹⁹ *ṇḍi* ²⁰ *ṇḍi* ²¹ *ṇḍi* ²² *ṇḍi* ²³ *ṇḍi* ²⁴ *ṇḍi* ²⁵ *ṇḍi* ²⁶ *ṇḍi* ²⁷ *ṇḍi* ²⁸ *ṇḍi* ²⁹ *ṇḍi* ³⁰ *ṇḍi* ³¹ *ṇḍi* ³² *ṇḍi* ³³ *ṇḍi* ³⁴ *ṇḍi* ³⁵ *ṇḍi* ³⁶ *ṇḍi* ³⁷ *ṇḍi* ³⁸ *ṇḍi* ³⁹ *ṇḍi* ⁴⁰ *ṇḍi* ⁴¹ *ṇḍi* ⁴² *ṇḍi* ⁴³ *ṇḍi* ⁴⁴ *ṇḍi* ⁴⁵ *ṇḍi* ⁴⁶ *ṇḍi* ⁴⁷ *ṇḍi* ⁴⁸ *ṇḍi* ⁴⁹ *ṇḍi* ⁵⁰ *ṇḍi* ⁵¹ *ṇḍi* ⁵² *ṇḍi* ⁵³ *ṇḍi* ⁵⁴ *ṇḍi* ⁵⁵ *ṇḍi* ⁵⁶ *ṇḍi* ⁵⁷ *ṇḍi* ⁵⁸ *ṇḍi* ⁵⁹ *ṇḍi* ⁶⁰ *ṇḍi* ⁶¹ *ṇḍi* ⁶² *ṇḍi* ⁶³ *ṇḍi* ⁶⁴ *ṇḍi* ⁶⁵ *ṇḍi* ⁶⁶ *ṇḍi* ⁶⁷ *ṇḍi* ⁶⁸ *ṇḍi* ⁶⁹ *ṇḍi* ⁷⁰ *ṇḍi* ⁷¹ *ṇḍi* ⁷² *ṇḍi* ⁷³ *ṇḍi* ⁷⁴ *ṇḍi* ⁷⁵ *ṇḍi* ⁷⁶ *ṇḍi* ⁷⁷ *ṇḍi* ⁷⁸ *ṇḍi* ⁷⁹ *ṇḍi* ⁸⁰ *ṇḍi* ⁸¹ *ṇḍi* ⁸² *ṇḍi* ⁸³ *ṇḍi* ⁸⁴ *ṇḍi* ⁸⁵ *ṇḍi* ⁸⁶ *ṇḍi* ⁸⁷ *ṇḍi* ⁸⁸ *ṇḍi* ⁸⁹ *ṇḍi* ⁹⁰ *ṇḍi* ⁹¹ *ṇḍi* ⁹² *ṇḍi* ⁹³ *ṇḍi* ⁹⁴ *ṇḍi* ⁹⁵ *ṇḍi* ⁹⁶ *ṇḍi* ⁹⁷ *ṇḍi* ⁹⁸ *ṇḍi* ⁹⁹ *ṇḍi* ¹⁰⁰ *ṇḍi* ¹⁰¹ *ṇḍi* ¹⁰² *ṇḍi* ¹⁰³ *ṇḍi* ¹⁰⁴ *ṇḍi* ¹⁰⁵ *ṇḍi* ¹⁰⁶ *ṇḍi* ¹⁰⁷ *ṇḍi* ¹⁰⁸ *ṇḍi* ¹⁰⁹ *ṇḍi* ¹¹⁰ *ṇḍi* ¹¹¹ *ṇḍi* ¹¹² *ṇḍi* ¹¹³ *ṇḍi* ¹¹⁴ *ṇḍi* ¹¹⁵ *ṇḍi* ¹¹⁶ *ṇḍi* ¹¹⁷ *ṇḍi* ¹¹⁸ *ṇḍi* ¹¹⁹ *ṇḍi* ¹²⁰ *ṇḍi* ¹²¹ *ṇḍi* ¹²² *ṇḍi* ¹²³ *ṇḍi* ¹²⁴ *ṇḍi* ¹²⁵ *ṇḍi* ¹²⁶ *ṇḍi* ¹²⁷ *ṇḍi* ¹²⁸ *ṇḍi* ¹²⁹ *ṇḍi* ¹³⁰ *ṇḍi* ¹³¹ *ṇḍi* ¹³² *ṇḍi* ¹³³ *ṇḍi* ¹³⁴ *ṇḍi* ¹³⁵ *ṇḍi* ¹³⁶ *ṇḍi* ¹³⁷ *ṇḍi* ¹³⁸ *ṇḍi* ¹³⁹ *ṇḍi* ¹⁴⁰ *ṇḍi* ¹⁴¹ *ṇḍi* ¹⁴² *ṇḍi* ¹⁴³ *ṇḍi* ¹⁴⁴ *ṇḍi* ¹⁴⁵ *ṇḍi* ¹⁴⁶ *ṇḍi* ¹⁴⁷ *ṇḍi* ¹⁴⁸ *ṇḍi* ¹⁴⁹ *ṇḍi* ¹⁵⁰ *ṇḍi* ¹⁵¹ *ṇḍi* ¹⁵² *ṇḍi* ¹⁵³ *ṇḍi* ¹⁵⁴ *ṇḍi* ¹⁵⁵ *ṇḍi* ¹⁵⁶ *ṇḍi* ¹⁵⁷ *ṇḍi* ¹⁵⁸ *ṇḍi* ¹⁵⁹ *ṇḍi* ¹⁶⁰ *ṇḍi* ¹⁶¹ *ṇḍi* ¹⁶² *ṇḍi* ¹⁶³ *ṇḍi* ¹⁶⁴ *ṇḍi* ¹⁶⁵ *ṇḍi* ¹⁶⁶ *ṇḍi* ¹⁶⁷ *ṇḍi* ¹⁶⁸ *ṇḍi* ¹⁶⁹ *ṇḍi* ¹⁷⁰ *ṇḍi* ¹⁷¹ *ṇḍi* ¹⁷² *ṇḍi* ¹⁷³ *ṇḍi* ¹⁷⁴ *ṇḍi* ¹⁷⁵ *ṇḍi* ¹⁷⁶ *ṇḍi* ¹⁷⁷ *ṇḍi* ¹⁷⁸ *ṇḍi* ¹⁷⁹ *ṇḍi* ¹⁸⁰ *ṇḍi* ¹⁸¹ *ṇḍi* ¹⁸² *ṇḍi* ¹⁸³ *ṇḍi* ¹⁸⁴ *ṇḍi* ¹⁸⁵ *ṇḍi* ¹⁸⁶ *ṇḍi* ¹⁸⁷ *ṇḍi* ¹⁸⁸ *ṇḍi* ¹⁸⁹ *ṇḍi* ¹⁹⁰ *ṇḍi* ¹⁹¹ *ṇḍi* ¹⁹² *ṇḍi* ¹⁹³ *ṇḍi* ¹⁹⁴ *ṇḍi* ¹⁹⁵ *ṇḍi* ¹⁹⁶ *ṇḍi* ¹⁹⁷ *ṇḍi* ¹⁹⁸ *ṇḍi* ¹⁹⁹ *ṇḍi* ²⁰⁰ *ṇḍi* ²⁰¹ *ṇḍi* ²⁰² *ṇḍi* ²⁰³ *ṇḍi* ²⁰⁴ *ṇḍi* ²⁰⁵ *ṇḍi* ²⁰⁶ *ṇḍi* ²⁰⁷ *ṇḍi* ²⁰⁸ *ṇḍi* ²⁰⁹ *ṇḍi* ²¹⁰ *ṇḍi* ²¹¹ *ṇḍi* ²¹² *ṇḍi* ²¹³ *ṇḍi* ²¹⁴ *ṇḍi* ²¹⁵ *ṇḍi* ²¹⁶ *ṇḍi* ²¹⁷ *ṇḍi* ²¹⁸ *ṇḍi* ²¹⁹ *ṇḍi* ²²⁰ *ṇḍi* ²²¹ *ṇḍi* ²²² *ṇḍi* ²²³ *ṇḍi* ²²⁴ *ṇḍi* ²²⁵ *ṇḍi* ²²⁶ *ṇḍi* ²²⁷ *ṇḍi* ²²⁸ *ṇḍi* ²²⁹ *ṇḍi* ²³⁰ *ṇḍi* ²³¹ *ṇḍi* ²³² *ṇḍi* ²³³ *ṇḍi* ²³⁴ *ṇḍi* ²³⁵ *ṇḍi* ²³⁶ *ṇḍi* ²³⁷ *ṇḍi* ²³⁸ *ṇḍi* ²³⁹ *ṇḍi* ²⁴⁰ *ṇḍi* ²⁴¹ *ṇḍi* ²⁴² *ṇḍi* ²⁴³ *ṇḍi* ²⁴⁴ *ṇḍi* ²⁴⁵ *ṇḍi* ²⁴⁶ *ṇḍi* ²⁴⁷ *ṇḍi* ²⁴⁸ *ṇḍi* ²⁴⁹ *ṇḍi* ²⁵⁰ *ṇḍi* ²⁵¹ *ṇḍi* ²⁵² *ṇḍi* ²⁵³ *ṇḍi* ²⁵⁴ *ṇḍi* ²⁵⁵ *ṇḍi* ²⁵⁶ *ṇḍi* ²⁵⁷ *ṇḍi* ²⁵⁸ *ṇḍi* ²⁵⁹ *ṇḍi* ²⁶⁰ *ṇḍi* ²⁶¹ *ṇḍi* ²⁶² *ṇḍi* ²⁶³ *ṇḍi* ²⁶⁴ *ṇḍi* ²⁶⁵ *ṇḍi* ²⁶⁶ *ṇḍi* ²⁶⁷ *ṇḍi* ²⁶⁸ *ṇḍi* ²⁶⁹ *ṇḍi* ²⁷⁰ *ṇḍi* ²⁷¹ *ṇḍi* ²⁷² *ṇḍi* ²⁷³ *ṇḍi* ²⁷⁴ *ṇḍi* ²⁷⁵ *ṇḍi* ²⁷⁶ *ṇḍi* ²⁷⁷ *ṇḍi* ²⁷⁸ *ṇḍi* ²⁷⁹ *ṇḍi* ²⁸⁰ *ṇḍi* ²⁸¹ *ṇḍi* ²⁸² *ṇḍi* ²⁸³ *ṇḍi* ²⁸⁴ *ṇḍi* ²⁸⁵ *ṇḍi* ²⁸⁶ *ṇḍi* ²⁸⁷ *ṇḍi* ²⁸⁸ *ṇḍi* ²⁸⁹ *ṇḍi* ²⁹⁰ *ṇḍi* ²⁹¹ *ṇḍi* ²⁹² *ṇḍi* ²⁹³ *ṇḍi* ²⁹⁴ *ṇḍi* ²⁹⁵ *ṇḍi* ²⁹⁶ *ṇḍi* ²⁹⁷ *ṇḍi* ²⁹⁸ *ṇḍi* ²⁹⁹ *ṇḍi* ³⁰⁰ *ṇḍi* ³⁰¹ *ṇḍi* ³⁰² *ṇḍi* ³⁰³ *ṇḍi* ³⁰⁴ *ṇḍi* ³⁰⁵ *ṇḍi* ³⁰⁶ *ṇḍi* ³⁰⁷ *ṇḍi* ³⁰⁸ *ṇḍi* ³⁰⁹ *ṇḍi* ³¹⁰ *ṇḍi* ³¹¹ *ṇḍi* ³¹² *ṇḍi* ³¹³ *ṇḍi* ³¹⁴ *ṇḍi* ³¹⁵ *ṇḍi* ³¹⁶ *ṇḍi* ³¹⁷ *ṇḍi* ³¹⁸ *ṇḍi* ³¹⁹ *ṇḍi* ³²⁰ *ṇḍi* ³²¹ *ṇḍi* ³²² *ṇḍi* ³²³ *ṇḍi* ³²⁴ *ṇḍi* ³²⁵ *ṇḍi* ³²⁶ *ṇḍi* ³²⁷ *ṇḍi* ³²⁸ *ṇḍi* ³²⁹ *ṇḍi* ³³⁰ *ṇḍi* ³³¹ *ṇḍi* ³³² *ṇḍi* ³³³ *ṇḍi* ³³⁴ *ṇḍi* ³³⁵ *ṇḍi* ³³⁶ *ṇḍi* ³³⁷ *ṇḍi* ³³⁸ *ṇḍi* ³³⁹ *ṇḍi* ³⁴⁰ *ṇḍi* ³⁴¹ *ṇḍi* ³⁴² *ṇḍi* ³⁴³ *ṇḍi* ³⁴⁴ *ṇḍi* ³⁴⁵ *ṇḍi* ³⁴⁶ *ṇḍi* ³⁴⁷ *ṇḍi* ³⁴⁸ *ṇḍi* ³⁴⁹ *ṇḍi* ³⁵⁰ *ṇḍi* ³⁵¹ *ṇḍi* ³⁵² *ṇḍi* ³⁵³ *ṇḍi* ³⁵⁴ *ṇḍi* ³⁵⁵ *ṇḍi* ³⁵⁶ *ṇḍi* ³⁵⁷ *ṇḍi* ³⁵⁸ *ṇḍi* ³⁵⁹ *ṇḍi* ³⁶⁰ *ṇḍi* ³⁶¹ *ṇḍi* ³⁶² *ṇḍi* ³⁶³ *ṇḍi* ³⁶⁴ *ṇḍi* ³⁶⁵ *ṇḍi* ³⁶⁶ *ṇḍi* ³⁶⁷ *ṇḍi* ³⁶⁸ *ṇḍi* ³⁶⁹ *ṇḍi* ³⁷⁰ *ṇḍi* ³⁷¹ *ṇḍi* ³⁷² *ṇḍi* ³⁷³ *ṇḍi* ³⁷⁴ *ṇḍi* ³⁷⁵ *ṇḍi* ³⁷⁶ *ṇḍi* ³⁷⁷ *ṇḍi* ³⁷⁸ *ṇḍi* ³⁷⁹ *ṇḍi* ³⁸⁰ *ṇḍi* ³⁸¹ *ṇḍi* ³⁸² *ṇḍi* ³⁸³ *ṇḍi* ³⁸⁴ *ṇḍi* ³⁸⁵ *ṇḍi* ³⁸⁶ *ṇḍi* ³⁸⁷ *ṇḍi* ³⁸⁸ *ṇḍi* ³⁸⁹ *ṇḍi* ³⁹⁰ *ṇḍi* ³⁹¹ *ṇḍi* ³⁹² *ṇḍi* ³⁹³ *ṇḍi* ³⁹⁴ *ṇḍi* ³⁹⁵ *ṇḍi* ³⁹⁶ *ṇḍi* ³⁹⁷ *ṇḍi* ³⁹⁸ *ṇḍi* ³⁹⁹ *ṇḍi* ⁴⁰⁰ *ṇḍi* ⁴⁰¹ *ṇḍi* ⁴⁰² *ṇḍi* ⁴⁰³ *ṇḍi* ⁴⁰⁴ *ṇḍi* ⁴⁰⁵ *ṇḍi* ⁴⁰⁶ *ṇḍi* ⁴⁰⁷ *ṇḍi* ⁴⁰⁸ *ṇḍi* ⁴⁰⁹ *ṇḍi* ⁴¹⁰ *ṇḍi* ⁴¹¹ *ṇḍi* ⁴¹² *ṇḍi* ⁴¹³ *ṇḍi* ⁴¹⁴ *ṇḍi* ⁴¹⁵ *ṇḍi* ⁴¹⁶ *ṇḍi* ⁴¹⁷ *ṇḍi* ⁴¹⁸ *ṇḍi* ⁴¹⁹ *ṇḍi* ⁴²⁰ *ṇḍi* ⁴²¹ *ṇḍi* ⁴²² *ṇḍi* ⁴²³ *ṇḍi* ⁴²⁴ *ṇḍi* ⁴²⁵ *ṇḍi* ⁴²⁶ *ṇḍi* ⁴²⁷ *ṇḍi* ⁴²⁸ *ṇḍi* ⁴²⁹ *ṇḍi* ⁴³⁰ *ṇḍi* ⁴³¹ *ṇḍi* ⁴³² *ṇḍi* ⁴³³ *ṇḍi* ⁴³⁴ *ṇḍi* ⁴³⁵ *ṇḍi* ⁴³⁶ *ṇḍi* ⁴³⁷ *ṇḍi* ⁴³⁸ *ṇḍi* ⁴³⁹ *ṇḍi* ⁴⁴⁰ *ṇḍi* ⁴⁴¹ *ṇḍi* ⁴⁴² *ṇḍi* ⁴⁴³ *ṇḍi* ⁴⁴⁴ *ṇḍi* ⁴⁴⁵ *ṇḍi* ⁴⁴⁶ *ṇḍi* ⁴⁴⁷ *ṇḍi* ⁴⁴⁸ *ṇḍi* ⁴⁴⁹ *ṇḍi* ⁴⁵⁰ *ṇḍi* ⁴⁵¹ *ṇḍi* ⁴⁵² *ṇḍi* ⁴⁵³ *ṇḍi* ⁴⁵⁴ *ṇḍi* ⁴⁵⁵ *ṇḍi* ⁴⁵⁶ *ṇḍi* ⁴⁵⁷ *ṇḍi* ⁴⁵⁸ *ṇḍi* ⁴⁵⁹ *ṇḍi* ⁴⁶⁰ *ṇḍi* ⁴⁶¹ *ṇḍi* ⁴⁶² *ṇḍi* ⁴⁶³ *ṇḍi* ⁴⁶⁴ *ṇḍi* ⁴⁶⁵ *ṇḍi* ⁴⁶⁶ *ṇḍi* ⁴⁶⁷ *ṇḍi* ⁴⁶⁸ *ṇḍi* ⁴⁶⁹ *ṇḍi* ⁴⁷⁰ *ṇḍi* ⁴⁷¹ *ṇḍi* ⁴⁷² *ṇḍi* ⁴⁷³ *ṇḍi* ⁴⁷⁴ *ṇḍi* ⁴⁷⁵ *ṇḍi* ⁴⁷⁶ *ṇḍi* ⁴⁷⁷ *ṇḍi* ⁴⁷⁸ *ṇḍi* ⁴⁷⁹ *ṇḍi* ⁴⁸⁰ *ṇḍi* ⁴⁸¹ *ṇḍi* ⁴⁸² *ṇḍi* ⁴⁸³ *ṇḍi* ⁴⁸⁴ *ṇḍi* ⁴⁸⁵ *ṇḍi* ⁴⁸⁶ *ṇḍi* ⁴⁸⁷ *ṇḍi* ⁴⁸⁸ *ṇḍi* ⁴⁸⁹ *ṇḍi* ⁴⁹⁰ *ṇḍi* ⁴⁹¹ *ṇḍi* ⁴⁹² *ṇḍi* ⁴⁹³ *ṇḍi* ⁴⁹⁴ *ṇḍi* ⁴⁹⁵ *ṇḍi* ⁴⁹⁶ *ṇḍi* ⁴⁹⁷ *ṇḍi* ⁴⁹⁸ *ṇḍi* ⁴⁹⁹ *ṇḍi* ⁵⁰⁰ *ṇḍi* ⁵⁰¹ *ṇḍi* ⁵⁰² *ṇḍi* ⁵⁰³ *ṇḍi* ⁵⁰⁴ *ṇḍi* ⁵⁰⁵ *ṇḍi* ⁵⁰⁶ *ṇḍi* ⁵⁰⁷ *ṇḍi* ⁵⁰⁸ *ṇḍi* ⁵⁰⁹ *ṇḍi* ⁵¹⁰ *ṇḍi* ⁵¹¹ *ṇḍi* ⁵¹² *ṇḍi* ⁵¹³ *ṇḍi* ⁵¹⁴ *ṇḍi* ⁵¹⁵ *ṇḍi* ⁵¹⁶ *ṇḍi*

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 4 யாக ஸ்ரீராமச்சந்திரவரையார். திருவெங்கு-முடையானுக்கு திருவிளக்கு
துறையாய் ஸ்ரீ (ஷம்) ஒன்றுக்கு அளக்கும். சாளுக்குறையாயனார்-
காலால் செய்துமுது இரண்டு மாத்காலம் சாஸனிலே அளந்து சியர்
- 5 எழுத்து இட்ட ஸ்ரீவெச்ச்சிட்டு வாங்கிக்கொண்டு கதத்திலே இருக்க.
வும் இவர்கள் சொற்படிக்கு கோயில்களைக்கு திருகின்ற ஸ்ரீருடை-
அன் எழுத்து உ

Translation

1-2. May there be prosperity ! This is the *dharma-śāsanam* (record of charity) executed on the 25th day⁴ of the Chittirai month in the year Chitrabhānu, corresponding to the year 1384 of the Śāka era, by these two persons, viz., Kōneri, son of Mānikkanāyinār, and the head of Śāttakkudī (situated) in the Chandragiri-rājya, and Ulagaḷandavēḷān :—to wit,

2-5. in as much as Periya-Gōpālan, Chinnan, Kāri, Śiṟu-Gōpālan and others of Śāttakkudīmarudūr, ■ hamlet of Nārāyaṇapurappargu, were dedicated to the service of lamp-lighting for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān for the merit of Narasiṅgarāja-Uḍaiyar, these four persons shall render the service of lighting lamps for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and also deliver each year 2 *marakkāl* of ghee measured with the *Chāḷukya-Nārāyaṇa-kāl* (which they are) obliged to measure, obtain the admission ticket with the signature of the Jīyar (for taking the ghee inside the temple for lighting the lamps) and remain happy (in the fulfilment of this divine service).

5. These (latter) persons having affirmed (their consent) by word of mouth, the temple-accountant *Tiruminaṇḍa-ūr-uḍaiyān* has written up (this document).

No. 13.

(No. 492—T. T.)

[On the east wall (inner side) to the north of padikāvali-gōpuram in
Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீராமச்சந்திரவரையார் ஆயிரத்து முன்னாற்று என்பத்து நாள்—
- 2 லாகாலும் இராமானுசகடமும் கட்டிவித்து கோயிலுக்கும் பெருமாள்-
கோயிலுக்—
- 3 தாங்கள்களும் கட்டுவித்து திருப்பணிப்பிள்ளை கையில் அடைவலை வாங்கு—
- 4 நடத்தி திருமலைமேல் வைகுந்தன் திருவாசலுக்கும் பெரிய திருவாச-
லுக்கும்—

1. Read ஸ்ரீராமச்சந்திரவரையார்—

3. Read—ஸ்ரீருடையான்.

2. Read ஸ்ரீவெச்ச்சிட்டு.

NOTE 4.—This corresponds to Tuesday, the 20th April 1462 A.C.

5. Read ஸ்ரீராமச்சந்திரவரையார்.

7. Read—கோயிலுக்கும்,

6. The rest of the matter is lost in each line.

Translation

1. Hail, Prosperity ! In the Śaka year¹ 1384 —
2. having constructed the *Rāmānujākṣṛām*, for the *Kōyil* (Śrīraṅgam temple) and the *Perumāl-Kōyil* (Conjeevaram temple) —
3. you having constructed a reservoir and having obtained a leasehold at the hands of the *tiruppaṇṇipillai* —
4. having conducted, for the *Vaikunda* (*Vaikunṭha*) gate and the big gate at Tirumala —

No. 14.

(No. 493—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of paṭikāvali-gōpuram in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸாஸ்திரம் அழகியமணவாளஜியர் ஸிஷ்யான ²இராமானுஜயனுக்கு நினைப்பு—
- 2 ³திருப்பதியர் னாற்று எட்டுத் ⁴திருப்பதியனும் வெலிந்து கொயில் திருமலை ⁵பெருமாள்[கொயில்]—
- 3 திருப்பதியில் இராமானுசகூடங்களுக்கும் நரசிங்கராச உடையற்கு சொல்லி சந்திராகிரிாச்சயத்தில்—
- 4 ⁶யிலும் தலைப்பரிசு இட்டு கழகாலும் வெட்டுவித்துக்கொண்டு ⁷பெருநர்-சர்மையிலே தாம்—
- 5 பொக்கி இந்த மிகுதியும் ஆக இந்த முதலுள்ளது கொண்டு திருப்பதியில் இராமானுசகூடங்களுக்கும்⁸—

Translation

1. Hail, Prosperity ! A representation (remembrancer) to Rāmānujāyān, the disciple of Aḷagiyamanavāḷa-Jīyar —
2. after having worshipped at the 108 Tirupatis (sacred religious centres), Kōyil (Śrīraṅgam temple), Tirumalai (Upper-Tirupati temple) and Perumāl-Kōyil (Conjeevaram temple) —
- 3 for the *Rāmānujākṣṛāms* in Tirupati, having represented to Narasiṅgarāja-Uḍaiyar, in the Chandragiri-rājya —

NOTE 1 :—The cyclic year is Chitrabhānu (=1462 A.C.)

2. Read ஸாஸ்திரம் அழகியமணவாளஜியர் ஸிஷ்யான.
3. Read திருப்பதியர்.
4. Read திருப்பதியனும்.
5. Read பெருமாள்[கொயில்].

- 6 Read எல்லையிலும்.
7. Read பெருநர்சர்மையில்.
8. The rest of the inscribed slabs in continuation are lost.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

4. having dug up the fountain-head, and cut the channel towards the lower level (towards the east) in the Perūr-śīrmai, you—

5. (it being) deducted, this balance remaining, thus utilising the income, for the *Rāmānujākṣams* in Tirupati—

No. 15.

(No. 494—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of paḍikāvali-gōpuram in Tirumala Temple.]

Text

- 1—¹திருப்பணிப்பிள்ளை சிர்மையிலே ²தம்மிட கையிற் பணமிட்டு நிலங் கொண்டு இராமானுசகூடமும் கட்டுவித்து [நந்த]வனமும் பண்ணு-
வித்து—
- 2—³த்திலே முன்னாள் நம்பிமார் சிங்கப்பிள்ளை திருவாய்மொழி துவக்கத்தில்
சிறப்பு விட்டு வந்து சிங்கப்பிள்ளையும் சாத்து சிறப்பு விடு.....—
- 3—⁴பொனகம் விடச்சொல்லி திருவுள்ளம் பற்றுக்கையில் இந்த திருவாய்-
மொழி சிறப்பு தம்முடைய ஆசாரியர் அழகியமணவாளசுயர்—
- 4—⁵கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவநாதம் விட்டவன் விழுக்காடு
இராமானுசகூடத்தார்—
- 5—⁶ம்பால் தீ-⁷ங்கள் எல்லாம் நடத்திக்கொள்ளக்கடவதாகவும் இம்.....
பெரிய—⁷

Translation

1.—having purchased land with your own money in the *Tiruppani-
pillai-śīrmai*, constructed a *Rāmānujākṣam* and formed a flower-garden
therein—

2.—while Nambimār Siṅgarpiḷlai provided a *śīrappu* (offering) on the
occasion of the *Tiruvāymoḷi-tuvakkam*, and the *śīrappu* for the *śittumurai* pro-
vided by Siṅgappiḷlai—

3.—while you were pleased to direct.....to arrange for (the offer-
ing of) the *tiruppanakam*, this *Tiruvāymoḷi-śīrappu* (shall be offered in the
name of) your *āchārya* Aḷagiyamaṇavāḷa-Jīyar—

4.—(the articles) shall be supplied. The *Rāmānuja-kṣattar* (shall
receive) the donor's share of the offered *prasādam*—

5.—you will be responsible for carrying on all your charities.....—

1. The first portion of the inscrip-
tion is lost.
2. Read தம்முடைய.
3. This may be read திருநந்தவனத்-
திலே.
4. Read திருப்போனகம்.

5. This may be read விடக்கடவதாக-
வும்.
6. This may be read தம்பால்=தம்-
முடைய.
7. The rest of the inscription is
missing.

No. 16.

(No. 153—T. T.)

[On the north wall of vagapaḍi verandah in the first prakāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸாஸஸு ஸ்ரீ ஸகாஸு ஆஸித்து முன்னாத்து எண்பத்து அஞ்சின்மெல் செல்லாநின்ற ஸாஸஸுஸஸஸு.
- 2 த்து கண்ணிநாயற்று அபாபாஸுத்து அஷ்டபிபு புதன்கிழமைபுபு பெற்ற புணர்புசத்துநாள் திருமலையில் [ஸு]னத்தாரொம் பூரிமன்மஹா-
3 மண்டலேஸு சாளுக்கிநாயனொரி ஹத்திமல்ல அல்லிமிமத் திம்ப-
ராசாவின் குமார் எற்றமராஜாவுக்கு ஸிஸாஸாஸா பண்ணி-
குநி-
4 படி தம்மிடைய உபையமாகத் திருவெங்கடமுடையான் நாள்வழி இரண்டு சந்தி அமுதுசெய்துஅருளம்படிக்கு தம்முடைய கையில் பணம் இட்டு
5 திருவிடைஆட்டம் கொற்றமங்கலத்தில் எல்லையிலே தலைப்பரிசு இட்டு கிழகால்வாபுபு வெட்டி தண்டலத்தில் எல்லையிலே நிர் பாப்பி இ-
6 ந்த கால்வாய்க்கு* திருவெங்கடநாதர் ஆற்றுக்கால் என்று பெர் இட்டு நிலமும் திருத்தி பயிரும் எறுகையில் இந்தக் கால்வாய் முதலுக்கு நாள்வழி திருவெங்கடமு-
7 டையான் இரண்டு சந்தி அமுதுசெய்தருளம்படிக்குக் கட்டளை பண்ணு-
கையில் நாள்வழி பகல்படிஉடல் கூட ஒரு சந்தியும் இராப்படிஉட-
8 லே கூட ஒரு சந்தியும் அமுதுசெய்துஅருளம்படிக்கு மலைகெனியின்றான்-
காலால் அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்அமுது உழக்கும் பயற்றுஅமுது உ-
9 ழக்கும் மிளகுஅமுது உப்புஅமுது கறிஅமுது தயிர்அமுது உள்ளிட்ட-
நாள்வட்டம் பூரிபண்டாரத்திலே கிட்டு அமுதுசெய்துஅருள்க-
கடவர்ஆகவு-
10 ம் அமுதுசெய்துஅருளின பூஸாதத்தில் நாள்வழி நாழி பூஸாதம் திருமலைமெலே இந்த எற்றமராசாவின் யுமோக இராமாஸுஜஸ்யன் பண்ணுவிக்கி-
11 ற செங்கழுநீர் ஓடை பயிர் செய்கிற தாலுங்கு நாழி பூஸாதம் இட்டு பின்ற பூஸாதம் பூவடித்தில் சந்தி அடைப்பிலே ஸானத்-
தார் செலவழித்துக்கொ-

1. Read புணர்புசத்து—

2. Read—மண்டலேஸு.

3. This may be read அல்லிமிம—

4. Read—ஸாஸஸு.

5. Read தம்முடைய

6. Read ஸுதத்தார்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 12 எள்ளக்கடவார்ஆகவும் இப்படிக்கு இந்த இரண்டு சந்தியு நாள்வட்டம்
நிருவெங்கடமுடையான் தம்முடைய வந்தான்பாம்பரை 'வெந்நாதிததி-
வரை
- 13 அமுதுசெய்து அருளக்கடவார்ஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு நிருதிந்நனாருடையான் எழுத்து
- 14 ஸ்ரீவைஷ்ணவசெய்து ||

Translation

1-3. May it be prosperous! On Wednesday⁹ combined with (the star) Puṇarpūṣam (Punarvasu), being the 8th lunar day of the dark fortnight of the Kanya month in the year Subhānu, current with the year 1385 of the Śaka era, the *Śthānattar* of Tirumala executed the following *lālāśasanam* in behalf of Eṅṅamarāja, son of Timmarāja, entitled *Śrīman Mahāmaṇḍa-lāśvara*, and *Haṭṭimalla* and *Allābhima* of Chālukya-Nārāyaṇachcheri, viz.,

4—6. whereas you have, with the desire that Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān be propitiated with two *sandhis* daily as your *ubhaiyam* (donation), excavated, at your own cost, the channel running down east-ward from its fountain-head within the boundaries of the *tiruvīḍaiyāṭṭam* (village) Korṇamaṅgalam so as to water the lands in Taṇḍalam and named this channel Tiruvēṇkaṭaṇṭhan river-channel, levelled the land and sowed (the same) with harvest,

6-7. and whereas you have stipulated that, in consideration of the capital (invested in the excavation of) this channel, two *sandhis* be daily offered to Tiruveṅkaṭamudaiyān,

7--9. so, in order to propitiate (Him) daily with one *sandhi* along with the *pagal-sandhi* and one *sandhi* along with the *rāppaḍi*, shall be issued each day from the *Śrī-Bhaṇḍāraṃ*

2 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyanirān* measure,

1 *uḷakku* of ghec,

1 *uḷakku* of green gram,

pepper, salt, vegetables, curds and other necessary articles, and (He) will be offered (the said *sandhis*).

10-12. Out of the offered *prasādam*, one *nāli* of *prasādam* shall be delivered each day to the Dāsar³ (Dāsa-Nambis) cultivating the red lotus on Tirumala under the supervision of Rāmānuja-Ayyan for the merit (as the charity) of this Eṭṭamarāja; and the *Sihānattār* shall be empowered to distribute the balance of the *prasādam* at the time of the distribution of the forenoon offerings.

12—13. In this manner Tiruvēkaṭamuḍaiyān will deign to accept of this offering of two *sandhis* daily throughout the succession of your descendants, till the moon and the sun endure.

1. Read மனமறித்து...

NOTE 2 :—The English equivalent date is 7th September 1463 A. C.

NOTE 3:—These were generally the, Sāttāda-Ēkāki-Śrīvaishnavas.
Ep. Rep., pp. 31, 85-86 and 88.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

13-14. Thus (is this record) written up by the temple-accountant *Tirumittai-ār-udaiyār* with the consent of the Śrivaishṇavas. The protection of the Śrivaishṇavas (is sought for this).

No. 17.

(No. 69—T. T.)

[On the south wall of the first prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீமதேவா¹ ஸ்ரீமதேவா² ஸ்ரீமதேவா³ ஸ்ரீமதேவா⁴ ஸ்ரீமதேவா⁵ ஸ்ரீமதேவா⁶ ஸ்ரீமதேவா⁷ ஸ்ரீமதேவா⁸ ஸ்ரீமதேவா⁹ ஸ்ரீமதேவா¹⁰ ஸ்ரீமதேவா¹¹ ஸ்ரீமதேவா¹² ஸ்ரீமதேவா¹³ ஸ்ரீமதேவா¹⁴ ஸ்ரீமதேவா¹⁵ ஸ்ரீமதேவா¹⁶ ஸ்ரீமதேவா¹⁷ ஸ்ரீமதேவா¹⁸ ஸ்ரீமதேவா¹⁹ ஸ்ரீமதேவா²⁰ ஸ்ரீமதேவா²¹ ஸ்ரீமதேவா²² ஸ்ரீமதேவா²³ ஸ்ரீமதேவா²⁴ ஸ்ரீமதேவா²⁵ ஸ்ரீமதேவா²⁶ ஸ்ரீமதேவா²⁷ ஸ்ரீமதேவா²⁸ ஸ்ரீமதேவா²⁹ ஸ்ரீமதேவா³⁰ ஸ்ரீமதேவா³¹ ஸ்ரீமதேவா³² ஸ்ரீமதேவா³³ ஸ்ரீமதேவா³⁴ ஸ்ரீமதேவா³⁵ ஸ்ரீமதேவா³⁶ ஸ்ரீமதேவா³⁷ ஸ்ரீமதேவா³⁸ ஸ்ரீமதேவா³⁹ ஸ்ரீமதேவா⁴⁰ ஸ்ரீமதேவா⁴¹ ஸ்ரீமதேவா⁴² ஸ்ரீமதேவா⁴³ ஸ்ரீமதேவா⁴⁴ ஸ்ரீமதேவா⁴⁵ ஸ்ரீமதேவா⁴⁶ ஸ்ரீமதேவா⁴⁷ ஸ்ரீமதேவா⁴⁸ ஸ்ரீமதேவா⁴⁹ ஸ்ரீமதேவா⁵⁰ ஸ்ரீமதேவா⁵¹ ஸ்ரீமதேவா⁵² ஸ்ரீமதேவா⁵³ ஸ்ரீமதேவா⁵⁴ ஸ்ரீமதேவா⁵⁵ ஸ்ரீமதேவா⁵⁶ ஸ்ரீமதேவா⁵⁷ ஸ்ரீமதேவா⁵⁸ ஸ்ரீமதேவா⁵⁹ ஸ்ரீமதேவா⁶⁰ ஸ்ரீமதேவா⁶¹ ஸ்ரீமதேவா⁶² ஸ்ரீமதேவா⁶³ ஸ்ரீமதேவா⁶⁴ ஸ்ரீமதேவா⁶⁵ ஸ்ரீமதேவா⁶⁶ ஸ்ரீமதேவா⁶⁷ ஸ்ரீமதேவா⁶⁸ ஸ்ரீமதேவா⁶⁹ ஸ்ரீமதேவா⁷⁰ ஸ்ரீமதேவா⁷¹ ஸ்ரீமதேவா⁷² ஸ்ரீமதேவா⁷³ ஸ்ரீமதேவா⁷⁴ ஸ்ரீமதேவா⁷⁵ ஸ்ரீமதேவா⁷⁶ ஸ்ரீமதேவா⁷⁷ ஸ்ரீமதேவா⁷⁸ ஸ்ரீமதேவா⁷⁹ ஸ்ரீமதேவா⁸⁰ ஸ்ரீமதேவா⁸¹ ஸ்ரீமதேவா⁸² ஸ்ரீமதேவா⁸³ ஸ்ரீமதேவா⁸⁴ ஸ்ரீமதேவா⁸⁵ ஸ்ரீமதேவா⁸⁶ ஸ்ரீமதேவா⁸⁷ ஸ்ரீமதேவா⁸⁸ ஸ்ரீமதேவா⁸⁹ ஸ்ரீமதேவா⁹⁰ ஸ்ரீமதேவா⁹¹ ஸ்ரீமதேவா⁹² ஸ்ரீமதேவா⁹³ ஸ்ரீமதேவா⁹⁴ ஸ்ரீமதேவா⁹⁵ ஸ்ரீமதேவா⁹⁶ ஸ்ரீமதேவா⁹⁷ ஸ்ரீமதேவா⁹⁸ ஸ்ரீமதேவா⁹⁹ ஸ்ரீமதேவா¹⁰⁰
- 2 செவ்வாய்க்குழமையும் பெற்ற உத்திராட்டத்துநால் பூமிமஹாமண்ட-
லெவா¹ ஸ்ரீமதேவா² கண்ட கட்டாரி சாளுவ சாளுவ குண்டராச-
உடையர் குமாரர் நிம்பாச-
- 3 தெவ்வா¹ (இ) பாசுடையற்கு² திருமலையில்³ ஸ்ரீமதேவா⁴ ஸ்ரீமதேவா⁵ ஸ்ரீமதேவா⁶ ஸ்ரீமதேவா⁷ ஸ்ரீமதேவா⁸ ஸ்ரீமதேவா⁹ ஸ்ரீமதேவா¹⁰ ஸ்ரீமதேவா¹¹ ஸ்ரீமதேவா¹² ஸ்ரீமதேவா¹³ ஸ்ரீமதேவா¹⁴ ஸ்ரீமதேவா¹⁵ ஸ்ரீமதேவா¹⁶ ஸ்ரீமதேவா¹⁷ ஸ்ரீமதேவா¹⁸ ஸ்ரீமதேவா¹⁹ ஸ்ரீமதேவா²⁰ ஸ்ரீமதேவா²¹ ஸ்ரீமதேவா²² ஸ்ரீமதேவா²³ ஸ்ரீமதேவா²⁴ ஸ்ரீமதேவா²⁵ ஸ்ரீமதேவா²⁶ ஸ்ரீமதேவா²⁷ ஸ்ரீமதேவா²⁸ ஸ்ரீமதேவா²⁹ ஸ்ரீமதேவா³⁰ ஸ்ரீமதேவா³¹ ஸ்ரீமதேவா³² ஸ்ரீமதேவா³³ ஸ்ரீமதேவா³⁴ ஸ்ரீமதேவா³⁵ ஸ்ரீமதேவா³⁶ ஸ்ரீமதேவா³⁷ ஸ்ரீமதேவா³⁸ ஸ்ரீமதேவா³⁹ ஸ்ரீமதேவா⁴⁰ ஸ்ரீமதேவா⁴¹ ஸ்ரீமதேவா⁴² ஸ்ரீமதேவா⁴³ ஸ்ரீமதேவா⁴⁴ ஸ்ரீமதேவா⁴⁵ ஸ்ரீமதேவா⁴⁶ ஸ்ரீமதேவா⁴⁷ ஸ்ரீமதேவா⁴⁸ ஸ்ரீமதேவா⁴⁹ ஸ்ரீமதேவா⁵⁰ ஸ்ரீமதேவா⁵¹ ஸ்ரீமதேவா⁵² ஸ்ரீமதேவா⁵³ ஸ்ரீமதேவா⁵⁴ ஸ்ரீமதேவா⁵⁵ ஸ்ரீமதேவா⁵⁶ ஸ்ரீமதேவா⁵⁷ ஸ்ரீமதேவா⁵⁸ ஸ்ரீமதேவா⁵⁹ ஸ்ரீமதேவா⁶⁰ ஸ்ரீமதேவா⁶¹ ஸ்ரீமதேவா⁶² ஸ்ரீமதேவா⁶³ ஸ்ரீமதேவா⁶⁴ ஸ்ரீமதேவா⁶⁵ ஸ்ரீமதேவா⁶⁶ ஸ்ரீமதேவா⁶⁷ ஸ்ரீமதேவா⁶⁸ ஸ்ரீமதேவா⁶⁹ ஸ்ரீமதேவா⁷⁰ ஸ்ரீமதேவா⁷¹ ஸ்ரீமதேவா⁷² ஸ்ரீமதேவா⁷³ ஸ்ரீமதேவா⁷⁴ ஸ்ரீமதேவா⁷⁵ ஸ்ரீமதேவா⁷⁶ ஸ்ரீமதேவா⁷⁷ ஸ்ரீமதேவா⁷⁸ ஸ்ரீமதேவா⁷⁹ ஸ்ரீமதேவா⁸⁰ ஸ்ரீமதேவா⁸¹ ஸ்ரீமதேவா⁸² ஸ்ரீமதேவா⁸³ ஸ்ரீமதேவா⁸⁴ ஸ்ரீமதேவா⁸⁵ ஸ்ரீமதேவா⁸⁶ ஸ்ரீமதேவா⁸⁷ ஸ்ரீமதேவா⁸⁸ ஸ்ரீமதேவா⁸⁹ ஸ்ரீமதேவா⁹⁰ ஸ்ரீமதேவா⁹¹ ஸ்ரீமதேவா⁹² ஸ்ரீமதேவா⁹³ ஸ்ரீமதேவா⁹⁴ ஸ்ரீமதேவா⁹⁵ ஸ்ரீமதேவா⁹⁶ ஸ்ரீமதேவா⁹⁷ ஸ்ரீமதேவா⁹⁸ ஸ்ரீமதேவா⁹⁹ ஸ்ரீமதேவா¹⁰⁰
- 4 நாவழி நாலு திருப்போனாகம் அமுதுசெய்து அருளும்படிக்கு¹ தம்மிடைய
கையில் பொன் இட்டு சிறுபாயில் எல்லையிலே தலைப்பரிசு இட்டு
கீழ்கால்-
- 5 வாயும் வெட்டுவித்து திருவிடைஆட்டம் அவிவாலியில் எல்லையிலே நிர்
பாப்பி நிலமும் திருத்தி பயிரும் எறி இந்த முதலும் ஸ்ரீபண்டாரத்-
துக்கு சென்று¹ வருகையில் இந்த முதலு-
- 6 க்கு திருவிடைஆட்டம் நாவழி சிறுகாலைசந்தியுடனே கூட நாலு
தீருப்போனாகம் அமுதுசெய்து அருளும்படிக்கு [கட்டளை*] பண்ணு-
கையில் மலைநிலநின்ருன்காலால் அமுதுபடி நாலு மா-
- 7 க்காலும் நெய்அமுது உரியும் பயற்றுஅமுது உரியும் மிளகுஅமுது உப்பு-
அமுது கறிஅமுது தயிர்அமுது நாள்வட்டம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
விட்டு அமுது செய்தருளக்கட-
- 8 வராகவும் அமுதுசெய்து அருளின பூவாத்திலே நாள் வழி ஒரு
பூவாத்தும் திருமலைமேலே திம்மாசுடையர் யுத்தம் ஆக தீரு-
னத்துவனம் பயிர் செய்கிற தாலுற்கு

1. Read ஸ்ரீமதேவா.

2. Read ஸ்ரீமதேவா.

3. Read ஸ்ரீமதேவா.

4. Read ஸ்ரீமதேவா.

5. Read யுத்தமாக.

6. Read தம்முடைய.

7. Read—வருகையில்.

8. Read திருப்போனாகம்.

9. Read திருத்தவனம்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 9 நாள்வழி இட்டு நின்ற முன்று பூவராதமும் பூவராதத்தில் சந்திஅடைப்
பிலை 'வரானத்தார்' சிலவழித்துக்கொள்ளக்கடவாகவும் இம்மரியா-
திக்ரு இந்நக நானு சந்தியுப்
- 10 நாள்வழி நிருவெங்கடமுடையான் 'கம்மி' [வ]ந்தானபரம்பரை
'வராத'த்திவரை அமுதுசெய்துஅருள்க்கடவாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
வை(ய)ஜீவர்கர் பணியால் கொயி-
- 11 ல்கணக்கு நிருதின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெ(ய)ஜீவ-
ராகெசு உ

Translation

1—3. May there be prosperity! On Tuesday⁴ combined with Uttirāḍam (Uttarāśāḍha star), being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Tula month in the Subhānu year, current with the year 1385 of the śaka era, in favour of Śrīman Mahāmaṇḍaleśvara, Mēdinimisaragaṇḍa, Kaṭṭāri-Sāluva, Timmarājadeva Mahārāja-Uḍaiyar, son of Sāluva Guṇḍurāja-Uḍaiyar, the *Sthānattār* of Tirumala executed a *vilāśāsanam*, to wit,

3—6. whereas you have, for the purpose of providing an offering of four *tirupṭṭōnakam* daily to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, for the merit of Nara-siṅgarāja-Uḍaiyar, excavated, at your own cost, a channel running east with its fountain-head within the limits of Śirupāḍi, caused the water to flow to the *tiruvīḍaiyāṭṭam* village Avilāli and also levelled the land (therein) and raised (on it) crops which were harvested into the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

and whereas you have stipulated that, in consideration of this (additional) yield (from the land), Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān be daily propitiated with four *tirupṭṭōnakam* along with the *śiru-kālai-sandhi* (morning offering),

6—7. from the *Śrī-Bhaṇḍāram* shall be supplied each day

4 *marakkāl* of rice with the *Malaiḱīniya-nūṟān* measure,

1 *uri* of ghee,

1 *uri* of green gram,

pepper, salt, vegetables and curds,

and (the *tirupṭṭōnakam*) shall be offered.

8—10. Out of the offered *prasādam*, one *prasādam* shall be delivered each day to the Dāsar (Dāsa-Nambis) cultivating the flower-garden at Tirumala for the merit of Timmarāja-Uḍaiyar, and the balance of the three *prasādam* the *Sthānattār* shall be authorised to distribute at the time of the distribution of the forenoon *sandhis*. And on this wise will Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān be provided daily with these four *sandhis* throughout the line of your posterity, till the lasting of the moon and the sun.

10—11. Thus is (this record) composed by the temple-accountant *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān*, at the instance of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for) these (arrangements).

1. Read ஸ்ரீராதத்தார்.

3. Read அஞ்சாத்திவரை.

2. Read தம்முடைய.

NOTE 4 :—The equivalent English date is 18th October 1463 A. C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

சற்கரை **அ** ா பலம் ¹ **அ** ஸை திருக்கணுமடை ■ க்து
அ **டு** க 4 எ **அ** வ **ஸ** சற்கரை **அ** கயி பலம்
இந்த வகைபடி நாள்வட்டம் விட்டுவாரு[ட]வதாகவும் திருக்கொடி,க்-
திருநாள்களில் தா-

- 8 ம் கொயில்வாசலில்(க்) கட்டுவித்த மண்டபத்தில் எறிஅருளித் திருநாள்
ஒன்றுக்கு முன்றூந்திருநாளில் அமுதுசெய்ய[து]அருளும் அப்பபடி
ஒன்றும் நாலாந்திருநாளில் அமுது-
- 9 செய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் அஞ்சா[ந்]திருநாளில் அமுதுசெய்ய[*]-
தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் எழாந்திருநாளில் அமுதுசெய்தருளும்
அப்பபடி ஒன்றும் ஆகத் திருநாள் ஒன்றுக்கு அப்பபடி நாலாகத்
திருநாள் எழுக்கு விடும் அப்பப்படி இருபத்து எட்டுக்கு அமுதுபடி
இரண்டு வட்டி பதினாறு மரக்காலும்
- 10 நெய் ஐம்பத்து அறு நாழி ¹ [மு ௨] உதாஅா பலம் ¹ **அ** நத
இதுவும் ⁴ காத்திகை மாவூத்தில் திருக்காசி-கை நாள் இந்த மண்ட-
பத்தில் எறிஅருளி அமுது செய்தருள விடும் அப்பபடி ஒன்றும் தம்-
முடைய ¹ பொலே நடக்கும் ஆவணிமாவூத்தில் பூவ-பேசுத்தில்
உஸமிநாள் ¹ இராசி ¹ அங்குரால் பண்ணி யெகாஉபரி.
- 11 நாள் திருமாமணிமண்டபம் அலங்கரித்து அரபரிநாள் ¹ திருவவியூ
சாத்திஅருளி மலைகிரியசின்றபெருமான் திருவிதியில் எழுந்தருளி தாழும்
நாச்சிமாருத் திருமாமணிமண்டபத்தில் எறிஅருளி நடக்குந் ¹⁰ திரு-
வவியூத்திருநாள் நாள் அஞ்சுக்கு விடும் வகை சொமகும்பத்துக்கும்
¹¹ பிறிதி-
- 12 மைக்கும் ¹² திருவஞ்ஞொபவித்துக்கும் 4 ாயக ம் ஆசாரியனுக்கு
¹³ அஷ்டமாதெ ¹⁴ கன்னமாதெக்கு 4 யி (௨) ஷ்ஷிணக்கும் பசவுக்-
கும் க்ஷித்தத்துக்கும் ¹⁵ [வா] ணந்தது[க்கு]ம் 4 யெ ம் பஞ்ச-
சயனத்துக்கு ¹⁶ ரற்றினகம்பளியும் மெத்தை மயிலிறகு ¹⁷ கற்ஷா-
செனம்(ப்) பட்டுச்செலை இவை-

1. This group letter stands for
மினகு.

2. This letter stands for சற்கரை.

3. Read மினகு அமுது மும்வழக்கு.

4. Read காத்திகை.

5. Read பொலே.

6. Read ராசி.

7. Read அங்குராவ-ணம்.

8. Read வாகாஉபரி.

9. Read திருபவிதம்.

10. Read திருபவிதத்திருநாள்.

11. Read பூதிமைக்கும்.

12. Read திருவஜ்ஞாபவித்துக்கும்.

13. Read ஷஷ்ட—

14. Read கண-2—

15. Read வா-வண-3—

16. Read ரத்தகம்பளியும்.

17. Read கற்ஷாகிரம்.

- 13 வயிற்றுக்கு ௩ சய ம் புராணப்பட்டற்கும் வெதபராயணம் பண்ணும்
வ்யாணற்கு ௩ டு ம் இவர்களுக்கு (௨)தக்ஷணக்கு ௩ ய ம்
பஞ்சவண-ணுலுக்கு சிவப்பு கறுப்பு பச்சை தொய்க்க
- 14 நிலவண்ணற்கு ௩ டவ மஞ்சள் வண்ணனுக்கு ௩ ? கும்பகுடம்
பாலிகை உள்ளிட மண்கலவகைக்கு குசவற்கு ௩ எ பவ-தம் மகா-
தொணம் பண்ண ஆசாரிக்கு ௩ அ ஆக ௩ ன[சயஅ] ஆக
திருப்பொனகம் திருக்கணுமடை அப்படி உள்ளிட வகைக்கும்
மாடுதெ(ம்) விண-
- 15 பஞ்செய்வார் ௩ உட[ப]ட ௩ கணக்கின்படிக்கு விடும் அமுதபடி யஅ
௩ ச ௩ னு 'இராசானம்அமுத ௩ ௩ திருமுனை-ஹித்துக்கும்
பலவிடங்களுக்கும் அடிக்கிழ் பரப்பவும் ௩ ௩ ௩ யக ௩ 'எ-
அமு-நயஅ உ ௩ 'எ-காப்பு உய உ ௩ சற்கரைஅமுது
தசாய பலம் 10 னு ௩ 11 உ ௩
- 16 12 பயற்றமு-க ௩ னு உப்புஅமுது ௩ ௩ தென் உ பால் உய உ
13 தயிர்-௩ உய உ எள்ளு னு பழஅமுது கறிஅமுது பஞ்சதாரா
உய 14 ல சந்தனம் டய பலம் சூடன்கற்பூரம் உ கழஞ்ச அடை-
காயஅமுது உாருய 15 இடஅமுது னு வெள்ளைசெலை அ தலைக்கடுப்பு
16 க 17 பவித்திக்கு பட்டுனல் உய ௩
- 17 வெள்ளைனல் உா 18 ல ம் ஆக இந்த 19 வகை- வருஷவருஷந்தொறும்
நடக்கக்கடவதுஆகவும் இந்த சந்தியில் னாவழி அமுதுசெய்த
புலாதில் தம்முடைய திருந்தவனம் வதி-க்கிற ஸ்ரீவைஷ்ணவற்கு
நாவட்டம் ஒரு புலாதம் இட்டு நின்ற புலாதம் உள்ளவை
பு-வ-தி-
- 18 ல் அடைப்பிலை செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவோமாகவும் இப்படிக்கு
தம்முடைய ஸ்ரீநானபரம்பரை சந்நிதிதீவரை நடக்கக்கடவதுஆகவும்
இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
ஊருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவைஷ்-
- 19 வாகெஷ உ

1. Read வ்யாணற்கு.
2. Read நிலவண்ணற்கு.
3. Read 1983.
4. Read படி.
5. Read கணக்கின்படிக்கு.
6. Read ராஜானஅமுதபடி.
7. This letter stands for நெல்லு.
8. Read செயஅமுது.
9. Read நெல்லெண்ணைக்காப்பு.
10. Read மினகமுது.

11. Read ஒரு-நாழி-உழக்கு.
12. Read பயற்றமுது.
13. Read தயிரமுது.
14. This letter stands for பலம்.
15. Read இலையமுது.
16. Read ஒன்றம்.
17. Read வவித்திக்கு.
18. Read பலம்.
19. Read வகைப்படி.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Translation

1—2. May there be prosperity! On Wednesday¹ combined with (the star) Rōhiṇi, being the 10th lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the Subhānu year, current with the Saka year 1385, the *Sihānattār* of Tirumala executed the following *śilāśasanam* in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Mēdinimīsaragaṇḍa Kaṭṭāri-Sāluva Mallayadēva Mahārāja, son of Sāluva Eṭṭakampayadēva Mahārāja, viz.,

2—5. since you have, for the purpose of propitiating Tiruvēkaṭaṁudaiyān in your name daily with one *tirupṭṭōnakam*, one *appa-paḍi*, one *tirukkaṇāmaḍai* and one *pāyasa-harivāṇam*; for offering *appa-paḍis* while (the processional image is) seated at the *maṇṭapam* which you constructed with your own money, in front of the temple, during the *Tirukkoḍi-tirunāl* and on the *Tirukkārtikai* day; and for the celebration for five days of the *Tirupavitra-tirunāl* (*Pavitrōtsavam*, ■ purificatory festival) in the month of Āvaṇi as stipulated by you,

excavated at your own cost, ■ fresh channel with its fountain-head within the boundaries of Tūkkipākkam so ■ to irrigate the *tiruvīḍaiyāṭṭam* (village of) Iḷamaṇḍiyam and another channel cut in (the village of) Vikramādittan-maṅgalam, and also granted, as ■ *tiruvīḍaiyāṭṭam*, (the village of) Ēlambākkam in the Chandragiri-rājya, and authorised the collection of the *poṉvargam* (taxes paid in gold coin), *nelvargam* (taxes paid in grain) and other income derivable from the two irrigation channels and the village for the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

5—6. with this (total income) ■ the capital (for the several items of expenditure) shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the one *rājāna-tirupṭṭōnakam* to be offered to Tiruvēkaṭaṁudaiyān daily as the *kāla-sandhi* (morning offering)

1 *marakkāl* of *rājāna* rice (measured) with the *Malaikiniya-ninṇān-kāl*,

1 *āḷāḱku* of ghee,

1 *āḷāḱku* of green gram,

vegetables, pepper and salt;

6—7. for the one *pāyasa-harivāṇam* to be prepared in milk

1 *marakkāl* of rice,

2 *uḷāḱku* of ghee,

6 *nāḷi* of milk and

20 *palam* of sugar;

for the one *appa-paḍi*

2 *marakkāl* of rice,

2 *nāḷi* of ghee,

100 *palam* of sugar and

1 *āḷāḱku* of pepper:

for the one *tirukkaṇāmaḍai*

NOTE 1:—The equivalent English date is 18th January 1464 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

- *marakkāl* of rice,
- *nāḷi*, ■ *uḷakku* and ■ *āḷakku* of ghee and
- 60 *palam* of sugar ;

and at this rate shall (the articles) be issued daily.

7—10. For (the preparation of) the *appa-paḍi* to be offered during the *Tirukkoḍi-tirunāl* (to the processional image), while seated at the *maṇṭapam* which you constructed at the entrance to the temple, viz., one *appa-paḍi* to be offered on the third day, one *appa-paḍi* on the fourth day, one *appa-paḍi* on the fifth day and one *appa-paḍi* on the seventh day of each of the festivals, thus at the rate of four *appa-paḍi* during each festival, towards the aggregate number of 28 *appa-paḍi* required to be offered during the seven *tirunāl* shall be supplied

- 2 *vaṭṭi* and 16 *marakkāl* of rice,
- 56 *nāḷi* of ghee,
- 2800 *palam* of sugar and
- 3 *uḷakku* of pepper ; this, and also,

10—14. for the one *appa-paḍi* to be prepared for offering, while being seated at the said *maṇṭapam*, on the day of the *Tirukkārtikai* in the month of Kārtikai ;

and for the items of expenditure to be incurred in connection with the celebration of the *Tirupavitra-tirunāl*, in your name, for five days in the bright fortnight of the Āvaṇi month, so as to commence with the *aṅkurārpaṇam* (sowing the nine kinds of seeds in small earthen pots) on the night of the *daśami* (tenth lunar day), to decorate the *tirumāmaṇi-maṇṭapam* (the front *maṇṭapam* adjoining the sanctum) on the *ekādaśi* day and then seat on the *dvādaśi* day Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ and Nāchchimār in the *tirumāmaṇi-maṇṭapam*, after putting on the *pavitrām* (sanctified thread round the head, neck, wrist, etc.) and taking Him in procession through the streets, viz.,

103 *paṇam* for the *sōmakumbham* (water pot), *pratimai* (images) and *yagñōpavītam* (sacred cord),

10 *paṇam* for the *āchārya's hasta-mātra* and *karna-mātra* (ornaments for the hand and the ears),

12 *paṇam* for *dakṣiṇa* (gift of money), *paṣu* (gift of ■ cow), *kṣhūtram* (gift of land) and *suvarṇam* (gift of gold),

40 *paṇam* for the *pañcāśayanam* (five articles of bedding) comprising the *raṇakambaḷi* (carpet), *mettai* (bed), *mayilizaku* (peacock's feathers), *kṛishṇājinam* (deer skin), and *paṇṇuchchilai* (silk cloth),

5 *paṇam* for the *Purāṇa-bhaṭṭar* and the *Brāhmaṇas* chanting the *Vēdas* ;

10 *paṇam* for the *dakṣiṇa* for the above individuals ;

3½ *paṇam* for the *nīla-vannān* (dye of blue colour) for dyeing (and supplying) red, black and green thread making up the *pañchavarṇa* (thread of five colours) ;

½ *paṇam* for the yellow coloured thread ;

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

7 *paṇam* for the *kuṣavar* (potters) for the supply of *kumbha-kuḍam* (big pot), *pālikai* and other earthen vessels ; and

8 *paṇam* for the *āchāri* (smith) to furnish the *parvatam* (plank with the image of the deity painted on it) and *makarātōraṇam* (ornamental arch-shaped wooden frame with two crocodiles represented on it forming the door way in the function);

the total coming to 198½ *paṇam*.

14—17. Thus for the *tirupṭṭavakam*, *tirukkaṇāmadai*, *appa-paḍi* and other varieties, and for the *mātrai* and the *kaṇakkinpaḷi* (offerings as per the above account) including the *vinṇappamēyvar-paḍi* (cooked food to be issued to those servants who seek permission to commence religious functions) shall be supplied

18 *puṭṭi*, 4 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice,

9 *marakkāl* of *rājāna* rice,

9 *puṭṭi* and 11 *marakkāl* of paddy for the seed-sowing grain, for the different places and for spreading underneath the *kalaiam*, etc.,

118 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,

20 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of oil for smearing,

1410 *palam* of sugar,

1 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of pepper,

9 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of green gram,

5 *marakkāl* of salt,

1 *nāḷi* of honey,

20 *nāḷi* of milk,

20 *nāḷi* of curds,

■ *nāḷi* of gingelly seed,

fruits and vegetables,

20 *palam* of sugar-candy,

30 *palam* of *chandanam*,

2 *kaḷañju* of camphor,

250 areca-nuts,

500 betel-leaves,

■ white cloths,

1 *talaikkaḍuppu* (turban),

20 *palam* of silk thread for the *pavitrām* and

200 *palam* of white thread ;

thus, on the above scale, shall be supplied year after year.

17—18. Out of the *prasādam* offered daily during the *sandhi*, we shall deliver one *prasādam* each day to the Śrīvaiṣṇavas cultivating your *nandavanam* (flower-garden) and shall distribute the balance at the time of the forenoon distribution.

So shall this (arrangement) continue in force through the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

18—19. In this ~~document~~ (this document) written up by the temple-accountant *Tiruninra-ur-udaiyē*, with the consent of the Śrivaishṇavas. May these the Śrivaishṇavas protect !

No. 19.

(No. 154—T. T.)

[On the north wall of vagapaṭi verandah in the first prakāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீமதேவஸு வஸுதஸ்ரீ ஸகாஷ்ட ஐயிரத்து முன்னூற்று எண்பத்து அஞ்சின்மேல் செல்வநின்ற ஸ்ரீமதேவஸுதஸ்ரீத்து மகாநாயற்று பூவஃபசுத்து ஐயமிடும் புத-
- 2 வாரமும் பெற்ற ரொஹிணிநாள் திருமலையில் ஸ்ரீமதேவஸுதஸ்ரீத்து ஸ்ரீமதேவஸுதஸ்ரீத்து மெதிநி மிசா கண்ட கட்டாரி சா-
- 3 னுவ மல்லையதேவமஹாஸாசுவின் குமா[ர]ர் ஸ்ரீமதேவஸுதஸ்ரீத்து ஸ்ரீமதேவஸுதஸ்ரீத்து பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையா-
- 4 னுக்கு தம்முடைய பெராவை நடக்கும் சந்தி ஒன்றுக்கு தாம் தம்முடைய கையில் முதலிட்டு திருவிடைஆட்டம் அவுலாஸியில் வெட்டுவித்த
- 5 கால்வாயில் பயி(ர்)ரெறி முதலான முதலுக்குச் சிலவாக நாள்வழி ஸ்ரீமதேவஸுதஸ்ரீத்து விட்டு திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தரு[ளு]-
- 6 ம் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு மலையினியின்றன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்கால் நெய் அமுது ஸ்ரீமதேவஸுதஸ்ரீத்து பயற்றமுட ஸ்ரீமதேவஸுதஸ்ரீத்து மிளகுஆக
- 7 உப்புஆக ஸ்ரீமதேவஸுதஸ்ரீத்து உள்ளிட்ட] விட்டுவாக்கடவதுஆகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவஃபதம் உள்ளது பூவஃபதத்தில் அடைப்பிலே
- 8 செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸ்ரீமதேவஸுதஸ்ரீத்து பாரம்பரை அநுபந்தித்துவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்
- 9 படிக்கு ஸ்ரீமதேவஸுதஸ்ரீத்து பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றவருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீமதேவஸுதஸ்ரீத்து உ-

1. Read—ஸ்ரீமதேவஸுதஸ்ரீத்து.
2. Read ஸ்ரீமதேவஸுதஸ்ரீத்து.
3. Read ஸ்ரீமதேவஸுதஸ்ரீத்து.
4. Read—அமுது.

5. This figure represents ஆழாக்கு.
6. Read பயற்றமுது.
7. This symbol stands for அமுது.
8. Read தயர்முது.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Translation

1-3. May it be prosperous! This is the *śilāśasanam* executed on Wednesday' combined with (the star) Rōhini, being the 10th lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Subhānu, corresponding to the year 1385 of the Śaka era, by the *Sthānattār* of Tirumala in favour of Śrīman Mahāmaṇḍaleśvara Mēdinimisaraṅgaṇḍa Kaṭṭāri-Sāluva Rāmachandrarāja, son of Mallaiyadeva Mahārāja, viz.,

3-5. ■ the expenditure for the income realised from the harvest and other yield derived by means of the irrigation channel excavated by you at your own cost in the *tiruvīḍaiyūṭṭam* (village of) Avilāla, shall be offered from the *Śrī-Bhaṇḍāram* daily the one *sandhi* carried on for Tiruvēkatamuḍaiyān in your name; and towards (this) one *tirupṇōnakam* to be offered each day to Tiruvēkaṭamuḍaiyān shall be supplied

- 1 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,
- 1 *āḷāṅku* of ghee,
- 1 *āḷāṅku* of green gram,
- vegetables, pepper, salt, curds and other articles.

7-8. The offered *prasādam* we shall fully utilise for distribution during the forenoon *aḍaiṇṇu*.

This (arrangement) shall continue to be in force through the succession of your posterity, till the moon and the sun abide.

9. This is the writing of the temple-accountant *Tiruninṇa-ūr-udaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. For (the perpetuation of) these the protection of the Śrīvaishṇavas (is sought).

No. 20.

(No. 98—G. T.)

[On the east wall (inner side) to the north of first gōpura in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati].

Text

- 1—[வ]லிபுரீ ஸகாஸு தநாஅயுநு ன்மெல் செல்லாநின்ற [வாழாநு]-
வெவ்வுவாரு[த்து மின]—பசுத்து
- 2—ம் வாழ்வாரமும் பெற்ற உத்தி(டு)ரட்டாநினுள் நிருமலையில் '[வாநத்-
தா]ரொம் நிருப்பதிஅகாத்து ஆசாரியபுருஷானில்—'மொதூத்தில்

NOTE 1 :—The date corresponds to 18th January 1464 A.C. and ■ the same as that of No. 15 ante.

2. A few letters at the beginning of each line are covered by a brick wall.
3. This portion also is covered by a brick wall.
4. Read ஸுதத்தாரொம்.
5. This may be read ஸாஷ-ஃண-
மொதூ—

- 3—¹வெகுத்தில் சொட்டைக் திருமலைப்பி திருவெங்கடத்தாத்தயங்காற்
[சுமார்] தொழப்பர் அய்யங்காற்கு ²பரிதா—³குடுத்தபடி.
- 4—⁴ல் ⁵பூரீமொவிண்பெருமாளுக்குத் தம்முடைய பொலெ பொவிணட்டாக
னாவட்டம் இராப்படியில்⁶ அமுது]—⁷ம் ⁸அப்ப-
- 5—⁹க்குத் தாழ் இற்றைறன் பூரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கன் நற் ¹⁰ய எத
இப்பணம் எழாயிரமும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில்—¹¹ஆற்றுகால்
- 6—¹²ளிலும் இட்டுக் கல்லுவித்து இநில் முகல் கொண்டு னாவட்டம்
அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றுக்கு—¹³ணன்காலால்
- 7—[இ]ரண்டு மாக்காலும் நெய்யமுது இரு னுழியும் சக்கரையமுது நூற்றுப்
பலமும் மிளகமுதாழாக்கும் சரக-
- 8—¹⁴னாவட்டி விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது செய்தருளிக் அப்ப-
புலாதத்தில் விட்ட(இ)வர் விழுக்காடு
- 9—¹⁵முன்றிதில் நிவ-¹⁶கம் ஒன்றுக்கு அப்பபுலாதம் அரையாக திருப்பதி
பூரீவைஷ்ணவர்கள் நிவ-¹⁷கம் னாலும் திருச்சுகனார்-
- 10—¹⁸ஒன்று எகா[கி*] பூரீவைஷ்ணவர்கள் நிவ-¹⁹கம் இரண்டும் கொயில்கணக்-
குத் திருநின்றனருடையார் நிவ-²⁰கம் இரண்டும் ஆக
- 11—[ஆறு] சிக்கி அப்பபுலாதம் எழும் தாம் பெற்றுவாக்கடவர்க்கு²¹
இது தம்முடைய வணாநபரம்பரை ²²சநாதிதேவரை ²³நடக்க-
- 12—²⁴வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து-
உ இவை பூரீவைஷ்ணவர்களுக்கெ உ

Translation

1-3. Hail! This is the *śilāśāsanam* executed on Wednesday,¹⁵ com-
bined with the star Uttirattādi, being the..... in the.....fortnight of
Mīna month in the year Subhānu, current with the year 1385 of the Śāka era,
by the *sthānattār* of Tirumala in favour of Tōlappār Ayyaṅgār, son of Sōṭṭai
Tirumalainambi Tiruvēṅkaṭa-Tāṭayyaṅgār, of Sāṭhamarshaṇa-gōṭra and Āpas-
tamba-sūtra and one of the *āchāryapuruṣas* of the Tirupati *agaram*, to wit,

- | | |
|---|---|
| 1. This may be read அபவூம்ஸ-
வெகுத்— | 7. This may be read அப்பபடி. |
| 2. This may be read பரிதாபாவ-
தம். | 8. This may be read ஒன்றுக்கு. |
| 3. This may be read பண்ணிக்குடுத்த-
படி. | 9. This may be read சசக்கால்வாய்-
கலிலும். |
| 4. This may be read திருப்பதியில். | 10. This may be read அரையாக—
நாராயணன். |
| 5. Read பூரீமொவிண்பெருமாளுக்கு— | 11. Read பதினொன்று. இதில். |
| 6. This may be read அமுதுசெய்த-
ருளும். | 12. Read அஞ்சாதிதே— |
| | 13. Read நடக்கக்கடவதாகவும். |
| | 14. Read பூரீவைஷ்ணவர்கள். |

NOTE 15:—The week-day and the star combine on the 14th lunar day of Mīna
and the date corresponds to 7th March 1464 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

4-8. the sum which you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards offering one *appa-paḍi* during the *rāppaḍi* (night) each day to Śrī Gōvindapperumāl (abiding) in Tirupati, in your name, from the interest (thereof) is 7000 *naṟpaṇam*. This 7000 *paṇam* shall be utilised for the excavation of river-channels and other irrigation channels in the *tiruvāḍaiyāṇam* villages and with the income derived thereby shall be supplied daily for (the preparation of) the one *appa-paḍi* to be offered each day

2 *marakkāl* of rice (measured) with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,
2 *nāḷi* of ghee,
100 *palam* of sugar,
1 *āḷṭekku* of pepper, and
...cummin seed.

8. From the 13 (*appam*) forming the donor's share of the entire *appa-prasādam* offered, after deducting 6 (*appam*) at the rate of half an *appa-prasādam* for each *nirvāham*, viz.,

4 *nirvāhams* for the Tirupati Śrīvaishnavas,
.....for the *Tiruchchukanūr*—(*Sabhaiyār*),

1

2 *nirvāhams* for the Ēkāki-Śrīvaishnavas and

2 *nirvāhams* for the temple-accountants (known as) *Tiruninra-
ūr-udaiyārs*,

the total.....being 6,

the remaining 7 *appa-prasādam* you will be entitled to receive.

This (arrangement) shall continue in force through the succession of your progeny, till the lasting of the moon and the sun.

12. This is the writing of the temple-accountant *Tiruninra-ūr-udaiyān* with the permission of the Śrīvaishnavas. For (the continuance of) these (is sought) the protection of the Śrīvaishnavas.

No. 21.

(No. 158—T. T.)

[On the north wall of vagapaḍi verandah in the first prākāra of
Tirumala Temple.]

Text

1. ஸாலுவா வவழி ஸகாஷ்டி ஆயிரத்து முன்னுற்று எண்பத்து ஆறின்மேல் செல்வாநின்ற பொருணவெவகிவொருத்து ஶிஷ்டைகூடியது சுவர[வ]சூத்து உதா(௧)சூரியம் சனிக்குழைமையும்
2. பெற்ற காகி-கைகநாள் திருமலையில் ஶூனத்தாரொம் பூமின்மஹர் மண்டலெயர குவளகுண்டை நல்லந் திருமலையிராசாவின் குமாரர் கீழ்மைபடுதவசொழமஹாரசாவுக்கு புரி.

1. Read தாரண—

2. Read ஶிஷ்டை—

3. Read காந்திகை—

4. Read ஶூனத்தாரொம்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VoL. II

- 3 வாஸாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான் தம்முடைய பெராலெ நாள்வழி அஞ்ச திருப்பொனகம் அமுதுசெய்தருளும்- படிக்கு தாம் தம்முடைய கை(ய்)யி-
- 4 ல் முதலிட்டு திருவிடையாட்டம் பாடியில் எல்லையிலெ தலைப்பரிச இட்டு கழுகால்வாயும் வெட்டுவித்து கொற்றமங்கலத்தில் எல்லையிலெ விட்டு நிலமும் திருத்தி பயிரும் ¹எறு-
- 5—அமுதுசெய்துஅருளும் யிராசானத்திருப்பொனகம் ஒன்றும் தாம் திரு- விடையாட்டமாக விட்ட தெப்பத்தினொண்சாவடியில்
- 6—சு நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் பருவமுதுபடித் திருப்பொனகம்(ம்)- மிரண்டும் படைவிட்டுஇராச்சியத்தில் தாம் திருவிடையாட்ட(ம்)மாக விட்ட[ட]
- 7—அமுதுசெய்துஅருளும் பருவமுதுபடி திருப்பொனகம் மிரண்டும் ஆக இந்த வகைப்படிக்கு நாள்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும் மலைகுதிய- னின்றால்காலால்
- 8—ப்பருவமுதுபடி நாலு மாக்காலும் நெய்அமுது உரியாழாக்கும் பருப்பமுது உரியாழாக்கும் கறியமுது மிளகமுது உப்பமுது தயிரமுது இந்த வகைப்படி நாள்-
- 9—[அ]முதுசெய்துஅருளின பூவாசம் உள்ளது பூவ-²த்தில் சந்தி அடைப்- பிலெ செவ்வழித்துக்கொள்ளக்கடவொம் ஆகவும் இப்படிக்கு தம்- முடைய
- 10—நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவை(யி)ஜீவர்கள் பணியால் கொயில்- கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இலெவ ஸ்ரீவை(யி)ஜீவ- ரகெஷ உ

Translation

1-3. May there be prosperity ! On Saturday¹ combined with (the star) Kārtikai (Kṛittika), being the 14th lunar day of the dark half of the month of Rishabha in the year Tāraṇa, current with the year 1386 of the Śāka era, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following document on a stone in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalāsvara Timmayadeva-Chōḷa Mahārāja, son of Kuvalaguṇṇa Nallan Tirumalairāja, viz.,

3-7. whereas you have, with the object of propitiating Tiruvēṅkaṭam- uḍaiyān daily in your name with five *tirupṭṭōnakam*, excavated an irrigation channel with its fountain-head in the limits of the *tiruvīḍaiyāṇam* (village) *Puḷi* passing down eastward to the lands in Korraṇaḡalam (village), levelled the land therein and brought it under cultivation, executing all these at your own cost, and stipulated for the offering of one *rājāna-tirupṭṭōnakam* (with the produce thereof), for the offering of two *paruvamudupāḍi-tirupṭṭōnakam* (with

1. Read—ஸாஸனம்.

2. This may be read ஏறுகையில்.

NOTE 3 :—The date corresponds to 5th May 1464 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

the income derived) from Teppattināgaṇachāvaḍi which you granted as ■ *tiruvīḍaiyāṇam*, and for the offering of two *paruvamudupaḍi-tirupṭṭōnakam* from (the income of the village) in Paḍaivīṭṭurājya which you granted as ■ *tiruvīḍaiyāṇam* ;

7-8. for these offerings, therefore, shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram*

4 *marakkāl* of *paruvamudu* (measured) with the *Malaikiniya-ninṇān-kāl*,

■ *uri* and 1 *āḷāḱku* of ghee,

1 *uri* and ■ *āḷāḱku* of pulse,

vegetables, pepper, salt, and curds,

on this scale each day.

9-10. The entire quantity of the offered *prasādam* shall be taken up for distribution at the forenoon *sandhi-aḍaiṭṭu*.

In this way it will be continued (through the succession) of your (posterity).

10. Thus is (this deed) drawn up by the temple-accountant *Tirumina-ir-uḍaiyān* under the authority of the *Śrīvaishnavas*. May these the *Śrīvaishnavas* protect !

No. 22

(No. 4—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸாஹமஸூ வஹீழீ 1ஸகாஸ்தம் ஆயித்து முன்னூற்று எண்பத்து ஆறன்மெல் செல்லாநின்ற பாரணவாவஹூர்த்து மகானாயற்று அபாபசுத்த
- 2 ஷஷ்டியும் வெள்ளிக்கிழமை[யும்] பெற்ற சித்திரைநாள் திருமலைமெல் வஹீதிருவிதியில் இராமானுஜகூடத்து[க்கு] கந்தரான அழகியமண வாளஜியர் சிவ
- 3 ஷீரான கந்தாடை இராமானுஜ[அ*]யங்காற்கு திருமலையில் ஸ்ரீனத் தாரோம் ஸிவஸராவாதம் பண்ணிக்குறித்தபடி தம்மு[டை]-
- 4 ய *கயிங்கரியமாக திருமலைமெல் இராமானுஜகூடத்திலும் வரும் மெதித்த சாத்துப்படி மஞ்சள்காப்பு நெல்லிக்காப்பு க[வஹூ]ரி-
- 5 க்காப்பு கற்பூசக்காப்பு திருவொற்றாடை இவையளும் பிளவுஅமுது இருபத்தஞ்சம் இலையமுது இருபத்தஞ்சம் தம்முடைய ஸிஷ்யாநக ஸாத்த தாத எகாகிழீவை-

1. Read ஸகாஸ்தம்.

2. Read தாரணவாவஹூர்த்து.

3. Read ஷஷ்டியும்.

4. Read கெகாஸ்தம்—

5. Read இவைகளும்.

- 6 ஸ்ரீவர்களை கட்டளை பண்ணுகையில் இவர்கள் னள்வழி அழகப்பிராண-
திரும்ஞ்சனகாலத்திலே இந்த வகைப்படி கொண்டு வந்து திருவொற்-
ருடையும்
- 7 சாத்துப்படியும் சாத்துவித்து பிளவுஅமுது இலைஅமுதம் அமுதுசெய்-
தருளப்பண்ணிவித்து அமுதுசெய்தருளின ப்ரவீராதத்திலே இராமர்-
னுஜகூடத்துக்கு
- 8 தமக்கு அருளப்பாடிட்டு னாறு பிளவு ப்ரவீராதமும் இலைப்ரவீராதம்
னாறும் ப்ரவீராதிக்கக்கடவதாகவும் இந்த வகைப்படி கயிங்கரியம்
தம்முடைய ஸ்ரீஷ்டி.
- 9 பாம்பரை சந்தாதித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ண-
வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருனிந்றைஊருடையான் எழுத்து
இ[ஓவ] ஸ்ரீவைஷ்ணவருகெஷ் வ்

Translation

1-3. May it be prosperous! On Friday³ combined with the Chittirai (star), being the 6th lunar day of the dark fortnight of the Makara month in the year Tārana, current with the year 1386 of the Śaka era, the following *śilāśasanam* was executed in favour of Kandāḍai Rāmānujāyaṅgār, the manager of the *Rāmānujakūṭam* (free feeding house) situated in the *sannidhi* street (in the vicinity of the temple, i.e., the central street running straight in front of the temple) on Tirumala and the disciple of Aḷagiyamaṇavāḷa-Jiyar, by the *Sihanaṭṭar* of Tirumala, to wit,

3-6. in accordance with the directions issued by you to your disciples, the Śāttāda-Ēkākī-Śrīvaishṇavas, in the matter of the offering, as your *kainkaryam* (service), of *meditta-śāttuppaḍi* (*chandanam*, sandal paste), turmeric paste, the paste of the fruit of *emblic myrobalan*, musk, refined camphor, a small cloth, these, and 25 areca-nuts and 25 betel-leaves, supplied from the *Rāmānujakūṭam* (situated) on Tirumala,

6-8. these (disciples) shall bring the above articles (to the temple) daily at the time of the *Aḷagappirānār-tirumanjanam*, shall cause the small cloth and the *śāttuppaḍi* to be put on and smeared and the areca-nuts and betel-leaves to be offered (to the deity), and out of the offered *prasādam* shall receive back 4 areca-nuts and 4 betel-leaves for the *Rāmānujakūṭam* with the mention of your name and present them to you.

8-9. In this ~~manam~~ the service shall be carried on through the succession of your disciples, till the lasting of the ~~manam~~ and the ~~sun~~. Thus is (this deed) written up by the temple-accountant *Tiruninra-ār-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. For these the protection of the Śrīvaishṇavas (is sought).

1. Read கொக்கயதி-ம்.

2. Read அந்தாதித்து—

NOTE 3 :—The date corresponds to 18th January 1465 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 23.

(No. 53—T. T.)

[On the west wall of the first prakāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸாஹேவா ஸாலிபுரீ ஸகாவுடி ஆயிரத்து முன்னூற்று எண்பத்-
தெழின்மெல் செல்லானின்ற பாடிவலவகலாத்து மெஷநாயற்று
அலாபகூத்து ஸாவியும் புதன்கிழமையும் பெற்ற உத்திரா-
- 2 டத்துனார் திருமலையில் தானத்தாரொம் பூமன்மஹாமண்டலெய்யா
மெதினிமிசாகண்ட கட்டாரிசாளுவ சாளுவராசாவின் குமாரர் பவி-
ராசாவுக்கு ஸிராஸாஸ-
- 3 னம் பண்ணிக்குத்தபடி திருவெங்கடமுடைபானுக்கு தம்முடைய
பொரலெ னாவழி னாறு திருப்பொனகம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு
கட்டளை பண்ணுகையில்
- 4 இதுக்கு திருவிடைஆட்டம் பாடியில் வடமேலேமுலையிலெ தலைப்பரி[தி]ட்டு
கிழகால் கொண்டு பொய் இவ்வூரில் எல்லையிலெ ஊர்க்கு தென்-
கிழக்கெ நிர் கொண்டு பொய்
- 5 பயிரென்றுகையில் இந்த பயிர் முதலுக்கு நாளொன்றுக்கு மலைக்கனிச-
நின்றன்காலால் அமுதுபடி னாறு மாக்காலும் கெய்அமுது உரியும்
பயற்றமுது மிளகமுது உப்ப-
- 6 முது கறியமுது பூபண்டாரத்திலெ இன்னார் முதல் நாவழி இந்த
வகைபடி விட்டுப்பொத்தகடவதாகவும் விட்டவன் விழுக்காடு ஆலாதம்
ஒன்றுக்கு முழங்கால்-
- 7 முறிப்பானில் தம்முடைய உபையமாக கட்டுவித்த மண்டபத்துக்கு
அழிவு சொர்வும் இதில் வைத்த தண்ணிர்ப்பந்தலுக்கு தண்ணிர்
வார்கிற ஆள்கூலிக்கும் மலை-
- 8 [நின்றான்]திருனந்துவனத்துக்குக் கடவ கொப்பயன் கிர்மையாக கட்-
டளை பண்ணுகையில் இவர் நாவழி பெறும் ஆலாதம் இரு னாழி-
யும் திருமலைமெல் சன்னதிதிருவிதி-
- 9 யில் இராமானுசகடத்துக்கு* கந்தரான கந்தாடை இராமானுசஹ[ய*]ங்-
கார் திருமலைமெலெ தம்முடைய தீர்த்தமாக செங்கழநீர் ஓடை பயிற்
செய்விக்கிற பூவை(யி)வீவர்களுக்கு நாவழி யி[டு]ம் பிறலாதம்

1. Read ஸாலிபுரீ.
2. Read ஸகாவுடி.
3. Read அபா-
4. Read ஸாவியும்.
5. Read ஸாந்தாரோம்.

6. Read வடமேலேமுலையில்.
7. Read பண்ணுகையில்.
8. Read ஸ-மமாக.
9. Read செங்கழநீர்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

- 10 இரு நாழியும் ஆக யிந்த விட்டவன் விழுக்காடு பிறவாரதம் ஒன்று(ம்)-
யிந்த வகைபடியிலே தம்முடைய சந்தானபாம்பரை ¹சனாதிதீவரை
நட[க்க]க்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவை(யி)ஜீவர்கள் ப-
- 11 னியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீ-
வை(யி)ஜீவரகெஷ உ

Translation

1-3. May it be prosperous! On Wednesday,¹ the day of Uttirādam (Uttarāṣṭāḍha), being the 7th lunar day of the dark fortnight of the Mēsha month in the year Pārthiva, current with the year 1387 of the Śāka era, the *Sikhānattār* of Tirumala executed the following *vilāśasanam* in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēsvara, Mēdinimisaraḡaṇḍa, Kaṭṭāri-Sāluva Parvatarāja, son of Sāluvarāja, to wit,

3-6. whereas you have, while stipulating for the propitiation of Tiruvēkaṭamuḍaiyān daily in your ~~temple~~ with four *tirupponakam*, cut a channel with its fountain-head in the north-west corner in the *tiruvaiḍaiyāṇam* (village) Pāḍi, extending (to lands) lower down, and carried the water to the lands lying at the south-east ~~corner~~ of the same village and raised crops on them (with the help of the water from this channel),

as a debit against the value of this harvest shall be supplied, each day from the *Śrī-Bhaṇḍāram* from this day onwards, the following articles with respective quantities, viz.,

- 4 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniyaninrān-kāl*,
- 1 *uri* of ghee,
- green gram, pepper, salt and vegetables.

6-10. From the donor's share of one *prasādam* will be delivered every day two *nāḷi prasādam*, as stipulated by you, into the custody of Goppayyan who looks after the Malaininrān flower-garden for utilisation towards repairs for the *maṇṭapam* constructed as your charity at the *Mulaṅkāl-muṇiṭṭān* (steps) and towards wages for the supplier of water to the water shed located therein, and two *nāḷi prasādam* daily for the Śrīvaishnavas who cultivate the red lotus on Tirumala as your charity at the instance of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Rāmānujakūṭam* established in the *Sannidhi* street on Tirumala; thus the one *prasādam* belonging to the donor will be issued in the above ~~temple~~ throughout the succession of your posterity till the lasting of the ~~temple~~ and the sun.

10-11. Hence is this deed written up by the temple-accountant *Tiruninra-ur-uḍaiyān* with the consent of the Śrīvaishnavas. For (the observance and continuance of) these (provisions is sought) the protection of the Śrīvaishnavas.

1. Read அஞ்சாதீவரை.

NOTE 2:—The date corresponds to 17th April 1465 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 24.

(No. 25—G. T.)

[On the west wall in the first prakāra of Śrī Gōvindarājāsvarāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸ்ரீமதேவா வஸுதேவீ ஸகாஷ்ட ஆயிரத்து முன்னூற்று எண்பத்து எட்டின்மேற் செல்லானின்ற வத்ய¹வஃவற்சாத்து மகாநாயற்று பூர்வ-பசுத்து ²திற்தியையும் வெள்ளிக்கி-
- 2 முமையும் பெற்ற சதைபத்துணர் திருமலை திருப்பதியில் ³இராமானுஜ-கூடத்துக்கு ⁴கத்தாய அழகியமணவாளஜியர் ⁵பரிஷீராசர் கணாடை-
⁶ராமானுஜ[அ*]ய்யங்காற்கு திருமலை-
- 3 யில் ஷ்ரீமத்தாரொம் ஸ்ரீஸாராவதே பண்ணிக்குடுத்தபடி திருப்பதியில் ⁷பள்ளியளுக்கு ⁸காஷீமக நடந்துவரும் ⁹கொல்லையளில் [முதலியார்]-
புத்தெரி எதிர்வாயில் பிச்சாணன் வை.....ன்
- 4 உழுத கொல்லையும் இதுக்கு தெற்கு மாச்சன் உழுத கொல்லையும் இதுக்கு வடக்கு ¹⁰பெருர் கலிங்கில் கால்வாய்க்கு தெற்கு காமபு கொல்லையும் இதுக்கு கிழக்கு காணி-
- 5 குழிக்கு வடக்கு எல்லன் உழுதுவந்த கொல்லையும் இதுக்கு கிழக்கு ¹¹பெருர்வழிக்கு கிழக்கு வெறுஞ்சாணர் வெங்கடத்துறைவான் குளத்துக்கு மெற்க்கும்
- 6 ஓராயணப்பெருமாள் குளத்துக்கு தென்மேற்கு பெருரில் கலிங்கில் கால்-வாய்க்கு தெற்கு இதுக்கு உட்பட்ட ¹²கொல்லையளுக்கு ¹³பள்ளியள் [கை]ய்யிலெ அடையொலை வாங்கி
- 7 பெருர் எல்லையிலெ தலைப்பரிசு இட்டு கால்வாய் வெட்டி அந்த னிர் கொண்டுவந்து ¹⁴பள்ளியல் [கை]ய்யிலெ கால்வாய்க்கு அடை-
[யொலை]ப்படிக்கு தாம் வெ-
- 8 ண்டும் பயிற் செய்துகொண்டு ¹⁵பள்ளியளுக்கு அடை[இ]ய்ப்படி பணம் குடுத்து அந்த மிகுதி கொண்டு இராமானுஜகூடத்தில் ¹⁶மம். நடத்-
தக்கடவராக-
- 9 வும் இம்மரியாதிக்கு தமக்கு னங்கள் னியொகம் குடுக்கையில் தம்மு-
டைய ஸ்ரீஷீதபரம்பரை ¹⁷சுடாஷீதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்-
படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்

1. Read—வஃவதேவீ து.

2. Read துதியையும்.

3. Read ராமானுஜ—

4. Read கதாராய.

5. Read பரிஷீராசன்.

6. Read ராமானுஜ—

7. Read பள்ளிகளுக்கு.

8. Read கொல்லையளில்.

9 and 10. Read பெருர்.

11. Read கொல்லையளுக்கு.

12 and 13. Read பள்ளிகள்.

14. Read பள்ளிகளுக்கு.

15. Read அஷீதீவரை—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

10 பணியால் கொயில் கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவைஷ்ணவசெக்த உ

Translation

1-3. May there be prosperity ! On Friday¹ combined with (the star) Śataiyam (Śatabhishak), being the 3rd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Vyaya, current with the year 1388 of the Śaka era, the following *śilāśasanam* was executed in favour of Kandaḍai Rāmānujāyṅgār, manager of the *Rāmānujakuṣams* established at Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāla-Jiyar, by the *Śthānattār* of Tirumala², viz.,

3-6. whereas you have obtained ■ deed of propriety for the *kollai* (land lying in the backyard of a house or comprised in ■ garden) situated on the opposite side of the *Mudaliyār-puttari* (tank) and cultivated by Pichchāṇan; the land to the south of the above cultivated by Māchchan; the sterile land to the north of the above and the south of the *Pārūr* sluice (i.e. of the tank in *Pārūr*); the land lying to the east of the above and north of *Kāṇḍi-kulḷi* and cultivated by Ellan; and the lands comprised within the following boundaries, viz., to the east of the last mentioned land and east of the *Pārūr* pathway, west of the *Veṇuāchāṇar* *Vaṅkaṭuttuṅaiyān* tank, south-west of the *Nārāyaṇapperumāl* tank, and south of the channels extending from the sluice of the *Pārūr* tank; from out of the aggregate *kollai* forming the *mānyam* (glebe-land) enjoyed by the *Paḷlis* (a class of cultivators) of Tirupati;

7-8. and dug a fountain-head within the limits of *Pārūr*, cut a channel therefrom, carried the water through it, raised the necessary crops in accordance with the document of possession secured from the *Paḷlis* with reference to the channel and paid money to the *Paḷlis* ■■ per the above document,

you are authorised to utilise this income for carrying on the charity in the *Rāmānujakuṣam*.

9. Since we have granted you permission for this transaction, (this arrangement) will continue to endure through the succession of your disciples, till the moon and the ■■■ last.

9-10. This is the writing of the temple-accountant *Tirumīṅga-ur-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

NOTE 1 :—The date corresponds to 9th January 1467 A.C.

NOTE 2 :—This reversal of the order in mentioning the executor and the donor of the record is significant. Generally the *Śthānattār* are stated in the inscriptions to execute the document in favour of the donor and hence the expression “*Śthānattār* of Tirumala” precedes the name of the donor, be he a chief, a spiritual teacher or a layman. But exception is made in the case of Sāluva Narasiṃha, his brother Timmarāja and his guru Kandaḍai Rāmānujāyṅgār which indicates the honour they were shown as well as the power and influence they wielded. Cf. Nos. 4, 17, 22, 25, 31, 34 and 50,

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 25.

(No. 341—T. T.)

[On the north wall of Tāllapākamvāri Saṅkīrtana-Bhaṇḍāram (room)
in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸகாஷ்ட வவலி¹—²[கா]ஷ்ட ஆயிரத்து முன்னூற்று எண்பத்து
எட்டின் மெல் செல்லாகின்ற [விய]—
- 2 விததாயற்று—பகஷ்த்து தூதிரையும் செவ்வாய்க்கிழமைபுடி பெற்ற
அனுமுத்துநான் ³புரிமன்ம—
- 3 ஸர மெநினி—[க]ண்ட கட்டாரிஸாளுவ ஸாளுவ குண்டையதெவ-
மஹாராசாவின் ⁴சுமா—
- 4 உடையார்—⁵[சுருங்காம்பா]தெவிஅம்மனுக்கு திருமலையில் நானத்தாரொம்
பரிவாஸாஸ—
- 5 படி ⁶திருவி—ம் ஆதித்தன்பள்ளிக்கு மாவண்டுரில் எல்லையெ தலைப்-
பரிசுட்டு—
- 6 [மு]தலுக்கு ⁷தம்—[து]⁸மதுக நாசங்கராயஉடையர் வெட்டுவித்த
கசக்கால்வாய்க்கு நாள்வழி திருவெ[ங்கட]—
- 7 அமுது⁹செய்தரு—திருப்பொருகம் நாலுக்கு மலைநியநின்றன்காலால்
அமுதுபடி நாலு—
- 8 [அ]முது உரியும்—உரியும் தமிழர்அமுது மிளகமுது கறியமுது உப்-
பமுது இந்த வகைப்படி—
- 9 நாசங்கராய—சந்தியுடனெ விட்டுப்பொதக்கடவொம்ஆகவும் அமுது-
செய்தருளி[சு]—
- 10 விட்டவன்—புலாத்தம் ஒன்றும் திருமலையெல் நாசங்கராயஉடையர்
தொட்ட—
- 11 திருப்பணிப்—[தொ]ட்டத்துக்கு கிழக்கு ¹⁰தம்மிட பெராலெ நடக்கும்
திருணந்தவனம் ¹¹வதி¹²க்கும் திரு—
- 12 ¹²னுசன்திருந—¹³பூவெயிலுவர் ஹலிகிரிநாஸர்க்கு இந்த ஒரு
புலாத்தும் ¹⁴இவரிட—
- 13 ¹⁵வாடாழித்தவரை—இந்த திருணந்தவனம் ¹⁶வதி¹⁷த்துக்கொண்டு
வாக்கடவாகவும் நின்ற—

1. A few letters in each line here
are covered by a stone wall.
2. Read ஸகாஷ்ட.
3. Read பூரிஹஹாஹோயேஸா.
4. Read குமார்.
5. Read பூரிஸாம்பாடேவி-
6. Read—ஸாஸாதம்.
7. Read திருவிடையாட்டம்.
8. Read தம்முடைய.

9. Read—செய்தருளம்.
10. Read தம்முடைய.
11. Read வதி¹²க்கும்.
12. Read ராமாநுஜன்திருந்தவனம்.
13. Read பூவெவ்வர்.
14. Read இவருடைய.
15. Read அஹாழித்தவரை.
16. Read வதி¹⁷த்து—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

- 14 1^{ம்}தினில் சந்திர அ[டை] —[அ]ழித் துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்-
படியுஞ் சூரிவைநிவர்கர் பணிபாள் —
15 திநாற் று[டை] —[அ]ழுக்கு இவை சூரிவை(யி)நிவராநென்கை உ-

Translation

1-5. May there be prosperity! On Tuesday¹ combined with (the star) Anūrādhā, being the 3rd (lunar) day of the.....fortnight of the Mīna month in the year Vyaya, current with the year 1388 of the Śaka era, the following *śi/śāsanaṁ* was executed in favour of Śrīraṅgāmbādevi-amman, (queen of) Śrīman Ma-(hā)maṇḍalā-śvara Mēdini-(mī)sara-gaṇḍa Kaṭṭāri-Sāluva (Narasīṅgarāya)-Uḍaiyar, son of Sāluva Guṇḍayaḍava Mahārāja, by the *Sthānattār* of Tirumala,⁵ viz.,

5-9. for the *kaiṅkālōy* excavated by Narasīṅgarāya-Uḍaiyar for your merit, investing money in its digging with the fountain-head within the limits of Māvaṇḍūr for (the benefit of) the *tiruvīḍiyāṭṭum* (village) Ādittanpaḷḷi, we shall supply towards the four *tirupṭṭonakam* to be offered daily to Tiruvēkaṭamuḍaiyān the following articles, viz.,

4 (*marakkāl*) of rice with the Malaikiniyaninṅān measure,

1 *uri* (of ghee),

1 *uri* (of green gram),

curds, pepper, vegetables and salt ;

and cause them to be offered along with the *Narasīṅgarāya-(Uḍaiyar)-sandhi*.

9-14. The one *prasādam* forming the donor's share (of the offered) *prasādam* shall be received by the Śrīvaishṇava Hastigiridāsar who cultivates the flower-garden known as the *Rānūn-ujan-tiruvandavanam* on Tirumala, belonging to you and situated to.....of the *tūṭṭam* (garden) of Narasīṅgarāya-Uḍaiyar and to the east of the garden of the *Tirupṭṭanippillai*, through the succession of his descendants till the lasting of the moon and the sun; and these (his progeny) shall continue to cultivate this flower-garden. The balance we shall appropriate for distribution at the time of the forenoon *sandhi-aḍaiṭṭu*.

14-15. Wherefore is (this) written up by the...*Ninṇa-ar-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

1. Read வுவை-சந்திரம்.

2. Read அடைப்பிலை.

3. Read—உழுந்தையான்.

NOTE 4:—The Tuesday on which the star Anūrādhā was in the ascendant was the third lunar day of the dark fortnight of the Mīna month, being the 28th day at the tail end of it, whereas a dark fortnight already occurred once at the beginning of the month. It may therefore be more properly denoted as the third lunar day of the dark fortnight of the Telugu month Chaitra in the year Sarvajit. The equivalent English date for the same is 24th March 1467 A.C.

NOTE 5:—The privilege of precedence of the donor's name is here found to be given also to the queen of Sāluva Narasīṅha. See note 2 to Translation of No. 24 *ante*.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 26.

(No. 6—T. T.)

[On the north wall of the first prakāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸௌ[ஸு] வ்விஸ்ரீ ஸகாஸ்டி ஆயித்து முன்னுற்று எண்பத்து
ஒன்பதின்மெல் செல்லாநின்ற ஸௌவஃஜிர்ஸௌவசீஸுர்த்து மெஷ-
- 2 நாயற்று அபாபகூத்து ஸௌவியும் சநிவாமும் பெற்ற உத்திராடத்து-
நான் திருமலையில் ஸ்ரீரானத்தாரொம் திருமலை திருப்பதியில்
- 3 இராமானுஜகூடத்துக்கு கந்தராய அழகியமணவாளஜியர் ஸ்ரீஷீரான
கந்தாடை இராமானுஜஅப்பங்காற்கு ஸ்ரீராமாஸாநம்
- 4 பண்ணிக்குடுத்தபடி தாம் தம்முடைய கை(ய்)யில் முதலிட்டு நிருச்சக-
னாரில் எல்லையிலே தலைப்பரிசு இட்டு திருவிடைஆட்டம்
- 5 கொற்றமங்கலத்துக்கு வெட்டுவித்த கால்வாய்க்கும் பெரியமண்டியத்தில்
எல்லையிலே தலைப்பரிசு இட்டு திருவிடைஆட்டம் கூரை-
- 6 காலுக்கு வெட்டுவித்த கால்வாய்க்கு[ம்] ஆக இந்த இரண்டு கால்வா-
யிலும் பயிரெறி இந்த கால்வாயில் முதலுள்ளது ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
- 7 வருகையில் இந்த முதலுக்குச் சிலவாக தம்முடைய உபயமாக திரு-
வெங்கடமுடையான் னான்வழி ஒரு அப்பபடியும் ஒரு திருக்கணுமடை-
- 8 யும் அமுதுசெய்தருளும்படி தாம் கட்டளை பண்ணுகையில் இன்னான்
முதலாக னான்வழி னாசங்கிராஜஉடையர் ஸ்சந்திரஉடனே ஸ்ரீபண்டா-
- 9 ரத்திலே நான் ஒன்றுக்கு அப்பபடி ஒன்றுக்கு விடும் மலை[கு]நியசீனமுன்-
காலால் அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்யமுது இரு நாழியும்
- 10 சற்கரையமுது ஸ்தூற்றிப்பலமும் மிளகுஅமுது ஆழாக்கும் சாகஅமுது
தெங்கரையமுது ஸ்லமுதும் திருக்கணுமடை ஒன்றுக்கு அமுதுபடி
- 11 ஒரு மாக்காலும் நெய்யமுது நாழி உழுக்கு ஆழாக்கும் சற்கரைஅமுது
அறுபதின் பலமும் ஆக இந்த வகைப்படி னான்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
- 12 விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறசாதத்தில் விட்டவன்
விழுக்காடு நாலில் ஒன்றுக்கு வரும் அப்பபிறசாதம் பதின்முன்றும்
அக்காளி பிறசாதம்
- 13 நாழியும் தம்முடைய இராமானுஜகூடத்துக்கு தம்முடைய ஸ்ரீஷீராம்-
பரை ஸ்சந்திரதிதியவரை பெற்றுவாக்கடவராகவும் நின்ற பிறசாதம்
உள்ளது
- 14 பூர்வத்தின் அடைப்பிலே செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்-
படிக்கு ஸ்ரீவைஜிவர்கள் பனியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றணர்-
- 15 உடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஜிவராகெஷு உ

1. Read ஸௌவஃஜிஸ்-
2. Read ஷஷியும்.
3. Read ஸௌவியுடனே,

4. Read தூறுபலமும்.
5. Read எலஅமுதும்.
6. Read அஞ்சாதித்திவரை.

Translation

1-4. Hail, Prosperity! On Saturday,¹ being the day of Uttirādam (Uttarāṣṭāḥa), and the 6th lunar day of the dark fortnight in the Masha month in the year Sarvajit, current with the year 1389 of the Śaka era, the *Sthānatār* of Tirumala executed the following *śilāśasanam* in favour of Kandādai Rāmānujayaṅgār,² the manager of the *Rāmānujakūṭams* at Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷagiyaṁavāḷa Jiyar, viz.,

4-8. Whereas in view of the excavation by you at your own cost of the channel for the *tiruvīḍi uyāṭṭim* (village) Korṟamaṅgalam with its fountain-head within the boundaries of Tiruchchukanār and of the channel for the *tiruvīḍaiyāṭṭam* Kṛraikāl with its head-basin within the limits of Periyamaṇḍiyam, and in view of the raising of crops by means of these two channels and in consideration of the receipt of the income into the *Śrī-Bhaṇḍāram* from these two channels, you have stipulated for the daily propitiation of Tiruvēkaṭamuḍaiyān as your *ubhaiyam* with one *appa-paḍi* and one *tirukkaṇāmaṭai* as the expenditure for the said income,

8-12. from this day onwards shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on each day for the one *appa-paḍi*,

2 *marakkāl* of rice with the Malaikiniyaninṇān measure,

2 *nāḷi* of ghee,

100 *palam* of sugar³ (jaggery),

■ *āḷakku* of pepper,

cumim seeds, cocoanuts and cardamom ;

and for the one *tirukkaṇāmaḍai*,

1 *marakkāl* of rice,

1 *nāḷi*, ■ *uḷakku* and ■ *āḷakku* of ghee, and

60 *palam* of sugar³ (jaggery) ;

so as to be offered each day along with the *sandhi* (instituted by) Narasiṅgarāja-Uḍaiyar.

12-14. The donor's share, viz., a quarter of the offered *prasādam*, being 13 *appa-prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* your disciples in succession shall receive for your *Rāmānujakūṭam*, as long as the moon and the sun endure. We shall appropriate the balance remaining for distribution at the forenoon *aḍaiṭṭu*.

NOTE 1 :—The date corresponds to 25th April 1467 A.C.

NOTE 2 :—The precedence noticed in No. 24 in the matter of naming the donor with reference to the executors of the record is here given up and the ordinary method is adopted.

NOTE 3 :—The inscriptions generally mention *śarkarai* for mixing with certain offerings and in some cases *paṇichadūrai* for the same purpose. Here *śarkarai* appears to mean jaggery which is mixed with rice-flower to make the sweet cakes *appam*, and not sugar. But the two words are synonymous in Telugu denoting sugar. See No. 88 where both jaggery and sugar seem to be provided for.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

14-15. Thus is (this record) written up by the temple-accountant *Tiruninra-ur-udaiyān* with the consent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought for) these.

No. 27.

(No. 7—T. T.)

[On the north wall of the first prakāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸாஹைவா¹ ஸ்வஸிஸ்ரீ ஸகாஷ்டி ஆயிரத்த முன்னூற்று என்பத்-
தொன்பதின்மெற் செல்லாநின்ற² ஸ்வநவசிறவஸவசீசரத்தத் துலா-
நாயற்று அபாபசுஷ்த்து ப்ரதமை-
- 2 யும் வியாழக்கழமையும் பெற்ற காத்திகைநாள் திருமலையில்³ ஸ்வராத்-
தாரோம் ஸ்ரீநீன்மஹாமண்டலேசா ஸ்வவிருகாகண்ட கண்டம்
இராசவல்ல(ப்)பாயார்
- 3 குமாரர் தமையதேவமஹா(இ)ராசாவுக்கு சிலர்⁴ ஸாஸனம் பண்ணிகுடுத்த-
படி⁵ தம்முடய⁶ கய்யில் பணம் இட்டு திருவிடைஆட்டம் பாணகத்-
தில் எல்லையிலே தலைப்பரிசு இட்டு
- 4 அகாம் மணியக்கொண்பட்டுக்கு வெட்டுவிச்ச கசக்காலுக்கு இந்தக் கால்-
வாயில் பயிற் ஏறிந முதலுக்கு நாள் ஒன்றுக்கு நான்வழி தம்முடய⁷
போலே இரண்டு⁸ திருப்பொனகம் அமுது-
- 5 செய்தருளும்படி கட்டளை⁹ பண்ணுகையில் னான் ஒன்றுக்கு மலைகநிய]-
நின்றான்¹⁰ காலால் அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்அமுது உழக்-
கும் பயற்று-
- 6 அமுது உழக்கும் உப்புஅமுது மிளகுஅமுது கறிஅமுது தயிர்அமுது
நான்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவொம்ஆகவும் அமுது-
செய்தருளிந பிறசாதத்திலே விட்டவன்
- 7 விழுக்காடு பிறசாதம் இருநாழியும் இந்த தம்மிராயர்பொலே நடக்கும்
¹¹ திருனந்துவனம் வற்த்தி¹²க்கிற ஸ்ரீவைஷ்ணவர் நான்வழி இந்த இரு-
நாழி பிறசாதமும் பெற்று-
- 8 ப்பொதக்கடவாகவும் இப்படிக்கு சந்தானபாம்பரை¹³ சனாதித்தவரை
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்-
- 9 கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றை¹⁴(ர்)ருடையான் எழுத்து
உ இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர் ருகெஷ உ

1. Read ஸ்வஸிஸ்ரீ.

2. Read ஸ்வவடிசீவஸவசீசரத்தது.

3. Read ஸ்வராத் தாரோம்.

4. Read—மண்டலேசா.

5. Read—ஸாஸனம்.

6. Read தம்முடைய.

7. Read கையில்.

8. Read போலே.

9. Read திருப்பொனகம்.

10. Read பண்ணுகையில்.

11. Read திருனந்துவனம்.

12. Read அஷ்டாதித்த—

Translation

1-3. Hail, Prosperity! On Thursday,¹ being the day of Kārtikai (Kṛittika star) and the 1st lunar day of the dark fortnight of the Tulā month in the year Sarvajit, current with the year 1389 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following record on stone in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Hosabirudaragaṇḍa Tammayadēva Mahārāja, son of Gaṇḍama Rājavallabharāya, to wit,

3-6. since you have stipulated that two *tirupṭṭonakam* be daily offered in your name in lieu of the harvest reaped by means of the *kālūy*, viz., the *kaśakkāl* excavated by you at your own cost with its head-basin within the limits of the *tiruvīḍaiyāṭṭam* (village) Pāṇakam for (the benefit of) Agaram Maṇiyakkōnpatṭu, (the following articles) shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram*:—viz.,

2 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,

■ *uḷakku* of ghee,

1 *uḷakku* of pulse,

salt, pepper, vegetables, and curds.

6-8. The donor's share of the offered *prasādam*, being 2 *nāḷi*, the Śrīvaishṇavas tending the flower-garden (from which are offered flowers, etc.,) in the name of this Tammarāya shall receive each day. This (practice) shall continue to be effectual throughout the succession of (your) posterity till the moon and the sun endure.

8-9. Thus is (this document) composed by the temple—accountant *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. For these (is sought) the protection of the Śrīvaishṇavas.

No. 281.

(No. 7-A—T. T.)²

[On the north wall of the first prakāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 இது ஸ்ரீராமபெருமான் தீர்த்தத்தில் வெள்ளையாடை பாடிநெறி(ப்) ⁴பிநமாதவவற்றம்[னும்]
சந்ததிஆக ⁵தம்ம(இ)ராயன் ⁶தந்திடு உ

Translation

1. This is the *dharma*m (charity or service) of Tammarāya, ■ descendant of Pāṇinri Pina-Mādhavavarma of Bejavāḍa belonging to the *Sūryavamśa* (Solar race).

NOTE 1 :—The date is 15th October 1467 A.C.

NOTE 2 :—This is an extract found appended to No. 27.

3. Read ஸ்ரீராமபெருமான் தீர்த்தில்.

5. Read யெ-ராயன்.

4. Read விநமாதவவற்றம்—

6. Read யெ-மம்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 29.

(No. 10—G. T.)

[On the north wall of the first prākāra of Śrī Gōvīndarājāsavāmi Temple in Tirupati.]

Text

1. ஸாமுலஸு [|| *] 1. தீக்ஷாத்ஷாமுதததொபெ ஸாதுதிநதிதுயெ வீஷ-
மீயெய் ஸகாஸெ ஸாதுநீநெநா. கிஷியாபுதுயுஜி ஜமதாம்
பெயுயலெ ஸ்ரீஷீமீயுஜி 1. கிஷிவம் 3. காராநுஜாயெயுஜி ;
2. ஸ்வநவியிசுவெததத மொவிநாஜவீஷாநயாயதி செவெவலிஜம.
சுவஹஸாணீவஹம் ஸ்வநஸுமெயி : [|| க || *]

Translation

1—2. In the Śaka year¹ extolled by the learned men who use their learning as their eyes, in the hot season², in the bright fortnight, on Monday with which are combined the 2nd lunar day and the Śravaṇa (star), God Gōvīndarāja, in company with Śrīdēvī and Bhūdēvī, accepts, for the good of the world, the *snāpana* (holy bath) rites instituted by Rāmānujārya, from the waters invoked for the purpose of sanctifying (the tank). Here (in this tank) appear every day, together with the *Dēvas* (the different dieties) purified³ by the bath (herein), the holy waters (of the sacred rivers) which destroy the sins of the three worlds.

1. Metre ஸ்ரீமநா.

3. Read ஸாநாநுஜாயெயுஜி :—

2. Read களவடி.

NOTE 1 :—In this Saṁskṛit verse, the Śaka year is furnished by the chronogram *dhi-dī-gī-ḍhyē*, of which the first letter *dha*, being the ninth letter in the group of consonants from *ṣa* to *dha*, has the value 9; *du* in the next letter *dī* being the eighth in the same group of consonants, has the value 8; the third letter *gi*, being the third letter in the group of consonants from *ka* to *jha*, has the numerical value 3; and the last consonant *ya* in the double letter *ḍhyē* being the first letter of the group of eight consonants from *ya* to *ha*, has the value 1; that is to say, in the value of numbers, the chronogram becomes 9831; and, taking it in the reverse order, we obtain 1389 as the Śaka year of the inscription. The corresponding cyclic year is Sarvajit.

NOTE 2 :—*Suchi* means the hot season (*grīṣmartu*). But neither in the month of Jyēṣṭha nor in Āṣāḍha, which together form the hot season, do the given details of the week day, lunar day and the star combine. Hence the date is irregular. But the corresponding English months in Śaka 1389 are May—June 1467 A.C.

NOTE 3 :—*Suddhaih*, as it is in the text, refers to the *Dēvas* who are purified by their bath in the tank. A possible alternative reading is *suddhayai* which would indicate that the tank serves to purify men who take a bath in it. The English rendering of the last line of the stanza would then be "Here (in this tank) appear every day, together with the *Dēvas*, the holy waters (of the sacred rivers) which destroy the sins of the three worlds in order to purify (men bathing in it)."

The gist of the record is that on the particular day a consecration ceremony was conducted for Śrī Gōvīndarāja and His two divine consorts and that the source from which water was used in the function has continued to be a sacred receptacle, since the sacred rivers, such as the Gaṅgā, Yamunā, etc., flow into it every day.

No. 30.

(No. 8—G. T.)

[On the north wall, outer face, of the central shrine of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati]

Text¹

- 1 . . . స్తుస్త్వస్తి శ్రీశకాబ్దం ౧౩౮[౯] మేలెనడవ సవకజతు సంవత్సరద
పువ్యశుద్ధ ౧ ఆ లు శ్రీమకమహామండలేశ్వర మేదినిమీసరగండ
కతారిసాలవ నరసింగయ్యదేవమహారాయగుళు తిరుసతియస్తానికరిగె
అటద గోవిందరాజదేవర ప్రసాద తిరుమలెయ
మరియాదె నావెల్లరు హంచెకొండు జీవినబేకెందు . . నమగెహకలాగినావు
మావాపరవను.
- 2 శనాధదేవర . మరియాదయలె గోవిందరాజదేవరిగె ఉ [భ] య
భవనదయజరుసాల బగెయవరు తిరుమలెయ వశమాడబేకు
గోవిందరాజదేవర నయివేద్య ప్రసాదవనూ తిరుసతియవరిగె కాణకరాగి
నావు హరివాణ ఆరోగణెయమాడువ కటళెయ
ఆరోగణ హరివాణదలూ ఐదుమిక హరివాణగళను తిరుమలెయ సంధి
అడపినలి విళుక్కాడునలూ హంచెకొంబుదునాగి గోవిందరాజదేవరిగె మకర
సంక్రాంతి . . కాలదలూ సంమ
- 3 వేద్యదకటళెగె నడవిదరాజ్యద ముపదు వెట మాంగొడువెద
గ్రామగళలూ అరమనెగెయత్తి బహువిధ మాలవరిగళను బిటు తిరుసతియ
కెరెగె మణనూరు హొదవను కొట్టు కటళెయను మాడిద నయివేద్యక హరి
వాణ యివతారు . . . హరివాణ వొందు తిరుకణామడె ౧ కె యెరడరలెఖ
దలూ దేవరనయివేద్య నడవహగె కటళెయ మాడి హరివాణదప్రసాద ప్రసాద
దహరివాణగళ విట్టవక విళుకాడిగె హరివాణ ఆరువరె అప్రప్ర
సాద హడిమూరు ఆకాళియప్రసాద . .
- 4 భవనూ నమగెదమహిమి తిరుసతియలూదబణతిరువి గోవిందరాజ
దేవర సంన్నిధియలోనాయకదేస్త శ్రీరామానుజకూటదలూ ప్రతిదివన
గళలూ స్వదేశ పరదేశగళ శ్రీవయిష్ణవరుగళిగె మాడిదరాగి
యిప్రసాదవనూ కంచాళ రామానుజయ్యగళ శివ్యసారంపరయాగి సంమ
రామానుజకూటకె నడసిబహుదు తిరుమలెయమేలె నాడికటిద రామా
నుజకూటదలూ తిరువేగళనాధదేవర తిరుమజనకాలకె నాడికటళెయ
మాడిద కపూకర కస్తూరి కుంకుమ.

NOTE 1 :—Some of the inscribed slabs are much damaged and the letters on them are almost obliterated.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

6 వర ఆరతియ కపూర అడకముదు మంతాద ఉపచారగళు
 నంమ రామానుజయ్యగళ శిష్యపారంపరయాగి శాతాద
 శ్రీవయ్యనరు సేవెయమాడిబహుహాగ నాడకటళెయమాడిన ప్రకార
 దలె ఆగోవిందరాజదేవరిగె తిరుమజ[న*]కాలదలూ నంమసేవయాగి నడసువ .
 రామానుజయ్యగళగె కటళెయమాడిన అవరశిష్యపారంపరయాగి
 నడసిబహదు యిదుమొదలగా గోవిందరాజదేవరు ఆరోగణయమామవ
 నయివేద్య . . లవను తిరుమలెయమరియాదయలె హంచినొండు తిరుమలె
 దివస తింగళుమొదలద నయభవగ్రళ మరియాదయలె నడసికొండు
 బహదు తిరుచానూర అళజయపెరుమాళదేవరిగె నాడ తిరువేంగళనాధ
 దేవరభండారదలి కటళెయమాడిన యెరడుమఖాణనయివేద్యనను నడసి
 బహదు తిరుపతియలూ తిరుపతియవరిగె నడవసామ్యగళనూ
 మరియాదయలె నడవహగె కటళెయ తిరువేంగళనాధదేవరు
 గోవిందరాజదేవరసేవెయనూమాడికొండు సుఖదలూయిహమశ్రీరామచంద్ర॥

Translation

1. May prosperity abide! Hail! On Sunday,¹ the first lunar day of the bright fortnight of the Pushya (month) in the (cyclic) year Sarvajit, current with the Śaka year 1389, Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Medinimisaragaṇḍa Kāṭhāri-Sāluva Narasiṅgayyaḍēva Mahārāya (issued) an edict to the *Sthānikas* (*Sthānattār*) of Tirupati.....(complying with) their request to us (Narasīṅgayyaḍēva) that they might be permitted to distribute amongst themselves the *prasāda* offered to Gōvindarājāḍēva, similar to the practice (obtaining) at Tirumale, so as to maintain themselves therewith.....

2.In the manner of the practice (of the temple) of Tiruvāṅgalanāthāḍēva.....for Gōvindarājāḍēva.....shall hand over at Tirumale. We (have granted), as a present to the men of Tirupati, the *prasāda* offered to Gōvindarājāḍēva.....*harivāṇa* (platefuls of cooked rice)that five *harivāṇa* out of the *harivāṇa* to be distributed, as already ordered to be served for eating, shall be reserved from the *viḷukkāḍu* (donor's share) during the *sandhiāḍaiṭṭu* (hour of distribution of the offered *prasādam*)On the occasion of the *Makara-saṅkrānti* (winter solstice) for (the offerings of) Gōvindarājāḍēva, as our (charity).....

3.for the conduct of the stipulated *naivēdya* (offerings) having granted the villages Mupaduṣṭa and Māṅgoḍuvelada in the Paḷaviḍu-rājya as well as the taxes on property and wares (*i.e.* octroi duties) (hitherto) collected towards our palace, and also granted Maṇanāru below the tank of Tirupati to cover (any additional expenses), having provided, for the offering to the deity, of twenty-six *harivāṇa*, one (*appā*)-*harivāṇa* and one *tirukkaṇā-maḍai* as the *naivēdya*,.....six and a half *harivāṇa*, thirteen *appā-prasāda*

NOTE :—The equivalent English date is 27th December 1467 A.C.

and *akkāli-prasāda* forming the share of the donor out of the offered *harivāṇa prasāda* and *prasāda-harivāṇa*.....

4.our queen this *prasāda* will be delivered each day, through the disciples in succession of *Kandāḷa Rāmānujaya*, to our *Rāmānuja-ṭāḷa* situated within the temple of *Gōvindarājadēva* in *Tirupati*, for being distributed among the *Śrivaishnavas*, both local and outside.

Towards the refined camphor, musk and saffron stipulated (to be offered) from (our) *Rāmānujakūṭa* to *Tiruvēṅgaḷanāthadēva* at the time of the holy bath.....

5. crude camphor for waving a light, areca-nuts and other articles offered in homagethe *śāttāda-Śrivaishnavas*, the disciples of *Rāmānujaya*, in succession, shall supply from our *Rāmānujakūṭa*.

Just as we have stipulated, (the perfumery) shall continue (to be supplied) as our service to the above *Gōvindarājadēva*. And this duty shall be discharged by his disciples in succession in consonance with our stipulations to *Rāmānujaya*.

From this time onwards (an equivalent of) the offerings made to *Gōvindarājadēva* will be appropriated from the offerings (made) at *Tirumale*, and this practice will be observed both in the case of the daily, monthly and other (occasional) rites (contributing) to the splendour (of worship) of the deity.

The offering of two platefuls of butter which we have stipulated to be made to *Aḷagiya-Perumāḷ* of *Tiruchānūr* from the stores of *Tiruvēṅgaḷanāthadēva* will be accordingly carried on.

It is also ordered that the fees and perquisites (pertaining to the; office) of the men of *Tirupati*.....in *Tirupati*.....shall be paid in accordance with the prevailing custom.

May (the *śāttāda-Śrivaishnavas*) thus live happily, rendering service to *Tiruvēṅgaḷanāthadēva* and *Gōvindarājadēva* !

Śrī *Rāmachandra* !

No. 31.

(No. 54—T. T.)

[On the west wall in the first *prākāra* of *Tirumala Temple*.]

Text

1. ஸாஹ[?]ஸூ [ஸூ]லிதூ¹ ஸகாஸூ ஆயிரத்து முன்னாறறு என்பத்து ஒன்பதின் மெல் செல்லாநின்ற ஸவடிஜிசுவசுவஸுத்து [மி]ந-னாயற்று அபரபசுத்து ஸவதியும் புதன்குழமையும் பெற்ற முலத்து-நான் ஸ்ரீநகுஹாமண்டலெஸூ² மெதினிமிஸூ³ கண்ட கட்டாரிசாளுவ சாளுவ குண்டயதெவமஹாஸூ⁴ உடையர் குமாரர் [நா]லிஹாஸூ⁵ உடையற்கு திருமலையில் ஸூனத்தா-

I. Read ஸகாஸூ¹.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 2 ரொம் ஸீலாஸாவரம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய தற்மமாக வலிமிரனெதாடிக்கடாநயாராபூர்வகமாக மகாஸாஸாணி அலெகாடிய-புண்ணியகாலத்திலெ திருவெங்கடமுடையானுக்கு திருவிடையாட்ட-மாக 'சந்திரகிராச்சியத்தில் ராாயணபூர்ப்பற்றில் தணிகைநாட்டில் அகரம் முருக்கன்பட்டு விட்டு அவ்வூரில் எரிக்கு இரண்டாயிரம் பணமும்
- 3 தாம் குறிக்கையில் இந்த ஊரில் முதல் கொண்டு தமக்கு தற்மமாக திருவெங்கடமுடையான் னன்வழி அமுதுசெய்தருளும் அகிரசப்படி ஒன்றுக்கு மலிகிதியகின்றன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்கால் நெய்-யமுது இரு நாழி சற்கையமுது னூற்றிப்பலம் வடைபடி ஒன்றுக்கு 'உழுந்து இரண்டு மாக்கால் நெய்யமுது முன்னாழி இஞ்சியமுது உழுக்கு மிளகமுது
- 4 ஆழாக்குஞ் சொலகை சாகமுது ஆழாக்கும் ஆக நாள்வழி ஸ்ரீபண்டா-ரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவொம் ஆகவும் மார்கழி மாதம் 'திருவத்-தியெனத்தில் பிற்பத்தில் திருத்'து[வா]தெசியில் லிடும் வெள்ளைத்-திருவொலக்கம் இரண்டுக்கும் மடசெஷம் நாலுக்கும் அப்பபடி இரண்டுக்கும் திருக்கனாமை இரண்டுக்கும் மலிகிதியகின்றன்காலால் அமுதுபடி
- 5 இரண்டு வட்டி பதின்எட்டு மாக்காலும் நெய்யமுது பதின்முன்னாழி உழுக்கு சற்கையமுது முன்னாற்றிருபதின் பலம் மிளகமுது முவுழுக்கு திருக்கனாமை திருவொலக்கம் இரண்டும் மடசெஷம் நாலுக்கும் திருக்கனாமை 'அஞ்சுபத்துநாலும் அப்பபடி இரண்டுக்கும் லிடும் அமுதுபடி இரண்டு வட்டி பதின்எட்டு மாக்கால் நெய்யமுது எழு-பத்து எட்டு நாழி உழுக்கு
- 6 சக்கனாஅமுது முவாயிரத்து னூற்று னூற்பதின் பலி பாலமுது அப்பபடி திருவொலக்கம் இரண்டு [மடசெஷம்] னூலுக்கும் [திரு-வொலக்கம்] னூலுக்கும் அமுதுபடி [அஞ்சு வட்டி] எட்டு மாக்காலும் நெய்யமுது னூற்று எட்டு னாழி சக்க[னா]அமுது அய்யா-யிரத்து னூற்று[ப் பலம்] மிளகமுது அறுநாழி முவுழுக்குஞ் சாகம்
- 7 தெங்காய் பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் ஷோபநெவெத்தியம் பெரியதிருப்பாவாடைக்கு அமுதுபடி பத்து வட்டி நெய்யமுது..... ...இருபத்து 'அஞ்ஞாழியும் மிளகமுது நாழி உரி உப்புஅமுது கற்-யமுது தயிரமுது அடைக்காயமுது அ[றுநூறு இலையமுது அறு-நூறு] சந்தனம் தலாம் அரை பச்சைகற்பூரம் [குசிரம்]

1. Read அஞ்சுமிநாஜித்தில்.
2. Read உளுந்து.
3. Read திருவய்யனத்தில்.
4. Read—காடிசரில்.

5. Read ஐம்பத்துநாலுக்கும்.
6. Read ஷோபநெவேடிதும்.
7. அஞ்ஞாழி=ஐந்தாழி—



- 8 அரை பனிநிருடன் செம்பு இரண்டு கலு¹ரி வினை இரண்டு குங்கும-
காப்பு முப்பதின் கழஞ்சு பெரியபெருமான் திருவாலத்தி கண்டருள
சூடன்கற்பூரம் இரு கழஞ்சு திரும்[ஹாமணி]மண்டபத்தில் புகைநிய-
நின்றபெருமான் திருவாலத்தி கண்டருளச் சூடன்கற்பூரம் இரு
கழஞ்சு திருவொலக்கம் ஆறுக்கும் பெருந்திருப்பாவாடைக்கும்
மாமெதீக்கு அமுதுபடி எழு
- 9 மாக்காலும் திருப்பாவாடை அடிக்கிழ் பரப்ப அமுதுபடி இரண்டு மாக்-
கால் திருமுன்காணிக்கை பணம் அஞ்சம் திருமா²ண்ணடியம் பணம்
அஞ்சு திருப்ப³ரிவட்டம் சாத்த பணம் அஞ்சு திருமாலைக்கு பணம்
அஞ்சு கண்(க்)காணிப்பான் பணம் இரண்டரை கொடைத்திருநாள்
பிற்பத்தில் துவக்கத்துநாள் திருப்பள்ளி[யொ]டத்திருநாள் திருக்-
கொநெரியில் தம்முடைய தம்மமாக க-
- 10 ட்டுவித்த வஸந்தமண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி
இரண்டும் சுகியன்படி இரண்டும் திருக்கணுமடை இரண்டுக்கு⁴ அமுது
படி எட்டு மாக்கால் நெய்அமுது எட்டுமழி முவுழக்கு சக்கரை-
அமுது னாற்று இருபதின் பலம் [சா]த்துப்படி சந்தனம் துலாம்
அரை பச்சைக்கற்பூரம் குதிரம் அரை கலு¹ரி வினை இரண்டு குங்கும-
- 11 க்காப்பு முப்பதின் கழஞ்சு திருக்கைவழக்கத்தீராக வெச்சத்துக்குப்
பணம் இரு தூறும் இரா⁵தி திரும்ஹாமணிமண்டபத்தில் அமுது-
செய்தருளும் வெள்ளைத்திருவொலக்கம் இரண்டுக்கும் மடசெஷம்
நாலுக்கும் அப்பபடி இரண்டுக்கும் திருக்கணுமடை இரண்டுக்கும்
அமுதுபடி இரண்டு வட்டி [பதின்]எட்டு மாக்கால் நெய்யமுது பதின்-
முன்னாழி சற்கரைபமுது முன்னூற்று]
- 12 இருபதின் பலம் உப்புஅமுது மிளகுஅமுது முவுழக்கு கறியமுது தயி-
ரமுது அடைக்காயமுது இருநாறு [இலையமுது இரு நாறு] சந்-
தனம் பலம் மாமெதீக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்கால் ஆக இந்த
வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவொம்ஆகவும் இந்த
வகைப்படி அமுதுசெய்தருளின பிறஸாதத்தில் விட்டவச் விழுககாடு
நாலில் ஒன்றும் தம்முடைய தம்மமாக திரும்-
- 13 கைமெல் வடக்கு திருவிதியில் கட்டுவித்த இராமானுஜகூடத்தில் அமுது-
செய்தருளும் ஸ்ரீவை⁶வர்களுக்கு இந்த இராமானுஜகூடத்துக்கு
கந்தரான கந்தாடை இராமானுஜ[அ*]ய்யங்கார் பரிஷத்பாம்பரை
அனூ⁷திதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவை⁶-
வர்கள் பணியா-

1. பனிநிருடன்=பன்னிருடன்.
2. Read வினை=a pod or bag of musk.
3. குதிரம்=a certain weight.

4. This may be read—வழக்கத்துக்-காக.
5. Read அனூதிதீ—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

14 ஸ் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவ-
ராகசேஷ உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity ! On Wednesday¹, being the day of Mṛga and the 7th lunar day of the dark fortnight of the Mīna month in the year Sarvajit, current with the year 1389 of the Śaka era, the following *śilāśasanam* was executed in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Mēdinimīsaragaṇḍa Kaṭṭāri-Sāluva Narasimharāja-Uḍaiyar, son of Sāluva Guṇḍayadeva Mahārāja-Uḍaiyar, by the *Sthānattār* of Tirumala, to wit,

2-3. whereas you have granted to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān as ■ *tiruvīḍaiyāṭṭam* (the village) Agaram-Murukkampaṭṭu in Taṇigai-nāḍu within Nārāyaṇapurappaṭṭu (comprised) in the Chandragiri-rājya through a gift with libations of water accompanied with gold, as your charity on the meritorious occasion of the *ardhōḍaya* (which occurred) on the *Makara-Saṅkrānti*² (day), and whereas you have also donated 2000 *paṇam* for the tank in the aforesaid village,

3-4. collecting the income from this village, we undertake to supply, as your charity, from the *Śrī-Bhaṇḍāram* every day,

for the one *atirasa-paḍi* to be offered daily to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān,

1 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniyaninṅān-kāl*,

■ *nāli* of ghee, and

100 *palam* of jaggery ;

and towards the one *vaḍai-paḍi*,

2 *marakkāl* of black gram,

3 *nāli* of ghee,

2 *uḷakku* of green ginger,

1 *āḷakku* and 1 *solagai* of pepper, and

1 *āḷakku* of cumin seeds ;

and thus (shall we be obliged to supply the articles).

4-5. For the two *vellai-tiruvōlakkam*, four *maṭhaiśsham*, two *appa-paḍi* and two *tirukkaṇāmaḍai* to be offered on the day of the *tiruvōḍai* occurring in the latter ten days of the *tiruvadhyayanam* (*Adhyayanōtsavam*) (celebrated) during the Mārgaḷi month (shall be supplied)

2 *vaṭṭi* and 18 *marakkāl* of rice with the Malaikiniyaninṅān measure,

13 *nāli* and 1 *uḷakku* of ghee,

320 *palam* of jaggery, and

3 *uḷakku* of pepper ;

5-6. for the two *tirukkaṇāmaḍai-tiruvōlakkam*, four *maṭhaiśsham*, 54 *tirukkaṇāmaḍai* and two *appa-paḍi* shall be supplied

NOTE 1 :—The date is 16th March 1468 A.C.

NOTE 2 :—It occurred on Monday, the 28th December 1467 A.C.

2 *vaṭṭi* and 18 *marakkāl* of rice,
78 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,
3440 *palam* of jaggery,
and milk;

6-7. for the two *appa-paḍi-tiruvōlakkam*, four *maṭhaṇṣham* and four *tiruvōlakkam*,

5 *vaṭṭi* and 8 *marakkāl* of rice,
108 *nāḷi* of ghee,
5400 *palam* of jaggery,
6 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of pepper,
cumim seeds and cocoanuts;

7-8. for the *periya-tiruppāvāḍai* (required) for the propitiation of the Periya-Perumāḷ (the stationary idol of Śrī Vēṅkaṭeśvara) as the *mahā-naivēdyam* (main offering)

10 *vaṭṭi* of rice,
.....25 *nāḷi* of ghee,
1 *nāḷi* and 1 *uri* of pepper,
salt, vegetables, curds,
500 areca-nuts and 500 betel-leaves,
 $\frac{1}{2}$ *tulām* of *chandanam* (sandal paste),
 $\frac{1}{2}$ *kudīram* of *pacchchai-karpūram* (refined camphor),
2 bottles of *pannūr* (rose-water),
2 *viṇai*¹ of *kastūri* (musk), and
30 *kaḷañju* of saffron,

8-9. 2 *kaḷañju* of crude camphor for waving an *ālatti* (light) before Periya-Perumāḷ,

2 *kaḷañju* of crude camphor for waving an *ālatti* before Malai-kiniyaninṅa-Perumāḷ in the *tirumahāmaṇi-maṇṭapam*,
7 *marakkāl* of rice for the *mātrai* (to be offered along) with the six *tiruvōlakkam* and the *peruntiruppāvāḍai* (offering of a big heap of cooked rice),
2 *marakkāl* of rice for spreading underneath the *tiruppāvāḍai*,
5 *paṇam* for the *tirumun-kāṇikkai*,
5 *paṇam* for the *tirumaṇi-ūḍiyam*, (service of ringing the bell),
5 *paṇam* for the service of tying the *parivaṭṭam* (small piece of cloth) (round the head of certain men, such as the donor and the temple-manager, as well as the image),
5 *paṇam* for the flower-garland, and
2 $\frac{1}{2}$ *paṇam* for the *kaṇḡṇippān*.

NOTE 1:—As a Telugu word, *vīṇe* or *vīṇiya* means 'the follicle or bag in which musk is produced, a pod of musk' (C. P. Brown's "Telugu-English Dictionary"). It appears that two pods of musk are here required to be supplied for the function.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

9-11. For the two *appa-paḍi*, two *sugiyun-paḍi* and two *tirukkaṇṇa-maḍai* to be offered (to the processional image) while seated at the *Vasanta-maṇṭapam*, constructed in the middle of the holy tank as your *dharmam*, on the occasion of the *tiruppaḷḷi-ōḍattirunāl* (floating festival) on the day of the *tuvakkam* in the latter ten days of the *Kōḍai-tirunāl* (shall be supplied)

8 *marakkāl* of rice,
8 *nālī* and 3 *uḷakku* of ghee,
420 *palam* of jaggery,
 $\frac{1}{2}$ a *tulām* of sandal paste,
 $\frac{1}{2}$ a *kudiram* of refined camphor,
2 pods of musk,
30 *kaḷaṇṇi* of saffron paste,
200 *paṇam* for sundry expenses and distribution ;

11-12. for the two *vellai-tiruvōlakkam*, four *maṭha-iēsham*, two *appa-paḍi* and two *tirukkaṇṇa-maḍai* to be offered at the *tirumahūmaṇi-maṇṭapam* in the night,

2 *vaṭṭi* and 18 *marakkāl* of rice,
13 *nālī* of ghee,
320 *palam* of jaggery,
salt,
3 *uḷakku* of pepper,
vegetables, curds,
200 areca-nuts,
200 betel-leaves,
1 *palam* of *chandanam*, and
1 *marakkāl* of rice for the *mātrai* ;

we shall supply the above articles from the *Śrī-Bhaṇḍāram* in the manner indicated above.

12-13. Out of these different kinds of *prasādam* offered, the donor's share of $\frac{1}{4}$ quarter (of the entire quantities) shall be delivered to the *Rāmānujakūṭam*, constructed as your charity in the north street on Tirumala, for the feeding of the Śrīvaiṣṇavas in the said *Rāmānujakūṭam* managed by Kandaḍai Rāmānujayaṅgar, throughout the succession of his disciples, till the moon and the sun endure.

13-14. This (document) is thus written by the temple-accountant *Tiruninra-ūr-uḍaiyān* with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these (arrangements).

No. 32.

(No. 167—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of
Śrī Govindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—¹[ப],²ந³ ஓன்பநிர்மெல் ⁴செல்லா—
- 2—தானத்தாரொம் திருச்சகனா[ர்]—
- 3—⁴நக கத்தாடை நாமாநுஜப்ப⁵—
- 4—⁶ம் கொற்றமங்கலத்துக்கு—
- 5—நம்முடைய ⁷தீ⁸மோக.....⁹—

Translation

- 1.—current with (the year 138)9—
- 2.—we, the *Sthānatār*, Tiruchchukanūr—
- 3.—Kandādai Rāmānujayaṅgār who is—
- 4.—for Kōṭṭamaṅgalam—
- 5.—as your charity—

No. 33.

(No. 163—G. T.)

[From ■ slab now preserved on a platform in front of
Śrī Govindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 [வ]வீழி² ஸகாஷி ஆயிரத்து முன்னாற்று ³எண்—¹⁰
- 2 மியும் பெற்ற ¹¹அவிட்டத்துனாள் திருமலையி[ல்*] ¹²வா—
- 3 ¹³துக்கு ¹⁴கத்தாய அழகியமணவாளையர் ¹⁵செஷி...
- 4 ¹⁶ல்லையிலே தலைப்பரிசு இட்டு திருவிடைஆட்ட[ம்]—
- 5 ¹⁷முகியபெருமாளுக்கு நமஸ்கரி¹⁸ஜகடையார்—¹⁹

→ The begining of the inscription is lost.

2. This may be read எண்பத்து—

3. Read செல்லாநின்ற.

4. Read கத-ரான.

5. Read நாமாநுஜஅய்யங்காற்கு.

6. This may be read திருவிடையாட்டம்.

7. Read ஸ-மோக.

8. The inscription stops here.

9. This may be read எண்பத்து-காலின்மேல்.

10. Some stones are lost at this place.

11. Read அவிட்டத்து—

12. This may be read ஸ்ரீநாதாரோம்.

13. This may be read ஸ்ரீநாநுஜகூடத்துக்கு.

14. Read கத்தான.

15. Read ஸிஷிதான.

16. Read எல்லையிலே.

17. Read அழகிய—

18. Read—நாஜகடையார்.

19. The rest of the inscription is lost.

- 6 ட்டுப்பொ[த]க்கடவொம்ஆகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாதத்தில் விட்டு
டவன் விழுக்காடு நாலில் ஒன்றுக்கு வரும் பூவாதம் எழுந்நாயும்
அப்பபூவாதம் பதின்முன்றும் சகியன்பூவாதம் பதின்முன்றும்
அக்காளிபூவாதம் நாழியும் தம்முடைய ¹தீ-மீ-ஆக நட-
- 7 க்கிற சதீத்துக்கு [தாங்கன்] கொண்மையாக விட்டு வரும் பூவாதம்
இரண்டனையும் அப்பபூவாதம் நாலும் சகியன்பூவாதம் நாலும்
அக்காளிபூவாதம் உழக்காடாக்கும் ஆக பூவாதம் பத்தும் அப்ப-
பூவாதம் பதின்எழும் சகியன்பூவாதம் பதின்[எ]ழும் அக்கா-
- 8 னிபூவாதம் நாழி உழக்கு ஆழாக்கும் இதில் ²அவிகிரி ஐய்பனாக்கு
³தம்மிட இராயலப்படிக்கு பூவாதம் [து]ன்றும் அப்பபூவாதம்
ஒன்றும் சகியன்பூவாதம் ஒன்றும் அக்காளிபூவாதம் ஆழாக்கும்
⁴அவரிட சந்தானபரம்பரை சந்திராதிதீவரை
- 9 நடக்கக்கடவதாகவும் நின்ற பூவாதம் ஒன்பதும் அப்பபூவாதம்
பதினாறும் சகியன்பூவாதம் பதினாறும் அக்காளிபூவாதம் ஐழி
உழக்கும் இந்த வகைப்படி உள்ளது தமக்கு தீ-மீ-ஆகத் தாம்
கட்டுவித்த திருக்கொபுரத்தருகே ⁵(உ)
- 10 ⁶அவிகிரிஐயபன் அதிக்கம்ஆக இடம் சதீத்துக்கு நடக்கக்கடவதாகவும்
இந்த சதீத்துக்கு மெல் வெச்சத்துக்கு னள்வழி முன்று பணமும்
அரைபல களகபூவாதமும் பதிரெழு பாக்கும் பதிரெழு வெற்றி-
[லையும் யிந்த] பூவாதம் எடுத்துப்பொய் கறிகா-
- 11 யும் சமைத்திடும் ⁷பூ-ம்மணற்கு மாஸ்டி ஒன்றுக்கு இலக்கைக்கு
பணம் பன்னிரண்டும் பூபண்டாரத்திலே இந்த வகைப்படிக்கு நடத்தி-
வாக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு இந்த சந்தியும் சத்திறமும் சந்திரா-
திதீவரை தம்முடைய ஸந்தானபரம்பரை நட-
- 12 த்திப்பொதக்கடவொம்ஆகவும் நின்ற பூவாதம் உள்ளது பூர்வம் அற்ற
மரியாதியிலே செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு
பூவை(யி)ஐவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்
எழுத்து இலெவ பூவை(யி)ஐவாசெஷெ உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity ! On Wednesday,⁸ being the day of Māla and the 7th lunar day of the dark fortnight of the Mīna month in the year Sarvajit, corresponding with the year 1389 of the Śaka era, the following *vilāṣaṇam* was executed in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Mēdinimisaraṅgaṇḍa Kaṭṭūri-Sāluva Narasiṅgayyaḍēva Mahārāja-Uḍaiyar, son of Sāluva Guṇḍaya-ḍēva Mahārāja-Uḍaiyar, by us, the *Sthānattār* of Tirumala, to wit,

- | | |
|-----------------------|------------------------------------|
| 1. Read ஸ-மோக. | 5. This symbol stands for மேற்படி. |
| 2. Read ஹவியிரி— | 6. Read ஹவியிரி— |
| 3. தம்மிட = தம்முடைய. | 7. Read பூ-ஹணற்கு. |
| 4. அவரிட = அவருடைய. | |

NOTE 8 :—The date is the same as that of No. 31 which is 16th March 1468 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

2-3. whereas you have granted, as your charity, Vañjipakkam, Mallimālai, Śeṇulakkūr and Bhīmapuram, these four villages, in Kūlaippaḍai-nāṇu and Vāḷmaṇkōṇḍān in the Paḍaivittu-śirmai in the Chandragiri-rājya, all these five villages, as *tiruvīḍaiyāṭṭam* for Tiruvēnkāṭamuḍaiyān,

3-4. we shall gather the income from the said villages and propitiate Tiruvēnkāṭamuḍaiyān daily with 30 *sandhi*, 1 *appa-paḍi*, 1 *tirukkaṇṭamāḍai* and 1 *sugiyān paḍi*, as your charity, from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

4-6. from which we shall supply, as usual, (for the preparation of these offerings), each day,

1 *vaṭṭi* and 14 *marakkāl* of rice with the Malaikiniyaninṅān measure,
8 *nāḷi* and 1 *ālāḷḷu* of ghee,
210 *palam* of jaggery,
7 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of green gram,
1 *uḷakku*, 1 *ālāḷḷu* and 1 *solagai* of pepper,
salt, cumin, cocoanuts, curds and vegetables.

6-9. From the 7½ *prasādam*, 13 *appa-prasādam*, 13 *sugiyān-prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* forming the donor's share of a quarter of the offered *prasādam*, together with the 2½ *prasādam*, 4 *appa-prasādam*, 4 *sugiyān-prasādam* and 1 *uḷakku* and 1 *ālāḷḷu* of *akkāḷi-prasādam* ordered by you and issued as a free gift to the *satram* conducted as your charity, making a total of

10 *prasādam*,
17 *appa-prasādam*,
17 *sugiyān-prasādam* and
1 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *ālāḷḷu* of *akkāḷi-prasādam*,

shall be delivered to Hastigiri-ayyan and to his descendants, in accordance with your *rāyasam* (royal writ), till the lasting of the moon and the sun,

1 *prasādam*,
1 *appa-prasādam*,
1 *sugiyān-prasādam* and
1 *ālāḷḷu* of *akkāḷi-prasādam*;

9-10. and the balance of
9 *prasādam*,
16 *appa-prasādam*,
16 *sugiyān-prasādam*, and
1 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of *akkāḷi-prasādam*,

this entire balance in the different offerings shall be utilised for the feeding of the extra men (larger number) by the said Hastigiri-ayyan in the *satram* situated near the *gōpūram* constructed by you as your charity.

10-11. For this *satram* shall we also pay from the *Śrī-Bhaṇḍāram* 3 *paṇam* daily for *malvechcam* (sundry expenses), half a *palam* of *kaḷaka-prasādam* (sandal paste), 17 areca-nuts, 17 betel-leaves, and 12 *paṇam* in all for the Brāhmaṇas each month for carrying the *prasādam* (delivered from the temple) to the *satram* and for the vegetables and for cooking (in the *satram*), and thus for the different items of expenditure in the manner indicated above.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

11-12. We solemnly undertake to conduct this *sandhi* and the *satram* in this same manner, till the lasting of the moon and the sun, throughout the succession of your descendants.

The balance of the *prasādam* we shall distribute in accordance with the practice prevailing hitherto in the matter of distribution.

12. Thus is (this document) written up by the temple-accountant *Tirumirra-ur-udaiyān* with the permission of the Śrivaishnavas. May these the Śrivaishnavas protect !

No. 35.

(No. 159—T. T.)

[On the north wall of vagapaḍi verandah in the first prākāra in
Tirumala Temple.]

Text

- 1¹—முன்னுற்றுத் தொண்ணூற்றின்மேல் செல்லாநின்ற வாவையாரி வஹை
வகைவார்த்து வலிஹநாயற்று பூவபேகஷத்து துயொ(டு)சீரீயும் திங்-
கட்கிழமையும் பெற்ற திருவொணத்துநாள் திருமலையில் ஸ்ரீநானத்-
தாரோம் அந்தம்பகண்டம்.....(டு)மஜப[தி]-
- 2—²வின் குமாரர் வல்லபயதேவமஹாராஜாவுக்கு சரிஞாஸாஸாதம் பண்ணிக்-
குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு திருவிடையாட்டம் ஆக தம்-
முடைய பொலெ நடத்தும் சந்திவகைக்கு தமக்குச் செல்லும் உதய-
கிரிராஜி(ய)த்தில் பொத்தப்பிநாட்டில்
- 3—³கெயில் இந்த ஸ்ரீமம் திருப்பணிப்பண்டாரத்தாற்கு தாம் மடப்புறமாக
விட்டு திருப்பணிப்பண்டாரத்தார் மடப்புறமாக கைக்கொண்டு இவ்வூரில்
முதல் எடுத்து நாள்வட்டம் திருவெங்கடமுடையான் அமுது செய்-
தருளும் சந்தி எட்டுக்கு
- 4—⁴ன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்யமுது ஆழாக்கும் பயற்-
றமுது ஆழாக்கும் உப்பமுது மிளகமுது கறிஅமுது ஆக இந்த
வகைப்படி திருப்பொருள்கம் எட்டுக்கு அமுதுபடி எட்டு மாக்காலும்
நெய்யமுது நாழியும் பயற்றமுது நாழியும்
- 5—ஆக இந்த வகைப்படிக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு திருப்பணிப்பண்டாரத்திலெ
குடுத்துவாக்கடவர்களாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரவராதத்திலெ
விட்டவன் விழுக்காடு நாலில் ஒன்று இரண்டு ப்ரவராதமும் திருப்-
பணிப்பண்டார-

1. The beginning of each line in this inscription is covered by a stone wall.
2. Read ஸ்ரீநானத்தாரோம்.
3. This may be read—ராஜாவின்.

4. Read விடுகையில்.
5. This may be read மலைகினிய-
கின்றான் காலால்.
6. This may be read—பண்டாரத்தார்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

6—நின்ற புவாதம் ஆறும் புவாதத்தில் சந்தியடைப்பிலே பெற்றுவாக்-
கடவொம்ஆகவும் சந்திவகைக்கு அமுதுபடி நெய்யமுது உள்ளிட்ட
வகைக்கு குடுக்கிற வகை பொய் மிகுந்த முதல் திருப்பணியிலே
இடக்கடவதாகவும் இந்த விட்டவன்

7—¹ம் விட்ட பொத்தப்பிநாட்டில் பந்தலாரும் திருப்பணிபண்டாரத்துக்கே
மடப்புறமாக நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு அநாதிதீவரை நடக்-
கக்கடவதாகவும் இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணிபால் கொய்க்கணக்கு
²திருநின்றன—

8—³ராகெஸ் உ

Translation

1-2. On Monday,⁴ being the day of Tiruvōṇam (Śravaṇam star) and the 13th lunar day of the bright fortnight of the Simha month in the year Sarvadhari, corresponding to the year (1)390, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *ślōkāsanam* in favour of Antembaragaṇḍam..... Gajapati..... Vallabhayaḍēva Mahārāja, son of.....to wit,

2-5. whereas you have granted, as a *tiruvīḍaiyāttam*,.....in Pottappi-nāḍu in the udayagiri-rājya which forms your fief, to serve for the items of the *sandhi*, carried on in your name for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, and whereas you made the said village over to the *Tiruppaṇi-Bhaṇḍārattār* (officers of the public works treasury) as ■ *maṭhappuram* and the *Tiruppaṇi-Bhaṇḍārattār* accepted it as ■ *maṭhappuram*

they (the *Tiruppaṇi-Bhaṇḍārattār*) shall collect the income from the above village and continue to furnish from the *Tiruppaṇi-Bhaṇḍāram* to the *Śrī-Bhaṇḍāram*, towards the eight *sandhi* to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān daily, at the (following) rate (for each one *sandhi*), viz.,

- 1 *marakkāl* of rice with the (Malaikiniyaninṅān) measure,
- *ḍṭāḱku* of ghee,
- 1 *ḍṭāḱku* of green gram,
- salt, pepper, and vegetables ;
- thus for the total number of eight *tirupppōnakam*
- 8 *marakkāl* of rice,
- *nḍṭi* of ghee,
- 1 *nḍṭi* of pulse,.....

5-6. The donor's quarter share of the offered *prasādam*, being two *prasādam*, (shall be delivered to the) *Tiruppaṇi-Bhaṇḍārattār*; and the balance of the six *prasādam* shall we set ■ part for distribution during the forenoon *sandhi-aḍaiṅṅu*.

The balance of the income (from the village) remaining after supplying the rice, ghee and other articles towards the items of provisions (required)

1. Read தாம்.

2. This may be read ஊருடையான்=

எழுத்து=

NOTE 4.—The date is 1st August 1468 A.C.

3. This may be read ஸ்ரீவைஷ்ண-
ராகெஸ்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

for the *sandhi* is bound to be utilised for the *tiruppani* (works of construction and repair) alone. This (share of the) donor.....(This village of) Parandalār in Pottappi-nāḍu, which you granted, shall also continue to belong to the *Tiruppani-Bhaṇḍāram* alone as a *maṭhapṭuram*. Thus shall (this arrangement) continue to last, as long as the moon and the sun endure.

7-8. This (is the writing of) the temple-accountant *Tiruvinnarā-ūr* (*uḍaiyān*) with the permission of the Śrivaishṇavas.....the protection.....

No. 36.

(No. 295—G. T.)

[On the north and east walls of the Kūrattāḷvān shrine in
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸகாஷ்ட ஆயிரத்து முன்னுற்று தொ[ண்]¹——²றின்மெல் செல்லாநின்ற
வவடிபாரிவவ்வசிலுந்து வுபுகநாயற்று¹——³ஜியர் ஸிஷிராந கந்-
- 2 தாடை இராமானுஜாயங்காற்கு ஸி[றா]—நம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
திருப்பதியில் வடக்கு வெளியில் கொட்¹——மைக்குள்ளெ ஸ்ரீகுல-
- 3 செவரு ஆழ்வார் தம்முடைய கையி[யி]—⁵ம் இட்டு ஆழ்வாரையும் திரு-
⁶வ்ருதிவெடியும் பண்ணி கொயிலும் கட்டுவித்து¹——மவி.....
- 4 'தவராஜாவின் கால்வாய் பட்டடைக்கு வடக்கு—கடைக்கூட்டன்பாடியில்
எல்லைக்குத் தெற்கு இளமண்டியம் கூடைக்காலில்¹——ஆக வவடி-
மாஹேசுவர
- 5 ஸ்ரீகுலசெவரு ஆழ்வாற்கு குடுத்தோம் ஆன அ——க்கு இந்த முதல்
கொண்டு ஸ்ரீகுலசெவரு ஆழ்வாற்கு நான் ஒன்றுக்கு ⁸திருப்—திரு-
வுள்ளம்பற்றி அரு-
- 6 னும் திருத்தம்பலப்பிளவும் களகப்பிறஸாத——ம் ஸ்ரீகுலசெவரு ஆழ்வாற்கு
மாகிமாஸம் ⁹புணர்கூசம் சாத்துமுறையாக ¹⁰நட——எழுச்சியாக
நாள்வழி
- 7 ஒரு திருப்பொருள்கம் அமுதுசெய்தருளக்¹¹கடவரா——ம் திருக்காற்கினை
திருப்பதியிது திருவிசாகம் ஆழ்வார்களுக்கு அற்ற ¹²மரி—¹³வற்கும்
¹⁴திருவெடின-

1. Some stones are missing at these places.

2. Read தொண்ணுறின்—

3. This may be read அழகியமணவாள-
ஜியர்.

4. This may be read ஸி[றா]ஸாரா-
தம்.

5. This may be read பணம்.

6. Read வ்ருதிவெடியும்.

7. Read யாதவ—

8. This may be read திருப்போனகம்.

9. Read புனர்கூசம்.

10. This may be read நடக்கும்.

11. Read—கடவராகவும்.

12. Read மரியாதி.

13. This may be read உடையவற்கும்.

14. Read திருவெடியினத்துக்கும்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 8 [த்துக்கும்] சமைக்கும் பெந்து பல ஊடியத்து—யும் இராமானுஜ-
கூடத்து—
9—பூவ-தேதில் சந்தி அடைப்பிலை—நடக்கக்கடவதாகவும்—
திருவபெதி—?

Translation

1-2. The following is the *ilāśāsanam* issued in the *Vṛiśchikā*³ month of the *Sarvadhāri* year, corresponding to the year 1390 of the *Śaka* era, in favour of *Kandāḍai Rāmānujayaṅgār*, the disciple of..... *Jīyar*, viz.,

2-3. whereas you have, at your own cost, installed (an image of) *Kulaśēkharālvār* and erected a shrine (for him) within the temple at the north passage,

4-7. and whereas we have granted land ■ *sarvamānya* (tax-free) for *Kulaśēkharālvār* in *Ilamaṇḍiyam-kūraikkāl*, (situated) to the north of the *paṇṇāḍai* (stretch of land) (irrigated by) the *Yāḍavarāja*'s channel, to the south of the boundary line of *Kaḍaikkāṇṇāṇḍi*,

we shall collect the income thereof and offer.....*tirupṇānakam* each day to *Śrī Kulaśēkharālvār* together with betel-leaves and nuts which he may be conceived to accept.

We shall also provide for *Śrī Kulaśēkharālvār* on the occasion of the *śāntumuraḥ* conducted for him on (the day of) the *Punarvasu* (star) in the month of *Māsi*—He will be offered one *tirupṇānakam* during the days of the (*Tirubbāḷi*)-*Eluḥchi*.....We shall observe the same practice ■ in the case of the (other) *ālvārs* on the occasions of the *Tirukkārtikai*, *Tirupṇāḍiyidu* and *Tiruvīśākham*.

7-8. We (shall remunerate) the persons preparing (cooking) offerings for the *tiruvadhyaṇam*.....and (rendering) all other services.. ...of the *Rāmānujākṣam*—

9.during the forenoon *sandhi-āḍavu*—.....shall continue to be conducted..... *tiruvadhyaṇam*—

No. 37.

(No. 67—T. T.)

[On the south wall of the first *prākāra* in *Tirumala Temple*.]

Text

- 1 ஸாமேவா ஸவீழி ஸ[க]ரஸூ ஆயிரத்து முன்னூற்று தொண்ணூ(ற)-
றின்மெல் செல்லாநின்ற ஸவ-தாரிவாவற்சரத்து மகராயற்று
அபாபசுத்து பிறையமையும் வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற பூசத்துஞ்
திருமலையில் ஸானத்தாரோம்

1. Read திருவயதியன்—

2. The rest of the inscription is lost.

NOTE 3:—This month corresponds to November 1468 A.C.

4. Read ஸவ-தாரிவாவற்சரத்து.

6. Read ஸானத்தாரோம்.

5. Read பூயமையும்.

- 2 கணக்கபிள்ளை ஆகிணருடையார் சதாசிவநயினர் கொவிந்தற்கு பரிஸா-
சாலமம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய
பொரலெ பொலியூட்டாக னைவழி ஒரு திருப்பொனகம் அமுது-
- 3 செய்தருளும்படிக்கு இற்றைநாள் ¹ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின 4 ஆ
இப்பணம் ஆயிரத்துக்கும் பணைசுக்கு சிலவாக மலைகுடியினின்றான்-
காவால் னைவழி அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்அமுது ஆழாக்கும்
பயற்றமுது
- 4 ஆழாக்கும் தயிர்அமுது உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது னைவழி ஸ்ரீ-
பண்டாரத்திலெ விடக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறஸாதத்தில்
விட்டவன் விழுக்காடு னைல் ஒன்று பூஸாதம் ஒழியும் திரு-
நின்றணருடையான் ²நல்லா
- 5 வெங்கடவானன் பெற்றுவரக்கடவதாகவும் நின்ற பூஸாதம் பூவ-
அற்ற மரியாதி பெற்றுவொத்தக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ³சந்திரு-
சித்திவரை ⁴தம்முட ஸந்தானபரம்பரை நடக்கக்கடவதாகவும் கொவிந்-
தற்கு
- 6 திருமலையில் ⁵ஸ்ரீபந்தாரோம் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருநின்றணருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-
வர்களை [உ]

Translation

1-2. May there be prosperity! On Friday,⁶ the day of Pūṣam (Pushya star), being the 1st lunar day of the dark fortnight of the Makara month in the year Sarvadhārī, corresponding to the year 1390 of the Śaka era, the *Sihūnattār* of Tirumala executed the following *śilāśāsanam* in favour of *Saḍśaivanayinār-Gōvindar* of Ādiyār, a temple-accountant, viz.,

2-3. the sum paid by you into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day, for the purpose of propitiating Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān with 1 *tiruvēṇṇakam* daily in your name from the interest (thereon) is 1000 *paṇam*.

3-4. As the debt against the interest on this sum of 1000 *paṇam* shall daily be issued from the *Śrī-Bhaṇḍāram*

1 *marakkāl* of rice with the Malaikiniyaningṇān measure,

1 *āḷṅku* of ghee,

1 *āḷṅku* of green gram,

curds, salt, pepper and vegetables.

4-5. The donor's quarter share of the offered *prasādam* being 1 *nāḷi prasādam*, the Tiruninṅa-ṅc-uḍaiyān Nallār-Vēṇkaṭavāṇan shall receive. The balance of the *prasādam* we shall appropriate (set apart for distribution) as per the practice obtaining hitherto.

1. Read ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு.

2. Read நல்லார்.

3. Read அரஜாதித்திவரை.

4. Read தம்முடைய.

5. Read ஸ்ரீபந்தாரோம்.

NOTE 6 :—The date is 30th December 1468 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

5-6. In this manner shall (this charity) be conducted throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun. We, the *Sthānattār*, (have thus executed the deeds) in favour of Gōvindar.

6. So is (this document) drawn up by the temple-accountant *Tiruninra-ur-udaiyan* with the permission of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought) for these (arrangements).

No. 38.

(No. 70—T. T.)

[On the south wall of the first prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஸ்திர விலாபி ஸகாஷ்டி ஆயிரத்து முன்னாற்றுத் தொண்ணூற்றின்மேல் செல்லாநின்ற வவடியாஸிலைவகுவாஸ்த்து மிருபாற்று அபாபகஷத்து சூ[தினைய]யும் செவ்வாய்க்கிழமையும் பெற்ற சொ[தி]-
- 2 னா திருமலையில் ஸ்ரீநாதத்தாரோம் திருமலை திருப்பதியில் இராமானுஜகடத்துக்கு கந்தராய அழகியமணவாளஜியர் ஸ்ரீஷீராம கந்தாடை இராமானுஜ[அ*]ய்யங்காற்கு சிலாஸாவீனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
- 3 தம்முடைய கயங்கரியமாக நரியனூரில் எல்லையிலே தலைப்பரிசும் குன்றப்பாக்கம் பருத்தியுபுத்தூர் எல்லையிலே அந்த ஊர்களில் உள்வரைத்தாட.....கொண்டு பொய் திருவிடை-
- 4 யாட்டம் திருவெங்கடநல்லூரில் கரம்பத்தெரி எதிர்வாய்க்கு நீர் பாயும்படிக்கு வெட்டிவித்த கால்வாய் ஒன்றும் திருவிடையாட்டம்..... கொடுப்பதில்.....பாச்சல்.....
- 5 வெட்டுவித்து இந்த ஊரில் தென்புறம்] கொல்லை மந்தைக்கொல்லை இந்தக் கொல்லைகளைச் சூழ்ந்த வரை.....க்கும் நீர் பாயும்படிக்கு வெட்டுவித்த கால்வாய் ஒன்றும் ஆக கால்வாய்.....[கையி]-
- 6 ல் பணம் இட்டு வெட்டுவிக்கையில் [இந்தக் கால்வாய்களில் முதல் கொண்டு தம்முடைய கயங்கரியமாக திருவெங்கடமுடையான் திருவடி விளக்கினபொழுதே அமுதுசெய்தருளும் ஶ்ரீஷீராமச்சந்திரசுக்கு மலையிடுநின்-
- 7 நற்காலால் சம்பா அமுதுபடி னா மரக்காலும் இந்த திருப்பொருள்கம் கொத்தெடுக்கைக்கு வடிதயிர் அமுதும் சுக்குப்பொடி ஆழாக்கும் எலப்பொடி ஆழாக்கும் மிளகுஅமுது ஆழாக்கும் மெல்(ப்)படைக்க [சற்கரை]அமுது னாழியு-

1. சொதி=ஸ்திரநிஷித்தத்து-
2. Read ஸ்ரீநாதத்தாரோம்.
3. Read கொக்கயதி-மோக.
- 4 and 5 Read நீர்.

6. Read கொக்கயதி-மோக.
7. Read ஶ்ரீஷீராம-
8. Read கோத்துடுக்கைக்கு.
9. Read எலப்பொடி.

- 8 ம் தயிர்அமுதம் பெரிச்ச கறியமுது தெங்காயமுதம் பெரிக்கைக்கு நெய்அமுது ஆழாக்கும் ¹எலும்பிச்சம்பழுத்துடன் ²ஊற இட்ட இஞ்சிஅமுதம் கடுமாங்காயமுதம் ³தயிலம் கலந்த பிளவமுது னாறு [இலையமுது] இரு னாறு-
- 9 ம் ஆக இந்த வகைப்படி னன்வழி பூரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுது- செய்தருளக்கடவராகவும் அமுது செய்தருளின பூவராதத்தில் விட்- டவன் விழுக்காடு னலில் ஒன்றுக்கு ⁴[பு]ஷேஜாடிநவ்வராதம் ஒன்- றும் பிளவு[பூவராதம்] இருபத்தஞ்சம்
- 10 இலையூராதம் ஐம்பதம் இராமானுஜகூடத்துக்கு தாம் பெற்றுவாக்- கடவராகவும் நின்ற பூவராதம் முன்றும் பூர்வத்தில் சந்திஅடைப்- பிலே பெறக்கடவொம்ஆகவும் பிளவுபூவராதம் எழுபத்தஞ்சம் இலை- பூவராதம் னாற்று-
- 11 ஐம்பதம் பூர்வத்தில்படியே பெ[றக்க]டவொம்ஆகவும் திருவாடித்திருநாள் முதல் சித்திராத்திருநாள்வரை திருநாள் எழுக்கு எழாந்திருநாள்- கொறும் தெற்குத் திருவிதியில் மெல்கிறகில் கந்தாடை ⁵இராமானு- ஜய்ய-
- 12 ன் திருவிதி[யில்] திருவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி எழுக்கு மலைகளியநின்றன்கா[வா*]ல் அமுதுபடி [பதி]னாறு மாக்காலும் நெய்- யமுது [பதி]னாறு னாழியும் சற்கரைஅமுது [எழு]னாற்றுப்பலமும் மிளகுஅமு-
- 13 து முவுழக்காழாக்கும் சிசுஅமுது தெங்காயமுதம் ஆக எழாந்திருநாள்- களிலே பூரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பெ[றக்க]டவொம்ஆகவும் மண்டப்ப- படி விழுக்காட்டிலே விட்டன் விழுக்காடு படிக்கு ஆறு
- 14 அப்பபூவராதமும் திருநாள்வரைதொறும் இராமானுஜத்திருவிதியில் ச[ா*]த்- தாத பூரீவைஜீவர்கள் பெற்றுப்பொதக்கடவர்களாகவும் நின்ற அ[ப்*]பபூவராதம் மண்டப்பபடிவகையிலே பெறக்கடவொம்ஆகவும்
- 15 வெங்கடத்தரிஆன அழகியசுங்கற்கு பங்கு[திய]மா[வா*]லெலையில் வஸந்த- ⁶பெ[ள]ன்றையில் தம்முடைய ⁷கயிங்கரியமாக நடக்கும் (திரும) திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணக்காப்பு உழக்கும் சாத்துப்படிக்கு சந்- தனம் அரைப்பலமும் தி-
- 16 ருமெநியில் சாத்த மெகித்த சந்தனம் இரு பலமும் திருலைக்கத்தில் பூவராதீக்க சந்தனம் இரண்டரைப் பலமும் திருப்பணராதத்துக்கு பயற்றமுது [அ]னாழியும் சற்கரைஅமுது இருப[தி]ன் பலமும் அடைக்- காயமுது னாறும் இ-

1. Read எலும்பிச்சம்பழு-
2. Read ஊர-
3. Read கைலம்.
4. Read டியேஜாடிந-

5. Read ராமானுஜஅய்யன்.
6. Read—வெளணடிமியில்.
7. Read கெடகயதி-மாக.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 17 லையமுது இரு னூறும் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி இருபத்து னாலு மாக்காலும் நெய்அமுது முன்னொழியும் பயற்றமுது முன்னொழியும் மிளகுஅமுது உழக்கும் தயிர்அமுது கறியமுதும் அப்பப்படி ஒன்றுக்கு அமு-
- 18 தபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்அ[மு*]து இரு னொழியும் சற்கரைஅமுது னூற்றுப்பலமும் மிளகுஅமுது ஆழாக்கும் [தயிர்]அமுது தெங்காய்-அமுதும் திருக்கணுமடை ஒன்றுக்கு அமுதுபடி [ஒரு] மாக்காலும் நெய்அமுது [உ]-
- 19 முக்காழாக்கும் சற்கரைஅமுது அறுபதின் பலமும் இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுது-செய்தருளின பூவூர்த்தில் விட்டவன் விழுக்காடு பூவூர்தம்¹ ஐஞ்சம் அப்பபூவூர்தம் பதின்மு-
- 20 ன்றும் அக்காளிபூவூர்தம் இரு னொழியும் இராமானுஜகூடத்துக்கு தாம் பெற்றுப்பொதக்கடவராகவும் நின்ற பூவூர்தம் பூர்வம் அற்ற மரியாதியிலே பெற்றுவாக்கடவொம்ஆகவும் திருவெங்கடமுடையானுக்கு தாம் குடித்]-
- 21 த பசு னாற்பதுக்கு ஐயெழாதந்ச்சந்திக்கு வடிதயிர்அமுது ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவொம்ஆகவும் ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுவாக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு² தம்மு-
- 22 ட ஸ்ரீவஜ்ரபாம்பரை³ சடாஜித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைணீவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருளின் ன்றணுடையான் எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவெணீவர்கள் ஈடுசெஷ உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Tuesday,⁴ being the day of Svāti (star) and the 3rd lunar day in the dark fortnight of the Mīna month in the year Sarvadhāri, current with the year 1390 of the Śāka era, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śilāśāsanam* in favour of Kandaḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Rāmānujaśr̥ṅgam* (established) at Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavaḷa-Jīyar, to wit,

3-6. whereas you have excavated, at your own cost, two channels as your service, viz., one channel the fountain-head of which you dug within the limits of Nariyanār, and which you carried on into the midst of the lands in the villages of Kuṇṇappākkam and Paruttiṭṭūr for the *tiruvīḍaiyāṅṅam* (village) Tiruvēkaṭṭanallūr so as to irrigate the lands therein situated opposite to the outlet of the *Karambattēri*, and the other cut from the *tiruvīḍaiyāṅṅam*Kōnippaṭṭu.....with water-course.....and carried the water so as to

1. Read ஐந்தும்.

2. Read ஐயெழாதந்—

3. Read தம்முடைய.

4. Read அஞ்சாததி—

NOTE 5 :—The date corresponds to 28th February 1469 A.C.

irrigate the *kollai* and the *mandaikkollai* (cattle-herding) lands on the south side of this village, as far as they extend,

6-9. we shall collect the income (derivable by means of) the said (two) channels and supply, towards the four *dadhyōdana-sandhi* (sacred food mixed with curds) to be offered as your service to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān immediately after the washing of (His) Holy Feet (at the commencement of the daily *tōmāla-sūva* or decoration with flowers),

4 *marakkāl* of *iambū* rice (measured) with the *Malaikiniyaninrān-kāl*,

thick curds for mixing, with this *tirupṇōnakam*,

1 *ālāṅku* of dry ginger powder,

1 *ālāṅku* of cardamom powder,

1 *ālāṅku* of pepper,

1 *nāḷi* of jaggery for sprinkling over it,

curds, seasoned vegetables, cocoanuts,

1 *ālāṅku* of ghee for seasoning,

ginger pickled with the lemon fruit,

tender mangoes,

100 nuts mixed with oil, and

200 betel leaves,

in the above manner from the *Śrī-Bhaṇḍāram* each day and get them prepared into the offering.

9-11. The donor's quarter share of the offered *prasādam*, being one *dadhyōdana-prasādam*, 25 areca-nuts and 50 betel-leaves, you will be entitled to receive on behalf of the *Rāmānujakūṭam*. The remaining 1 *prasādam* we shall receive (for distribution) during the forenoon *sandhi-aḍaiṇṇu*. (The balance of) the 75 areca-nuts and 150 betel-leaves we shall receive, as per the prevailing practice.

11-13. For the seven *appa-paḍi* required to be offered, on the 7th day of each of the seven *tirunāl* (festivals) (conducted) from the *Āḍi-tirunāl* to the *Ghittirai-tirunāl* (i.e. festivals in these ten Tamil months), at the house (of Rāmānujayan) (situated) in the Rāmānujayan street at the west wing of the south street, we shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on the 7th days of the festivals

14 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninrān* measure,

14 *nāḷi* of ghee,

700 *palam* of jaggery,

3 *uḷakku* and 1 *ālāṅku* of pepper,

cumin and cocoanuts.

13-14. In the distribution of those offerings (made) at the *maṇṭapam*, the donor's share at the rate of 6 *appa-prasādam* during the said festival days the *Śattāda-Srivaishnavas* of the Rāmānujan street shall be entitled to receive. The remaining *appa-prasādam* in the *maṇṭapa-paḍi* we shall appropriate.

15-19. We shall (also) supply in the following manner from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, for the *tirumaṇjanam* (ablutions) conducted on (the days of)

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

the *Paṅguni-amāvāsya* and *Vasanta-paurṇami* as your *kainkaryam* for Aḷagiya-Siṅgar, who is the *Vēkaṭattari* (Lion of the *Vēkaṭa* Hill),

1 *uḷakku* of gingelly-oil,

$\frac{1}{2}$ a *palam* of thick paste of sandal for fixing (on the chest),

■ *palam* of *meditta-chandanam* (soft sandal) for smearing the body (of the image),

$2\frac{1}{2}$ *palam* of *chandanam* for distribution during the *tiruvōlakkam* (*āsthānam*, *darbar* or audience of the deity);

for the *paṇyāram*,

4 *nāḷi* of green gram,

20 *palam* of jaggery,

100 areca-nuts and

200 betel-leaves ;

for the one *tiruvōlakkam*

24 *marakkāl* of rice,

3 *nāḷi* of ghee,

3 *nāḷi* of green gram,

1 *uḷakku* of pepper,

curds and vegetables ;

for the one *appa-paḍi*

2 *marakkāl* of rice,

2 *nāḷi* of ghee,

100 *palam* of jaggery,

1 *āḷakku* of pepper,

curds and cocoanuts ;

for the one *tirukkaṇāmaḍai*

1 *marakkāl* of rice,

1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee, and

60 *palam* of jaggery ;

and shall prepare the offerings and cause them to be offered.

19-20. Out of the offered *prasādam*, the donor's share of 5 *prasādam*, 13 *appa-prasādam*, and ■ *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* you shall be entitled to receive for the *Rāmānujakūṭam*. The balance we shall be entitled to receive, as per the ancient custom.

20-21. In consideration of the 40 cows which you presented to *Tiruvēkaṭamuḍaiyān*, we shall be bound to supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* thick curds for the *dadhyōdana-sandhi*.

Thus shall we be obliged to supply all things in the above manner from the *Śrī-Bhaṇḍāram*. And this charity shall continue to endure through the succession of your disciples till the lasting of the moon and the sun.

22. So is (this document) composed by the temple-accountant *Tiruninra-ūr-uḍaiyān* with the permission of the *Śrīvaishnavas*. The protection of the *Śrīvaishnavas* (is sought for) these.

No. 39.

(No. 70. A—T. T.)

[On the south wall of the first prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 அழகியசுங்கர் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் மடபெஷ்டி முன்றுக்கு அமுதுபடி முன்று மாக்காலும் நெய்யமுது உழக்காழாக்கும் மாத்திரைக்கு அமுதுபடி இரு நாழியும்¹ [ததி]யொத-
- 2 ஸசந்திக்கு மெல் படைக்க கறிஅமுது பொரிக்க மிளகமுதாழாக்கும் நாள்வழி [விட்டுப்பொதக்கடவொ]ம் ஆகவும் இப்படிக்கு ஸீவை(யி)-ஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருதின்றவருடையான் எழுத்து உ

Translation

1-2. We shall also supply each day, along with the one *tiruvōlakkaṁ* of Aḷagiya-Siṅgar, for the 3 *maṭṭhaiśham* to be offered to Periya-Perumāḷ

3 *marakkāl* of rice, and

■ *uḷakku* and 1 *ḷḷakku* of ghee,

2 *nāḷi* of rice for the *mātrai*,

vegetables as a relish for the *dadhyaḍḍana-saṇḍhi* and

1 *ḷḷakku* of pepper for seasoning (for the same offering).

2. Thus is (this) written up by the temple-accountant *Tiruninra-ur-udaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas.

No. 40.

(No. 5—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸாவமவா வவலிபுரீ ஸகாஸம் துநாகயக மெல் செல்லாநின்ற விரொநிலைவந்தாத்து¹ ஸிஷ்டியைற்று புவ-பசுத்து சதுந்(டு)தசியும் புதன்கிழமையும் பெற்ற² அகிழத்துநாள் திருமலையில் 'வா'னத்தா-ரோம் திருமலை திருப்பதியில் இராமானுசுடத்துக்கு கற்றத்தான
- 2 அழகியமணவாளஜியர் சிஷ்டிரான க[ந்]தாடை இராமானுஜ[அ*]ய்யங்-காற்கு செவ்வாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையா-னுக்கு தம்முடைய உபையமாக³ திருவொத்தசாமத்திலெ நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் இராஜானிருப்பொனகம் (இ)

1. Read ஸகாஸம்—

2. Read ஸகாஸம்.

3. Read—வாவதாத்து.

4. Read ஸிஷ்டி—

5. Read அதுஷ = சுதாராயா.

நகத்து—

6. Read ஸிஷ்டிரானத்தாரோம்.

7. Read—ஸாவனம்.

8. Read திருவயயோம்—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 3 இரண்டுக்கு தம்முடைய கையில் பணமும் இட்டு திருவிடைஆட்டம் திருவெங்கடநல்லூரில் எல்லையிலே தலைபரிசு இட்டு இந்த ஊரில் எல்லையிலும்
- 4 பாணகத்தில் எல்லையிலும் கிழகால்வாயும். கொண்டு பொய் பாணகத்தில் நிலத்திலே திருத்தி ¹பயிற்செது இந்த முதலுக்கு நாள்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே மலைகியநின்றன்காலால் விட்டுவரும் இராஜான அமுதுபடி இரண்டு மரக்காலும் நெய்-
- 5 அமுது உரியும் பருப்புஅமுது உரியும் பஞ்சதாரை உரியும் பால்குழம்பு உரியும் கறிஅமுது பொரிக்க மிளகமுது ஆழாக்கும் சிரகம் சொலகையும் பழவமுது இருபதாம் இலைஅமுது தூறும் அடைக்காயமுது ஸ்ப்பதம் கறிஅமுது பொரிக்க ²என் ³என் இன் அவலரத்தில் திருவ-
- 6 டி.கனிலே சாத்த மெதித்த சாத்துப்படி. ஒரு பலமும் ⁴ஸ்ரீமோஷின்பெருமாளுக்கு ⁵இராயர் அமுதுசெய்தருளின பின்பு ⁶திருவொத்தசாமத்திலே ⁷தம்முட உபையமாக இராஜானத்திருப்பொனகம் இரண்டுக்கு சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி இரண்டு மரக்காலும் பருப்புஅமுது ⁸வெந் ⁹என் வெந் ¹⁰பால்குழம்பு வெந் ¹¹பஞ்சதாரை வெந் ¹²பழ-
- 7 அமுது இருபதாம் கறிஅமுது பொரிக்க என் ¹³என் ¹⁴பிளகுஅமுது ¹⁵என் ¹⁶சிரகம் சொலகையும் உப்புஅமுதம் இலைஅமுது ¹⁷நெய் அடைக்காய் ¹⁸சூய் இந்த அவலரத்தில் திருவடிகளில் சாத்த மெதித்த சாத்துப்படி ஒரு பலமும் தண்ணீர்அமுது மெதித்த கற்பூக்காப்பும் ஆக இந்த வகைப்படி
- 8 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே னாள்வழி விட்டுவரும்படிக்கு ¹⁹தம்மிட உபையமாக ²⁰திருவிடைஆட்டம் அவலரையில் கிழைபூட்டைப்பற்றில் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே முன்னாள் தமக்கு எழுநூறு பணத்துக்கு கிறையலாரம் பண்ணிக்குடுத்த அச்சுக்கட்டு னாறு குழியில் பயிர்முதலுள்ள-
- 9 தம் ஆக இந்த ²¹மரிகாதி னாள்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு நடத்தக்கடவதாகவும் இந்த வகைப்படி அமுதுசெய்தருளின ப்ரலாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலில் ஒன்றுக்கும் வரும் ப்ரலாதம் பிளவு களகப்ரலாதம் இலைப்ரலாதம் திருமலை திருப்பதியில் ²²தம்முட இரா-

1. Read பயிற்செது.
2. This symbol stands for நெய்.
3. This figure denotes ஆழாக்கு.
4. Read ஸ்ரீமோஷி —
5. இராயர் = இராவீ.
6. Read திருவய-ஜாமத்திலே.
7. Read தம்முடைய.

8. This figure represents உரி.
9. This symbol stands for நெய்.
10. Read தம்முடைய.
11. Read திருவிடையாட்டம்.
12. மரிகாதி = முறைப்படி.
13. Read தம்முடைய.

- 10 மாணுக்கடத்துக்கெ நடக்கக்கடவதாகவும் நின்ற வுலா¹தம் உள்ளது
புவ-²தில் சந்தி அடைப்பிலும் களவா³தம் அழகப்பிரானார்-
முதலியார் பொலிண்டி அடைவிலும் பிளவு இலைபுலா⁴தம்
¹சுபேதா தனசந்திவகையிலே ²சலவு அழித்துக்கொள்ளக்கடவோமாக-
வும் இப்படிக்கு
- 11 ³தம்மிட பரிஷிதாரம்பரை ⁴சனாதிதீவரை நடக்கக்கடவதுஆகவும்
இப்படிக்கு ப்ரீவெஷ்வரர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
ஊருடையான் எழுத்து இவ்வெ ப்ரீவைஷ்வரர்களை உ

Translation

1-2. May it be prosperous! On Wednesday⁵ combined with the (star) Anusha (Anūrādhā), being the 14th lunar day of the bright half of the Rishabha month in the year Virōdhi, corresponding with the year 1391 of the Śaka era, (we), the *Sthānattār* of Tirumala, executed the following *śilāśasanam* in behalf of Kandāḍai Rāmānujāyāgar, the manager of the *Rāmānujākṣams* at Tirumala and Tirupati and the disciple of Ajāgiyamaṇavāla Jiyar, viz.,

2-6. whereas you have, with the object of propitiating Tiruvāṇkaṣam-
uḍaiyān with two *rājāna-tirupṭṭonakam* daily during the *tiruvardhayāmam* (early part of the night) as your *ubhaiyam*, invested your own money, exca-
vated a fountain with its head in the limits of the *tiruvudaiyāṇam* (village)
Tiruvāṇkaṣanallār and cut a channel passing down within the boundaries of the
said village and those of Pānakam, irrigated the lands in Pānakam and raised
crops; in consideration of this yield (from the above land) shall be supplied
daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, as is usually done,

- *marakkāl* of *rājāna* (superior) rice (measured) with the *Malai-
kinīyaninrūn-kāl*,
- *uri* of ghee,
- *uri* of broken pulse,
- *uri* of jaggery,
- *uri* of thick boiled milk,
- *ūṭṭakku* of pepper for seasoning vegetables,
- *solakai* of cumin seeds,
- 20 fruits,
- 100 betel-leaves,
- 50 areca-nuts,
- *ūṭṭakku* of ghee for seasoning vegetables and
- *palam* of *meditta-tāttuppaḍi* (sandal paste) for placing on the
holy feet during the said occasion ;

6-9. and for the propitiation of Śrī Gōvindapperumāḷ as your
ubhaiyam during the *tiruvardhajāmam*, after the main offering of the night,
with 2 *rājāna-tirupṭṭonakam*, shall also be supplied

1. Read சுபேதாசுபேத—

2. Read சிலவு.

3. Read தம்முடைய.

4. Read அஞ்சாதிதீ—

NOTE 5:—The date is 24th May 1469 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- *marakkāl* of rice measured with the *Chāṭukya-Nārāyaṇan-kāl*,
- *uri* of split pulse,
- *uri* of ghee,
- *uri* of thick boiled milk,
- *uri* of jaggery,
- 20 fruits,
- *āḷāḷku* of ghee for seasoning vegetables,
- *āḷāḷku* of pepper,
- *solakai* of cumin seeds, salt,
- 100 betel-leaves,
- 50 areca-nuts,
- *palam* of *meditta-śāttuppaḍi* for placing on the holy feet during the above occasion, and

refined camphor devoid of wetness, in lieu of the produce derived from the 400 *kūḷi* of *achchukkaṭṭu* land situated in the *kilai-pūṭṭai-paṇṇu* in *tiruvīdaiyāṇam* Avilāli and sold to you from the *Śrī-Bhaṇḍāram* previously for 700 *paṇam* for which a sale deed was (also) executed; and this arrangement shall continue to be observed in practice daily by the *Śrī-Bhaṇḍāram*.

9-10. The donor's share of a quarter of the *prasādam*, areca-nuts, *kaṭaka-prasādam* (sandal paste) and betel-leaves, offered in the said manner, shall be issued only to your *Rāmānujakuḷam* (both) at Tirumala and Tirupati; the remaining *prasādam* shall be distributed during the *sandhi* time in the fore-noon, the *kaṭaka-prasādam* during the *Aḷagappirānār-mudaliyūr-poliyūṇu-aḍaiṇu*, i.e., (time of the offering made in his name) and the nuts and leaves during the time (of the distribution) of the *dadhyōdanam*, etc.

10-11. This (arrangement) shall be operative throughout the succession of your disciples till the lasting of the moon and the sun. Thus is (this document) written up by the temple-accountant *Tiruninra-ūr-uḍaiyān* with the permission of the *Śrīvaishnavas*. May this the *Śrīvaishnavas* protect!

No. 41.

(No. 155—T. T.)

[On the north wall of the vagapaḍi verandah in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீமதேவா 1ஸ்ரீமதேவா ஸ்ரீமதேவா ஆயிரத்து முன்னூற்று தொண்ணூற்று ஒன்றின்மேல் செல்லாநின்ற விநோதிலைவாற்சாத்து மிதுநாபயந்து அபரபக்ஷத்து துவாதேசியும் புதன்கிழ-
- 2 மையும் பெற்ற கா[ர்*]த்திகைநாள் திருமலையில் ஸ்ரீமன்னத்தாரோம் ஸ்ரீமன்ன-உமாணொருவர மெதிநிமிவர கண்ட கட்டாரீ விராளு மல்லய-உமவமஹாராஜாவின் குமாரர் கொப்பய[ர்]-

1. Read ஸ்ரீமதேவா.

2. Read—ஸ்ரீமதேவா.

3. Read ஸ்ரீமன்னத்தாரோம்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

- 3 வந்து சிலாசாஸகம் பண்ணிக்குடுத்தபடி நிருவெங்கடமுடையானுக்கு
¹தம்மிட உபயமாக பங்குதி மாதமுதல் ஆதி மாதவரை மாத[ம்*]
 இனும் பாககம் அமுதுசெய்தருளும்படி—
- 4 க்கு இற்றைனான் பூரிபண்டாத்துக்கு ஒடுக்கின ௫ ரூ இப்பணம்
²அஞ்ஞாறும் நிருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாய்க்கு இட்டு
 இனி முதல் கொண்டு இனி மாதம் இனும் இனும்—
- 5 வட்டம் இன் ஒன்றுக்கு இருபதென்பல பஞ்சதாரை பானகம் பண்ணி
 எலக்காப்பும் பொடி செய்து பொட்டு வாயகவட்டிலெ ³இளகி
 அமுதுசெய்தருளக்கடவாகவும் அமு—
- 6 துசெய்தருளின பானகவு ⁴வாத்தத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு இனிவென்-
 றும் கந்தாடை இராமானுஜ[அ*]ய்யங்கார் இராமானுஜகூடத்துக்கு
- 7 நடக்கக்கடவதாகவும் நின்றது வகை விழுக்காட்டிலெ சிலவழித்துகொள்-
 ளக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ⁵தம்மிட ஸந்தாஸபரம்பரை அநா-
 திதீவரை நடக்கக்கடவ[தாக]—
- 8 வும் [இப்படிக்கு] பூரிவெணீவர் பணியால் கொயில்கணக்கு நிருநின்ற-
 ணருடையான் எழுத்து [மீ]வைவ்வாருகெஞ் ⁶உ

Translation

1-3. May there be prosperity! On Wednesday⁵ combined with (the star) Kārtikai (Kṛittikā), being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Mithuna month in the cyclic year Virōdhi, corresponding to the year 1391 of the Śāka era, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *illāśsanam* in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Mēdinimīsaragaṇḍa Kaṭṭāri-Sāluva Goppaya, son of Mallayadeva Mahārāja, viz.,

3-4. the sum paid by you into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for propitiating Tiruvēṅkaṭamūḍaiyān with *pānakam* ■ your *ubhaiyam* for four months from the Paṅguni month to the Āni month is 500 *paṇam*.

4-5. This *paṇam* 500 shall be invested in the excavation of irrigation channels in the *tiruvēḍaiyāṇṇam* villages and, with the income derived thereby, shall be daily prepared *pānakam* with 20 *palam* of sugar (supplied) each day and this *pānakam*, mixed with cardamom powder, shall be caused to be offered each night during the said four months in a *nāyaka-vaṭṭil* (big cup).

5-7. Out of the offered *pānakam*, the quarter share of the donor shall be delivered to the *Rāmānujakuṇṇam* of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār. The balance we shall be authorised to distribute at the time of the *vagai-viḷukēḍu* (distribution as remuneration for supervision).

7-8. (This charity) shall thus continue to last throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

1. Read தம்முடைய.

3. Read ராகி.

2. அஞ்ஞாறும் = ஐந்தாறும்.

4. Read தம்முடைய.

NOTE 5:—The date is 7th June, 1469 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

8. This is written by the temple-accountant *Tirumūḷa-ār-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 42.

(No. 156—T. T.)

[On the north wall of the vagapaḍi verandah in the first prākāra of
Tirumala Temple.]

Text

- 1 [விருஷி]வரு.....உ¹ தீ திருமலையில் ஸ்ரீமன்மஹா-
மண்டலேவர மெதிவிசாகண்ட கட்டாரி சாளுவ மல்லையதெவ-
மஹா(இ)ராசாவின் குமாரர் கொப்பைய[ராசாவுக்கு]
- 2 ஸ்ரீவாஸாவதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி இன்னா தாம் திருவெங்கடமுடை-
யான் பஞ்சதாரைப் பாகம் நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும்படி கட்-
டனை பண்ணி ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஸ்ரீஐநாறு பணம்
- 3 [குடுக்கையில் பங்குனி மாதமுதல்] ஆனி மாதவரை நாள்வழி இருபதின்-
பல பஞ்சதாரையும் எவ்அமுதும் இட்டு பாணகம் செய்தருள்கையில்
இந்த வருஷத்தி ஆடி மாதமுதல் ப[ங்குனி]—
- 4 மாதவரை எட்டு மாதமும் அந்த நாலு மாதமும் அற்ற மரியாதி பாகம்
அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு கட்டளை பண்ணுகையில் இதுக்கு தாம்
ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஆயிரம் பணமும் ஸ்ரீகுட்-
- 5 கயில் அந்த நாலு மாதம் அற்ற மரியாதி நாள்வழி இருபதின்பல பஞ்ச-
தாரையும் எவ்மும் இட்டு அமுது செய்தருளக்கடவாகவும் அமுது-
செய்தருளின பாணகத்தில் விட்டவன் விழுக்காட்-
- 6 டில் பாணகம் னாலிலொன்றும் திருமலைமெல இராமானுஜகூடத்துக்கு
நடக்கக்கடவதாகவும் நின்ற பாணகம் முன் னாலு மாஸம் அற்ற
மரியாதியிலெ பெற்றுப்பொதக்கடவொம்-
- 7 ஆகவும் இம்மரியாதி ஸ்ரீதம்மிட ஸந்தானபரம்பரை ஸ்ரீசந்திருதித்தீவரை
நடக்கக்கடவதாகவும் [|| *]

Translation

1-2. On the 2nd day⁸ (of the month of).....in the year Virōdhi, the
Sthānattār of Tirumala issued the following *śilāśāsanam* in favour of Śrīman

- | | |
|---------------------------------|---------------------------------|
| 1. This figure stands for தேதி. | 5. குடுக்கையில் = கொடுக்கையில். |
| 2. Read ஸ்ரீமன்மஹாரோம். | 6. Read தம்முடைய. |
| 3. Read ஸ்ரீஐநாறு. | 7. Read அஷ்டாதித்தீ— |
| 4. Read எவ்அமுதும். | |

NOTE 8:—The date of the inscription seems to be the same as that of No. 41 above, of which this is a supplement. The arrangement for the offering in No. 41 was somehow given effect to from the month of Paṅguni of the previous year, i.e., Sarvadhāri, though the actual stipulation for the same was made in Virōdhi in the Āni month, the last

TIRUPATI DEVASTHANAMS INSCRIPTION:—VOL. II

Mahāmaṇḍaleśvara Mēdinimīsaragaṇḍa Kaṭṭāri-Sāluva Goppayarāja, son of Mallayadeva Mahārāja, to wit,

2-5. whereas you have this day arranged for the propitiation of Tiruvēṅkaṭamudaiyān daily with *pānakam* (prepared) of sugar and deposited 500 *paṇam* into the *Śrī-Bhaṇḍāram* (for the purpose), and, while *pānakam* is being prepared of 20 *palam* of sugar mixed with cardamom every day from the Paṅguṇi month to the month of Āni, you have stipulated for the offering of *pānakam* during the (remaining) eight months from the Āḍi month up to the Paṅguṇi month of this year, in the same manner as was done during the above four months, and paid 1000 *paṇam* into the *Śrī-Bhaṇḍāram*, for the same (in pursuance thereof) (*pānakam*) shall be offered daily with 20 *palam* of jaggery (flavoured) with cardamom, as in the manner of the above said four months.

5-7. The donor's share of a quarter of the offered *pānakam* shall be required to be delivered to the *Rāmānuja-kūṭam* at Tirumala. The balance of the *pānakam* we shall receive in accordance with the practice obtaining (in the case of that offered) during the said four months.

7. This (arrangement) shall continue throughout the succession of your progeny, as long as the moon and the sun endure.

No. 43.

(No. 52—T. T.)

[On the west wall of the first prakāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸுஹஸ்து வஸ்துஸீ ஸகாஸு ஆயிரத்து முன்னூற்று தொன்னூற்று ஒன்றின்மேல் செல்வாகின்ற
- 2 விநொதிலைவகிவரத்து விலைநாயற்று பூவபசுத்து சதும்(௨)பரி-
யும் சொமவாரமும் பெற்ற அ-
- 3 விட்டத்துநாள் திருமலையில் [ஸூ]னத்தாரொம் பெசு[றுவாயக்]குலம்
1ஆவஸ்துலவஸ்து 2மவுற்கல்லிய-
- 4 கொத்திறு 3மந்தவப்பள்ளி 4து[மு-3]வயிரி[ர]காவஸ்து வ[யரிக்காசு]
லக்கசானிஅம்மன் மகனார் ஆதிராசாவுக்கு

of the four months. The Tamil date of No. 41 is the 11th day of Āni in Virōdhi according to the "Indian Ephemeris", and it is probable that the "2nd day" of the date which occurs in the damaged portion at the beginning of No. 42 is the "12th day" of the month of Āni according to the inscription. And from the expression "this day" both the records Nos. 41 and 42 appear to have been drawn up on one and the same date, viz., 7th June 1469 A.C.

- | | |
|---|-------------------------------|
| 1. Read சூவஸ்துஸை | quarters of the same taluk in |
| 2. Read வெளத்தூழேமாதம். | the Chittoor district. |
| 3. Probably the old name for the modern மதனபல்லி, the head- | 4. Read உ-ம-ஓவெரி. |
| | 5. Read ராஜு-வம்மம். |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5 பரீலா¹லா¹லா¹தடி பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்-
முடைய பொரலெ பொலீயுட்டு
- 6 ஆக நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு இற்றை-
நாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு தாம் ஒடுக்கின பு து இப்-
- 7 பணம் ஆயிரமும் திருவிடைஆட்டம் கவிதிராமங்கலத்தில் எரியிலெ இட்டு
வெட்டுவிக்கையில் இந்த
- 8 எரிசிறில் பயிர் எறின முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் நாள்-
வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொந-
- 9 கம் ஒன்றுக்கு மலைகுதியின்முன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும்
நெய்அமுது ஆழாக்கும் பயற்றமு-
- 10 து ஆழாக்கும் உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது இந்த வகைப்-
படி நாள்வழி ஸ்ரீ[பண்]டாரத்திலெ
- 11 விட்டுப்பொதக்கடவொம்ஆகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவா²தத்தில் விட்-
டவன் விழுக்காடு நா-
- 12 லில் ஒன்றுக்கு பூவா²தம் நாழியும் திருநின்றஊருடையான் நல்லார்
வெங்கடவாணனுக்கு
- 13 தாம் குடுக்கையில் இந்த நாழி பூவா²தமும் வெங்கடவாணநெ சந்தான-
பாம்பரை ³[சஞ்][ரி]திதீ(வ)-
- 14 வரை பெற்றுப்பொதக்கடவன்ஆகவும் நின்ற பூவா²தம் உள்ளது
பூவா²த்தில்⁴] சந்திஅடைப்பிலெ செ-
- 15 லவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு ³சஞ்[ரி*][ரி]திதீவரை
⁴த[ம்மிட] சந்தானபாம்பரை நடக்க-
- 16 க்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவை(யி)ஜ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றஊருடையான்
- 17 எழுத்து இவை ஸ்ரீவெ(யி)ஜ்வர⁵செஷெ வெ

Translation

1-5. May it be prosperous! On Monday⁵ combined with Avittam (Dhanishthā), being the 14th lunar day of the bright fortnight of the Simha month in the Virōdhi year, current with the year 1391 of the Śaka era, the *Sthānatār* of Tirumala executed the following *śilāśasanam* in favour of Ādirāja, the son of Lakkasāni-amman, belonging to the Bejaruvāya-kula, Āpastamba-sūtra and Maudgalya-gōtra, and entitled "Mandalapalli—durga-vairi-rājuvaṁśam-vairikkarasu," to wit,

5-6. *paṇam* 1000 is the sum you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for the purpose of propitiating Tiruvēṅkaṣamuḍaiyān daily with one *tirupṭṭi-nakam* in your name with the interest thereon.

1. Read—பராவஸ்தடி.

4. Read தம்முடைய.

2 and 3 Read அஞ்சாதீதீவரை.

NOTE 5.—The date corresponds to 21st August 1469 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

6-11. Whereas this *paṇam* 1000 has been invested in the excavation of the irrigation tank in the *tiruvīḍaiyāṇam* Kalidhīramaṅgalam, with the produce collected (from the lands lying) below the tank, we shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* each day in the following manner, towards the one *tirupṇōnakam* to be offered daily to Tiruvēkaṭamuḍaiyān,

- 1 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniyaninṇān-kūl*,
- 1 *ṭṭṭṭṭṭ* of ghee,
- 1 *ṭṭṭṭṭṭ* of green gram,
- salt, pepper, vegetables and curds.

11-16. Inasmuch as you have granted your quarter share of the donor, being one *nāḷi-prasādam*, out of the offered *prasādam*, to Tiruvinṇa-ur-uḍaiyān Nallār-Vēkaṭavāṇan, this one *nāḷi-prasādam* Vēkaṭavāṇan alone shall receive, throughout the succession of his heirs, till the lasting of the moon and the sun. We shall expend the balance of the *prasādam* during the forenoon *sandhi* time. This (charity) shall continue to be extant throughout the lineage of your heirs, as long as the moon and the sun endure.

16-17. Thus is (this deed) written up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ur-uḍaiyān* with the consent of the Śrīvaishṇavas. This (charity is placed) under the protection of the Śrīvaishṇavas.

No. 44.

(No. 24—G. T.)

[On the west wall in the first prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi
Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸாஹஸ்ரம் வல்லிபுரீ ஸகாஸ்தி ஆயிரத்து முன்னாற்றுத் தொண்ணூற்று ஒன்றின்மேல் செல்லாநின்ற [விருவாயி] லாவ[சுரத்து] உகாநாய.
- 2 ற்று பூவ-பசுத்து தீதிரையையும் ஆகிதீவாரமும் பெற்ற உத்திரட்டாதிநாள் திருமலையில் ஸ்ரீராதத்தாரொம் திருமலை திருப்பதியில் [இரா]-
- 3 மானுஜகடத்துக்கு கந்தரான அழகியமணவாளஜியர் பரிஷீரான கந்தாடை இராமானுஜ[அ*]ய்யங்காருக்கு பரிஸூலாசனம் பண்ணிக்குடுத்தப-
- 4 டி திருப்பதியில் ஊற்கு மெற்கு நாராயணப்பெருமாள் குளத்துக்கு மெற்கு.....கவிங்கில்.....கால்வாயி-
- 5 ல் மானிப.....தெற்கு வெங்கடத்தார் குளத்துக்குத் தெற்கில் [வாச் சாள]த்தான் கொல்கைக்கு தெற்கு.....எதிர் கொ-

1. Read—லாவதரத்து.
2. Read குடித்து-

3. Read—ஸாஸனம்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 6 ல்லை குளமும் [வெங்கட]செட்டி-குளமும் இரட்டை குளமும் உட்பட
கிழக்கு [சூன்]கொல்லைக்கு.....
- 7 வலவ-மோஹிமாக குதித்த அளவுக்கு வெங்கடசெட்டி குளமும் இரட்டை
குளமும் உட்பட... ..
- 8 'ண்டாந முதல் உள்ளது தம்முடைய இராமானுசுடத்துக்கே தம்மு-
டைய பரிஷிப்பாப்பை ²[அநுதித்தவரை] வலவ-மோஹிமாக ந-
- 9 டக்கக்கடவதாகவும் இட்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெவ்-
- 10 லவாசெக்சு உ

Translation

1-3. May it be prosperous! On Sunday¹ combined with Uttirap̄ṭādi (Uttarābhādra), being the 3rd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the Virōdhi year, corresponding to the year 1391 of the Śāka era, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following *śilāśāsanam* in favour of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Rāmānujakūḷams* in Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāla-Jīyar, viz.,

4-9. in pursuance of the *sarvamānya* grant of land situated in Tirupati to the west of the town, and to the west of the *Nārāyaṇaperumāl-kūḷam* (tank), of the sluice to the south of.....the *mānya* (tax-free land) (watered by) the channel, to the south of the *Vēṅkaṭattār-kūḷam* and south of the *Vēchchāḷattāṇ-kollai* (dry land).....to the east of the *Edir-kollai-kūḷam*, and of both the *Vēṅkaṭaiēṇi-kūḷam*, and *Raṭṭai-kūḷam* and of *Śūran-kollai*¹, and including *Vēṅkaṭaiēṇi-kūḷam* and *Raṭṭai-kūḷam*,

the income derived (from the same) shall be utilised for your *Rāmānujakūḷam* alone, free of all taxes, through the succession of your disciples, till the lasting of the moon and the sun.

9-10. Thus is (this deed) drawn up by the temple-accountant *Tirumina-ār-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

1. Read உண்டாந்.

2. Read அநுதித்து—

NOTE 3 :—The date corresponds to 7th January 1470 A.C. But the *tiṭhi* (lunar day) appears to be *pañchami*, i.e., 5th day, according to Swamikkannu Pillai's "Indian Ephemeris" and not the 3rd day ■ given in the inscription.

No. 45.

(No. 30—G. T.)

[On the west wall in the first prākāra of Śrī Gōvindarājāsāmī Temple in Tirupati]

Text

1. ஸௌவஸௌ வஸஸுரீ ஸகாஸுரீ ஆயிரத்து முன்னூற்றுத் தொண்ணூற்று இரண்டின்மெல் செல்லாநின்ற விகிற்றிஸுவந்ஸுரத்து ஸிஷஹ-
நாயற்று பூற்பவசுத்து தூசியையும் ஸிஷிதீதீவாரமும்
2. பெற்ற புணர்பூசத்துநாள் திருமலையில் ஸௌனத்தாரோம் திருமலை திருப்-
பதியில் இராமானுகடத்துக்கு கந்தராகிய அழகியமணவாளஜியர்
ஸிஷிரான கந்தாடை இராமானுக[அ*]ய்யங்கா-
3. ந்கு ஸிலாஸாவஸம் புண்ணிக்குடுத்தபடி திருவிடையாட்டம் [பத்திகை]
[முஞ்ஞு]பூண்டிக்கு மட.....மெற்ப்பாதிக்கு பெரியபூட்டை பட்ட-
டையில்.....
4. வெட்டுவித்த கால்வாய்.....ஸ்ரீஸுண்டாரப்பாதிக்கு தம்முடைய கையில்
பணம் இட்டு திருமுண்டியத்தில் எல்லையிலெ தலைப்பரிசு இட்டு
[ஆற்று]க்குள்.....
5. எழரையான திருமுண்டியத்துக்கு ஸ்ரீபண்டாரப்பங்கு நிலத்துக்கு [தாம்]
தம்முடைய கையிலெ பணம் இட்டு [அ]வ்வூர் ஆற்றுக்குள்ளெ
ஆ[று]கால்வாய்.....
6. [டிவிட்ட திரு[மு]ண்டியத்திலும் தாம் வெட்டுவித்த கால்வாய் இ(ரெ)ண்-
டிலும் பயிரெற்றி விளைந்த முதலுக்குச் சிலவாக தரலிலெராஜ-
உடையற்கு த[ர்]மமாக கொ-
7. டைத்திருநாள்கள்தொறும் நாள்வட்டம் மண்டபத்திலெ எழுந்தருளின
பின்பு திருவொலக்கம் ஆக அமுது செய்தருளும் திருவொலக்கம்
ஒன்றுக்கு[ம் மட]-
8. ஸௌஷம் முன்றுக்கு[ம்*] சாளுக்கநாராயணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு
வட்டிப் பத்து மாக்காலும் மாஸெதீக்கு அமுதுபடி இரு நாழியும்
நெய்யமுது.....சக்கரையமுது [நூற்றுப்]-
9. பலம் மிளகமுது உழக்கு ஆழாக்கு பயற்றமுது முன்னாழி உழக்கும்
கறிஅமுது உப்பமுது தயிரமுதும் சாத்துப்படி இரண்டரைப்பலம்
அடைக்காயமுது நூறும் இலையமுது இரு நூறும்
10. ஆக இந்த வகைப்படி இருபது நாளும் மண்டபத்தில் விட்டு அமுது-
செய்தருளக்கடவர்ஆகவும் அமுது செய்தருளின பி[ற]வராதத்தில்
விட்டவர் விழுக்காட்டுக்கு திருவொலக்கத்-

1. Read விகுதிலெவதரத்து.

2. Read ஸிஷஹ—

3. Read ஸிஷிதீ—

4. Read புணர்பூச—

5. Read ஸௌனத்தாரோம்.

6. The old name for the modern
முன்னபூண்டி.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 11 தில் பிறவாரதம் அஞ்சும் தம் மடமெஷத்தில் பிறவாரதம் இரண்டு [மா]
உரி ஆழாக்கும் அப்பிறவாரதம் பதின்கூறும் அக்காளிபிறவாரதம்
இரு ஒழியும் சும்முடைய இரா-
- 12 மாணுஷகூடத்துக்கு அடைக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு வருஷவருஷக்-
தோறும் சந்திரதித்தவரை சும்முடைய ஸ்ரீஷீபாம்பரை நடத்திப்-
பொதக்கடவதுஆகவும்
- 13 இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கோயில்களுக்கு திருநின்றணு-
டையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வராக்ஷே உ

Translation

1-3. Hail, Prosperity! On Sunday¹ combined with the Punarvasu (star), being the 3rd lunar day of the bright fortnight of the Rishabha month in the year Vikṛiti, corresponding to the year 1392 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following *śilāśasanam* in favour of Kandaḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Rāmānujakuḍams* in Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāla-Jiyar, viz.,

3-6. as the debit against the harvest reaped by means of the channel cut.....in the *Periṇṇai-paṇṇai* (group of lands irrigated by means of a big water-lift) for (the irrigation of) the western half of Muṇḍai-puṇḍi lying in the line or group of the *tiṇṇai-paṇṇai* (villages); (the channel cut) in the river, with its fountain-head within the limits of Tirumunḍiyam, for the half share belonging to the *Śrī-Bhaṇḍāram*, by the investment of your money; and the river channel excavated, for the benefit of the lands forming the share of the *Śrī-Bhaṇḍāram* in Tirumunḍiyam which is seven and a half....., within the river bed in the same village, with the investment of your own money; in all.....and by these two channels which you excavated in Tirumunḍiyam,

6-10. shall be supplied (the following articles) towards the one *tiṇṇai-paṇṇai* and the three *maṇḍai-paṇṇai* to be offered for the merit of Narasimharāja-Uḍaiyar, as a *tiṇṇai-paṇṇai* (to the processional image) on each day of the *Kōḍai-tirunāl* (every year) after being seated in the *maṇḍai-paṇṇai*,

1 *vaṇṇai* and 10 *marrakkāl* of rice with the Chālukya-Nārāyaṇan measure,

2 *nāl* of rice for the *mātrai*,

.....ghee,

100 *palam* of jaggery,

1 *uḷakku* and 1 *ālakku* of pepper,

3 *nāl* and 1 *uḷakku* of green gram,
vegetables, salt and curds,

2½ *palam* of sandal paste,

100 areca-nuts and

200 betel-leaves;

in this manner shall (the above items) be supplied and the offerings presented (to the deity) at the *maṇḍai-paṇṇai* for the twenty days (of the summer-festival).

NOTE 1:—The week day, the lunar day and the star do not coincide. However, the English equivalent date for Sunday is 6th May 1470 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

10-12. The donor's share of the offered *prasādam*, being 5 *prasādam* in the *tiruvōlakkam*, 2 *mā*, 1 *uri*, and 1 *āṇṇaku* of your *maṭṭaśeṣa-prasādam*, 13 *appa-prasādam* and 2 *nāḷi* of *akkūḷi-prasādam*, shall be handed over to your *Rāmānujaḷaṅgam*. Thus shall (this practice) continue to be observed year after year, through the succession of your disciples, till the lasting of the moon and the sun.

13. Thus is this record composed by the temple-accountant *Tiruninra-ūr-ūḡaiyān* with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought) for this (charity).

No. 46.

(No. 160—T. T.)

[On the north wall of vagapaḍi verandah in the first prākāra of
Tirumala Temple.]

Text

1. பாண்டிச்சேரி விலிருந்து ஆயிரத்து முன்னூற்று தொண்ணூற்றாறு இரண்டின்மேல் செல்லாநின்ற ஸ்கூல்களிலுள்ளவர்களுக்கு வரிவசூலிப்பதற்கு அனுமதி வழங்குவதற்கு உத்தேசம்.
2. தாயிற்றுக்குழமையும் பெற்ற சகதையத்துநாள் திருமலையில் ஸ்கூலுள்ளதாரர்களும் சாளுவாசாசுக்கராயுடையார் காரியத்துக்குக் கடவ ஸ்கூல்களிலுள்ளவர்களுக்கு வரிவசூலிப்பதற்கு உத்தேசம்.
3. ஸ்கூல்களில் படுக்கையிலுள்ள பிள்ளைகள் மகனாக சித்தனாயற்கு சரிவரவாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக திருவெங்கடமுடையானுக்கு கட்டுகிற சந்தி.
4. க்கு சிறுபாடி எல்லையிலே தலைப்பரிசு இட்டு திருவிடைஆட்டம் அநிலாஸிக்கு தம்முடைய கையிற் பணம் இட்டு வெட்டுவித்த காலவாயில் முதல் கொண்டு நான்வழி தம்மிட.
5. உபையமாக கட்டின சந்தி இரண்டுக்குமீட்டம் மலிகுடியநின்றன்காலால் அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்அமுது [கூ] பயற்றமுது [கூ] உப்பமுது மிளகமுது கறி.
6. யமுது தயிரமுது நான்வட்டம் பூர்பண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின ஸ்கூல்களில்..... ஸ்கூல்களில் பெறக்கடவொருமாகவும்]
7. ஸ்கூல்களில் பூர்பண்டாரத்திலே விட்டுப்பொத்கடவராகவும்.....
8. எழுத்து இவை பூர்பண்டாரத்திலே விட்டுப்பொத்கடவராகவும்.....

- | | |
|--------------------------|-------------------------------------|
| 1. Read விசுவதி— | 4. Read தம்முடைய. |
| 2. Read ஸ்ரீராமத்தாரோம். | 5. This may be read சந்திரனாம்பிகே. |
| 3. Read ஜாஷ்விதி— | 6. Read அஷ்டாதிதீவரை. |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Translation

1-3. May there be prosperity! On Sunday¹ combined with the Śatabhishak (star) being the 1st lunar day of the dark half of the Simha month in the year Vikṛiti, corresponding to the year 1392 of the Śāka era, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following *śilāśāsanam* in favour of Siddha-nayar, son of Paṇḍamaḷai Devappagaḷ of Jāmadagnya-Vatsa-gōtra and Bhōsaḷa-sūtra, and the secretary of Sāluva Narasiṅgarāya-Uḍaiyar, viz.,

3-6. with the income derived by means of the channel excavated by you, at your own cost, for the *tiruvīḍaiyāṭṭam* Avilāli, with its fountain-head within the bounds of Śiṅupāḍi, for the purpose of propitiating Tiruvēkaṭam-uḍaiyān daily with (two) *sandhi* arranged as your *ubhaiyam*, shall be supplied towards the said 2 *sandhi* instituted as your *ubhaiyam*, from the *Śrī-Bhaṇḍāram* every day,

■ *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṛān-kāl* (measure),

1 *uḷakku* of ghee,

1 *uḷakku* of green gram,

salt, pepper, vegetables and curds,

and (the 2 *sandhi* aforesaid) shall be offered (to the deity).

6. We shall be empowered to receive.....from the offered *prasādam*.

7. (These articles) shall continue to be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, till the lasting of the (moon) and the sun.

8. (This) is the writing.....The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought) for these.

No. 47.

(No. 19—G. T.)

[On the north wall in the first prakāra of Śrī Gōvindarājasyāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஸஸஸஸ வஸஸஸஸ ஸகாஸஸஸ ஸுயிரத்து முன்னுற்றுத் தொண்-
னுற்றிரண்டின்மெல் செல்லாநின்ற ஸீகிற்றிலாஸவஸஸஸஸத்து உகஸ-
நாயற்று [புல-3]வஸஸஸஸஸ ஸஸஸஸஸஸ வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற
உத்திரட்டாதி-
- 2 நாள் திருமலையில் ஸ்லானத்தாரோம் திருப்பதியில் இராமா[னு]ஜகூடத்-
துக்கு சுதாராய அழகியமணவாளஜியர் ஸிஷஸஸஸஸ கந்தாடை
இராமானுஜ[அ]ய்யங்காற்கு சிலாஸாஸஸஸஸ பண்ணிக்குடுத்தபடி
- 3 தம்முடைய உபையமாக ஸ்ரீமொவீந்தப்பெருமாள் 'திருவொத்தசாமத்திலெ
அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு தாம் கட்டளை பண்ணி[சு] அப்பபடிக்கு
[உபை]யமாக தம்முடைய கை(ய்)யில் பணமிட்டு திருவிடையா-

NOTE 1:—The date is 12th August 1470 A.C.

2. Read விசுதி—

4. Read திருவயஸஜாம—

3. Read ஸ்லானத்தாரோம்.

- 4 பட்ட.....கால் எல்லையிலே செய்கல் பூட்டைக்கு கிழக்கே தலைப்-
பரிசும் இட்டு ¹[கிழ்கால்வாயும் வெட்டு]வித்து திருவிடையாட்டம்
கனி[கிராம]ங்கலத்து தெற்குப்பூட்டைப்பற்று வரம்பழி காம்பும்
கொபிராத-
- 5 ன்கால்வாய்க்கு மேற்கு ²கொல்லையனம் திருத்தி பயிற் செய்யும்படிக்குத்
தாம் வெட்டுவித்த கால்வாய் [ஒன்றும்] திருவிடையாட்டம் பயிண்ட-
பள்ளியில் எல்லையில் நிப்புவெனான் பூட்டைக்கு மேற்கு ஆறுக்கு மெ-
- 6 ற்கே இரா.....வித்து.....படி தம்முடைய கை(ய்)யிலே பணமிட்டு
இந்த ஊரில் உள்ள.....பூட்டைகால்வாய்க்கு வடக்கு.....அவி-
லாவி எல்லைக்கு மேற்கே தலைப்பரிசும் இட்டு கிழ்கா-
- 7 றால் கொண்டு.....பட்டடை வரம்பழி காம்பு ³கொல்லையனம் திருத்-
திப் பயிர் செய்யும்படிக்கு தாம் வெட்டுவித்த கால்வாய் ஒன்றும்
ஆக இந்த இரண்டு கால்வாய் பட்டடையில்
- 8 முதல் கொண்டு தம்முடைய உபையமாக ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள் ⁴திரு-
வொத்தசாமத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்*]றுக்கு
சாளுக்கிராயணன் காலால் [அமுதுபடி] இரண்டு மாக்காலும் நெய்-
யமுது இரு-
- 9 காழியும் சக்கையமுது நூற்றுப் பலமும் [மிளகமுது ஆழாக்கும்] சிகமு-
தும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே நாவ்வழி விட்டுப்பொதக்கடவொமாகவும்
அமுதுசெய்தருளின அப்பபுலாத்தத்தில் விட்டவர் கிழக்காடு அப்ப-
- 10 புவாத்தம் ப[கிர்முன்றும்] திருப்பதியில் தம்முடைய இராமானுஜ-
கூடத்துக்கு நடக்கக்கடவதாகவும் நின்ற அப்பபுலாத்தம் புவாத்தில்
சந்திஅடைப்பிலே சிலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும்
- 11 [இப்படிக்கு] தம்முடைய செஷிபாம்பரை சந்திரதித்தவரை நடக்கக்கடவ-
தாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றஊருடையான் எழுத்து
- 12 இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரகெஷ உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Friday,⁴ being the day of Uttarāṣṭadi (Uttarāṣṭhādra) and the 8th lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Vikṛiti, current with the year 1392 of the Śaka era, the *Sthānattar* of Tirumala executed the following *vilāśanam* in behalf of Kandāḍai Rāmānujāyāṅgār, the manager of the *Rāmānujakkūṭam* in Tirupati, and the disciple of Aḷagiyaṁavāḷa-Jiyar, to wit,

3-5. whereas you have, with the object of propitiating Śrī Govindap-
perumāḷ as your *ubhaiyam* (charity) during the *ardhaḥamam* with ■ *appa-paḍi*,

1. Read கிழ்கால்வாயும்.

3. Read திருவாய்-4ஜாமத்தில்.

2. Read கொல்லையனம்.

■ NOTE 4:—The *tiṭhi* does not agree. However, the date is 28th December 1470 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

excavated, at your own cost as the capital (*ubhaiyam*) therefor, ■ fountain-head to the east of *Seykal-pūṭai* within the limits of the *tiruvīḍaiyāṭṭam*.....
...kāl, and also cut ■ downward channel, so as to irrigate the ridgeless fallow ground known as the *Pūṭai-paṭṭu* (irrigated by means of a water-lift) situated on the south side of the Kalidhīramaṅgalam, and the dry lands to the west of the *Gōṭṭināthan-kālōy* (in the same village) and to raise crops on them;

5-7. and also excavated a fountain-head to the west of *Tippuvāṇ-pūṭai* and west of the river,.....within the boundaries of the *tiruvīḍaiyāṭṭam* Payiṇḍapalli, to the north of the *Pūṭai-kālōy* flowing in the said village and to the west of the boundaries of Avilāli, and also cut a downward channel, ■ ■ ■ to irrigate the extent of dry lands (hitherto) lying fallow without ridges;

7-9. with the yield obtained from the said *paṭṭaḍai* (lands) (irrigated by) the above two channels, we shall supply daily, towards the (stipulated) one *appa-paḍi* to be offered, ■ your *ubhaiyam* (service) for Śrī Gōvindaperumāḷ during the *ardhaḥamam*,

2 *marakkāl* of rice with the Chālukya-Nārāyaṇan measure,
■ *nāḷi* of ghee,
100 *palam* of jaggery,
1 *āḷāḱku* of pepper,
and cumin seeds.

9-10. The donor's share of the offered *appa-prasādam*, being 13 *appa-prasādam*, shall be delivered to your *Rāmānujaḱṣam* in Tirupati. We shall expend the remaining *appa-prasādam* during the forenoon *sandhi* time.

11. So shall (this charity) continue through the succession of your disciples, till the lasting of the moon and the sun.

11-12. This is the writing of the temple-accountant *Tiruninra-ar-ṇḍaiyān* with the consent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrī-vaishṇavas (is sought for) these!

No. 48.

(No. 46—T. T.)

[On the west wall of the first *prākāra* in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸஹஸ்ரம் ஸ்ரீமதி ஸ்காஸ்தி ஆயிரத்து முன்னூற்றுத் தொண்ணூற்று முன்றின்மொல் செல்லாநின்ற வரணாவகஸரத்து மகநாயற்று பூவடிவகீத்து (௨)புஸமி[யும்] ஸொமவாரமும் பெற்ற ரொஹிணி. நாள் திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொம் சிங்கர்கொயி-
- 2 ல்(த்) தெருவிலிருக்கும் மொளவிகரில் புல்லகண்டம் திருவெங்கடராலர்
ஒபுளய்யனுக்கு ஸ்ரீராமராவதம் பண்ணிக்குத்தபடி திருவெங்கட-

1. This may be read சுஹாஸஸ்யனுக்கு.

- முடையான் நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் பூவூதம் அப்பபூவூதம்
அக்காளிபூவூதத்திலே நாள்வழி ஒரு
- 3 பூவூதமும் ஒரு அப்பபூவூதமும் ஆழாக்கு அக்காளிபூவூதமும்
தாம் பெற்றுவரும்படிக்கு னாசிங்கராஜஉடையர் கட்டளை பண்ணி
இராயபூமும் கு[டு]க்கையில் திருவெங்கடமுடையான் நாள்வழி
அமுதுசெய்தருளும் னாசிங்க(இ)ராஜஉடையர்—
- 4 சந்தியில் பூவூதத்திலே விட்டவன் விழுக்காடு நிக்கி நின்ற பூவூதம்
அப்பபூவூதம் அக்காளிபூவூதத்திலே இம்றைநாள் முதலாக
தமக்கு நாள்வழி ஒரு பூவூதமும் ஒரு அப்பபூவூதமும்
ஆழாக்கு அக்காளிபூவூதமும் அள்ளுவெச்சம் ¹என்றியிலே தம்மு-
5 டைய லந்தானபாம்பரை ²சந்திரதித்தீவரை நடத்திப்பொகக்கடவொம்-
ஆகவும் நின்ற பூவூதம் உள்ளது பூவூதத்தில் அடைப்பிலே
பெற்றுவாக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்குத் திருநி-
- ன்றணருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்க்கெஃ உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Monday,³ being the day of Rōhini and the 10th lunar day of the bright half of the Makara month in the year Khara, current with the Śaka year 1393, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *vilāśasanam* in favour of Pullaṅṇaṁ Tiruvēṅkaṭadāsar-Ūḷaiyyan of the *Maushikar* class residing in the Śiṅgar-kōyil street, viz.,

2-5. in pursuance of the order and edict issued by Narasiṅgarāja-Uḍaiyar for the receipt by you daily of one *prasādam*, one *appa-prasādam* and one *āḷakkū* of *akkāḷi-prasādam* out of the *prasādam*, *appa-prasādam* and *akkāḷi-prasādam* offered daily to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, we shall continue to deliver to you, daily from this day onwards, 1 *prasādam*, 1 *appa-prasādam* and 1 *āḷakkū* of *akkāḷi-prasādam*, without the removal of the *alluvechcham* (a portion of the offering forming the share of some of the temple-servants), from the balance of the *prasādam*, *appa-prasādam*, and *akkāḷi-prasādam* remaining after the issue of the donor's share of the (entire) *prasādam* offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān daily during the *Narasiṅgarāja-Uḍaiyar-sandhi*, and (likewise) to your heirs in succession, as long as the moon and the sun endure. The balance of the *prasādam* we shall be authorised to set apart (for distribution) during the forenoon (*sandhi*) time.

5-6. Hence is (this deed) drawn up by the temple-accountant *Tiruninra-ur-uḍaiyān* with the permission of the Śrivaishṇavas. May this the Śrivaishṇavas protect!

1. என்றியிலே=இல்லாமல்.

2. Read அஞ்சித்தீவரை.

NOTE 3 :—The date corresponds to 20th January 1472 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 49.

(No. 367—T. T.)

[On the east wall (outer side) to the north of the first gōpuram in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸாஹஸ்ர வஸ்து ஸகாஷ்ட ஆயிரத்து முன்னூற்று தொண்ணூற்று நாலின்மெல்(ச்) செல்லாநின்ற நந்தனவஸஃஸரத்து விஜயிக-
நாயற்று சுவரவகஷ்த்து தயொடிபீயும் வெ-
- 2 எள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற சித்திராநாள் திருமலையில் ஹோனத்தாரோம்
வீரம்அடக்கப்பட்டில் பள்ளிகொண்டபெருமாள் கற்பூரம் முவராயற்கு
சிலாசாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்-
- 3 முடைய பொரலெ பள்ளிகொண்டான் சந்தியாக திருவெங்கடமுடையான்
ஞள்வழி இரண்டு திருப்போனாகம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும் திரு-
மங்கைஆழ்வார்க்கு பள்-
- 4 ளிகொண்டான் திருமண்டபம் முதலான திருப்பணிக்கும் திருமங்கை-
ஆழ்வார் மடப்புறமாக எம்பெருமானார் ஜீயர் சிர்மையாக சொழமண்-
டலத்து சத்தவல்லி வள-
- 5 னாட்டு சாரிகைகொட்டை வெண்டயத்து ராஜாவிராஜநு பற்று தென்-
கரைத் துண்டத்தூற்பற்று வெண்ணவாசல் என்கிற ஊர் பெருமாள்
என்னையாளுங்கண்ணர் ஸஹயிலெ
- 6 லொஜமஹண புணலிகாலத்திலெ ஸஹிரணேஜாகுடிபாரா பூவ-மராகக்
கொடுக்கையில் இந்த ஊர் திருமங்கைஆழ்வார்கொயிலுக்கு கறத்தான
எம்பெருமானார்ஜீயர் திருமங்கையாழ்வா-
- 7 ர் மடப்புறமாக அதுபவித்துக்கொண்டு இந்த ஊர் முத[லிலெ] பள்ளி-
கொண்டான் சந்தியாக திருவெங்கடமுடையார் ஞள்வழி அமுது-
செய்தருளும் திருப்போனாகம் இரண்டுக்கு மலை-
- 8 கினியநின்றான்காலால் அமுதுபடி இரண்டு மரக்காலும் நெய்யமுது உழக்-
கும் பயற்றமுது உழக்கும் கறியமுது உப்பமுது மிளகமுது தயி-
ரமுது உள்ளிட்ட வகையும் விட்டு-
- 9 வாக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறஸாதத்தில் விட்டவன் விழக்-
காடு ஞல்லொன்றுக்கு பிறஸாதம் இரு நாழியும் இந்த வெண்ணை-
வாசல் என்கிற ஊர் முதலில் சந்தி இரண்டு-
- 10 க்கும் சென்ற முதல் நிக்கி நின்ற முதல் உள்ளதும் கொண்டு திரு-
மங்கையாழ்வார் பள்ளிகொண்டான் திருமண்டபமும் திருமகினும்*]
முதலான திருப்பணி நடத்தக்கடவராகவும் பள்ளிகொ-

1. Read ஸுபரிக—

2. Read ஸுனத்தாரோம்.

3. Read திருப்போனாகம்.

4. Read—பாரா—

- 11 ண்டான் சந்தியில் பிறஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு பிறஸாடிழி னை-
லொன்று நிக்கி னின்ற பூஸாடிழி உள்ளது பூற்றவத்தில் சந்தியடைப்-
பிலெ செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும்
- 12 இப்படிக்கு இந்த எம்பெருமானாசியர் ¹தம்முட ²சரிாவதாரத்தாவும்
நடத்தக்கடவதாகவும் மெலும் இந்த திருமங்கைஆழ்வார் கொயில்
கைக்கொண்ட எகாகி ஸ்ரீவை(யி)ஜீவர்கள் இந்த ஊரும் அ-
- 13 நுபவித்து பள்ளிகொண்டார் சந்தி இரண்டும் நடத்தி விட்டவன் விழுக்-
காடு பூஸாதமும் கைக்கொண்டு திருமங்கையாழ்வார் திருப்பணியும்
நடத்தக்கடவர்களாகவும் இப்படிக்கு
- 14 ³சனாடித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஜீ-
வர்கள் பணியால் கொயில்களுக்கு திருநின்றஊருடையார் எழுத்து
இவை ஸ்ரீவைஜீவர்களுக்கு உ

Translation

1-2. May there be prosperity! On Friday⁴ combined with Chittirai (Chitta), being the 13th lunar day of the dark half of the Vṛiścika month in the Nandana year, current with the year 1394 of the Śāka era, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *vilāśasanam* in favour of Paḷḷikoṇḍa-perumāl-Kaṇṇuram-Mūvarāyār of Vīramāḍakkippaṭṭi (village) viz.,

3-6. whereas you have, for the purpose of offering two *tirup-
pōnakam* daily to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān as *Paḷḷikoṇḍān-sandhi* in your name and of constructing the *Paḷḷikoṇḍān-tirumaṇiappam* and other buildings for Tirumaṅgaiyālvār, granted, as the *Tirumaṅgaiyālvār-maṭhappuram* (the village intended for the public works of Tirumaṅgaiyālvār) into the possession of Emperumānār-Jiyar, the village known as Veṇṇaivēśāl (situated in) Tuṇḍattūrpaṇṇu on the southern bank (of the Kāvēri) within the Rājādhiraṇjan-paṇṇu (comprised) in the Śārikaikoṭṭai-veḍḍayam within the Śuddhavallī-vaḷanāḍu in the Śōḷa-maṇḍalam, in the immediate presence of Perumāḷ Ennaiyālvār-Kaṇṇar, on the meritorious occasion of the lunar eclipse,⁵ with libations of water and gold;

6-9. the said Emperumānār-Jiyar who is the manager of the Tiru-
maṅgaiyālvār temple shall enjoy the possession of the above said village as the *Tirumaṅgaiyālvār-maṭhappuram*, and, from the income of the said village, (he) shall be obliged to furnish, towards the two *tiruppōnakam* required to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān daily as *Paḷḷikoṇḍān-sandhi*,

2 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninrān* measure,
1 *uḷakku* of ghee,
1 *uḷakku* of green pulse,
vegetables, salt, pepper, curds
and other articles.

1. Read தம்முடைய.

3. Read அனாடித்திவரை.

2. Read ஸரீராவலாநத்தளவும்.

NOTE 4:—The date corresponds to 27th November 1472 A.C.

NOTE 5:—Immediately preceeding the date of the record, a lunar eclipse occurred on Sunday, the 15th November 1472 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

9-10. The two *nāli* of *prasādam*, being the donor's quarter share of the offered *prasādam*, together with the balance remaining after deducting the cost of the articles supplied towards the (stipulated) two *sandhi* out of the entire income of the above named Venṇaiṇāśal village, he shall be required to utilise for the construction of the *Paḷḷikoṇḍān-maṇṭapam* and the *tirumadiḷ* (*prākāra* walls) and other edifices for (the use of) Tirumaṅgaiyālvār.

10-11. We shall be authorised to distribute, during the forenoon *sandhi* time, the balance of the *prasādam* remaining after issuing the *prasādam* forming the donor's quarter share out of the *prasādam* offered during the *Paḷḷikoṇḍān-sandhi*.

12-13. In this manner shall the aforesaid Emperumāṇār-Jīyar be bound to carry on (the charity) till the end of his life. And subsequently, the Ēkāki-Śrīvaiṣṇavas who come to acquire (the management) of the above Tirumaṅgaiyālvār temple shall also take possession of the (grant) village, conduct the two *sandhi*, receive the *prasādam* forming the donor's share and carry on the construction (afresh or by repairs) pertaining to Tirumaṅgaiyālvār's (temple). Thus shall (this arrangement) be observed in practice, till the lasting of the moon and the sun.

13-14. Hence are these (stipulations) embodied by the temple-accountant *Tiruninṇa-ūr-udaiyān*, under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these (arrangements) the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 50.

(No. 197—T. T.)

[On the east wall (outer side), to the south of the first gōpura in the second *prākāra* of Tirumala Temple.]

Text

1 உ ஸுமலெஹு ஷலிபுரீ ஸகாஸுத தநாகுமிநு ன் மெற் செல்வா-
நின்ற விஜயவம்வசுஹரது மயூத னாயற்று பூற்பவசுத்து
1ஷஷ்டியும் சதயமும் பெற்ற செல்வாய்க்கிழமைனாள் பூரீஹமா-
ணலெயுர லெழிநிலிவரமண டாரிவாளுவ வொளுவ தரலிஹ-
ராயஉடையற்கு திருமலையில் ஷானத்தாரொழு சிலாஸாவநம்
பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய பூஜகாக நடக்கும் பொலாஹெமாஜி-
வவ அன்னஉஞ்ச[ல்]திருநாளுக்கும் நம்மீமார் கையில் கொண்ட
திந்தவாரிண்டப-

2 த்தில் அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கும் படைவிட்டுரரச்சியத்திற் கல்-
வைப்பற்றில் தாம் திருவிடையாட்டமாக விட்ட தொழிற(டு)பட்டி

1. Read ஷஷ்டியும்.

2. Read படைவிட்டுரரச்சியத்தில்.

முதல் கொண்டு நடக்குந் வகைக்கு விபரம் ஷ்ஷீனான் அங்கு-
ராவுணை பண்ணும்படிக்கு ஸொஃ கும்பத்துக்கு ப்ர[தி]மை ஒன்று
கும்பத்துக்கு சுற்ற வெள்ளைச்செலை ஒன்று கும்பத்துக்கு அடிக்கிழ்
பாப்பவும் மண்டலத்துக்கு பாப்பவும் ¹உ ல ²ப பாலைகைஅடிக்கிழ்
பாப்ப ³செ க ⁴ பாலைகைக்கு சுற்ற வெள்ளைச்செலை க சாத்துப்-
படி ¹ல க

3 அடைக்காய்ப்பு ¹ஊ ா இலையமுது ா வைவெழித்துக்கு சக்கரையமுது
பலம் ல திருமுனை ²பாத்தித்துக்கு செ ³உ ⁴ நெய்யமுது [உ] ⁵உரி
[செ] ஸவ்ஷீனான் துவக்கி ஸாகா(டு)பரிவரைக்கு னான் அஞ்சுக்கு
திருவெங்கடமுடையான் கொண்டருளும் அன்னஉஞ்சற் திருநாளுக்கு
கத்தாடை இராமானுஜ[அ*]ப்யங்கார் கட்டளை பண்ணியருளின
வகைக்கு விபரம் முதற்கிருநாளில் விடும் வகை மலையிநியின்றபெரு-
மாளுக்கும் ஓச்சிமாற்கும் ஸ்ரீபனம் திருமஞ்சனம் பண்ணுகை-

4 க்கு விடும் எண்ணக்காப்பு ¹ஊ சாத்துப்படி பலம் க ² கலசத்துக்கு
அடிக்கிழ் பாப்ப ³உ ல ⁴ கலசம் அற்சிக்க மெதித்த சாத்துப்படி.
பலம் க மெதியாத சாத்துப்படி பலம் க அடைக்காயமுது ா இலை-
யமுது ா திருமஞ்சனத்துக்கு நெய் ¹உ தென் ²உ பால் ³உ
தயிர் ⁴உ இளளிர் ⁵டு ¹⁰திருச்சுன்றத்துக்கு மஞ்சட்காப்பு பலம் ¹¹டு
¹²உரங்கிழ் பாப்ப செ ¹³உ உரி செ திருமஞ்சனப்படிக்கு அமுது-
படி ச ⁴ நெய்யமுது உரி மலையிநியின்றபெருமாளும் ஓச்சிமாறும் அ-

5 திவஸித்தருள திருப்பள்ளிக்¹²கட்டிற் கிட் பாப்ப செ ¹³க ⁴ பஞ்ச-
சயனத்துக்கு வெள்ளைச்செலை க திருக்காப்பு னான் ¹⁴ந திருக்காப்பு-
னாளுக்கு செ ¹⁵க ⁴ களபஞ் சாத்தியருள மெதித்த சாத்துப்படி
பலம் ¹⁶டு¹³ அதிகவாஸப்படிக்கு அமுதுபடி. உ ⁴ நெய்யமுது ¹⁷■
திருக்கணுடைக்கு அமுதுபடி க ⁴ நெய்யமுது ¹⁸ஊ ஸெ
சக்கரையமுது பலம் ¹⁹கய் ஷ்ஷீனத்துக்கு நெய் ¹⁴யு ¹⁵புணதிர-
கத்துக்கு செ ¹⁶க ⁴ பொரிக்கு ¹⁷உ ■ ⁴ பொரிக்கு கலக்க நெய் ¹⁸ஊ
பால் ¹⁹■ தயிர் ²⁰■ பாலை-

1. This symbol stands for நெல்லு.

2. This symbol stands for மாக்கால்.

3. This symbol denotes அரிசி.

4. This letter represents பலம்.

5. Read அமுது.

6. Read யாததி—

7. Read நாழி உரி ஆழாக்கு.

8. This figure represents உழக்கு.

9. This figure denotes நாழி.

10. திருச்சுன்றம்=யிர் அண்ணாடி—

11. Read உலக்கிழ்.

12. Read—கட்டிலக்கிழ்.






































13. This symbol stands for ம்.

14. This figure stands for முன்னாழி.

15. புணதிரகத்துக்கு=புணதிரவாடி.

16. கத்துக்கு.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA S TIME

- 6 ¹சருவுக்கு  உ டு ஸ்விக்கு  [உ உ] பதற்படிச்சிறப்புக்கு அமுதுபடி க ²பு யெ டு நெய்யமுது ச உ உரி  மிளகமுது  பயற்றமுது  மலைக்கியனின்றபெருமாளுடி நாச்சிமாரும் திருப்பள்ளி யுணர்ந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் பஞ்சஹவிஸ்ஸுக்கு அமுதுபடி  டு டு நெய்யமுது  சக்கரையமுது பலம் றயி பருப்பமுது உ எள்ளு உ பால் யி உ கந்தாடை இராமானுஜ-
[அ*]ய்யங்கார்படிக்கு அமுதுபடி யெ டு நெய்யமுது
- 7 ⁴  மிளகமுது  பயற்றமுது  திருச்சிவிகைப்படிக்கு அமுது-
படி யி டு நெய்யமுது உ  மிளகமுது  பயற்றமுது உ திருப்பாவாடைக்கு அமுதுபடி க பு யெ டு நெய்யமுது   சக்கரையமுது பலம் யி மிளகமுது  பயற்றமுது திருப்பாவாடைக்கு அடிக்கிழ் பாப்ப உ அன்னஉஞ்சலில் எறி-
யருளி அமுதுசெய்யும் அப்பப்படி க அதிரஸப்படி க வடைப்படி சுசியன்படி க மொதிப்படி க
- 8 திருக்கமைடை க ஆக வகை சு க்கு அமுதுபடி  டு டு மொதி உ டு ¹உழுந்து உ டு நெய்யமுது யெ உ  [ஆழாக்கு] சக்கரையமுது சாய ல பருப்பமுது உ டு மிளகமுது  திருவொலக்கத்தில் பூவாழிக்க சாத்துப்படி பலம்  அடைக்காயமுது  இலையமுது  இராசி அமுதுசெய்தருளும் வகை நாசிக்கராயஉடையர் தாயார் மல்லாயம்மன் சந்தியாக சாத்துப்படி சாத்தி அமுதுசெய்தருளும் சந்திக்கு அமுதுபடி யெ டு
- 9 நெய்யமுது  மிளகமுது [ஆழாக்கு] பயற்றமுது  பஞ்சஹவி-
ஸுக்கு அமுதுபடி  டு டு நெய்யமுது உ உ  சக்கரையமுது பலம் றயி பயற்றமுது உ எள்ளு உ பாலமுது யி உ திருப்பாவாடைக்கு அமுதுபடி  பு யெ டு நெய்யமுது   [ஆழாக்கு] பயற்-
றமுது உரி மிளகமுது  சக்கரையமுது பலம் யி அடிக்கிழ் பாப்ப [அமுதுபடி] உ இரவு பகல் மாடுதெக்கு [அமுதுபடி] க டு ஆக னாள் ஒன்றுக்கு [அமுதுபடி] அ பு யெ [மாக்கால்] உ உரி நெய் சயெ உ [ஆழாக்கு] சக்கரையமு-
- 10 து ளாய ல பயற்றமுது  [மாக்கால்]  பருப்பமுது உ [மாக்கால்] மிளகமுது உ  [ஆழாக்கு] மொதி உ [மாக்கால்] உழுந்து உ [மாக்கால்] உ யெ [மாக்கால்]  வெள்ளைச்செலை  அடைக்காய்-
அமுது தா இலையமுது தா தென் உ மஞ்சட்காப்பு   சாத்-
துப்படி  ல பால் உயி உ ஆக னாள் க்கு [அமுதுபடி]

1. சருவுக்கு=அருவுக்கு (ஹோஸ-
பீவழி, தேவருணவு.)
2. This letter stands for வட்டி.
3. This figure denotes முவ்வுக்கு.

4. This figure represents இருஹி.
5. உழுந்து=உளுந்து.
6. Read ஹவிஸ்ஸுக்கு.

சயந ௪ ய [மாக்கால்] நூ உரி நெல்லு ௨ ௪ ய [மாக்கால்]
 நூ நெய்யமுது ௨௧௬ ௨ [ஆழாக்கு] சக்கரையமுது நூநூருயி
 [பலம்] மிளகமுது ௬ ௨ [முல்லுமுக்கு ஆழாக்கு] மொதிரி ய [மாக்கால்]
 பயறு ௨௭ [மாக்கால்] ௨ ௨

- 11 பருப்பு ய [மாக்கால்] உழுந்து ய [மாக்கால்] வெள்ளைச்செலை நூ
 அடைக்காயமுது நூநூ இலையமுது நூநூ தென் நூ [௨] பால்
 ஈ ௨ மஞ்சட்காப்பு உயிரு ல சாத்துப்படி பலம் ௨௮யுரு அஞ்-
 சாந்திருண் முடிவிலின்று விசேஷமாக விடும் வகை அஞ்ஜெஹாமத்-
 துக்கு நெய் உரி சருவுக்கு [அமுதுபடி] ௧ [மாக்கால்] திருணின்ற-
 ணருடையார்கள் தொன்பையாந தளிகை திருப்பாவாடைக்கு அமுது-
 படி ௬ [மாக்கால்] நெய்யமுது ௩. ■ மிளகமுது உரி
- 12 பயற்றமுது ௩. ■ பெரியதிருப்பாவாடைக்கு அமுதுபடி ய ௪ நெய்-
 யமுது உயிரு ௨ மிளகமுது ௨ சக்கரையமுது ஈ ல பருப்பமுது
 ௪ [மாக்கால்] திருப்பாவாடை ¹அடிக்கிட் பரப்ப [அமுதுபடி] ௨ [மாக்கால்]
 மாலெதீக்கு [அமுதுபடி] ௪ [மாக்கால்] னாலிலெராயடையர்
 சிறப்புப்பொலியூட்டுக்கும் திருடைச்சிறப்புக்கும் விடும் வெள்ளைதிரு-
 வொலக்கம் ௨ க்கும் இந்நிற் திருக்கணுமடை ௨ க்கும் அப்பப்படி
 ௨ க்கும் மடசெஷம் ௮ க்கும் திரு-
- 13 க்கணுமடைத்திருவொலக்கம் ௨ க்கும் இந்நிற் மடசெஷம் ௮ க்கும்
 அப்பப்படி ௨ க்கும் விசேஷமாக விடும் அப்பப்படி ௨ க்கும்
 அமுதுபடி ௬ ௪ [மாக்கால்] நெய்யமுது கூய ௨ ௩. ■ சக்-
 கரையமுது பலம் சதயு மிளகமுது ௨ ■ பயற்றமுது ௨ [மாக்கால்]
 னயகத்தளிகைக்கு இராஜாணி¹அமுதுபடி ௪ [மாக்கால்] நெய்யமுது
 ய ௨ சக்கரையமுது பலம் சய ²பச்சடியுளக்கு கலக்க
- 14 கடுமுது ௧ ௨ மிளகமுது உரி திருவொலக்கம் னுலுக்கும் மாலெதீக்கு
 அமுதுபடி ௨ [மாக்கால்] திருவொலக்கத்துக்கு சகியன்படி. ௧ வடைப்-
 படி ■ மொதிரிப்படி ■ அதிரைப்படி ௧ ஆகப் படி ௪ க்கு அமுது-
 படி. ௨ [மாக்கால்] மொதிரி ௨ [மாக்கால்] உழுந்து ௨ [மாக்கால்]
 பருப்பு ௨ [மாக்கால்] நெய்யமுது ௮ ௨ உரி சக்கரையமுது பலம்
 ௨௮யி மிளகமுது ஆழாக்கு அத்திரைத்திருண் முதல்திருண்
 எழும் கொடைத்திருணில் பத்தாந்தி-
- 15 ருண் ஒன்றும் சங்கிரமத்துண் ஒன்றும் ஆக அன்னஉஞ்சலில் எறி-
 யருண் ணன் ■ க்கு அமுதுசெய்தருண் அப்பப்படி ■ அதி-
 ரைப்படி ௧ மொதிரிப்படி ■ வடைப்படி ௧ சகியன்படி ■ திருக்-
 கணுமடை ௧ க்கும் அமுதுபடி ௨ ௪ நூ [மாக்கால்] பருப்பமுது
 ய ௮ [மாக்கால்] மொதிரி ய ௮ [மாக்கால்] உழுந்து ய ௮ [மாக்கால்]

1. Read அடிக்கீழ்.

2. Read அமுதுபடி.

3. Read பச்சடிகளுக்கு.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- நெய்யமுது ாசு[யி]¹உ. ²ஈ ■ (ஊ)[ஆழாக்கு] சக்கரையமுது பஸ்ப்
நதசாகயி மிளகமுது உ உ ஊ அடைக்காயமுது நதசா இ-
- 16 லையமுது நதசா சாத்துப்படி பஸ்பி உாஸய அன்னஉஞ்சற்கிருனுனிற்
திருக்கைவழக்கத்துக்கு பு றாசுயெ வ[சந்த]க்கொடித்திருனுள் ஒன்ப-
தாந் திருடைகளில் மலையினியனின், ரபெருமாளும் னாச்சிமாரும் திற்த-
வாரிமண்டபத்தில் எறியருளி அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம்
ஒன்றும் திருக்கைவழக்கத்துக்கு பு சயெ ஆகத் திருநாள் எழுக்கும்
அமுதுபடி ய பு ஈ [மாக்கால்] உ உ. ³நெய்யமுது சயசு உ ஊ
[ஆழாக்கு]
- 17 சக்கரையமுது தாஉயி ■ மிளகமுது உ உ உரி [அழாக்கு] பயற்றமுது
நி [மாக்கால்] உ சாத்துப்படி பஸ்ப் ஈயெ அடைக்காயமுது தசா
இலையமுது தசா பு றாஉயசு ஆக அன்னஉஞ்சல் திருனுளுக்கும்
திற்தவாரிமண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கும் உ ஈ பு
எ [மாக்கால்] உ உ அமுதுபடி எயச பு நி[மாக்கால்] உ உ. நெய்-
அமுது றாசு உ உரி சக்கரையமுது ய[உதசாசு]யி ■ மிளகமுது
யச உ உரி [ஆழாக்கு] கடுகு [க உ] பயறு ■ பு ச [மாக்கால்]
பரு-
- 18 ப்பமுது க பு யச [மாக்கால்] மொதி க பு யி [மாக்கால்] உழுந்து
க பு யி [மாக்கால்] தென் று உ பால் [ா]உ தயிரமுது கயியமுது
உப்பமுது இளனிர் வெள்ளைச்செலை [நி] சாத்துப்படி பஸ்ப் ஈயசயக
கற்பூரக்காப்பு கலு⁴திரிக்காப்பு குவ்ருமக்காப்பு பண்ணிற்காப்பு அடைக்-
காயமுது யஉதசா இலையமுது யஉதசா னுடன்கற்பூரம் திருக்கை-
வழக்கத்துக்கு பு [அா]சுயச[வ] ஆக இந்த ⁵வகைப்படியள்
- 19 அமுதுசெய்தருளக்கடவாக்கயம் அமுதுசெய்தருளின பூவாடித்தில்
விட்டவன் விழுக்காடு பூவாதம் னாலினொன்றும் கந்தாடை ⁶இரா-
மாமானுஜயங்கார் இராமானுஜகூடத்து ய⁷டித்துக்கு நடக்கக்கடவதாக-
வும் னின்ற பூவாதம் பூர்வத்தில் சந்திஅடைப்பிலே சிலவழித்துக்-
கொள்வக்கடவொமாமகயம் இப்படிக்கு அநாடித்தவரை தம்முடைய
வணாநவரடி.
- 20 வறெ கந்தாடை ⁸இராமானுஜயங்கார் பரிஷிபரம்பரை நடக்கக்கடவ-
தாகயம் இப்படிக்கு இவை பூரிவைஷ்ணவர்கள் பணியாற் கொயிற்-
கணக்கு திருநின், ரணருடையான் எழுத்து இவை பூரிவெணவ-
ரகெஷ உ

1. Read நாழி.

2. Read முவ்வுழக்கு ஆழாக்கு, omitting
the repetition of உழக்கு.

3. Read நெய்யமுது.

4. Read வகைப்படியகள்.

5. Read ராமானுஜயங்கார்.

Translation

1. May it be prosperous! On the day of the Śatabhishak (star) combined with Tuesday,¹ being the 6th lunar day of the bright fortnight of the Mithuna month in the year Vijaya, current with the year 1395 of the Śaka era, the following *śilāśasanam* was executed in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Mēdinimisaraṅgaṇḍa Kaṭhāri-Sāluva Sāluva Narasimharāya-Uḍaiyar by the *Sthānattār* of Tirumala, to wit,

1-3. the details of the expenditure to be incurred from the income realised from Dommaṅapaṭṭi (village), which you granted as a *tiruvīḍaiyāṭṭam* (and which is situated) in Kalavai-paṅṅu within the Paḍaivittu-rājyam, in connection with the celebration of the *Dōlāmahōtsava-anna-uñjal-tirunāl* conducted as your charity and for the various offerings to be made at the *tīrthavāri-maṇḍapam* acquired from the Nambimār, is as follows :—

- 1 *pratima* (image) (to be put into) the *sōma-kumbham* (water-pot) while sowing (the nine kinds of) seeds (as indicative of the commencement of the festival) on the 6th lunar day,
- 1 white cloth for engirding the *kumbham* (pot),
- 10 *marakkāl* of paddy for spreading beneath the *kumbham* and underneath the *maṇḍalam* (images placed around),
- 1 *marakkāl* of rice to be spread underneath the *pālikai* (earthen vessels for seed—sowing),
- 1 white cloth for engirding the *pālikai*,
- 1 *palam* of sandal paste,
- 100 areca-nuts,
- 100 betel-leaves,
- 10 *palam* of jaggery for *naivedyam* (offering),
- 2 *marakkāl* of rice (as offering) for the seeds sown, and
- 1 *nālī*, 1 *uri* and 1 *ālāṅku* of ghee ;

3-8. the following is the list of articles stipulated by Kandāḍai Rāmānujayaṅṅār for being offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān during the *Anna-uñjal-tirunāl*, on the five days from the 7th lunar day to the 11th lunar day ; (of these), the articles required to be offered on the 1st day of the festival are as follows :—

- 1 *ulakku* of (gingelly) oil for use while conducting the *śnapana-tirumañjanam* for Malaikiniyaninra-Perumāḷ and Nāchchimār;
- 1½ *palam* of sandal-paste ; 10 *marakkāl* of paddy for spreading beneath the *kalāṣam* (vase of water) ; 1 *palam* of sandal from which water is squeezed and 1 *palam* of sandal from which water is not squeezed, for propitiating the *kalāṣam* ;
- 100 areca-nuts and 100 betel-leaves ; 1 *nālī* of ghee ; 1 *nālī* of honey ; 1 *nālī* of milk ; 1 *nālī* of curds, and 1 tender cocoanuts for *tirumañjanam* (holy-bath) ; 5 *palam* of turmeric for

NOTE 1 :—The star Śatabhishak combines with Tuesday on the 6th lunar day in the dark fortnight of the Mithuna month and not in its bright fortnight ; and the date thus corresponds to 15th June 1473 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

tiruchūrṇam (powder for distribution); 1 *nāḷi*, 1 *uri* and 1 *ālāṅku* of rice for spreading beneath the mortar; 4 *marakkāl* of rice and 1 *uri* of ghee for the *tirumañjana-paḍi* (offering at the time of the holy bath); 6 *marakkāl* of rice for spreading underneath the sleeping bedstead while Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ and Nāchchimār rest on it; 1 white cloth for the *pañchaisayanam* (cushion bed); 3 bracelets; 1 *marakkāl* of rice for (offering to) the *tirukkāppu-nāṇ* (thread for using as bracelet); 5 *palam* of water-squeezed sandal paste for fixing on the deity's chest; 1 *marakkāl* of rice and 1 *uḷakku* of ghee for the *adhivāsa-paḍi* (offering at the time of resting); 1 *marakkāl* of rice; 1 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *ālāṅku* of ghee and 60 *palam* of jaggery for one *tirukkaṇṇamaḍai*; 3 *nāḷi* of ghee for *homam* (oblation for the fire god); 1 *marakkāl* of rice for *puṇyāham* (*puṇyāvahāchanam*, i.e., hallowing or purification ceremony); 1 *marakkāl* of paddy for preparing the *pori* (*lājam* or fried grain); 1 *uḷakku* of ghee, 1 *uḷakku* of milk and 1 *uḷakku* of curds for mixing with the fried grain; 2 *marakkāl* of rice for the potful of *charu* (oblation); 2 *nāḷi* of rice for *baḷi* (oblation); 1 *vaṭṭi* and 17 *marakkāl* of rice; 4 *nāḷi*, 1 *uri* and 1 *ālāṅku* of ghee; 1 *uḷakku* and 1 *ālāṅku* of pepper and 3 *nāḷi* of green gram for *pagal-paḍi-īrappu* (day offerings); 5 *marakkāl* of rice; 2 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee; 110 *palam* of jaggery; 1 *nāḷi* of pulse; 1 *nāḷi* of gingelly seed and 10 *nāḷi* of milk for the *pañchahavis* to be offered to Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ and Nāchchimār after resting; 16 *marakkāl* of rice; 2 *nāḷi* of ghee; 1 *ālāṅku* of pepper and 2 *nāḷi* of green pulse for the *Kandāḍai-Rāmānujayanṅār-paḍi*; 10 *marakkāl* of rice; 1 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee; 1 *ālāṅku* of pepper and 1 *nāḷi* of green gram for the *tiruchchivikai-paḍi* (offering in the palanquin); 1 *vaṭṭi* and 11 *marakkāl* of rice; 3 *nāḷi* and 1 *ālāṅku* of ghee; 10 *palam* of jaggery; 1 *uḷakku* of pepper and 2 *nāḷi* of green pulse for the *tirupṇāvāḍai* (offering of a huge quantity of cooked rice); and 1 *nāḷi* of rice for spreading beneath the *tirupṇāvāḍai*;

for the 1 *appa-paḍi*, 1 *atirasa-paḍi*, 1 *vaḍai-paḍi*, 1 *sugiyam-paḍi*, 1 *gāḍhi-paḍi* and 1 *tirukkaṇṇamaḍai*, i.e., for these six varieties, to be offered after being seated on the *Anna-uñjal* (swan-shaped swing)

5 *marakkāl* of rice; 2 *marakkāl* of wheat; 2 *marakkāl* of black gram; 11 *nāḷi*, 3 *uḷakku* and 1 *ālāṅku* of ghee; 410 *palam* of jaggery; 2 *marakkāl* of green pulse and 1 *uḷakku* of pepper; 50 *palam* of sandal-paste; 1000 *areca-nuts* and 1000 *betel-leaves* for distribution during the *tiruvōlakham* (assembly, *darbar*).

8-9. The items of offerings during the night are as follows:—

TIRUPA'II DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

for the offering to be made, after the full decoration, as ■ *sandhi* (in the name) of Mallāyamman, the mother of Sāḷuva Narasiṅgarāya-Uḍaiyar, for the *sandhi*

16 *marakkāl* of rice; ■ *nāḷi* of ghee; 1 *ālāḷku* of pepper and 2 *nāḷi* of green gram;

for the *pañchahavis*

5 *marakkāl* of rice; 2 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee; 110 *palam* of jaggery; 1 *nāḷi* of green gram; 1 *nāḷi* of gingelly seed and 10 *nāḷi* of milk;

for the *tirupṇāvāḍai*

1 *vaṭṭi* and 11 *marakkāl* of rice; 3 *nāḷi*, 3 *uḷakku* and ■ *ālāḷku* of ghee; ■ *uri* of green gram, ■ *uḷakku* of pepper and 10 *palam* of jaggery;

for spreading underneath (*tirupṇāvāḍai*)

1 *nāḷi* of rice;

for the *mātrai* (to be offered) both in the night and during the day

1 *marakkāl* of rice;

9-10. thus the total (quantities) for each day being

8 *vaṭṭi*, 15 *marakkāl*, 1 *nāḷi* and 1 *uri* of rice; 41 *nāḷi*, 3 *uḷakku*, and ■ *ālāḷku* of ghee; 710 *palam* of jaggery; 3 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of green gram; 2 *marakkāl* of split pulse; ■ *nāḷi*, ■ *uḷakku*, and 1 *ālāḷku* of pepper; ■ *marakkāl* of wheat; ■ *marakkāl* of black gram; 11 *marakkāl* and ■ *nāḷi* of paddy; 1 white cloth; 1100 areca-nuts; 1100 betel-leaves; ■ *nāḷi* of honey; 5 *palam* of turmeric; 57 *palam* of sandal-paste, and 20 *nāḷi* of milk;

10-11. and the aggregate (quantities) for the 5 days coming to

43 *vaṭṭi*, 16 *marakkāl*, 3 *nāḷi* and 1 *uri* of rice; ■ *vaṭṭi*, 17 *marakkāl* and ■ *nāḷi* of paddy; 209 *nāḷi* and 1 *ālāḷku* of ghee; 3550 (*palam*) of jaggery; 6 *nāḷi*, 3 *uḷakku* and 1 *ālāḷku* of pepper; 10 *marakkāl* of wheat; 17 *marakkāl* and ■ *nāḷi* of green gram; 10 *marakkāl* of split pulse; 10 *marakkāl* of black gram; 5 white cloths; 5500 areca-nuts; 5500 betel-leaves; 5 *nāḷi* of honey, 100 *nāḷi* of milk; 25 *palam* of turmeric, and 285 *palam* of sandal-paste.

11-14. These are the details of the extra supply of articles to be made on the 5th festival day, being the last day (of the festival):—

for *antya-hōma* (final sacrificial offering)

1 *uri* of ghee;

for *charu*

1 *marakkāl* of rice;

for the *taḷigai-tirupṇāvāḍai* for the free issue to the *Tiruninṇa-ur-uḍaiyār*

6 *marakkāl* of rice; 3 *uḷakku* of ghee; 1 *uri* of pepper and 3 *uḷakku* of green gram;

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

for *periya-tirupṭṭāvāḍai*

10 *vaṭṭi* of rice, 25 *nāḷi* of ghee, 1 *nāḷi* of pepper, 100 *palam* of jaggery and 4 *marakkāl* of split pulse;

for spreading below the *tirupṭṭāvāḍai*

■ *marakkāl* of rice;

for the *māṭrai*

4 *marakkāl* of rice;

for the ■ *vellai-tiruvōlakkam* to be offered as Narasimharāya-Uḍaiyar's *ṭirappu-poliyyūṭṭu* (offerings made from out of the interest accruing on the sum invested by the donor) and for the *tirunāl-ṭirappu* (offerings made during the festival) and for the 2 *tirukkaṇāmaḍai*, the 2 *appa-paḍi* and 8 *maṭhaiṣham* included therein; for the 2 *tirukkaṇāmaḍai-tiruvōlakkam* and ■ *maṭhaiṣham* and 2 *appa-paḍi* included in it; and for the 2 extra *appa-paḍi* to be offered;

6 *vaṭṭi* and 6 *marakkāl* of rice, 98 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee, 4080 *palam* of jaggery, ■ *nāḷi* and 1 *uḷakku* of pepper, 2 *marakkāl* of green gram, 4 *marakkāl* of *rājāna* rice; 10 *nāḷi* of ghee, and 40 *palam* of jaggery for the *nāyaka-taḷigai*;

for mixing with the relishes

■ *nāḷi* of mustard and ■ *uri* of pepper;

for the *māṭrai* (to be offered) during the 4 *tiruvōlakkam*

■ *marakkāl* of rice;

for the 1 *sugiyan-paḍi*, 1 *vaḍai-paḍi*, 1 *gōdhi-paḍi* and 1 *atirasa-paḍi*, i.e., for these 4 *paḍi*, for the *tiruvōlakkam*,

■ *marakkāl* of rice, ■ *marakkāl* of wheat, ■ *marakkāl* of black gram, 2 *marakkāl* of split gram, 8 *nāḷi* and ■ *uri* of ghee, 250 *palam* of jaggery and ■ *āḷakku* of pepper.

14-17. For the 9 *appa-paḍi*, 9 *atirasa-paḍi*, 9 *gōdhi-paḍi*, 9 *vaḍai-paḍi*, 9 *sugiyan-paḍi*, and 9 *tirukkaṇāmaḍai* to be offered on the nine days comprising the first 7 festival days of the *Chittirai-tirunāl*, the 10th festival day of the *Kōḍai-tirunāl* and the *Saṅkramam* day, i.e., for these 9 days on which (the deity) is seated on the *Anna-uñjal*,

2 *vaṭṭi* and 5 *marakkāl* of rice, 18 *marakkāl* of broken pulse, 18 *marakkāl* of wheat, 18 *marakkāl* of black gram, 160 *nāḷi* 3 *uḷakku* and ■ *āḷakku* of ghee, 3690 *palam* of jaggery, 2 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of pepper, 5400 areca-nuts, 5400 betel-leaves, and 270 *palam* of sandal-paste;

for petty expenses (through distribution) during the *Anna-uñjal-tirunāl*

567 *paṇam*;

for being offered to Malaikiniyaninṅa-Perumāl and Nāchchimār on their being seated in the *tīrthavāri-maṇṭapam* on the 9th days of the *Vasantak-koḍi-tirunāl* (*Brahmōtsavams* with the flag hoisted)

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

1 *tiruvōlakkam* and 47 *paṇam* for *tirukkai-vaḷakkam* (cash distribution); and

thus the aggregate (quantities required) for the 7 *tirunāl* (*Brahmōtsavams*) being

10 *vaṭṭi* 6 *marakkāl* and 2 *nāl*i of rice, 46 *nāl*i 1 *uḷakku* and 1 *ālākku* of ghee, 1120 *palam* of jaggery, 1 *nāl*i 1 *uri* and 1 *ālākku* of pepper, 5 *marakkāl* and 1 *nāl*i of green gram, 35 *palam* of sandal-paste, 1400 areca-nuts, 1400 betel-leaves, and 329 *paṇam*.

17-19. Thus the grand total for the *Anna-uñjal-tirunāl* and for the items of offerings at the *tirthavāri-maṇṭapam* is

3 *vaṭṭi* 7 *marakkāl* and 1 *nāl*i of paddy; 74 *vaṭṭi* 5 *marakkāl* and 2 *nāl*i of rice; 506 *nāl*i and 1 *uri* of ghee; 12660 *palam* of jaggery; 14 *nāl*i 1 *uri* and 1 *ālākku* of pepper; 1 *nāl*i of mustard seed; 1 *vaṭṭi* 4 *marakkāl* and 3 *nāl*i of green gram; 1 *vaṭṭi* and 14 *marakkāl* of broken gram; 1 *vaṭṭi* and 10 *marakkāl* of wheat; 1 *vaṭṭi* and 10 *marakkāl* of black gram; 5 *nāl*i of honey; 100 *nāl*i of milk; curds, vegetables, salt and tender cocoanuts; 1 white cloth; 641 *palam* of sandal-paste; refined camphor, musk, saffron and rose-water; 12400 areca-nuts; 12400 betel-leaves; crude camphor; 896½ *paṇam* for *tirukkai-vaḷakkam*;

in this manner shall (the deity) be propitiated with offerings.

19-20. The *prasādam* forming the donor's share, being a quarter of the entire *prasādam* offered, shall be utilised for the charity (free feeding) in the *Rāmānujakūṭam* of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār. The balance of the *prasādam* we shall set apart for distribution during the forenoon *sandhi* hour. So shall (this service) continue through the succession of your heirs and through the succession of the disciples of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār as long as the moon and the sun endure.

20. In the above manner are the said (stipulations) drawn up by the temple-accountant *Tiruniṅga-ūr-uḍaiyān*, with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 51.

(No. 197. A—T. T.)

[On the east wall (outer side) to the south of the first *gōpuram* in the second *prākāra* of Tirumala Temple.]

Text

- 1 இந்தத் தோ[ம]றபட்டி முதல் கொண்டெ தம்முடைய பொராலும் குமார-
னாலயன் பொராலும் கிக்க-
- 2 தங்கமன் பெரியதங்கமன் பொராலும் திருக்கொடுகரி கரையிலும் லின்னதி-
யிலும் தாம் கட்டுவித்த நாலு மண்டபத்திலும் திருக்கொடித்திருநாள்

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

எழுந்திருநடைக்கள்தொறும் மண்டபத்துக்கு ஒரு அப்பபடியாக, இஹி அப்பபடியும் 1 தம்மிடைய ஸ்ரீமாத நடந்துவரும் திருப்பளிஷ்டத்து-
ஞர் நானு

3 அப்பப்படியும் அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுது செய்தருளின அப்பபுஷாதம் திருவொலக்கஅடைப்பிலே சிலவழித்துக்கொள்ளக்-
கடவொமாகவும் விட்டவன் விழுக்காட்டில் அப்பப்பிறவாடி உள்ளது கந்தாடை இராமானுஜ[ஐ*]யங்கார் இராமானுஜகூடத்துக்கு நடக்கக்-
கட-

4 வதாகவும் திருக்கொனெரிகரையிற் திருனந்தவனம் ஒன்றும் நாசிக்கராயக்-
கொனெரிக்கரையில் திருனந்தவனம் ஒன்றும் வத்தி-க்கிற சாத்தா[த*]
ஸ்ரீவெஷ்வரர்களுக்கு மாலந்தொறும் பதினெட்டு பணமும் நாசிக்க-
ராயக்கொனெரிக்கரையில் திருப்புரட்டாதி³ திருஞர் பத்து னாளும்
இட்டு வரும் ஸ்தூமம் ஸ்ரீஹ்ணரத்திலே நடத்தக்கடவொமாகவும்

5 இப்படிக்கு அநூலித்தவரை தம்மிட ஸந்தானபரம்பரை கந்தாடை
இராமானுஜயங்கார் ஸ்ரீஹ்ணரம்பரை எடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் பணிபாற் கொயிற்கணக்கு திருனின்றுநடைபான்
எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வரகெஷி உ-

Translation

1-3. From the income realised from the said *Domarāpaṭṭi* only shall be offered 4 *appa-paḍi* at the rate of one at each *manṭapam* out of the 4 *manṭapams* constructed by you on the bund of the *tirukkeṇṇēri* and within the temple in the name of yourself, in the name of Kumāra-Narasayan, and in the names of Chikka-Taṅgaman³ and Periya-Taṅgaman,³ on the 7th festival days of the *Tirukkoḍi-tirunāl*, and 4 *appa-paḍi* on the day of the *Tirupṭṭai-ōlam* conducted as your charity.

3-4. The *appa-prasādam* offered (to the deity) we shall utilise for distribution during the *tiruvōlakkā-adaippu*. The *appa-prasādam* forming the share of the donor shall be delivered to the *Rāmānujakeṇṇam* of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār.

4. We shall disburse from the *Śrī-Bhaṇḍāram* the 18 *paṇam* each month to the *Śāttāda-Śrīvaishṇavas* who cultivate the one *nandavanam* (situated) at the bund of the *tirukkeṇṇēri* and the other *nandavanam* lying at the bund of the *Narasīṅgarāya-keṇṇēri* and conduct the *satram* that is being maintained at the bund of the *Narasīṅgarāya-keṇṇēri* for ten days during the *Purappai-tirunāl*.

5. In this manner shall this charity be carried on from generation to generation of your heirs and through the succession of the disciples of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, as long as the moon and the sun endure. In the

1. Read தம்மிடைய.

2. Read—பாட்டரி.

NOTE 3:—Originally these names were read as Chikka-Saṅgaman and Periya-Saṅgaman (Vide *Tirupati. Dev. Ep. Rep.*, page 142) but a closer examination of the epigraph shows them to be Chikka-Taṅgaman and Periya-Taṅgaman.

above manner is (this deed) written up by the temple-accountant *Tiruningra-
māṇḍaṅgaṇ* with the consent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrī-
vaishṇavas (is sought for) these I

No. 52.

(No. 186. A—T. T.)¹

[On the north wall (outer side) of the kitchen in the first prakāra of
Tirumala Temple.]

Text

- 1—விவிலுபுராண ஸரிலா—
- 2—க சாந்து பொகையில் இ—
- 3—ர் குமாரசுவாமிங்கராய—
- 4—கு திருப்பதியில் வடக்கு—

Translation

- 1.—the stone record fixing the sale price—
- 2.—being combined—
- 3.—Kumāra-Narasīṅgarāya—
- 4.—in Tirupati on the north side—

No. 53.

(No. 28—T. T.)

[On the north wall of the first prakāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸாஸாஸா வலிபுரீ⁸ சகரத்தம் ஆயிரத்து முன்னாற்று தொண்ணாற்று
அஞ்சின்மெல் செல்லாகின்ற விஜய⁴லக்ஷ்மீஸுரத்து சிங்கநாயற்று
பூர்வபக்ஷத்து⁵ துவாதேவியும் வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற⁶ அத்-
த[த⁷]துநாள் திருமலையில் தானத்தாரொம் வடராஜத்தில்⁹ யொத-
கண்டி சிங்கமுனையக்கற்கு சிலா¹சாஸா²ம் பண்ணிருத்தபடி திரு-
விடைஆட்டம் ஆலிபுறத்தில் வடக்கு பூட்டை கால்வாயில்
- 2 லக்ஷ்மீநாதன்³ பட்டவித்தி நிலத்தில் தாம் கொண்டு ஸ்ரீபண்டாரத்தில்
விட்ட நீர்நிலம் குழி உயிடு க்கு கார் கொடை கடமை பொன்-
¹⁰வரியள் உள்ள முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையானுக்கு¹⁰ தம்-

- | | |
|-----------------------------------|----------------------------|
| 1. The inscription is incomplete. | 6. அத்தத்து=விவிலுபுரத்து. |
| 2. This may be read ஸரிவாஸாஸாஸா. | 7. Read ஸாஸாஸா. |
| 3. Read ஸகாஸா. | 8. Read லக்ஷ்மீ. |
| 4. Read—லக்ஷ்மீஸுரத்து. | 9. Read—வரிகள். |
| 5. Read ஸாஸாஸா. | 10. Read தம்முடைய. |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- முட உபையமாக தாம் கட்டளை பண்ணி னாவழி [அமு]துசெய்-
தருளும் சந்தி ஒன்றுக்கு ¹திருப்போனாகம் ஒன்றுக்கு மலைகிழியநின்-
ருன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மரக்காலும் நெய்அமுது ஆழாக்கும்
- 3 பயற்றமுது ஆழாக்கும் மிளகமுது உப்பமுது கறிஅமுது தயிர்அமுதும்
நாவழி பூரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும்
அமுதுசெய்தருளின ²புராதத்தில் விட்டவ[ர்] விழுக்காடு
புராதம் நாழியும் திருமலை திருப்பதி இராமானுஜகூடங்களுக்கு
கத்தரான கத்தாடை இராமானுஜ[அ*]ப்பங்கார் இராமானுஜகூடத்-
துக்கெ நடக்கக்கடவதாகவும் நின்ற
- 4 புராதம் பூவ³த்தில் சந்திஅடைப்பிலே சிலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொ-
மாகவும் இப்படிக்கு ⁴சுரூபித்தீவரை ⁵தம்மிட லுந்தாநபரம்பரை
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை பூரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து பூரீவைஷ்ண-
வரெனக்

Translation

1. Prosperity, hail! On Friday¹ combined with Hasta, being the 12th lunar day of the bright fortnight of the Sīṃha month in the year Vijaya, current with the year 1395 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following *śilāśāsanam* in favour of Dhonakaṇḍi Siṅgamu-Nāyakkār of the Vaṇarājya, viz.,

1-3. in lieu of the *kār*, *kōḍai*, *kaḍamāi*, *ponvari* and other income realised from the 215 *kuḷi* of the wet land purchased by you from out of the *Lakshmināthan-bhaṇḍavṛtti* land (watered) by the channel fed from the lift erected on the north side in the *tiruvīḍaiyāṇṇam* (village) Ālipuram and granted (by you) to the *Śrī-Bhaṇḍāram*, shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the *tirupṇṇānakam* forming the one *sandhi* which you stipulated to be offered each day to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān ■ your *ubhaiyam*

1 *marakkāl* of rice with the Malaikiniyaninṇam measure,

1 *āḷākkū* of ghee,

1 *āḷākkū* of green gram,

pepper, salt, vegetables and curds,

and the offerings shall be made (therewith).

3-4. The *prasādam* forming the donor's share, being ■ *nāḷi* of the entire offered *prasādam*, shall be delivered only to the *Rāmānujaśāṇṇam* of. Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Rāmānujaśāṇṇams* at Tirumala and Tirupati. The balance of the *prasādam* we shall set apart for distribution during the forenoon *sandhi* hour.

4. This (arrangement) shall last through the succession of your descendants, as long ■ the moon and the sun endure.

1. Read திருப்போனாகம்.

3. Read அஞ்சித்தீ—

2. Read புராதத்தில்.

4. Read தம்முடைய.

NOTE 5:—The date is irregular. Sīṃha month corresponds to August 1473 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

In the above manner are the said (terms) embodied by the temple-accountant *Tiruninra-ur-uḍaiyān* with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for this charity).

No. 54.

(No. 30—T. T.)

[On the north wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

1. 10-ஹெக்டேர் விலாசு¹ 100காந்தி² ஆயிரத்து முன்னாற்று தொண்ணூற்று அஞ்சின்மொல் செல்வாரின்ற விஜய³லாவசுசாத்து 300ஹெக்டேர் பூவ⁴பேசுத்து 400வாத்தெசியும் வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற 5அத்தத்துனாள் திருமலையில் 6தானத்தாரொம் புருடகுண்டையிலிருக்கும் 7பூம-
2. னரில் 8காசிபொத்து 9பெவஜு சொமாசியார் மகனார் 10சொமனா- திஷிதற்கு 11லாசுதம் பண்ணிக்குத்தபடி திருவிடைஆட்டம் ஆலிபுறத்தில் வடக்கு பூட்டைகால்வாயில் வசுவிநாதன் 12பட்டவிற்கி நிலத்தில் தாம் கொண்டு பூரிபண்டாரத்தில் விட்ட 13திரு*] நிலம் குழி உலங்கி க்கு கார்
3. 14கொடை கடமை 15பொன்வரியலுள்ள முதல் திருவெங்கடமுடை- 16ஆனுக்கு 17தம்முட உபையமாக தாம் கட்டளை பண்ணி னாவழி அமுதுசெய்தருளும் சனிக்கு திருப்பொசகம் ஒன்றுக்கு மலையிதிய- நின்றான்காலால் 18ஆ 19யு க 4 20) தெய்ஆ 750 பயற்றுஆ 850 உப்புஆ மி-
4. எருஆ தயிர]ஆ கறிஆ னாவழி பூரிபண்டாரத்திலே விட்டு அமுது- செய்தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின பூலாதத்தில் விட்ட- வர் விழுக்காடு பூலாதம் நாழியும் தாமெ பெறிக்கடவராகவும் நின்ற பூலாதம் பூவ³த்தில் சந்திஅடைப்பிலே சில-

- | | |
|----------------------------|-----------------------------------|
| 1. Read மகாவிடூ. | 11. Read—மாவாறம். |
| 2. Read—வெவ்விதத்து. | 12. Read ஹட்டி. |
| 3. Read—வெவ்விதம். | 13. Read நீர். |
| 4. Read அபிவிருத்தம். | 14. Read கோண்டி. |
| 5. அத்தத்து = வெவ்விதத்து. | 15. Read பொன்விகிதம். |
| 6. Read வானத்தாரோம். | 16. Read திருவேங்கடமுடையானுக்கு. |
| 7. Read பூவாணத்தில். | 17. Read தம்முடைய. |
| 8. Read கார்ப்பு. | 18. This symbol stands for அமுது. |
| 9. Read வெவ்விதம். | 19. This symbol denotes படி. |
| 10. Read வேவ்விதத்து. | 20. This symbol represents ம். |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

5 வழுத்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு 1சுனாசிதீவ்வரை 2தம்-
மிட வந்தானபாம்பரை நடத்தக்கடவ[தா]கவும் இப்படிக்கு 3நீ-
வைவீவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின் நணருடையான்
எழுத்து இவை ஸ்ரீவெணுவரசெகழ் உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity ! On Friday³ combined with Hasta, being the 12th lunar day of the bright fortnight of the Simha month in the cyclic year Vijaya, current with the year 1395 of the Śaka era, the *Sihānattār* of Tirumala issued the following *śilāśāsanam* in favour of Sōmanātha-Dikshitar, son of Daivagña-Sōmayājīyār of Kāsyapa-gōtra, one of the Brāhmaṇas residing in Puruḍaguṇṭa, viz.,

2-4. in lieu of the *kār*, *kōḍai*, *kaḍamai*, *ponvari*, and other income from the 215 *kuḷi* of the wet land purchased by you out of the *Lakshmināthan-bhāṭṭavṛitti* land (irrigated) by the *vaḍakku-pūṭṭai-kālvaṇy* (channel fed by the water-lift set up on the north side) in the *tiruvaiḍaiyāṭṭam* Ālipuram and granted (by you) to the *Śrī-Bhaṇḍāram*, shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the one *tirupṭṭonakam* making up the *sandhi* which you stipulated to be offered each day, as your *ubhaiyam*, to Tiruvēikaṭamuḍaiyān

1 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,

1 *ṇḷakku* of ghee,

1 *ṇḷakku* of green gram,

salt, pepper, curds and vegetables,

and the offerings shall be made (therewith).

4-5. The *prasādam* forming the donor's share, being 1 *ṇḷi* out of the offered *prasādam*, you will yourself receive. The remaining *prasādam* we shall be authorised to distribute during the forenoon *sandhi* hour.

This (practice) shall continue throughout your lineage, as long as the moon and the sun endure.

5. In the above manner are the said (stipulations) drawn up by the temple-accountant *Tiruninra-ūr-uḍaiyān*, with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for) these.

No. 55

(No. 345—T. T.)

[On the east wall (outer side) to the north of the first gōpuram ■
Tirumala Temple.]

Text

1 ஸுமலிவா வவீவரீ ஸகாஸி ஆயிரத்து முன்னுற்று தொண்ணுற்று
ஆமின்மெல் செல்லாநின்ற 2செயலுவற்காத்து மிதுனனுற்று
3அலரப-

1. Read ஸுமலிவா வவீவரீ

2. Read தம்முடைவ.

NOTE 3:—The date is irregular. Simha month corresponds to August 1473 A.C.

4. Read ஜயலாவகிஷ்ருத்து

5. Read அபர-

- 2 சுத்தது ¹புலமையும் புதன்கிழமையும் பெற்ற முலத்துநாள் திருமலையில்
தானத்தாரொம் விருபாக்ஷஅண்ணகளுக்கு சிலா²வா³வனம் பண்-
- 3 னிக்குடுத்தபடி திருவிடைஆட்டம் திருவெங்கடநல்லூரில் தாம் வெட்டு-
வித்த ⁴கயக்கால்வாயில் கார் கொடை கடமை பொன்வரியிலுள்ள
முதல் கொ-
- 4 ண்டு திருவெங்கடமுடையானுக்கு த[ம்*]முடைய உபையமாக தாம் கட்-
டனை பண்ணிந ன்ளவழி அமுதுசெய்தருளும் சந்திக்கு திருப்-
பொநகம் இரண்டுக்கு
- 5 மலைகிரியினின்றான்காலால் அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்அமுது
உழக்கும் பயற்றுஅமுதுழக்கும் உப்புஅமுது மிளகுஅமுது கந்அமுது
- 6 தயிர்அமுது நான்வழி பூநீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுது செய்தருள்க்-
கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவா⁵தத்தில் விட்டவர் விழுக்-
காடு
- 7 பூவா⁶தம் இரு நாழியும் ⁷தம்மிட திருநந்தவனத்துக்கே நடக்கக்கடவ-
தாகவும் நின்ற பூவா⁸தம் பூவ-⁹தத்தில் சந்திஅடைப்பிலே சிலவழித்து-
- 8 க்கொள்ளக்கடவொ¹⁰ஆகவும் இப்படிக்கிவை ¹¹சனூதித்தயவரை நடக்கக்-
கடவதாகவும் பூவைவிவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
- 9 திருநின்றனருடையார் எழுத்து இவை பூவைவிவரகெ¹²ஷ உவ-

Translation

1-3. Prosperity, hail ! On the day of Mūla combined with Wednesday,¹ the 1st lunar day of the dark fortnight of the Mithuna month in the cyclic year Jaya, current with the year 1396 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following *śilāśasanam* in favour of Virūpāksha-Āṇṇaḡal, viz.,

3-6. in lieu of *kār*, *kōḍai*, *kaḍamai*, *ponvār* and other income collected from the *kaṣakkaḷvāy* which you excavated in the *tiruvīḍaiyāṇam* Tiruvēṅkaṭṭanallūr, shall be supplied daily from the *śrī-Bhaṇḍāram* towards the 2 *tirup̣pōnakam* making up the *sandhi* which you stipulated to be offered daily to Tiruvēṅkaṭṭamūḍaiyān as your *ubhaiyam*

2 *marakkāl* of rice with the Malaikiniyaninṅān measure,

1 *uḷakkū* of ghee,

1 *uḷakkū* of green gram,

salt, pepper, vegetables and curd,

and the offering shall be made (therewith).

6-8. The *prasādam* forming the donor's share, being 3 *naḷi* out of the entire offered *prasādam*, shall be utilised for your *nandavanam* only. The remaining *prasādam* we shall distribute during the forenoon *sandhi* time.

1. Read புலமையும்.

2. Read—ஸாவனம்.

3. Read கசக்கால்வாயில்.

4. Read தம்முடைய.

5. Read அஃலாதிதீ—

NOTE 6:—The date corresponds to 1st June 1474 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Thus shall these (arrangements) last as long as the moon and the sun endure.

8-9.—This is the writing of the temple accountant *Tiruninga-ur-uḍaiyān*, with the consent of the Śrivaishnavas. May these the Śrivaishnavas protect!

No. 56.

(No. 342—T. T.)

[On the north wall of the Tāllapākamvāri Room in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸ்ஹஸ்தம் —[ஸ்]காஷ்ட அயிர்த்து முன்னாற்று கொண்-
னாற்று ஆறின்மேல் செல்லாந்ன்ற ஜ[ய]——?
- 2 யும் விபா——ம் பெற்ற புணர்ப்புசத்துநாள் திருமலையில் ஸ்நானத்தா-
ரோம் இராமானுச[தி]——
- 3 'மேல் 'ம[லை]——றபெருமான் திருக்கொடித்திருநாள் எழாந்திருநாள்
திருப்பூமண்டபங்களில்——
- 4 அமுது——செய்தருளி தண்ணிரமுதும் அமுதுசெய்தருளி அடைக்கா-
யமுதிலையமு[து]——
- 5 கந்தா[டை] ——⁹னுய்யங்கார் ⁹கயங்கிரியமாக தாம் பொலியூட்டாக
கட்டுகையில் த——
- 6 ¹⁰முதல்கொ——இந்த மண்டபத்திலே மலையிரியநின்றபெருமான் எந்-
அருளி பந்நீர்காப்பு[ம்]——
- 7 [ஹம் ¹¹நெய்]——நாராழியும் சக்கரைஅமுது தூற்றி பலமும் மிளகமுது
ஆழாக்கும் ¹²தேங்——
- 8 ¹³எழாந்தி——தொறும் விட்டுவாக்கடவொம்ஆகவும் ¹⁴திருக்காதுகையில்
எறிஅருளி அமுது——
- ஒரு ¹⁵மா——[நெய்யமுது ஐ(ய்)வுழக்காழாக்கும் சக்கரைஅமுது அறு-
பதின் பலமும் ஆக——
- 10 —[ஸ்]வராதத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு.....¹⁶——

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. About 4 or 5 letters in each line are covered by a stone wall. 2. The end of each line is covered by Rāmānuja's shrine. 3. Read விபாழக்கிழமையும். 4. Read புணர்ப்புச—— 5. Read ஸ்நானத்தாரோம். 6. Read திருமலையேல். 7. Read மலையிரியநின்ற—— | <ol style="list-style-type: none"> 8. Read ராமானுஜையங்கார். 9. Read கெண்கயழி-மமாக. 10. Read முதல்கொண்டு. 11. Read நெய்யமுது. 12. Read தேங்காய். 13. Read எழாந்திருநாள். 14. Read திருக்கார்த்திகையில். 15. Read மாக்கால். 16. The rest of the inscription is lost. |
|---|---|

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day of Punarvasu combined with Thursday, being.....(in the year) Jaya,¹ current with the, Śaka year 1396, the *Sthānattār* of Tirumala (executed the following *śilāśāsanam* in favour of).....Rāmānuja....., viz.,

3-8. since you have stipulated for the offering of..... and the offering of holy water and areca-nuts and betel-leaves at the *tirupṭṭu-maṇḍapam* on the 7th festival day of the *Tirukkodi-tirunāl* to Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ at Tirumala, as the service of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, from the interest on the amount which you invested, with the income realised we shall supply on the 7th festival days

..... .. rose water,
4 *nōḷi* of ghee,
100 *palam* of jaggery,
1 *āḷāḱku* of pepper,
cocoanuts.....

(for propitiation) while Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ is seated in this *maṇḍapam*.

8-9. (Also) for offering while being seated on the *Tirukkārtikai* day

1 *marakkāl*.....
5 *uḷāḱku* and 1 *āḷāḱku* of ghee,
60 *palam* of jaggery,
.....

10. The donor's share of the *prasādam*

No. 57.

(No. 145—G. T.)

[On the left wall in the front maṇḍapam of Śrī Rāmānuja's shrine in Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸீஸு வுலிதூரீ ஸகாஸுடி ஆயிரத்து முன்னூற்றுத் தொண்ணூற்று* எழின்மெல் செல்லாகின்ற மனந்தலைவகீவரத்து கற்கடகளுபற்று
- 2 வலிவடிவகூத்து வஹலியும் னுயிற்றுக்கிழமைபும் பெற்றற ²அத்தத்தின்னா தானத்தார் அப்பணைப்படிக்கு திருப்ப-
- 3 தியில் உடையவர் எம்பெருமானார் கொயிலுக்கு கந்தரான ³எதிராஜையார் கந்தாடை
- 4 அண்ணையங்கார் சிஷிரான அமுதம் திருவெங்கடஅய்யனுக்கு ஸிலா-ஸாவநம் பண்ணி-

NOTE 1 :—The corresponding year of the Christian era is 1474.

2. அத்தத்தின்னா=ஹஸீஸகூத்து- 3. Read யதிராஜையார்.
- னாள்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5 க்குடுத்தபடி சித்திரைமீனத்தில் உடையவர் அஞ்சாந்திருநாள் ஆரா-
அமுதுசிறப்பு தம்-
- 6 முடைய பெராலெ [பொலி]யூட்டாக நடக்கும்படிக்கு இற்றைநாள்
உடையவர் ஸ்ரீபண்டார-
- 7 த்துக்கு ¹வாரத்தார் முன்பாக ஒடுக்கந நற் ௫ ஈருய் இப்பணம்
னாற்று ²அஞ்பதும் ³விக்கிரமஆதி-
- 8 த்தமங்கலத்தில் உடையவர் கால்வாய் பட்டடையில் எரியிலெ இடுகையில்
எரிகழ் நிலத்தில்
- 9 விளைந்த முதலிலெ ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ அஞ்சாந் திருநாள் சிறப்பு ஒன்-
றுக்கு விடும்
- 10 சாளுக்கிராராயணன்காலால் அமுதுபடி பன்னிரண்டு மாக்காலும் நெய்
அமுது னாழி உரியும் மிளகு-
- 11 அமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது னாழி உரியும் உப்பமுது திருக்கணு-
மடைக்கு அமுதுபடி ஒரு
- 12 மாக்காலும் நெய்அமுது னாழி உரியும் [பயற்றமுது] ஆழாக்கும் சக்கரை
அமுது அறுபதின் பலமும் மடஸெ-
- 13 ஷத்தத்து அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்அமுது உழக்கும் திருப்
பண்ணியாரம் அடைக்கா-
- 14 ய்அமுது ⁴அஞ்பத இலைய்அமுது னாறும் சாத்துப்படி ஒன்றரைப்
பலமுமாக இவ்வகைப்படி பெ-
- 15 ல்லாம் உடையவர் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுவாக்கடவதுஆகவும் அமுது
செய்தருளிக பூவார-
- 16 தத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு பூவாரதம் ஆறுக்கு தானத்தாற்கு பன்
னிரண்டு நிறுவாகத்திலும் பெற்று-
- 17மும் உழக்கு அக்காளிபூவாரதமும் நின்ற பூவாரதம் இரு
நாழியும் ம[ட]-
- 18அக்காளிபூவாரதம் உடையவர் கொயிலுக்கு கெந்த-
- 19பூவாரதம் முன்னாழி.....அக்காளிபூவாரதம் னா-
- 20⁵குமாரகன் பெற்றுவாக்கடவர்களாக்-
- 21ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் ரஸெஷ [உ]

Translation

1-5. Prosperity, hail! On the day of Hasta combined with Sunday,⁷ the 5th lunar day of the bright fortnight of the Kaṭaka (Kaṭaka) month in the cyclic year Manmatha, corresponding to the Śaka year 1397, Yatirāja-Jiyar, the manager of the Uḍaiyavar-Emperumānār temple in Tirupati, executed,

- | | |
|-------------------------------|---------------------|
| 1. Read வாரத்தார். | 4. Read ஐம்பது. |
| 2. Read ஐம்பதும். | 5. Read கந்தாரான. |
| 3. Read விசுவாதித்தேமனத்தில். | 6. Read குமாரர்கள். |

NOTE 7 :—The equivalent English date is 9th July 1475 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

with the permission of the *Sthānattār*, the following *śilāśasanam* in favour of Amudam Tiruvēṅkaṭayyan, the disciple of Kandāḍai Aṇṇayyaṅgār, viz.,

5-7. the sum paid (by you) this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Uḍaiyavar, in the presence of the *Sthānattār*, for offering the *ārā-amudu-śiṟappu*, in your name, from the interest thereon, on the 5th day of the Uḍaiyavar festival in the month of Chittirai, is 150 *naṟ-ṇaṇam*.

7-15. Since this sum of 150 *ṇaṇam* shall be invested for the improvement to the tank in the *Uḍaiyavar-kūlvāy-ṇaṇḍai* in Vikramāditya-maṅgalam, in lieu of the yield derived from the lands lying below the tank shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the one *śiṟappu* to be offered on the 5th festival day

- 12 *marakkāl* of rice with the Chālukya-Nārāyaṇan measure,
- 1 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee,
- 1 *āḷāḱku* of pepper,
- 1 *nāḷi* and 1 *uri* of green gram, and salt ;

for the 1 *tirukkaṇṇāṇḍai*

- 1 *marakkāl* of rice,
- 1 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee,
- 1 *āḷāḱku* of green pulse, and
- 60 *ṇaḷam* of jaggery ;

for the *maṭhaiśśam*

- 2 *marakkāl* of rice,
- 1 *uḷakku* of ghee,
- tiruppaṇṇāyāram*,
- 50 areca-nuts,
- 100 betel-leaves,
- 1½ *ṇaḷam* of sandal paste ;

in the above manner shall all articles be supplied from the *Uḍaiyavar-Śrī-Bhaṇḍāram*.

15-16. From the donor's share of 6 *prasādam* out of the entire offered *prasādam* shall be received.....towards the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār*.

17.1 *uḷakku* of *akkāḷi-prasādam*, and the 1 *nāḷi* of the balance of the *prasādam*

18.*akkāḷi-prasādam*, the *karta* (manager) of the Uḍaiyavar temple.....

19.*prasādam* 3 *nāḷi**akkāḷi-prasādam*.....

20-the sons shall be entitled to receive.....

21.the protection of the Śrīvaiṣṇavas.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 58.

(No. 347—T. T.)

[On the east wall (outer side) to the north of the first gōpuram in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸாஹஸேஷு வுலிபுரீ ஸகாஷ்ட ஆயிரத்து முன்னும்துத் தொண்ணூற்று எழின்மெல் செல்வாநின்ற மன்மயலாஸவசுஸரத்து கண்ணிநாயற்று சுவரவசு(சு)த்து (செ)சுமியும் சூழித்தவாழும் பெற்ற பூசத்து நாள் திருமலையிற் லோனத்தாரோம் ஸேஷி ப்ர[ஸவத]ிஷுருதி-கருணாமுணலுஷண: | வா.
- 2 ண்ஜலுவாருஸாணாருவணநொட்குணகெவரீ | [|| க ||*] வடம-நாராயணோ ருவிவ(டி)நாராயணயஸ || வடி || ப்ராஜதகாக்ஷிராஜி-ஸ்ரீபூதிஷாவநதெஸிக: | [|| உ ||*] செபாநாராஸவிஸாநய-ஸஸரவராகு: | க[ண]காஜமவிவ[ண]விதிண[டி]விருவஸககு: | [|| ஈ ||*] மாயிமொவாஸவிவ்ரதநாரா லொலிஸாசுரதி: |
- 3 ப்ரஜாஸநாஜிதாதததலவ[டி]ஸி[ர]பொஜய: | [|| ச ||*] ராஜ-அலாஸனி: வுண[டி]வெள[ர]ஷபுத[ர]ாத: | ஸமீகூதாபெ-யாதொ ஜமக்புண[||*||] ஸாஜீவந: | [|| டு ||*] ஸகிவாணதி-ஜநெயா யு[டி]தா ஸாவிஸா[டி]நவாடி ணி: | லாவாந ராஜா லாமனாதா ஸுயொ மா[ர]கவிபுயீ: | [|| கூ ||*] ராவு-
- 4 விந்நலுவாருநாதகரஸுயாகர: | ராஜலாஜலிஷஸ்ரீ: ||*|| தரவிஷநரநாயக: [|| எ ||*] ணவம் விபாநராந தாரலிஷ-ஷேவகிக்கு ஸிநாஸாஸநடி பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடம்-உடையானுக்கு தம்முடைய பெராலெ இ(ரெ)ண்டு திருப்பொனகம் அமுதுசெ-
- 5 ய்தருளும்படிக்கு தாம் இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் ற சத இப்பணம் நாலாயிரமும் திருவிடையாட்ட ஸர்வழியளில் எரி-கால்வாயளிலெ இட்டு வெட்டுவித்து இந்த முதலுக்குச் சிலவாக இற்றைநாள் முதல் நாள்வட்டம் ஸ்ரீபண்-
- 6 டாரத்திலெ விட்டு வரும் மல்கிநியின்றான்காலால் அமுதுபடி இ(ரெ)ண்டு மாக்காலும் செய்அமுது உழக்கும் பயற்றமுது உழக்கும் உப்புஅமுது மிளகுஅமுது கறியமுது தயிர்அமுது இந்த வகைப்படி விட்டு அமுதுசெய்துஅருளக்கடவர்களுக்கும்

1. Read ஸ்ரானத்தாரோம்.
2. Metre சுதாஷு-வீ.
3. Read ஸாகுரதி:
4. Read—ஷேவற்கு.

5. Read ஸிநாஸாஸநடி.
6. Read திருவேங்கடமுடையானுக்கு.
7. Read ஸர்வழிகளில்.
8. Read ஏரிகால்வாய்களிலே.

- 7 அமுதுசெய்து அருளின பூவாத்தத்தில் அட்டவார் விழுக்காடு பூவாதம்
இரு நாழியும் சம்பமுடைய அசாரிபர் ஆக ஸ்ரீஷ்டாணமொத்தித்து
சூவவழிப்பவரெத்து சொட்டை, நெருவெய்கட, ந்நா, ந்யயங்கார் குமா-
ரர் குமாநாந்(ன)நய்யங்கார் ஸ்ரீதவாரூடு.
- 8 பரை சந்திரதிதீவரை பெற்றுவாங்கடவார் ஆகவும் நின்ற பூவாதம்
உள்ளது பூவதத்தில் சந்திரதையிலே செவ்வழித்துக்கொள்ளக்கட-
வொம் ஆகவும் இப்படிக்கு சம்பமுடைய ஸ்ரீதவார்ப்பரை சந்திரதிதீ-
வரை நடக்கக்கடவார்க்கவும் இப்படிக்கு
- 9 ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணிபால் கொடுக்கணக்குந் நெருகிந்நவ்ருடையான்
எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்க்கென() உ

Translation

1-4. May there be prosperity! On the day¹ of Pūṣam (Pushya) combined with Sunday, the 10th lunar day of the dark fortnight of the Kanya month in the year Manmatha, current with the year 1397 of the Śāka era, the *Sthānatā*; of Tirumala executed the following *śilāśāsanaṁ* in favour of Nārasimhadēva of the following description:—

the possessor of the ornament, viz., praise worthy and unparalleled good qualities; the fierce lion that destroyed the elephant, viz., the Pāṇḍya king; *Khaḍga-Nārāyaṇa*; the bearer of the renowned title of *Rūpa-Nārāyaṇa*; the past master in establishing the prosperity of the extensive Kākati-rājya² (Kākatiya kingdom); the hero whose valour extending into and resting in the midst of the (adjoining) countries has begotten fame (for him); the wise bestower of liberal gifts equal to those of the famous Karna and *Kāma-gaṇi* (*Kāmadhenu*, the wish-giving celestial cow); the bearer of the famous surname *Gāyatrīvāḍa*; the possessor of the physical form resembling that of the moon; the dazzler with the significant *biruḍa Sarvagña* acquired through the power of his intellect; the crest-jewel of kings—Śiva (who bears the moon on his head); an entire hero—Vishṇu; a clever speaker—Brahma (the four faced); the protector of the good—Isāna (who embodies the Goddess Āryā); the bestower of wealth—Kubera; the life-giver of the world—Vāyu (the sustainer of all life); one of a virtuous life—Varuṇa (the regent of the ocean); one born with goodness and merit—Nṛiti (a demon); a pious person—Yama; one of a pure life—Agni; a gem among the learned—Indra (the chief of the Devas); one of brilliant qualities—Sun; one of an amiable disposition—moon; a prosperous man—Aṅṅaraka (Kuja); a learned man—Budha; a

NOTE 1:—The English date is 24th September 1473 A.C.

NOTE 2:—By this time the “Kākati-rājya” at Warangal in Telūṅgāna had been destroyed by the muhammadan invasions and its place taken up by the Gajapati-rājya in Utkala. Consequently ‘the establisher of the prosperity of the Kākatiya kingdom’ must have been some one of his ancestors, who, from this reference, appear to have originally served under the Kākatiya kings as generals and ministers so as to earn this *biruḍa* and transmit it to their posterity, and to have later on transferred their allegiance to the Vijayanagara kings on the dismemberment of the Kākatiya kingdom. Almost all these epithets, including this particular one, are assumed by this donor’s younger brother Kēsaya-Nāyaka in No. 60 below.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

great man—Guru; a poet—Śukra; an intelligent man—Saturn¹ who is encircled by luminous rings like the periphery of a wheel; the moon to the ocean, viz., Rāvu Pinnanna-Bhūpala (i.e. the son of Rāvu Pinnanna-rāja); the majestic lion to the elephants, viz., the enemy kings; Nṛsiṃha-Nara-nāyaka (Narasimha-rāja):

4-6. The money which you deposited this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of propitiating Tiruveṅkaṭamuḍaiyān with ■ *tirupṇānakam* in your name is 4000 *naṇṇam*. This sum of 4000 *ṇam* shall be utilised for the improvement and excavation of irrigation channels fed by tanks in the *tiruvīḍaiyāṇam* villages and, as the debit against the income derived therefrom, shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram* from this day onwards

2 *marakkāl* of rice with the Malaikiniyaningān measure,

■ *uḷakku* of ghee,

1 *uḷakku* of green gram,

salt, pepper, vegetables and curds ;

these articles shall be supplied on the above scale and (the deity) propitiated with the offerings (prepared thereof).

7-8. The *prasādam* of 2 *nālī*, being the share of the donor, out of the offered *prasādam*, your *āchārya*, viz., Kumāra-Tātayyaṅgār, son of Ścṭṭai Tiruveṅkaṭa-Tātayyaṅgār, of Śaṭhamarshaṇa-gōtra and Āpastamba-sūtra, as well as his heirs (after him), shall receive, as long as the moon and the sun endure. The balance of the *prasādam* we shall distribute during the forenoon *sandhi* hour. Thus shall (this charity) continue to be efficacious throughout the time of your descendants, till the lasting of the moon and the sun.

8-9. In the above manner is (this deed) written up by the temple-accountant *Tirumūṇra-ūr-uḍaiyān*, with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for) these !

No. 59.

(No. 347. A—T. T.)

[On the east wall (outer side), to the north of the first gōpuram in Tirumala Temple.]

Text

- 1 வரமுஷெ உதயநாடெய்யெழிதெ லாவெ நஹவெழீ விரிதெ வகெந்
 லாநுழிநாநிதெ வரமுண்ண வுஷெழீ உபாஜாணியெனா । ப்ரீ-
 விஹந்நவஸுதொ வரஷாஅருவதெ.
- 2 ராகருஉததிகீஹுதம் நெநவெழீ உபாநஹம் வரமுஅயகீ ப்ரீராகு
 நரவரிஹவ்ருஹு: । உ

NOTE 1 :—The donor has been so far compared to the Trinity, the Asṭadikpālas and the first six out of the nine planets. The term 'Pradhīh,' meaning circumference or periphery of a wheel, may therefore be taken to refer to Saturn who is encircled by luminous rings. Rāhu and Kētu are not mentioned, probably because they are considered as merely *chhāyā-grahas* or satellites, and not distinct bodies. This comparison is absent in No. 60 in the case of this donor's brother Kēsaya-Nāyaka.

2. The metre of the stanza is ராகரூபகவிச்சித்தம் Read வகெந்.

Translation

1-2. In the year Manmatha, in the month of Bhādrapada, in the dark fortnight, on Sunday¹ combined with (the star) Pushya, being the 10th lunar day, Śrīmān Nṛsiṃha-Prabhu, son of Śrī Pinnanna, provided two excellent offerings on each day for all time (to come) to Vṛishāchalapati² (Vēṅkaṭṣvara).

No. 60.

(No. 574—T. T.)

[On the east wall (outer side) to the north of the first gōpuram in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வவ்விழி ஸகாஸு ஆயிரத்து முன்னாற்றுக் தொண்ணாற்று எழின்மெல் செல்லாநின்ற மன்மயவம்சசிவரத்து கன்னிநாயற்று அபரவசுத்து (௭)புரமும் ஆதிததிவாரமும் பெற்ற பூசத்துநான்
- 2 திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொம் ஸ்ரீவதி ப்ரஸவநிவ்விழி ஸ்ரீகருணாமுன ஸ்ரீவதிவ்விழி ! வாணியவாபுஸுணாபு வனநொடினகெவரீ
[௧ ௧] வடபுதராபயனொ ருபுதராபயனயஸ; வடிபு
ப்ராஜதகாகதிராஜதமீ

NOTE 1:—According to the “Indian Ephemeris” of Swamikannu Pillai, the Bhādrapada month ends on 31st August 1475, on which date begins the Kanya month during which the offerings recorded in No. 58 are therein stated to have been provided by the donor. Excepting the month, the other astronomical details given in the two epigraphs are identical. So are the details of the date in the two succeeding inscriptions Nos. 60 and 61 of this donor’s brother Kāsaya-Nāyaka who apparently accompanied his brother and made his donation on the same day. Hence it is possible that the lunar month of Bhādrapada and the solar month of Kanya (Purāṭṭṣī) overlapped each other almost completely, just as the Adhika-Āśvina or Adhika-Āśvayuja lunar month is represented in the above “Ephemeris” to have overlapped with the Kanya month in this year Manmatha; and consequently the Adhika-māsa or the intercalary month must have occurred in the Bhādrapada month or in any of the previous five months Chaitra to Śrāvaṇa, so as to make the actual Bhādrapada and Kanya months co-extensive with each other. Moreover all the details of the date given in this No. 59 do not completely agree in the Bhādrapada month, calculated in the “Indian Ephemeris” as agreeing with the month of August 1475. Hence the date of the record may be determined to be 24th September 1475 A.C., as in the case of Nos. 58 and 60.

NOTE 2:—‘Vṛishāchalapati’ means the ‘Lord of Vṛishāchala’ or Vṛishātri (i.e. Dharmātri), the deity given to the hill for the reason of Dharmadēvatā’s performing penance on the hill for her own prosperity. (Vide “Śrī Vēṅkaṭāchala Māhātmya,” p. 23 in “Tirumalai Śrī Vēṅkaṭṣvara” Journal, Vol. I, No. 1). It is also called ‘Vṛishabhāchala’ owing to the destruction of the demon Vṛishabhāsura on this hill by God Viṣṇu with His discus. The name is now generally applied to the seventh range of hills on which Śrī Vēṅkaṭṣvara’s temple is built, though “Śrī Vēṅkaṭāchala Māhātmya” informs us that this was the appellation of the whole hill during the Kṛita-yuga.

3. Metre சுதுஷுவீ.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 3 **புவிஷ்டாவதசெய்கை** [|| ௨ ||*] செபராணுராடவிஸ்ராணயஸவஸுவரா.
கலை : கண்டகாஜமவீவணாவிதீணாவிநுலகைகலை : [|| ௩ ||*] மாபி.
மொவாடவிவதாததாரா ஸொலஸொகாதி : [|| ௪ ||*] திலுவநீ.
ராயரா[ஜ]ஸ்ரீஸ்ரீரூபாங்கித : [|| ௫ ||*] ராவாவிநநஸாவாரு.
ரதாசுரஸு.
- 4 **பாகர :** | ஸ்ரீலெகடாபாயதாஜஸகவசுவகஜஷட்வசு : [|| ௬ ||*]
ஸ்ரீலாநு கெஸயமலவாநொ ஜமலிவதாதவிசு : | ஸாவ விபாத.
ராத கெஸய[ந]நாயக்கற்கு ஸிநாஸாஸநடி பண்ணிக்குடுத்தபடி
திருவெங்கடம் உடையானுக்கு தம்முடைய
- 5 **பொலெ** இ(ரெண்டு திருப்பொனகம் அமுதுசெய்துஅருளும்படிக்கு தாம்
இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்திக்கு ஒடுக்கந நற் ௫ சது இப்பணம்
நாலாயிரமும் திருவிடையாட்ட ஸ்வரவழியளில் ஸ்ரீகால்வாயளிலெ
இட்டு
- 6 **வெட்டுவித்து இந்த முதலுக்குச் சிலவாக இற்றைநாள் முதல் நாள்வட்-**
டம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டு வரும் அமுதுபடி இ(ரெண்டு மாக்-
காலும் நெய்யமுது உழக்கும் பயற்றமுது உழக்கும் உ-
- 7 **ப்புஅமுது [மிளகு]அமுது கறிஅமுது தமிழர்அமுது இந்த வகைப்படி**
விட்டு அமுதுசெய்துஅருளக்கடவர்ஆகவும் அமுதுசெய்துஅருளின
புலாத்தத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு புலாதம் இரு நாழிடி-
- 8 **ம் தம்முடைய] ஆசாரியர்ஆன ஸாஷ்டாணமொத்தது ஸ்வவஸூல-**
ஸூத்தித்து சொட்டைத் திருவெங்கடத்தாததய்யங்கார் குமார்
குமாதாததய்யங்கார் ஸ்ரீநாநபரம்பரை சந்திரசூதீவரை
- 9 **பெற்றுவாக்கடவர்ஆகவும் நின்ற புலாதம் உள்ளது பூவத்தில் சந்தி-**
யடப்பிலெ செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு
தம்முடைய ஸ்ரீநாநபரம்பரை சந்திரசூதீவரை நடக்கக்கடவ-
- 10 **துஆகவும் [இப்படி]க்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு**
திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீலெவெஷ்வரகெஷ [|| * ||]

Translation

1-4. May there be prosperity! On the day⁴ of Pūṣam (Pushya) combined with Sunday, the 10th lunar day of the dark fortnight of the Kanya month in the year Maṇmatha, current with the year 1397 of the Śāka era, the *Sihānattār* of Tirumala executed the following *śilāśāsanam* in favour of Kaṣaya-Nāyaka of the following description :—

the possessor of the ornament of praiseworthy and unparalleled good qualities; the fierce lion that destroyed the elephant, viz., the Pāṇḍya king; *Khaḍga-Nārāyaṇa*; the bearer of the renowned title of *Rūpa-Nārāyaṇa*; the

1. Read ஊர்வழிகளில்.

3. Read சுவஸூம்ஸ.

2. Read ஏரிகால்வாய்களிலெ.

NOTE 4 :—This date is the same as that of Nos. 58 and 59, viz., the 24th September 1475 A.C.

past master in establishing the prosperity of the extensive Kākati-rājya¹ (Kākatiya kingdom); the hero whose valour, extending into and resting in the midst of the adjoining countries, has begotten fame (for him); the wise bestower of liberal gifts equal to those of the famous Karna and Kāma-gavi (Kāmadhenu, the wish-giving celestial cow); the bearer of the famous surname Gāyi-gōvāḷa; the possessor of the (beautiful) physical form resembling that of the moon; the holder of the *biruda* of the glory or the prosperity of the kingdom pertaining to the illustrious king of the three worlds, i.e., the chief minister of the king; the moon to the ocean, viz., Rāvu-Pinnanna-Bhūpāla (i.e. the son of Rāvu Pinnannarāja); the large black bee (sucking) at the brilliant lotus feet of Śrīvēṅkaṭāchārya (i.e. the disciple deriving spiritual inspiration from Vēṅkaṭāchārya); the hero who is famed throughout the world; Kāsaya-Bhūpāla.

4-7. The money which you deposited this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of propitiating Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān with 2 *tirup-pōnakam* in your name is 4000 *naṭpaṇam*. This sum of 4000 *paṇam* shall be utilised for the improvement and excavation of irrigation channels fed by tanks in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages and, as the debit against the income derived there from, shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram* from this day onwards

- 2 *marakkāl* of rice,
- 1 *uḷakku* of ghee,
- 1 *uḷakku* of green gram,
- salt, pepper, vegetables and curds;

these articles shall be supplied on the above scale and (the deity) propitiated with the offerings (made thereof),

7-10. 2 *nāḷi* of *prasādam*, being the share of the donor, out of the offered *prasādam*, your *āchārya*, viz., Kumāra Tātayyaṅgār, son of Śōṭṭai Tiruvēṅkaṭa-Tātayyaṅgār, of Śaṭhamarshaṇa-gōtra and Āpastamba-sūtra, as well as his heirs (after him), shall receive, as long as the moon and the sun endure. The balance of the *prasādam* we shall distribute during the forenoon *sandhi* hour.

Thus shall (this charity) continue to be efficacious throughout the period of your descendants, till the lasting of the moon and the sun.

10. In the above manner is (this deed) written up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ār-uḍaiyān*, with the consent of the Śrīvaishnavas. The protection of the Śrīvaishnavas (is sought) for these.

NOTE 1:—See Note 2 to Translation of No. 58.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 61.

(No. 575—T. T.)

[On the east wall (outer side) north of first gōpuram in
Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ¹வருஷெ லுடியநாடெய்யெஹிதெ லாவெ நலவெந் லிதெ வகெத்
லாநுடிநா.
- 2 திதெ வாருமுனெ வுஷெ டுபலாணியெள || ஸீவிநவ்வென்தொ
வாஷாஅருவதொராக லுதெந்நுதல் நெவெந்நுதல் லுதல்
அயக் ஸீகெவ்யக்தாவதி: 1 உ

Translation

r-2. In the year Manmatha, in the month of Bhādrapada, in the dark fortnight, on Sunday^a combined with (the star) Pushya, being the 10th lunar day, Śrī Kāśaya-Kṣhmāpati, son of Śrī Pinnanna, provided two excellent offerings daily for all time (to come) for Vṛṣhāchalapati^b (Vēṅkaṭeśvara).

No. 62.

(No. 411—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumaṅgaiālvār's shrine known as Jiyāṅgāri-gudi on the Kapila-tīrtham road from Tirupati.]

Text

- 1 உ ருமலவோ வவதரீ ரககாஷ்ட ஆயித்து முன்னாற்று தொண்ணாற்றெழின்மெற் செல்லாநின்ற மன்மலவ்வரசாத்து துவாநாயற்று அபாபகத்து ஷரீபும் வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற பணர் பூசத்துகள் திருமலையில் தானத்தார் அப்பிணைப்படிக்கு திருமங்கை ஆழ்வார் கொயிலுக்கு கந்தரான எம்பெருமானார்ஜீயர் திருப்பதி ஸ்ரீவ-
2 யிஷ்வர்களில் முதலியார் ருமொபாபாஸர் தரலிஷராயமுதலியாற்கு ரிவாராலாசம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருமங்கையாழ்வார் காந்திகை மாவத்தில் ஆட்டை திருநகர்தம் திருக்காந்திகைகள் மொலிந்-
ராகுன் கொயிலிலும் தம்மிட கொயிலுக்கு எழுந்தருளி திருஜீமரீ செப்தருளி திருநலக்கம் அமுதசெய்தருளி திருமலைமெலிலும் திருவெ-

1. Read வகை. The metre of the stanza is—மாடி-3-உருவிக்விதது.

NOTE 2:—The date of this epigraph is the same as that of Nos. 58, 59 and 60 which is 24th September 1475 A.C. See note 1 to the Translation of No. 59.

NOTE 3 :—See note 2 to the Translation of No. 59.

- | | |
|------------------------|----------------------------|
| 4. Read மத்யவஸ்தாஹித். | 7. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில். |
| 5. Read புனர்பூதம். | 8. Read ஸரணோபாயம். |
| 6. Read அப்பண்ணம். | 9. Read தம்முடைய. |

- 3 க்கடமுடையாடு அமுதுசெய்தருளி வாக்காட்டிஅருளின அப்பப்படியு¹இ
திருத்தம்பலப்பினவும் சாத்திக் கணைருளின திருப்பரிவட்ட பூலாடி-
மும் களபபூலாடிமும் எதிர்கொண்டருளி ¹திருமிணற்றுக்கு எண்-
ணைக்காப்பு சாத்தியருளி திருவிதியில் எண்ணைபூலாடிம் பூலாடித்-
தருளவும் மாவாமாவந்தொறும் காற்கிகை நகைத்தங்களில் திருமணீ²மம்
கொண்டருளி அ-
- 4 முதுசெய்தருளும் திருமணீநப்படிக்கு திருப்பொனகம்³ ஒன்றும் திருமலை
திருப்பதி பிராமானுஜகடங்களுக்கு கந்தராய அழகியமணவாளஜியர்
ஸிஷ்யராக கண்டை ²இராமானுஜயங்கார் திருநாமத்தாலெ பொலி-
யூட்டாக நடக்கும்படிக்கு தாம் தானத்தார் திருமுன்பாக திரு-
மங்கையாழ்வார் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு இற்றைநாள் ஒடுக்கி நற் பு
உா இப்பணம் இருநூறும்
- 5 இளமண்டியத்தில் திருமங்கையாழ்வார் பட்டடைக்கு பாயும் கால்வாயி-
லிட்டு அகில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருமங்கையாழ்வார் காற்-
திகைமாலத்தில் ஆட்டை திருநகைத் தும் திருக்காந்திகைநாள்
மொவிந்தராஜன் கொயிலிலும் ³தம்மிட கொயிலுக்கு எழுந்தருளி
திருமஞ்சனங் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளந் திருஒலக்கம்
ஒன்றுக்-
- 6 கு சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி பன்னிரண்டு மாக்காலும்
திருக்கணுமைடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் மடசெஷத்துக்கு
அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் ஆக அமுதுபடி பதினஞ்சு மாக்-
காலும் நெய்யமுது முந்நாழி ஆழாக்கும் சக்கரையமுது அறுபதின்
பலமும் பயற்றமுது நாழி முவுழக்கும் மிளகமுது ஆ-
- 7 ழாக்கும் கறியமுது உப்பமுது தயிரமுதும் திருமஞ்சரத்துக்கு எண்ணைக்-
காப்பு ஆழாக்கும் திருஒலக்கத்துக்கு பூலாடிக்க திருப்பண்ணி-
யாரத்துக்கு பயற்றமுது இரு னாழியும் சக்கரையமுது பதின் பலமும்
பூலாடிக்க சந்தநம் நாற்பலமும் அடைக்காயமுது இரு நூறும்
இலையமுது நானூறும் மாவாமாவந்தொறும் திருக்காந்தி-
- 8 கைநகைத்தங்களில் திருமஞ்சரங் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும்
திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்யமுது
ஆழாக்கும் பயற்றமுது ஆழாக்கும் மிளகமுது கறியமுது உப்பமுது
தயிரமுதும் திருமஞ்சரத்துக்கு எண்ணைக்காப்பு ஆழாக்கும் சந்தநம்
⁴காற்பலமும் ஆக
- 9 இந்த வகைப்படி எல்லாம் திருமங்கையாழ்வார் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்-
டுப்பொதக்கடவதாகவும் திருஒலக்கத்தில் அமுதுசெய்தருளின பூலா-
தத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு பூலாடிம் ஆறும் அக்காளிபூலாடிம்

1. திருமிணற்றுக்கு = ஊர்கொலத்துக்கு.

2. Read ரா8ர நுஜஅய்யங்கார்.

3. Read தம்முடைய.

4. Read கால்பலமும்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- இரு நாழியும் மடசெஷத்தில் பூவூர்த்தி நாழி உரியும் ஆக
பூவூர்தம் எழுநாழி உரியும் நிக்கி நின்ற பூவூர்தம்
- 10 இரு னாழியும் இதில் இராமாநுஜகடங்களுக்கு பூவூர்தம் நாலும் அக்-
காளிபூவூர்தம் னாழியும் நிக்கி பூவூர்தம் முன்றெ நாழி உரியும்
அக்காளிபூவூர்தம் நாழியும் தாம் பெற்றுவாக்கடவராகவும் விட்டவர்
விழுக்காடு னிக்கி [நின்ற] பூவூர்தம் அக்காளிபூவூர்தம் ஆழ்வார்
"திருவாழிபெனத்தில் திருநிலக்கண்டைப்பிலை சிலவழித்-
"தருவாழிபெனத்தில் திருநிலக்கண்டைப்பிலை சிலவழித்-
- 11 துக்கொள்ளக்கடவர்களாகவும் காந்திகைநகர்த்தங்களில் அமுதுசெய்-
தருளிந பூவூர்த்தத்தில் தமக்கு பூவூர்தம் னாழியும் தானத்தார்
னிற்வாகத்துக்கு பூவூர்தம் னாழி உரியும் மடத்துக்கு பூவூர்தம்
னாழி உரியும் ஆக இந்த வகைபடியாலெ பெற்றுவாக்கடவர்களாக-
வும் இப்படிக்கு கந்தாடை இராமாநுஜ[அ*]-
- 12 ப்யங்கார் பரிஷிபரம்பரை 2தம்மிட வந்தநாபரம்பரை அநாதிதீவரை
நடக்கக்கடவராகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயிற்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-
வர்களை உ

Translation

1-2. Prosperity, hail! On the day¹ of Punarvasu combined with Friday, being the 6th lunar day of the dark fortnight of the Tūlā month in the year Manmatha, corresponding to the year 1397 of the Śāka era, Emperumānār Jīyar, the manager of the Tirumāṅgaiyālvār's shrine, executed the following *śilāśāsanam*, with the permission of the *Sthānattār* of Tirumala, in favour of Mudaliyār Śaṭhakōpadāsar Narasimharāya-Mudaliyār, one of the Śrīvaiṣṇavas of Tirupati, viz.,

2-4. two hundred *naṇṇam* is the money which you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Tirumāṅgaiyālvār, in the presence of the *Sthānattār*, for the purpose² of giving the *tirumaṇṇjanam* (holy bath) for Govindarāja on the day of Kārtikai (Kṛittika star) in the month of Kārtikai, being the day of the *āṇṇai-tirunakṣhatram* (annual birth-star) of Tirumāṅgaiyālvār, after being conducted from His own temple to your shrine, for offering a *tiruvōlakkaṁ* and for anointing Himself before distributing oil and for distributing the oil in the streets, after proceeding to receive the *appa-paṭi*, and betel-leaves and nuts previously offered to Tiruvēkaṭamuṭaiyān on Tirumala and *parivaṇṇam* (cloth) and *kaṭabham* (sandal-paste) previously invested (and offered to Tiruvēkaṭamuṭaiyān) and then transmitted (down hill), as well as providing (oil) for the *tirumaṇṇjanam* and one *tirupponakam* for the *tirumaṇṇjana-paṭi* on (the days of) the Kārtikai (Kṛittika) star in each month, as the *poliyūṇu* (charge on the interest from the invested money) in the name of Kandāṭai

1. Read திருவாயுதன-

2. Read தம்முடைய.

NOTE 3 :—The date is 20th October 1475 A.C.

NOTE 4 :—The statement of the ceremonial detailed below in these lines is indefinite and vague as to the respective parts played by God Govindarāja and Tirumāṅgaiyālvār.

Rāmānujayaigār, the manager of the *Rāmānujakuṭams* at Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāḷa-Jiyar.

4-9. This sum of 200 *paṇam* shall be utilised for the improvement of the channel irrigating the *Tirumaṅgaiyālvār-paṇṇaḍai* in Iḷamaṇḍiyam (village) and, with the produce derived from it, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Tirumaṅgaiyālvār

for 1 *tiruvōlakkam*

12 *marakkāl* of rice (measured) with the *Chāḷukya-Nārāyaṇa-kāl*,

for 1 *tirukkaṇāmaḍai*

■ *marakkāl* of rice, and

for the *maṭhaisham*

2 *marakkāl* of rice,

the total quantity of rice coming to 15 *marakkāl* ;

3 *nāḷi* and 1 *āḷāḱku* of ghee,

60 *palam* of jaggery,

■ *nāḷi* and 3 *uḷāḱku* of green gram,

■ *āḷāḱku* of pepper,

vegetables, salt and curds ;

to be offered to Gōvindaṛāja after *tirumaṇḍjanam* at your shrine on (His) arrival there from (His) temple on the day of the annual birth-asterism of Tirumaṅgaiyālvār, being the day of the Kārtikai (Kṛittika star) in the month of Kārtikai ;

for the *tirumaṇḍjanam*

■ *āḷāḱku* of gingelly oil ;

for the *paṇyāram* to be distributed during the *tiruvōlakkam*

2 *nāḷi* of green gram, and

10 *palam* of jaggery ; and

for distribution

4 *palam* of *chandanam* ;

200 areca-nuts and

400 betel-leaves ;

and for ■ *tiruppōnakam* to be offered (to Tirumaṅgaiyālvār) after the *tirumaṇḍjanam* on (the days of) the star Kārtikai (occurring) in each month

1 *marakkāl* of rice,

1 *āḷāḱku* of ghee,

■ *āḷāḱku* of green gram,

pepper, vegetables, salt and curds ; and

for the *tirumaṇḍjanam*

■ *āḷāḱku* of gingelly oil and

$\frac{1}{2}$ *palam* of sandal-paste.

9-11. Out of the *prasādam* offered during the *tiruvōlakkam*, deducting the donor's share of 6 *prasādam*, 2 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* and 1 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam* in the *maṭhaisham* aggregating to 7 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam*, the balance of ■ *nāḷi* of *prasādam* from which is to be delivered

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

4 *prasādam* and 1 *nāli* of *akkāṭi-prasādam* to the *Rāmānujakuṣam*, i.e., the net balance of 3 *prasādam* and 1 *nāli* and 1 *uri*, and 1 *nāli* of *akkāṭi-prasādam*, you shall continue to receive. The balance of the *prasādam* and *akkāṭi-prasādam* remaining after deducting the donor's share shall be distributed during the *tiruvōlakka-aḍaiṭṭu* (occasion of the distribution at the *āsthānam*) in the *tiruvādhyaṇam* of the *āṭvār*, i.e., the period of the recital of the *Prabandham*. Out of the *prasādam* offered on the occasions of the Kārtikai star shall be issued 1 *nāli* of *prasādam* to you, 1 *nāli* and 1 *uri* of *prasādam* to the *Sihānattār* as their *nirvāham* (share for management), and 1 *nāli* and 1 *uri* of *prasādam* to the *maṭham*; and in this manner shall they continue to receive.

11-12. This (arrangement) shall be operative throughout the succession of the disciples of Kandaḍai Rāmānujayaṅgār and through the lineage of your descendants till the lasting of the moon and the sun. In this manner is this (deed) written up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ur-uḍaiyān*, with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 63.

(No. 144-G. T.)

[On the east wall of the front maṇḍapam of Rāmānuja's shrine in
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸுஹலோ வஸ்துவிஸ் ஸகாஷ்டி ஆபிரத்து முன்னாற்றுத் தொண்ணூற்றெழின்மெல் செல்லானின்ற உதயலோவ-
- 2 சீவாபுத்து தலானாயற்று அபரபசுத்து ஷ்ஷியும் வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற புணர்புசத்துணர் திருமலையில் ஸ்ரானத்தார்
- 3 அப்[பு]ணைப்படிக்கு திருப்பதியில் உடையவர் எம்பெருமானார் கொயிலுக்கு கந்தான எதிராஜஜியர் திருப்பதி. ஸ்ரீவைஷ்ணவ-
- 4 ர்களில் முதலியார் ஸ்ரீஸங்கொவலாலர் நரலிம்ஹராய முதலியாற்கு சிலாஸாலாந் பண்ணிக்குடுத்தபடி உடையவர் எ-
- 5 ம்பெருமானாற்கு அத்தாலாத்தில் திருவெண்ணத்தில் ஆட்டைதிருநகரத்தி[ம்] சாத்துமுறையில் அமுதுசெய்தருளும் திரு-
- 6 வொலக்கம் ஒன்றும் மாலாமலந்தொறும் காந்திகை நகரத்தி[ம்] திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தஅ-
- 7 ருளும் திருப்பொருளம் ஒன்றும் திருமலை திருப்பதி[ம்] ராமானுஜகூடங்களுக்கு கந்தராய அமுகிய-
- 8 மணவாளஜியர் சிஷ்யரான கந்தாடை பிராமாநுஜயங்கார் திருநாமத்தாலெ பொலியுட்டாக நடக்கும்படிக்கு தாம்

- | | |
|-----------------------|----------------------------|
| 1. Read புனர்பூசு— | 4. Read திருவாய்மொழியை. |
| 2. Read கதாராண. | 5. Read ராமாநுஜாய்யங்கார். |
| 3. Read யகிராஜய்யார். | |

- 9 ஸ்ரீபாதத்தார் திருமுன்பாக உடையவர் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற்
பணம் உர இப்பணம் இருனாறும் விசுமாநித்-
- 10 தன்மங்கலத்தில் உடையவர் பட்டடையில் எரிகால்வாயில் இட்டு இதில்
விளைந்த முதல் கொண்டு உடையவர் ஸ்ரீதிருவடி-
- 11 பெனத்தில் சாத்துமுறைநாள் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்-
றுக்கு சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுது-
- 12 படி பன்னி(ரெண்டு மாக்காலும் திருக்கணுமடை ஒன்றுக்கு அமுதுபடி
ஒரு மாக்காலும் மடசெஷத்துக்கு அ-
- 13 முதுபடி இ(ரெண்டு மாக்காலும் ஆக அமுதுபடி பதின்அஞ்சு மாக்-
காலும் நெய்அமுது முன்முழி ஆழாக்கும் சக்க-
- 14 ரைஅமுது அறிபதின் பலமும் பயற்றமுது முழி முவுழுக்கும் மினகமுது
கறியமுது உப்பமுது தயிரமுது திருப்ப-
- 15 ண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது முழியும் சக்கரையமுது ஐம்பலமும் திரு-
வொலக்கத்தில் ப்ரவாதிக்க சந்தனம் இருபலமும்
- 16 அடைக்காயமுது ஐம்பதும் இலையமுது னாறும் இதுவும் மாலாமாவந்-
தொறும் திருநகர்த்திங்களில் திருமஞ்ச-
- 17 னந் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு
அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்யமுது ஆழாக்குடி
- 18 பயற்றமுது ஆழாக்கும் மினகமுது கறியமுது உப்பமுது தயிரமுது திரு-
மஞ்சனத்துக்கு எண்ணிக்காப்பு ஆழாக்கும்
- 19 சாத்துப்படி ஸ்ரீகாற்பலமும் ஆக இந்த வகைப்படி யெல்லாம் உடையவர்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே [நடத்தக்கடவதாகவும்]
- 20 திருவொலக்கத்தில் அமுதுசெய்தருளின ப்ரவாதித்தில் விட்டவர் விழுக்-
காடு ப்ரவாதி ஆறும் அக்காளிப்ரவாதம் இ-
- 21 ரு முழியும் மடசெஷத்தில் ப்ரவாதி ஐமுழி உரியும் ஆக ப்ரவாதி
'எழிமுழி உரியும் அக்காளி ப்ரவாதம் இருநாழியும் ஸ்ரீ-
- 22 மாதுஜகடத்துக்கு ப்ரவாதி னாலும் அக்காளிப்ரவாதம் முழியும்
னின்ற ப்ரவாதம் முன்றெ முழி உரியும்
- 23 தாம் பெற்றுவாக்கடவாகவும் காந்திகைநகர்த்தத்தில் அமுதுசெய்தருளின
ப்ரவாதித்தில் [அக்காளி] ப்ரவாதி.....
- 24 ப்ரவாதம் முழி உரியும் மடத்துக்கு ப்ரவாதி முழி உரியும் ஆகப்
பெற்றுவாக்கடவர்களாகவும் இப்படிக்கு இராமாதுஜய-
- 25 ங்கார் ஸ்ரீஷீபரம்பரை தம்மிட ஸ்ரீநாநபரம்பரை அந்நாதித்திவரை நட[த்-
த]க்கடவதாகவும் இப்படிக்கு [இவை ஸ்ரீவை]-
- 26 ஸ்ரீவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றணருடையான் எழுத்து
[இவை] ஸ்ரீவைஸ்வரஸெஷ உ

1. Read ஸ்ரீபாதத்தார்.

2. Read திருவடிபனத்தில்.

3. Read கால்பலமும்.

4. Read எழுநாழி—

5. Read ஸாமாதுஜ—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Translation

1-4. Prosperity, hail! On the day¹ of the Punarvasu star combined with Friday, being the 6th lunar day of the dark fortnight of the Tulā month in the year Manmatha, corresponding to the year 1397 of the Śaka era, Yatirāja-Jiyar, the manager of the Uḍaiyavar-Emperumānār's shrine in Tirupati, executed, with the permission of the *Sthānattār* of Tirumala, the following *ilāśāsanam* in favour of Mudaliyār Śaṭhakōpadāsar Narasimharāya-Mudaliyār, one of the Śrīvaiṣṇavas of Tirupati, viz.,

4-9. two hundred *naṭ-ṇam* is the money which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Uḍaiyavar, in the presence of the *Sthānattār* for the purpose of providing for Uḍaiyavar-Emperumānār an offering of 1 *tiruvōlak-kam* on the occasion of the *ṭattumuṟai* (occurring on the day) of (his) annual birth-star during (his) *tiruvadhyayanam* (celebrated) in the month of Chittirai, and of 1 *tiruppōnakam* after receiving *tirumañjanam* on the occasions of the Kārtikai star (occurring) in each month, in the name of Kandāḍai Rāmānujay-yaṅgār, the manager of the Rāmānujakūṭams at Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavūḷa-Jiyar, as a charge on the interest thereof.

9-19. This 200 *ṇam* shall be invested for the improvement of the tank-fed channel flowing in the *Uḍaiyavar-ṇaṭṭaḍai* in Vikramāditya-maḷalam and, with the harvest reaped there from, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Uḍaiyavar

for 1 *tiruvōlakkam* to be offered to Uḍaiyavar on the day of his *ṭattumuṟai* during his *tiruvadhyayanam*

12 *marakkāl* of rice with the Chālukya-Nārāyaṇan measure,

1 *marakkāl* of rice for 1 *tirukkaṇṇamaḍai*,

2 *marakkāl* of rice for *maṭṭaiēṣham*,

the total quantity of rice being 15 *marakkāl* ;

3 *nāḷi* and 1 *āḷakku* of ghee,

60 *palam* of jaggery,

1 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of green gram,

pepper, vegetables, salt and curds;

for the *ṇaṇyāram*

1 *nāḷi* of green gram and

5 *palam* of jaggery ;

for distribution at the *tiruvōlakkam*

■ *palam* of *chandanam*,

50 areca-nuts and

100 betel-leaves ;

and for 1 *tiruppōnakam* to be offered immediately after receiving *tirumañjanam* (on the days) of the *tirunakṣatram* (birth-star) occurring each month

1 *marakkāl* of rice,

1 *āḷakku* of ghee,

1 *āḷakku* of green gram,

pepper, vegetables, salt and curds ;

NOTE 1 :—The date is the same as that of No. 62, viz., 20th October 1475 A.C.

for the *tirumaiñjanam*

1 *āṭṭekku* of gingelly oil and

½ *palam* of sandal paste.

20-24. Out of the *prasādam* offered at the *tiruvōlakkam*, the donor's share of 6 *prasādam*, 2 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* and 5 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam* in the *maihaisham*, totalling 7 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam*, (deducting) 4 *prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* for the *Rāmānujakūṭam*, the balance being 3 *prasādam* and 1 *nāḷi* and 1 *uri*, you will be entitled to receive. From the *prasādam* offered on (the occasions of) the Kārtikai star shall be delivered..... *akkāḷi-prasādam* and 1 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam* (to you) and 1 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam*, to the *maiham*.

24-26. This (arrangement) shall continue to be in force throughout the succession of the disciples of Rāmānujayaṅgār and through the lineage of your descendants, as long as the moon and the sun endure.

In this manner is this (deed) drawn up by the temple-accountant *Tirumina-ūr-udaiyān*, with the consent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 64.

(No. 55—G. T.)

[On the south wall (outsideside) near the right side Dvārapālaka at the entrance of the central shrine of Śrī Govindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸேஷ வலிபுரீ ஸகாஸு துநா-
- 2 கூயள நடுமல் செல்லாநின்ற 1 உதவம்.
- 3 வசுவர்த்து மகாநாயற்று பூற்பவகூ-
- 4 த்து துசியையும் சரிவாரமும் பெற்ற அ-
- 5 விட்டத்துநாள் திருமலையில் ஸூனத்-
- 6 தாரோம் திருப்பதி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில் [சடகொப]-
- 7 [தாவர்] தரவலிஹராயமுதலியாற்கு ஸிலிவாஸாநு [பண்ணிக்]-
- 8 குடுத்தபடி திருப்பதி ஸ்ரீமொவிடிப்பெருமாள் நான்வழி ஒரு அகிரவ-
- 9 ப்படி அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு திருமலை திருப்பதியில்* மாமானு[ஜ]-
- 10 கடங்களுக்கு கந்தராய அழகியமணவாளஜியர் ஸிஷ்யராக க[ந்]-
- 11 தாடை இராமாநுஜயஜிங்கார் திருநாமத்தாலே பொலியூட்டாக
- 12 நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்-
- 13 கு தாம் ஒடுக்கி நற் பு நுகுநா இப்பணம் அய்யாயிரத்து ஐஞ்ஞாறு-
- 14 ம் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு வெட்டுவித்து இதி-

1. Read உதய—

2. Read ஸூதத்தாரோம்.

3. Read—ஸாஸனம்.

4. Read ஸாமானுஜ—

5. Read ஸாநுஜ அய்யங்கார்.

6. Read ஐஞ்ஞாறு.

7. Read ஏரி கால்வாய்களில்—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 15 ல் கிளைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீமொவித்தப்பெருமான் நான்வழி
 16 அமுதுசெய்தருளும் அநிரஸிப்படி ஒன்றுக்கு சாளுங்கி-
 17 நாராயணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு யாக்காலும் நெய்யமுது
 18 இரு நாழியுப் சக்கரையமுது தூ(ற்)து பலமும் மீளகமுது
 19 ஆழாக்கும் இந்த வன்கப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே நான்வழி வி-
 20 ட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் அமுதுசெய்தருளின அ-
 21 திரஸிவ்ஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு அநிரஸிவ்ஸாதம் [யங்]
 22 திக்கி நின்றது கந்தாலிட இராமானுஜப்பங்கார் இராமானுஜகட-
 23 த்துக்கு.....அநிரஸிவ்ஸாதம்
 24முன்றும் திக்கி நின்ற
 25அப்பபடி அடைப்பிலே
 26கடவொமாகவும்
 27 சந்திராதித்யவரை நடக்கக்]கடவதா-
 28 கவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
 29 கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து
 30 [இவை] ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1-8. Prosperity, hail! On the day¹ of Avittam (Dhanishtha) combined with Saturday, the 3rd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Manmatha, current with the Śaka year 1397, we, the *Sthānattār* of Tirumala, issued the following record on stone in favour of Śaṭhakōpadāsar Narasimharāya-Mudaliyār, one of the Śrīvaishṇavas of Tirupati, viz.,

8-13. The money which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for propitiating Śrī Gōvindapperumāl each day with one *atirasa-paḍi*, stipulated to be done in the name of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Rāmānujakūyams* at Tirumala and in Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇa-vāla-Jiyar, from the interest accrued (on the capital invested) is 5500 *naṟ-panam*.

13-20. This sum of 5500 *panam* shall be utilised for the excavation of irrigation channels from tanks in the *tiruviddaiyāṇam* villages and with the income derived therefrom, shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the 1 *atirasa-paḍi* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl each day

- *marakkāl* of rice (measured) with the *Ghḷukya-Nārāyaṇa-kāl*
- 2 *nāḷi* of ghee,
- 100 *palam* of jaggery and
- 1 *ḷākkū* of pepper.

20-23. Deducting the donor's share of 13 *atirasa-prasādam* from the entire *atirasa-prasādam* offered, the balance (shall be issued) to the *Rāmānuja-kūyam* of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār.

24.deducting 3, the balance

NOTE 1:—The English date is 30th December 1475 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

25.during the *ap̥ṭa-paṭi-aṭaiṭṭu*.....

26.we bind ourselves.....

27-28. (This arrangement) shall continue in force till the lasting of the moon and the sun.

28-29. In this manner is this written up by the temple-accountant *Tiruninra-ur-uṭaiyān*, with the permission of the Śrīvaishṇavas.

30 The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought) for these.

No. 55.

(No. 188—G. T.)

[On the east wall (outside) in the front verandah of Śrī Puṇḍarikavalli Amman (Śālai-nāchchiyār) shrine in Śrī Gōvindarajasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வஸு[ஸ்ரீ ஸகாஷ்டி ஆயி]ரத்து முன்[னாற்று] தொண்-
னாற்று எழின்மெல் செல்லாநின்ற மன்மத¹வஸு[அருத்து] மகர-
- 2 தாயற்று அபாபகூத்து [தூசியை]யும் ஆதிதீவாரமும் பெற்ற உத்தி-
ரத்துநாள் திருமலையில் ²வானத்தாரோம் திருப்பதி சிங்கர்கோயில்-
- 3 தெருவில்இருக்கும் மௌலிகரிப் புல்கண்டம் திருவெங்கடா³வார் ⁴ஓடி-
எய்யனுக்கு ஸிவாஸாவாதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருப்பதி-
- 4 [யில்] மொவிநப்பெருமாள் நாள்வழி.....அமுதுசெய்தருளும் ஸ்ரீவாத-
வகையில் எங்கள்பெ.....வரும் வழி-
- 5ஸ்ரீவாதம்.....[அள்ளு அழிவு] பொகாமல் ஒரு ஸ்ரீவாதம்
.....[திரு]வுள்ளம்பற்றி அருளுகையில் இற்றைநாள்
- 6பெற்றுவாக்கடவராகவும்.....
- 7[செ]ய்தருளு.....
- 8 ⁵டைய வணாதவரடிவரென அநாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்
படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கோயில்கணக்கு
- 9 திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெனென உ

Translation

1-3. May it be prosperous! Hail! On the day⁵ of Uttira (Uttara-Phalguni) combined with Sunday, the 3rd lunar day of the dark fortnight of the Makara month in the year Manmatha, current with the Śaka year 1397, we, the *Sthānattār* of Tirumala, executed the following record on stone in favour of Pullagaṇḍam Tiruvēṅkaṭaḍāsar Ūḷaḷayyan of the *Maushikar* class residing in Siṅgar-kōyil street in Tirupati; viz.,

3-6. from this day onwards you will be entitled to receive 1 *prasādam* without the removal of *allu-aḷivun*, in pursuance of the order issued

1. Read—வஸுவஸுரத்து.

3. ஓயிளயனுக்கு=ஓஸுளய்யனுக்கு.

2. Read வானத்தாரோம்.

4. Read தம்முடைய.

NOTE 5:—The date is equivalent to 14th January 1476 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

after consideration, from (the *prasādams*) received in our ~~name~~ out of the entire *prasādams*, offered each day to Gōvindapperumāi in Tirupati.

8. (This arrangement) shall continue to be effectual throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

8-9. In this manner is (this deed) written by the temple-accountant *Tiruninra-ur-udaiyān*, with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 66.

(No. 63-T. T.)

[On the south wall of the first prākāra in Tirumala Temple.]

Text

1. **பாண்டிச்சேரி** [பாண்டிச்சேரி] பாண்டிச்சேரி ஆயிரத்து முன்னூற்று தொண்ணூற்று எட்டின்மேல் செல்லாளின்ற ஈழாவிவாங்குவார்த்து லெஷியாற்று வாலவகசுத்து பூயலெய்யு செவ்வாய்க்குமையும பெற்ற ஈசுபாதினான் திருமலையில் லூரத்தாரோடு திருமலையில் எகா[சு] பூரெவலுவர்களில் மலேகிதியின்றுன் ஈநுனன்தவநத்துக் குக் கடவாரான மொலெய்யனுக்கு பரிவாராவாநடி பண்ணிக்குடுத்த படி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய பொலெ காவலுதி ஒரு திருப்பொருளம் பொலிண்டிடுக நடக்கும்படிக்கு கட்டளைபண்ணி தாம் இற்றைநாள் பூர்பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் பூசு இப்பணம் ஆயிர-
2. **மும்** திருவிடைஆட்டத்தில் ஈளிகால்வாயளிலெ இட்டு இந்த முதல் கொண்டு காவலுதி பூர்பண்டாரத்தில் விட்டுவரும் மலேகின்றுன் கா[சு]ல் அமுதபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்அமுத ஆழாக்கும் மிளகுமுத கறியமுத உப்புஅமுத தயிரமுத காவலுதி பூர்பண்டாரத்திலெ விட்டு அமுதசெய்தருளக்கடவாராகவும் அமுதசெய்தருளின் பூராதத்தில் விட்டவன் விழக்காடு காலில் ஒன்றுக்கு பூராதம் நாயியும் திருமலை திருப்பதியில் பூராதாதுகூடத்துக்கு கந்தாய அமுதபயமணவாளஜிபர் பரிஷாராந கந்தாடை இரா[சு]து[சு]ய்யங் கார் பரிஷார்பாம்பரை அலாதிதீவரை பூராதாதுகூடத்துக்கெ நட[த்த]க்கடவதுகூவும் நிக்கி [சின்ற]
3. **பூராதம்** முந்தாயியும் பூவ[சு]த்தில் சந்திஅடைப்பிலெ செவ்வழித்துக் கொள்ளக்கடவொன்ஆகவும் இப்படிக்கு பூரெவலுவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருதின்றனருடையான் எழுத்து இவை பூரெவலு-
ரெசெகி 2001
4. **பாண்டிச்சேரி** [பாண்டிச்சேரி]

1. Read யகாஸ்து.
2. Read சுயிதீ-
3. Read திருத்தவன்
4. Read ஏரிகால்வாய்களிலே.
5. Read அநாதிதீவரை.

Translation

1. Prosperity, hail! On the day¹ of Aśvini combined with Tuesday, the 1st lunar day of the bright half in the Māsha month in the year Durmukhi, corresponding to the Śaka year 1398, we, the *Śihānattār* of Tirumala, executed the following *śilāśasanam* in favour of Goppaiyan, one of the *Ēkāki-Śrīvaishṇavas* and the owner of the Malaikiniyaninṅān flower-garden on Tirumala, viz.,

the sum which you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of propitiating Tiruvēkaṭamuḍaiyān in your name daily with 1 *tirup-ṭṭṇakam* stipulated to be offered from the interest on it is 1000 *naṛpaṇam*.

1-2. This sum of 1000 *paṇam* shall be invested in (the excavation of) channels from the tanks for the *tiruvīḍaiyāṇam* (villages) and with its income shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram*

1 *marakkāl* of rice with the *Malaininṅān-kāl*,

1 *āḷāḱku* of ghee,

pepper, vegetables, salt and curds ;

these shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram* and the offering made.

The *prasādam*, of 1 *nāḷi*, being the quarter share belonging to the donor out of the *prasādam* offered, shall be delivered to the *Śrī Rāmānuja-kūṣam* of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Śrī Rāmānujakuṣams* at Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāḷa-Jiyar, through the succession of his disciples, till the lasting of the moon and the sun.

2-3. The balance of 3 *nāḷi* *prasādam* (then) remaining shall be distributed during the *sandhi* hour in the forenoon.

Thus is (this deed) drawn up by the temple-accountant *Tiruninra-ṇḍaiyān*, with the permission of the *Śrīvaishṇavas*. May this the *Śrīvaishṇavas* protect!

4. (This is) the service of Gopayaṅgār.

No. 67.

(No. 189—G. T.)

[On the east wall (outer side) in the front verandah of Śrī Puṇḍartkavalli Amman (Śālai-nāchchiyār) shrine in Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 உ ஸாஸைஸா ஸ்வஸிஸ்ரீ ஸகாஸ்து தநாகய அன்மெல் செல்லநின்ற னா[செவ்வருஷ]த்து ிரிஷஸ்ரபந்து அபாபாஷத்து பூமிமையும் விபாழக்கிழமையும் பெற்ற அத்தத்துநாள் திரும்பையில் ஸ்ரீமத்தநா- ரொம் திருப்பதி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில் முத்தியார் ஸ்ரீஸ்ரீகாபுரீஸ்ரீ தாஸலிஷம்.

NOTE 1 :—The date is equivalent to 26th March 1476 A.C.

2. Read ஸஷை—

3. அத்தத்து=ஹிஷத்ஷத்து=

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 2 ராயமுதலியாற்கு சிலாஸாவாதே பண்ணிக்குடுத்தபடி திருப்பதியில் உடையவர் எம்பெருமானாற்கு நான்வழி ஒரு திருப்போரகம் (ஒரு வடை படி) ஒரு அப்பபடியிடு கந்தாடை இராமா[நுஜ]யங்கார் திரு-
மாதத்தாலே பொலியுட்டாக நடக்கும்படிக்குத் தாம் இற்றை-
3 எ ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் 4 தநா இப்பணம் ஆயிரத்து
2 அஞ்ஞாறும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயளில் இட்டு
இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு உடையவர் எம்பெருமானார் நான்வழி
அமுதுசெய்தருளும் திருப்போரகம் ஒன்றுக்குச் சாளுக்கி¹நா-
4 [ய]ணநுகாலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்யமுது ஆழாக்கும்
பயற்றமுது ஆழாக்கும் உப்பமுது கற்பமுது தயிரமுதும் உடையவர்
ஆட்டைதிருநகச்சூழ் சிதாமாவத்தில் திருவா-
5 [தி]னானார் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி
இரண்டு மாக்காலும் நெய்யமுது இரு னாழியும் சக்கரையமுது நூற்-
றுப்பலமும்.....க்கும் ஆக இந்த வகைப்படி சாலைலெ விட்டுப்-
பொதக்கடவதாகவும் [னார்]-
6 வழி அமுதுசெய்தருளின பூவா²தத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு பூவா³தம்
நாழியில் கந்தாடை இராமாநுஜயங்கார் இராமாநுஜகூடத்துக்கு
பூவா⁴தம் உரியும் தமக்கு பூவா⁵தம் உரியும் நிக்கி நின்ற பூவா⁶-
தத்தில் ஸ்ரீ⁷தத்தார் நிவ-⁸ஊ[ம்]
7 ஒன்றுக்கு பூவா⁹டி ஆழாக்காக நிர்வாஹம் பந்திரண்டுக்கு பூவா¹⁰தம்
நாழி உரியும் உடையவர் கொயிலுக்கு கந்தார ஜயற்கு பூவா¹¹தம்
நாழி உரியும் ஆகப் பெற்றுப்பொதக்கடவராகவும் உடையவர் ஆட்டை
திருநகச்சூழ்-
8 ல் அமுதுசெய்தருளின அப்பபூவா¹²தத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு அப்ப-
பூவா¹³தம் பதிமூன்றுக்கு இராமாநு[ஜ]யங்கார் இராமாநுஜ-
கூடத்துக்கு அப்பபூவா¹⁴தம் எழும் தமக்கு அப்பபூவா¹⁵தம் [ஆறு]-
மாக.....
9 ¹⁶கடவர்களாகவும் னிக்கி நின்ற அப்பபூவா¹⁷தம் உள்ளது இந்தச் சந்தி-
அடைப்பிலெ பெற்றுப்பொதக்கடவர்களாகவும் இப்படிக்குக் கந்தாடை
இராமாநுஜயங்கார் சிஷ்¹⁸பரம்பரை [தம்முடைய சந்தான்]-
10 பரம்பரை ¹⁹சந்திருதித்தியவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவை-
ஜ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து
இவை ஸ்ரீவெணுவா²⁰கெஷ உ

1. Read இராமாநுஜ அய்யங்கார்.

2. Read ஐந்தாறும்.

3. Read ஏரிகால்வாய்களில்.

4. Read—நாராயணன்—

5. Read ஸ்ரீனத்தார்.

6. This may be read பெற்றுவா-
கடவர்களாகவும்.

7. Read அஷ்டாதித்யவரை.

Translation

1-2. Prosperity, hail! On the day¹ of Hasta combined with Thursday, the 1st lunar day of the dark fortnight of Rishabha month in the year Durmukhi, corresponding to the Śaka year 1398, we, the *Sthānattār* of Tirumala, issued the following *śilāśāsanam* in favour of Mudaliār Śaṭhakōpa-dāsar Narasimharāya Mudaliyār, one of the Śrivaishnavas of Tirupati, viz.,

2-3. *narpaṇam* 1500 is the capital which you deposited into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day, for the offering of 1 *tirupṭṭonakam* daily, and 1 *appa-paḍi* to Uḍaiyavar-Emperumānār in Tirupati, in the name of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, from the interest thereon.

3-5. This sum of 1500 *paṇam* shall be invested for (the excavation of) channels from tanks in the *tiruviḍaiyāṭṭam* villages, and, with the income collected therefrom, shall be supplied from the *śalai* (temple store),

for the 1 *tirupṭṭonakam* to be offered to Uḍaiyavar-Emperumānār each day

- 1 *marakkāl* of rice with the Chālukya-Nārāyaṇan measure,
- 1 *ālāḱku* of ghee,
- 1 *ālāḱku* of green gram,
- salt, vegetables and curds; and

for the 1 *appa-paḍi* to be offered on the day of the Tiruvadirai (Ārdra star) in the month of Chittirai being the *āṭṭai-tirunakshatram* (annual birth-star) of Uḍaiyavar

- 2 *marakkāl* of rice,
- 1 *nāḷi* of ghee,
- 100 *palam* of jaggery,.....

6-7. Out of the *prasādam* offered daily, deducting 1 *nāḷi* of *prasādam* forming the donor's share (for issuing)

- 1 *uri* of *prasādam* to Kandāḍai Rāmānujayaṅgār's *Rāmānuja-kūṭam* and
- 1 *uri* of *prasādam* to yourself,

from the balance of the *prasādam* shall be appropriated

- 1 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam* for the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār* at the rate of
- 1 *ālāḱku* of *prasādam* for each *nirvāham*, and
- 1 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam* for the Jiyar who is the manager of the *uḍaiyavar-kōyil*.

7-10. From the 13 *appa-prasādam* being the donor's share out of the *appa-prasādam* offered during the *āṭṭai-tirunakshatram* of Uḍaiyavar, shall be issued 7 *appa-prasādam* to the *Rāmānujakūṭam* of Rāmānujayaṅgār and 6 *appa-prasādam* to yourself. And the balance of the *appa-prasādam* remaining after deducting (the above issue) shall be appropriated (by the *Sthānattār*).

NOTE 1 :—The date is 9th May 1476 A.C., with which, however, the star Anūrādhā coincides, while the star Hasta agreed with the previous Saturday.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

So shall this (arrangement) continue through the succession of the disciples of Kandaḍai Rāmānujayaṅgār and through the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

ro. Thus is (this document) composed by the temple-accountant *Tiruninra-ūr-udaiyān* with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 68.

(No. 200—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

Text

1. ஸாஹேத் வலிஸ்ரீ ஸகாஸ்தி ஆயிரத்து முத்தூற்றுத் தொண்ணூற்றெட்டின்மேற் செல்லாநின்ற ஊழ்ஊழி வலுவென்று வரபுதியுயற்று புவலகசுத்து ஷஷ்டியு ஸநிவாரமும் பெற்ற ஸதயத்துநான் திருமலையில் ஷானத்தாரோம் ஸ்ரீஸர்க்கொவலாவர் நரஸிம்ஹ ராயமுதலியாற்கு ஸிவாஸாவந்ஷ பண்ணிக்குடுத்தபடி திருமலிமெல் ஸவாநாதன் ணைவழி அமுது செய்தருளும்படிக்கு திருப்பொருளும் ஒன்றும் உடையவர் எம்பெருமானார் சீதாமாவத்தில் திருவழியெந் கெட்டருளும் ஷை பன்னிரண்டுக்கு திருவொலக்கம் பன்னிரண்டும் மாவத்திருநகசுத்தம் பதினொன்றுக்கு திருவொலக்கம் பதினொன்றும் இந்த உடையவர் எம்பெருமானார் லின்னதியில் நம்மாழ்வார் ஆட்டைத்திருநகசுத்தம் வை(ய)காசிமாவத்தில் திருவிசாகத்தில் திருவாய்மொழி கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றும் பெரியாழ்வார் ஆட்டைத்திருநகசுத்தம் ஆகிமாவத்தில் திருச்சொதியில் திரு-
2. பல்லாண்டும் பெரியாழ்வார் திருமொழியுங் கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றும் ருடிக்குடுத்தநாச்சியார் ஆட்டைத்திருநகசுத்தம் திருவாடித்திருப்பூர்த்தில் திருப்பாவையும் நாச்சியார்திருமொழியுங் கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றும் பொய்கையாழ்வார் ஆட்டைத்திருநகசுத்தம் அற்பசிமாவத்தில் திருவொணநகசுத்தத்தில் திருவந்தாதி வை(ய)யந்தகளி கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றும் பூதத்தாழ்வார் ஆட்டைத்திருநகசுத்தம் இந்த மாவத்தில் அவிட்டத்தில் திருவந்தாதி அன்பெதகளி கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றும் பெயாழ்வார் ஆட்டைத்திருநகசுத்தம் இந்தச் சதயத்தில் திரு-
1. Read—ஸாவதர்த்து.
2. Read ஷஷ்டியும்.
3. Read ஷானத்தாரோம்.
4. Read திருவய்யநம்.
5. Read நான்.
6. திருச்சொதியில்=லாதிநகசுத்தத்தில்.

வந்தாதி திருக்கண்டென் கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளுந் திருவொலக்கம் ஒன்றும் திருமங்கையாழ்வார் ஆட்டைத்திரு

3 நக்சீதம் காந்திகைமாவலத்தில் திருக்காந்திகைனுள் பெரியதிருமொழி கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளுந் திருவொலக்கம் ஒன்றும் திருப்பாணாழ்வார் ஆட்டைத்திருநக்சீதம் இந்த மாவலத்தில் ரொஹிணியில் அமலநாதர்பிரான் திருவாய்மொழி கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளுந் திருவொலக்கம் ஒன்றும் ஸ்ரீதொண்டாடிப்பொடி-ஆழ்வார் ஆட்டைத்திருநக்சீதம் மாகழிமாவலத்தில் கெட்டைநக்சீதத்தில் திருமாயேயும் திருப்பள்ளிஎழிச்சேயுங் கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளுந் திருவொலக்கம் ஒன்றும் திருமழிசைப்பிரானாழ்வார் ஆட்டைத்திருநக்சீதம் தை(ப்)-மாவலத்தில் மகந்தில் திருச்சந்தவிருத்தமும் நான்முகன் திருவந்தாகியுங் கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளுந் திருவொலக்கம் ஒன்றும் ஸ்ரீகுலசேகரப்பெருமான் ஆட்டைத்திருநக்சீதம் மாசுமாவலம்.

4 த்தில் திருப்புணர்பூசத்தில் பெருமான் திருமொழி கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளுந் திருவொலக்கம் ஒன்றும் ஸ்ரீமதாக்களி ஆட்டைத்திருநக்சீதம் சூதாமாவலத்தில் சித்திராயில் கண்ணிநண்டிபுத்தாம்பு கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளுந் திருவொலக்கம் ஒன்றும் இராமானுஜர் இராமஅருட திருந்தவனத்தில் இராமானுஜர் இராமஅருட திருப்பூமண்டபத்தில் திருக்கொடித்திருனுள் எழார் திருனாட்கள்கொறும் மலைகிரியநின்றபெருமான் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி இரண்டும் பாபநிசாசத்துவழியில் குமாராமானுஜர் திருப்பூமண்டபத்தில் மலைகிரியநின்றபெருமான் எறிஅருளி எழார் திருனாட்கள்கொறும் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி ஒன்றும் திருக்கொடுநகரிகரையில் நூநாப்பிரான்

5 வந்தியில் இராமானுஜய்யன் திருப்பூமண்டபத்தில் ஆறந் திருனாட்கள்கொறும் மலைகிரியநின்றபெருமானும் நாச்சுமாரும் உஞ்சலிலே எறியருளி யிரட்டை வட்டம் எழுந்தருளும்பொது இந்த மண்டபத்தில் எறியருளி அமுதுசெய்தருளுந் சுசியன்படி ஒன்றும் பங்குநித்திருனாள் திருப்புரட்டாதித்திருனுள் இந்த இரண்டு திருனாலும் திருத்தேரில் எழுந்தருளும்பொது இந்த மண்டபத்தில் [முன்றில்] அமுதுசெய்தருளும் சுசியன்படி இரண்டும் கறுப்படிக்கு நாச்சியார் மஞ்சட்காப்புச் சாத்தி திருமஞ்சநம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளுந் திருவொலக்கம் ஒன்றும் ஆக இந்த வகைப்படி சந்தி ஒன்றும் திருவொலக்கம் முப்பத்தாறும் எழார் திருனாட்கள்கொறும் அப்பப்படி முன்றும் ஆறந் திரு

1. Read திருப்பள்ளி—

2. Read—புணர்பூசத்தில்.

3. Read ராமானுஜய்யன்.

4. Read திருப்புரட்டாசி—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 6 ஐட்கள்தொறும் சுசியன்படி ஒன்றும் திருத்தெர் இரண்டுக்கு சுசியன்படி இரண்டும் ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் திருமலை திருப்பதி இராமானுசுடங்களுக்கு கந்தாரய அழகியமணவாளஜிபர் பரிஷதராச கந்தாடை ராமானுஜ[அ*]யங்கார் திருமமத்தாலே பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு தாம் கட்டளை பண்ணி இற்றைநாள் பூரீபண்டாரத் துக்கு சந்தி ஒன்றுக்கு செலுத்தின ௫ தருளெ திருவொலக்கம் முப்பத்தாறுக்கு செலுத்தின ௫ நட அப்பபடி முன்றுக்கும் சுசியன் படிக்கும் செலுத்தின ௫ என ஆக ௫ ரூதலா இப்பணம் ஐய்யா-யிரத்திருமாலும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயில் இட்டு இந்த ஊர்களில் கிறிந்த முதல் கொண்டு ௩வாநாதன் நான்வழி அமுதுசெய்தருளுந் திருப்பொருகம் ஒன்றுக்கு மலைநியதின்முன்-காலால் அமுது-
- 7 படி ஒரு மாக்காலும் நெய்யமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது ஆழாக்கும் கறியமுது உப்பமுது மிளகமுது தயிரமுதும் உடையவர் எம்பெரு-மாவார் ¹திருவழியெனம் ஐட் பன்னிரண்டுக்கு திருவொலக்கம் பன்-னிரண்டும் மாவூத்திருநகர்த்தும் பதினென்றுக்கு திருவொலக்கம் பதி-னென்றும் ஆழ்வார்கள் சூடிக்குடுத்தநாச்சியார் ஆட்டைத்திரு-நகர்த்துக்களில் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் பன்னிரண்டும் ஆகத் திருவொலக்கம் முப்பத்தஞ்சுக்கு திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி பன்னிரண்டு மாக்காலும் மடசெஷத்துக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் அப்பப்படிக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் திருக்கணமடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் மாடுதேக்கு அமுது-படி இரு னாழியும் நெய்-
- 8 அமுது ¹ஐநாழி ஆழாக்கும் சற்கரையமுது நூற்றுபதின் பலமும் மிளகமுது உழக்கும் பயற்றமுது னாழி முடிக்கும் கறியமுது உப்-பமுது தயிரமுது திருப்பண்ணியாரத்துக்குப் பயற்றமுது இரு னாழி-யும் சற்கரையமுது பதின் பலமும் பூவாழிக்க களபபூவாழிம் இரண்டரைப் பலமும் அடைக்காயமுது நூறும் இலையமுது இரு நூறும் ஆக இந்த வகைப்படி திருவொலக்கம் முப்பத்தஞ்சும் இந்த ஆழ்வார்கள் சூடிக்குடுத்தநாச்சியா[ரி]வர்கள் மாவூத்திருநகர்த்தும்-தொறும் இவர்கள் இவர்கள் பூபந்தங்கள் உடையவர் எம்பெரு-மாவார் லின்நதியில் கெட்டருளி பூவாழிக்க திருப்பண்ணியாரத்-துக்கு பயற்றமுது இரு னாழியும் சற்கரையமுது பதின் பலமும் களபபூவாழிம் இரண்ட-
- 9 ரைப் பலமும் அடைக்காயமுது நூறும் இலையமுது இரு நூறும் கறுப்படி நாச்சியார் திருமஞ்சநங் கொண்டருளி அமுதுசெய்தரு-ளுந் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு வட்டி னாழி மாக்-

1. Read திருவழியெனம்.

2. Read ஐநாழி.

காலும் மடஸெஷத்துக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் அப்பப்-
படிக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் திருக்கமைடைக்கு அமுது-
படி ஒரு மாக்காலும் மாசெக்கு அமுதுபடி இரு னாழியும் நெய்-
யமுது அது னாழி உரியாழாக்கும் சற்கரையமுது நூற்றறுபதின்
பலமும் மிளகமுது உழக்காழாக்கும் பயற்றமுது முன்னாழி உழக்கும்
கறியமுது உப்பமுது தயிரமுது பிறலாழிக்க களபபுலாத்தம் ஐம்-
பலமும் அடைக்காயமுது நூறு இலையமுது இரு நூறும் திருப்-
பண்ணியா-

- 10 த்துக்குப் பயற்றமுது இரு னாழியும் சற்கரையமுது பதின்பலமுடி திருக்-
கொடித்திருநாள் எழார் திருனாட்கள்தொறும் இராமானுஜய்யன்
இராமாஅநுஞ் குமாராமாஅநுஞ் மண்டபம் முன்றிலும் மலைநியநின்ற-
பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி முன்றுக்கு அப்பப்படி
ஒன்றுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்யமுது இரு நாழியும்
சற்கரையமுது நூற்றிப் பலமும் மிளகமுது ஆழாக்கும் புலாழிக்க
சந்தனம் இரண்டரைப் பலமும் அடைக்காயமுது நூறு இலையமுது
இரு நூறும் இந்த வகைப்படி அப்பப்படி முன்றும் கந்தாடை
இராமானுஜ^அய்யங்கார் திருப்பூமண்டபத்தில் மலைநியநின்ற-
பெருமாள் ஆறந் திருனாட்களிலும் திருத்தெரினிலும் அமுதுசெ-
- 11 ய்தருளுஞ் சகியன்^படியனுக்கு சகியன்படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு
மாக்காலும் பயற்றமுது ஒரு மாக்காலும் சற்கரையமுது ஐம்பதின்
பலமும் நெய்யமுது னாழியும் தெங்காய் சிகமுது புலாழிக்க
சந்தனம் இரண்டரைப் பலமும் அடைக்காயமுது நூறும் இலையமுது
இரு நூறும் ஆக இந்த ¹வகைப்படியன் எல்லாம் இந்த இந்த
பிலவலங்களிலெ ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ அநா²தித்தவரை விட்டுப்பொதக்-
கடவதாகவும் ஸவ³னதன் னளவழி அமுது செய்தருளும் புலா-
தும் ஒன்றும் இராமானுஜ⁴ இராமாஅநுஞ் திருனந்தவனம் வ⁵திக்கிற
கந்தாடை ¹இராமாஅநுஜய்யங்கார் திருவிதியில் பதினாறு திருமாளிகை-
யிலும் இருக்கும் சாத்தாத ஸ்ரீவைணீவர்கள் திருமாளிகை ஒன்று-
- 12 க்கு புலா⁶தும் உழக்காக அநா⁷தித்தவரை பெற்று இந்த திருனந்தவனம்
வற்றிச்சக்கொண்டுவாக்கடவர்களாகவும் இந்த சந்தியில் அ⁸தி⁹யு¹⁰மா¹¹
புலா¹²தும் உழக்கும் தெவையாட்கள் பெற்றுவாக்கடவர்களாகவும்
உடையவர் ¹திருவெழி²னத்திலும் மா³வ⁴த்திருநக⁵த்திலும் ஆழ்வார்-
கள் ஆட்டைத்திருநக⁶த்திலும் குடிக்குத்த நாச்சியார் ஆட்-
டைத்திருநக⁷த்திலும் திருவெங்கடமுடையா⁸ அமுதுசெய்தருளி
உடையவர் அமுது செய்தருளந் திருவொலக்கங்களில் திருவொலக்-
கம் ஒன்றுக்கு புலா⁹தும் பன்னிரண்டுக்கு விட்டவர் விழுக்காடு

1. Read—படிக்கு.

2. Read டகைப்படி.

3. Read ஸாராநுஜய்யங்கார்.

4. Read திருவய்யனத்திலும்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- பூவூராதம் இரண்டனாயும் மடஸெஷம் இரண்டுக்கு பூவூராதம் ஒன்-
றனாயும் அப்பபிறவூராதம் பதினமுன்றும் அக்காளிபூவூராதம் இரு
குழியும் இதில் உடையவர் ஸன்னதிடில் அழ்வார்கள் பிறபந்தங்க-
- 13 ள் அதுவந்திக்கு ௪௩௩௩ பூவூராதவர்களுக்கும் சாதந்தா பூவூராத-
வர்களுக்கும் பூவூராதம் பூவூராதம் இரண்டும் அப்பப்பிறவூராதம்
ஆறும் அக்காளிப் பிறவூராதம் ஐதியும் கந்தாடை இராமானுஜப்பங்-
கார் இராமானுஜபுத்தூக்கு பூசாதம் ஒன்றும் அக்காளிபூவூராதம்
உரியும் அப்பபூவூராதம் இலும் தாம் பெறும் பூவூராதம் ஒன்றும்
அப்பப்பிறவூராதம் முன்றும் அக்காளிபூவூராதம், உரியுமாகப் பெற்று-
வாக்கடவாக்கவும் விட்டவர் விழுக்காடு நிச்சி பூவூராதம் அப்பம்
அக்காளிபூவூராதம் உள்வது திருவொலக்கஅடைப்பிலே செவழித்-
துக்கொள்ளக்கடவர்களாகவும் கனுப்படி நாச்சியார் அமுதுசெய்-
தருளின திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு பூவூராதம் இருபத்து இலுக்கு
விட்டவர் விழுக்கா-
- 14 டு பிறவூராதம் அஞ்சம் மடஸெஷம் பிண்டிக்கு பிறவூராதம் ஒன்றனாயும்
அப்பபூவூராதம் பதினமுன்றும் அக்காளிபூவூராதம் இரு நாழிக்கு
கந்தாடை இராமானுஜஅய்யங்கார் இராமானுஜபுத்தூக்கு பூசாதம்
முன்றனாயும் அப்பபூவூராதம் எழும் அக்காளிபூவூராதம் நாழியும்
தாம் பெறும் பூவூராதம் முன்றும் அப்பபூவூராதம் ஆறும் அக்காளி-
பூவூராதம் நாழியும் விட்டவர் விழுக்காடு நிச்சி பூவூராதம் அப்பம்
அக்காளிபூவூராதம் உள்ளது திருவொலக்கஅடைப்பிலே செவழித்-
துக்கொள்ளக்கடவர்கள்ஆகவும் எழும் திருநாங்குளில் அமுது செய்-
தருளும் அப்பபடி முன்றுக்கு அப்பப்படி ஒன்றுக்கு விட்டவர்
விழுக்காடு அப்பம் பதினமுன்றுக்கு இயல் ஸெவீக்கும் பூவூராதம்
வர்களுக்கு அப்பப்பிறவூராதம் ஒன்றும் திருநாங்குளில் வந்ததிக்கிற
பதினாறு திரு-
- 15 மாளிகையில் பூவூராதவர்கள் பெறும் அப்பபிறவூராதம் நாலும் கந்தாடை
இராமானுஜப்பங்கார் இராமானுஜபுத்தூக்கு அப்பபூவூராதம் நாலும்
தாம் பெறும் அப்பபூவூராதம் நாலும் ஆகப் பெறக்கடவர்களாகவும்
விட்டவர் விழுக்காடு நிச்சி அப்பப்பிறவூராதம் உள்ளது திருவொலக்க-
அடைப்பிலே செவழித்துக்கொள்ளக்கடவர்களாகவும் ஆறும் திருநாள்-
களிலும் திருத்தெனிலும் அமுது செய்தருளும் சகியன்படியருக்கு
சகியன்படி ஒன்றுக்கு விட்டவர் விழுக்காடு சகியன் பதினமுன்றுக்கு
இயல் ஸெவீக்கும் பூவூராதவர்களுக்கு சகியன் ஒன்றும் கந்தாடை
இராமானுஜஅய்யங்கார் இராமானுஜபுத்தூக்கு சகியன் ஆறும்
தாம் பெறும் சகியன் ஆறும் விட்டவர் விழுக்காடு நிச்சி சகியன்
உள்ளது திருவொலக்கஅடைப்பிலே செவழித்துக்கொள்ளக்க-

16 உவதாகவும் இப்படிக்கு கந்தாடை இராபாஜை[அ*]ய்ப்பந்தார் ஸ்ரீஷீ-
பரம்பலம் தம்முடைய வந்தாணபரம்பரை 1 சந்திரதிதிவரை நடக்கக்-
கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்கவுடன் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநிர், வணுடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெண்கவுடன்

Translation

1. Prosperity, hail! On the day² of Śatabhishak (star) occurring on Saturday, the 6th lunar day of the bright fortnight in the Vṛścika-sun (period) (i.e. while the sun was passing through the constellation Scorpio of the Zodiac, that is to say, in the solar month of vṛścika or the Tamil month of Kāṛthikai) in the Durmukhi year, running concurrently with the Śaka year 1398, the *Sthānattār* of Tirumala executed a stone record in favour of Śrī Śaṭhakōpāśar Narasimharāya Mudaliyār, to wit,

1-6. the oblations which you stipulated to be made are 1 *sandhi*, 36 *tiruvōlakkam*, 3 *appa-paṭi* on the seventh day of each of the festivals, 1 *sugiyar-paṭi* on the 6th day of each of the festivals and 2 *sugiyar-paṭi* on the 2 days of the car procession,

(in items being)

1 *tirupṭōnakam* to be offered daily to Raghunāthan at Tirumala,

12 *tiruvōlakkam* (to be conducted) on the 12 days on which Uḍaiyavar-Emperumānār hears the *Adhyayanam* (recitation of the *Tiruvāymoli*) in the month of Chittirai,

11 *tiruvōlakkam* on (his) 11 monthly (birth) star (days),

1 *tiruvōlakkam* to be offered³ in the shrine of the said Uḍaiyavar-Emperumānār, on the (day of) Nammālvār's annual birth-star Viśākha in the month of Vaiḱāsi after his hearing the *Tiruvāymoli*,

1 *tiruvōlakkam* to be offered on the (day of) Periyālvār's annual birth-star Svāti in the month of Āni after his hearing the *Tirupṭōllāṇḍu* and Periyālvār's *Tirumoli*,

1 *tiruvōlakkam* for offering on (the day of) Śūḷikkūḷutta-Nāchchiyār's annual birth-star Pūram (Pūrva-Phalguni) in (the month of) Āṇi after her hearing *Tirupṭōvai* and Nāchchiyār's *Tirumoli*,

1 *tiruvōlakkam* for offering on (the day of) Poygaiyālvār's annual birth-star Tiruvṇam (Śravaṇam) in the month of Āṇṇāsi after his hearing *Tiruvantādi-Vaiyantakali*,

1 *tiruvōlakkam* for offering on (the occasion of) Pūḍattālvār's annual birth-star Avittam (Dhanishṭha), (occurring) in the same month, after his hearing the *Tiruvantādi-Aṇṭakali*,

1. Read அந்தாதிதி—

NOTE 2:—The date is 23rd November 1476 A.C.

NOTE 3:—All these *tiruvōlakkams* are stated, in line 12 of the inscription, to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān first and then to Uḍaiyavar on the respective days.

Vide Dev. Ep. Rep., pages 74 and 84—85.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

1 *tiruvōlakkam* for being offered on (the day of) Payālvār's birth-star Śatayam (Śatabhishak) in the same (month) after his hearing the *Tiruvantādi-Tirukkandē*,

■ *tiruvōlakkam* for being offered on the day of Tirumāṅgaiyālvār's annual birth-star Kāṭikai (Kṛittika) in the month of Kāṭikai after his hearing *Periya-Tirumōḷi*,

1 *tiruvōlakkam* for propitiation on the occasion of Tiruppāṇālvār's annual birth-star Rōḥiṇi in the same month after hearing *Amalanādarpirān-Tiruvāymōḷi*,

1 *tiruvōlakkam* for propitiation on the occasion of Śrī Teṇḍaraḍippoḍiyālvār's annual birth-star Kōṭṭai (Jyeshṭha) in the month of Mārgaḷi after his hearing *Tirumalai* and *Tiruppāḷi-Eḷuchchi*,

1 *tiruvōlakkam* to be offered on the occasion of Tirumāliseyppirāṇālvār's annual birth-star Makha in the month of Tai after his hearing *Tiruchchandaviruttam* and *Nānnukan-Tiruvantādi*,

1 *tiruvōlakkam* for being offered on (the day of) (Śrī Kulasekharaperumāl's annual birth-star Punarvasu in the month of Māsi after his hearing *Perumāl-Tirumōḷi*,

1 *tiruvōlakkam* to be offered on the occasion of Śrī Madhurakavi's annual birth-star Chittirai (Chitta) in the month of Chitrā (Chittirai), after his hearing *Kaṇṇinun-Śtruttāmbu*,

2 *appa-ṇaḍi* for the propitiation of Malaikiniyaninṟa Perumāl while seated at the *Rāmānujan* and *Rāmachandran-tiruppū-maṇṭapams* in the *Rāmānujan* and *Rāmachandran* flower—gardens on the seventh festival days of the (several) *Tirukkōḷi-tirunāl* (festivals during which the Garuḍa flag is hoisted over the flag-staff),

■ *appa-ṇaḍi* for the propitiation of Malaikiniyaninṟa-Perumāl on the seventh day of each of the festivals, while seated at the *Kumāra-Rāmānujan-tiruppū-maṇṭapam* (situated) on the way to Pāpavināsa (*tirtham*, sacred waterfall),

1 *sugiyān-ṇaḍi* for the propitiation of Malaikiniyaninṟa-Perumāl and Nāchchimār at the *Rāmānujayan-tiruppū-maṇṭapam* (situated) in the shrine of Gñānappirān on the bank of the *Tirukkōḷi*, on the sixth day of each of the festivals, while seated in this *maṇṭapam* before plying on the swing and then go round (the shrine) twice,

2 *sugiyān-ṇaḍi* to be offered in front of the same *maṇṭapam* during Their procession in the car in the two festivals, *Paṅguni-tirunāl* and *Puraṇṇāsi-tirunāl*, and

■ *tiruvōlakkam* for being offered to Nāchchiyār on Her receiving ■ bath after being smeared with turmeric on the occasion of the *Kanuppaḍi*;

all these said offerings to be carried on in the name of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Rāmānujakūṭams* at Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāḷa Jiyar, from out of the interest (on the money deposited by you),

and the capital sum deposited by you into the Treasury of the Temple this day for the 1 *sandhi* is 1500 *paṇam*, the money paid for the 36 *tiruvōlakkam* is 3000 *paṇam*, and that paid for the 3 *appa-paḍi* and also the *sugiyar-paḍi* is 700 *paṇam*, the aggregate being 5200 *paṇam*.

6-11. This sum of 5200 *paṇam* shall be invested for the improvement of the tank-fed channels for (the benefit of) the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages (i.e., granted to the temple), and, with the produce harvested in these villages, shall be supplied (from the *Śrī-Bhaṇḍāram*) for the particular days and occasions, viz.,

for the 1 daily *tirupṭṭonakam* to be offered to Raghunāthan

- *marakkūl* of rice, (measured) with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,
- 1 *ālāḱku* of ghee,
- 1 *ālāḱku* of green gram,
- vegetables, salt, pepper and curds;

for the 12 *tiruvōlakkam* on the 12 days of the *Adhyayanam* of Uḍaiyavar-Emperumānār, for the 11 *tiruvōlakkam* on the 11 (days of his) birth-star (occurring) each month, for the 12 *tiruvōlakkam* to be offered on (the days of) the annual birth-stars of the *ālvārs* and Śūḍikkudutta-Nāchchiyār (respectively) thus for total 35 *tiruvōlakkam*, on the following scale per *tiruvōlakkam*, viz.,

- 12 *marakkūl* of rice,
- *marakkūl* of rice, for the *maihaśṣham*,
- 2 *marakkūl* of rice for the *appa-paḍi*,
- 1 *marakkūl* of rice for the *tirukkaṇṇaṇḍai*,
- 2 *nāḷi* of rice for the *mātraī*,
- 5 *nāḷi* and 1 *ālāḱku* of ghee,
- 160 *paḷam* of jaggery,
- *ulāḱku* of pepper,
- *nāḷi* and 3 *ulāḱku* of green gram,
- vegetables, salt and curds;

for the *paṇyāram*

- 2 *nāḷi* of green gram and
- 10 *paḷam* of jaggery;

for distribution

- 2½ *paḷam* of sandal paste,
- 100 areca-nuts and
- 200 betel-leaves;

at this rate for the 35 *tiruvōlakkam*;

for the *paṇyāram* (confectionary) to be distributed at the shrine of Uḍaiyavar-Emperumānār on the occasions of the birth-star of these *ālvārs* and Śūḍikkudutta-Nāchchiyār occurring each month, after their hearing their respective *Prabaṇḍams*,

- 2 *nāḷi* of green gram,
- 10 *paḷam* of jaggery,
- 2½ *paḷam* of sandal-paste,
- 100 areca-nuts, and
- 200 betel-leaves;

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

for the 1 *tiruvōlakkam* to be offered to Nāchchiyār on the *kanup̄padi* (day) after her taking a bath

- 1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice,
- 2 *marakkāl* of rice for the *maihaṇṇesham*,
- *marakkāl* of rice for the *appa-paḍi*,
- 1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇāmaḍai*,
- 2 *nāḷi* of rice for *mātrai*,
- 6 *nāḷi*, 1 *uri* and 1 *āḷakku* of ghee,
- 160 *palam* of jaggery,
- 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper,
- 3 *nāḷi* and ■ *uḷakku* of green gram,
- vegetables, salt and curds;
- 5 *palam* of sandal-paste for distribution,
- 100 areca-nuts, and
- 200 betel-leaves;

for the *paṇyāram*

- 2 *nāḷi* of green gram, and,
- 10 *palam* of jaggery;

for the 3 *appa-paḍi* to be offered to Malaikiniyaninṅa-Perumāl at the three *maṇṭapams* of Rāmānujayan, Rāmachandran and Kumāra-Rāmānujan, on the 7th festival day of each of the *tirukkoḍi-tirunāl*, on the following scale per *appa-paḍi*, viz.,

- 2 *marakkāl* of rice,
- 2 *nāḷi* of ghee,
- 100 *palam* of jaggery,
- 1 *āḷakku* of pepper,
- 2½ *palam* of *chandanam* for distribution,
- 100 areca-nuts, and
- 200 betel-leaves;

and on the above scale for the 3 *appa-paḍi*;

for the *sugiyan-paḍi* to be offered to Malaikiniyaninṅa-Perumāl on the 6th day of the festivals and on the car, at the flower *maṇṭapam* of Kandāḍai Rāmānujayaigār, on the following scale per *sugiyan-paḍi*, viz.,

- 1 *marakkāl* of rice,
- 1 *marakkāl* of green gram,
- 50 *palam* of jaggery,
- *nāḷi* of ghee,
- cocoanuts, cumin seed,
- 2½ *palam* of *chandanam*, for distribution,
- 100 areca-nuts, and
- 200 betel-leaves;

thus on the above scales shall all provisions continue to be issued for the offerings on the respective days from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, as long ■■ the moon and the sun endure.

11-12. The ■ *prasādam* offered to Raghunāthan daily shall the Śattāda-Śrivaishṇavas who tend the Rāmānujan and Rāmachandran flower-

gardens and reside in the sixteen houses in the Kandāḍai Rāmānujayaṅgār street, receive at the rate of 1 *uḷakku* of *prasādam* for each *tirumāḷigai*, till the moon and the sun endure, and shall be obliged to continue to cultivate the said (two) flower-gardens.

The 1 *uḷakku* of *agni-āhura-prasādam* (food intended as an oblation for the god of fire) shall the *Tēvaiyāl* (cooks) be entitled to receive.

12-13. Out of the total *tiruvōlakkams* which are offered to Tiruvē-kaṭamuḍaiyān (first) and then to Uḍaiyavar on the occasions of the *tiruvadhyaṇam* and monthly birth-stars of Uḍaiyavar of the annual birth-stars of the *Āḷvārs* and of the annual birth-star of Śṇāḷikkuḍutta-Nāchchiyār, whereof the donor's share is 2½ *prasādam* out of the 12 *prasādam*, 1½ *prasādam* out of the 2 *maḷḷaiśṣham*, 13 *appa-prasādam* and 2 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam*, which together make up each one *tiruvōlakkam*,

from these (shares) shall be portioned out 2 *prasādam*, 6 *appa-prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* to the *Śāttina-Śrīvaiśṇavas* and the *Śāttāda-Śrīvaiśṇavas* who chant the *Prabandhas* of the *Āḷvārs* in the shrine of Uḍaiyavar,

1 *prasādam*, 1 *uri* of *akkāḷi-prasādam* and 4 *appa-prasādam* for the *Rāmānujakūṇam* of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, and

1 *prasādam*, 3 *appa-prasādam*, and 1 *uri* of *akkāḷi-prasādam* for yourself which you will continue to receive.

The balance of the *prasādam*, *appam* and *akkāḷi-prasādam* remaining after the issue of the donor's share (we) shall be empowered to distribute at the time of the *tiruvōlakkam*, (an assemblage of worshippers, a levee).

13-14. From the donor's share of the 1 *tiruvōlakkam* offered to Nāchchiyār (on the occasion of the) *kanuppaḍi*, which consists of 5 *prasādam* out of the 24 *prasādam*, 1½ *prasādam* out of 2 *maḷḷaiśṣham*, 13 *appa-prasādam* and 2 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam*, which (four items) go to make up (the entire *tiruvōlakkam*), delivering 3½ *prasādam*, 7 *appa-prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* to the *Rāmānujakūṇam* of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, and

3 *prasādam*, 6 *appa-prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* to yourself,

the balance of the *prasādam*, *appam* and *akkāḷi-prasādam* remaining after deducting the donor's share (we) shall be entitled to distribute at the time of the assemblage.

14-15. As for the 3 *appa-paḍi* offered on the 7th festival days, from the donor's share thereof which is 13 *appam* for each *appa-paḍi*, shall the *Śrīvaiśṇavas* chanting the *Iyal* (psalms) receive 1 *appa-prasādam*, the *Śrīvaiśṇavas* of the sixteen *tirumāḷigai* (houses) cultivating the flower-gardens receive 4 *appa-prasādam*, the *Rāmānujakūṇam* of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār 4 *appa-prasādam* and yourself receive 4 *appa-prasādam* and the balance of the *appa-prasādam* remaining after deducting the donor's share shall be served at the time of the levee.

15-16. With regard to the *sugiyān-paḍi* offered on the 6th days of the festivals and on (the occasions of) the car (processions), after issuing from

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

the donor's share, which is 13 *sugiyān* for each *sugiyān-paṭi*, 1 *sugiyān* to the psalm-chanting Śrīvaiṣṇavas, 6 *sugiyān* to the *Rāmānujākṛtām* of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār and 6 *sugiyān* to be received by you, the balance of the *sugiyān* remaining after deducting the donor's share shall be distributed at the *tiruvōlakkā-aḍaiṭṭu*.

16. Thus shall (this arrangement) continue to be operative throughout the succession of the disciples of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār and through the succession of your heirs, as long as the moon and the sun endure.

In this manner is (this deed) written up by the temple-accountant *Tiruninra-ūr-uḍaiyān*, with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 69.

(No. 50—T. T.)

[On the west wall (on Kumudapaṭṭai) of the first prākāra in
Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸாலவஹு வலிபுரீ ஸகாஸு தநாகயக ந்மெல் செல்லாநின்ற
¹எவிளம்பிவஹுவிருத்து ²ரிஷலநாயற்று வலவகஷத்து
 (௭)உஸமியும் வியாழக்கிழமையும் பெற்ற ³அத்தத்துநாள் திருமலையில்
 தானத்தாரொம் திருமலை எகாக ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில் பெரியபெருமாள்-
 ஜியர் ஸ்ரீஷ்ரீராய பிச்சென்றவில்லி ⁴திருனந்துவனத்துக்குக் கடவாரந
 பெரியபெருமாள்பாலிற்கு சிலாஸாலநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திரு-
 வெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய பொாலெ ன்அலைமெல்.....
 ஒரு திருப்பொருள்கம் பொலிவாட்டு ஆக நடக்கும்படிக்கும் திருவெங்-
 கடமுடையான் திருக்கொடிதிருநாள் எழிலும் ஸ்ரீமொலிந்தபெருமாள்
 திருக்கொடிதிருநாள் இரண்டிலும் ஆக திருநாள் ஒன்ப-
- 2 திலும் திருக்கொடிஆழ்வார் எறிஅருளுகிறபொழுது ஒவ்வொரு சுகியன்படி
 அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும் தாம் கட்டளைபண்ணி ஸ்ரீபண்டாரத்-
 துக்கு தாம் ஒடுக்கி 4 தாகய இப்பணம் ஆயிரத்த ஒரு னூற்று
 அறுபதும் திருவிடையாட்டத்தில் 'எரிகால்வாயளிலெ இட்டு அந்த
 முநல் கொண்டு நாவழி சந்தி ஒன்றுக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டு
 வரும் மலைநியநின்றான்காலால் அமுதுபடி [ஒரு மாக்காலும்] செய்-
 அமுது அழாக்கும் பயற்றமுது மிளகமுது உப்புஅமுது கறிஅமுது
 தயிர்அமுதும் திருநாள் ஒன்றுக்கு சுகியன்படி ஒன்றுக்கு விடும்
 மலைநியநின்றானால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் பயற்றமுது ஒரு
 மரக்-

1. Read ஸாலவஹு:

2. Read வலிபுரீ—

3. அத்தத்து—ஹ்ருத்தத்து—

4. Read திருந்ந்துவன்—

5. This gap may be filled up as

அலர்மேல்மங்கை நாச்சியார் ஸந்தியாக,
as in line 3 below.

6. Read எரிகால்வாய் எனில்.

- 3 காலும் சக்கரைஅமுது ஐம்பதின் பலமும் நெய்அமுது நாழியும் தெந்-
காய் ஒன்றும் இந்த திருவொலக்கத்துக்கு ப்ரஸாதிக்க சந்தனம்
இரண்டரைப் பலமும் அடைக்காய்அமுது நூறும் இலைஅமுது நூறும்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுது-
செய்தருளின அலைமெல்மங்கைநாச்சியார் சந்தியில் ப்ரஸாதத்தில்
விட்டவன் விழுக்காடு நாலில் ஒன்றுக்கு ப்ரஸாதம் நாழியும் திரு-
மலை திருப்பதியில் ராமானுஜகூடங்களுக்கு கந்தராய அழகியமண-
வாளஜியர் ஸிஷ்யரான கந்தாடை ராமானுஜயங்கார் ஸிஷ்யராய்-
பரை சந்ராதித்தீவரை ஸ்ரீராமானுசகூடத்துக்கு நடக்கக்கடவதாகவும்
நின்ற ப்ரஸாதம் உள்ள-
- 4 தில் சந்தி அடைப்பிலே சிலவழித்துக்கொள்ளக்கடவதாகவும் திருக்கொடி-
திருநாள் ஒன்பதிலும் அமுதுசெய்தருளும் சுகியன்படி ஒன்பதில்
விட்டவன் விழுக்காடு சுகியன்படி ஒன்றுக்கு சுகியன் பதின்முன்-
றுக்கு திருக்கொடிஆழ்வார் எறிஅருளுகிறபொழுது கூடவெறித்து
நிற்கிற ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு ப்ரஸாதிக்கும் சுகியன் பத்தும் நிக்கி
நின்ற சுகியன் முன்றும் இந்த பின்சென்ற வில்லிதிருநந்துவனத்-
துக்கு கந்தரான எகாசி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறக்கடவர்களாகவும்
நின்ற சுகியன் உள்ளது திருவொலக்கத்தடைப்பிலே செலவழித்துக்-
கொள்ளக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவை-
- 5 ஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்] எழுத்து
இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருசெஷ வ

Translation

1. Hail, Prosperity ! On the day⁴ of Hasta combined with Thursday, the 10th lunar day of the bright fortnight of the Rishabha month in the cyclic year Hevilambi, corresponding to the Śāka year 1399, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śilāśāsanam* in favour of Periyaperumāḍṣar, one of the *Ēkāki-Śrīvaiṣṇavas* of Tirumala, who is the disciple of Periyaperumāḍṣar and the owner of the Pinēṇṇavilli flower-garden, to wit,

1-2. (the capital) which you placed in the *Śrī-Bhaṇḍāraṁ* where-
with you stipulated for the propitiation of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān with 1 *tirup-
pōnakam* to be known as *Alaimēlmaṅgai-Nāchchiyār-sandhi*, as a *poliyūṇu* in
your name, and for the offering of 1 *sugiyān-paḍi* apiece at the time of
raising the *tirukkōḍi-āḷvār* (the flag on which is painted the figure of
Garuḍāḷvār) (to the top of the flag-staff) during the 9 festivals comprising the
7 *tirukkōḍi-tirunāl* of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and the 2 *tirukkōḍi-tirunāl* of Śrī
Gōvindaṇḍaperumāḍṣar, is 1160 *paṇam*.

2-3. This sum of 1160 *paṇam* shall be utilised for the improvement
of irrigation channels from tanks in the *tiruvaiḍaiyāṇam* (villages), and with

1. Read ராமானுஜ அய்யங்கார்.

3. Read—திருகத்தவன்—

2. Read அஞ்ராதித்தீவரை.

NOTE 4 :—The date is 22nd May 1477 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

the produce harvested thereby, (we) shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the ■ daily *sandhi*

- *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇān* measure,
- 1 *ālāṅku* of ghee,
- green gram, pepper, salt, vegetables and curds; and
- towards each *sugiyān-paṇi* (to be offered) during each festival
- *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇān* (*marakkāl*),
- *marakkāl* of green gram,
- 50 *palam* of jaggery,
- 1 *nāḷi* of ghee, and
- cocoanut; and
- for distribution during this *tiruvōlakkaṁ*
- 2½ *palam* of *chandanam*,
- 100 areca-nuts and
- 100 betel-leaves;

and shall make the appropriate offerings.

3-4. Out of the *prasādam* offered during the *Alaimāmaṅgai-Nāchchiyār-sandhi*, 1 *nāḷi* of *prasādam*, being a quarter which falls to the share of the donor, shall be issued to the *Śrī Rāmānujakuṭam* throughout the succession of the disciples of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Rāmānujakuṭams* at Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷagiya-maṇavāḷa Jiyar, till the lasting of the moon and the sun.

The remaining *prasādam* shall be distributed during the *sandhi-aḍaiṇṇu*.

4. Out of the 9 *sugiyān-paṇi* offered during the 9 *tirukkoṭi-tirunāl*, from the 13 *sugiyān* forming the donor's share in each *sugiyān-paṇi* shall the Śrīvaishṇavas assembling for worship at the time of elevating the *Tirukkoṭi-ālvār* receive 10 *sugiyān*, and the Ēkākī-Śrīvaishṇavas becoming owners of the said Pinṣenṇavilli flower-garden receive the remaining 3 *sugiyān*.

And the balance of the *sugiyān* remaining shall be distributed during the time of the *tiruvōlakkaṁ*.

4-5. In this manner is this (deed) drawn up by the temple accountant *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān* with the consent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas (is invoked for the continuance) of these (arrangements).

No. 70.

(No. 302—G. T.)

[On the north wall of the front Maṇṭapam of Kārattālvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājāsvāmi in Tirupati.]

Text

- 1¹—ஆயிரத்து முன்னூற்று ²தொ—
- 2—வதிக்கு மெற்கு அழகியமணவா[ள்]—
- 3—³டு விற்து விசைமாணம் பண்[ணி]—
- 4—[ந]டக்க[க]டவதாகவும் இத்த ⁴க—
- 5—⁵ஆன் எழுத்து இவை ⁶புரீவை—

Translation

- 1.—one thousand three hundred and ninety—
- 2.—to the west of....., Aḷagiyamaṇavāla—
- 3.—having sold, and having executed the instrument for the sale amount—
- 4.—shall be carried on, this—
- 5.—the writing (of *Tiruminaṇḍa-ūr-udaiyān*). These the Śrivaishṇavas—

No. 71.

(No. 522—T. T.)

[From ■ slab now preserved in Tirumala Temple.]

Text

- 1—⁷து முன்னூற்று ⁸தொண்—
- 2—நாயற்று அபாபகஷத்து ⁹ச—
- 3—ம் பாபவிஞ்சத்து[னாள்]—
- 4—டு திருவிதியில் திருமுடி—
- 5—மண்டபமும் கட்டிவித்து—
- 6—படிச்சிறப்புகளுக்கும் ¹⁰ந—
- 7—யி[ல்கொ].....—

Translation

- 1.—one thousand three hundred and ninety—
- 2.—of the dark fortnight of the solar month—
1. The beginning and end of the inscription is lost.
2. Read தொண்ணூற்று.
3. Read கைக்கொண்டு.
4. This may be read கல்வெட்டு.
5. Read திருவிந்றஊருடையான்.
6. Read புரீவைவாஸகெஷ.
7. Read ஆயிரத்து.
8. Read தொண்ணூற்று.
9. This may be read அதுபிடியும்.
10. Read நடத்தி.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 3.—the day of Pāpavināśa¹ (festival)—
- 4.—the folding.....in the street—
- 5.—having also constructed the *maṇṭapam*—
- 6.—for the *paṭṭis* and the *ṣiṟappus*—
- 7.—.....—

No. 72.

(No. 298—G. T.)

[On the east wall (right of entrance) of Kūrattālvān's shrine in
Śrī Gōvindarājāsṡvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1²—³முந்நூற்றுத் ⁴தொண்—
- 2—சுர்மையில் இராமானுஜ—
- 3—[க]டவகாகவும் இப்படிக்கு—
- 4—⁵சந்திரதித்த்வரை—

Translation

- 1.—three hundred and ninety—
- 2.—in the *śūmaṭi* (sub-district), Rāmānuja—
- 3.—shall be efficacious. In this manner—
- 4.—till the lasting of the moon and the sun—

No. 73.

(No. 310—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the front maṇṭapam of Kūrattālvān's
shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājāsṡvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 பாபவிநாச ஸ்வமிநீ ஸகாஸ்தி ஆயிரத்து னானற்றிரண்டின் மெற்
செல்லாகின்ற—² னாவலிஹராயஉடையற்கு ³படிமமாக திருப்ப[தி]—
—பணம் இட்டு கொயிலும் கட்டுவித்து ரகுநாதனை வுதி.

NOTE 1 :—"Pāpavināśa" is the name of a waterfall (*śīrṭha*) in Tirumala (hill), which is mentioned in the "Vēṅkaṭāchala-Mūhātmyam" to possess the power, the term itself means, of destroying the sins of those that bathe in its water. It is about 3 miles to the north of Śrī Vēṅkaṭēśvara's temple, and is daily resorted to for a bath by numerous pilgrims.

2. The beginning of the inscription is lost.
3. This may be read ஆயிரத்து முன்னூற்று.
4. Read தொண்ணூற்று.
5. Read அங்குதித்த—
6. Some stones are missing at these places.

- 2 கெஷ்யும் பண்ணுவிக்கையில் இந்த ரவாநாயநுக்கு அமுதுசெய்தரு¹
—²ட்டுக்கொண்டு இந்த நிலத்துக்கு நிர் பாயும்படிக்கு—³று
பணம் இட்டு வெட்டுவித்து இதுக்கு தானந்தார்
- 3 கெஷியில் வாங்கை நியோகமும் இந்த நிலம் கொண்ட சாதனங்—
⁴டு இந்த ரவாநாதனுக்கு அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு ⁵நா—
⁶ணன்காலால் அமுதுபடி ஆறு மாக்காலும் நெய்யமு—
- 4 து முஷுழக்கும் பயற்றமுது முஷுழக்கும் மிளகமுது இரண்டரை செலிடும்
உ—இரண்டு மாக்காலும் நெய்யமுது உழக்கும் கறியமுது—
முழியும் உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது சக்கரை—
- 5 யமுது பலம் பத்தம் அடைக்காயமுது பத்து இலையமுது இருபதம்
கிருவிளக்கு—து தயிரமுது அடைக்காயமுது இருபதம் இலை-
யமுது ⁷நா—அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்யமுது உழ-
க்கும் பயற்றமுது உழக்கும் உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமு-
தும்—அமுது உழக்கும் சிரகம் ஆழாக்கும் நெய்யமுது உழக்கு—
- 7 முது உழக்கு உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது கிருக்காற்-
திகை—பு[தி]யிதுக்கு அமுதுபடி. ஆறு மாக்காலும் சக்கரை-
யமுது—⁸

Translation

1. May prosperity abide! (In the year Śārvari) cōrresponding to the Śaka year⁹ 1402,

1-2. for the merit of Narasimharāya-Uḍaiyar, in Tirupati..... while, having invested money and constructed ■ temple, (the donor) installed (an image of) Raghunāthan, for the propitiation of this Raghunāthan

2. having received, in order that water may flow to this land.....

2-3. having expended money and excavated (a channel), for this (purpose) (having transferred) the *niyōgam* (authority or order) obtained at the hands of the *Sihūnattār* and the instrument of sale of this land.....

3-4. so ■ to propitiate this Raghunāthan daily.....6 *marakkāl* of rice (measured) with the *Ghāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,

■ *uḷakku* of ghee,

3 *uḷakku* of green gram,

2½ *ieviḍu* of pepper,

4-5. 2 *marakkāl* of.....

1 *uḷakku* of ghee,

vegetables.....

1 *nāḷi* of.....

1. Read —செய்தருளும்படிக்கு.

2. This may be read இட்டுக்கொண்டு.

3. This may be read நானூறு.

4. Read கொண்டு.

5. This may be read நான் ஒன்றுக்கு.

6. Read சாளுக்கிநாராயணன்—

7. Read நாற்பதம்.

8. The inscription is incomplete.

NOTE 9:—Śaka 1402 corresponds to 1480—81 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

salt, pepper, vegetables, curds,
10 *palam* of jaggery,
10 areca-nuts,
20 betel-leaves, lamp

5. curds,
20 areca-nuts,
40 betel-leaves.....

- 5-6. ■ *marakkāl* of rice,
■ *uḷakku* of ghee,
■ *uḷakku* of green gram,
salt, pepper, vegetables and curds.....

6. ■ *uḷakku*.....
■ *ḷāḷakku* of cumin seed,
1 *uḷakku* of ghee.....
1 *uḷakku*
salt, pepper, vegetables and curds,

(for the) Tirukkārtikai (i.e. on the day of the Kṛittika star).
for the *tiruppuḍiḻiḍu* (new harvest festival, like the May day games)
6 *marakkāl* of rice,
.....jaggery.....

No. 74.

(No. 184—G. T.)

[From ■ slab now preserved on ■ platform in front of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—வழுவியும் ஸௌவாரமும் பெற்ற திருவொணத்து[ள்]—
2—¹வீரஹையமுதலியார் கொவிற் கட்டுவித்து வுதிவெழை²ப—
3—[ஆ]யிரத்து முன்னுறும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரி—
4—³கொராயணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெ[ய்]—
5—⁴தருளின வுலா⁵தத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு வுலா⁶தம்—
6—⁷வத்தில் சந்திஅடைப்பிலே பெற்றுவாக்கடவொம்—⁸

Translation

1.—on the day of Śravanam (star) combined with Monday, being the seventh lunar day—

2.—Narasimharāya Mudaliyār having constructed a temple and installed—

1. Read தரவீரஹ—

2. Read பண்ணி.

3. Read சாளுக்கி—

4. Read அமுதுசெய்தருளின.

5. Read பூர்வத்தில்.

6. The rest of the inscription is lost.

3.—1300 (*paṇam*) (being invested for the benefit of) tank-fed (channels) in the villages granted to the temple—

4.—one *marakkūl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇa-kāl*, ghee—

5.—the *prasādam* forming the donor's share out of the (entire) *prasādam* offered—

6.—we shall set apart (for distribution) during the forenoon *sandhi-aḍaiṇṇu*—

No 75.

(No. 296—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the front Maṇḍapam of Kūrattālvān's shrine in Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1¹—பெற்ற புணர்பூசத்தனாள் திருமலையில் ஸ்ரீநாதாரோம்—
- 2—கார் திருநாமக்காலே இரகுனாதனாள் னன்வழி அமுதுசெய்தருளி '1[உ]—
- 3—'கம் முப்பதம் இரகுனாதனுக்கு னன்வழி திருவிளக்கெண்ணைக்கு—
- 4—தூறும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலே—
- 5—உப்பமுது பயற்றமுது உழக்கு கறியமுது மிளகமுது தயிர்—
- 6—பது அடைக்காயமுது னனாறு இலையமுது னனாறும்—
- 7—[அ]முதம் முன்னாள் ஸ்வாநாதனுக்கு கட்டளை பண்ணின—

Translation

1.—on the day of the Punarvasu (star) combined with,.....we, the *Sthūnattār* of Tirumala—

2.—in the name of....., after Raghunāthan is (first) propitiated with offerings daily—

3.—(*tirupṭṭi*)*kaṁ*, for the oil for the lamps (to be put up in the presence) of Raghunāthan daily—

4.—100 (*paṇam* being invested for the improvement) of the tank-fed channels in the villages granted to the temple—

5.—salt, one *uḷakku* of green gram, vegetables, pepper, curds—

6.—400 areca-nuts and 400 betel-leaves—

7.—the offering, and that stipulated on a previous occasion for Raghunāthan—

1. The beginning and end of the inscription are lost.

2. Read புணர்பூச—

3. Read ஸ்ரீநாதாரோம்.

4. This may be read உடையவர்,

5. Read திருப்போனகம்,

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 76.

(No. 196—T. T.)

[On the east wall (outer side) to the south of the first gōpuram in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸௌவஸௌ வஸுதஸீ ஸகாஸ்டி ஆயிரத்து னானுற்று முன்றின்மெல் செல்வாரின்ற வுவஸௌவஸுஸுரத்து ககடகநாயற்று பூர்வபசுத்து எகாடிஸியும் மந்தவாரமும் பெற்ற அனிமுத்துநாள் திருமலையில் ஸ்தானத்தாரோம் ஸ்ரீ-
- 2 நஹாமண்டலேஸுர மெதிநீமிஸுரமண்ட கட்டாரிஸுரஸுவ ஸுரஸுவ மல்லபசெவமஹாராஜாவின் குமார் திம்மராஜாவுக்கு ஸிஸாஸாவதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கும் ஆதிவாராஹப்- பெருமா-
- 3 னுக்கும் தம்முடைய பொரலெ ஆறு சந்தி நடக்கும்படிக்கு பொலியூட்- டாக தாம் இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு செலுத்தி ௫ எதாஅ இப்பணம் எழாயிரத்து எண்ணூறும் திருவிடை சூட்டத்தில் எரி- கால்வாயி-
- 4 லெ இட்டுத் தம்முடைய பொரலெ னாவழி திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொநகம் னாவும் ஆதிவாராகப்பெருமான் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொநகம் இரண்டும் ஆகத் திருப்பொநகம் ஆறுக்கு
- 5 மலைகுதியின்ருந்காலால் அமுதுபடி ஆறு மாக்காலும் நெயமுது முடிழக்- கும் பயற்றுஅமுது முடிழக்கும் உப்பமுது மிளகமுது கறிஅமுது தயிரமுதும் ஆக இந்த வகைப்படி இற்றைநாள் முதலாக ஸ்ரீபண்- டாரத்திலெ விட்டுவ-
- 6 ரக்கடவொம்ஆகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதம் உள்ளது விட்டவர் விழுக்காட்டு ப்ரஸாதமும் உட்பட புவத்தில் சந்திஅடைப்பிலெ செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆ-
- 7 கவும் இப்படிக்கு சந்திராதித்தியவரை தம்முடைய ஸந்தாநபரம்பரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்- கணக்கு திருநின்றஊருடையான்
- 8 எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவஸெஷெ வ

Translation

1-2. May it be prosperous! Hail! On the day¹ of Anārādhā (star) combined with Saturday, the 11th lunar day of the bright fortnight of the Karkāṭaka month in the cyclic year Plava, corresponding to the Śaka year

1. அனிமுத்து=அனுஷ்டக்ஷித்து —

3. Read நெயமுது.

2. Read ஸ்தானத்தாரோம்.

NOTE 4:—The date is 7th July 1481 A.C.

1403, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *silāsāsanam* in favour of Timmarāja, son of Sāluva Mallayadēva Mahārāja entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara, Mēdinimisaraṅgaṇḍa and Kaṭṭāri-Sāluva, viz.,

2-3. the money which you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the propitiation of Tiruvēkaṭamuḍaiyān and Ādi-Varāhapperumāl with 6 *sandhi* to be offered in your name from the interest thereof is 7800 *paṇam*.

3-6. Investing this sum of 7800 *paṇam* for the augmentation of tank-fed channels for the *tiruvīḍaiyāṇam* (villages), we shall, from this day onwards, issue continually from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, on the undermentioned scale, towards the 6 *tiruppōnakam*, comprising the 4 *tiruppōnakam* to be offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān and the 2 *tiruppōnakam* to be offered to Ādi-Varāhapperumāl, daily in your name,

6 *marakkāl* of rice with the Malaikiniyaninṅān measure,

3 *uḷakku* of ghee,

1 *uḷakku* of green gram,

salt, pepper, vegetables and curds.

6-7. The entire *prasādam* offered, inclusive of the *prasādam* usually ~~sent~~ apart as the donor's share, shall be distributed during the *sandhi-aḍaiṇṇu* in the forenoon.

In this wise shall (this charity) continue to endure till the lasting of the moon and the sun, through the succession of your heirs.

7-8. In this manner is (this deed) written up by the temple-accountant *Tiruninṅa-ū-ṇḍaiyān* with the consent of the Śrī-vaishṇavas. May these the Śrī-vaishṇavas protect!

No. 77.

(No. 191—T. T.)

[On the east wall (outer side), south of first gōpura in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸௌவஸௌ வவலிபுரீ ஸகாஸுடி ஆயிரத்து நானூற்று முன்றின்மெற் செல்லாநின்ற வூவவவவசுவர்த்து கற்கடகனாற்று பூர்வவகசித்து தயொடிபயி-
- 2 ம் லொமவாரமும் பெற்ற முலத்துநான் நிருமலையில் லோனத்தாரொம் தம்முநாயக்கன் மகள் ஜக்குல கன்னாபிக்கு ஸிலாஸாவாதம் பண்ணி-
- 3 க்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையாறுக்குத் தன்னுடைய பொலெ னான்-வழி அமுதுசெய்தருளுட்படிக்கு பொலிண்டாகக் கட்டின சந்தி ஒன்றுக்கு இ-
- 4 ற்றைநான் தான் பூரீபண்டாரீத்துக்கு ஒடுக்கின நற் று தசா இப்-பணம் ஆயிரத்து னானும் நிருவிடையாட்டத்தில் எரிகால்வாயிலெ இட்டு இதிலு-

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5 எள்ள முதல் கொண்டு னான்வழி திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளந் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு மலைகனியசின்ருன்காலால் அமுதுபடி
- 6 ஒரு மாக்காலும் நெய்அமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது ஆழாக்கும் உப்பு அமுது மிளகமுது கறிபமுது தயிரமுது இந்தவகைப்படி இற்றை னான் முதலாக
- 7 ஸ்ரீஸுண்டாரத்திலே விட்டுவரக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவரா-
ஜி விட்டவன் விழுக்காடு உட்பட பூ,வந்தநிலை சந்திஅடைப்பிலே
சிலவழிந்துக்கொள்ளக்கடவொம்
- 8 ஆகவும் இப்படிக்கு தன்னுடைய சந்தானபரம்பரை சந்திரசூரியவரை
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெவ்வ-
ருசெகை உ

Translation

1-3. May prosperity abide! On the day¹ of Mūla combined with Monday, the 13th lunar day of the bright half of Kārṇāṭaka month in the year Plava, current with the Śāka year 1403, the *Sihānattār* of Tirumala registered the following deed on stone in favour of Jakkula Kannāyi, daughter of Tammu-Nāyakkan, to wit,

3-4. towards the ■ *sandhi* arranged by her for the propitiation of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān in her name daily ■ ■ *poliṣṣu*, the money which she paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* is 1400 *naṇṇaṇam*.

4-7. This sum of 1400 *paṇam* shall be invested for the augmentation of the tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṇam* (villages) and with the harvest reaped thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, from this day onwards, on the following scale, towards the 1 *tiruppōṇakam* to be offered to Tiruvēṅkaṭa-muḍaiyān,

- *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaiḱiniyaninṇān-kāl*,
- 1 *ṇṇāḱku* of ghee,
- *ṇṇāḱku* of green gram,
- salt, pepper, vegetables and curds.

7-8. The entire *prasādam* offered, inclusive of the donor's share, we shall be empowered to distribute during the *sandhi-aḍaiṇṇu* in the forenoon. Thus shall (this charity) continue to be extant throughout the lineage of her heirs, till the moon and the sun endure.

8. So is (this record) drawn up by the temple-accountant *Tiruminaṇṇar-muḍaiyān* with the permission of the Śrivaishṇavas. The protection of the Śrivaishṇavas (is sought for) these.

NOTE 1:—The English equivalent date is 9th July 1481 A.C.

No. 78.

(No. 168—G. T.)

[From a slab now preserved in front of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—¹நூற்று முன்றின் மெல் செல்லானின்ற [வூவலுவகலர—
- 2—²ணிக்ஞத்தபடி குமாராமானுஜபுரத்தில் நரலிஹராய—
- 3—³கும்படிக்கு இற்றைநாள் ஸ்ரீஹ்ணாரத்துற ஸுடுக்கி[ந]—
- 4—பெரியரவ ஸு⁴அமுதுசெய்தருளும் ⁵திருப்பொரு—
- 5—ஸ்ரீஹ்ணாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவொமாகவும்—
- 6—⁶யமுதலியாரோ பெற்றுவாக்கடவராகவும் னின்ற—⁷

Translation

- 1.—the Plava⁸ year corresponding with (the Śaka year) 1403—
- 2.—as (the deed) was registered. In Kumāra-Rāmānujapuram, Narasimharāya—
- 3.—which was this day paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for carrying on—
- 4.—the *tirupṭṭōnakam* to be offered to Periya-Raghunāthan—
- 5.—we shall be obliged to supply from the *Śrī Bhaṇḍāram*—
- 6.—Narasimharāya-Mudaliyār alone shall continue to receive (it). The balance—

No. 79.

(No. 248—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸுஹலுவ வூவலு ஸகாஷ்ட ஆயிரத்து நானூற்று நாலின்மெற் செல்லானின்ற ஸுஹகலுவகலரத்து லியாதநாயற்று பூவக- பகஷ்த்து துயொடிசியும் ஸுஹலுவகலரமும் பெற்ற அதுமுத்து நாள்
- 2 திருமலையில் ஸுஹனத்தாரோம் பின்னை திருப்பணிபண்டாரத்தாற்கு ஸிலா- ஸாவாதம் பண்ணிக்குத்தபடி திருக்குடலுந்நாட்டில் ஸுஹலுவகலர- மூமம் ஸுஹலுவகலரனெய்யார லெஜிதிலரமன

- | | |
|---|---|
| 1. This may be read ஆயிரத்து-
நானூற்று. | 5. Read திருப்போனகம். |
| 2. Read—லுவகலரத்து. | 6. Read நரலிஹராயமுதலியாரே. |
| 3. Read பண்ணிக்குத்தபடி. | 7. The beginning and end of
this inscription are lost. |
| 4. Read நடக்கும்— | |
| NOTE 8 :—1481 is the corresponding year of the Christian era. | |
| 9. Read ஸுஹனத்தாரோம். | |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 3 கடாரிவாஸுவ வஸாஸுவ தரவஸிஹையபெவமஹாராயஉடையர் தம்முடைய யஜ்ஞம் ஆக திருவெங்கடமுடையானுக்குத் திருப்பணிக்கு முன்னாள் நடத்தவஸிவஸிவரத்தின் உத்தராதாபரிமிலே வஸிவர.
- 4 னொலாபகசுபாராபுவஸிமகாக குடுத்து நடந்து வருகையில் இற்றைநாள் இந்த மூரத்தை ஆபாபகசுபாராபுவஸி ஆக திருப்பணிக்கு நடக்கத்தக்கதாகத் திருமஸியிலே பரிவாபாரஸமம் பண்ணிக்குடுக்கச் சொல்லி எங்கள்
- 5 பெரினே உடையார் இராயவஸிம் வருகையில் இந்த உபாபகசுபாராபுவஸி ஆகத் திருவெங்கடமுடையானுக்குத் திருப்பணிப்பற்றிமாகக் கைக்கொண்டு இவ்வூரில் முதலான முதல் கொண்டு தரவஸிஹையபெவமஹாராயஉடையர் யஜ்ஞமாக திருமஸியிலும் திரு-
- 6 ப்பதியிலும் தாம் கட்டுவிக்கிற மொவாபகசுபாராபுவஸிஹையபெவமஹாராய உடையர் மண்டபத்துக்கும் இட்டு மெலும் வெண்டும் திருப்பணியானும் பண்ணிக்கொண்டு வாக்கடவாபகசுபாராபுவஸிஹையபெவமஹாராய உடையர்
- 7 'மொவையன் உள்ளது புவஸிம் ஆற்ற மரியாதி நடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய பரிவாபாரஸமம் அபாபகசுபாராபுவஸிஹையபெவமஹாராய உடையர் நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படி-
- 8 க்கு இவை பரிவெவஸிவஸிவரர்கள் பணியால் கொயிற்கணக்குத் திருநின்ற ஊருடையான் எழுத்து இவெவ பரிவெவஸிவஸிவரர்கள்

Translation

1-2. May prosperity shower! Hail! In the Śubhakarī (cyclic) year, corresponding with the Śaka year 1404, in the Mithuna-sun (month), in the earlier fortnight, on the day of Anusham (Anūrāḍha) combined with the 13th lunar day and Thursday,¹ the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śilāśasanam* in favour of the *Pillai-Tiruppani-Bhaṇḍārattār*, viz.,

2-5. Whereas Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara-Mēdinimisaragaṇḍa Kaṭṭari-Sāluva Sāluva Narasimhayadeva Mahārāya-Uḍaiyar granted Durgasamudra-grāmam in Tirukkuḍavūr-nāḍu, as his charity, to Tiruveṅkaṭamūḍaiyār for building works, previously on the occasion of the *Uththāna-dvādasi*⁸ in the Nandana year, accompanied with libations of water and gold, (and as such) it continued,

and whereas the *rāyasam* (the writ of authority) of the *Uḍaiyar* has arrived this day addressed to our name with instructions to execute ■ *śi/śāśanam* at Tirumala declaring the said village ■ being suited (consecrated) for *tiruppani* till the enduring of the moon and the sun (perpetually),

- | | |
|-----------------|-----------------------------|
| 1. Read உதூன— | 4. Read திருப்பணிகளும். |
| 2. Read—பாரா— | 5. Read ஸ்ரீரத்தார். |
| 3. Read—வாரியி— | 6. Read மோவைகள்=மேல்நாயகம். |

NOTE 7 :—The date corresponds to 30th May 1482 A.C.

NOTE 8:—*Uthāna-dvādasi* or *Kāśika-dvādasi* is the 12th lunar day of the bright fortnight of the lunar month Kārtikam, and in the Nandana year (Śaka 1394) || occurred on Tuesday, 13th October 1472 A.C.

5-6. you are (therefore) hereby authorised to accept this Durgasamudram as a *thiruvīḍaiyāṭṭam-thiruppanipuram* (a village which is granted to the temple and whose income is devoted to the construction of buildings and repairs connected with the temple), and, collecting the income yieldable in this village, to appropriate it for the construction of the *gōpurams* at Tirumala and Tirupati and the *Narasimharāya-maṇṭapam* which you are building ■ the charity of Narasimharāya-Uḍaiyar, and continue to undertake other necessary constructions (through its means).

6-7. The supervision and other kinds of charge of the *Sthānatār* shall continue in the manner obtaining previously (hitherto).

In this way shall (this arrangement) last through the succession of your disciples, till the enduring of the moon and the sun.

7-8. Wherefore are these (stipulations embodied) in writing by the temple-accountant *Tiruninra-ūr-uḍaiyār* with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No 80.

(No. 357—T. T.)

[On the east wall (outer side), north of first gōpuram in Tirumala Temple.]

Text

- 1 **ஸ்ரீமாதேவ** [ஸ்ரீ]விஸ்ரீ ஸகாஸ்தி ஆயிரத்து நானூற்று அஞ்சின்மெல் செல்லாநின்ற சொலகூசிலைவகிலாந்து துலாநாயற்று வதிவ-
வகூத்து விகிதியையும் ஸ்ரீசுவாரமும் பெற்ற ஸ்ரீநகரத்தத்தநாள்
திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொம் கந்தாடை
- 2 அப்பாச்சியாரண்ணாவுக்கு ஸ்ரீராமராவஸ்தி பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்-
கடமுடையானுக்கு தம்முடைய பெராலெ பொலியூட்டாக மாவை-
மாவஸ்தி புணர்ப்புச நகரத்தத்தநாள் ஒரு அப்பப்படி அமுதுசெய்-
தருளும்படிக்கு இற்றைநாள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி
படி நா இ-
- 3 ப்பணம் முன்னாற்றுக்கும் ஸ்ரீவராவஸ்தி புணர்ப்புசந்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்-
திலெ விட்டு வரும் அப்பப்படி ஒன்றுக்கு மலையினருன்காலால்
அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்அமுது இரு நாழியும் சற்கரை-
அமுது நூற்றுப் பலமும் மிளகுஅமுது ஆழாக்கும் இந்த வகைப்-
படி ஸ்ரீ-
- 4 பண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொத்தகடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின அப்ப-
புலாத்தத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு நிக்கி நின்றது பூர்வத்துப்
பொலியூட்டு அப்பப்படி அடைப்பிலெ சிலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொ-
மாகவும் விட்டவன் விழுக்காடு அப்பபு ஸ்ரீதம் பதின்முன்று-

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5 க்கு நிறவாகம் ஒன்றுக்கு அப்பவூராதம் அரையாக நிறவாகம் பன்னிரண்டிலும் ஆறு அப்பவூராதம் பெறக்கடவொமாகவும் நிக்கின்ற அப்பவூராதம் எழும் அப்பச்சியாரண்ணா பெறக்கடவராகவும் இப்படிக்குத் தம்முடைய வண்ணவரூபவரொ அநாதித்ய-
6 வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்கீசுவரர்கள் பணியால் கொயில்கணக்குத் திருநின்றனருடையான் எழுத்து உ இவை ஸ்ரீவெண்கீசுவரகெஷ உ

Translation

1-2. May success attend! In the Śōbhakṛit year current with the Śaka year 1405, in the Tulā-sun (month), in the bright fortnight, on the day of the star Svāti which occurred on Friday¹, the 2nd lunar day, the following is the *śilāśāsanam* as it was executed by the *Sthānattār* of Tirumala in favour of Kandāḍai Appāchchiyār-anna, to wit,

2. the money which you rendered into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for the purpose of presenting 1 *appa-paḍi* to Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān on the day of Punarpsāam (Punarvasu) star (occurring) each month, in your name, as ■ charge upon the interests, is 300 *paṇam*.

3-4. In lieu of this (capital of) 300 *paṇam*, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, month after month on each occasion of the Punarpsāam (star), (articles) on the following scale which are usually issued from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards (an offering of) 1 *appa-paḍi*, (viz.,)

- *marakkāl* of rice, (measured) with the *Malaininrūn-kāl*,
- 2 *nūḷi* of ghee,
- 100 *palam* of jaggery, and
- 1 *āḷakkū* of pepper.

4-5. Deducting the donor's share from the entire *appa-prasādam* offered, the remainder we shall be empowered to distribute during the time of the distribution in the forenoon of the *appa-paḍi* (offered out of) the interest (on the several capital sums invested).

From the 13 *appa-prasādam* falling to the donor's share, we shall be entitled to appropriate 6 *appa-prasādam* for the 12 *nirvāham* at the rate of ½ *appa-prasādam* per each *nirvāham*.

The balance of 7 *appa-prasādam* still remaining Appachchiyāranna shall be entitled to receive.

Thus shall (this charity) continue throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun endure.

6. In this manner (just as the record was executed by the *Sthānattār*) is (it) copied by the temple-accountant *Tiruninra-ur-uḍaiyān*, with the permission of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

NOTE 1 :—It corresponds to 3rd October 1483 A.C.

No. 81.

(No. 163—T. T.)

[On the west and south walls (outer side) of Śrī Narasimhasvāmi shrine
in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ [பு]ஹ்¹ஹ்² ஸ்ரீ ஸகாஷ்டி ஆயிரத்து ஐநூற்று ஆறின்மொல்
செல்லாநின்ற கொடிவெண்கலாத்து ஸ்ரீமஹேஸ்வரர் அபாபகஷ்த்து
பஞ்சமியும் பு—³ மும் பெற்ற அஸ்திநாள் திருமலை[மெல்]
- 2 ஸ்ரீமத்தாரோம் நரசிம்ஹராயஉடையர் யஜ்ஞோக திருமலை திருப்பதி-
யில் இராமாநுஜகூடங்களுக்கு கந்தராய அழகியமணவாளஜியர்
ஸிஷ்யோக கந்தாடை ஸ்ரீராமாநுஜய்ய—ஸிவாஸாஸநம் பண்ணிக்-
குடுத்தபடி.
- 3 திருமலையில் அழகப்பிரானார் திருமஞ்சனத்துக்கும் திருப்பதியில் திருமக-
னாடவ்ருவார் திருமஞ்சனத்துக்கும் ஸ்ரீகுலசெகரப்பெருமான் திரு-
வாராதத்துக்கும் ஸ்ரீமலி—தம்முடைய.....
- 4 குண்டிப்பூண்டி இராமாநுஜகூடத்திலே கைக்கொண்டு இந்த ஊரில் முதல்
கொண்டு திருமஞ்சனகாலத்துக்கு அழகப்பிரானுற்கு திருமலையில்
இராமாநுஜகூடத்திலும்—தம்முடைய ஸிஷ்யோக சாத்தாத எனாகி
ஸ்ரீ[வை]-
- 5 ஜீவர் ஐவ்முடி கொண்டு வந்து விடும் சந்தநம் அரைப்பலம் கவ்⁴ரிக்-
காப்பு கற்பூர்க்காப்பு நெல்லிக்காப்பு மஞ்சட்காப்பு பிளவமுது இரு-
பத்தஞ்ச இலையமுது—ஆலத்தி கண்டநுளும் ருடன் கற்பூர-
- 6 ம் கழஞ்சம் திருப்பரிசுகளும் திருமகனாடவ்ருவார் திரு[மஞ்ச]நத்துக்கு
இராமாநுஜகூடத்திலும் சாத்தாத எனாகி ஸ்ரீவைஜீவர் கொண்டு
வந்து விடும் சந்தநம் அரைப்—.....[கஸ்தூரி]க்காப்பு.....
- 7 மஞ்சள்காப்பு பிளவமு[திரு]பத்தஞ்ச இலையமுது இருபத்தஞ்ச திரு-
[ஆலத்தி]—ருடன்கற்பூரம் கழஞ்ச பரியட்டங்களுள் ஆக இந்த
வகைப்படி.....நடந்து வருகையில் இற்றைஐன்—நரசிம்ஹ-
ராயஉடையர் யஜ்ஞோக விட்ட குண்டிப்பூண்டியில் [முதல்]
- 8 கொண்டு இந்த திருமஞ்சனங்களுக்கு இராமாநுஜ[அ*]யங்கார் ஸிஷ்ய-
பாம்பரை இந்தப்படி சாத்தாத எனாகி ஸ்ரீவைஜீவர்கள் நடத்திவரத்-

1. Read புதலாரமும்.

2. Some stones are missing
at these places.

3. Read ராமாநுஜஅய்யங்காற்கு.

4. This may be read நரசிம்ஹ-
ராயஉடையர்.

5. Read அரைப்பலம்.

6. Read பரியட்டங்களுள்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

தக்கதாக ஸ்ரீராமநாதியொ—ஸிஸாஸாலனம் பண்ணிக்குந்².....

³தாநத்தார் ராயலுப்படிக்கு

9 குண்டிப்பூண்டியில் முதல் கொண்டு திருமஞ்சநகாலங்களுக்கு இந்த ராமானுஜகூடங்களில் சாத்தாத எகாக ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் கொண்டு வந்து இந்த வகைப்படிக்கு நடத்திவாக்கடவர்களாகவும் அமுதுசெய்தருளின —⁴தம் விட்டவர் விழுக்காடு இராமானுஜகூடத்துக்கு நடத்திவாக்கடவ]-

10 ர்களாகவும் நின்ற பிளவமுது [பூலாதம்] பறக்குகக்கு பெற்றுவத்த- [வ]டைவிலெ பெற்றுவாக்கடவொம்ஆகவும் இந்த குண்டிப்பூண்டியில் முதலில் இராமானுஜகூடங்களுக்கு நடந்து—.....

11 க்கு நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸிஷ்யவரஸூவரொ அநாதித்தியரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு—⁵கள் பணியால் கொயிற்கணக்கு திருநின்ற[றன்]-

12 ருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்வரஸெஷ உ

Translation⁶

1-2. May there be prosperity ! On the day⁷ of Aśvati (Aśvini) combined with Wednesday, being the 5th lunar day of the dark fortnight of the Simha month in the year Krēdhi, corresponding with the Śāka year 1406, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following record on stone in favour of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Rāmānujakūṭams* (free feeding houses) at Tirumala and Tirupati, which are the charity of Narasimharāya-Uḍaiyar, and the disciple of Aḷagiyamaṇavāḷa Jiyar, viz.,

3-7. whereas, (pursuant to the grant for) your (merit by) Narasimha (rāya-Uḍaiyar), to serve for the *Aḷagappirāṇṇ-tirumaṇṇjanam* (holy bath) at Tirumala, *Tirumagaḷuḍai-varuvār-tirumaṇṇjanam* in Tirupati and the *tiruvārā-dhanam* (propitiation) of Śrī Kulaśekharaṇṇappuramāḷ (Kulaśekharaḷvār), Guḍḍip-pūḍi (village) was taken possession of by the *Rāmānujakūṭam*, and, from the income realised from this village, your disciples, the *Sāttāda-Eḷkāki-Srivaishṇavas*, daily bring from the *Rāmānujakūṭam* at Tirumala for the *Aḷagappirāṇṇ-tirumaṇṇjanam* at the time of the *tirumaṇṇjanam* and present

$\frac{1}{2}$ *palam* of *chandanam* (sandal paste),
kastūrikkāppu (musk),
karpūrakāppu (refined camphor),

1. Read ஸ்ரீராமநாதியொம்.

2. Read—குடுத்தோம்.

3. தாநத்தார்=ஸ்ரீராமநாதத்தார்.

4. Read பூலாதம்.

5. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்.

NOTE 6 :—The object of the record is not quite intelligible. However it appears to confirm the old grant, omitting the provision previously made for the propitiation of Kulaśekharaḷvār. The first mention of the supply of the *tirumaṇṇjanam* articles from the *Rāmānujakūṭams* for the *Aḷagappirāṇṇ-tirumaṇṇjanam* is found in No. 22 of Śāka 1386, Tārāpa (=18—1—1465 A.C.)

NOTE 7 :—The equivalent English date is 11th August 1484 A.C.

nellikkāppu (myrobalans),
mañjaḷkāppu (turmeric),
 25 areca-nuts,
 25 betel-leaves,
 1 *kaḷaṇṇju* of crude camphor for the wave offering, and
 napkins ;

and whereas the *Śāttāda-Ēkāki-Śrīvaishṇavas* bring from the *Rāmānujakūṭam* for the *Tirumagaḷuḍanvaruvār tirumañjanam* (in Tirupati) and present

$\frac{1}{2}$ *palam* of sandal-paste,

musk,
 turmeric,
 25 areca-nuts
 25 betel-leaves ;
 1 *kaḷaṇṇju* of crude camphor for an oblation, and
 napkins ;

and whereas the practice continues in the above said manner,

7-9. and whereas Narasiṃharāya-Uḍaiyar issued this day a mandate (*niyogam*) to the *Sthānattār* directing that, from the income of Guṇḍippūṇḍi granted for charity, the *Śāttāda-Ēkāki-Śrīvaishṇavas* shall be obliged to continue to supply (the articles) in the above manner for the aforesaid *tirumañjanams*, through the succession of the disciples of Rāmānujayaṅgār, and that (this arrangement) shall be recorded on stone,

in pursuance of this *rāyasam* (order) (received by) the *Sthānattār*, the *Śāttāda-Ēkāki-Śrīvaishṇavas* shall be bound to continue to make the (said) supplies on the above scale from the said *Rāmānujakūṭams* out of the income of Guṇḍippūṇḍi ;

9-10. they shall continue to deliver the donor's share of the offered *prasādam* to the *Rāmānujakūṭam* ; and the remaining offered areca-nuts we shall be authorised to receive during the *aḍaiṇu* (time) at which we usually receive them, as an honorary gift.

10-11. (The charity) which has been hitherto carried on in the *Rāmānujakūṭams* with the income of the said Guṇḍippūṇḍi shall continue to be carried on.

(This arrangement) shall continue to be in force through the succession of your disciples, till the moon and the sun edure.

11-12. Wherefore is (this document) written up by the temple-accountant *Tirumūṇṇa-ūr-uḍaiyān*, with the permission of the (Śrīvaishṇavas). May these the Śrīvaishṇavas protect !

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 82

(No. 273—G. T.)

[On the east wall (outer side-south of entrance) in Periyālvār's ruined Temple at Alipiri, foot of the hill of Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாமவஸு [1*] உமாநாபாதி-உதவெடி மதவதி வாமண
- 2 ஸுபாநாபாதி-ஸகாபெ ஸுபாதிதெதி ஸௌநாதீவா.
- 3 ரெ மவிமுஹதிபிமெ ஸௌநாதீவெதி-உ[வா]வகெதி [1*]
- 4 ஸ்ரீராம ஸ்ரீராம-ஸுபாதிவதி-தநயஸாவ-உமௌநொ
- 5 ஸுபாதிவெதி-ஸுபாதிவெதி-ஸுபாதிவெதி-ஸுபாதிவெதி-ஸுபாதிவெதி
- 6 ஸுபாதிவெதி-ஸுபாதிவெதி-ஸுபாதிவெதி-ஸுபாதிவெதி-ஸுபாதிவெதி

Translation

1-6. May prosperity abide! While the Śaka year,³ which satisfied the seekers for milk-food, which contained the *gaṇas* or scanned feet (in the verse), and which acquired a position of repute, was passing on, in (its first) solar month, in the bright fortnight, on the lunar day⁴ sacred to Guha or Subrahmaṇyaśvāmi combined with the star in which the ~~SUN~~ was in the ascendant, on Wednesday, Śrīmān Sārvabhauma (universal monarch, emperor) Nṛsiṃha, the son of Śrī Vira Guṇḍakṣhitipati (Guṇḍarāja), installed (an image of) the propitious Śrī (Lakṣmī) Nṛsiṃhasvāmi on (beside) the pathway over the Śeṣhādri⁴ (Hill).

1. Metre ஸுபாதி.

NOTE 2:—The Śaka year is given by the chronogram “*śhānabbāgyē*” wherein the ‘tha’ in the group letter ‘*śhā*,’ being the 7th letter in the group of the 10 consonants from ‘*ṭa*’ to ‘*na*,’ has the numerical value 7; the second letter ‘*na*,’ being the 10th letter in the same group of consonants, has the value 0; the next letter ‘*bhā*,’ being the 4th letter in the group of 5 consonants from ‘*pa*’ to ‘*ma*,’ has the value 4; and the last consonant ‘*ya*’ in the group letter ‘*gyē*,’ being the first letter in the group of 3 consonants from ‘*ya*’ to ‘*ha*,’ has the value 1. And in the reverse order the chronogram becomes, as per the above numerical values of its component consonants, 1407 which is the Śaka year implied. The cyclic year is Viśvāvasu and the English date is 20th April 1485 A.C.

NOTE 3:—The lunar day is ‘*śhaṣṭhī*’ which is sacred to Guha, i.e., Skanda, Kumārasvāmi, or Subrahmaṇyaśvāmi, for whose propitiation *Vratas* are performed on the 6th lunar day of the bright fortnight of certain months.

NOTE 4:—“*Śeṣhādri*” or “*Śeṣhāchala*” is the name by which, according to “*Śrī Vēṅkaṭāchala Māhātmya*,” the whole group of these Tirupati hills was called in the *Dvāpara-yuga*, for the reason that this group of hills being originally one of the peaks of Mount Mēru was blown off by Vāyu (Wind-God) in spite of Ādi-Śeṣha's (serpent) encircling it to hold it unmoved from its position, during a contest of physical strength between Vāyu and Ādi-Śeṣha; combined with the apparently coiled serpentine form of the ranges of the Eastern Ghāts running through the districts of Chittoor, Cuddapah and Kurnool bearing on them the three sacred centres Tirumala or Upper Tirupati, Ahōbālam and Śrīśailam with the deities Śrī Vēṅkaṭeśvara, Śrī Nṛsiṃha and Śrī Mallikārjuna supported by them at those centres. However the name is nowadays restricted in its application to the front steep range of Tirumala from the foot or Alipiri to the air-tower or Gāli-

No. 65.

(No. 70—G. T.)

[On the north wall (inner side) of Bokkasam room and its east verandah in the first prākāra of Śrī Gōvindarājāśvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ மூலவஸு¹ பூவரிதரீ² ஸகாஸ்டி³ தச்சாஸ⁴ ன்மெல் செல்லாநின்ற விஸாவஸு⁵—⁶த்து வியாததாயற்று அபரபகூத்து அஷ்டமியும் சொமவாரமும் பெற்ற—⁷ட்டாதினான் திருமலையில்⁸ ஸூதானத்தாரொம் திருநின்றனருடையார் நல்லார் அங்காண்டைக்கு சிலாஸாஸூதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருப்பதியில்⁹ பூமொவித்தப்பெருமாள் கோயில் திருவாசலில்—முன்னான் வண்சடகொபஜியர் திருவிடையாட்டம் பூங்கொட்டில் முதல் கொண்டு வலந்த-
- 2 மண்டபத்துக்கு கல்தாரமாகக் குறடு கட்டுவித்து¹⁰ 'மேம் மண்டபம் கட்டு—¹¹ருக்குகையில் இந்த குறடு நெற்றிக்கு விலையாக தாம் திரு-வெ¹²—யான் பூர்பண்டாரத்துக்கு இரண்டாயிரம் பணமுங் குடுத்து இந்தக் குறட்டுக்கு மெல் கல்தாரமாக மண்டபமும் தாம் கட்டுவிக்கையில் இந்த மண்டபத்தில் மொவிந்தராஜன் எறிஅருளி அப்பபடி—¹³வொலக்கங்களும் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு கட்டளைபண்ணி தாம் இற்றைனான் பூர்பண்-
- 3 டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற்¹⁴ உத இப்பணம் இரண்டாயிரமும் திரு-வி¹⁵—¹⁶ஊர்வழியளில்¹⁷ ¹⁸ளிகால்வாயளிலெ யிட்டு வெட்டு-வித்து—¹⁹ம்²⁰ இரண்டாயிரத்துக்கும் மெல் பலிசைக்குச் சிலவாக இந்த மண்டபத்தில் மொவிந்த(இராஜந்) எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்ப²¹படியருக்கும் திருவொலக்கங்களுக்கும் வகை மொவிந்த-(இராஜன்)—²²கலியாணமாக எழுந்தருளும் திருவைகாசித்திருநாள் கைய்யார்ச்சக்கரம் முதல் விடாயாற்றி வரை எ-

gōpuram on its top. From No. 90 we also learn that a shrine of Lakshmī-Nārasimhapperumāḷ constructed by Sāluva Narasiṁha stands by the side of the big *gōpuram*, i.e., the now ruined tower standing, with the crest fallen, at the foot of the hill; and it is possible that this Lakshmī-Nārasimhapperumāḷ is the same as Śrī-Nṛsiṁha, i.e., Lakshmī-Narasimhasvāmi, mentioned in this No. 82 to have been installed by Śārvabhauma Sāluva Narasiṁha. And this identification goes to show that even in the 15th century the front hill was known as the 'Śūśhādri' (hill).

- | | |
|--|-----------------------------|
| 1. Read ஸ்விதீஸ். | 8. Read திருவேங்கடமுடையான். |
| 2. A few letters in each line are covered by a brick wall. | 9. Read திருவோலக்கங்களும். |
| 3. Read—ஸ்வஸ்தஸ்து. | 10. Read திருவிடையாட்ட— |
| 4. Read உத்திரட்டாதி— | 11. Read ஊர்வழிகளில். |
| 5. Read ஸ்ரானத்தாரோம். | 12. Read ஏரிகால்வாய்களிலே. |
| 6. Read மேல்— | 13. Read இப்பணம். |
| 7. Read—இருக்கையில். | 14. Read —பழகளுக்கும். |
| | 15. Read திருக்கல்யாணமாக. |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 4 முந்தருளும் னாள் பன்னிரண்டுக்கு இந்த மண்டபத்தில் எறி¹அருளினை——
²துசெய்தருளும் அப்பபடி பன்னிரண்டும் இந்த திருனாள்——
³யாணம் எழுந்தருளி மொவிந்தராஜரும் னாச்சிமாறும் இந்த மண்ட-
பத்தில் உஞ்சலிலே எறிஅருளி அமுது செய்தருளும்] அப்பபடி
ஒன்றும் இந்தத் திருனாள் ஆறந்திருனாள் இந்த 'மண்——வலந்த-
னுக்கு மொவிந்தராஜரும் னாச்சிமாறும் உஞ்சலிலே எறிஅருளி
அமுதுசெய்தருளும்
- 5 ம் திருவொலக்கம் ஒன்றும் இந்த எழாந்திருனாள் மண்டபங்களுக்கு]
——⁴கிறொழுது இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுது⁵செய்——
அப்பபடி ஒன்றும் இந்த எட்டாந்திருனாள் திருத்தேரிலும் இறங்கி
எழுந்தருளி வந்து இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்-
தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் கொடைத்திருனாள் னாள் 'இருப——
மண்டபத்தில் னாள்வழி எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி
இருபதும் திருவானித்திரு-
- 6 னாள் கையாரசக்காமனாள் முகல் விடாயாற்றி வரை னாள் பன்னிரண்டு
——[இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி னாள்வழி அமுதுசெய்தருளும்
——பன்னிரண்டும் இந்தத் திருனாள் திருக்கல்லியாணம் எழுந்தருளி
மொவிந்தராஜரும் னாச்சிமாறும் இந்த மண்டபத்தில் உஞ்சலிலே எறி-
அருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும்——⁶னாள் ஆறந்த-
திருனாள் இந்த மண்டபத்தில் வலந்தனுக்கு மொவிந்தராஜரும்
னாச்சிமா-
- 7 ரு⁷ உஞ்சலிலே எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் ⁸திருவொலக்கம்——
இந்த எழாந்திருனாள் மண்டபங்களுக்கு எழுந்தருளுகிற——இந்த
மண்டபத்திலே எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும்
இந்த எட்டாந்திருனாள் திருத்தேரிலும் இறங்கி எழுந்தருளி வந்து
இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுது¹⁰——ளும் அப்பபடி ஒன்-
றும் ஆடிமாவும் முகல் ஆடிமாவை வரை மாவும் பன்னிரண்டுக்கு அ-
- 8 மாவாவெலே பன்னிரண்டுக்கு⁹ இந்த மண்டபத்தில் அமாவாவெலே——
எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி பன்னிரண்டும்——¹¹லத்-
தில் உறிகட்டிக்கு இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தரு-
ளும் அப்பபடி ஒன்றும் ¹²திருக்காத்திகைக்கு இந்த மண்டபத்தில்
எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும்——¹³வெட்டை

1. Read—அருளினப்போலே.
2. Read—அமுதுசெய்தருளும்.
3. Read திருக்கல்லியாணம்.
4. Read மண்டபத்திலே.
5. Read எழுந்தருளுகிற—
6. Read—செய்தருளும்.
7. Read இருபதுக்கும்.

8. This may be read இந்தத்திருனாள்.
9. Read திருவொலக்கம்.
10. Read அமுதுசெய்தருளும்.
11. This may be read ஆவணி-
மாவும் த்தில்.
12. Read திருக்காத்திகைக்கு.
13. Read பாடியவெட்டை.

எழுந்தருளி இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும்
அப்பபடி ஒன்று—

- 9 ம் மொவீந்தராஜன் ¹திருவத்யயனத்தில் இயல்பா முதல் ²நூற்றந்தா—
இருபத்து முன்றுக்கு இந்த மண்டபத்திலே னான்வழி ³அ—ய்தரு-
ளும் அப்பபடி இருபத்து முன்றும் பெரியாழ்வார் நம்மாழ்வார்
திருமங்கையாழ்வார் ஸ்ரீகுலஸெகாழ்வார் உடையவர் இவர்கள் ⁴திரு-
வத்யயனங்களில் சாத்துமுறைகளில் இவர்—⁵ரும் அந்தந்தச்
சாத்துமுறைகளில் இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தரு-
ளும் அப்ப—
- 10 படி அஞ்சம் ஆக இந்த வகைப்¹படியானுக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு
வரும்—²[ஒ]ன்றுக்கு சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி
³இர[ண்]—காலும் நெய்யமுது இரு னுழியும் சக்கரைஅமுது
நூற்றுப்⁴ பலமும் மிளகமுது ஆழாக்கும் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு
விடும் அமுதுபடி ஒரு வட்டி னுது மாக்காலும் நெய்யமுது
⁵மு—[மி]ளகமுது உழக்கும் பயற்றமுது முன்னுழியும் கறியமுது
உப்பமுது தயிரமுதும் திருக்கமடை ஒன்று—
- 11 க்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்யமுது னுதி உழக்காழாக்கும்—
¹⁰முது அறுபதின் பலமும் அப்பபடி ஒன்றுக்கு அமுது¹¹—
¹²ண்டு மாக்காலும் நெய்யமுது இரு னுழியும் சக்கரைஅமுது நூற்-
றுப் பலமும் மிளகமுதாழாக்கும் இந்த யிந்த அப்ப¹³படியள்
அமுதுசெய்தருளும்பொழுது திருவொலக்கங்களிலே]—க அப்பபடி
ஒன்றுக்கு பூலா¹⁴தீக்கும் சந்தணம் இரு பலமும் அடைக்காயமுது
நூறும் இலைய—
- 12 முது இரு நூறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு இந்த யிந்த திவலங்¹⁴—
—அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் இந்த இந்த வகை—[அ]ப்ப-
படி தொண்ணூற்று முன்றும் திருவொலக்கம் இரண்டும் அமுது
செய்தருளி¹⁵ பூலாதம் உள்ளதும் அக்காளிபூலாதம் அப்ப-
பூலாதம் உள்ளதும் விட்டவர் விழுக்காடு—[ஒ]ன்றுக்கு தாம்
பெறும் அப்பபூலாதங்களிலும் திருவொலக்கபூலாதத்திலும் திருப்-
பதியில்

1. Read திருவத்யயனத்தில்.

2. Read நூற்றந்தாதி—

3. Read அமுதுசெய்தருளும்.

4. Read திருவத்யயனங்களில்.

5. This may be read ஒவ்வொருவரும்.

6. Read—படியானுக்கு.

7. Read படிஒன்றுக்கு.

8. Read இரண்டு மாக்காலும்.

9. This may be read முன்னுழியும்.

10. This may be read சந்தரைஅமுது.

11. Read அமுதுபடி.

12. Read இரண்டு.

13. Read—படியன்.

14. Read திவலங்களிலே.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 13 ஆசாரியபுருஷர்களில் ¹தம்மிட ஆசாரியராஹ் மொளிந்த ²சூதுவந்தியன்
 —³வெங்கடச்சக்கிறவந்தியயங்காற்கு அப்பபடி ⁴ஒன்[று]—
 குடுத்த அப்பபுலாதம் இரண்டும் திருவொலக்கத்துக்கு தாம்
 குடுத்த பூலாதம் ஒன்றும் அவர் பெறக்கடவாகவும் திருநின்ற-
 ஊருடையார்களுக்கு பொதுமையில் அப்பபடி.—தாம் குடுத்த
 அப்பபுலாதம் இரண்டும் திருவொலக்கத்துக்கு தாம் குடுத்த
 பூலாதம் [ஓ]-
- 14 ன்றும் அவர்கள் பெறக்கடவர்கள்ஆகவும் னிக்கி நின்ற ⁵பூ—அப்ப-
 பூலாதம் அக்காளிபூலாதம் உள்ளது தா[ம]—⁶[பொத]க்-
 கடவாகவும் நின்ற பூலாதம் உள்ளது திருவொலக்கமுள்ளது
 திருவொலக்கஅடைப்பிலும் அப்பபடி உள்ளது அப்பபடி அடைப்-
 பிலும் ⁷பெற்றுப்போ—[வொ]மாகவும் இந்த மண்டபத்துக்கு திரு-
 விளக்குக்கு [ஒன் ஒன்]றுக்கு ⁸சளுக்கியில் உழ-
- 15 க்கு எண்ணை னாவழி பூரீபண்டாரத்திலே விட்டு—⁹கு இட்டுவாக்-
 கடவதாகவும் இம்மரியாதிக்கு—¹⁰த்தவரை தம்முடைய. ஸந்தாந-
 பரம்பரை இந்த யிந்த சிவவங்கன்தொறும் நடத்திப்போதக்கடவொ-
 மாகவும் இப்படிக்கு இவை பூரீவெணுவர்கள்—கொயில்கணக்குத்
 திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவெ
- 16 பூரீவெணுவாரகெஷ் உ

Translation

1. Hail, Prosperity ! On the day¹¹ of (Uttarābhādra) combined with Monday, the 8th lunar day of the dark fortnight of the Mithuna month in the year Viśvāvasu, corresponding with the Śaka year 1407 the *Sthānatār* of Tirumala registered the following *śilāśāsanam* in favour of Nallār-Aṅgāṇḍai, the *Tiruninṇa-ār-uḍaiyān*, viz.,

1-2. whereas Vaṇ-Śaṭhakōpa Jiyar¹² constructed, in the past, at the entrance to Śrī Gōvindapperumāl's temple in Tirupati, the verandah of the

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------------|
| 1. Read தம்முடைய. | 6. Read பெற்றுப்போத— |
| 2. Read அசுவதி-3கள்- | 7. Read பெற்றுப்போதக்கடவோமாகவும். |
| 3. Read திருவேங்கடஅசுவதி-3— | 8. Read சளுக்கியால். |
| 4. Read ஒன்றுக்கு. | 9. This may be read விளக்கு, |
| 5. Read பூலாதம். | 10. Read அஞ்சாதித்தவரை. |

NOTE 11 :—The date is 6th June 1485 A.C.

NOTE 12 :—This is the earliest reference in our collection that we get of Vaṇ-Śaṭhakōpa-Jiyar, the founder of the Ahōbila-maṭha of the Vaḍagalai-Śrīvaiṣṇavas. For ■ brief sketch of his life, vide Dev. Ep. Rep., pages 211 to 216. From No. 101 *infra* of this Volume dated in Saka 1415, Pramādīcha (=15-6-1493 A.C.), we learn that a certain Tammayan, ■ of Dāttirāja, ■ Brahmana of Kuṇakkunṇai, was ■ disciple of this Vaṇ-Śaṭhakōpa Jiyar and that he arranged for the issue of ■ share of the offered *prasādam* to this *āchārya* and his disciples in succession who supervised the cultivation of the donor's flower-garden at Tirumala. Again No. 112 of the Volume dated in the same Saka year 1415, Pramādīcha (=10-2-1494 A.C.), informs us that ■ *maṭham*, named *Vaṇ-*

Vasanta-maṇṭapam with stone, through the utilisation of the income from the *tiruvāḍaiyāṭṭam* (village) Pāṅḍu, but (left the stone roof) over the *maṇṭapam* (unfinished), and whereas you paid in the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Tiruvāḍakata-muḍaiyān 2000 *paṇam* as the value of this verandah work, and put up the roof in stone over this verandah,

2-3. and whereas you stipulated for the propitiation of Gōvinda-rājan with *appa-paḍi* and *tiruvōlakkams* while being seated in this *maṇṭapam*, and rendered 2000 *naṭ-paṇam* into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day (towards the same),

this sum of 2000 *paṇam* shall be invested for the augmentation of tank-fed channels which will be excavated afresh, and as a charge upon the income realised by means of this 2000 *paṇam*, we shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (articles) for the *appa-paḍi* and *tiruvōlakkam*, to be offered to Gōvindarājan at this *maṇṭapam*, on the following scale:—

3-5. 12 *appa-paḍi* are to be offered to Gōvindarājan seated at this *maṇṭapam* on the 12 days from (the day of the procession of) Kaiyār-Chakram (Sudarāṇa) to (the day of) *viḍāyārṇi* (rest or end) of the Vaikāṣi festival during which processions are conducted (for Him) as in ■ marriage;

■ *appa-paḍi* is to be offered to Gōvindarājar and Nāchchimār while seated on the swing in this *maṇṭapam* (in ■ pair) as in a marriage (on the 5th day) of this same festival;

1 *tiruvōlakkam* is to be offered to Gōvindarājar and Nāchchimār while seated on the *uñjal* in this same *maṇṭapam* for the *vasanta*¹ function on the 6th day of this festival;

1 *appa-paḍi* to be presented while seated at this *maṇṭapam*, during the procession to the *maṇṭapams* on the 7th day of this festival;

1 *appa-paḍi* for offering while seated at this *maṇṭapam*, on being conducted to it, after alighting from the car (after procession on it) on the 8th day of this festival;

5-7. 20 *appa-paḍi* for propitiation on being seated each day at this *maṇṭapam* during the *kōlai-tirunāl* (summer festival) (lasting) for 20 days;

12 (*appa paḍi*) for presentment at this *maṇṭapam* on arrival each day during the 12 days from the Kaiyār-Chakram (procession) to *viḍāyārṇi* of the Āni festival;

Śaṭhakōpan-Maṭham, had been established at Tirumala and that the donor in the record, Veṅkata-Setṭi Nārāyaṇan, provided for the receipt by the *deśāntaris* (outsiders, strangers to the place), who were presumably the disciples of the *ōchārya* and who were living in the *Maṭha*, of ■ portion of the offerings made to the processional image at the *Vaṇ-Śaṭhakōpan-maṇṭapam*.

NOTE 1:—It relates to the sprinkling of *vasantam*, or coloured water prepared of ■ mixture of turmeric powder and lime, on each other by the bride-groom and the bride and the relations of either party, on the 6th day of the marriage. Like wise on the 6th day of the festival in the temple the white garments in which the processional images are dressed are sprinkled with sandal mixed with ■ larger quantity of saffron, thus giving an appearance of the marks of *vasantam* on the white dress.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

1 *appa-paṭi* for offering to Gōvindarājar and Nāchchimār seated on the swing in this *maṇṭapam* after arriving (here) in ■ marriage procession (on the 5th day) of this festival;

1 *tiruvōlakkam* for being offered to Gōvindarājar and Nāchchimār seated on the *uñjal* in this *maṇṭapam* for the *vasanta* function on the 6th day of this festival;

1 *appa-paṭi* for presentment on arrival and stay at this *maṇṭapam* during the progress to the *maṇṭapams* on the 7th day of this festival;

1 *appa-paṭi*, for propitiation on arrival and repose in this *maṇṭapam*, on proceeding to it after alighting from the car on the 8th day of this festival;

7-10. 12 *appa-paṭi* for being presented, on each occasion of the *amāvāsya* on alighting and seating at this *maṇṭapam* during the 12 *amāvāsya*s occurring in the 12 months from the Āḍi month to the Āni month;

1 *appa-paṭi* for presenting on arrival at this *maṇṭapam* for the *uri-kaṭṭi* in the Āvaṇi m. 11th;

1 *appa-paṭi* for offering on arrival at this *maṇṭapam* for the *tirukkārtikai* (i.e. on the day of the Kṛittika star in the month of Kārtikai);

1 *appa-paṭi* for being offered at this *maṇṭapam* while proceeding for the *pāḍiyaveṭṭai* (hunting);

23 *appa-paṭi* for being offered daily to Gōvindarājan at this *maṇṭapam* during the 23 days of the *adhyayanō'savam* from (the days of) *Iyalpā* to (that of) *Nūṛantādi*; and

5 *appa-paṭi* to be presented apiece to Periyālvār, Nammālvār, Tirumaigaiyālvār, Śrī Kulāṣkharālvār and Uḍaiyavar, at this *maṇṭapam* on the respective occasions of their *iāttumuraṭai* during the *tiruvādhyanam* of each of them;

10-12. and the appropriate articles supplied usually from the Śrī-Bhaṇḍāram towards these different *paṭis* (offerings) are :—

for one *appa-paṭi*

2 *marakkāl* of rice with the *Ghāṭukya-Nārāyaṇa-kāl*,

■ *nāḷi* of ghee,

100 *palam* of jaggery, and

■ *āḷakku* of pepper;

for one *tiruvōlakkam*

1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice,

3 *nāḷi* of ghee,

1 *uḷakku* of pepper,

3 *nāḷi* of green gram,

vegetables, salt and curds;

for one *tirukkāṇṇmaḍai*,

■ *marakkāl* of rice,

1 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee, and

60 *palam* of jaggery;

for one *appa-paṭi*

- 2 *marakkāl* of rice,
- *nāḷi* of ghee,
- 100 *palam* of jaggery, and
- *ālāṅku* of pepper ;

and in concert with each *appa-paḍi*, for distribution during the *tiruvōlakkams* at the time of offering the respective *appa-paḍis*

- 2 *palam* of *chandanam*,
- 100 areca-nuts, and
- 200 betel-leaves ;

and (the above articles) shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* and the offerings made on the particular days.

12-14. Of the aggregate 93 *appa-paḍi* and 2 *tiruvōlakkam* comprising the *prasādam*, *akkāḷi-prasādam*, and *appa-prasādam* stipulated to be offered on the scale (indicated above), from the donor's share of the *appa-prasādams* and *tiruvōl'akka-prasādam* which you are entitled to receive, your *āchārya* Vēṅkaṭa-Chakravarti-Ayyaṅgār, son of Gōvinda-Chakravarti, one of the *āchāryapuruṣas* of Tirupati, shall be entitled to receive 2 *appa-prasādam* for each *appa-paḍi*, and 1 *prasādam* during each *tiruvōl'akka* which you granted him ; and the *Tiruninṇa-ūr-udaiyār* (i.e. temple-accountants) shall in common receive 2 *appa-prasādam* in each *appa-paḍi*, and 1 *prasādam* in each *tiruvōlakkam* which you granted.

The balance of the *prasādam*, *appa-prasādam* and *akkāḷi-prasādam* remaining you will yourself be entitled to receive.

The remaining *prasādam*, and *tiruvōl'akka* we shall be authorised to receive during the *tiruvōlakkam-aḍiṭṭṭu* and the remaining *appa-paḍi* during the *appa-paḍi-aḍiṭṭṭu*.

14-15. At this *maṇṭapam* shall be put up lights each day for which shall be supplied daily ■ *uḷakku* of oil with the *Chalukki* (measure) from the *Śrī-Bhaṇḍāram*.

This arrangement we bind ourselves to observe on the respective days till the lasting of the moon and the sun, throughout the succession of your lineal descendants.

15-16. Wherefore has the temple-accountant *Tiruninṇa-ūr-udaiyān*, written up this (deed) with the permission of the *Śrīvaishṇavas*. May this the *Śrīvaishṇavas* protect !

No. 84.

(No. 67—G. T.)

[On the north wall (inner side) of Kaikkālaredḍi room in the first *prākāra* of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1¹—நாசிக்காரஜைடையர் ²தன்மமாக அங்காண்டைக் —

2—வசந்தன்(மன்)மண்டபத்திலே பொலிவெட்டுக்கு —

1. The beginning and end of this inscription is lost.
2. Read தர்மமாக.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Translation

- 1.—Aṅgāṇḍai, for the merit of Narasiṅgarāja-Uḍaiyar—
- 2.—in the *Vasanta-maṇḍapam*, for the *poliyūṭu* (interest)—

No. 85.

(No. 151—G. T.)

[On the north wall (outside-east of first gōpura) of the Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Govindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1¹—[தா]னத்தாரொம் திருமலை திருப்பதியில் ராமானுஜகூடங்களுக்கும் திரு-
- 2—யில் [ம]ற்றைநரன் தண்ணிர் அமுதுவழி திருத்துகைக்கு ஸ்ரீமொவிந்த்[த]-
- 3—²டலை பண்ணி இற்றைநரன் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கை
- 4—செய்தருளும்பொது குலசெகராஜழ்வார் சன்னதியில் மண்டப-
- 5—ஆக இந்த வகைப்படிக்கு சாளுக்கிராயணன்காவர[ல்]
- 6—³த்தில் பிறசாகிக்க திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது ■ 4
- 7—ஸ்ரீபண்டாரத்திலே நடத்தக்கடவதாகவும் ஆக
- 8—⁴தம் பன்னிரண்டு பூவராதம் நடிக அக்காளிமண்டை ச⁵
- 9—⁶தம் உ அப்பம் [ந] குமாரதாத்தய்யங்காற்கு பூவரா-
- 10—பூவராஷி க அப்பம் ■ திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு
- 11—[வ] அகிரவரம் ந வடை ந கொதி ந சகியன் ந
- 12—⁷ப்பொனகம் ■ கைக்கொளற்கு பூவராதம் ச
- 13—கொதி உலச சகியன் உலச—¹⁰தம் ந அப்பம் உ...சாத்தா[தா]ற்கு
பூவராதம் க
- 14—¹¹றவந்தி அய்யங்கார்—[மஹா](⁹)ஜனத்துக்கும் ஸ்ரீவெண்களுக்கும்
பிறவராதம் உ
- 15—விண்ணப்பஞ்¹²செய்—ளுக்கு பூவராதம் ■ அப்பம் க இராமாதுஜன்
திருவிதியில் ¹³ஸ்ரீவை-
- 16—...உ சிங்கமுறைய்—அப்பம் க திருப்பணியாட்களுக்கு பிறவராதம் க
அப்பம் க
- 17—மெழுக்கு ¹⁴சாத்திற பெற்கு பிறவராதம் [சு] ஜிணப்பாகற்கு பிறவராதம்
¹⁵ரூ [படியா]-

- | | |
|---|--|
| 1. The first portion in each line of the inscription is lost. | 9. Read திருப்போனகம். |
| 2. Read ஸ்ரீமொவிந்தபெருமாள். | 10. Read பூவராஷி. |
| 3. Read கட்டலை. | 11. Read அகுவதி-. |
| 4. Read அமுதுசெய்தருளும்பொழுது. | 12. Read—செய்வார்களுக்கு. |
| 5. Read திருவேலக்கத்தில். | 13. This may be read ஸ்ரீவைஷ்ணவர்-
களுக்கு. |
| 6. Read பூவராஷி. | 14. Read சாத்துகிறவற்கு. |
| 7 and 8. Read பூவராஷி. | 15. Read இரூபாழி. |

- 18—சுகியன் நயஅ [தொசை] நயஅ வடை நயஅ கொதி நயஅ [இட்-
டளி] நயஅ நிக்கி பிறவா-
19—¹டாரத்தில் தம்முடைய உபையமாகத் திருப்பாவாடை பொலியூட்டாக
நடக்கும்படி
20—[ஸ்ரீ]பண்டாரத்திலே விடும் சாளுக்கிநாராயணன்காலால் அமுதுபடி ௫ 4
நெய்-
21—²ப்பொதக்கடவதாகவும் இந்த திருப்பாவாடை அமுது செய்தருளி
22—.....எல்லாம்.....விநியோகம் பண்ணிக்கொள்ளக்கடவ-
23—.....கவும் விட்டவர் விழுக்காடு இராமாத[சு]-
24—.....இப்பணம் ஆயிரமும் திருவிடையாட்ட-
25—கவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றன-³

Translation

- 1.—we, the *sthānattār*, for the *Rāmānujakuṣams* at Tirumala and in Tirupati.....
2.—on the succeeding day when Śrī Gōvindapperumāl (proceeds to witness) the clearing of the pathway (to the source of) the water (brought for His ablutions)
3.—having stipulated, (the capital) which you placed in the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day
4.—at the time of the offerings, the *maṇḍapam* in Kulaśekharaḷvār's shrine
5.—thus for these different *paḍis*, with the *Chōḷukya-Nārāyaṇan* measure
6.—one *marakkāl* of green gram for the *paṇyāram* to be distributed at the
7.—shall be carried on (supplied) from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, thus
8.—twelve..... 36 *prasādam*, 4½ *akkūḷiṁmaṇḍai*
9.—two *prasādam*, three *appam*,...*prasādam* for Kumāra-Tātayyaṅgār
10.—one *prasādam*, one *appam*, for the *Tiruppanipṇiḷḷai*
11.—18 *alirasam*, 3 *vaḍai*, 3 *gōḍhi*, 1 *sugiyam*, 1
12.—one *tirupṇṇanakam*, four *prasādam*, for the *Kaikkoḷar*
13.—24 *gōḍhi*, 24 *sugiyam*—3 *prasādam*, 2 *appam*.....one *prasādam* for the *śāttādār* (Śāttāda-Śrīvaiṣṇavas)
14.—Chakravartīyaṅgār—2 *prasādam* for the *Mahājanam* (villagers) and the Śrīvaiṣṇavas
15.—*viṇṇappamiyevār*—one *prasādam* one *appam* for the persons, for the Śrīvaiṣṇavas in the Rāmānujan street

1. Read ஸ்ரீபண்டாரத்தில்.
2. Read விட்டுப்போத—

3. A few letters are lost at the end.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 16.—2, *siṅgamuṇṇai*—one *appam*; and one *prasādam*, and one *appam* for the *tiruppaṇṇiyāi* (men engaged in the work of construction and repair)
- 17.—one *prasādam*, for the cleaners (of the shrine), 2 *nāḷi* of *prasādam* for the elephant-drivers... ..
- 18.—deducting 38 *sugiyān*, 3³ *dōḷai*, 38 *vaḍai*, 38 *gōdhi* and 38 *iḍḍai*, (the balance of) the *prasādam*
- 19.—in order that one *tiruppāvāḍai* may be (regularly) provided from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, as ■ *poliyūṭṭu*, in your name
- 20.—5 *vaṭṭi* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇa* measure, ghee..... as (usually) supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*
- 21.—shall continue to be supplied. After propitiating with this *tiruppāvāḍai*
- 22.—.....all (articles).....empowered to distribute
- 23.—.....the donor's share to the *Rāmānujakūṭam*
- 24.—this *paṇam* 1000 (for the) *tiruvīḍaiyūṭṭam*
- 25.—.....thus under the authority of the Śrīvaiṣṇavas, the temple-accountant Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān.

No. 86.

(No. 193—T. T.)

[On the east wall (outer side), south of first gōpuram in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸாஹஸூ ஸவீரீ ஸகாஸூ தசாஅ மெல் செல்லாநின்ற வரா-
ஹவஹ[வ*] ஸாத்து¹ விஸி²நாயற்று வலிவடிவகூத்து வவலிபுடி
[புதன்கிழமைபுடி] பெற்ற திருவெணத்துநாள் திருமலையில் ஸ்ரீமத்தா-
ரோந் திருவிதசாநி ஆனமாத்ரி மகள் வலந்திக்கு ஸரிமாவாஸநம்
- 2 வணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு மார்கழிமாவஸத்தில்³ திருப்-
பள்ளிஅழிச்சி நாள் முப்பதுக்கு நாள்வழி கட்டளை பண்ணின திருக்-
கணுமடை முப்பதுக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நம் ஸா
இப்பணம் முன்னுறும் திருவிடைஆட்டம்
- 3 ஆகித்தன்பள்ளியில் எரியில் இட்டு [அ]ந்த முதல் கொண்டு மார்கழி-
மாவஸி நாள் முப்பதுக்கு நாள் ஒன்றுக்கு திருக்கணுமடை[க்கு]⁴
விட்டு வரும் வகை மலைநியநின்றன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்-
காலும் ஸகரொ அமுது சுய⁵ ல⁶ மெ⁷ஆ⁸ உ⁹ ஸ¹⁰ ம் ஸ்ரீ-
பண்டாரத்தி[ல்]

- | | |
|------------------------------|-----------------------------------|
| 1. Read ஸவீரீ. | 6. This letter stands for பலம். |
| 2. Read —ஸாவதூத்து. | 7. These letters denote பெய்முது. |
| 3. Read விஸிக— | 8. These three figures represent |
| 4. Read ஸரிமாவாஸநம். | நாழி—உழக்கு—ஆழாக்கு. |
| 5. Read திருப்பள்ளியெழுச்சி. | |

- 4 நாவழி விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
பூவாராடி விட்டவன் விழுக்காடு அக்காளிபூவாராடி னூலில் ஒன்றும்
தானத்தார் பன்னிரண்டு நிவ-சாகத்திலும் பெற்றுவாக்கடவொமாகவும்
நின்ற பூவாராடி மரியாதி வலிவ-சூதில் சந்தியில்]
- 5 அழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு அநாடித்தீவரை நடத்-
தக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெணுவர்கட- வணியாரு-
கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெணுவ-
ரகெஷ உ

Translation

1-2. May there be prosperity! On the day¹ of Tiruvēṇam (Śravanam) combined with Wednesday, the 5th lunar day of the bright fortnight of the Vriśchika month in the year Parābhava, current with the Śaka year 1408, we, the *sthānattār* of Tirumala, executed the following *vilāśāsanam* in favour of valandi, daughter of Tiruvīdhisāni² Ānaimādi, viz.,

2-4. the money rendered into the *Śrī-Bhaṇḍāram* with the stipulation of offering 30 *tirukkaṇāmaḍai* at the rate of one (*tirukkaṇāmaḍai*) on each of the 30 days of the *tiruppaḷḷi-veluchchi* (conducted) during the Mārgaḷi month for Tiruvēṇkaṇamuḍaiyān is 300 *naṟpaṇam*.

This 300 *paṇam*, shall be utilised for (the benefit of) the tank in the *tiruvēḍaiyāḷḷam* (village) Ādittanpaḷḷi and, the income thereof being collected, the following articles shall, as usual, be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the one *tirukkaṇāmaḍai* (to be offered) on each of the 30 days of the Mārgaḷi month, viz.,

1 *marakkāl* of rice with the Malaikiniyaningān measure,

60 *palam* of jaggery, and

1 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee,

and the offerings made.

4-5. The donor's share of the offered *prasādam*, being a quarter of *akkāḷi-prasādam*, we shall be authorised to appropriate towards the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār*. As for the disposal of the remaining *prasādam*, we shall have it distributed during the forenoon *sandhi*.

5. In this manner shall (this arrangement) continue to be in force till the moon and the sun endure.

Thus has the temple-accountant *Tiruninra-ūr-uḍaiyān* written (it) up with the consent of the Śrīvaiṣṇavas.

May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

NOTE 1 :—According to the "Indian Ephemeris," the star Śravanam occurs on the succeeding Friday, while the ascendant star on Wednesday is Pūrvāṣāḍha. However the equivalent English date for Wednesday is 1st November 1486 A.C.

NOTE 2 :—*Tiruvīdhi-sūni* is a damsel attached to the temple, who accompanies the processions of the deities through the streets with her set of pipers, drummers, dancers and dancing masters and exhibits her skill in dancing in the streets before the deities. And Ānaimādi was such a temple damsel.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 87.

(No. 243—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹைவஹ வஸிஸீ ஸகாஷ்டி ஆயிர்த்து னாநுற்று ஒன்பதின்-
மெற் செல்லாநின்ற ஸ்வம்மஸம்வசுவஸுத்து வஸிஸயைற்று பூவ-
வசுத்து [தயொடி]ஸியும் புதவாரமும் பெற்ற உத்திராடத்துனர்
திருமலையில் ஸ்ரீராமனத்தாரொம் முகப்பாளம் ஸ்ரீமயைக்கற்கு ஸிவா-
- 2 ஸாவஸம் பண்ணிக்குடுத்தபடி ஸ்ரீராமமண்டலெஸு மெஜிநிமிஸு-
மிண்ட கடாரிஸாஸுவ ஸாஸுவ ஸுஸிஸு[ராய]மஹாஸாயஉடை-
யற்கு ஸு-ஸாக திருமலமெலெ திருப்பணிப்பிள்ளை கிர்மையாக ஒரு
திருனந்த-
- 3 வஸம் பயிற் செய்வித்து அதில் உண்டான திருப்பளித்தாமம் திருவெங்-
கடமுடையானுக்கு ஸ்ரீமந்திக்கு[ம்படிக்கும் திருவெங்கடமுடையான்
ஸஹஸிஸிலெ னாள் வழி இரண்டு திருவிளக்கு உரி(ய்) நெய்யாடுலெ
- 4 நடத்தும்படிக்கும் தாம் கட்டளை பண்ணி தமக்கு நாயகத்தந்தத்துக்கு
ஸுஸிஸு[ராய]உடையர் பாஸித்து நடந்துவரும் கச்சிப்பெட்டுச்-
கிர்மையில் திறதம்பாடியை திருவிடையாட்டம் திருப்பணிப்புறமாக
விட்டு நாற்பாற்கெல்லியு-
- 5 ம் திருவாழிக்கல்லும் ஸுட்டுக்குத்து தாம் ஸு-ஸாவஸமும் பண்ணிக்-
குடுக்கையில் இந்த ஊரில் முதல் கொண்டெ திருநந்த[வனமும்]
திருவிளக்கும் தம்மிட ஸஹாஸபாம்பரை அநுஜிதீவரை நடக்கக்-
கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீ-
- 6 வைஸிவர்கள் பணியால் கொயிற்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து
இவை ஸ்ரீவைஸிவஸுசெஷி உ

Translation

1-2. Prosperity, hail! On the day^s of Uttirāḍam (Uttarāṣṭāḍha) combined with Wednesday, the 13th lunar day of the bright fortnight of the śiṃha month in the Plavaṅga year, corresponding with the Śaka year 1409 the *Śhānattār* of Tirumala executed the following *śiṣāsanaṃ* in favour of Mukhappāḷam Nāgama-Nāyakkar, to wit,

2-5. whereas, for the merit of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara-Mēdini-misaraṅgaṇḍa Kaṭhāri-Sāḷuva Sāḷuva Narasiṃharāya Mahārāya Uḍaiyar, you have laid out ■ *nandavanam* (flower-garden) at Tirumala falling under the category of the *Tiruppaṇiṣṭipillai-śirmai* (i.e. placed it within the purview of the supervision of the *Tiruppaṇiṣṭipillai* or the officer holding charge of the construction, repair and other public works relating to the temple), consecrated the flowers grown in it for the decoration of Tiruvēkaṭamuḍaiyān and

1. Read தம்முடைய.

NOTE 2 :—The date is 1st August 1487 A.C.

directed the lighting of 2 lamps daily with 1 *uri* of ghee in the immediate presence of Tiruvāṅkatamūrtiyan,

and whereas you have granted (towards these services), as a *tiṛuvāḍiyūṭṭam-tiruppaṇippuram* (a grant to the temple intended to serve for public works), Tiradampāḍi in Kachchippaṭṭu-āṛmai which Narasimharāya-Uḍaiyar bestowed on you (as ■ fief) to answer your *nāyakkattanam* (the military requirements of fental vassalage) and which still continues (as such), planted the boundary stones (for it) on the four sides as well as the *Tiruvāḷikkal* (stones on which are engraved a circle representing Sudarśana or the disc of Vishnu) and also executed ■ *dharmaīśānam* (deed of gift) (therefor),

5. the income of the said village shall be collected and thereby (the said services relating to) the flower-garden and the lights shall continue to be rendered throughout the succession of your descendants, till the moon and the sun endure.

5-6. Hence is this (deed) drawn up by the temple-accountant *Tirunīṅṇa-ār-uḍaiyān* on the assent of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought) for these.

No. 88.

(No. 142—G. T.)

[On the west, south and east bases of Rāmānuja's shrine in
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 உ முஹமது வலிதீஸ் மகாஷி ஆயித்து இறைநெருபதிரு-
மெற் செல்லாநின்ற கிலகலாவசிலாத்து ¹வலி-²பூற்பவசுஷத்து
ஷஷியும் ஹைவாரமும் பெற்ற ³சொதினான் திருமலைபில் ஸூ⁴னத்-
தாரொம் திருநின்றஹருடையாநி ஸிவெமர⁵சுராமனுக்கு கிலாஸாவ-
சும் பண்ணிக்குடுத்தபடி உடையவர் எம்பெரு⁶னாற்கு திருவாராத⁷-
லாக தாநி எநியருளப்பண்ணுவித்து வலிவி-⁸த்த ரவ⁹னததுக்கு
¹⁰ன்னன்பிள்ளை கு¹¹ரார்னாஸாயன் பொரலெ ன்னவழி இரண்டு திருப்-
பொனசமுடி திங்கன்திவச[ம்*] விசுஷ ழிவலிப்படியனும் ன்னவழி
¹²வலிவரமுமபுஷெயி வரவும் ன்னதுக்கு திருவெங்கடமுடையா-
துக்கு ஒரு திருக்கனாமடைத் திருவெலக்க¹³டி பரீமொ¹⁴விடிப்பெரு-
¹⁵லாளுக்கு முன்று திருநலக்க¹⁶டி ¹⁷பெரிஎற்றத்தலையில் தண்ணிர்பந்த-
லும் பரீ¹⁸வண்டாத்திலெ பொலி-

2 ஊட்டாக நடக்கும்படி தான் கட்டளைபண்ணி நாலாயன் பொலெ பரித்திபுத்தூர் எல்லையிற் தலைப்பரிசுட்டுக் கெல்லு—கொண்டு திரு-

1. This may be read ஸிஹைநாயற்று.
2. A few letters in each line are covered by a modern doorway.
3. சொதினன் = வராதிகழி தக்துநான்.
4. Read—ஸ்ரீராமனுக்கு.
5. Read—படிகளும்.
6. Read பெரியவற்றத்தலையிள்.
7. Read கெல்லுவித்து.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

வெங்கடனல்லூர் கொல்லேனிலந் திருத்தி நஞ்சை யுள்ளிட்ட பயிர்
 'ஏறுகயில் இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ரவா'யு'னுக்கு
 ஸ்ரீ லண்டாரத்திலே விட்டு வருந் திருப்பொருளம் இரண்டுக்கு
 சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்-
 யமுது உழக்கு' பயற்றமுது உழக்கு மிளகமுது உப்பமுது கறி-
 யமுது தயிரமுது அடைக்காயமுது பன்னிரண்டும் இலையமுது இரு-
 பத்துனாலும் மெதித்து திருவடிகளிலே சாத்தும் சாத்துப்படி
 அரைப்பலமும் திருணந்தாவிளக்குக்கு நெய்யமுது உழக்கும் திருவிளக்-
 குக்கு எண்ணைக்காப்பு உழக்கு' திங்கள்'லிவலாக மாததருக்கூத்தம்
 'புணர்பூசந்தொறும் ஸ்ரீபனதருமஞ்சனங்-

3 கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளுந் திருக்கணுமடை ஒன்று' ஆசாய'—
 புருஷர்களில் சொட்டைத் திருவெங்கடத்தாத்தய[ய*]ங்கார் குமார்—
 திருணக்ஷீதம் பூர்த்து னர் திருக்கணுமடை ஒன்றும் [ம]ன்னர்-
 பிள்ளை னக்ஷீதம் அவிட்டத்துணர் திருக்கணுமடை ஒன்று' ௨௩-
 ஸயவக்ஷீத' புணர்பூசத்துணர் திருக்கணுமடை ஒன்று'
 'சிராம[ன்*] ௨௧'த' 'சொதினாள் திருக்கணுமடை ஒன்று'
 ஆகத் திருக்கணுமடை அஞ்சக்கும் திருக்கணுமடை ஒன்றுக்கு
 அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்யமுது னுழி'உழக்காழாக்கும் சற்-
 கரைஅமுது அறுபதி' பலமும் விசெஷ'லிவலம் ஆடிஅயனம் ஸ்ரீ-
 ஜயணி மஹாநவமி அற்பசிவிஷ்ணு திருக்காற்றிகை [மகா]சங்கிரமம்
 கனு திருப்பு[தியிது] தைஅமாவாசை பங்குனிஉத்திரம் சித்திரைவிஷ்ணு
 வைகாசி[வி]சாக' ஆக லிவலம் பன்னிரண்டிலும் ஸ்ரீ'ல'வ'ய'—
 மூலம்.

4 ணங்களிலும் திருமஞ்சநங் கொண்டருளி திவலந்தொறும் அமுதுசெய்-
 தருளுந் திருப்பொருளம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு—'முது ஆழாக்க-
 கும் பயற்றமுது ஆழாக்கும் அடைக்காயமுது ஆறும் இலையமுது பன்-
 னிரண்டும் சாத்துப்படி ஒரு பலமும் திருவிளக்குக்கு எண்ணைக்காப்பு
 உழக்கும் விசெஷ'லாக ஸ்ரீஜயணி'னாள் சிடைப்படிக்கும் க...த்துக்கும்
 அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்யமுது னுழி உழக்கும் எட்பருப்பு
 ஒரு மாக்கால் இரு னுழியும் சக்கரையமுது கூய 'ல மிளகமுது
 ஸ்ரீ சக்கமுது ௫ ல திருக்காற்றிகைக்குப் பொரியமுது [க] 4
 சக்கரையமுது [கூய ல] மிளகமுது ஸ்ரீ சாகமுது ஆழாக்கு திரு-
 விளக்குக்கு எண்ணைக்காப்பு ச உ கனுப்படிக்கு பசுமஞ்சள் ௫ ல
 திருப்புதியிதும் பச்சையமுதுபடி உ 4 சக்கரையமுது உலி ■ மிள-
 கமுது ஸ்ரீ சாகம் சொலகையும் தெங்காய் னாலும் பங்கு-

1. Read ஏறுகையில்.

2. Read புணர்பூச—

3. Read ஸ்ரீராமன்.

4. சொதினாள்=ஸ்ரீ'ல'வ'ய'—

5. This may be read நெய்யமுது.

6. This letter stands for பலம்.

- 5 னிஉத்திரத்துக்கு பருப்புஉவியலுக்கு மணிப்பருப்பு இரு னுழியும் வைகாசி-
விசாகத்துக்குப் பால்மாங்காய்—ம் சற்கரைஅமுது முப்பதிநீ பலமும்
[நெய்ய]முது ஆழாக்கும் கிரகம் சொலகையும் "திருப்பளிஎழுச்சி-
னா முப்பதிலும் னா ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும்
மணிப்பருப்பு உரியும் நெய்அமுது ஆழாக்கும் திருப்பண்ணியாரத்துக்-
குப் பயற்றமுது னுழியும் சற்கரைஅமுது பதின் பலமும் தெங்காய்
ஒன்றும் திருப்பொனகத்துக்கு மெற் படைக்க சக்கரைஅமுது ஐம்-
பலமும் திங்கள் திவசம் விசேஷதிவசத்துக்கும் திருப்பளிஎழுச்சிக்-
கும் திவசம் ஒன்றுக்கு அடைக்காய்அமுதம் ஆறும் இலையமுது
பன்னிரண்டு சாத்துப்படி பலம் ஒன்று
- 6 ம் திருவிளக்குக்கு எண்ணக்காப்பு உழுக்கு ரவாநாதநு மாலத்திரு-
நகர்த்தம் புனர்பூசத்துனா சாத்துப்படி பலம் னுது—[ஆ]றுக்கு
எலம் முனறு மாக்காலும் பன்னிற் செம்பு ஒன்றுதீ திருப்பரி-
வட்டமும் ஸீரஜினி¹னா க்ஷராயன் திருவவதாரம் பண்ணின
பெய்காலத்திலே திருவெங்கடமுடையானுக்கு திருக்கணமடைத் திரு-
வொலக்கம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி க 4 ச 4 ம் திருக்கண-
மடைக்கு அமுதுபடி க 4 அப்பப்படிக்கு அமுதுபடி உ 4 ம்
மடபெஷி திருக்கணமடைக்கு அமுதுபடி ௩ 4 மாடுகீக்கு
அமுதுபடி ௭௩ ஆக அமுதுபடி ஒரு வட்டிப் பத்து மாக்கால்
இரு னுழியும் நெய்யமுது னாற்பது னுழி முவுழுக்கும் சக்கரையமுது
ஆயிரத்து எழுநூற்று எண்பதின் பலமும் மிளகமுது ஆழாக்கும்
பஞ்சதாரையு-
- 7 ம் பழவமுதம் திருப்பண்ணிராத்துக்கு பயற்றமுது ஒரு மாக்காலும்
[சக்க]ரையமுது இருபதின் பலம் தே—வொலக்கத்து பிறவாழிக்க
சாத்துப்படி பலம் [இர]ண்டரையும் அடைக்காயமுது னாறும் இலை-
யமுது இரு னாறும் ஸீமொவிடிப்பெருமானும் னாச்சிமாறும் உடைய-
வர் கொயிலிலே எறியருளி அமுதுசெய்தருளும் வகை.....மி(யி)னா
திருவொலக்கமொன்றும் கொடைத்திருனளில் இரண்டாம் பத்து பத்-
தாதிருநாள் திருவொலக்கம் ஒன்றும் பெரிய.....சொதினா திரு-
ஒலக்கம் ஒன்றும் ஆக திருஒலக்கம் முன்றுக்கு திருவொலக்கம் ஒன்-
றுக்கு அமுதுபடி க 4 ல 4 ௭௩ ம் நெய்அமுது ௭ உ ம்
சற்க-
- 8 ரைஅமுது ௩௯ [ப]ல[மு]ம் மிளகமுது ௯ ௯ ம் பயற்றமுது ௭௩
௯ ம் சாத்துப்படி பலம் ஆறும் திருப்பண்ணியாரத்து—

1. Read திருப்பள்ளி—

2. Read புனர்பூச—

3. This is wrongly engraved for
பலம்.

4. The old name for ஸீரஜினி.

5. This may be read தேங்காய்.

6. Read திருவொலக்கத்தில்.

7. Read பத்தாத்திருநாள்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

மாக்காலும் சக்கரையமுது இருபதினெ பலமும் ¹தேங்காய் னாலும் திருவொலக்கத்துக்கு ²புராணிக்க சாத்துப்படி பலம் இரண்டரையும் அடைக்கரையமுது னாலும் இலையமுது இரு னாலும் திருவிளக்குக்கு எண்ணைக்காப்பு னாழி—.....[வா]யஜைத்திலே ஜபிக்கும் ஆபவழம்ப-வலுத்திறந்து விஸாதிமொதத்து மூண்டூர் இராமர் புத்திறன் மொவிந்தற்கு மாவும் ஒன்றுக்குப் பணம் ஒன்றும் அஜைக்கவும் திருப்பளித்தாமம் கொண்டு வரவும் உடையவர் எம்பெருமானார் கொயிலுக்கு கறத்த(ச)ரான தெசானிக்கு மாதம் ஒன்றுச்-

9 கு பணம் ஒன்றும் ³பெரியெற்றத்தலைப்பிலே தண்ணிர் பந்தலுக்கு தண்ணிர்வாற்கும் ஆளுக்கு மாவும். 'ஒன்று—⁵ம் திருப்புட்டாதித்திருநாள் நாள் பத்துக்கு தண்ணிர் வாற்கிற கூலி பணம் ஒற்பதும் ஆக [இந்த] வகைப்படி ஸ்ரீஸண்டாரத்திலே நடத்தக்கடவொமாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு..... மூண்டூர் ராமர் மொவினற்கு ஸ்ரீஸண்டாரத்தில் பெறும் பணம் ஒன்று நிக்கலாக பூவாத்தி உரியும் தண்ணிர்வாற்கிற ஆளுக்கு ஸ்ரீஸண்டாரத்திற் பெறும் பணம் முன்று நிக்கலாக பூவாத்தி னாழியும் ஆக பூவாத்தி னாழி [உரி] நிக்கி பூவாத்தி உள்பட... [யும்] பிளவு இலை பூசாதம் [காப]பூசாதமும் திங்கள்திவ-

10 சம் விசெஷதிவசங்களில் பூசாதவகையும் ⁴திருப்பளி எழுச்சி பூசாதம் னாழியில் பூசாதம் உரியும் திருவெங்கடமுடை—¹⁰தருளின திருக்கணுடைத் திருவொலக்கத்தில் [மட]செஷம் உள்பட விட்டவர் விழுக்காட்டில் திருமொழி செவிக்கும் வைஜைவர்களுக்கு பூசாதிக்கும் அக்காளி பூசாதம் இரு னாழி நிக்கி நின்ற.....பூசாதத்திலும் திரு[நின்ற]ஊருடையார்களுக்குப் பாதி நிக்கி நின்ற பாதியும் ஸ்ரீ-மொவிந்நப்பெருநான் அமுதுசெய்தருளின திருவொலக்கங்களில் திரு-ஒலக்கம் ஒவ்வொன்றுக்கு மடசெஷம் உள்பட விட்டவன் விழுக்காடு பூவாத்தில்.....னாள் மண்டபம் அலங்கரிக்கவும் பல ஊடியத்துக்-கும் உடையவர் கொயிலுக்கு

11 கத்தாரான தெசானிக்கு பூசாத்தி இரண்டும் அப்பம் முன்றும் அக்காளி உரியும் திருநின்றஊருடையார்களுக்கு—¹¹டும் அப்பம் முன்றும் அக்-காளி உரியும் நிக்கி நின்ற பூசாதம் அப்பம் அக்காளியும் குமார-தாத்த[ய்*]யங்கார் திருமாளிகைக்கு நடக்கக்கடவதுஆகவும் நிக்கித்-

- | | |
|-----------------------------------|--------------------------------|
| 1. Read தேங்காய். | 7. Read மோண்டூற்கு. |
| 2. Read பூவாதிக்க. | 8. Read திருப்பள்ளி— |
| 3. Read பெரியவற்ற— | 9. Read திருவேங்கடமுடையான். |
| 4. Read ஒன்றுக்கு. | 10. Read அமுதுசெய்தருளின. |
| 5. This may be read பணம்மூன்றும். | 11. This may be read இரண்டும். |
| 6. Read புரட்டாதி. | |

¹திருப்பளி எழிச்சினுள் ப்ரசாதம் உரியும் திருப்பாவை செலிக்கும்
[ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு] ப்ரசாதிக்கக்கட[வதா]கவும் விட்டவன் விழுக்-
காடு னிக்கி நின்ற ப்ரவாஷிஷி அக்மாஸி [அடை]க்காய்ப்ரவாஷிஷி
வொஸிப்ப்ரவாஷம் பச்சைஅரிசி பால்மாங்காய்ப்ரவாஷம் பிளவு-
ப்ரவாஷம் இலைப்பிறலாஷம் எல்லாம் உடையவற்கு ஸாசிங்க[ராய*]-
முதலியார் கட்டிந சந்தியடை-

- 12 பட்டிலும் திருவெங்கடமுடையானும் ஸ்ரீமொலிந்தப்பெருமானும் அமுது-
செய்தருளின திரு²—[கள்] சூர்வத்திலை திருவொலக்கத்து
அடைப்பிலுஞ் செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆதவும் இப்படிக்கு
தம்முடைய ஸ்சீனாபாம்பரை அநாஷிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
[இப்படிக்கு இவை] ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கும்
திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வரஸெஷி உ

Translation

1. May prosperity abide! On the day⁴ of Svāti (star) combined with Tuesday, the 6th lunar day of the bright fortnight of the Simha month in the Kīlaka year, current with the Śaka year 1410, the *Sihānattār* of Tirumala registered the following document on stone in favour of Tirunīṅṅa-ūṇṇaiyān Vighnēśvara Śrīrāman, to wit,

1-2. whereas you have provided for the offering, in the name of Narasayan, son of Mannarpillai, of 2 *tiruppōnakam* daily and certain *paḍis* on (specified) days of monthly occurrence and auspicious occasions of annual occurrence for Raghunāthan (an image of Śrī Rāma) prepared and installed by you so as to serve for the worship of Uḍaiyavar-Emperumānār, and for His worship daily with the recitation of the 1000 appellations; and for the offering of 1 *tirukkāṇṇamaḍai-tiruvōlakkams* once a year to Tiruvēkaṭaṇṇaiyān and 3 *tiruvōlakkam* for Śrī Gōvindapperumā, as well as for the maintenance of a water-shed on the way (near the Gāli-gōpuram) (*periya-ēṇṇa-talaippu*) from the *Śrī-Bhaṇḍāram* as a charge on the interest of (your) investment,

2-4. and whereas you have, in the name of Narasayan, excavated an irrigation channel with its fountain-head within the limits of Parittipputtār, constructed it with stone and extended it, levelled the *kollai* lands in Tiruvēkaṭaṇṇallūr and raised wet crops and other crops (on it),

We (hereby) undertake to gather the harvest thereof and supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram*

towards the 2 *tiruppōnakam* to be offered to Raghunāthan (daily)

2 *marakkāl* of rice with the Chālukya-Nārāyaṇa measure,

1 *uḷakku* of ghee,

1 *uḷakku* of green gram,

pepper, salt, vegetables and curds;

1. Read திருப்பள்ளி—

3. Read ஸச்சாதம் —

2. Read திருவொலக்கங்கள்.

NOTE 4 :—The corresponding date is 12th August 1488 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

12 areca-nuts,

24 betel-leaves ;

$\frac{1}{2}$ *palam* of sandal-paste for placing over the Holy Feet,

1 *uḷakku* of ghee for the *nandāvilakku* (incessant light), and

1 *uḷakku* of oil for the *tiruvilakku* (evening light ;

among the days of monthly occurrence, on the occasions of Purnarvasu occurring each month being (His) monthly birth-star,

■ *tirukkaṇāmaḍai* to be offered immediately after (His) receiving the *śaṣṭhā-tirumañjanam*,

■ *tirukkaṇāmaḍai* on the day of Pūram (Pūrva-Phalguni) being the (monthly) birth-star of Śōṭṭai Tiruvēṅkaṭṭa-Tātayyaigār's son....., one of the *āchārya purushas*,

1 *tirukkaṇāmaḍai* on the day of Avittam (Dhanishṭha) being the (monthly) birth-star of Mannarpillai,

1 *tirukkaṇāmaḍai* on the day of Purnarvasu, being the birth-star of Narasayan,

■ *tirukkaṇāmaḍai* on the day of Svāti being Śrīrāman's birth-star,

thus making up 5 *tirukkaṇāmaḍai*, and towards each *tirukkaṇāmaḍai* out of these (shall be supplied)

1 *marakkāl* of rice,

■ *nāḷi*, ■ *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee, and

60 *palam* of jaggery ;

among the days of annual occurrence, comprising Āḍi-Ayanam, Śrī-Jayanti, Mahānavami, Arpaṣi-Vishu, Tirukkārtikai, Makara-Saṅkramam, Kanu, Tiruppudiyidu, Tai-Amēvāsyā, Paṅguni-Uttiram, Chittirai-Vishu and Vaikāṣi-Viśākhā, numbering 12 days, on these (twelve) days as well as on the days of lunar and solar eclipses, for the ■ *tiruppōnakam* to be offered on each of these days after (His) receiving the *tirumañjanam* (shall be supplied)

1 *marakkāl* of rice,

■ *āḷakku* of (ghee),

■ *āḷakku* of green gram,

6 areca-nuts,

12 betel-leaves ;

1 *palam* of *śāttupaḍi* (sandal-paste), and

1 *uḷakku* of gingelly oil for the evening lamp ;

-5. ■ an extra provision (shall be supplied) for the *śiḍai-paḍi* and on the Śrī-Jayanti day

1 *marakkāl* of rice,

1 *nāḷi* and ■ *uḷakku* of ghee,

■ *marakkāl* and ■ *nāḷi* of cleaned gingelly seed,

60 *palam* of jaggery,

■ *āḷakku* of pepper, and

5 *palam* of dried ginger ;

for the Tirukkārtikai (additional supply of)

- 1 *marakkāl* of *pori* (parched grain),
- 60 *palam* of jaggery,
- 1 *uḷakku* of pepper,
- 1 *āḷakku* of cummin seed, and
- 4 *nāḷi* of gingelly oil for the evening lamp ;

for the *kanuppaḍi*

- 5 *palam* of succulent or juicy turmeric ;

for the *Tiruppudiyidu*

- *marakkāl* of fresh undried rice,
- 20 *palam* of jaggery,
- 1 *āḷakku* of pepper,
- 1 *solagai* of cummin seed, and
- 4 cocoanuts ;

for the *paruppu-uvaiyal* on the Paṅguni-Uttiram (day)

- 2 *nāḷi* of *maṇiṭṭparuppu* (picked grains of green gram) ;

for the *Vaikāṣi-viśākham*

- fresh mangoes (or slices of mango fruit soaked in milk),
- 30 *palam* of sugar,
- 1 *āḷakku* of ghee, and
- 1 *solagai* of cummin seed ;

on each day of the 30 days of the *Tiruppaḷi-eḷuchchi*

- 1 *marakkāl* of rice,
- *uri* of *maṇiṭṭparuppu* and
- *āḷakku* of ghee ; and

for the *paṇyūram*

- *nāḷi* of green gram,
- 10 *palam* of jaggery, and
- 1 cocoanut ; and

for sprinkling over the *tirupṭṭṇakam*

- 5 *palam* of jaggery ;

5-7. for the *tiṅgaḷ-divasam* and *viśeṣa-divasam* as well ■ the *Tiruppaḷi-eḷuchchi*, on each of the above days,

- 6 areca-nuts,
- 12 betel-leaves ;
- 1 *palam* of *āṭṭupaḍi* (sandal-paste),
- 1 *uḷakku* of gingelly oil for the evening lamp ;

on the day of Punarvasu, being the birth-asterism of Raghunāthan,

- 4 *palam* of sandal-paste ;

for the six

- *palam* of cardamom,
- 1 rose-water (vessel), and
- 1 napkin ;

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

for the *tirukkaṇamaḍai-tiruvōlakkam* for (being offered to) Tiruvākaṇamaḍaiyān at the time of the incarnation of Kṛṣṇarāyan on the Śrī-jayanti day

- 1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice,
 1 *marakkāl* of rice for *tirukkāṇāmaḍai*,
 1 *marakkāl* of rice for *aṭṭa-paḍi*,
 3 *marakkāl* of rice for *maṭṭaśśam-tirukkāṇāmaḍai*, and
 1 *nāli* of rice for *mūtrai*,
 the total quantity being
 1 *vaṭṭi*, 10 *marakkāl* and 2 *nāli* of rice,
 40 *nāli* and 3 *uḷakku* of ghee,
 1780 *palam* of jaggery,
 1 *ūḷakku* of pepper,
 sugar and fruit ;

for the *paṇḍāram*

- 1 *marakkāl* of green gram,
20 *ṭalam* of jaggery,
coconuts,
2½ *ṭalam* of sandal for distribution during the *tiruvōlakkam*,
100 areca-nuts, and
200 betel-leaves :

7-9. towards the provision for propitiating Śrī Gōvindapperumā and Nāchchimār when taken to Udaivavar's shrine

- 1 *tiruvōlakkam* on the day.....
 1 *tiruvōlakkam* on the 10th day of the second ten days of the
kōḍai-tirunāl,
 1 *tiruvōlakkam* on the day of Svāti.....big,

thus for the total number of 3 *tiruvōlakkam* on the subjoined scale for each *tiruvōlakkam*.

- 1 *vaṭṭi*, 10 *marakkāl* and 2 *nāli* of rice,
7 *nāli* of ghee,
160 *palam* of jaggery,
1 *ulakku* and 1 *ālakku* of pepper,
3 *nāli*, 1 *ulakku* and 1 *ālakku* of green gram, and
6 *palam* of sandal;

for the *paṇyāram*

-*marakkāl* (of green gram),
20 *palam* of jaggery, and
4 coconuts,
2½ *palam* of sandal for distribution during the *tiruvōlakkam*,
100 areca-nuts,
200 betel-leaves, and
1 *nāḷi* of oil for the evening lamp ;

for Gōvindar, son of Gundūr Rāmar, of Āpastambasūtra and Viśvā-mitra-gōtra, who offers prayers at the hour of twilight, (as remuneration)

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

1 *paṇam* per month ;

for the *ḍiāntari* who is the manager of Uḍaiyavar-Emperumānār's shrine (as remuneration) for conducting the worship and bringing flowers

1 *paṇam* per month ;

for the man supplying water to the water shed (established) on the way near (Gāli-gōpuram)

(3 *paṇam*) per month ;

towards the wages for the supply of water (to the water shed) during the 10 days of the *Puraṭṭāi-tirunāl*

40 *paṇam* ;

and thus shall we discharge all the obligations from the *Śrī-Bhaṇḍāram*.

9-12. From the donor's share.....of the offered *prasādam* shall be issued

1 *uri* of *prasādam* besides the 1 *paṇam* paid from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, to Guṇḍūr Rāmar-Gōvindar, and

1 *nāli* of *prasādam* in addition to the 3 *paṇam* paid from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, to the supplier of water ;

deducting 1 *nāli* and 1 *uri* of *prasādam* (for the above 2 items), the remaining *prasādam* includingareca-nuts, betel-leaves and *kaḷabha-prasādam*, as well as the variety of *prasādams* (offered) on the days of monthly and yearly observance, and 1 *uri* of *prasādam* out of the 1 *nāli* of *prasādam* (pertaining to) the *Tiruppaḷli-eḷuchchi*,

the balance of the *prasādam*, falling to the share of the donor out of the *tirukkaṇmāḍai-tiruvōlakkam* including the *maṭha-iēsham* offered to Tiruvāṇkaṭamuḍaiyān, from which share is to be issued 2 *nāli* of *akkāli-prasādam* to the Vaishnavas reciting *Tirumōli*,

the remaining half, from the above items, after issuing ■ half portion to the *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyār*,

together with the balance of the *prasādam*, *appam* and *akkāli*, remaining out of the donor's share of the *prasādam* offered to Śrī Gōvindaperumāl during each one of the *tiruvōlakkams* inclusive of the *maṭha-iēsham*,—from which donor's share shall be issued

2 *prasādam*,

3 *appam*, and

1 *uri* of *akkāli*

to the *ḍiāntari* who is the manager of the Uḍaiyavar's shrine for decorating the *maṇṭapam* each day and for all other services, and also

■ *prasādam*, 3 *appam*, and 1 *uri* of *akkāli*

to the *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyār*,—shall be delivered to the house of Kumāra-Tātayyaṅgār.

Deducting (the above distributed quantity), the net balance of 1 *uri* (of the donor's share offered) on the day during the *Tiruppaḷli-eḷuchchi*, of *prasādam* shall be delivered to the Śrivaishnavas reciting the *Tiruppāvai*.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

The *prasādam* remaining after deducting the donor's share, including *akkaṭi*, areca-nuts, parched grain, fresh rice, milk-soaked mangoes, nuts and leaves, all these, shall we cause to be distributed during the *sandhi-ādaiṭṭu* arranged by Narasiṅgarāya Mudaliyār for Uḍaiyavar; and (the balance of) the *tiruvōlakkaṁ* offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and Śrī Gōvindapperumāl (distributed) during the forenoon *tiruvōlakka ādaiṭṭu*.

In this manner shall (this arrangement) continue to be operative throughout the succession of your heirs, until the lasting of the moon and the sun.

Hence is (this deed) drawn up by the temple accountant *Tiruvāṅkaṭar-udaiyān*, on the assent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought) for these.

No. 59.

(No. 370—T. T.)

[On the north wall in the second prakāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஸனம் வலிபுரீ ஸகாஷி ஆயித்து னாற்று ஒருபதின்-
மெல் செல்லாநின்ற கிலகலவகிலாந்து கன்னிநாயற்று அபா-
பகூத்து உஸமியும் புதவாரமும் பெற்ற முலத்துஞர் திருமலையில்
வூணத்தாரொம் அண்ண-
- 2 யாரிய ¹சக்கிறவந்தியன் சிங்கராசர் அமுகியமணவாளதாலர்க்கு பிலா-
²லாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான் பட்டர்-
பிரான்³சியர் மாஸநகூத்தம் ⁴புணர்பூசந்தொறும் ஒவ்வொரு அப்பபடி.
அமுதுசெய்தருளும்படி-
- 3 க்கும் திருக்கொடிதிருநாள் எழார் திருநாட்களில் திருவெங்கடமுடையான்
கொயிலுக்குள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒவ்வொன்றும் ஆக
இந்த வகைப்படி பொலிண்டாக நடக்குப்படிக்கு ஸ்ரீபண்டார-
- 4 த்துக்கு செலுத்தின ¹உத இப்பணம் இரண்டாயிரத்திற்கும் பஸி-
சைக்கு கில[வு ஆக பட்ட[ர்²]பிரான் ³சியர் மாஸநகூத்தம் ⁴புணர்-
பூசந்தொறும் திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளி உடையவர்
அமுதுசெய்தருளும் அப்ப-
- 5 படி ஒன்றாக வருஷம் ஒன்றுக்கு அப்பபடி பதின்முன்றும் திருக்கொடித்-
திருநாட்கள்தொறும் திருநாள் எழுக்கு கொயிலுக்குள் திருவெங்கட-
முடையான் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒவ்வொன்றாக அப்பபடி
எழும் ஆக [வரு]ஷம்

1. Read உதவதி-கள்.

2. Read—ஸாஸனம்.

3. Read—ஜீயர்.

4. Read புணர்பூச—

5. Read—ஜீயர்.

6. Read புணர்பூச—

- 6 ஒன்றுக்கு அப்பபடி இருபதுக்குப் படி ஒன்றுக்கு மலைகுனியநின்றான்-
காலால் அமுதுபடி உ ¹4 ம் நெய்யமுது ²ஹ ம் சக்கரை அமுது
பலம் ஈ ம் மிளகமுது ³ஹ ம் ஆக அமுதுபடி உ ⁴4 ம்
நெய்யமுது சயி உ ம் சக்கரை பலம் உத ம் மிளகமுது ⁵ஹ ஆக
இந்த வகை-
- 7 ப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே வருஷவருஷத்தொறும் விட்டுப்பொதக்கடவொம்-
ஆகவும் அமுதுசெய்தருளிந் அப்பபடி ஸ்ரீபடித்தில் விட்டவர் விழுக்காடு
ஸாலில் ஒன்றுக்குப் படி ஒவ்வொன்றுக்கு அப்பம் யிந் இதில்
¹ஹாதத்தார் நிர்வாஹம் ஒன்றுக்கு அப்பம் முக்காலாக நிர்வாஹம்
யிஉ க்கு அப்பம் ஒன்பதம் ஆக-
- 8 ரியர் பெறும் அப்பம் நாலும் ஆக அப்பம் யிந் நித்தி அப்பபடி ஸ்ரீபதம்
உள்ளது பூவடித்தில் அடைப்பிலே செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்-
ஆகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸ்ரீபாம்பரை அநாதிதீவரை
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு நிருகின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-
வகெஷ உ

Translation

1-2. May prosperity abide! On the day^e of Mūla combined with Wednesday, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Kanya month in the cyclic year Kilaka, current with the Śaka year 1410, we, the *Sthūnattār* of Tirumala, registered the following *śiṣāsanaṁ* in favour of *Anṇayārya-Chakravartigaḥ* Śrīraṅgarājar Aḷagiyamaṇavāḷa-dāsar, viz.,

2-4. the money which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the following purposes, viz, propitiating Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān with 1 *appa-paḍi* on each of the days of Punarvasu, being the monthly birth-star of Paṭṭarpirān-Jiyar, and also propitiating Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān within the temple with 1 *appa-paḍi* apiece on the 7th days of the *tirukkoḍi-tirunāl*, to be effected from the interest thereon, is 2000 *paṇam*.

4-7. As a charge on the interest of this sum of 2000 *paṇam*, we shall supply year after year from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, towards the 13 *appa-paḍi* yearly at the rate of 1 *appa-paḍi* to be offered first to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and then to Uḍaiyavar on the day of Punarvasu, being the monthly birth-star of Paṭṭarpirān-Jiyar, and the 7 *appa-paḍi* on the seven festival days at the rate of 1 *appa-paḍi* apiece to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān within the temple during each seventh day of the festivals, thus making up 20 *appa-paḍi* per year,

1. This figure stands for மரக்கால்.

2. Read இருநாழி.

3. Read ஆழாக்கு.

4. This figure stands for வட்டி.

5. Read ஸ்ரீனாதார்.

NOTE 6:—The details of the date, as given in the record, do not coincide on any day in the Kanya month. The month corresponds to September 1488 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- *vaṭṭi* of rice,
- 40 *nūḷi* of ghee,
- 2000 *palam* of jaggery, and
- *nūḷi* of pepper,

on the aggregate, at the rate of

- *marakkāl* of rice with the Malaikiniyaningān measure,
 - *nūḷi* of ghee,
 - 100 *palam* of jaggery, and
 - 1 *āḷāḷku* of pepper,
- for each *paḍi*.

7-8. The donor's share of the offered *appa-prasādam* being ■ quarter (of the entire number offered), for each *paḍi* (offered) it is 13 *appam*. From these (13 *appam*) shall be issued 9 *appam* for the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār* at the rate of $\frac{3}{4}$ of an *appam* per *nirvāham*, and 4 *appam* to *āchāryar*. Deducting these 13 *appam*, the remaining *appam* we shall distribute during the forenoon *aḍaiṭṭu*.

Thus shall (this service) continue to be offered throughout the succession of your lineal descendants, till the moon and the sun endure.

In this manner is (this deed) written up by the temple-accountant *Tiruvāṇṇa-ūr-uḍaiyān*, with the consent of the Śrīvaishṇavas.

May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 93.

(No. 271—G. T.)

[On the right (west side) wall at the entrance of the
Periyāḷṅār's shrine at Alipiri.]

Text

- 1 உ ஸுமேஸ்வர வலிபுரீ ஸகா.
- 2 ஸ்ரீ ஆயிரத்து நானூற்று
- 3 ஒருபத்து ஒன்றின்மேல்
- 4 செல்லாநின்ற வெள்ளீஸ்வ.
- 5 ஸ்ரீஸ்வரத்து உகரநாயற்று
- 6 வலிவடவகத்து வலிபுரீ
- 7 வெள்ளீஸ்வரமும் பெற்ற ரெவ.
- 8 தீநாள் ஸ்ரீஉதவாணஸ்வ.
- 9 ஸ்ரீ ரெநிநிஸ்வரமும் கட்டாநிஸ்வர.
- 10 ஸ்ரீ ஸ்ரீஸ்வரஸ்வரஸ்வரஸ்வர.
- 11 யர் ஸ்ரீஸ்வர (இ)ஸ்வரஸ்வரஸ்வர.
- 12 பெருமாள்கொயிற் கொபுரத்து
- 13 க்கும் பெரிய திருக்கொபுரத்துக்கு
- 14 [ஓ] தென்புறத்தில் நடைவாழி உத்தர[ா]

15 மெருர் காவெட்டிபுளிஆழ்வார் மந்நாடி-

16 ள்ளை செய்வித்த படி-இ உ

Translation

1-8. May there be prosperity! On the day¹ of Revati combined with Monday, the 5th lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the Saumya year, corresponding to the Śaka year 1411,

8-16. the well with the stone steps to descend into it, constructed on the south side of both the *gōpuram* of the Lakshmi-Narasimhapperumāl's shrine which is the service of Śrīman-Mahāmaṇḍaleśvara, Mēdinimīsaragaṇḍa, Kaṭhāri-Sāluva, Sāluva Narasimharāya Mahārāyar and the big *gōpuram*, is the charitable service of Karaveṭṭi-puṭiyālvār-Mannarpiḷḷai of Uttaramēṟr.

No. 91.

(No. 564—T. T.)

[On the east wall (outer side), north of first gōpura, in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஸூலு ஸுவஸிஸ்ரீ ஸகாஸூ தசாயு உன்மெல் செல்வாநின்ற வாயாஸுணவாஸகஸுரது ஸிபுநயுற்று வலுவசுநிதது வண்டியுடி வெள்ளிக்கழமையும் பெற்ற திருவொணத்துணர் திருமலையில் ஸானத்தாரோம் ஸ்ரீநாஸகாஸுணவாஸ
- 2 உதமண ஸுமயஸுமண மணஸுமண மணஸுமண கொம்மராஜ சிறுத்திம்மராஜஉடையற்கு ஸிரோஸாஸாநி பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான் ஸாஸூலுஸத்தில் ஸுதாஸா(டு)புரிணர் அமுதுசெய்தருநர் திரு-
- 3 வொலக்கம் ஒன்றும் நடுவில் எகா(டு)புரிணர் அமுதுசெய்தருநர் திருவொலக்கம் ஒன்றும் உத்தானா(டு)புரிணர் திருவொலக்கம் ஒன்றும் ஸ்ரீ(டு)புரிணர் அமுதுசெய்தருநர் திருவொலக்கம் ஒன்றும் சிடைப்படி இரண்டும் ஆக திருவொலக்கம் இலும் சிடை-
- 4 ப்படி இரண்டு[ம்] திருப்பதியில் ஸ்ரீமொவிநப்பெருமாள் ஸாஸூலுஸத்தில் ஸுதாஸா(டு)புரிணர் திருவிதி எழுந்தருளி ஸா(டு)புரிணர் அமுதுசெய்தருநர் திருவொலக்கம் ஒன்றும் நடுவில் எகா(டு)புரிணர் திருவிதி எழுந்தருளி ஸா(டு)புரிணர் அமுதுசெய்தருநர்

NOTE 1:—The date corresponds to 25th January 1490 A.C.

- | | |
|------------------------|------------------------|
| 2. Read ஸுவஸிஸ்ரீ. | 6. Read ஸுதாஸாபுரி— |
| 3. Read ஸானத்தாரோம். | 7. Read உதாஸாபுரி— |
| 4. Read—ஸாஸூலு. | 8. Read ஸாஸூலுஸத்தில். |
| 5. Read—ஸாஸூலுஸத்தில். | 9. Read ஸுதாஸாபுரி— |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5 ந் திருவொலக்கம் ஒன்றும் ¹உத்தானகா(டு)பீரீனாள் திருவிதி எழுந்தருளி ஆ(டு)பீரீனாள் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றும் ஸ்ரீ(டு)ஜயங்கினாள் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றும் சங்கிறமத்துனாள் திருவிதி எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம்
- 6 ஒன்றும் கனுப்படியில் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றும் ஆக திருவொலக்கம் ஆறும் ஆக இந்த வகைப்படி திருவொலக்கம் பத்தும் சிடைப்படி இரண்டுந் ²தம்முட பொரலெ பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு செலுத்தின
- 7 நற் றுக்கா இப்பணம் ஆயிரத்த அறு னூறும் திருநிடையாட்டம் பாணகத்தில் கால்வாயிலும் மற்று[ம்*] உள்ள ஸ்ரீவழியளில் ஸ்ரீகால்வாயினிலும் இட்டுக் கல்லுசிக்கையில் இதில் விளந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு மலை
- 8 கினியநின்றன்காலால் அமுதுபடி ஒரு வட்டி னாலு மாக்காலும் அப்படிக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் திருக்கமடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் மடசெஷத்துக்கு அமுதுபடி முன்று மாக்காலும் மாசெஷத்துக்கு அமுதுபடி இரு னாழியும் ஆக அமுதுபடி ஒரு வட்டி பத்த மாக்
- 9 கால் இரு னாழியும் நெய்அமுது அறு னாழி முவுழக்குஞ் சர்க்கரைஅமுது னூற்று அறுபதின் பலமும் பயற்றமுது முன்னாழி உழக்காழாக்கும் மிளகமுது உழக்காழாக்கும் உப்பமுது கறியமுது தயிரமுதும் திருவொலக்கத்தில் பூசாதிக்க திருப்பணியாரத்துக்கு பயற்றமுது ஒரு மாக்காலும்
- 10 சர்க்கரைஅமுது இருபதின் பலமு[ம்*] அடைக்காயமுது னூறும் இலை அமுது இரு னூறும் மெதித்த சந்தனம் ஐம்பலமும் ஆக இந்த வகைப்படித் திருவொலக்கம் னாலும் சிடைப்படி இரண்டுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் எள்பருப்பு இரண்டு மாக்காலும் நெய்அமுது இரு னாழியும்
- 11 சர்க்கரைஅமுது னூற்றுப்பலமுஞ் சாகம் ஆழாக்குந் திருப்பதி ஸ்ரீமொலிநப்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு வட்டி ³னாலும் அப்பபடிக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் திருக்கமடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் மடசெஷத்து

1. Read உதூநவனகாபீரி—
2. Read தம்முடைய.
3. Read ஸ்ரீவழிகளில்.

4. Read ஸ்ரீகால்வாய்களிலும்.
5. This is wrongly engraved for
நாலு மாக்காலும்.

- 12 க்கு அமுதுபடி முன்று மாக்காலும் மாடுதீக்கு அமுதுபடி இரு னாழி-
யும் ஆக அமுதுபடி ஒரு வட்டி பத்து மாக்கால் இரு னாழியும்
நெய்அமுது அறு னாழி முவுமுக்குஞ் சற்கரைஅமுது னூற்று அறு-
பதின் பலமும் பயற்றமுது முன்னாழி உழக்காழாக்கும் மிளகமுது
உழக்காழாக்கும் உப்பமுது
- 13 கறிஅமுது தமிழமுது திருவொலக்கத்தில் பூவாதிக்க ¹திருப்பணிஆர்த்-
துக்கு பயற்றமுது ஒரு மாக்காலும் சற்கரைஅமுது இருபதின் பல-
மும் தெங்கா[ய்*] இரண்டும் அடைக்காய்அமுது னூறும் இலைஅமுது
இரு னூறுஞ் சந்தனம் ஐம்பலமும் திருவிதி எழுந்தருளும் [நாள்
னாவுக்]கு எண்ணக்காப்பு என்பது னாழியும்
- 14 ஆக இந்த வகைப்படி திருவொலக்கம் ஆறும் ஆக திருவெங்கடமுடை-
யானும் மொவிநாராஜனும் அமுது செய்தருளும் திருவொலக்கம்
பத்துஞ் சிடைப்படி இரண்டும் வருஷவருஷந்தொறும் இந்த ழிவலா-
கஸ்டெ ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும்
அமுதுசெய்தருளின பூவாதம் அப்பபூவாதம்
- 15 அக்காளிபூவாதம் சிடைபூவாதம் விட்டவர் விழுக்காடு னாலில் னுன்-
றுக்கு பூவாதிவகையன் உள்ளது 'வா'னத்தார் பன்னிரண்டு
'திவ-ராகத்திலும் பெறக்கடவொம்ஆகவும் னிக்கி னின்ற பூவாத-
'வகையன் உள்ளது வலிவ-தத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொம்
ஆகவும் இப்படிக்கு 'தம்முட ஸ்ரீநான்பரம்பரை அநாதிதீ-
- 16 ~~வா~~ நடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவெண்கவர் பணி-
யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையாடு எழுத்து இவெ ஸ்ரீ-
வெண்கவரெசெத் உ

Translation

1-2. May prosperity abide! On the day^s of Tiruvōṇam (Śravanam) combined with Friday, the 5th lunar day of the bright fortnight of the Mithuna month in the year Sādhārāṇa, current with the Śaka year 1412, we, the *Sihānattār* of Tirumala, executed the following *viśvāsanam* in favour of Kommarāja Śiṅu-Timmarāja-Uḍaiyar, entitled *Śrīman Mahāmaṇḍalāvara, Uttamagaṇḍa, Ubhayaragaṇḍa, Gaṇḍaragaṇḍa and Gaṇḍabhārūṇḍa*, to wit,

- | | |
|--------------------------------|--------------------------|
| 1. Read திருப்பண்யார்த்துக்கு. | 5. Read திவ-ராகத்திலும். |
| 2. ழிவலா-கஸ்டெ=நாட்களிலே. | 6. Read—வகைகள். |
| 3. Read—வகைகள். | 7. Read தம்முடைய. |
| 4. Read ஸ்ரீநாதத்தார், | |

NOTE 1:—The details of the date do not agree on any day in the month of Mithuna which corresponds to June 1490 A.C. Compare the details in No. 93, according to which the 5th lunar day of the bright fortnight of the Mithuna month must fall on Tuesday, the 22nd June, on which week day the star Pūrva-Phalguni must be in the ascendant, and not Śravanam which must occur more than a week later, i.e., about the full moon day. The star Śravanam falls partly on Saturday and partly on Sunday, the 5th and 6th June; but the week day is not Friday while the lunar day is either the 3rd or the 4th day of the dark fortnight and not the 5th day of the bright fortnight.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

2-7. *naṭṭaṇam* 1600 is the money which you remitted into the *Śrī-Bhaṇḍāram* with the stipulation of offering, in your name, from the interest thereon, 1 *tiruvōlakkam* on the day of the first *dvādasi*, 1 *tiruvōlakkam* on the day of the middle *ekādaśi* and 1 *tiruvōlakkam* on the day of *Uthāna-dvādasi* during the *Chāturmasīyam* and 1 *tiruvōlakkam* and 1 *śiḍai-paḍi* on the day of *Śrī-Jayanti*, to *Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān*, totalling 4 *tiruvōlakkam* and 2 *śiḍai-paḍi*;

1 *tiruvōlakkam* on the day of *dvādasi* after a procession through the streets on the day of the first *ekādaśi*, 1 *tiruvōlakkam* on the day of *dvādasi*, after 1 procession through the streets on the day of the middle *ekādaśi*, and 1 *tiruvōlakkam* on the day of *dvādasi* after a procession through the streets on the day of *Uthāna-ekādaśi* during the *Chāturmasīyam*, 1 *tiruvōlakkam* on the day of *Śrī-Jayanti*, 1 *tiruvōlakkam* after a procession through the streets on the day of *Saṅkramam* and 1 *tiruvōlakkam* on (the day of) *Kanuppaḍi*, for *Śrī Gōvindhapperumāl* in *Tirupati*, totalling 6 *tiruvōlakkam*,

and thus the entire provision aggregating to 10 *tiruvōlakkam* and 2 *śiḍai-paḍi*.

7-14. This (capital of) 1600 *paṇam* being utilised for the excavation of irrigation channels in the *tiruvīḍaiyāṇam* (village) *pāṇakam* and of tank-fed channels in other (*tiruvīḍaiyāṇam*) villages, with the (additional) harvest raised thereby shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, on the following scale, towards each one of 4 *tiruvōlakkam* to be offered to *Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān*,

- 1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniya-ninṇān-kāl*,
- 2 *marakkāl* of rice for the *appa-paḍi*,
- 1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇāmaḍai*,
- 3 *marakkāl* of rice for the *maṭha-iśham*, and
- 2 *nāḷi* of rice for the *mātrai*,

the total quantity of rice being

- 1 *vaṭṭi* 10 *marakkāl* and 1 *nāḷi*,
- 6 *nāḷi*, and 3 *uḷakku* of ghee,
- 160 *palam* of jaggery,
- 3 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *ālāḷakku* of green gram,
- 1 *uḷakku* and 1 *ālāḷakku* of pepper,
- salt, vegetables, and curds ;
- 1 *marakkāl* of green gram and
- 20 *palam* of jaggery for the *paṇyāram*;
- 100 *areca-nuts*,
- 200 *betel-leaves*, and
- 1 *palam* of sandal-paste,

for distribution during the *tiruvōlakkam* ;

and for the 1 *śiḍai-paḍi*

- 1 *marakkāl* of rice,
- 2 *marakkāl* of cleaned (white) gingelly seed,
- 2 *nāḷi* of ghee,

100 *palam* of jaggery, and
1 *ālāṅku* of cummin seed ;

and on the following scale towards each one of the 6 *tiruvōlakkam* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl in Tirupati,

1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice,
2 *marakkāl* of rice for the *appa-ṭaḍi*,
1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇṇaṇṇaḍai*,
3 *marakkāl* of rice for the *maṭṭa iēsham* and
2 *nāḷi* of rice for the *mūtraḷi*,

thus the total quantity of rice being

1 *vaṭṭi* 10 *marakkāl* and 2 *nāḷi* ;
6 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee,
160 *palam* of jaggery,
3 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *ālāṅku* of green gram,
1 *uḷakku* and 1 *ālāṅku* of pepper,
salt, vegetables and curds ;
1 *marakkāl* of green gram,
20 *palam* of jaggery, and
■ cocoanuts for the *paṇyāram*,
100 areca-nuts,
200 betel-leaves, and
5 *palam* of *chandanam*,

for distribution during the *tiruvōlakkam* ; and also 80 *nāḷi* of oil for the torches during procession through the streets for 4 days ;

and in this manner shall (the provisions) be supplied, year after year on the respective days, from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the 10 *tiruvōlakkam* and ■ *iḍai-ṭaḍi* to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and Gōvindarājan.

14-16. The various kinds of *prasādam* falling to the share of the donor being a quarter of the entire *prasādam*, *appa-prasādam*, *akkālī-prasādam* and *iḍai-prasādam* offered, shall we appropriate towards the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār* ; and the balance of the *prasādam*, etc., remaining shall we utilise (for distribution) during the forenoon *aḷaiṭṭu*.

Thus shall (this arrangement) last through the succession of your descendants, as long as the moon and the sun endure.

16. In this manner is this (deed) written up by the temple-accountant *Tirumina-ār-uḍaiyān* with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 92

(No. 565—T. T.)¹

[On the east wall (outer side), north of first gōpura, in
Tirumala Temple.]

Text

- 1 அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரீஸூதத்தில் விட்டவந் விழுக்காடு னானிலொன்றும்
தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவந்தில் அடைப்பிலெ
[பெறக்கடவொம்ஆகவும்]
- 2 இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு நிருநின் றஹருடை-
யாநு எழுத்து இலெவ ஸ்ரீலெவ்வரானெஷு உ

Translation

1. The donor's share, being a quarter of the offered *prasādam*, you
(the donor) will yourself receive.

The balance we (the *Sthānattār*) shall receive (for distribution)
during the forenoon (distribution) hour.

2. In this manner has the temple-accountant *Tirumaiṉṉa-ār uḍa:yān*
written (this) up with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May these the
Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 93.

(No. 563—T. T.)

[On the east wall (outer side), north of first gōpura, in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸூஹஸூ ¹ஸவீழி ஸகாஸூ தூசாய உ டுமெல் செல்வாநின்ற
²ஸோஷாருணலவஸாருத்து ³மிஷுநநாயற்று பூற்பவசூத்து ஸவீ-
யும் ஸூஹ-
- 2 ஸ்ரீவாரமும் பெற்ற ⁴அத்தத்துநான் நிருமலையில் ⁵ஸூனத்தாரோம்
ஸ்ரீமஹாமண்டலெஸாரு கொம்மராஜஉடையர் குமாரர் சிறுத்திம்ம-
ராஜஉடையற்கு
- 3 ஸிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி நிருவெங்கடமுடையான் நான்வழி
⁶காலத்தாலெ நிருவாராதநங்கொண்டருளிநாப்பொலெ அமுதுசெய்தரு-
ளும் இராசா-

NOTE 1:—This inscription, written in continuation of the previous one i.e.,
No. 91 (No. 564—T.T.), seems intended to uphold the donor's right to his quarter share
of the offered *prasādam*, which quarter share, according to No. 91 was required to be
issued to the *sthānattār* for their 12 *pañṣūham*.

2. Read ஸவீழி.
3. Read ஸோஷாருணலவஸி.
ஸாருத்து.
4. Read மிஷுந —

5. Read ஸூஹஸூ —
6. அத்தத்து = ஹஸூநசூத்து.
7. Read ஸூனத்தாரோம்.
8. காலத்தாலெ = காலையிலெ.

- 4 நச்சந்தி ஒன்றும் ராசீ திருவாராதங்கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும்
இராசாநச்சந்தி ஒன்றும் ஆக ராசாநச்சந்தி இரண்டும் திருக்கொடித்-
திருநாள்
- 5 எழிலும் எழாந்திருநாள்கள்தொறும் ¹தம்மிட தொட்டத்தில் மண்டபத்தில்
அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒவ்வொன்றும் பொலிஷட்டு ஆக-
- 6 க்கட்டி திருவிடையாட்டம் அவிவாலிக்கு சிப்பாடியிலே தலைப்பரிசு இட்டு
கெல்லுவித்த கால்வாய் ஒன்றும் திருவெங்கடநல்லூ-
- 7 ர் எல்லையிலே தலைப்பரிசிட்டு [கெல்லு]வித்த கால்வாயொன்றும் ஆக
இந்த கால்வாயிரண்டும் ²தம்மிட கையில பணம் இட்டு
- 8 கல்லுவிக்கையில் [யிர்த யிரண்டு] கால்வாயில் விளைந்த முதல்(க்) கொண்டு
நாள்வழி பூரீண்டாராத்திலே விடும் மலைகுதியின்ருந்காலால் அமுது-
படி யிரண்டு மாக்கா-
- 9 [லும் நெய்அமுது] உழக்கும் பயற்றமுது உழக்கும் கறிஅமுது மிளகமுது
உப்பமுது தயிர்அமுது[ம்]
- 10 எழாந்திருனாத்தொறும் அப்பபடி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்-
காலும் நெய்யமுது னாழி உரியும்—
- 11 முது ஆழாக்கும் இ—பூரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்—
- 12 பூலாதத்தில் விட்டவன்—பூலாதம் முந்தாழியும் தம்முடைய திரு-
னந்தவநம் வந்தி—
- 13 ராகவும் விட்டவன்—அப்பபூலாதத்தில் திருனந்துவநம்³ வந்திக்கும்
பூரீவைஷ்வர்—
- 14 அப்பபூலாதம்—நிற்வாகத்திலே பெறக்கடவொமாகவும் விட்டவர்
- 15 விழுக்காடு நிக்கி கின்ற பூலாதம் உண்டானது பூர்வத்தில் சந்தி-
அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட
- 16 சந்தானபரம்பரை சந்திருகிதழ்வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூரீ-
வைஷ்வர்கள் பணியால் [கொயில்கணக்கு திருதி]-
- 17 ன்றஊருடையாடு எழுத்து பூரீவைஷ்வரஸெஷி உ

Translation

1-3. May prosperity abide! On the day⁴ of Hasta combined with Thursday, the 7th lunar day of the bright fortnight of the Mithuna month in the year Sādhāraṇa, current with the Śaka year 1412, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śiṣṭāsanaṁ* in favour of Śiṟu-Timmarāja Uḍaiyar, son of Śrīman Mahāmaṇḍalesvara Kommarāja-Uḍaiyar, viz.,

3-8. whereas in pursuance of your desire to propitiate Tiruvēṅkaṭa-muḍaiyān every day in the morning at the time of worship with one *rājāna-sandhi* and in the night with one *rājāna sandhi* immediately after worship, totalling 2 *rājāna-sandhi*, and to offer one *appa-paḍi* apiece on the seventh festival day of each of the seven *Tirukekkōḍiṟuvuḷ* in the *maṇḍapam* within

1 and 2 Read தம்முடைய.

3. Read நந்தவனம்.

NOTE 4 :—The date is 24th June 1490 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

your garden, as ■ *poiṣiyāṭṭu*, you have excavated and paved the sides with stones of a channel for the *tiruvīdaiyāṭṭam* Avilāli with the fountain-head in Śīrpāḍi (village) and one other channel with its fountain-head within the limits of Tiruvēṅkaṭṭanallūr, i.e., these two channels you have constructed at your own cost.

8-9. We shall collect the (extra) yield raised by means of the said two channels and (therewith) supply daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, ■ usual, (towards the two) *rājāna-sandhi*,

2 *marakkāl* of *rājāna* rice with the *Malaikiniyaninṟūn-kāl*,
1 *uḷakku* of ghee,
1 *uḷakku* of green gram,
vegetables, pepper, salt and curds ;

10-11. and towards the one *appa-paḍi* (to be offered) on the seventh days of the festivals

■ *marakkāl* of rice,
4 *nāḷi* and ■ *uri* of ghee,
■ *āḷāḷḷu* of.....

12-15. Your share, as donor, of three *nāḷi* of *prasādam* out of the offered *prasādam*, the Śrīvaishṇavas cultivating your flower-garden shall receive.

Out of the donor's share of the *appa-prasādam* the Śrīvaishṇavas cultivating your flower-garden shall receive.....and ■ shall receive..... *appa-prasādam* during the *nirvāham*.

The balance of the *prasādam* remaining after deducting the donor's share ■ shall set apart (for distribution) during the forenoon *sandhi* time.

15-17. In this manner shall (this service) last throughout the succession of your heirs till the moon and the sun endure.

Thus is (this) written by the temple accountant *Tiruninṟa-ār-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought for the perpetuation of this charity).

No. 94.

(No. 250—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra in Tirumalā Temple.]

Text

1 உ ஸஹஸ்ர வஸ்து ஸகாஷ்ட ஆயிரத்து இனாற்று ஒரு[பத்து]
முன்றிடுமெல்(ச்) செல்லாகின்ற விரோயிகுசிவஃவசிவர்த்து மிதுன-
பாயற்று அபரபகூத்து ஸவ்யமியும் சொமவாரமும் பெற்ற உத்திராட்-
டாகினான் திருமலையில் ¹ ஸ்ரீனத்தாரோம் ஸ்ரீமஹாஸ்யமெய்யர
² வைசிச்சராஜ திம்ம[ய]-

1. Read ஸ்ரீனத்தாரோம்.

2. This may be read ஸ்ரீமஹாஸ்யம்.

- 2 ஷேவமஹா(இ)ராஜாவுக்கு ஸீலாஸாலனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு 'உமாஷியிலும் 'ஶீபாவனியிலும் திருக்கணுமடைத் திருவொலக்கம் இரண்டும் சாத்தியருளும் 'முழுச்செந்திரிக்கப்பச்சைவடம் இரண்டும் இந்த ஶீவலம் இர-
- 3 ண்டிலும் ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமானுக்கு திருக்கணுமடைத் திருவொலக்கம் இரண்டும் சாத்தியருளும் 'முழுச்செந்திரிக்கப்பச்சை வடம் இரண்டும் 'தம்மிட பொலெ பொலியூட்டாக நடக்குப்படி கட்டளை பண்ணி இற்றைஞன் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு தாம் செ-
- 4 லுத்தின நற் பு ஞா இப்பணம் 'அஞ்ஞாறும் திருவிடையாட்டஹர் பாடியில் கால்வாயில் இட்டுக் கல்லுவித்து இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும் வகை மலைகிதியநின்றபெருமான் திருமஞ்சனம் கொண்டருளிக் களபஞ் சாத்தி திருவிதியில் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணும-
- 5 டைத் திருவொலக்கம் ஒன்றும் இதில் அப்பப்படி திருக்கணுமடைக்கும் மடஸெஷம் இரண்டுக்கும் மாத்திரைக்கும் மலைகிதியநின்றருன்காலால் அமுதுபடி ஒரு வட்டி ஒன்பது மாக்கால் [இரு] னாழி நெய்யமுது முப்பத்து ஒன்பது னாழி ஆழாக்கு சக்கரைஅமுது ஆயிரத்து எழு-
னாற்று-
- 6 இருபதின் பலமும் மிளகமுது ஆழாக்கு திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்-
றமுது ஒரு மாக்கால் சக்கரைஅமுது இருபதின் பலம் தெங்காய் னாறு திருவொலக்கத்தில் பூலாசிக்க சந்தனம் பலம் இரண்டும் அண்டக்காயமுது னாறு இலையமுது இரு னாறு சாத்தியருளும் முழுச்செந்திரிக்கப்பச்சைவடம் ஒன்-
- 7 றும் இந்த வகைப்படியிலே ஶீபாவனினர் திருமஞ்சனம் கொண்டருளிக் களபஞ்சாத்தி திருவிதியில் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணுமடை திருவொலக்கம் ஒன்றும் சாத்தியருள முழுச்செந்திரிக்-
கப்பச்சை வடம் ஒன்றும் ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமான் உமாஷினர் திருமஞ்சனம் கொண்டருளி களபஞ்சாத்தி திரு-
- 8 விதியில் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணுமடைத்திருவொலக்-
கம் ஒன்றும் இதில் அப்பபடி திருக்கணுமடைக்கும் மடஸெஷம் இரண்டுக்கும் மாத்திரைக்கும் சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு வட்டி ஒன்பது மாக்கால் இருநாழி நெய்யமுது முப்பத்து ஒன்பது நாழி ஆழாக்குச் சக்கரைஅமுது
- 9 ஆயிரத்து எழு னாற்று இருபதின் பலம் மிளகமுது ஆழாக்கு திருப்-
பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது ஒரு மாக்கால் சக்கரைஅமுது இரு-

1. Read உமாஷியிலும்.

2. Read ஶீபாவனியிலும்.

3 and 4. Read முழுச்செந்திரிக்கை-பச்சைவடம்.

5. Read தம்முடைய.

6. அஞ்ஞாறும் = ஐந்தாறும்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

பதின் பஸம் தெங்காய் னாலும் திருவொலக்கத்தில் ப்ரஸாதிக்க
சந்தனம் இரு பஸம் அடைக்காயமுது னாறு இலையமுது இரு னாறு
சாத்தியருளும் முழுச்செந்திரிக்கப்பச்சைவடம்

- 10 ஓன்றும் இந்த வகைப்படியெ ழிபாவளிஞன் திருமஞ்சனம் கொண்டருளி
கூப்பஞ் சாத்தி திருவிடையில் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் திருக்-
கணைடைத் திருவொலக்கம் ஓன்றும் சாத்தியருளும் முழுச்செந்-
திரிக்கப்பச்சைவடம் ஓன்றும் ஆக இந்த 'வகைப்படியன் இந்த இந்த
பிவலுகளிலே நடக்கக்கடவதாகவும் அமுது-
- 11 செய்தருளின ப்ரஸாதத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு அக்காளிப்ரஸாதம்
அப்பப்ரஸாதம் உள்ளது தானத்தார் நிர்வாகவிழுக்காட்டிலே பெறக்-
கடவொமாகவும் திக்கி கின்ற அக்காளிப்ரஸாதம் அப்பப்ரஸாதம்
உள்ளது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்-
குத் தம்மிட லுந்தான்-
- 12 பார்பரை அநுபித்தீவரை நடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ப்ரீவைஜ்-
வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்குத் திருநின்றஊருடையான் எழுத்து
இலெவ ப்ரீவெஷ்வர்கள் ருசெஷ் உ

Translation

1-2. Prosperity, hail! On the day³ of Uttirattādi (Uttarābhādra) combined with Monday, the 7th lunar day of the dark fortnight of the Mithuna month in the year Virōdhikṛit, current with the Śaka year 1413, the *Sikhānattār* of Tirunāla issued the following *śilāśasanam* in favour of Śrīman Mahāmaṇḍa-
leśvara Baichcharāja Timmayadeva Mahārāja, viz.,

2-4. whereas you have, with the desire to propitiate Tiruvēkaṣa-
muḍaiyān with two *tirukkaṇṇamaḍai-tiruvōlakkam* and to decorate Him with
two full round flower-garlands of the shape of the full moon on the days of
the Yugādi and Dipāvali, and to offer two *tirukkaṇṇamaḍai-tiruvōlakkam* to
Śrī Gōvindapperumāi and to decorate Him with two full round flower-garlands
of the shape of the moon on the said two days, paid 500 *naṟpaṇam* into the
Śrī-Bhaṇḍāram this day, with the stipulation of carrying on the said services
in your name from the interest thereof,

4-6. this sum of 500 *paṇam*, shall be utilised for the excavation and
construction of an irrigation channel in the *tiruvōḍaiyāṇam* village Pāḍi, and,
with the harvest reaped thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,
towards the one *tirukkaṇṇamaḍai-tiruvōlakkam*, comprising one *appa-pāḍi-tiruk-
kaṇṇamaḍai*, two *maṭha-śesham* and one *mātrai*, to be offered to Malaikiniyaningā-
Perumāi after His receiving *tirumanjanam*, (anointing the holy body) with
sandal and going out in procession,

1 *vaṭṭi*, 9 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice with the *Malaiḱimiya-
minṇān-kāl*,

1. Read வகைப்படிகள்.

2. Read தம்முடைய.

NOTE 3:—The corresponding date is 27th June 1491 A.C.

39 *nāli*, and 1 *ālāṅku* of ghee,
1720 *palam* of jaggery, and
1 *ālāṅku* of pepper ;

for the *paṇyāram*

1 *marakkāl* of green gram,
20 *palam* of jaggery, and
4 cocoanuts ;
for distribution during the *tiruvōlakkam*,
2 *palam* of *chandanam*,
100 areca-nuts, and
200 betel-leaves ;

and, for decoration one full round flower-garland of the shape of the moon ;

7. and in like manner, one *tirukkaṇāmaḍai-tiruvōlakkam* on the day of *Dīpāvaḷi* shall be offered after His receiving *tirumañjanam*, smearing the holy body with sandal and going out in procession and shall be decorated with one moon-shaped full round flower-garland.

7-9. For the one *tirukkaṇāmaḍai-tiruvōlakkam* including one *appa-paḍi-tirukkaṇāmaḍai*, two *maṭha-iśham* and one *matrai*, for Śrī Gōvindaṇḍaperumāl on the day of the *Yugādi*, immediately after receiving *tirumañjanam*, being besmeared with sandal and taken out in procession,

1 *vaṭṭi*, 9 *marakkāl* and 2 *nāli* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇaṇ-kāl*,
39 *nāli* and 1 *ālāṅku* of ghee,
1720 *palam* of jaggery, and
1 *ālāṅku* of pepper ;

for the *paṇyāram*

1 *marakkāl* of green gram,
20 *palam* of jaggery and
4 cocoanuts ;

for distribution in the *tiruvōlakkam*

2 *palam* of *chandanam*,
100 areca-nuts and
200 betel-leaves ;

and, for decoration, one moon-like full round flower-garland ;

10. and in like manner, one *tirukkaṇāmaḍai-tiruvōlakkam* on the day of *Dīpāvaḷi* shall be offered after His receiving the *tirumañjanam*, smearing the body with sandal and going out in procession and shall be decorated with one moon-shaped full round flower-garland.

In this manner shall (the said services) be carried on the respective days.

11-12. The donor's share of the *akkāḷi-prasādam*, *appa-prasādam*, etc., out of the offered *prasādam*, shall we appropriate towards the *nirvāham* (apportionment) of the *Sthānattār* ; and the balance of the *akkāḷi-prasādam*, *appa-prasādam* etc., shall we set apart (for distribution) during the forenoon *aḍaiṭṭu*.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Thus shall (this charity) continue in force throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

12. Wherefore is (this deed) drawn up by the temple-accountant *Tiruninra-ur-udaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 95.

(No. 253—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸுலுஷு வலுலு ஸகாஸு ஆயிரத்த னான்று ஒருபத்து முன்றின்மெற் செல்லாநின்ற விநாயகசுவாமிகுலவசுவாஸுத்து விபுந. யைற்று அபாபகூத்து வலுலுமும் வெலுவாரமும் பெற்ற உத்திரட்-டாதினா 1 திருமலையிற் ஸூனத்தாரொம் பசுண்டிவெங்கடத்துறைவா-ராண ஜியர் 2 இராமானுஜயனுக்கு ஸீலாஸாவநம் பண்ணிகுடுத்தபடி. திருவெங்கடமுடையானுக்கு 3 தம்மிட உபயமாக மார்கழிமா-
- 2 தம் 4 திருவலுயெனத்தில் கடைகொழிஞ்செய்யார் 5 திருவலுயெனத்தில் மற்றைநாள் தண்ணிரமுதுவழி திருத்திறபொது அமுதுசெய்தருளும் திருப்பாவாடை ஒன்றும் திருவொலக்கம் இரண்டும் திருக்கணுமடைத் திருவொலக்கம் ஒன்றும் இற்றைநாள் செனமுதலியார் உடையவர் ஸகையிற் இயல்சாத்தும்பொழுது அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி ஒன்றும் திருக்கொடித்திருநாள் எழுக்கும் எழாந்திரு-
- 5 டைக்கொறும் 6 தம்மிட மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி எழும் ஸ்ரீமொவிடிப்பெருமாள் ஆடிஅயனத்தில் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றும் திருக்கொடித்திருநாள் இரண்டுக்கு எழாந்திருநாளில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி இரண்டும் ஆக இந்த 7 வகைப்படியன் 8 தம்மிட பெராலெ பொலிண்டடாக நடக்கும்படிக்கு இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு தாம் செலுத்தின நற் 9 உத-
- 4 இப்பணம் இரண்டாயிரமும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயில் இட்டுக் கல்லுவித்து இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு மார்கழி மாதத்தில் 10 திருவலுயெனத்தில் தண்ணிரமுதுவழி 11 திருத்திறபொது திருவெங்கடமுடையாடு அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் இரண்டுக்கு மலையிடியின்ருள்காலால் அமுதுபடி இரண்டு வட்டி எட்டு மாக்காலும் அப்பப்படி இரண்டுக்கு அமுதுப-

- | | |
|--------------------------------|---------------------------|
| 1. Read திருமலையில். | 7. Read—படிகள். |
| 2. Read ராமானுஜஅய்யனுக்கு. | 8. Read தம்முடைய. |
| 3. Read தம்முடைய. | 9. Read திருவலுயெனத்தில். |
| 4 and 5 Read திருவலுயெனத்தில். | 10. Read திருத்திறபொது. |
| 6. Read தம்முடைய. | |

- 5 டி இலு மாக்காலும் திருக்கணமடை இரண்டுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் மடசெஷம் நாலுக்கு அமுதுபடி இலு மாக்காலும் ஆக அமுதுபடி இரண்டு வட்டிப் பதினெட்டு மாக்காலும் நெய்யமுது பதின் முன்னாழி உழக்கும் சக்கரைஅமுது முன்னாற்று இருபதிநு பலமும் மிளகமுது முவுழக்கும் பயற்றமுது அலு இழி உரியும் தயிரமுது கறியமுது உப்பமுது திருக்கணமடைத் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கும் இதில் அப்பப்ப-
- 6 டி திருக்கணமடைக்கு⁹ மடசெஷம் இரண்டுக்கும் அமுதுபடி ஒரு வட்டி ஒன்பது மாக்கால் நெய்யமுது முப்பத்து ஒன்பது இழி ஆழாக்கு சக்கரைஅமுது ஆயிரத்து எழுநூற்று இருபதின் பலம் மிளகமுது ஆழாக்கு ஆக இந்த திருவொலக்கம் முன்றுக்கும் மாசெதீக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்கால் இரு இழி திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது ஒரு மாக்கால் தெங்காய் இலு சக்கரையமுது இருபதிநு பலம் திருவொலக்கத்திற்¹ பூலாதிக்க-
- 7 ■ சந்தனம் இற் பலம் அடைக்காயமுது இரு நூறு இலையமுது இலு திருப்பாவாடை ஒன்றுக்கு அமுதுபடி அஞ்சு வட்டி நெய்யமுது பன்னிரு நாழி உரி பயற்றமுது பன்னிரு இழி உரி மிளகமுது இழி தயிரமுது கறியமுது உப்பமுது செனைமுதலியார் உடையவர் ஸ்ஹதீயில் இயல் சாத்துகிறபொது அப்பப்படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால் நெய்யமுது² ஸூ சக்கரைஅமுது பலம் ௩ மிளகமுது³ ஸூ திருக்கொடித்திருநன் எழிலும்
- 8 எழார் திருநாட்கள்தொறும் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி எழுக்கு அமுதுபடி பதினிலு மாக்கால் நெய்யமுது⁴ ஸூ⁵ சக்கரையமுது பலம் ௭௩ மிளகமுது⁶ ஸூ⁷ ஸூ திருநாட்கள்தொறும் எழாந்திருநன் [அ*]ப்பப்படி அமுதுசெய்தருளும்பொது திருவொலக்கத்திலே பூலாதிக்க சந்தனம் பலம் [ய௭⁸] அடைக்காயமுது ௭௩ இலையமுது துசா ஆக இந்த⁹ வகைப்படியளும் பரீமொலிந்தப்பெருமாள் ஆடிஅயனத்தில் அமுதுசெய்தரு-
- 9 னும் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கும் இதில் அப்பப்படி திருக்கணமடைக்கும் மடசெஷம் இரண்டுக்கும் மாசெதீக்கும் அ¹⁰துபடி க 4 ௬ 4 ஸூ நெ[ய்*]ய¹¹து ௬ உ உரி ஸூ மிளகமுது ■ ஸூ சக்கரையமுது ௩௬¹² பயற்றமுது¹³ ஸூ தயிரமுது கறியமுது உப்பமுது திருப்பண்ணாரத்துக்கு பயற்றமுது ■ 4 சக்கரைஅமுது உய ■ தெங்காய் இலு திருவொலக்கத்திலே பூலாதிக்க சந்தனம்

1. Read திருவொலக்கத்தில்.

2. This figure stands for இருநாழி.

3. This figure stands for ஆழாக்கு.

4. This symbol represents நாழி.

5. These symbols denote முன்று-
உழக்கு-ஆழாக்கு.

6. Read வகைப்படியளும்.

7. This letter stands for பலம்.

8. This symbol represents முன்னாழி.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

உ ல அடைக்காயமுது ஈ இலையமுது உா திருக்கொடித்திருநாள்
இரண்டுக்கு எழார் திருநாளில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி
உ க்கு அமுதுபடி

- 10 ச 4 நெய்யமுது ச உ சக்கையமுது உா மிளகமுது திரு-
வொலக்கத்தில் பூலாதிக்கச் சந்தனம் க அ அடைக்காயமுது உா
இலையமுது சா ஆக இந்த 'வகைப்படியன் பூரீபண்டாரத்திலே விட்டு
அமுதுசெய்தருள்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின பூசாதத்தில்
திருப்பாவாடை பூசாதம் உள்ளதும் திருவொலக்கம்¹] முன்றிலும்
விட்டவன் விழுக்காடு பூலாதம் அக்காளிபூலாதம் உள்ளது பூரீ-
பண்டாரத்திலே சமைக்கலி இட்டு எடுப்பித்து கறிகாய் தயிர் 'இவை-
யளும் பாய்கு து வெற்றிலை உத (ச)சந்தனம் உடு 'ல-
- 11 மும் ஆகாசபங்கையிலே கொண்டு பொய் ஸ்ரீராதத்தார் முதலான எல்-
லாரும் பிறலாடிப்படக்கடவதாகவும் நிக்கி நின்ற அப்பப்படி எட்டி-
லும் கொவிந்தராஜநு அமுதுசெய்தருளின திருவொலக்கத்திலும்
எழார் திருநாளில் அப்பப்படி இரண்டிலும் விட்டவநு விழுக்காடு
பூலாதம் அப்பபூலாதம் உள்ளது தாமெ பெறக்கடவராகவும்
நிக்கி நின்ற பூலாதம் அப்பபூலாதம் உள்ளது பூவ-²த்தில்
அடைப்பிலே பெறக்கடவொம்ஆகவும் திருவெங்கடமுடையான் இந்த
திருவொலக்கம் கண்டருளுகிறபொது இ-
- 12 வர் விண்ணப்பஞ் செய்த திருவெங்கடம்ஹத்திக்கு அருளுப்பாடு
இட்டு கெட்டருள்கடவராகவும் இப்படிக்கு 'தம்மிட லுண்ண-
பரம்பரை அநாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூரீ-
வெலிவர்கள் பணியால் கொயிற்கணக்கு திருநின்றஹருடையாடு
எழுத்து இவை பூரீவெலிவாடுசெஷ உ

Translation

1. May there be prosperity! On the day³ of Uttirāṣṭādi (Uttarā-
bhādra) combined with Monday, being the 7th lunar day of the 'dark fortnight
of the Mithuna month in the year Virōdhikṛit, corresponding with the Śāka
year 1413, the *Sthānatār* of Tirumala registered the following stone record in
favour of Paṣiṇḍi Veṅkaṣatturaivār alias Jiyar Rāmānujāyan, viz.,

1-3. *naṣṭaṇam* 2000 is (the capital) which you paid this day into the
Śrī-Bhaṇḍāraṁ, with the stipulation of propitiating, in your name, as your
ubhaiyam (service), from the interest thereon,

Tiruvēṅkaṣamuḍaiyān with 1 *tirupṭāvūḍai*, ■ *tiruvōlakkam* and ■ *tiruk-
kaṇḁmaḍai-tiruvōlakkam* on the day of repairing the path-way to the sacred
water-fall (Ākāśagaṅgā), being the next day after the *Tiruvādhyayanam* of

1. Read] வகைப்படியன்.

2. Read இவைகளும்.

3. Read இருபது பலமும்.

4. Read—பூலாதித்திக்கு.

5. Read தம்முடைய.

NOTE 6:—It corresponds to 27th June 1491 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

Kaḍaikoḷi-Nāchchiyār, during the *Tiruvadhayanam* (*Adhyayanōtsavam*) in the Mārgaḷi month, ■ your *ubhaiyam*,

of offering 1 *appa-paḍi* to Senai-Mudaliyār at the shrine of Uḍaiyavar, at the time of reciting the *Iyal* on the same day,

and of offering 7 *appa-paḍi* apiece on the seventh day of each of the seven *Tirukkoḍi-tirunāl* in your *maṇṭapam* ;

and of propitiating Śrī Govindapperumāl with one *tiruvōlakkam* on the day of *Āḍi-ayanam*, and with two *appa-paḍi* on the seventh days of the two *Tirukkoḍi-tirunāl*.

4-8. This sum of 2000 *paṇam* shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels for (the benefit of) the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages, and, with the (increased) income realised thereby shall be supplied,

towards the two *tiruvōlakkam* to be offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān ■ the occasion of setting right the path-way to the sacred water-fall (of *Ākāta-gaṅgā*) during the *tiruvadhayanam* in the Mārgaḷi month,

■ *vaṭṭi* and 8 *marakkāl* of rice with the *Malaiḱiniyaninṇū-kāl*,

■ *marakkāl* of rice for the two *appa-paḍi*,

■ *marakkāl* of rice for the two *tirukkaṇāmaḍai* and

4 *marakkāl* of rice for the four *maṭha-iēsham*

totalling ■ *vaṭṭi* and 18 *marakkāl* of rice,

13 *nāl*i and 1 *uḷakku* of ghee,

320 *palam* of jaggery,

3 *uḷakku* of pepper,

■ *nāl*i and 1 *uri* of green gram,

curds, vegetables and salt ;

towards the (one) *tirukkaṇāmaḍai tiruvōlakkam* inclusive of one *appa-paḍi-tirukkaṇāmaḍai* and two *maṭha-iēsham*,

■ *vaṭṭi* and 9 *marakkāl* of rice,

39 *nāl*i and 1 *uḷakku* of ghee,

1720 *palam* of jaggery and

1 *uḷakku* of pepper ;

and towards the *mātrai* (to be offered) during these three *tiruvōlakkam*,

■ *marakkāl* and 2 *nāl*i of rice ;

for the *paṇyāram*

1 *marakkāl* of green gram,

■ cocoanuts and

20 *palam* of jaggery ;

for distribution during the *tiruvōlakkam*

4 *palam* of *chandanam*,

200 areca-nuts and

400 betel-leaves ;

for the one *tiruppāvāḍai*

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

5 *vaṭṭi* of rice,
12 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee,
12 *nāḷi* and 1 *uri* of green gram,
1 *nāḷi* of pepper,
curds, vegetables and salt ;

for the one *appa-paḍi* for *Senai-Mudaliyār* at the shrine of *Uḍaiyavar* at the time of chanting the *Iyal*,

1 *marakkāl* of rice,
2 *nāḷi* of ghee,
100 *palam* of jaggery and
1 *āḷākkū* of pepper ;

towards the 7 *appa-paḍi* to be offered (at the rate of 1 *appa-paḍi* each) seventh day of the seven *Tirukkoḍi-tirunāl*,

14 *marakkāl* of rice,
14 *nāḷi* of ghee,
700 *palam* of jaggery and
3 *uḷakku* and 1 *āḷākkū* of pepper ;

for distribution at the time of offering the *appa-paḍi* during the *tiruvōlakkam* on the seventh days of the festivals

17½ *palam* of *chandanam*,
700 areca-nuts and
1400 betel-leaves ;

as above for these offerings ;

8-10. and towards the one *tiruvōlakkam*, including 1 *appa-paḍi-tiruk-kaṇāmaḍai*, 2 *maṭṭa-iṣṣam* and 1 *mātrai*, to be offered to *Śrī Gōvindapperumāl* on the occasion of the *Āḷi-ayanam*,

1 *vaṭṭi*, 9 *marakkāl* and 1 *nāḷi* of rice,
6 *nāḷi*, 1 *uri* and 1 *āḷākkū* of ghee,
1 *uḷakku* and 1 *āḷākkū* of pepper,
160 *palam* of jaggery,
3 *nāḷi* of green gram,
curds, vegetables and salt ;

for the *paṇyāram*

1 *marakkāl* of green gram,
20 *palam* of jaggery and
4 cocoanuts ;

for distribution during the *tiruvōlakkam*

2 *palam* of sandal-paste,
100 areca-nuts and
200 betel-leaves ;

for two *appa-paḍi* to be offered on the seventh festival days of the two *Tirukkoḍi-tirunāl*

4 *marakkāl* of rice,
4 *nāḷi* of ghee,

200 *palam* of jaggery and
 1 *uḷakku* of pepper ;
 for distribution during the *tiruvōlakkam*
 1 *palam* of sandal-paste,
 200 areca-nuts and
 400 betel-leaves.

In this manner shall the articles be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* and the offerings made.

10-11. The *prasādam*, *akkāḷi-prasādam*, etc., forming the share of the donor, out of the offered *prasādam* including the *tirupṇvāḍai-prasādam*, etc., and the three *tiruvōlakkam*, shall be carried to the *Ākāśagaṅgā*, the charges for such conveyance being paid from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, together with vegetables and curds and 1000 areca-nuts, 2000 betel-leaves and 20 *palam* of *chandanam*, and shall be partaken of by the *Sthānattār* and all others (present there).

The *prasādam*, *appa-prasādam*, etc., belonging to the donor, out of the remaining 8 *appa-paḍi*, out of the 1 *tiruvōlakkam* offered to *Gōvindarājan* and out of the 2 *appa-paḍi* offered (to the latter deity) on the seventh festival days, you (the donor) will yourself be entitled to receive.

The remaining *prasādam*, *appa-prasādam*, etc., we (the *Sthānattār*) shall receive (for distribution) during the forenoon *aḍaiṇṇu*.

11-12. God *Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān* will, while presiding at the said *tiruvōlakkam*, be graciously pleased to hear, after an honourable announcement made therefor, the *TIRUVĒṆKAṬA-MĀHĀTMYAM*¹ compiled and humbly presented by him (the donor).

In this manner shall (this arrangement) continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

12. Thus is (this record) composed by the temple-accountant *Tiruvēṅkaṭamūḍaiyān*, under the orders of the *Śrīvaiṣṇavas*.

May these the *Śrīvaiṣṇavas* protect !

No. 55

(No. 283—T. T.)

[On the west wall of the second *prākāra* in *Tirumala Temple*.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்ரீ ஸகாஸ்தி ஆயிரத்து னாறு நூபத்து முன்றின்மெல் செல்லாநின்ற விநொதி[கூ][கூ]வெவகிவார்த்து மகா-
 னாயற்று அபாபகத்து தியோகியியு புதன்குழமையும் பெற்ற
 கெட்டைகாள் திருமலையில் ஸ்ரீரத்தவா.

NOTE 1:—For a brief notice regarding this compilation, vide “*Tirumala Śrī Vēṅkaṭāvara*” Journal, for August 1932, Vol. I, No. 1, Pages 14—16.

2. Read ஸாஸ்திரீ.

3. Read விநொதிக்கூ—

4. Read தியோகியியும்.

5. Read ஸ்ரீரத்தாரோம்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

2. ரொம் திருச்சகனூரில் ஸ்ரீமெய்யாரில் அரவணைப்பெருமாள்சீராவர் இனைய-
பெருமாள் அப்பையனுக்கு ஸ்ரீராமராவாழி பண்ணிக்குடுத்தபடி
மலைகளியநின்றபெருமாள் வருஷம் ஒன்றுக்கு எழுந்தருளும் திருக்-
கொடித்திரு-
3. னாள் எழுக்கு கெண்டுவாளிக் திருவிதியில் தம்முடைய வாசலில் கட்டு-
வித்த மண்டபத்தில் எழாந்திருநாள்(க்)கள்தொறும் எழுந்தருளி
அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி எழும் எட்டாந்திருநாள்(க்)களில்
... திருவெட்டைஆக நம்பிராநில்
4. வையாளி விட்டு னாச்சொருடன் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி எழும்
திருப்பாட்டாதிருநாள் பங்குனிதிருநாள் திருத்தெரில் "தம்முட-
வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி இரண்டும் மார்கழிமாவாழி
திரு.அ(டு)க்கினாள் திருவெங்கட-
5. முடையான் மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி
ஒன்றும் திருப்பதியில் ஸ்ரீமொவினப்பெருமாள் வைகாசிதிருநாள்
ஆனிதிருநாள் இரண்டுக்கு எழாந்திருநாள்களில் அமுதுசெய்தருளும்
அதிரலிப்படி இரண்டும் எட்டா-
6. ந்திருநாள்களில் திருத்தெரில் 'தம்மிட வாசலில் அமுது செய்தருளும்
அதிரலிப்படி இரண்டும் 'ஸ்ரீஜயனி தம்மிட வாசல் 'உறிஅடிஇல்
அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி ஒன்றும் 'பாடியவெட்டை பொங்-
கல்வெளியில் அமுதுசெய்தருளும் அதிர-
7. லிப்படி ஒன்றும் தைஅமாவாலெலையில் அனுமன்கொயிலில் எழுந்தருள்
அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி ஒன்றும் ஆக வருஷம் ஒன்றுக்கு
தம்மிட பெராலெ பொலியூட்டாக அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி
இருபத்தா தா-
8. லுக்கு இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு தாம் ஒடுக்கின நற் பு சா
இப்பணம் னாறும் திருவிடையாட்ட ஊர்வழியில் எரி கால்வாயில்
இட்டு இந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும் அதிரலிப்படி
ஒன்றுக்கு மலைகளியநின்றான்-
9. காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்அமுது இரு குழியும் சக்கரை-
அ[முது]து னாற்றுப் பலமும் மிளகமுது ஆழாக்கும் திருவொலக்கத்-
தில் ஸ்ரீலாழிக்க சந்தனம் இரு பலமும் அடைக்காய்அமுது
னாறும் இலைஅமுது இ[ரு] னாறும் ஆக வருஷம் ஒன்று-
10. க்கு அதிரலிப்படி இருபத்தா னாளுக்கு அமுதுபடி ஒரு வட்டி னாறு
மாக்காலும் நெய்அமுது னாற்பத்தா எட்டு குழியும் சக்கரைஅமுது

1. Read—பாட்டாசி.

2. Read தம்முடைய.

3. Read ஸ்ரீமொவினப்பெருமாள்

4. Read தம்முடைய.

5. Read ஸ்ரீஜயந்தினாள்.

6. Read உறியடியில்.

7. Read பாடியவெட்டைநாள்.

இரண்டாயிரத்து னூற்று பலமும் மிளகமுது முன்னுழியும் சந்தனம்
ஓற்பத்து எட்டு பலமும் அடைக்கா-

11 ய்அமுது இரண்டாயிரத்து நானூறும் இலையமுது ¹னூலிரத்து எண்-
னூறும் ஆக இந்த வகைப்படி வருஷம்(ம்)ந்தொறும் ஸ்ரீபண்டராக்-
திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்துஅருளின அகிராஸ-
பு-வராதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னூலில் ஒன்றும் தாம் பெறக்-
கடவதாகவும்

12 நின்ற அகிராஸா ஸூர்வத்தில் அடைப்பிலே [பெறக்]கடவொமாகவும்
இப்படிக்கு தம்மிட ஸகானபாம்பரை அநுபூதிவரை ஓடக்கக்-
கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருனின்றைஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண[வ*]-
ராகெஷ உ

Translation.

1-2. Hail, prosperity! On the day² of Kettai (Jyeshtha) combined with Wednesday, the 13th lunar day of the dark fortnight of the Makara month in the year Virōdhikrit, corresponding with the Śaka year 1413, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following stone record in favour of Aravapaipperumāldāsar Ilayaperumāl Appaiyan, one of the *Sabhaiyār* of Tiruchchukanār, viz.,

2-8. *naṭṭanam* 400 is (the capital) which you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of offering twenty-four *atirasappaḍi* on the aggregate in the year in your name as ■ *poliyūṭṭu*, viz.,

7 *atirasappaḍi* to be offered to Malaikiniyaninṅa-Perumāl while seated at the *maṇṭapam* built by you in front of your house in the Geṇḍuvāli street on the seventh day of each of the seven *Tirukkoḍi-tirunāl* celebrated each year,

7 *atirasappaḍi* to be offered (to Him) along with Nāchchimār after a galloping ride on the horse vehicle, as for a hunt, on the eighth festival days,

2 *atirasappaḍi* to be offered in front of your house on the car during the Purattasi and Paṅguni festivals,

1 *atirasappaḍi* to be offered to Tiruvēkaṭaṁuḍaiyān while (Malai-kiniyaninṅa-Perumāl) is seated at the *maṇṭapam* on the *tiruvādaḍi* day in the Mārgaḷi month ;

and 2 *atirasappaḍi* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl in Tirupati on the seventh festival days during the two festivals, viz., the *Vaikāṭi-tirunāl* and *Āni-tirunāl*,

2 *atirasappaḍi* to be offered (to Him) on the car at your house on the eighth festival days (of the above two festivals),

1 *atirasappaḍi* to be offered at the time of the *uri-ṇḍi* at your house on the *Śrī-Jayanti* day,

1. Read நாலாயிரத்து.

NOTE 2 :—The corresponding date is 28th December 1491 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

1 *atirasappāḍi* to be offered on the *Pāḍiyavēṭṭai* day at the place consecrated for *pongal* offerings, and

1 *atirasappāḍi* to be offered when conducted to the Hanumān's shrine on the *Tai-Amāvāsyā* (day).

8-11. This sum of 400 *paṇam* shall be utilised for the augmentation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages and, with the (additional) income realised thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

towards the 24 *atirasappāḍi* per year

- *vattī* and 4 *marakkāl* of rice,
- 48 *nāḷi* of ghee,
- 2400 *palam* of jaggery,
- 3 *nāḷi* of pepper,
- 48 *palam* of *chandanam*,
- 2400 areca-nuts and
- 4800 betel-leaves,

at the following rate for each *atirasappāḍi*, *vis.*,

- 1 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇār-kāl*,
- 2 *nāḷi* of ghee,
- 100 *palam* of jaggery and
- 1 *āḷākkū* of pepper ;

for distribution at the *tiruvōlakkam*

- *palam* of *chandanam*,
- 100 areca-nuts and
- 200 betel-leaves ;

and in this manner will these articles be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* year after year.

11-12. The donor's share, being a quarter of the entire offered *atirasa-prasādam*, you will yourself receive.

The remaining *atirasam* we shall set apart (for distribution) during the forenoon *aḍaiṇṇu*.

In this way shall (your charity) continue to last throughout the succession of your descendants, till the moon and the sun endure.

12. Thus is this (deed) written up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān*, with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 97.

(No. 68—G. T.)

[On the north wall (inner side) of Bokkasam room and its eastern verandah in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ முஹூர்த்தம் 1 வலிபுரீ மகாபுரீ தசாயச நுமெல் செல்லானின்ற
வரீதாவி²லெவற்சரத்து விபுரீகநாயற்று சுவரவசுத்து விதி-
யெயு³ 4—யும் பெற்ற லேமபரிருஷத்துநான் திருமலையில்
[ஸூரி]னத்தாரோ[ம்]—உமாரணெருவா⁵ உதமண லயபரமண
மண⁶பரமண⁷மணவொரு⁸ கொ⁹ரோஜ சிறுத்திம்மாஜஉடையர்
காரியத்துக்குக் கடவ அந்தெ¹⁰பர(க்)மண¹¹ உமொவவொரு¹²நா¹³
[மெல]ரோஜ திம்மாஜாவுக்கு—
- 2 ஜனங்களுக்கு தம்மிட கையில் பணம் குடுத்துக் கிறயங் கொண்டு திரு-
வாழிக்கல்லு நடுவித்து இதிலெ குளமுங் கல்லுவித்து¹⁴ குளக்க—
10 துவனமும் வைப்பித்து இதிலெ மண்டபமுங் கட்டுவித்து—
11 பத்துக்கு மீ¹⁵மொவி[ந்]தப்பெருமானும் நாச்சிமாரும் 12 செனமுதலி-
யாரும் பாடியவெட்டைநான் தாலத்திலெ எழுந்தருளி எறி அருளி
அமுதுசெய்தருளுந் திருவொலக்கம் ஒன்றுந் தையமாவாவெ¹⁶நான்
13 இ—
- 3 எழாந்திருனிலி அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி இரண்டும் இந்தத்
14 திருனாந்துவனத்தில் தெங்காய் மாங்காய் மாம்பழம் பலாக்காய்—
15 ம் வாழைக்காய் வாழைப்பழம் ஞர்த்தங்காய் 16 எறும்பிச்ச—
17 [வை]யளும் திம்மரோஜஉடையர் பொரெல பொலியூட்டாக நடக்-
கும்படிக்கு திருவிடைஆட்டம் அவிவாலியில் 18 தம்மிட கையில்
பொன் னூறு (பொன்) இட்டு கால்வாய் கல்லுவித்து கருனிலந்
திருத்தி அச்சுக்கட்டு வி—

- | | |
|--|---------------------------------|
| 1. Read வரலாற்று. | 9. Read குங்குமத்தில். |
| 2. Read—வரலாற்று. | 10. Read திருநாடுவனமும். |
| 3. Read வரலாற்று. | 11. Read இந்த மண்டபத்துக்கு. |
| 4. A few letters in each line are covered by ■ brick wall. | 12. Read சேனை— |
| 5. Read உரமயீஷ— | 13. Read இந்த மண்டபத்தில். |
| 6. This may be read மனா. | 14. Read திருநாடு— |
| சேனா. | 15. This may be read பவாப்பழம். |
| 7. This may be read உரமயீஷ. | 16. Read எலும்பிச்சம்பழம். |
| வரலாற்று. | 17. Read இவைகளுக்கும். |
| 8. Read மனாஜனங்களுக்கு. | 18. Read தம்முடைய. |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 4 ¹யாரும் [தா]லத்தாலெ எழுந்தருளித் திருமஞ்சனங் கொண்டரு[ள்]
எண்ணைக்காப்பு ²ஊ ஸௌ ஞ் சந்தனம் பலம் ஒன்றையும களபஞ்-
சாத்தியருவ மெதித்த—பலமும் திருமஞ்சனப்படிக்கு சாளுக்கிரா-
யணன்காலால்—³படி இலு மரக்காலுத் திருவொலக்கத்துக்கு அமுது-
படி ஒரு வட்டி இலு மரக்காலும் அப்பப்படிக்கு அமுதுபடி
இரண்டு மரக்காலுத் திருக்கனமைடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மரக்காலும்
மடஸெஷத்துக்கு அமுதுபடி—
- 5 ⁴யும் நெய்அமுது எழு இழி உழக்குஞ் சற்கரைஅமுது தூற்று அறு-
பதின் பலமும் பயற்றமுது முன்னிழி முவுழக்காழாக்கும் மிளகமுது
உரியும் உப்பமுது—[தயிரமுதும்] திருவொலக்கத்தில் பூலாதிக்க
திருப்ப[ணஜா]ரத்துக்கு—மரக்காலும் சற்கரைஅமுது இருபதின் பல-
மும் தெங்காய் இலும் மெதித்த சந்தனம் ஐம்பலமும் அடைக்காய்-
அமுது இருநூறும் இலையமுது இனாறுத் தை[அ]லாவாலெனான்
இந்த மண்டபத்திலெ எறிஅருளி ⁵அமுதுசெய்த—
- 6 இரண்டும் ஆக அப்பப்படி முன்றுக்கு அமுதுபடி ஆறு மரக்காலும்
நெய்அமுது அறு இழியும் சற்கரைஅமுது முன்னூற்றுப்பலமும்
மிளகமுது ⁶உழக்காழா—⁷த்துக்கு பூலாதிக்க சந்தனம் இரு பலமும்
அடைக்காய்அமுது ⁸னா—⁹து இரு நூறும் ¹⁰திருனந்துவனம் பயிற்
செய்கிற ஆள் இலுக்கு லாவலாவந்தொறும் லாவ (ம்)மொன்றுக்குப்
பணம் பன்னிரண்டும் பாடியவெட்டை னான் ¹¹லானத்தாற்கு
நிலாசாகம் ஒன்றுக்குப் பணம் ஒன்றாகப் பணம் பன்னிரண்டும்—
- 7 ¹²ண்டாரத்திலெ னடத்திப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
பூலாதம் அப்பபூலாதம் அக்காளிபூலாதம் பழபூலாதம்
இவை[யி]ற்றிலெ—[வி]ழுக்காடு நாலில் ஒன்றும் பன்னிரண்டு நிலாசா-
கத்திலெ பாதியும்—[வாய்] ¹³திருனந்துவனத்துக்குத் தாமெ ஆளிட்டு
ஸ்ரீபண்டாரத்தார் இடும் ஜிவிதப்பணமும் லாவலாவந்தொறும் தாமெ
பெற்று திருனந்துவனமும் வதிஷிஷித் மண்டபமுங் குளமும்
அழிவு சொரந்துவருந் ¹⁴திருப்பணிப்—
- 8 ¹⁵லெ பெற்றுவாக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்குத் ¹⁶தம்முட லாணாத்.
வாஸுவரெ அநாஜிதலவரெ னடத்திப்பொதக்கடவொம்ஆகவும்

- | | |
|---|--|
| <p>1. Read ஸேனைமுதலியாரும்.
2. These figures denote உழக்கு
ஆழாக்கும்.
3. This may be read அமுதுபடி.
4. This may be read நாழியும்.
5. Read அமுதுசெய்தருளும்.
6. Read உழக்காழாக்கும்.
7. This may be read திருவொலக்கத்-
துக்கு.</p> | <p>8. Read தூறு.
9. Read இலையமுது.
10. Read திருநந்துவனம்.
11. Read பூலாதத்தாற்கு.
12. Read ஸ்ரீ ஸண்டாரத்திலே.
13. Read திருநந்துவன—
14. Read திருப்பணிப்பின்ன.
15. This may be read அடைப்பிலே.
16. Read தம்முடைய.</p> |
|---|--|

¹இப்படி—வெவ்விவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
உருடையா[ன்]—இவை ஸ்ரீவெவ்விவருக்கெச் செ

Translation

1. Hail, Prosperity! On the day² of Mṛigaśīrsha combined with...
....., being the 2nd lunar day of the dark fortnight of the Vṛiścika month
in the year Parīdhāvi, corresponding to the Śaka year 1414, the *Sthānattār* of
Tirumala (executed the following *ii/āśāsanam*) in favour of Bhaicharāja-
Timmarāja of Antembaragaṇḍa Uragōla-suratrāṇa and the secretary of
Kommarāja Śiṅu-Timmarāja-Uḍaiyar entitled Mahāmaṇḍalēsvara, Uttamagaṇḍa,
Ubhayaragaṇḍa, Gaṇḍaragaṇḍa and Gaṇḍabheruṇḍa, to wit,

2-3. whereas you have paid your own money to the *Mahājanam*
and purchased (the land), planted stones marked with the discus (*sudarāṇa*),
dug a tank in the site, planted ■ flower-garden by the side of it, and also
constructed a *maṇṭapam* in it, as a *poliyūṇṇi*, in the name of Timmarāja-
Uḍaiyar, and stipulated for the propitiation, of Śrī Gōvindaṇṇamāl, Nāchchi-
mār and Senai-Mudaliyār with one *tiruvōlakkam* at this *maṇṭapam* on the day
of the *Pāḍiyavēṇṇai* on Their arrival there in ■ *tālam* (*tiruchchi* vehicle),

.....on the day of Tai-Amāvāsya, and with two *appa-paḍi* on the
seventh festival days.....,

and for the offering, of the cocoanuts, unripe and ripe mangoes, jack-
fruits, unripe and ripe plantains, citron, lemons and other fruits (grown) in the
said flower-garden ;

and whereas you have (also) excavated an irrigation channel in the
tiruvīḍaiyāṇṇam (village) Avilāli investing your own money of 100 *pon* (gold-
coins) and also brought under cultivation the fallow land therein, and provided
them with ridges.....

4-7. 1 *ulakku* and ■ *ālākku* of gingelly oil for *tirumañjanam* on
(Their) arrival in the *tālam*,

1½ *palam* of *chandanam*,

...*palam* of perfumed sandal-paste,

4 *marakkāl* of rice (measured) with the *Ghṛukya-Nārāyaṇa-kāl*,
for the *tirumañjana-paḍi*,

1 *vaṇṇi*, and 4 *marakkāl* of rice for the *tiruvōlakkam*,

2 *marakkāl* of rice for the *appa-paḍi*,

1 *marakkāl* of rice for the *tirukkāṇṇaṇḍai*,

.....Of rice for the *maṭha-śeṣam*,

.....

7 *nāl* and 1 *ulakku* of ghee,

160 *palam* of jaggery,

3 *nāl*, 1 *ulakku* and 1 *ālākku* of green gram,

■ *uri* of pepper,

salt.....curds ;

1. Read இப்படிக்கு.

NOTE 2:—The week day is Tuesday, the 6th November 1492 A.C., on which the
lunar day and the star combine.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

for distribution during the *tiruvōlakkam*,
*marakkāl* (of green gram),
 20 *palam* of jaggery, and
 4 cocoanuts for the *paṇyāram*; and
 ■ *palam* of *chandanam*,
 200 areca-nuts and
 400 betel-leaves ;

for offering at this *maṇṭapam*, on the Tai-Amāvāsya day.....two.....
 thus for the three *appa-paḍi*

6 *marakkāl* of rice,
 6 *nūḷi* of ghee,
 300 *palam* of jaggery, and
 ■ *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper ;

for distribution at the *tiruvōlakkam*
 2 *palam* of *chandanam*,
 100 areca-nuts and
 200 betel-leaves ;

12 *paṇam* per mensem (to be paid) monthly to the four men
 tending the *nandavanam* ;

12 *paṇam* for payment to the *Sthānattār* at the rate of one *paṇam* for
 each *nirvāham* on the day of the *Pāḍiyavṛṭṭai* ;

(all these charges) shall be met from the *Śrī-Bhaṇḍāram*.

7. The donor's share, being a quarter of the offered *prasādam*, *appa-
 prasādam*, *akkāḷi-prasādam*, and fruits, from these, and a half of the twelve
nirvāham.....

You will yourself engage men for the flower-garden, receive their
 salary month after month from the *Śrī-Bhaṇḍāratattār*, ■ they pay it, employ
 the workmen in the cultivation and preservation of the flower-garden and
 carry on the necessary repairs to the *maṇṭapam* and the tank through the
Tiruppanippillai (temple repairers).....

8. We shall receive.....

In this manner we shall carry on (this charity) throughout the
 succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

Thus is (this document) drawn up by the temple-accountant
Tiruninra-ūr-uḍaiyān, with the permission of the Śrīvaishṇavas.

May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 98.

(No. 69—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the Kaikālaredḍi room in the
 first prākāra of Śrī Gōvindarājāsāmī Temple in Tirupati.]

Text

- | | | |
|---|---|------------------------------|
| 1 | 0 | అంత్రైవరగండ వ్రరగొల సురదాణ |
| 2 | 0 | భైచరాజ తిమరాజ శిలాశాసనము \|\|— |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

Translation

1-2. This is the *śilāśāsanam* (pertaining to) Antembaragaṇḍa Uragola-Suratrāṇa, Bhaicharāja-Timmarāja.

No. 99.

(No. 158. A—T. T.)

[On the north wall of the Vagapaḍi verandah in the first prakāra in
Tirumala Temple.]

Text

1.-விட்டவன் விழுக்காடு பூவாதம் ஐனாழியம் திம்மாஜாவே பெற்று
தமக்கு வெ-

2—சுடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின் ஊருடையார் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைணவர்கள் ஈசெஷ் உ

Translation

1. Timmarāja alone shall receive the five *nāṭi* of *prasādam* forming the share of the donor; for you—

2. —shall be obliged (to carry on). In this manner, under the orders of the Śrīvaiṣṇavas, has the temple-accountant *Tiruninṅa-ūr-udaiyān*, written up (this document). These (are placed under) the protection of the Śrīvaiṣṇavas.

No. 100.

(No. 320—G. T.)

[On the east wall (inner side) to the right of entrance of the present kitchen in the first prākāra of Śrī Gōvindarājāsṣvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 உ. மு. ஹலேவா வவ்விழி மகாபலி துசாயிச ன்மெல் செல்லாநின்ற
[பரிதாவிவலங்கலர்த்து தத]யைற்று பூவுலகைத்து

2. துணிகையும் வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற திருவெணத்துளை திருமலையில்
³வாரதந்தாரொம் திருச்சகனூரில் சபை-

3. யாரில் [வால்காவில் வு].....மகனார் திம்மனனுக்கு சிவாசாஸனம்
பண்ணிக்கடுத்தபடி திருவெங்கடமுடை-

4 யானுக்கு தம்முடைய பெராலெ மார்கழிமாவூத்தில் திருப்பள்ளி எழிச்சி னாள் முப்பதுக்கு அமுதுசெய்தாளாம் பரப்புவிய-

6 ல் திருப்பொ[தி]கம் முப்பதாம் 'சங்கிராமத்துணை அமுதுசெய்தருளும்
திருக்கணைமடை ஒன்றும் திருப்பதியில் பரீமொலிந்த-

6 ப்பெருமாள் திருப்பள்ளிஎழிச்சிமிழ் னுள் முப்பதுக்கு அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் திருப்பொனகம் முப்பதுந் திருப்பள்ளிஎ-

3. Read ஸ்கூர்த்துநாள்.

2. Read ஸ்ரீமத்தாரோம்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 7 எழிச்சி ¹துவக்கத்துணர் அமுதுசெய்தருளுந் திருக்கணுமடை ஒன்றும்
²சங்கிரமத்துணர்.....திருமஞ்சநங் கொண்டருளி அமுதுசெய்-
தருளும் திரு-
- 8 [ந]லக்கம் ஒன்றும் வை(ய்)காசித்திருனான் ஆந்திதிருனான் திருத்தெரில்
எறிஅருளி ³அண்ணப்பபன் உபையமாக அமுதுசெய்தருளும் அநி-
ரவரி-
- 9 ப்படி இரண்டு ஆக இந்த வகைப்படி [அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு] ஸ்ரீ-
பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிற நற் ௩௩ இப்பணம் முன்னுறும் திரு-
விடை-
- 10 யாட்ட ஊர்களில் ⁴எரிகால்வாயளிலே கெல்லுவித்து முதல் கொண்டு
திருவெங்கடமுடையானுக்கு மார்கழிமாவூத்தில் "திருப்பள்ளிஎழிச்சி-
- 11 நாள் முப்பதுக்கு நாள் ஒன்றுக்கு மலைகுனியநின்றன்காலால் அமுதுபடி,
ஒரு மாக்காலும் பருப்புஅமுது ஆழாக்கும் நெய்யமுது ஆழாக்கும்
- 12 சற்கரையமுது.....பலம்...[உப்பு]முது மிளகமுது.....முது சங்கிர-
மத்துணர் அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணுமடை ஒ-
- 13 ன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் பயற்றமுது.....ஆக இந்த
வகைப்படிக்கு அமுதுசெய்தருளக்கடவர் ஆகவும்.....
- 14 பருப்பமுது உ ௧ நூலும் நெய்யமுது [௩ உ].....சற்கரை பலம்
[ஐம்பதம்] திருப்பதியில் ஸ்ரீமொலிந்தப்பெருமானுக்கு திருப்ப[ள்*]ளி-
எழிச்சி னான் முப்பது-
- 15 க்கு னான் ஒன்றுக்கு சாளுக்[கு]நாராயணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு
மாக்காலும் பருப்புஅமுது உரியும் நெய்யமுது இரண்.....
- 16பலமும் துவக்கத்துணர் அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணுமடை -க-
க்கு அமுதுபடி -க ௧- நெய்யமுது [௧ உ] சக்கரையமுது.....
- 17 து பதிந் பலமும் உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது.....திரு-
மஞ்சனத்துக்கு எண்ணிக்காப்பு.....க்கும்
- 18 திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி.....மாக்காலும் [நெய்யமுது]...
.....அமுதுபடி.....
- 19 கணுமடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்யமுது.....
- 20 அமுதுபடி.....நெய்யமுது.....சற்கரையமுது.....
- 21 முது கறியமுது தயிரமுது.....
- 22 னாறும் இலையமுது இருநாறும்.....
- 23 படி இரண்டு மாக்காலும்.....இரண்டுக்கு அமுதுபடி.....
- 24 டைக்காயமுது.....பலமும்.....
- 25அமுதுசெய்தருளின பூவூர்த்தில் விட்டவன் விழு-

1. Read துவக்கத்துணர்.
2. Read ஸங்கிரமத்துணர்.
3. Read அண்ணப்பபன்.

4. Read எரிகால்வாயளிலே.
5. Read திருப்பள்ளிஎழிச்சி.

26 க்காடு னாவில் ஒன்றும்.....

27 கவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு நிருநின்ற
ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருக்கெழு வ

Translation

1-3. May prosperity abide ! On the day¹ of Tiruvōṇam (Śravanam) combined with Friday, the 2nd lunar day of the bright fortnight of the month of Dhanus in the year Paridhavi, corresponding with the Śaka year 1414, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *ilalāsanaṁ* in favour of Timmaṇṇaṇ, son of.....one of the *Sabhaiyār* of Tiruchchukanār, viz.,

3-9. whereas you have stipulated for the propitiation of Tiruvōṇkaṭa-muḍaiyān with thirty *paruppuviyal-tirupṇōnakam* on the thirty days of the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi* in the month of Mārgaḷi in your name, and with one *tirukkaṇāmaḍai* on the day of the *Saṅkramam* ;

for the propitiation of Śrī Gōvindapperumāl in Tirupati with thirty *paruppuviyal-tirupṇōnakam* on the thirty days of the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi* with one *tirukkaṇāmaḍai* on the day of the *tuvaḷḷam* during the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi* with one *tiruvōḷakkam* immediately after receiving a *tirumaṇḷjanam* on the day of the *Saṅkramam*, and two *atirasa-paḍi* for being offered as the *ubhaiyam* of Aṇṇappayan on His being seated on the car during the festivals in the month of Vaikāṣi and Āni

and whereas you have, for the conduct of these offerings, rendered into the *Śrī-Bhaṇḍāram* 300 *naṇṇam* ;

9-14. this sum of 300 *paṇam* shall be invested in the excavation of tank-fed channels in the *tiruvōḍaiyāṇam* villages and, with the collection of the income thereof, shall be supplied,

for the one *paruppuviyal-tirupṇōnakam* on each day out of the thirty days of the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi* during the month of Mārgaḷi,

1 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,

1 *āḷakkku* of split green gram,

1 *āḷakkku* of ghee,

..... *palam* of jaggery,

salt, pepper..... ;

for the one *tirukkaṇāmaḍai* to be offered on the day of *Saṅkramam*

1 *marakkāl* of rice,

.....of green gram,

thus will He be propitiated.....

2 *marakkāl* and 3 *nāḷi* of split green gram,

1 *nāḷi* of ghee,

50 *palam* of jaggery ;

14-24. for the propitiation of one *paruppuviyal-tirupṇōnakam* to Śrī Gōvindapperumāl in Tirupati on each of the thirty days of the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi*

NOTE 1 :—21st December 1492 A.C. is the corresponding date.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- *marakkāl* of rice with the *Chōḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,
- *uri* of broken green gram,
- 2of ghee,
- *ṭalam*..... ;

for the one *tirukkaṇṇāmaḍai* on the day of the *tuvakkam*

- 1 *marakkāl* of rice,
- 1 *nāḷi* of ghee,
- jaggery,
- 10 *ṭalam*
- salt, pepper, vegetables and curds ;
- oil for the *tirumaṇṇjanam*,
- ... *marakkāl* of rice for the one *tiruvōlakkam*,
- ghee,
- rice

for the one *tirukkaṇṇāmaḍai*

- *marakkāl* of rice,
- ghee
- rice ghee jaggery,
- vegetables, curds
- 100 (areca-nuts),
- 200 betel-leaves
- *marakkāl* of rice,
- rice for the two
- areca-nuts ... *ṭalam*.....

25-26. The donor's share of a quarter of the offered *prasādam*.....

27. In this manner has the temple-accountant *Tiruminaṇṇar-uḍaiyān* written up (this deed) with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for) this (charity).

No 101.

(No. 280—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஸாஸா ஸாஸாஸா¹ ஸாஸாஸா² தசாயிடு ன்மெல்(ச்) செல்லாநின்,ற
 ஸாஸாஸாஸாஸாஸாஸாஸா³ து மிதுநாஸாஸா⁴ பூவாஸாஸா⁵ து ஸாஸா⁶
 ஸாஸாஸா⁷ மந்தவாஸாஸா⁸ பெற்ற [பூச]த்து-
- 2 ஸாஸா¹ தி[ரு]மலையில் ஸாஸா² தத்தாரோம் குணக்குண்டை ஸாஸா³ [ரா*]மணரில்
 தாத்திராஜாவின் மிகலா⁴ தம்மயனுக்கு ஸாஸா⁵ ஸாஸாஸா⁶ பண்ணிக்-
 குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான்

1. Read ஸாஸாஸா.
2. Read ஸாஸாஸா
3. Read ஸாஸாஸா.
4. Read ஸாஸாஸாஸா.

5. Read ஸாஸாஸாஸா
6. Read மகலா.
7. Read—ஸாஸாஸா.

- 3 ஸந்தியில் அழகியசெங்கற்கு ¹திருப்பள்ளிஎழிச்சிக்கு ழுப்பதுக்கு திருப்-
பொனக[ம்*] ழுப்பதும் ழு(டு)ஜயந்தி வஸந்த²பவுன்றமை ழுரீரா³.
மவமி திருக்கொ-
- 4 டித்திருநாள் எ க்கு எழாந்திருடைகளிலும் ஆக ழிவஸா⁴ பத்துக்கு
அதிராஸப்படி பத்தும் இந்த வகைப்படி தம்முடைய பொலெ ழுரீ-
பண்டாரத்திலெ பொலியூட்டாக நடக்கு-
- 5 ம்படிக்கு இற்றைநாள் ழுரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் ௫ நா இப்-
பண[ம்*] ழுன்னாறும் திருவிடையாட்ட ழுர்களில் எரிகால்வாயில்
இட்டு இதில் வினைந்த ழுதல் கொ-
- 6 ண்டு அழகியசெங்கர் ⁵திருப்பள்ளிஎழிச்சிக்கு ழுள் ஒன்றுக்கு திருப்பொ-
னகம் ஒன்றாக திருப்பொனகம் ழுப்பதுக்கு மலையிநியநின்றாண்காலால்
அமுதுபடி ௧ ௫ [௨ ௫]
- 7 நெய்அமுது நூல ௩ பருப்புஅமுது ௩ ௫ நூல மிளகுஅமுது
[௧ ௨] கறிஅமுது உப்புஅமுது தயிர்அமுது ழு(டு)ஜயந்தி வஸந்த-
⁶பவுன்றமை ழுரீரா³[மவமி] ஆக ழிவஸா[ம்*] ழுன்னும் தி-
- 8 ருக்கொடித்திருநாட்களில் எழாந்திருநாள் ழிவஸா⁴ எழும் ஆக ழிவஸா⁴
பத்துக்கு அதிராஸப்படி பத்துக்கு அமுதுபடி ௨ ௫ நெய்அமுது
௨௨ ⁷நூல மிளகுஅமுது ௨ சக்க-
- 9 ளைஅமுது [௧] பலம் பூலா⁸அக்க அடைக்காய்அமுது [௩] இலை-
அமுது ௧ சாத்துப்படி பலம் [௨௨] ஆக இந்த வகைப்படியன்
ழுரீபண்டாரத்திலெ விட்டு-
- 10 ப்பொதக்கடவதுஆகவு⁹ அமுதுசெய்தருளிந பூலா⁸அத்தில் விட்டவன்
விழுக்காடு ழுள் ஒன்றுக்கு ¹⁰திருப்பள்ளிஎழிச்சிபூலா⁸அம் ழுழிக்கு
பூலா⁸த்தார் நிவா⁹ழுல
- 11 பன்னிரண்டு[க்கு*] பூலா⁸[௫*] உரி நிக்கி பூலா⁸ உரியும் எழாந்-
திருநாள் படியில் நிவா⁹ழுலத்தில் பெறும் அதிராஸம் ஒன்று நிக்கி
நின்ற அதிராஸமும் ழு(டு)ஜயந்தி வஸந்த¹⁰பவுன்ற-
- 12 மை ழுரீரா³மவமி இந்த ழிவஸாங்களில் படி ஒன்றுக்கு அதிராஸ⁴ ௨௩
க்கு நிவா⁹ழுல பன்னிரண்டு[க்கு*]ஆக அதிராஸம் ௧ நிக்கி அதி-
ராஸம் ௧ ௫ ஆக இந்த வகைப்படி அழகியசெங்கர்...
- 13 ...தம்முடைய திருந்தவனம் வந்தக்கிறபெற்கு தம்முடைய ¹¹ஆஜா-
ரியர் வண்சடகொபஜியர் ழிஷஜிபாரம்பராஆக பெற்றுவாக்கடவாகவும்
விட்டவன் விழுக்காடு நிக்கி நின்ற பூலா⁸தம் அதி-

1. Read திருப்பள்ளிஎழுச்சி.

2. Read வெளணா³மி.

3. Read திருப்பள்ளிஎழுச்சிக்கு.

4. These figures denote முன்னாழி-
முவுக்கு.

5. Read—வெளணா³ம.

6. These figures represent இரு-
பத்து இரண்டு நாழி உழக்கு.

7. Read—படிகள்.

8. Read திருப்பள்ளிஎழுச்சி.

9. Read பூலா⁸னத்தார்.

10. Read வெளணா³மை.

11. Read கு¹¹அரியர்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 14 ரஹம் உள்ளது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே செலவழித்துக்கொள்ளக்
கடவொமாகவுழி இப்படிக்குத் தம்முடைய ஸ்ரீநாராயணப் பணை
சீர்தித்யவரை நடக்கக்கடவதுகவுழம்
- 15 இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்(க்)கணக்கு திருநின்ற
ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருடெகூழ் உ

Translation

1-2. May there be prosperity! On the day¹ of Pūsam (Pushya) combined with Saturday, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Mithuna month in the year Pramādicha, current with the Śāka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following *śilāśāsanam* in favour of Tammayan, son of Dāttirāja, one of the Brāhmaṇas of Kuṇakkuṇṭai, viz.,

2-5. in as much as you have paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram*, 300 *naṇṇam* for the purpose of propitiating Aḷagiya-Śiṅgar (Nṛsiṃhasvāmi), (enshrined) within the temple of Tiruvākaṇamūḍaiyān, with 30 *tirupṇṇakam* on the thirty days of the *Tirupṇṇaḷi-eḷuchchi* and with 10 *atirasa-paḍi* on the ten days, viz., *Śrī-Jayanti*, *Vasanta-Paurṇami*, *Śrī Rāma-navami* and the seventh day in each of the seven *Tirukkoḍi-tirunāl*, in your name, in this manner, as a *poliyuṇṇu* from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

5-10. this sum of 300 *ṇam* shall be utilised for the excavation of the tank-fed channels in the *tiruvāḍaiyāṇam* villages and, with the income realised thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (articles) on the following scale :—

for the 30 *tirupṇṇakam* at the rate of one *tirupṇṇakam* per day during the *Tirupṇṇaḷi-eḷuchchi* for Aḷagiya-Śiṅgar

- 1 *vaḷḷi* and 10 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,
- 1 *nāḷi*, and 3 *uḷakku* of ghee,
- 1 *marakkāl* and 3 *nāḷi* of green gram,
- 1 *nāḷi* of pepper,
- vegetables, salt and curds ;

and for the 10 *atirasa-paḍi* on the ten days comprising the three days of the *Śrī-Jayanti*, *Vasanta-Paurṇami* and *Śrī Rāma-navami* and the seven days, viz., the seventh festival days of the (seven) *Tirukkoḍi-tirunāl*,

- 10 *marakkāl* of rice,
- 22 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,
- 1 *nāḷi* of pepper,
- 1000 *palam* of jaggery ; and
- 500 areca-nuts,
- 1000 betel-leaves and
- 20 *palam* of sandal for distribution.

10-14. The balance of 1 *uri* of *prasādam* remaining after issuing 1 *uri* of *prasādam* for the twelve *nirvāham* of the *Sthānattār* from the donor's

1. Read அஃகுடித்தவரை.

NOTE 2 :—15th June 1493 A.C. is the corresponding date.

share of ■ quarter of the offered *prasādam*, being ■ *nāḷi* of the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi-prasādam* per day,

together with the balance of the *atirasam* remaining after issuing one *atirasam* for the *nirvāham* in the *padi* (offered) on the seventh festival days,

and the balance of the four *atirasam* remaining after issuing nine *atirasam* for the twelve *nirvāham* out of (the donor's share of) the thirteen *atirasam* for each *paḍi* (offered) on the days of the *Śrī-Jayanti*, *Vasanta-Paurṇami* and *Śrī Rāma-navami*,

at this rate, (the respective balances of the offerings made) to Aḷagiya-Śiṅgar your *āchārya* Vaṇ Śaṭhakōpa-Jiyar¹ and the successive line of his disciples shall receive on behalf of the workmen engaged in the cultivation of your *nandavanam*.

The balance of the *prasādam* and *atirasam* remaining after deducting the donor's share we shall be empowered to distribute during the forenoon *aḷaiṭṭu*.

In this manner shall (your charity) be extant throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

15. Thus has the temple-accountant *Tirumāra-ūr-aḷaiyār* composed (this deed) with the consent of the Śrivaishṇavas. The protection of the Śrivaishṇavas (is sought) for these.

No. 102.

(No. 358—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்ரே ஸ்வஸிஸ்ரீ ஸகாஸ்தி ஆயிரத்து நானூறு ஒருபத்து அஞ்சினெல் செல்வாவின்ற ிபிறையாநிசலெவகிலைரத்து கற்கடக-நாயற்று அபாபகூத்து விநியையும் ஆகிசைவாரமும் பெற்ற உத்திராடத்துநார் நிருமலையில் ஸ்ரீனத்தா-
- 2 சொம் பட்டர்பிராஜியர் ஸ்ரீஷ்ரீராம பட்டர்பிராந ஜியற்க்கு ஸிலா-ஸாஸநம் பண்ணிக்குறித்தபடி நிருவெங்கடமுடையாதுக்கு தம்முடைய ஆசாரியர் பட்டர்பிராஜியர் நகூத்தம் ிபுணர்பூசந்தொறும் ஒரு நிருங்கமைடை அமுதுசெய்-
- 3 தருவாட்படிக்கு இற்றைநார் தாம் ஸ்ரீபண்டராத்ருக்கு செலுத்தின நற் று உர இப்பணம் இரு நூறும் நிருவிடையாட்ட உதர்வழியளில்

NOTE 1:—This is the earliest reference that we have of Vaṇ-Śaṭhakōpa-Jiyar, the founder of the Ahōbila-Māṭha of the *Vaḍagulai* sect of the Śrivaishṇavas. For an account of the Jiyar, Vide Tirupati Dev. Ep. Report, pp. 211 to 216.

2. Read ஸ்ரீராம —

4. Read உதர்வழிகளில்.

3. Read புணர்பூச—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

¹எரிகால்வாயளிலே இட்டு வெட்டுங்கையிலே இதில் விளைந்த முதல்
கொண்டு புணர்ப்புசகச்செய்தோறு-

4 ம் திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளி உடையவர் அமுதுசெய்த
தருளும் திருக்கனுமடை ஸ்ரீகுருபதிசீரங்காலால் அமுது-
படி ஒரு மாக்காலும் நெய்அமுது நாழி உழக்காபூக்கும் சக்கரை-
யமுது அறு-

5 பதின் பலம் இந்த வகைப்படி அமுதுசெய்தருளிக பிறசாதத்தில் விட்-
டவன் விழுக்காடு அக்காளி பிறவாரதம் நாழியும் உடையவர் ஸ்ரீவி-
யிலே அறுவாழ்த்துக்கிற ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு ²புலாதிக்கக்கடவதாக-
வும் நின்ற அக்காளி

6 பிறவாரதம் உள்ளது பூவத்தில் சந்திஅடைப்பிலே சிலவழித்துக்கொள்-
ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சிஷ்யபாம்பரை அநா-
தித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-
யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1-2. May prosperity abide! On the day¹ of Uttirādam combined with Sunday, being the 2nd lunar day of the dark fortnight of the Kaṇṇakāka month in the Pramādīcha year, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala executed a *vilāśāsanam* in favour of Paṭṭarpirān-Jīyar, the disciple of Paṭṭarpirān-Jīyar, as follows:—

2-3. The money which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāraṁ* this day for the purpose of propitiating Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān with one *tirukkaṇḍamaḍai* on the days of Puṇarpuṣām, being the birth-star of your *ācārya* Paṭṭarpirān-Jīyar, is 200 *naṇṇam*.

3-5. This sum of 200 *paṇam* shall be utilised for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvilāiyāṭṭam* villages and, with the income derived therefrom, shall be supplied,

towards the one *tirukkaṇḍamaḍai* to be first offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and then to Uḍaiyavar on the days of the Punarvasu star

1 *marakkāl* of rice with the *Malaiḱinniyānūṇān-kāl*,

1 *nūḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee and

60 *palam* of jaggery.

5-6. The one *nūḷi* of *akkāḷi-prasādam*, being the donor's share of a quarter of the *prasādam* offered in the above manner, shall be delivered to the Śrīvaiṣṇavas reciting (the sacred hymns) at the shrine of Uḍaiyavar. The balance of the *akkāḷi-prasādam*, we shall distribute (among the assembled devotees) during the forenoon distribution hour.

In this way shall (this charity) be continued through the succession of your disciples, till the lasting of the moon and the sun.

1. Read எரிகால்வாய்களிலே.

2. Read புவாராதிக்க.—

NOTE 3:—30th June 1493 A.C. is the equivalent date.

6. Thus has the temple-accountant *Tirumana-ār-uḍaiyān* written up (this deed) with the permission of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought for their continuance).

No. 103.

(No. 615—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸு வஸிஸ்ரீ ஸகாஸு ஆயிரத்த நானூறு ஒருபத்த அஞ்சின்மெல் செல்வாநின்ற ¹பிறமாடிஅலுவலுந் து நற்கடக-
யைற்று அபாபகூத்த விதியையும் ஆதிதீவாரமும் பெற்ற உ-
- 2 த்திராடத்துநாள் திருமலையில் ²வானத்தாரோம் ஸ்ரீநாமமண்டலெயுந்
உத்தமமண்ட உபையாமண்ட மண்டமண்ட மண்டலெருண்ட
கொம்மாராஜ பெரிய³திம்மாசஉடையர்
- 3 ஷேவியார் பெரிய னாஸம்மனுக்கு சிலாஸாஸமம் பண்ணிக்குத்தபடி
திருவெங்கடமுடையாதுக்கு தம்முடைய பொரலெ நாள்வழி ஒரு
இராஜானதிருப்பொனகம் நடக்கும்படிக்கு இற்றைநாள் தாம்
- 4 குடுத்த ௫ ஶ அந்நாம்பிள்ளை மண்டபம் விழுந்து பொய அந்த மண்-
டபம் அழிவு சொர தம்முடைய கையில் பணம் இட்டு கட்டுவித்-
தையில் அந்த மண்டபத்திலெ திருக்கொடித்திருநாளில் ஆறந்திரு-
- 5 நாட்களில் அமுதுசெய்தருளும் சகியன்படி ஒன்றும் எழாந்திருநாளில்
அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றுக்கும் குடுத்த ௫ ஶ ஆக
௫ ஶசா இப்பணம் ஆயிரத்த நானூறு திருவிடையாட்டம்
கொற்ற-
- 6 மங்கலத்தில் எரியிலெ இட்டு வெட்டுவிக்கையில் இதில் விளைந்த முதல்
கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் நாள்வழி அமுதுசெய்தருள்திருப்-
பொனகம் ஒன்றுக்கு மலையுளியின்றான்காலால் இராஜாநாமமுதபடி
ஒரு மா-
- 7 க்காலும் நெய்யு⁴யமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது ஆழாக்கும் உப்பமுது
மிளகுஅமுது கறியமுது தயிரமுது இதுவும் திருக்கொடித்திருநாள்-
கந்தொறும் அனந்தாம்பிள்ளை மண்டபத்தில் ஆறந்திருநாளில் அ-
- 8 முதுசெய்தருளும் சகியன்படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்கால்
நெய்யமுது நாழி பயற்றமுது ௭௭ சக்கரைஅமுது ⁴அஞ்சுதின்
பலம் எழாந்திருநாளில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்று-
- 9 க்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால் நெய்யமுது இருநாழி சக்கரையமுது
நூற்றிப்பலம் மிளகமுது ஆழாக்கு பிறசாகிக்க சந்தம் இரு பலம்

1. Read ஸாஹஸு—

2. Read ஸ்ரீனத்தாரோம்.

3. Read—திம்மாஜ—

4. Read ஐம்பது.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

அடைக்காயமுது ¹ அஞ்பது இலையமுது நூறும் அருந்திருநாள்
சுசியன்படி அமுது-

- 10 செங்கிறபொது சந்தநம் இரு பஸம் அடைக்காய்அமுது ² அஞ்பது இலையமுது நூறும் இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக் கடவொம்ஆகவும் அமுதுசெய்தருளிற் ³ பிறஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு நாள்வ[ழி]
- 11 இராஜாநபிறசாதம் நாழியும் இந்த அனந்தாம்பிள்ளை ⁴ திருநந்துவநம் வந்ததிக்கிற ஸ்ரீவைஷ்ணவர் பெற்றுவாக்கடவாகவும் மண்டபப்படியில் விட்டவன் விழுக்காடு சுசியன் அப்பம் உள்ளது தாநத்தார் பண்ணிண்டு நிறுவாகத்திலும் பெற்றுவாக்கட-
- 12 வொம்ஆகவும் நின்ற பிறஸாதம் உள்ளது பூர்வத்தில் அடைப்பிலும் சுசியன் அப்பபடி உள்ளது மண்டபப்படிஅடைப்பிலும் பெற்றுவாக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய லீந்தாநபரம்பரை ⁵ சந்ரதிதலீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
- 13 கொயில்கணக்கு திருநின்றணருடையான் எழுத்து[|| *]

Translation

1-3. Hail, Prosperity! On the day⁶ of Uttirāḍam (Uttarāṣhāḍha) combined with Sunday, the 2nd lunar day of the dark fortnight of the Kaṇkaṭaka month in the Pramāḍicha year, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śilāśāsanam* in behalf of Periya-Narasamman, wife of Kommarāja Periya-Timmarāja-Uḍaiyar, entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara, Uttamaḡaṇḍa, Ubhayaraḡaṇḍa, Gaṇḍaraḡaṇḍa, and Gaṇḍa-bheruṇḍa, viz.,

3-5. (the capital) which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for the purpose of offering one *rājāna-tiruṣṭṭōnakam* to Tiruvēkaṭamuḍaiyān in your name is 1000 *paṇam*; and (the money) which you paid for the offering of one *sugiyān-paḍi* on the sixth festival days and one *appa-paḍi* on the seventh festival days of the *Tirukkoḍi-tirunāl*, at the *Anandāmpillai-maṇṭapam*, which became dilapidated and which you reconstructed at your own cost, is 400 *paṇam*.

5-10. This amount of 1400 *paṇam* shall be expended for (the benefit of) the tank in the *tiruvīḍaiyāḷḷam* (village) Korramāṅgalam and, collecting the yield realised thereby, we shall provide from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

towards the one *tiruṣṭṭōnakam* to be offered daily to Tiruvēkaṭamuḍaiyān

- 1 *marakkāl* of *rājāna* rice with the *Malaiḱiniyaninrān-kāl*,
- 1 *āḷāḱku* of ghee,

1 and 2. Read ஐம்பது.

3. Read வுஸாடி—

4. Read திருநந்துவநம்.

5. Read அஞ்ஜிதே—

NOTE 6 :—The date is 30th June 1493 A.C.

■ *ālāṅku* of green gram,
salt, pepper, vegetables and curds ;

these and, towards the one *sugiyān-paḍi* to be offered on the sixth festival day of each of the *Tirukoḷi-tirunāl* at the *Anandāmpillai-manṭapam*

■ *marakkāl* of rice,
1 *nāḷi* of ghee,
■ *nāḷi* of green gram and
50 *palam* of jaggery ;

and towards the one *appa-paḍi* to be offered on the seventh festival days

2 *marakkāl* of rice,
2 *nāḷi* of ghee,
100 *palam* of jaggery and
■ *ālāṅku* of pepper ;

for distribution

2 *palam* of *chandanam*,
50 areca-nuts and
100 betel-leaves ;

and for presenting at the time of offering the *sugiyān-paḍi* on the sixth festival days

■ *palam* of *chandanam*,
50 areca-nuts, and
200 betel-leaves.

10-12. Out of the offered *prasādam*, the one *nāḷi* of the daily *rājāna-prasādam* belonging to the donor the Śrīvaiṣṇavas cultivating the *Anandāmpillai-tirunandavanam* will be entitled to receive ;

and we shall be empowered to appropriate the *sugiyān* and the *appam* pertaining to the donor's share of the *manṭapa-paḍi*, towards the twelve *nirvāham* of the *Sthānattār*.

We shall set apart the balance of the *prasādam* (for distribution) during the forenoon *adaiṭṭu*, and the balance of the *sugiyān-paḍi* and *appa-paḍi* during the *manṭapa-paḍi-adaiṭṭu*.

12. In this manner shall (this charity) continue to be extant throughout the succession of your heirs, ■ long as the moon and the sun endure.

Wherefore is (this record) drawn up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān* with the consent of the Śrīvaiṣṇavas.

Translation

1-3. May prosperity abide! On the day¹ of Uttirāḍam (Uttarāshāḍha) combined with Sunday, being the 2nd lunar day of the dark fortnight of the Kaṇkaṭaka month in the year Pramāḍicha, current with the Śaka year 1415, the *Sīhānattār* of Tirumala executed ■ *ilāśasanam* in favour of Lakshmi amman, the sister of Kommarāja Timmarāja-Uḍaiyar entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara, Uttamagaṇḍa, Ubhayaragaṇḍa, Gaṇḍaragaṇḍa and Gaṇḍabharuṇḍa, as follows :—

3-4. the money which you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram*, for facilitating the propitiation of Tiruvēkaṭamuḍaiyān with one *rājāna tirup-ṭōnakam* daily in your name, is 1000 *naṇṇam*.

4-7. This sum of 1000 *ṇam* having been invested for the improvement of the tank in the *tiruvēḍaiyāṇam* (village) Tiramanāri, with the (additional) yield derived therefrom shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

towards the one *rājāna-tirupṭōnakam* to be offered daily to Tiruvēkaṭamuḍaiyān,

■ *marakkāl* of *rājāna* rice with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,

1 *āḷākkū* of ghee,

1 *āḷākkū* of green gram,

salt, pepper, vegetables and curds.

7-10. The one *nāḷi* of *prasādam*, being the share of the donor out of the offered *prasādam*, shall be received by the *Dēśantari* cultivating the (*Tirumalīśaiṭṭirān-nandavanam*) wherein the *Tirumalīśaiṭṭirān-maṇṭapam* which was dilapidated was reconstructed by you at your own cost.

The balance of the *prasādam* w^e shall be empowered to distribute (among the assembled devotees) during the forenoon *aḍaiṭṭu*.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

10. In this manner has the temple-accountant *Tiruminiṇṇa-ūr-uḍaiyān* written up (this deed) with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 105.

(No. 96—G. T.)

[On the east wall (inner side of the old oil room) to the north of first gōpuram in the first prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupatī.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்ர வஸ்துபீ ஸகாஷ்டி ஆயிரத்து நாநாற்று ஒருபத்து
 2—செல்லாநின்ற வுமாழிவஸவசுவரத்து வலிஹநாயற்று அபா-
 பசுத்து அாசரியும் ஸஹஸ்ரதிவாரமும் பெற்ற புணர்-

NOTE 1 :—The date ■ the same as that of No. 103, viz., 30th June 1493 A.C.

2. This may be read ஒருபத்துஹ-
 தின்மேல்.

3. A few letters in each line are covered by ■ brick wall.

4. Read புணர்பூசு—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 2 பூசத்துநாள் திருமலையில் ஸ்ரீரானத்தாரொம் ¹திருச்சகனா—²ரில் பெரிய-
பெருமாள்தாவூர் [சொ]ட்டைபட்டர் ³அவ்விமிரினாற்கும் மெற்படி
அழகப்பிராணாற்கும் ஸரிமாரா-
- 3 ஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கட⁴முடையானு—⁵புரட்டாதித்திரு-
நாளும் பங்குனித்திருநாளும் திருத்தெர் எழுந்தருளி நிலைக்கு எழுந்-
தருளினதறுவாயில் அமுதுசெய்தருளும்
- 4 அதிரலுப்படி இ(ரெ)ண்டும் ஸ்ரீமொலிந்தப்பெருமாள்—⁶கரையில் மண்ட-
பத்திலை பாடியவெட்டை நாள் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலுப்படி
ஒன்றும் இந்த மண்-
- 5 டபத்திலை தைஅமாவாவெலையுநாள் ⁷அமுதுசெய்—அதிரலுப்படி ஒன்-
றும் வைகாசித்திருநாளிலும் ஆதித்திருநாளிலும் திருத்தெர் எழுந்-
தருளி நிலையிலை நின்றதறுவா-
- 6 யிலை அமுதுசெய்தருளும் அதிரலுப்படி இ(ரெ)ண்டும் ⁸சித்தி—சுத்-
கூடமண்டபத்திலை எறியருளி மொலிந்தராஜதும் நாச்சிமாரும் திரு-
[மஞ்சனங் கொண்டருளி அமு]-
- 7 துசெய்தருளத் திருவொலக்கம் ஒன்றும் ஆக அதிரலு—ம் திருவொலக்-
கம் ஒன்றும் தங்கள் பெராவெ பெலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு
கட்டளைபண்ணி தாங்கள் இற்றை-
- 8 நாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு டா இப்பணம்—⁹ம் திரு-
விடையாட்ட ஊர்வழியில் ¹⁰எரிகால்வாயளிலை இட்டு வெட்டுவித்து
[இதில் விளைந்த] முதல் கொண்-
- 9 0 திருவெங்கடமுடையான் திருத்தெர் நிலைக்கு ¹¹எழு—தறுவாயிலை
திருத்தெர் இ(ரெ)ண்டுக்கு அதிரலுப்படி இ(ரெ)ண்டுக்கு மலையிடிய-
நின்றன்காலால் அமுதுப-
- 10 டி இ(ரெ)ண்டு மாக்காலும் நெய்யமுது நானாழி உரி—¹²ரையமுது இரு-
தூற்றுப் பலம் மிளகமுது உழக்கு பிறலாழிக்க அடைக்காயமுது ன
இலைஅமுது இரு-
- 11 தூறு சந்தநம் பலம் நாலும் ஸ்ரீமொலிந்தப்பெருமா[ள்]—ருளக்கரையில்
மண்டபத்தில் பாடியவெட்டையிலும் தைஅமாவாவெலையிலும் அமுது-
செய்தரு-
- 12 னும் அதிரலுப்படி இ(ரெ)ண்டும் வைகாசித்திருநாள்—¹³நாள் திருத்தெர்
இ(ரெ)ண்டுக்கு நிலையில் எழுந்தருளினதறுவாயிலை அமுதுசெய்தருளும்
அதிரலுப்படி இ(ரெ)ண்டுக்கு-

1. Read திருச்சகனாரில்.
2. Read ஸ்ரீமொலியாரில்.
3. This may be read ஸ்ரீமொலியார்—
4. Read—முடையானுக்கு.
5. Read புரட்டாசி—
6. Read குளக்கரையில்.
7. Read அமுதுசெய்தருளும்.

8. This may be read சித்திராவிலை—
நாள்.
9. This may be read இருதூறும்.
10. Read எரிகால்வாய்களிலே.
11. Read எழுந்தருளின.
12. Read சக்கரையமுது.
13. This may be read ஆனித்திருநாள்.

- 13 ம் ஆக அதிரலிப்படி நாலுக்கு சாளுக்கி¹ நாராய—லால் அமுதுபடி நாலு மாக்கால் நெய்யமுது [எட்டுநாழி] சக்கரையமுது நானூற்றுப் பலம் மிளகமுது உழுக்கு
- 14 அடைக்காயமுது நானூறு இலையமுது எண்ணூறு—²ம் பலம் எட்டு சித்திரா விஷு-(வி)நாள் திருச்சி³கூடமண்டபத்தில் எறியருளி அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றும்
- 15 பெரியபெருமாள் ஸஹயில் கிட்டு மடஸெஷம் முன்—[அ]முதுபடி ஒரு வட்டிப் பத்து மாக்கால் நெய்யமுது.....சக்கரையமுது நூற்றறுபதின் பலம் மிளகமு-
- 16 து உழுக்காழாக்கு பயற்றமுது முந்நாழி ³உழுக்காழா—கறியமுது தயி-
[ர]முது அடைக்காயமுது இலையமுது.....திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது
- 17 ஒரு மாக்கால் சற்கரையமுது இருபதின் பலம் தெ—சந்தனம் இ(டு)ரண்டரைப் பலம் இந்த வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப் பொதக்கடவொம்ஆகவும் அ-
- 18 முதுசெய்தருளின பிறவாரதம் அப்பம் அதிரலாம்—
- 19 து பூற்றவத்தில் அடைப்பிலெ செலவழித்துக்கொ—
- 20 ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு—

Translation

i-3. May there be prosperity! On the day⁴ of Punarvasu combined with Thursday, being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Simha month in the year Pramādicha, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following *vilāśanam* in favour of Periyaperumāl-dāsar Soṭṭaibhaṭṭar Hastigirināthar, and Aḷagappirānār, one of the *Sabhaiyār*, of Tiruchchukanūr, viz.,

3-8. *naṇṇaṇam* 200 is the fund which you invested in the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day, for carrying on the propitiation, in your name as ■ *poliyūṭṭu*, of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān with two *atirasa-paḍi* on His returning to the stand after ■ procession in the car during the festivals of *Puraiyāṇi* and *Paṇḍuni*;

of Śrī Gōvindapperumāl with one *atirasa-paḍi* on the day of the *Pāḍiyavūṭṭai* at the *maṇṭapam* on the.....bank, with one *atirasa-paḍi* on the day of *Tai-Amāvāsya* at the said *maṇṭapam* with two *atirasa-paḍi* on His returning to the car stand after a procession on the car during the festivals of *Vaikāṣi* and *Āṇi*, and with one *tiruvōlakkam* at the *Ghitrakūṭa-maṇṭapam* after a *tirumañjanam* for Gōvindarājan and Nāchchimār on the day of *Ghittirai-Vishu*;

thus totalling (6) *atirasa-paḍi* and one *tiruvōlakkam*.

1. Read—நாராயணன்காலால்.

3. Read உழுக்காழாக்கு.

2. This may be read சந்தனம்.

NOTE 4:—The equivalent date is 8th August 1493 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

8-17. This sum of 200 *paṇam* shall be utilised for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages and, gathering the harvest raised thereby, we shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* all the (necessary) articles on the following scale,

towards the two *atirasa-paḍi* to be offered to *Tiruvēṣakaṭamuḍaiyān* on the two days of the car festivals on its reaching the stand,

- 2 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,
- 4 *nālī* and 1 *uri* of ghee,.....
- 200 *palam* of jaggery,
- 1 *uḷakku* of pepper; and
- 100 areca-nuts,
- 200 betel-leaves and
- 4 *palam* of *chandanam* for distribution ;

towards the two *atirasa-paḍi* to be offered at the *maṇṭapam* on the tank-bund on the day of the hunting festival and on the day of *Tai-Amāvāsya* and towards the two *atirasa-paḍi* to be offered to *Gōvindapperumāl* on the two car festival days during the *Vaikāṣi* and *Āṣi* festivals after the car reaches its destination, totalling four *atirasa-paḍi*,

- 4 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,
- 8 *nālī* of ghee,
- 400 *palam* of jaggery,
- 1 *uḷakku* of pepper,
- 400 areca-nuts,
- 800 betel-leaves and
- 8 *palam* of *chandanam* ;

and towards the one *tiruvōlakkam* to be offered on the day of the *Chittirai-Vishu* on being seated at the *Chitrakūṭa-maṇṭapam* and towards the three *maṭha-iṣham* to be placed in the presence of *Periya-Perumāl* (*Māla-Mūrti* of *Śrī Gōvindarāja*)

- 1 *vaṭṭi* and 10 *marakkāl* of rice,
- of ghee,
- 160 *palam* of jaggery,
- 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper,
- 3 *nālī*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of green gram,
-vegetables, curds, areca-nuts and betel-leaves;
- 1 *marakkāl* of green gram and
- 20 *palam* of jaggery for the *paṇyāram* ; and
- 2½ *palam* of *chandanam*.

18. Out of the offered *prasādam*, *appam*, *atirasam*,

19. We shall be empowered to distribute during the forenoon
aḍ iḥṇu.....

20. The temple-accountant (has written up this record).....
with the permission of the *Śrīvaishṇavas*.

No. 106.

(No. 369—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீமதேவா வஸிஸ்தீ ஸகாஸ்தி ஆயிர்த்த நானூற்று ஒருபத்து அஞ்சின்மெல் செல்லாநின்ற பிறமாழிவஸுவஸிஸ்து வஸிஸ்தாயற்று பூவஸிஸ்து வஸிஸ்தும் ஸொவாரமும் பெ-
- 2 ற்ற அநிழத்துநாள் திருமலையில் ஸ்ரீராதாரோம் பொருளாள்திரு-
னந்துவனத்துக்குக் கடவ கொயில்கெழி எம்பெருமானார் ஜயற்கு
ஸிலாஸாவாதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையாதுக்கு
- 3 தாம் கொன்னிராஜாவின் கையிலெ விடுவித்துக்கொண்டு வந்த சொழ்-
மண்டலத்து காவெரியாற்றுக்கு தென்கரை திருவாரூர் உசாவடி
உய்யக்கொண்டசொழுவனநாட்டில் மெற்குறு திருமிகைச்சூர் பற்றில்
மரு-
- 4 த்துவக்குடி ஸ்ரீராமம் ஒன்றும் சொழ்மண்டலத்தில் சாலியக்கொட்டத்தில்
வாழைகுலைச்செரி ஸ்ரீராமம் ஒன்றும் ஆக ஸ்ரீராமம் இ(ரு)ண்டுக்கு திரு-
வெங்கடமுடையான் கொன்னிராஜாவின் பெராலெ நாள்வழி அமுது-
செய்தருளும் திருப்பொ-
- 5 னகம் ஒன்றுக்கு மலைகுதியின்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும்
நெய்அமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது ஆழாக்கும் உப்பமுது மிளகமுது
கறியமுது தயிரமுது இதுவும் அடைக்காயமுது அறுநூறும் இலை-
யமுது ஆயிர்த்து
- 6 இருநூறும் ஆக இந்த வகைப்படி நாள்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்-
பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதத்தில் விட்டவன்
விழுக்காடு ப்ரஸாதம் நாழியும் பொருளாள்திருநந்துவனம் வற்-
திக்கிற(அ)-
- 7 வர் பெற்றுவாக்கடவாகவும் நின்ற ப்ரஸாதம் உள்ளது பூவஸிஸ்தில்
அடைப்பிலெ செல்வழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் திருத்தம்பல-
பாக்கு அறுநூறும் இலைப்ரஸாதம் ஆயிர்த்த இருநூறும் விட்டவந்
விழுக்கா-
- 8 டு நாலிலொன்றும் தானத்தார் பன்னிரண்டு நிர்வாகத்திலும் நின்றது
வகையிலும் பெற்றுவாக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு அந்நாழித்தவரை
தம்முடைய ஸிஷ்யபாம்பரை நடக்கக்-
- 9 கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றைருடையாந் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருகெனெ

1. அநிஷத்து=சுமந்தராயநகரத்து.

3. திருவாரூர்=திருவாரூர்.

2. Read பொருளான் திருநந்துவன்—

4. Read—திருநந்துவன்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day¹ of Anūrāḍha combined with Monday, being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Simha month in the year Pramādicha, corresponding with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following *śilāśasanam* in favour of Kōyil-kāḷvi Emperumānār-Jiyar, the manager of the *Pāraruḷālan-nandavanam*, viz.,

3-6. in view of the grant of the two villages which you secured for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyan at the hands of Kōṇerirāja, viz., Maruttuvakkuḍi grāmam (situated) in Mēṅkūru-Tirumigaichchūr-paṇṇu in Uyyakkonḍa-śōḷa-vaḷanāḍu in Tiruvārūr-uśāvaḍi on the south bank of the Kāvāri river within the śōḷa-maṇḍalam, and Vāḷaikulachchēri-grāmam (situated) in Śāliyakōṭṭam within the (said) śōḷamaṇḍalam,

shall be supplied each day from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, towards the one *tirupṇōnakam* to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān daily in the name of Kōṇerirāja,

1 marakkāl of rice with the *Malaikiniyaninṅān-kāl*,

1 āḷāḱku of ghee,

1 āḷāḱku of green gram,

salt, pepper, vegetables and curds,

and also 600 areca-nuts and

1200 betel-leaves.

6-9. The one *nāḷi* of *prasādam*, being the donor's share of the offered *prasādam*, shall the person managing the *Pāraruḷālan-tirunandavanam* continue to receive; and the balance of the *prasādam* we shall be authorised to distribute during the forenoon *aḍaiṇṇu*.

We shall receive a quarter of the offered 600 nuts and 1200 betel-leaves for the twelve *nirvāham* of the *Sthānattār* and the balance during the general distribution.

This (arrangement) shall continue to be in force throughout the succession of your disciples till the lasting of the moon and the sun.

9. Thus is (this document) drawn up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān*, with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 107.

(No. 337—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

Text

1 உ ஸுஹஸு வலிபுரீ ஸகாஸு ஆயிரத்து நூற்று ஒருபத்து
அஞ்சின்மெல் செல்லாநின்ற பூராதிரவமவசிலாத்து லிஹை
நாயற்று பூவாவசுத்து டிஸமியும் புதவாரமும் பெற்ற முலத்துநாள்

NOTE 1:—The equivalent date is 19th August 1493 A.C.

திருமலையில் ஸ்ரீரானத்தாரொம் மலைசுநியநின்றூந்திருநந்தவனத்துக்குக்
கடவ

- 2 ¹எனிராஜஜியற்கு ஸ்ரீராவலாநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையாறுக்கு தம்முடைய உபையமாக மார்கழிமாதம் ²திருவத்தியெனத்தில் பிற்பத்தில் முன்றூந்திருநாளில் ஒழிவில்காலச்சிறப்புக் திருக்கணமடைத் திருவொலக்கம் அமுதுசெய்தருளும்படி
- 3 கட்டளை பண்ணி இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு தாம் ஒடுக்கின நற்பு கா இப்பணம் அறுநூறும் திருவிடையாட்ட ஊர்வழியில் எரிக்காவாயில் இட்டுக் கல்லுவித்து இதில் விளைந்த முகல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையாறுக்கு மார்கழிமாதம் ³திருவத்தியெனத்தில் பிற்பத்தில்
- 4 முன்றூர் திருநாளில் ஒழிவில்காலச்சிறப்புக் திருக்கணமடைத் திருவொலக்கம் ஒன்றும் மடஸெஷம் முன்றுக்கும் மாத்திரை உட்பட மலைசுநியநின்றூன்காலால் அமுதுபடி ஒரு வட்டிப் பத்து மரக்கால் இரு நாழி நெய்ப்பமுது ⁴நாற்பதி நாழி உரி சற்கரை அமுது ஆயிரத்து எழுநூற்று எ-
- 5 ண்பதிபு பலம் அப்பப்படிக்கு மிகமுது ஆழாக்கு திருவொலக்கத்தில் பிறவாழிக்க சந்தநம் [நா]ற்பலமும் அடைக்காயமுது இரு நூறு இலையமுது நாநூறு திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது ஒரு மரக்கால் சற்(க்)கரை அமுது இருபதின் பலம் தெங்காய் ப-
- 6 த்தம் ஆக இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே வருஷம் வருஷந்தொறும் விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாத்தத்தில் விட்டவன் விழுக்காட்டுக்கு மடஸெஷம் உட்பட வரும் அக்காளிமண்டை பதினஞ்சு உழக்கும் அப்பபு-
- 7 லாநம் பதின்முன்றுக்கும் ஸ்ரீரானத்தார் பன்னிரண்டு நிவாரகத்திலும் பெறும் அக்காளிமண்டை எழரையும் அப்பபிறவாழிம் ஆறும் நிக்க அக்காளிமண்டை எழரையே உழக்கும் அப்பபூவாழிம் எழும் தம்முடைய ⁵சிராவதானத்தளவும் பெற்றுவாக்கடவாகவும் தமக்குப் ⁶பிடுபு இந்த மலைசுநியநின்றூந்திருந்த-
- 8 வரம் வந்திக்கிற எனாகி ஸ்ரீவைஷ்ணவரெ பெற்றுவாக்கடவர்களாகவும் நின்றது பூவாத்தில் அடைப்பிலே பெற்றுவாக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு ⁷சந்திராதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெஷெ உ-

1. Read யசிராஜஜியற்கு.

2 and 3. Read திருவலையநத்தில்.

4. Read நாற்பது.

5. Read ஸ்ரீரானத்தார்.

6. Read ஸ்ரீராவலாநம்—

7. Read பின்பு.

8. Read அஃசாதிதீ—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Translation

1-2. May there be prosperity! On the day¹ of Mūla combined with Wednesday, the 10th lunar day of the bright fortnight of the Sīma month in the year Pramādicha, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following *ilāṣanam* in favour of Yatirāja-Jiyar, the manager of the *Malaikiniyaninṅān-nandavanam*, viz.,

2-3. (the capital) which you placed this day in the Temple-Treasury with the stipulation of propitiating Tiruvēkaṭamuḍaiyān with one *tirukkaṇṇamaḍai-tiruvōlakkam* as the *Oḻivilkālachchirappu* on the third festival day during the latter ten days of the *Tiruvadhyayanam* (*Adhyayanōtsavam*) in the Mārgaḷi month, as your *ubhaiyam*, is 600 *naṇṇam*.

3-6. This sum of 600 *ṇam* shall be expended for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvḍaiyāṇam* villages and, with the extra income derived therefrom, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, year after year on the following scale,

towards the one *tirukkaṇṇamaḍai-tiruvōlakkam* to be offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān as *Oḻivilkālachchirappu* on the third festival day during the second ten days of the *Tiruvadhyayanam* in the Mārgaḷi month, and towards the three *maṭha-iṣham* inclusive of the *mātrai*,

1 *vaṭṭi*, 10 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice, with the *Malaikiniyaninṅān-kāl*,

40 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee,

1780 *palam* of jaggery,

1 *ūḷakku* of pepper for the *appa-ṇaḍi*;

4 *palam* of *chandanam*,

200 areca-nuts and

400 betel-leaves for distribution at the *tiruvōlakkam*; and

1 *marakkāl* of green gram,

20 *palam* of jaggery and

10 cocoanuts for the *ṇanyāram*.

6-8. Out of the fifteen units (*marakkāl*) and 1 *ūḷakku* of *akkāḷi-maṇḍai* and thirteen *appa-prasādam*, being the donor's share of the offered *prasādam* including the *maṭha-iṣham*, deducting $7\frac{1}{2}$ *akkāḷi-maṇḍai* and six *appa-prasādam*, to be issued for the twelve *nirvāham* of the *Sthānattār*, the balance of $7\frac{1}{2}$ *akkāḷi-maṇḍai* and one *ūḷakku* and seven *appa-prasādam*, you will yourself be entitled to receive till the end of your life; and, after you (your demise) the Ēkāki-Śrīvaishṇavas managing the *Malaikiniyaninṅān-flower-garden* shall be entitled to receive it. The balance then remaining we shall set apart (for distribution) during the forenoon *aḍaiṇṇu*. This (arrangement) shall continue to be operative as long as the moon and the sun endure.

8. With (a view to) such (permanent continuance) has the temple-accountant *Tiruninṅa-ūr-uḍaiyān* composed (this deed) with the consent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought for) this (charity).

NOTE 1 :—21st August 1493 A.C. is the corresponding date.

No. 108.

(No. 136—G. T.)

[On the east wall (outer side) to the north of first gōṣpuram in
Śrī Gōvindarājāsṽmī Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸௌவஸூ வஸூபுரீ ஸகாஸூ தசாயநு நுமெல் செல்லாநின்ற
வராதீசஸௌவஸூவரத்துக் கந்தியெற்று அபரபசுத்து வஸூமிடும்
ஸௌமவாரமும் பெற்ற ஸௌவஸூவினார் திருமலையில் ஸௌனத்தாரோம்
[திருப்பதி].
- 2 ஸ்ரீவை(யி)ஸ்ரீவர்களில் பெரியபெருமாள்தாவார் அரியாரயமுதலியார் அப்-
பயனுக்கு ஸௌவஸூவரம் பண்ணிக்குறித்த[படி] திருவெங்கடமுடை-
யானுக்குத் தம்முட உபையமாகத் 'திரு'புரட்டாதிருநார் திரு-
- 3 த்தெரிலும் பங்குதித்திருநார் திருத்தெரிலும் தம்முட வாசலில் அமுது-
செய்தருளும் அதிரலிப்படி இரண்டும் ப்ரசாதிக்க[சந்தனம் பலம்
னாலும் அடைக்காயமுது நூறும் இலையமுது இரு நூறும் ஸ்ரீ].
- 4 மொவிநப்பெருமார் தம்முட வாசலில் உறியடி(யி)நார் அமுதுசெய்-
தருளும் அதிரலிப்படி ஒன்றும் ப்ரசாதிக்கச் சந்தனம் பலம் இரண்-
டும் அடைக்காயமுது ஸௌவஸூவரம் இலையமுது நூறும்.....
- 5 சொட்டைபட்டர் குளத்துக்கு தெற்கு அவர் தொட்டத்துக்கு மேற்கு
தம்முட மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி ஒன்றும்
ப்ரசாதிக்கச் சந்தனம் இரு பலமும் அடைக்காயமுது ஸௌவஸூவரம்
இலையமுது நூறும்]
- 6 ஸௌவஸூவரத்திருநார் திருத்தெரிலும் ஆதித்திருநார் திருத்தெரிலும் தம்முட
வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி—ப்ரசாதிக்கச் சந்தனம்
பலம் னாலும் அடைக்காயமுது நூறும் இலையமுது
- 7 [ஆக] அதிரலிப்படி ஆறும் தம்முட பொலெ பொலியுட்டாக அமுது-
செய்தருளும்படி கட்டளை பண்ணி—ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற்
பு ளா இப்பணம் எழு நூறும்—
- 8 கால்வாயிலே இட்டு இதில் விநோத முதல் கொண்டு இந்த இந்த
ஹிவஸூவரிலே அமுதுசெய்தருளும்—
- 9சங்கரையமுது அமுதுநூறும் பலமும் மிளகமுது முவுழுக்கும்
ப்ரசாதிக்கச் சந்தனம் பலம்—
- 10 'திலை விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின
வ்ரசாதத்தில் விட்டவன்—

1. Read ஸௌனத்தாரோம்.

2. Read ஸௌவஸூவரம்.

3. Read தம்முடைய.

4. Read திருப்புரட்டாசி—

5. ஸௌவஸூவரம்=ஸௌவஸூவரம்.

6. Read வரிகால்வாயிலே.

7. This may be read ஸ்ரீபண்டாரத்-
திலே.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 11 ¹ததில் அடைப்பிலே பெற்றுப்போதக்கடவொமாகவும் ஆக இந்த வகைப்-
படி—
- 12 ²[தே]வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெணுவர்கள் பணி-
யால் கொயில் கணக்குக் கிருகின்ற—³

Translation

1-2. May prosperity abide! On the day⁴ of Rōhiṇi combined with Monday, being the 7th lunar day of the dark fortnight in the Kanya month of the year Pramādīcha, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śilāsānam* in favour of Periyaperumāḍḍasar Ariyarāyamudaliār Appayan, one of the Śrīvaishṇavas of Tirupati viz.,

2-7. *naṭpaṇam* 700 is the money which you placed into the Temple-Treasury as a fund with the stipulation of propitiating, as your *ubhaiyam*, as a *poliyūṇu* in your name,

Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān with two *atirasa-paḍi* in front of your house on the car during the Purattāṣi and Paṅguni festivals together with 4 *palam* of *chandanam*, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves for distribution;

Śrī Gōvindapperumāl with one *atirasa-paḍi* at your house on the day of the *Uṇi-paḍi*, together with 1 *palam* of *chandanam*, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves for distribution; with one *atirasa-paḍi* at your *maṇṭapam* (situated) to the south of Śōṭṭaibhaṭṭar's tank and to the west of his garden, together with 2 *palam* of *chandanam*, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves for distribution; with (two) *atirasa-paḍi* in front of your house on the car during the Vaikāṣi and Āni festivals, together with 4 *palam* of *chandanam*, 100 areca-nuts and (200) betel-leaves for distribution;

thus totalling 6 *atirasa-paḍi*.

7-10. This sum of 700 *paṇam* shall be utilised for the excavation of irrigation channels....., and, with the income obtained thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāraṁ* towards the.....on the respective days

600 *palam* of jaggery,

3 *uḷakku* of pepper,

..... *palam* of *chandanam*.....for distribution, and the offerings made.

10-12. The donor's share of the offered *prasādam*..... we shall set apart (for distribution) during the forenoon *adaippu*.

In this way shall (this charity) continue to be extant.....till the lasting of the moon and the sun.

12. Thus has the temple-accountant *Tirunūṇṇa-(ū-ṇḍaiyūn)* (written up this deed) with the consent of the Śrīvaishṇavas.

1. Read பூவத்தில்.

2. Read அங்காதிதேவரை.

3. The rest of the inscription is lost.

NOTE 4:—The corresponding date is 2nd September 1493 A.C.

No. 109.

(No. 307—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீஹ்ருஷீ ஸ்ரீமதாஸ்தி ஆயிரத்த நானூற்று ஒருபத்து அஞ்சின்மெல் செல்லாநின்ற பிறமாழி அலுவல்களெழுத்து துலானாயற்று புவஃவக்ஷித்து ஸ்வதீபம் வியாழக்கிழமையும் பெற்ற உத்திராடத்து-நாள் திருமலையில் ஸ்ரீரானத்தாரொம் திருப்பதி ஆசாரியபுருஷ[ர்].
- 2 களில் ஸ்ரீஹ்ருஷீணமொத்திற்றுத்து ஸ்ரீபுவஃவக்ஷித்து சொட்டைதிரு-மலைநம்பி திருவெங்கடையங்கார் குமாரர் குமாரத்தாத்தயங்காற்கு ஸ்ரீராராஸ்தம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்-முடைய பெராலெ நாள்வழி ஒரு பருப்புவிதல் திருப்பொனகமும் ஸ்ரீதிருப்பள்ளிஎழிச்சிநாள்
- 3 முப்பதுக்கு திருப்பொனகம் முப்பதும் திருக்கொடித்திருநாள் ஸ்ரீதிருவெத்தி-யெநம் கொடைத்திருநாள் ஸ்ரீஇவையிற்றில் அமுதுசெய்தருளும் அதி-ரவப்படி அறுபத்துஆறும் ஸ்ரீமொவித்தப்பெருமான் திருப்பள்ளிஎழிச்சி-நாள் முப்பதுக்கு அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் முப்பதும் திருக்கொடித்தி-
- 4 ருநாள் எழாந்திருநாள்களிலும் திருத்தெற்களிலும் பாடியவெட்டையிலும் தைஅமரவாலெழியிலும் அமுதுசெய்தருளும் அகிலவப்படி ஆறுக்-கும் தாம் இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்குச் செலுத்தின நற் 4 கூடுநா ம் தம்முடைய ஸ்ரீஹ்ருஷீ குமாரகுலசெகரமெதிநீராவு (ராவு) தீம்மாநாயக்கர்
- 5 பெராலெ திருவெங்கடமுடையான் நாள்வழி ஒரு ராஜானத்திருப்பொன-கம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு தாம் இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்-துக்கு செலுத்தின நற் 4 கூடுநா ஆக 4 கூடு இப்பணம் அய்யா-யிரமும் திருநிடையாட்ட ஸ்ரீஹ்ருஷீயளில் ஸ்ரீஎரிகால்வாய்ளிலெ இட்டுக் கெல்லுவித்து இதில்
- 6 வினைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் நாள்வழி இராயர்-ஸ்சந்திஉடனெ அமுதுசெய்தருளும்*] இராஜானத்திருப்பொனகம் ஸ்ரீஒன்றும் பருப்புவிதல் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கும் மலைகுதியின்-ருன்காலால் இராஜாநஅமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்யமுது உழக்காழாக்கும]

1. Read ஸ்ரீஹ்ருஷீணமொத்திற்று.

2. Read ஸ்ரீபுவஃவக்ஷி—

3. Read திருப்பள்ளியெழுச்சி.

4. Read திருவயத்யனம்.

5. இவையிற்றில்=இவைகளில்.

6. Read ஸ்ரீவழிகளில்.

7. Read எரிகால்வாய்களிலே.

8. Read—ஸ்யயுடனே.

9. This may be read ஒன்றுக்கும்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 7 பயற்பமுது உழக்கும் பருப்புவிதனுக்கு மணிப்பருப்பு னுழியும் சற்கரை-
அமுது ¹அஞ்பலமும் உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிர்அமுது இதுவும்
மார்கழிமாத[தி*]நில் திருப்பள்ளிஎழிச்சி னான் ஒன்றுக்கு
பருப்புவிதல் திருப்பொனகம் ஒன்றாக நாள் முப்பதுக்கு அமுதுபடி
ஒரு வட்டி பத்து மாக்காலும் நெய்யமுது முன்னு-
- 8 ழி முவுழக்கும் பருப்பமுது ²பதின்அஞ்ஞாழியும் ³சற்கரையமுது எழுபத்து
⁴அஞ்பலமும் உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிர்அமுது இதுவும்
திருவெங்கடமுடையான் சொக்கர்கோடி மட்டாக எழுந்தருளி மிண்டு
எழுந்தருளுகிறபொது திருமதின்கொடியில் தாம் கட்டுவித்த மண்ட-
பத்தில் எற்பருளி இயல் துவக்கிறபொ-
- 9 து ⁵திருவத்தியெனம் நாள் இருபத்துமுன்றும் கொடைத்திருநாள் நாள்
இருபதும் திருக்கொடித்திருநாள்களில் எழாந்திருநாள் பூரீபூஷயாம்
விடாயாற்றி ஆகத் திருநாள் ஒன்றுக்கு நாள் முன்றாகத் திருநாள்
எழுக்கு நாள் இருபத்து ஒன்றும் ஆக திவலும் அறுபத்து நாலுக்கு
அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி அறுபத்து-
- 10 நாலும் திருத்தெர் இ(டு)ரண்டுக்கு எற்பருளிராப்பொலெ தம்முடைய
வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி இரண்டும் ஆக அதி-
ரலிப்படி அறுபத்தாறுக்கு அமுதுபடி முன்று [வ]ட்டி ஆறு மாக்-
காலும் நெய்யமுது தூற்று முப்பத்து இரு நாழியும் சற்கரையமுது
ஆறாயித்து ⁶அறுதூற்றிப்பலமும் மிளகமுது எட்டு நா-
- 11 ழி உழக்கும் திருத்தெர்இ(டு)ரண்டுக்கு இறங்கியருளுகிறபொது அமுது-
செய்தருளும் பாணகத்துக்கு பஞ்சகாரா விசை ⁷ரெண்டும் பூரீ-
மொவிந்தப்பெருமாள் மார்கழிமாவூத்தில் திருப்பள்ளிஎழிச்சியில் நாள்
ஒன்றுக்கு அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவிதல் திருப்பொனகம் ஒன்றாக
நாள் முப்பதுக்கு சாளுக்கியநாராயணன்காலால்
- 12 அமுதுபடி ஒரு வட்டி பத்து மாக்காலும் நெய்யமுது முன்னுழி
முவுழக்கும் பருப்பமுது ⁸பதின்அஞ்ஞாழியும் சற்கரைஅமுது எழு-
பத்து ⁹அஞ்பலமும் உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுதும்
திருநாள் இ(டு)ரண்டில் திருத்தெரில் தம்முடைய வாசலில் அமுது-
செய்தருளும் அதிரலிப்படி இ(டு)ரண்டும் தம்முடைய குளக்கரையில்
எழா-
- 13 திருநாள்களில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி இ(டு)ரண்டும் பாடிய-
வெட்டையிலும் தைஅமாவாஸெழியிலும் அமுதுசெய்தருளும் அதி-
ரலிப்படி இ(டு)ரண்டும் ஆக அதிரலிப்படி ஆறுக்கு அமுதுபடி ஆறு

1. Read ஐம்பலமும்.
2. Read பதினாந்துநாழியும்.
3. Read சற்கரையமுது.
4. Read ஐம்பலமும்.
5. Read திருவாயுடையனம்.

6. Read அறுதூறு—
7. Read இரண்டும்.
8. Read பதினாந்துநாழியும்.
9. Read ஐம்பலமும்.

மாக்காலும் நெய்யமுது பன்னிரு நாழியும் சற்கரையமுது அநு-
நூற்றுப்பலமும் மிளகமுது முவுழுக்கும் திருத்தொர் இ-

- 14 (௨)ரண்டுக்கு இறங்கியருளுகிறபொது அமுதுசெய்தருளும் பானகத்துக்கு
பஞ்சதாரை விசை இ(௨)ரண்டும் திரும்பிதிருப்பதியில் இந்த இந்த
திவலங்களில் அதிரலிப்படி அமுதுசெய்தருளும்பொது பிறலாதிக்க
அடைக்கரையமுது நூறும் இலையமுது இருநூறும் சந்தனம் ஒரு
பலமும் ஆக இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
- 15 விட்டுப்பொதக்கடவொம்ஆகவும் அமுதுசெய்தருளிர பிறலாடிம் அதி-
ரலிப்பிறலாடித்தில் விட்டவன் விழுக்காடு நாலில் ஒன்றும் தாம்
பெற்றுவாக்கடவாராகவும் நின்ற பிறலாடிம் அதிரலிப்பிறலாடிம்
உள்ளது பூ[வ-3]த்தில் அடைப்பிலே பெற்றுப்பொதக்கடவொம்ஆக-
வும் இப்படிக்கு ¹சந்திரபித்திவரை தம்முடைய ஸ்ரீநாதபரம்]-
- 16 பரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்குத் திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவரென்கெ
ண்

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day² of Uttirāḍam (Uttarāśhāḍha) combined with Thursday, being the 7th lunar day of the bright fortnight in the month of Tūlā in the year Pramādicha, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following *śīlāśāsanam* in favour of Kumāra-Tāttayyaṅgār, son of Soṭṭai Tirumalainambi Tiruvēṅkaṭayyaṅgār, of Śaṭhamarshaṇa-gōtra and Āpastamba-sūtra, one of the *āchāryapuruṣas* of Tirupatī, to wit,

2-5. *narpaṇam* 3500 is the capital which you invested in the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for the purpose of propitiating, in your name,

Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān daily with one *paruppuviyal-tirupṇōnakam*, with 30 *tirupṇōnakam* on the thirty days of the *Tiruppaḷli-eḷuchchi* and with 66 *atirasa-paḍi* during the *Tirukkōḍi-tirunāḷ*, *Tiruvadhyaṇam*, and *Kōḍai-tirunāḷ*;

and Śrī Gōvindapperumāl with 30 *tirupṇōnakam* on the thirty days of the *Tiruppaḷli-eḷuchchi* and with 6 *atirasa-paḍi* on the seventh festival days and on the car festival days of the *Tirukkōḍi-tirunāḷ*, and on the days of the *Pāḍiyavṇṇai* and *Tai-Amūvāsya*;

and *narpaṇam* 1500 is the fund which you again invested this day in the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of propitiating Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān daily with ~~one~~ *rājāna-tirupṇōnakam* in the name of your disciple Kumāra-Kula-śekhara Mēdinirāvu Timmā-Nāyakkar;

thus aggregating to 5000 *paṇam*.

1. Read அஃதாதித—

NOTE 2:—The date corresponds to 17th October 1493 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

5-15. This sum of 5000 *paṇam* shall be utilised for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages and, gathering the yield produced thereby, we shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on the following scale,

towards the one *rājāna-tirupṇākaṁ* and the one *paruppuviyal-tirupṇākaṁ* to be offered to Tiruveṇkaṭamuḍaiyān daily in conjunction with the *Rāyar-sandhi*

- *marakkāl* of *rājāna* rice with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,
- *uḷakku* and ■ *ālakku* of ghee and
- *uḷakku* of green gram ;
- 1 *nāḷi* of picked split pulse for the *paruppuviyal*,
- salt, pepper, vegetables and curds ;

(towards the 30 *paruppuviyal-tirupṇākaṁ*) for the thirty days at the rate of one *paruppuviyal-tirupṇākaṁ* per day during the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi* in the *Mārgaḷi* month

- 1 *vaṭṭi* and 10 *marakkāl* of rice,
- 3 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee,
- 15 *nāḷi* of split pulse,
- 75 *palam* of jaggery,
- salt, pepper, vegetables and curds ;

and towards the 64 *atirasa-paḍi* to be offered at the *maṇṭapaṁ* constructed by you at the corner of the *prākāra* wall when Tiruveṇkaṭamuḍaiyān returns after proceeding up to the *śokkarkōḍi* at the time of commencing the *Iyal* on the 23 days of the *Tiruvadhyaṇam* (*Adhyayanōtsavam*), on the twenty days of the *Kōḍai-tirunāl* and on the twenty-one days during the seven *Tirukkoḍi-tirunāl* at the rate of three days for each festival made up of the seventh festival day, *Śrī-Pushpayāgam* day and *Viḍāyāri* day during each *Tirukkoḍi-tirunāl* ; and the two *atirasa-paḍi* to be offered in front of your house while moving in procession on the car ; thus towards this aggregate number of 66 *atirasa-paḍi*,

- 3 *vaṭṭi* and 6 *marakkāl* of rice,
- 132 *nāḷi* of ghee,
- 6600 *palam* of jaggery and
- *nāḷi* and 1 *uḷakku* of pepper ; and
- 2 *viṭai* of sugar for *pānakam* to be offered immediately after alighting from the car on the two days of the car procession ;

(towards the 30 *paruppuviyal-tirupṇākaṁ*) for the thirty days of the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi* in the month of *Mārgaḷi* at the rate of one *paruppuviyal-tirupṇākaṁ* per day to be offered to Śrī Gōvindapperumā

- *vaṭṭi* and 10 *marakkāl* of rice with the *Chōḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,
- *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee,
- 15 *nāḷi* of split green gram,
- 75 *palam* of jaggery,
- salt, pepper, vegetables and curds ;

and towards the 6 *atirasa-paḍi* comprising two *atirasa-paḍi* to be offered in front of your house on the car during the two festivals, two *atirasa-paḍi* to be offered on the seventh days of the festivals on the bank of your tank, and two *atirasa-paḍi* to be offered on the occasions of the *Paḍiyavṛttai* and *Tai-Amāvāsya*

6 *marakkāl* of rice,

12 *nāḷi* of ghee,

600 *palam* of jaggery and

3 *uḷakku* of pepper; and

■ *vīṭai* (viss) of sugar for *pānakam* to be offered immediately after His alighting from the car on the two days of the car-procession;

and 100 areca-nuts,

200 betel-leaves and

■ *palam* of *chandanam* for distribution at the time of the offering of the *atirasa-paḍi* on the aforesaid days at Tirumala and Tirupati.

15-16. The donor's share of a quarter of the offered *prasādam* and *atirasa-prasādam* you will yourself receive; and the balance of the *prasādam* and the *atirasa prasādam* we shall set apart for distribution during the forenoon *aḍaiṅṇu*.

This (arrangement) will continue to last through the succession of your descendants, ■ long as the moon and the sun endure.

16. Wherefore is (this record) composed by the temple-accountant *Tiruninṇa-ur-uḍaiyān*, with the consent of the *Śrīvaishṇavas*. May these the *Śrīvaishṇavas* protect !

No. 110.

(No. 27—G. T.)

[On the west wall (a little above the *Kumudapaṭṭai*) in the first *prākāra* of *Śrī Gōvindarājasvāmi* Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வவ்விழீ ஸகாஸு ஆயிரத்து னாறு ஒருபத்தஞ்-
சின்மெல் செல்லாநின்ற பூரூபிவஸுவஸுநுத்து மகராயற்று
பூவபேசுத்து பூதமையும் புதவாரமும் பெற்ற திருவொணத்துநாள்
திருமலையில் ஸ்ரீரத்தாரொம்(க்) திருச்சகனூரில் ¹சபைஆரில் அணி-
அரங்கதாசர் ஆண்டபெருமாள் ²சொக்கனனுக்கு பிலாசாவனம்
பண்ணிகுடுத்தபடி தம்முடைய தமையனார் ³மலையணன் ⁴மீ-
திருவெங்கடமுடையானுக்குத் ⁵திருப்பூரட்டாசி திருக்கெரி லும்

1. Read ஸபையாரில்.

2. Read சொக்கண்ணனுக்கு.

3. Read மலையண்ணன்.

4. Read பூவபேசுமக.

5. Read திருப்பூரட்டாசி—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

பங்குநீத் திருத்தெரிலும் செ[ரக்கர்] கொடியில் அமுதுசெய்தருளும்
அதிராஸப்படி இரண்டும் ஸ்ரீமொ.

2 விர்த்தப்பெருமானுக்கு வை(யி)காசித் திருத்தெரிலும் ஆனிக் திருத்தெரி-
லும் சொக்கர்கொடியில் ¹அமுதுசெய்தருளும் அதிராஸப்படி ²யிரண்-
டும் வை(யி)காசித்திருநாள் விடாய்ஆற்றிநாள் கொவிந்தராஜனும்
நாச்சிமாரும் ³ராமுநாதன்கொயிலுக்கு எழுந்தருளி திருமஞ்சனம்
கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திரு[ப்]பொனகம் ஒன்று ⁴ராமு-
நாதனுக்கு நாள் வழி ஒரு திருப்பொநகம் அமுதுசெய்தருளும்-
படிக்கும்(க்) ⁵தம்முட பொலெ பொலிண்டாக நடக்கும்படி கட-
டண்பண்ணி இற்றைநாள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் 4
தூஅய இப்பணம் ஆயிர்த்து ஒரு நூற்று எண்பதம் திருவிடை-
ஆட்ட ஊர்க்-

3 எள் எரிகால்வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ரகுநாதனுக்கு
நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொநகம் ஒன்றுக்கு ¹சாளிக்கி-
நாராயணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்அமுது ஆழாக்-
கும் பயற்றமுது கறிஅமுது மிளகமுது உப்பமுது தயிரமுதும்
விடாயாற்றிநாள் கொவிந்தராஜன் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும்
திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு மாத்திரை உட்பட அமுதுபடி ஒரு வட்டி-
பத்து மாக்கால் இரு னாழியும் நெய்அமுது அறு நாழி முவுழக்கும்
சக்கரைஅமுது நூற்று அறுபதின் பலமும் பயற்றமுது கறிஅமுது
உப்பமுது மிளகமுது தயிரமுதும் திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்-
றமுது ஒரு மாக்கால் சக்கரை-

4 அமுது இருபதின் பலமும் அடைக்காயமுது நூறும் இலையமுது இரு-
நூறும் சந்தனம் இருபலமும் கொவிந்தராஜன் வை(யி)காசித் திருத்-
தெர் ஆரி திருத்தெரில் அமுது¹செய்தருளும் அதிராஸப்படி இரண்-
டும் மலைகினியநின்றபெருமாள் ²திருப்புரட்டாசி திருத்தெரிலும் பங்குநி
திருத்தெரிலும் அமுதுசெய்தருளும் அதிராஸப்படி இரண்டும் ஆக
அதிராஸப்படி நாலுக்கு அமுதுபடி நாலு மாக்கால் நெ[ய்*]யமுது
எட்டு நாழி சக்கரைஅமுது னூறு[ற்று] பலம் மிளகுஅமுது உரியும்
படி ஒன்றுக்கு பூலாசிக்க அடைக்காயமுது அற்பதம் இலையமுது
நூறும் சந்தனம் இரு பலமும் ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம்
ஸ்ரீபண்-

5 டாரத்திலெ ஸிட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவாகவும் அமுதுசெய்தருளின்
பூலாசிக்கில் ஸிட்டவன் விழுக்காடு நாலில் ஒன்று இதில் வைகாசி

1. Read அமுதுசெய்தருளும்.
2. Read இரண்டும்.
3. Read ராமுநாதன்—
4. Read ராமுநாதுனுக்கு.

5. Read தம்முடைய.
6. Read சாளக்கி—
7. Read—செய்தருளும்.
8. Read திருப்புரட்டாசி.

திருத்தெர் ஆரி திருத்தெர் படியில் தூற்று என்மா குருணி] னுலு
அகிலம் குடுத்து நின்றது தாம் பெறக்கடவாகவும் நிக்கி நின்ற
வூரடும் அப்பம் அகிலம் அக்காளி இவை எல்லாம் பூவ-சீத்தில்
சத்திஅடைப்பிலே செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
தம்முடைய 'சனாநபாம்பரை அநாடிதழுவொரு நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவெண்கீவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திரு-
நின்ற]' ஊருடையான் எழுத்து

6 இவை ஸ்ரீவெண்கீவர்கள் ரசெஷ உ

Translation

1-2. May prosperity abide! On the day³ of Tiruvōṇam (Śravaṇam) combined with Wednesday, being the 1st lunar day of the bright fortnight in the Makara month in the year Pramāḍiṭṭha, corresponding with the Śaka year 1415, the *Sthānatīr* of Tirumala issued the following *kīṭāśanam* in favour of Aṇiyarāḡadāsar Āṇḍaperumāl Śokkaṇṇan, one of the *Sabhaiyār* of Tiruchchukanūr, viz.,

naṇṇaṇam 1180 is the money which you placed this day in the *Śrī-Bhaṇḍāraṇ*, (as the cap tal) with the stipulation of propitiating

Tiruvēkaṭamūḍaiyān with two *atirasa-ṇaḍi* at the *Śokkarkōḍi* on the car during the Purattāṣi and Paṅguni festivals as the charity of your elder brother Malaiyaṇṇan;

Śrī Gōvindapperumāl with two *atirasa-ṇaḍi* at the *Śokkarkōḍi* on the car during the Vaikāṣi and Āni festivals; and Gōvindaṛājan and Nāchchimār with one *tirupṇōnakam* on Their proceeding to the temple of Raghunātha (Śrī Rāma) and receiving a *tirumañjanam* (holy bath) (there) on the day of the *Vīḍyārēri* during the Vaikāṣi festival;

and Raghunātha daily with one *tirupṇōnakam*;
in your name as ■ *ṇoliyāṇu*.

2-5. This sum of 1180 *ṇaṇam* shall be expended for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṇam* villages and, with the yield obtained therefrom, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāraṇ* all the following articles,

towards the one *tirupṇōnakam* required to be offered to Raghunātha

1 *marakkāl* of rice with the *Chāṭukya-Nūṛāyaṇan-kāl*,
1 *ūḷakku* of ghee,
green gram, vegetables, pepper, salt and curds;

towards the one *tiruvēḷakkam* including *māṭrai* to be offered to Gōvindaṛājan on His proceeding (to the temple of Raghunātha) on the day of the *Vīḍyārēri*

1 *vaḷṭi*, 10 *marakkāl* and 2 *nūḷi* of rice,
6 *nūḷi* and 3 *ūḷakku* of ghee,
160 *ṇalam* of jaggery,

1. Read ஸனாந —

2. Read—ஊருடையான்.

NOTE 3 :—The date is 8th January 1494 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

green gram, vegetables, salt, pepper and curds ;
 1 *marakkāl* of green gram and
 20 *palam* of jaggery for the *paṇyāram* ;
 100 areca-nuts,
 200 betel-leaves and
 2 *palam* of *chandanam* ;

and towards the four *atirasa-paḍi*, comprising two *atirasa-paḍi* to be offered to Gōvindarājan on the car during the Vaikāṣi and Āni festivals and two *atirasa-paḍi* to be offered to Malaikiniyaninṇa-Perumāḷ on the car during the Puraṭṭāṣi and Paṅguni festivals,

4 *marakkāl* of rice,
 8 *nāḷi* of ghee,
 400 *palam* of jaggery, and
 1 *uri* of pepper ; and
 50 areca-nuts,
 100 betel-leaves and
 2 *palam* of *chandanam* for each *paḍi* for the purpose of distribution ;

and these offerings shall be prepared and presented.

5. From the donor's share of a quarter of the offered *prasādam* you will relinquish 108 *mā* and 4 *kurunī*¹ of *atirasam* on the car during the Vaikāṣi and Āni festivals and receive the balance.

The remaining *prasādam*, *appam*, *atirasam* and *akkāḷi*, all these we shall be authorised to distribute during the forenoon *sandhi-aḍaiṭṭu*.

In this manner shall (this arrangement) continue to be effective throughout the succession of your heirs, as long as the moon and the sun endure.

5-6. Thus is (this document) drawn up by the temple-accountant *Tirumirra-ūr-uḷaiyān*, with the permission of the Śrivaishṇavas. May these the Śrivaishṇavas protect !

NOTE 1 :—The *mā* and *kurunī* pertain to the grain measure and their appearance here in the place of some numeral denoting the units of *atirasam* (sweet cakes) is perhaps to be understood as the respective proportions of the unit of account, viz., one-twentieth) *mā* and one half (*kurunī*) of 52 cakes which are made out of one full *marakkāl* or *tūmbu* of rice.

No. 111.

(No. 196—G. T.)

[On the west, north and south walls (of the second story) of the second
gōpuram called paṭikāvali gōpuram at the entrance of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸ்ரீமதேவஸ்தானம் [வெளிப்புற ஸ்காஸ்டி ஆய்வு]த்து நானூற்று ஒருப-
- 2 த்தஞ்சி[ன்மெல் செல்லாநின்ற] ¹வடாதிஸுவஸ்தானம்-
- 3 கா[னா]யற்று [வடாதி-]பகஷத்து பிறதமையும் ²புடிவாரமும் பெற்ற தி-
- 4 ருவொ[ணத்துநாள்] திருமலையில் ³ஸ்ரீமதத்தாரோம் திருச்ச-
- 5 கனூரில் [சபையாரில்] இராமானுஜசுவர் செநமுதலியார்-
- 6 ர் மலையின்றபெருமானுக்கும் கொவிந்தற்கும் ⁴சிலாஸாஸ்தம் பண்ணிக்-
குடுத்த-
- 7 படி திருவெங்கடமுடையானுக்கு திருப்பூட்டாதித் திருத்தெரிலும்
பங்குதித்திருத்-
- 8 தெரிலும் தங்கள் வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி இரண்டும்
⁵செநமுதலியார்
- 9 ஆட்டைத்திருமலையுத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி ஒன்றும்
மொவிநராசன்
- 10 உறியடியில் தங்கள் வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி ஒன்றும்
தங்கள்
- 11 எரிகிழ் மண்டபத்தில் பாடியவெட்டைனாள் தைஅமாவாசைனாள்
வைகாசித்திரு-
- 12 நாளிலும் ஆனித்திருநாளிலும் எழாந்திருநாட்களிலும் அமுதுசெய்தருளும்
அதிரச-
- 13 ப்படி நாலும் பாடியவெட்டையில் பொங்கல்வெளியில் ⁷அழகணந் குளக்-
கரையில்
- 14 அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி ஒன்றும் வைகாசித் திருத்தெரிலும்
ஆறித்திருத்தெரி-
- 15 லும் தங்கள் வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி இரண்டும்
ஸ்ரீநிவாசடி-
- 16 ரத்துக்கு தெநிதற்குக்கு கிழக்கு பெரியபெரி நாராசத்துக்கு தெற்கு
தங்கள் மண்-
- 17 டபத்தில் ஆறித்திருநாள் திருவனந்தலில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி
ஒன்றும் ஆ-

1. Read வடாதிஸுவஸ்தானம்.

2. Read ஸ்ரீமதவாரமும்.

3. Read ஸ்ரீமதத்தாரோம்.

4. Read சிலாஸாஸ்தம்.

5. Read—பூட்டாதி-

6. Read செநமுதலியார்.

7. Read அழகண்ணன்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 18 ■ அகிரசப்படி பன்னிரண்டுக்கும் தாங்கள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி
நற் 4 [சு]உாசய
- 19 இப்பணம் [ஆயிரத்து] இருதூற்று நாற்பதும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில்
ளரிகால்வாயில் இ-
- 20 ட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விட்டு அமுது
செய்தரு-
- 21 னும் அகிரசப்படி பந்திரண்டுக்கு சாளுக்கி நாராயணன்காலால் அமுதுபடி
யெ 4 3
- 22 நெய்அமுது உயிச உ சற்கரைஅமுது துஉா பலம் மிளகுஅமுது உ வெந்
வூராதிக்க ப-
- 23 டி யொன்றுக்கு அடைக்காய்அமுது ௩ 3 இலைஅமுது உா 1 சந்தநம்
இரு பலமும்
- 24 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது செய்தருளின
- 25 பூசாதத்தில் விட்டவந் விழுக்காடு னாலிலொன்றும் தாங்களே பெறக்-
கடவர்களா-
- 26 கவும் நின்றது பூவத்திற் அடைப்பிலே சிலவழித்துக்கொள்ளக்கட-
வொம்ஆக[வம்]
- 27 இப்படிக்கு 1 தம்முட வந்தானபரம்பரை 3சூராதித்தவரை நடக்கக்கடவ-
தாகவும்
- 28 இப்படிக்கு இவை 3ஸ்ரீவயிலைவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்குத் திருதி-
- 29 ன்றஊருடையான் எழுத்து இவை 3ஸ்ரீவயிலைவர்கள் 10செஷ [உ]

Translation

1-7. Hail, Prosperity! On the day⁵ of Tiruvōṇam (Śravaṇam) combined with Wednesday, being the 1st lunar day of the bright fortnight in the Makara month of the year Pramādicha, current with the Śaka year 1415, the *Sthānatīr* of Tirumala registered the following *śilāśasanam* in favour of Rāmānujadāsar Senaimudaliyār Malainiṅaperumāl and Gōvindar, being the members of the Tiruchchukanūr assembly, to wit,

7-18. *maṇṇapam* 1240 is the fund which you supplied to the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of offering 12 *atirasa-paḍi*, on the aggregate, comprising two *atirasa-paḍi* in front of your house to Tiruvēkaṭamuḍaiyān on the car during the Puraṭṭāṣi and Āni festivals; and 1 *atirasa-paḍi* on the day of the annual birth-asterism of Senai-Mudaliyār;

1 *atirasa-paḍi* to Gōvindarājan at your house on the day of the *Uri-aḍi*;

4 *atirasa-paḍi* at your *maṇṇapam* below the tank on the days of the *Pāḍiyavēḷai*, *Tai-Amāvāsyā* and the seventh festival days during the *Vaikāṣi* and Āni festivals;

1. Read தம்முடைய.

3 and 4. Read ஸ்ரீவெணைவர்கள்.

2. Read அஃதாதித்தவரை.

NOTE 5:—The date is the same as that of No. 110 viz., 8th January 1494 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

1 *atirasa-paḍi* on the occasion of the *Pāḍiyavaiṭai* at the time of the *poṅgal* (offerings) on the bund of the tank of Aḷagaṇṇan;

2 *atirasa-paḍi* in front of your house on the car during the Vaikāsi and Āni festivals;

and 1 *atirasa-paḍi* on the *Tiruvanantal* (Śeṣha-vāhanam) during the Āni festival at your *maṇṭapam* (situated) to the east of the southern part of Śrīnivāsapuram and to the south of the *nārācam* of the Periya-ṛi.

19-24. This sum of 1240 *paṇam* will be utilised for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages and, with the harvest reaped thereby, will be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the 12 *atirasa-paḍi* required to be offered,

12 *marakkāl* of rice with the *Ghāluka-Nārāyaṇan-kāl*,

24 *nāḷi* of ghee,

1200 *palam* of jaggery,

1 *nāḷi*, and 1 *uḷakku* of pepper; and

100 areca-nuts,

200 betel-leaves and

2 *palam* of *chandanam* for each *paḍi* for the purpose of distribution.

24-27. The donor's share of a quarter of the offered *prasādam* you will yourself receive; and the balance we shall be authorised to distribute during the forenoon *adaippu*.

In this manner shall (this arrangement) continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

28-29. Thus is this (deed) drawn up by the temple-accountant *Tiruvinnāra-ṛi-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for) them.

No. 112.

(No. 313—T. T.)

[On the west wall of the second *prākāra* in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹைஸா வவழிபுரீ ஸகாஸ்டு ஆயிரத்து னொற்றொருபத்தஞ்-
சின்மெல்(ற்) செல்லாரின்ற பூமாஜிவஸைவகீவரீத் கும்பயைற்று
புவ-பகஷத்து ¹திருநீயையும் வெளாமவாரமும் பெற்ற ²அஸூதி னாள்
³திருமலையிற் ஸ்ரீனத்தாரொம் திருப்பதி நகரத்தாரில்
- 2 குளத்துழார் புடொலிஆழ்வார் வெங்கடசெட்டி ரராயணனுக்கு ஸரீலா-
ஸாவதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருமலையெல் தங்கள் சாகியார் தற்ம-

1. Read திருநீயையும்.

2. அஸூதி = அஸூதி.

3. Read திருமலையில்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- மாக வண்டகொபன் மண்டபத்தில் அற்பசித்திருநான் எட்டாந்
திருனாலும் மா-
- 3 சித்திருநான் எட்டாந் திருனாலும் மலைகுனியனின்றபெருமான் அமுது-
செய்தருளந் திருவொலக்கம் இரண்டும் மார்கழிமாவூத்தில் திருப்-
பள்ளிஎழிச்சியில் னான் ஒன்றுக்குத் திருப்பொனகம் ஒன்றாக னான்
முப்பதாக்கு திருப்பொனகம்
 - 4 முப்பதும் ஸ்ரீமொ[வி*]நப்பெருமானாக்கு திருப்பள்ளிஎழிச்சி னான் முப்-
பதாக்குத் திருப்பொனகம் முப்பதும் தம்மிட குளக்கிழ மண்டபத்-
தில் வைகாசித்திருநான் ஆனித்திருநான் பாடியவெட்டையிலும்
ஸ்ரீமொவித்தப்பெருமான் அமு-
 - 5 துசெய்தருளம் அதுவாப்படி முன்றும் ஆக இந்த வகைப்படியன்
எல்லாம் [தம்] பொலியூட்டாக னடக்கும்படிக்கு இற்றைநான்
ஸ்ரீபண்டாரத்தாக்கு ஒடுக்கை நற் 4 கூா இப்பணம் அறுநூறும்
திருவிடைஆட்ட ஊர்¹வழியளில் எரி-
 - 6 கால்வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருமலைமெல் வண்-
சடகொபன் மண்டபத்தில் மலைகுனியனின்றபெருமான் எறிஅருளி
அமுது செய்தருளம் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு மலைகுனியனின்றான்-
காலால் அமுது-
 - 7 படி ஒரு வட்டிப் பத்து மாக்கால் இரு னாழியும் நெய்அமுது அறு
நாழி முவுழக்கும் சற்கரை அமுது னாற்று அறுபதின் பலமும்
மிளகமுது உழக்காழாக்கும் பயற்றுஅமுது உப்புஅமுது கறிஅமுது
தயிர்அமுதும் திருவொலக்கத்துக்கு பூவா.
 - 8 ஶீக்க 'திருப்பண்ணிஆத்துக்கு சற்கரைஅமுது இருபதின் பலமும்
பயற்றுஅமுது ஒரு மாக்காலும் அடைக்காப்பஅமுது னாறும் இலை-
அமுது இரு னாறும் சந்தனம் இரு பலமும் ஆக இந்த வகைப்படி
திருவொலக்கம் இரண்டும் திருப்பள்ளிஎழி-
 - 9 ச்சி னான் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் பருப்பமுது ஊரியு[ம்*]
நெய்அமுது ஆழாக்கும் கறிஅமுது தயிர்அமுது உப்பமுது மிளகமுது
ஆக இந்த வகைப்படி னான் முப்பதாக்கு திருப்பொனகம் முப்பதும்
ஸ்ரீமொவித்தப்பெருமானாக்கு திருப்பள்ளி-
 - 10 எழிச்சி னான் ஒன்றுக்கு விட்டு அமுதுசெய்தருளம் திருப்பொனகம்
ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் பருப்புஅமுது ஊரியும் நெய்-
அமுது ஆழாக்கும் கறிஅமுது தயிர்அமுது உப்பமுது மிளகமுதும்
ஆக அமுதுசெய்தருளம் திருப்பள்ளிஎழிச்சி னான்
 - 11 முப்பதாக்கு திருப்பொனகம் முப்பதும் தம்மிட குளக்கிழ மண்டபத்தில்
வைகாசித்திருநான் ஆனித்திருநான் எழார் திருடைகளிலும் பாடிய-

1. Read தம்முடைய.

2. Read—படிகள்.

3. Read—வழிகளில்.

4. Read திருப்பண்யாத்துக்கு.

- வெட்டையிலும் ஸ்ரீமோவிந்தப்பெருமான் எந்அருளி அமுதுசெய்தரு-
ளும் அகிரஸிப்படி முன்றுக்கு
- 12 அமுதுபடி முன்று மாக்கால் நெய்அமுது அறுமுது சற்கரைஅமுது
முன்னுற்றுப் பலம் மிளகமுது உழக்காமாக்கும் சந்தனம் முப்பலம்
அடைக்காய்அமுது னூற்றன்பது இலைஅமுது முன்னுறு ஆக
இந்[த] 'வகைப்படியன் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொ-
- 13 தக்கடவதாகவும் வண்சடகோபன் மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும்
திருவொலக்கம் இரண்டிலும் விட்டவன் விழுக்காட்டு பூவாதம்
அக்காளியில் இந்த மடத்தில் ஷேசாந்திரி பாதி னிக்க னின்ற
பூவாதம் அப்பம் அக்காளி உள்ளது திருப்பள்ளிஎழிச்சியிலும்
மண்டபத்திலும் அமுதுசெய்-
- 14 தருளின 'வகையளில் விட்டவன் விழுக்காட்டு பூவாதம் அப்பபூவாதம்
அக்காளிபூவாதம் அகிரஸிம் உள்ளதெல்லாம் 'வூனத்தார் பன்-
னிரண்டு நிறவாகத்திலும் பெறக்கடவொம்ஆகவும் நிக்க னின்ற
பூவாதம் அப்பபூவாதம் அக்காளிபூவாதம்
- 15 அகிரஸிபூவாதம் உள்ளது வலவ-தத்தில் அடைப்புகளிலே செலவழித்-
துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு 'தம்மிட வந்தானவரடி-
வரென 'சந்தாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொ-
- 16 யில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வ-
ராகெஷ உ

Translation

1-2. May prosperity abide! On Monday¹ with which combined *Āṣvini* and which was the 3rd lunar day of the bright fortnight in the *Kumbha* month of the year *Pramādīcha*, corresponding with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following *śilāśāsanam* in favour of *Kuḷattulār Puḍuḷaiḷvār Veṅkaṭa-Śeṭṭi Nārāyaṇan*, one of the *Nagarattār* (merchants) of Tirupati, viz.,

2-5. *naṭṭaṇam* 600 is the money which you laid out this day in the *Śrī-Bhaṇḍāram* (as a fund) for the purpose of propitiating, from the interest thereof,

Malaikiniyaninṅa-Perumāl with two *tiruvōlakkam* on the eighth festival days of the *Arpāṇi-tirunāl*, and *Mūḷi-tirunāl* at the *Vaṇ-Śaṭṭha-kōṭṭan-manṇāpam* at Tirumala for the merit of the members of your caste, and

1. Read வகைப்படிகள்.

2. Read வகைகளில்.

3. Read ஸ்ரீவாதத்தார்.

4. Read தம்முடைய.

5. Read அந்தாதிதீவரை.

NOTE 6:—According to the "Indian Ephemeris," Monday corresponds to 10th February 1494 A.C., on which, however, falls the 5th lunar day of the bright fortnight of the lunar month *Phālguna*, while the 3rd lunar day occurs on the preceeding Saturday.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

with thirty *tirupṭṭonakam* on the thirty days of the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi* at the rate of one *tirupṭṭonakam* per day during the month of Mārgaḷi ;

and Śrī Gōvīndapperumāḷ with thirty *tirupṭṭonakam* during the thirty days of the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi* and with three *atirasa-paḍi* during the *Vaikāṣi-tirunāl* and *Āni tirunāl*, and on the occasion of the *Pāḍiyavai*, at your *maṇṭapam* (built) below the tank ;

all these aforesaid offerings shall be presented.

5-13. This sum of 600 *paṇam* shall be used up for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṇam* villages and, with the yield derived therefrom, shall be supplied the following articles from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, viz.,

towards the two *tiruvōlakkam* to be offered to Malaikiniyanīṅa-Perumāḷ, while being seated at the *Vaṇ-Ṣaṭhalōpan-maṇṭapam* at Tirumala ; on the following scale for each *tiruvōlakkam*

- 1 *vaḷḷi*, 10 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice measured with the *Malai-kiniyanīṅān-kāl*,
- 6 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee,
- 160 *paḷam* of jaggery,
- 1 *uḷakku* and 1 *āḷākkū* of pepper ;
- green gram, salt, vegetables and curds ;
- 20 *paḷam* of jaggery, and
- 1 *marakkāl* of green gram for the *paṇyāram* ; for distribution during the *tiruvōlakkam*, as well as
- 100 areca-nuts,
- 200 betel-leaves, and
- 2 *paḷam* of *chandanam* ;

towards the thirty *tirupṭṭonakam* to be offered on the thirty days of the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi* at the following rate per day

- 1 *marakkāl* of rice,
- 1 *uri* of split pulse,
- 1 *āḷākkū* of ghee,
- vegetables, curds, salt and pepper ;

towards the thirty *tirupṭṭonakam* to be offered to Śrī Gōvīndapperumāḷ on the thirty days of the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi* on the following scale, for each *tirupṭṭonakam* on each day of the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi*

- 1 *marakkāl* of rice,
- 1 *uri* of split pulse,
- 1 *āḷākkū* of ghee,
- vegetables, curds, salt and pepper ; and

towards the three *atirasa-paḍi* to be offered to Śrī Gōvīndapperumāḷ on the seventh festival days of the *Vaikāṣi-tirunāl* and *Āni-tirunāl* and on the occasion of the *Pāḍiyavai*, while seated at your *maṇṭapam* below the tank,

- 3 *marakkāl* of rice,
- 1 *nāḷi* of ghee,
- 300 *paḷam* of jaggery,

- *uḷakku* and 1 *uḷakku* of pepper,
- *palam* of *chandanam*,
- 150 areca-nuts and
- 300 betel-leaves.

13-15. The balance of the *prasādam*, *aṭṭam* and *akkūḷi* remaining after issuing half of the donor's share of the *prasādam* and *akkūḷi* for the *Dēvātāris* in the *Vaṇ-Śayhakōpan-maṭham* from the two *tiruvōlakkam* offered at the *Vaṇ-Śayhakōpan maṭṭapam*, as well as the *prasādam*, *aṭṭa-prasādam*, *akkūḷi-prasādam* and *atirasaṃ* accounted as the donor's share of the offerings made during the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi* and at the *maṭṭapam*, all these, we shall be authorised to appropriate towards the twelve *nirvāham* of the *Sthānattār*;

and the balance of the *prasādam*, *aṭṭa-prasādam*, *akkūḷi-prasādam* and *atirasaṃ-prasādam*, remaining after issuing the above, we shall be authorised to distribute during the forenoon *aḍaiṭṭu*.

Thus shall (this charity) last throughout the lineage of your heirs, ■ long ■ the moon and the sun endure.

15-16. In this manner has the temple-accountant *Tiruminaṇṇa-ur-udaiyān* written up this (deed) with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No 113.

(No. 308—T. T.)

[On the north wall in the second prākāra of Tirumala Temple]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வவழி ஸகாஷ்ட ஆயித்து இனாற்று ஒருபத்-
தஞ்சின்மெல் செல்வாநின்ற வுலாஜிவஸாவசுவரத்து கும்பநாயற்று
வலிவடவகத்து அடபியுடி வொவாரமும் பெற்ற
- 2 'வலிவத்துனாள் திருமலையில் ஸ்ரீராமத்தாரொடி அனாமிரியில் 'னிபொகி-
யளில் 'ஹரிதமோதத்து ஸ்ரீராமாயிதமோதத்து கா[ணி]க்க அன்ன-
தாத ஷேவகர் வுதந் திம்மண'தனாயக்க-
- 3 ற்கு ஸ்ரீராமாவதடி பண்ணிருத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு
தாம் கட்டுவித்த மண்டபத்தில்(க்) திருக்கொடித்திருநாள் எழிலும்
எழாந்திருநாள்(க்)களிலே அப்பபடி.
- 4 எழும் திருப்புட்டாதித்திருநாள் பங்குனித்திருநாள் திருத்தொர் இரண்-
டுக்கு அப்பபடி இரண்டும் திருப்பவீர்த்திருநாள் துவக்கத்துநாள்
அப்பபடி ஒன்றும் 'வொவடவொசுவா-

1. Read பூசத்து—

2. Read அடபியியில்.

3. Read தியோமிகளில்.

4. Read ஹரிதமோதத்து.

5. Read குஸ்ருயாமவாதித்து.

6. தனயக்கற்கு = திண்மகாயதற்கு.

7. Read வொவாடவொசுவ திருநாள்

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5 ஸ(9)த்திருநாள்(த்) துவ[*]க்கத்தில் அப்பபடி ஒன்றும் ¹திருவபேஷினம் முற்பத்திலும் பிற்பத்திலும் துவக்கத்துநாள் அப்பபடி இரண்டும் தொப்புத் திருநாள் முற்பத்திலும் பிற்பத்திலும் துவக்க-
- 6 த்துநாள் அப்பபடி இரண்டும் ஆக ழிவலாழி பதினஞ்சுக்கு அப்பபடி பதினஞ்சும் ²தம்முட பொலெ பொலிண்டாக நடஞ்சுப்படி கட்டைபண்ணி ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு தாம் ஒ-
- 7 டுக்கின நற் று நா இப்பணம் முன்னாறும் திரு[வி*]டையாட்ட-
³ஊர்வழியனில் எளிகால்வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த இந்த ழிவலாங்கன்தொறும் ழிவலம் ஒன்றுக்கு வி-
- 8 ம் அப்பபடி ஒன்றுக்கு மலைகனியனின்ருன்காலால் அமுதுபடி இரண்டு மரக்காலும் நெய்அமுது இரு னாழியும் சற்கரைஅமுது நூற்றுப்-
பலமும் மிளகமுது ஆழாக்கும் திருவொலக்க-
- 9 த்தில் பூலாழிக்க சந்தனம் இரு பலமும் அடைக்காய்அமுது அன்ப-
தும் இலைஅமுது னாறும் ஆக ழிவலாழி பதினஞ்சுக்கு அப்பப்படி பதினஞ்சுக்கும் இந்த வகைப்படியிலெ ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்-
- 10 பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின அப்பபூலாதத்தில் படி ஒன்-
றுக்கு விட்டவன் விழுக்காடு அப்பம் பதின்முன்றுக்கு திவடாகம் பங்கிரண்டுக்கு அப்பம் [ப*]ன்னிரண்டும் திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு
- 11 அப்பம் ஒன்றுமாகப் பெறக்கடவொமாகவும் னிக்கி னின்ற அப்ப-
பூலாதம் வலுவடத்தில் அடைப்பிலெ செலவழித்துக்கொள்ளக்-
கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முட ஸ்ரீபண்டாராழிவரெ அ-
- 12 ஸ்ரீபண்டாராழிவரெ னடைக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவெண்கவர்-
கள் பணியால் கொயில்(க்)கணக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து
இலெ ஸ்ரீவெண்கவர்செஷ உ

Translation

1-3. Hail, Prosperity! On the day⁴ of Pūṣam (Pushya) combined with Monday, the 12th lunar day of the bright fortnight in the Kumbha month of the year Pramādīcha, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala executed a *vilāśanam* in favour of Timmaṇa-Ḍaṇḍayakkar, son of Karaṇikka-Annadāta-Devagaḷ, of Harita-gotra and Āśvalāyana-sūtra, one of the *Niṣṛṅgis* (residing) in Chandragiri, as follows:—

3-7. whereas you have stipulated for the propitiation of Tiruvēṇkaṭa-muḍaiyān with seven *appa-paḍi* on the seventh festival days of the seven *Tirukkoḍi-tirunāl*, at the *maṇṭapam* which you constructed, with two *appa-paḍi* on the two days of the car procession during the *Purattāṣi* and *Paṇḍuni* festivals, with one *appa-paḍi* on the day of the *tuvaṅkam* (commencement) of the *Pavitra-tirunāl*, with one *appa-paḍi* on the day of the *tuvaṅkam* during the *Ṭilamahōtsava-tirunāl*, (i.e., *uṭṭal* or swinging festival), with two *appa paḍi* on

1. Read திருவபேஷினம்.

3. Read ஊர்வழிகளில்.

2. Read தம்முடைய.

NOTE 4:—17th February 1494 A.C. is the corresponding date.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

the days of the *tuvaḱkam* during the first ten days and the second ten days of the *Tiruvadhyaṇam*, and with two *appa-paḱi* on the two days of the *tuvaḱkam* during the earlier ten days and latter ten days of the *Tōḱṇu-tirunāḱ* (festival in ■ garden),

thus totalling fifteen *appa-paḍi* on the aforesaid fifteen days, to be effected as ■ *poliyūṭṭu* in your name,

and whereas you have paid *narpanam* 300 into the *Śrī-Bhaṇḍāram* (as the capital thereof),

7-10. this sum of 300 *paṇam* shall be invested for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvīdaiyāṇam* villages and, with barvest reaped thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

towards the fifteen *appa-padi* on the fifteen days noted above, on the following scale per *appa-padi* per day, viz.,

2 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṛān-kāl*,

2 *nāli* of ghee,

100 *palam* of jaggery and

1 *ālākkū* of pepper; and

■ *palam* of *chandanam*,

50 areca-nuts and

100 betel-leaves for distribution during the *tiruvōlakkam*.

10-12. From the thirteen *appam*, being the donor's share of each *paṭi* of the offered *appa-prasādam*, we shall be authorised to appropriate twelve *appam* towards the twelve *nirvāham* and one *appam* for the *Tiruppaniṭṭillai* (supervisor of the public works of the temple);

and the remaining *appa-prasādam* we shall be authorised to distribute during the forenoon *adaippu*.

Thus shall (this charity) be perpetuated through the lineage of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

12. Wherefore is this (document) drawn up by the temple-accountant *Tiruniṅṇa-ār-uṇḍaiyān*, under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for) this (charity).

No. 114.

(No. 332—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

1 உ. மு. ஸ்ரீராம் ஸ்வாமிநி சகாஷ்ட ஆயிரத்து ஐனாறு ஒருபத்து அஞ்சின்மெல் செல்லானின்ற பூர்த்திவாஸவசுவர்த்து நாதாயற்று பலிவடிவகூத்து விதிவெய்யுடி ஆதிதீவாரமும் பெற்ற அபூகினர் திருமலையில் ஸானத்தாரொடி திருமலையில் கொயில்கணக்கு திரு-
னின்றவருடை.

I. அபுதினாள் = அபுநீதகந்தித் து-
றாள்.

2. Read ஸ்ரீநத்தாரோம்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 2 யான் அனந்தப்பர் ஓராயணனுக்கு ஸ்ரீலாபாலாசரம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்குத் திருக்கொடித்திருநாள் எழிலும் எழான்- திருநாள்(க்)களிலே மெட்டுமடத்திருவிதியில் ¹சிகருணன் மடத்து- வாசலில் தான் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் மலைகளியனின்றபெருமாள்
- 3 எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி எழும் தன்னுடைய ஆட்டை ²சென்மகசீதம் பங்குனிப்பூரத்திலே திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் ³ஸ்ரீமொவினப்பெருமானுக்கு வைகாசித்திருநாள் ஆனித்திருநாள் எழாந்திருநாள்(க்)களில் திருப்பதி சன்ன-
- 4 தித்திருவிதியில் சிகருணன் மடத்துவாசலில் ஸ்ரீமொவினப்பெருமாள் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி இரண்டும் ஆக இந்த வகைப்படி அப்பப்படி பத்தும் தன்னுடைய பொலெ பொலியூட்- டாக நடக்கும்படிக்கு இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் 4 உா இப்பணம் இரு னாறும்
- 5 திருவிடையாட்ட ஊர்வழியில் எரிகால்வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு வருஷம் ஒன்றுக்குத் திருவெங்கடமுடையானுக்கு அப்பபடி எட்டுக்கு மலைகளியனின்றான்காலால் அமுதுபடி பதினாறு மாக்காலும் நெய்அமுது பதிறு னாழியும் சற்கரைஅமுது எண்ணுற்-றுப் ப-
- 6 லமும் மிளகுது னாழியும் ⁴செமொவினப்பெருமானுக்கு அப்பபடி இரண்-டுக்கு ⁵சாளுக்குராயணன்காலால் அமுதுபடி னாறு மாக்காலும் சற்-கரைஅமுது இருநாற்றுப் பலமும் நெய்அமுது னாழியும் மிளகுது உழுக்கும் ஆக இந்த வகைப்படி அப்பப்படி பத்துக்கும் அடைக்காய்-அமுது ⁶அஞ்நாறும் இஃஅ-
- 7 முது ஆயிரமும் சந்தனம் பதின் பலமும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்-பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின அப்பபடிவாத்தத்தில் விட்-டவன் விழுக்காடு னாவில் ஒன்றுக்கு படி ஒன்றுக்கு அப்பம் பதின்-முன்று இதில் குமாரத்தாத்தயங்காரி திருமாளிகைக்கு அப்பம் ஒன்-றும் பல்விட்டர் சங்க-
- 8 ப்பெருமாள் அனந்தாழ்வாற்கு உதகம் பண்ணிக்குடுத்த அப்பம் ஒன்றும் திருனின்றஊருடையார்களுக்கு அப்பம் இரண்டும் ஆக அப்பம் னாறு நிக்கி படி ஒன்றுக்கு அப்பம் ஒன்பதாக இந்தப் படி பத்துக்கு தானே பெற்றுவாக்கடவனாகவும் விட்டவன் விழுக்காடு னாவி-லொன்று னி-

1. Read ஸ்ரீகரணன் = ஸ்ரீகண-ன்.

2. Read ஐதூ—

3. Read ஸ்ரீமொவின—

4. Read ஸ்ரீமொவின—

5. Read சாளுக்கி—

6. Read ஐந்தாறும்.

- 9 க்கி னின்ற அப்பபுலவாதம் வாலுவுத்தில் அடைப்பிலெ செலவழித்-
துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும் இப்படிக்குத் தன்னுடைய சந்தான-
பாம்பரை அநுபூதிவொரு னடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
பூர்வெலுவர்கள் பணியால் கொயில்-
10 (க்)கணக்குத் திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவெ பூர்வெலுவ-
ரகெக்த உ

Translation

1-2. May there be prosperity! On the day¹ of Aśvini combined with Sunday, the 2nd lunar day of the bright fortnight in the Mina month of the year Pramādicha, corresponding with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śilāśasanam* in favour of Tiruṅga-ūṇḍaiyān Anantappar-Nārāyaṇan, an accountant in the Tirumala temple, to wit,

2-4. *naṇṇaṇam* 200 is the capital which he provided this day to the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of continuing offer, in his name ■■■ *poliyūyū*, seven *appa-paḍi* to Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ on the seventh festival days of the seven *Tirukkōḍi-tirunāl* (celebrated) for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, while seated at the *maṇṇaṇam* which he built in front of the *Śrī Karaṇa-maṇṇam* (i.e., the *maṇṇam* of the *Karaṇikas* or *Karṇams*, accountants) in the *Mūṇu-maṇṇa-tiruvīdhi* (i.e., the street wherein is situated ■ *maṇṇam* on high ground);

one *appa-paḍi* to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān on the day of his (donor's) annual birth-star Pūram (Pūrvaphalguni) (occurring) in the month of Paṅguni ;

two *appa-paḍi* to Śrī Gōvindapperumāḷ on the seventh festival days of *Vaikāṣi-tirunāl* and *Āni tirunāl* (celebrated) for Śrī Gōvindapperumāḷ, while seated in the front yard of the *Śrī Karaṇa-maṇṇam* in the *saṇnidhi* street in Tirupati ;

thus totalling ten *appa-paḍi* on the aforesaid occasions.

4-7. This sum of 200 *paṇam* will be invested for the augmentation of the tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṇam* villages and, with the yield obtained therefrom, shall be supplied, from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on the following scale,

towards the eight *appa-paḍi* (required to be offered) to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān during each year

- 16 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṅān-kāl*,
- 16 *nāḷi* of ghee,
- 800 *palam* of jaggery and
- *nāḷi* of pepper,

NOTE 1 :—The corresponding date is 9th March 1494 A.C. The donors in the seven records, Nos. 114 to 120, who are all accountants in Śrī Vēṅkaṭēśvara's temple or their close relations, instituted certain charities apparently on the ■■■ day, i.e., Sunday, the 9th March 1494 A.C., though the lunar day is quoted as the 2nd day in the first two inscriptions Nos. 114 and 115 and as the 3rd day in the next four ones Nos. 116 to 119, while it is missing from the last one No. 120. Possibly the donor in No. 120 also made his donation in company with his colleagues and relations, on the same day, viz., Sunday, the 9th March 1494 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

towards the two *appa-paḍi* for Śrī Gōvindapperumāi

4 *marakkāl* of rice with the *Chājukya-Nārāyaṇan-kāl*,

200 *palam* of jaggery,

4 *nālī* of ghee, and

1 *uḷakku* of pepper,

as well as 500 areca-nuts,

1000 betel-leaves and

10 *palam* of *chandanam* in conjunction with the ten *appa-paḍi*.

7-9. From the thirteen *appam* for each *paḍi*, being the donor's share as one-fourth of the offered *appa-prasādam*, after deducting one *appam* for Kumāra-Tāttayyaṅgar's house, one *appam* granted with libations of water to Pallibhaṭṭar Śiṅgapperumāi Anantālvār, and two *appam* to the *Tiruninra-ur-udaiyār* (temple-accountants), thus making up four *appam*, the balance of the nine *appam* for each *paḍi* he shall himself receive; and likewise for all the ten *appa-paḍi*.

The balance of the *appa-prasādam* remaining after deducting the one-fourth share belonging to the donor, we shall be empowered to distribute during the forenoon *aḍaiṭṭu*.

In this way will (this charity) continue to be extant throughout the succession of his heirs, till the lasting of the moon and the sun.

9-10. Thus has the temple-accountant *Tiruninra-ur-udaiyār* written (this) up under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 115.

(No. 617—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்தம் ஸ்ரீமதி ஸகாஷ்டி ஆயிரத்து னாஹம் ஒருபத்-
தஞ்சின்மெல் செல்லாகின்ற ப்ராஜிஅவம்வசுவரத்து மினநாயற்று
வலிவடிவகூத்து விதிபெய்யும் ஆதிதீவாரமும் பெற்ற அஸ்திநுள்
திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொம் திருமலையில் கொயில்-
- 2 கணக்கு திருநின்றஊருடையான் மாநுநயினர் பொம்மாகளுக்கும் மெற்படி
கொலிந்தனுக்கும் சரிதூபராலும் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கட-
முடையானுக்குத் தங்கள் பொலெ பொலிண்டடாக [கொளிக்க]
திருவொலக்கம் ஒன்றும் திருக்கொடித்திரு-
- 3 னுள் ஒன்பதாந்திருநுள்களிலும் ஆடிஅயனத்திலும் அகிரஸிப்படி எட்டும்
ஸ்ரீமொலிந்தப்பெருமானுக்கு ஆடிஅயனத்திலும் றிகட்டியிலும் ஸ்க-
மத்திலும் பாடியவெட்டையிலும்(த்) திருக்கொடித்திருநுள் ஒன்பதாந்
திருநுள்களிலும் அகிரஸிப்படி முன்றும் அப்பப்படி முன்றும்

1. அஸ்தி = ஸப்தி.

- 4 திருக்கணமடை ஒன்றுட் நடக்கும்படிக்கு இற்றைநாள்(க்) தாங்கள் ஸ்ரீ-
பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு சாக இப்பணம் னொற்று ஒன்-
றும் திருவிடையாட்ட ஊர்¹வழியளில் எரி²கால்வாயளிலே இட்டுக்
கல்லுவிக்கையில் இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கட(ம்)-
- 5 முடையான் ³அாதும்மாறெனயில் ⁴உத்தானஎகா^(௧)சி னான்
கெளரிகவாராணம் கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்-
கம் ஒன்றுக்கு மலைகினியகின்றான்காலால் அமுதுபடி ஒரு வட்டி-
னாறு மாக்காலும் அப்பபடிக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும்
திருக்கணமடை-
- 6 க்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் மடஸெஷம் பெரிய பெருமாளுக்கு
அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் ⁵பொன்மெயிந்தபெருமாளுக்கு அமுது-
படி ஒரு மாக்காலும் ஸ்ரீநாகங்கப்பெருமாளுக்கு அமுதுபடி ஒரு
மாக்காலும் ஆகிவராஹப்பெருமாளுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும்
மாறெனக்கு அமுதுபடி இரு னாழியும் ஆக
- 7 அமுதுபடி ஒரு வட்டிப் பன்னிரண்டு மாக்கால் இரு னாழியும் நெய்-
அமுது எழு னாழியும்(க்) திருப்பண்ணியாரம் உட்பட சற்க்காரஅமுது
னாற்று என்பதின் பலமும் பயற்றமுது எழு னாழியும் மிளகுமுது
உழக்கு ஆழாக்கும் உப்பமுது கறிஅமுது தயிர்அமுதம் திருவெங்-
கடமுடையானுக்கு-
- 8 ம் னாச்சிமாற்றும் களபஞ் சாத்திஅருள மெதித்த சாத்துப்படி முப்பல-
மும் திருவொலக்கத்தில் ஸ்ரீவாழிக்கச் சந்தனம் இரு பலமும்
அடைக்காய்அமுது னாறும் இலைஅமுது இரு னாறும் ஆடி
அபனத்துளை திருவாண்டெழுத்த இடுகிறபொது அமுதுசெய்தரு-
ளும் அதிரலிப்படி
- 9 ஒன்றும் திருக்கொடித்திருனர்களில் ஒன்பதார் திருனளில் அமுதுபடி-
அறைவாசலில் கணக்குக்கெட்டருள்கிறபொது அமுதுசெய்தருளும்
அதிரலிப்படி எழும் ஆக அதிரலிப்படி எட்டுக்கு அமுதுபடி எட்டு
மாக்காலும் நெய்அமுது பதின்அறு னாழியும் சற்க்காரஅமுது
எண்ணு-
- 10 ற்றுப் பலமும் மிளகுஅமுது னாழி இதுவும் ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாளுக்கு
ஆடிஅபனத்துளை திருவாண்டெழுத்த இடுகிறபொது அமுதுசெய்-
தருளும் அதிரலிப்படி ஒன்றும் வைகாசித்திருனள் ஆனித்திருனள்
ஒன்பதார்திருனர்களில் அமுதுபடிஅறை வாசலில் கணக்கு கெட்ட-
- 11 ருளிற்பொது அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி இரண்டும் உறிகட்டி-
னாள் குமாரத்தாத்தயங்கார் திருமாளிகை வாசல் உறிஅடியில்

1. Read—வழிகளில்.

2. Read ஏரிகால்வாய்களிலே.

3. Read அாதும்மாறெனயில்.

4. Read உத்தானஎகாசி—

5. Read கெளரிக—

6. Read பொன்மெயிந்த—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் திருப்பணிப்பிள்ளை மடத்து-
வாசல் ■றிஅடியில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் லுஃகம்-
- 12 த்துணர் அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணைமடை ஒன்றும் பாடியவெட்டை-
ணர் ¹சீகருணன் மடத்து வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி
ஒன்றும் ஆக அதிரலிப்படி முன்றும் அப்பபடி முன்றும் திருக்கணை-
மடை ஒன்றுக்கும் சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி பத்து
மாக்காலும் நெய்-
- 13 அமுது பதிமுன்னாழி உழக்கு ஆழாக்கும் சற்கரைஅமுது அறுநூற்று
அறுபதின் பலமும் மிளகமுது முவுழக்கும் திருமலையிலும் திருப்பதி-
யிலும் அப்பபடி அதிரலிப்படி அமுது செய்தருளுகிற லீவலங்கன்
தொறும் பூவாரித்தகச் சந்தனம் ஒரு பலமும் அடைக்காய்அமுது
அன்பதும்
- 14 இலைஅமுது னாறும் ஆக இந்த வகைப்படி வருஷவருஷந்தொறும் இந்த
இந்த லீவலங்கன்தொறும் பூபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவ-
தாசவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாரித்தத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு
ஒலில் ஒன்றுக்கு வரும் பூவாரித்ம் அக்காளிபூவாரிதமுள்ளதும்
- 15 அப்பபூவாரித்ம் அதிரலிபூவாரித்ம் படி ஒன்றுக்கு பதின்முன்றும் இதில்
குமாரதாத்தயங்காற்கு அவர் வாசல் ■றிஅடியில் அப்பபூவாரித்ம்
அஞ்சம் திருவொலக்கத்தில் பூவாரித்ம் ஒன்றும் திருப்பணிப்பண்டா-
ரத்துக்கு அவர் வாசல் உறிஅடியில் அப்பபூவாரித்ம் அஞ்சம்
பல்லி-
- 16 பட்டர் சிங்கப்பெருமான் அனந்தாழ்வாற்கு ²உதகபூவரீமாக படிக்கு
ஒவ்வொன்றும் திருவொலக்கத்தில் பூவாரித்ம் னாழியும் திருநின்ற-
ஊருடையார்களுக்குப் படிக்கு இரண்டு இரண்டும் திருவொலக்கத்தில்
பூவாரித்ம் ஒன்றும் அக்காளிபூவாரித்ம் உழக்கும் குடுத்து னி-
- 17 ன்ற பூவாரித்ம் அக்காளிபூவாரித்ம் அப்பபூவாரித்ம் அதிரலிபூவாரி-
த்ம் உள்ளது தாங்கள் பெற்றுவாக்கடவர்களாகவும் விட்டவன்
விழுக்காடு ஒலில் ஒன்றும் னிக்கி னின்றது வலுவத்தில் அடைப்-
பிலே பெற்றுப்பொதக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்குத் தங்-
- 18 கள் லாணாபாரப்பரை அநாதித்தீவரை னடைக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
பூரெவலுவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற³ஊருடைஆன்
எழுத்து இவை பூரெவலுவர்கென உ-

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day⁴ of Aśvini combined with Sunday,
being the 2nd lunar day of the bright fortnight in the Mina month in the year

1. Read பூரீகரணன் = கணக்குப் பிள்ளை. 3. Read—ஊருடையான்.

2. Read உதக—

NOTE 4:—The date is 9th March 1494 A.C. See Note 1 to Translation of
No. 114 above.

- 4 திருக்கணமடை ஒன்றும் நடக்கும்படிக்கு இற்றைநாள்(க்) தாங்கள் ஸ்ரீ-
பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு சாக இப்பணம் இனாற்று ஒன்-
றும் திருவிடையாட்ட ஊர்¹வழியளில் எரி²கால்வாயளிலே இட்டுக்
கல்லுவிக்கையில் இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கட(ம்)-
- 5 முடையான் ³அரதூ⁴ற்றமா⁵லெயில் ⁶உத்தானஎகா⁷சி இன்
கெளசிகவாராணம் கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்-
கம் ஒன்றுக்கு மலைநியநின்றான்காலால் அமுதுபடி ஒரு வட்டி-
இலு மாக்காலும் அப்பபடிக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும்
திருக்கணமடை-
- 6 க்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் மடசெஷம் பெரிய பெருமாளுக்கு
அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் ⁸பொன்மெயிந்தபெருமாளுக்கு அமுது-
படி ஒரு மாக்காலும் ஸ்ரீநரசிங்கப்பெருமாளுக்கு அமுதுபடி ஒரு
மாக்காலும் ஆகிவராஹப்பெருமாளுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும்
மா⁹லெக்கு அமுதுபடி இரு ஒழியும் ஆக
- 7 அமுதுபடி ஒரு வட்டிப் பன்னிரண்டு மாக்கால் இரு ஒழியும் நெய்-
அமுது எழு ஒழியும்(த்) திருப்பண்ணியாரம் உட்பட சற்கரைஅமுது
னாற்று எண்பதின் பலமும் பயற்றமுது எழு ஒழியும் மீனாகமுது
உழக்கு ஆழாக்கும் உட்பமுது கறிஅமுது தயிர்அமுதம் திருவெங்-
கடமுடையானுக்கு-
- 8 ம் லாச்சிமாற்கும் களபஞ் சாத்திஅருள மெதித்த சாத்துப்படி முப்பல-
மும் திருவொலக்கத்தில் ப்ரவா¹⁰திக்கச் சந்தனம் இரு பலமும்
அடைக்காய்அமுது னாறும் இலைஅமுது இரு னாறும் ஆடி
அயனத்துளை திருவாண்டெழுத்து இடுகிறபொது அமுதுசெய்தரு-
ளும் அதிரலிப்படி.
- 9 ஒன்றும் திருக்கொடித்திருனார்களில் ஒன்பதாந் திருனாள் அமுதுபடி-
அறைவாசலில் கணக்குக்கெட்டருள்கிறபொது அமுதுசெய்தருளும்
அதிரலிப்படி எழும் ஆக அதிரலிப்படி எட்டுக்கு அமுதுபடி எட்டு
மாக்காலும் நெய்அமுது பதின்அறு ஒழியும் சற்கரைஅமுது
எண்ணா-
- 10 ற்றுப் பலமும் மிளகுஅமுது ஒழி இதுவும் ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாளுக்கு
ஆடிஅயனத்துளை திருவாண்டெழுத்து இடுகிறபொது அமுதுசெய்-
தருளும் அதிரலிப்படி ஒன்றும் வைகாசித்திருளை ஆனித்திருளை
ஒன்பதாந்திருனார்களில் அமுதுபடிஅறை வாசலில் கணக்கு கெட்ட-
- 11 ருள்கிறபொது அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி இரண்டும் உறிகட்டி-
ளை குமாரத்தாத்தய்யங்கார் திருமாளிகை வாசல் உறிஅடியில்

1. Read—வழிகளில்.

2. Read ஏரிகால்வாய்களிலே.

3. Read அரதூ³—அரலித்தில்.

4. Read ஸ்ரீ⁴னஎகா⁴சி—

5. Read கெளசிக—

6. Read பொன்மெய்ந்த—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் திருப்பணிப்பிள்ளை மடத்து-
வாசல் உறிஅடியில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி ஒன்றும் வஃகமு-
- 12 த்துணர் அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணமடை ஒன்றும் பாடியவெட்டை-
ணர் ஸீகருணன் மடத்து வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி
ஒன்றும் ஆக அகிரஸிப்படி முன்றும் அப்பபடி முன்றும் திருக்கண-
மடை ஒன்றுக்கும் சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி பத்து
மாக்காலும் நெய்-
- 13 அமுது பகிமுன்னாழி உழக்கு ஆழாக்கும் சற்கணாஅமுது அறுநூற்று
அறுபதின் பலமும் மிளகமுது முவுழக்கும் திருமலையிலும் திருப்பதி-
யிலும் அப்பபடி அகிரஸிப்படி அமுது செய்தருளுகிற லிவலங்கன்
தொறும் பூலாதிக்கச் சந்தனம் ஒரு பலமும் அடைக்காய்அமுது
அன்பதும்
- 14 இலையமுது நூறும் ஆக இந்த வகைப்படி வருஷவருஷந்தொறும் இந்த
இந்த லிவலங்கன்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவ-
தாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூலாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு
ஞலில் ஒன்றுக்கு வரும் பூலாதம் அக்காளிபூலாதமுள்ளதும்
- 15 அப்பபூலாதம் அகிரஸிபூலாதம் படி ஒன்றுக்கு பதின்முன்றும் இதில்
குமாரதாத்தையங்காற்கு அவர் வாசல் உறிஅடியில் அப்பபூலாதம்
அஞ்சும் திருவொலக்கத்தில் பூலாதம் ஒன்றும் திருப்பணிப்பண்டா-
ரத்துக்கு அவர் வாசல் உறிஅடியில் அப்பபூலாதம் அஞ்சும்
பல்லி-
- 16 பட்டர் சிங்கப்பெருமாள் அனந்தாழ்வாற்கு உதகபூவமோக படிக்கு
ஒவ்வொன்றும் திருவொலக்கத்தில் பூலாதம் னாழியும் திருனின்ற-
ஊருடையார்களுக்குப் படிக்கு இரண்டு இரண்டும் திருவொலக்கத்தில்
பூலாதம் ஒன்றும் அக்காளிபூலாதம் உழக்கும் குடுத்து நி-
- 17 ன்ற பூலாதம் அக்காளிபூலாதம் அப்பபூலாதம் அகிரஸிபூலா-
தம் உள்ளது தாங்கள் பெற்றுவாக்கடவர்களாகவும் விட்டவன்
விழுக்காடு னாலில் ஒன்றும் னிக்கி னின்றது வலுவத்தில் அடைப்-
பிலே பெற்றுப்பொதக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்குத் தங்-
- 18 கள் ஸ்ரீநாதபாம்பரை அநாதிதீவரை னடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீலெவலங்கன் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடைஆன்
எழுத்து இவை ஸ்ரீலெவலங்கன்கொஷ உ-

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day⁴ of Aśvini combined with Sunday,
being the 2nd lunar day of the bright fortnight in the Mīna month in the year

1. Read ஸ்ரீகருணன் கணக்குப் பிள்ளை. 3. Read—ஊருடையான்.
2. Read உதக—

NOTE 4:—The date is 9th March 1494 A.C. See Note 1 to Translation of
No. 114 above.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

Pramādicha, corresponding with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *vilāśanam* in favour of Tiruvinga-ūr-uḍaiyān Mārunayinār Permmakaḷ and Gōvindaṇ, two accountants of the Tirumala temple, to wit :—

2-4. *naṛpaṇam* 401 is the money which you paid jointly into the *Śrī-Bhaṇḍāram*, this day for the purpose of carrying on, as a *poliyāṭṭu* in the name of both of you, the propitiation of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān with one *Kaiś'ka-tiruvōlakkam* and with eight *atirasa-paḍi* on the ninth festival days of the *Tirukkoḷi-tirunāl* and on the occasion of the *Āḍi-ayanam* ;

and the propitiation of Śrī Gōvindaḍapperumāl with three *atirasa-paḍi* three *appa-paḍi* and one *tirukkaṇāmaḍai* on the days of *Āḍi-ayanam*, *Uṇikāṭṭi*, *Saṅkramam* and *Pāḍiyavūṇṇi* and on the ninth festival days of the *Tirukkoḷi-tirunāl*.

4-14. This sum of 401 *paṇam* shall be utilised for the excavation of tank fed channels in the *tiruvuḍaiyāṭṭam* villages and, with the harvest reaped thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

towards the one *tiruvōlakkam* to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān on the day of Utthāna-śkādaśi during the *Chāturmāsyam* immediately after hearing the reading of the *Kaiś'ka-purāṇam*

- *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,
- *marakkāl* of rice for the *appa-paḍi*,
- *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇāmaḍai*,
- 2 *marakkāl* of rice for the *maṭha-tēṣham* for Periya-Perumāl (Mūla-Mūrti),
- *marakkāl* of rice for Ponmāynda-Perumāl,
- *marakkāl* of rice for Śrī Narasiṅgapperumāl,
- 1 *marakkāl* of rice for Āḍi-Varāhapperumāl and
- 2 *nāḷi* of rice for the *mātrai*,

thus the total quantity being

- *vaṭṭi*, 12 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice,
- 7 *nāḷi* of ghee,
- 180 *palam* of jaggery including the quantity for the *paṇyāram*,
- 7 *nāḷi* of green gram,
- *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper,
- salt, vegetables and curds ;
- 3 *palam* of sandal-paste for smearing the holy body of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and Nāchchimār,
- 2 *palam* of *chandanam* for distribution at the *tiruvōlakkam*,
- 100 areca-nuts and
- 200 betel-leaves ;

towards the eight *atirasa-paḍi*, comprising one *atirasa-paḍi* to be offered at the time of the opening of the new year accounts on the day of *Āḍi-ayanam* and seven *atirasa-paḍi* to be offered on the ninth festival day during each of the *Tirukkoḷi-tirunāl*, at the time of hearing the (temple) accountants (while being seated) in front of the granary,

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

5 *marakkāl* of rice,
 16 *nāli* of ghee,
 800 *palam* of jaggery and
 1 *nāli* of pepper;

towards the three *atirasa-paḍi*, three *appa-paḍi* and one *tirukkanā-maḍai* made up of one *atirasa-paḍi* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl on the day of the *āḍi-ayanam*, at the time of the opening the new year accounts. two *atirasa-paḍi* to be offered on the ninth festival day of the *Vaikāṣi-tirunāl* and *Āni-tirunāl* at the time of hearing the accounts (presented) in front of the granary, one *appa-paḍi* to be offered at the time of the *uri-aḍi* in front of the house of Kumāra-Tātayyaṅgār on the day of the *uri-kaiṭṭi*, one *appa-paḍi* to be offered at the time of the *uri-aḍi* in front of the *Tiruppanippillai-maiham*, one *tirukkanāmaḍai* to be offered on the day of *San̄kramam*, and one *appa-paḍi* to be offered in front of the Śrī Karaṇan *maiham* on the day of *Paḍiyavṇṇai*,

10 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,
 13 *nāli*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee,
 260 *palam* of jaggery,
 3 *uḷakku* of pepper,
 1 *palam* of *chandanam*,
 50 areca-nuts, and

100 betel-leaves for distribution on each day of the offering of *appa-paḍi* and *atirasa-paḍi* both at Tirumala and in Tirupati;

in this manner shall the (necessary) articles be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, on the respective days year after year.

14-18. From the *prasādam* and *akkāli-prasādam* as well as thirteen of the *appa-prasādam* and *atirasa-prasādam* for each *paḍi* forming the donor's share of the (entire) offered *prasādam*, after issuing to Kumāra-Tātayyaṅgār five *appa-prasādam* from that offered at his house on the occasion of the *uri-aḍi* and one *prasādam* from the *tiruvōlakkam* offering; to the *Tiruppani-Bhaṇḍāram*, five *appa-prasādam* from that offered in front of the house on the occasion of the *uri-aḍi*, to Pallibhaṭṭar Śiṅgapperumāl Anantālvār, one for each *paḍi* together with one *nāli* of *prasādam* from the *tiruvōlakkam* offerings granted to him with libations of water and to the Tiruninga-ūr-uḍaiyār at the rate of two for each *paḍi* together with one *prasādam* and one *uḷakku* of *akkāli-prasādam* from the *tiruvōlakkam* offerings,

the balance of the *prasādam*, *akkāli-prasādam*, *appa-prasādam* and *atirasa-prasādam* then remaining you will yourselves receive.

We shall set apart (for distribution) during the forenoon *aḍaiṇpu* the balance remaining after deducting the donor's share of 1 quarter (of the entire offerings).

In this manner shall (this arrangement) continue to be operative throughout the lineage of the descendants of both of you, as long as the *uṇṇu* and the sun last.

18. Wherefore is (this record) composed by the temple-accountant *Tirumina-ār-uḍaiyār*, under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for the perpetuation of) this (charity).

No. 116.

(No. 44—G. T.)

[On the south wall in the first prakāra of Śrī Gōvindarajāsāmī Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஸ்திரம் ஸ்வாமிநீ ஸகாஷ்டி தசாயிநு நமெல் செல்லாநின்ற
வ்ராதீசஸு[வசீசரத்து] மிதநாயற்று புவஸ்கு[த்து] த்ரதீயெய்யு
ஆதிதீவாரமும் பெற்ற ²அஸ்வதினா திருமலையில் ³வாரதத்தாரொடு
திருமலையில் கொயிற்கணக்கு திருநின்றனருடையான் ஞாயணப்-
பெருமான் ⁴சறணு(ரு)கதிக்கும் வெங்கடவாணர் நல்லபெருமாளுக்கும்
சிலாபாலாசம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தங்கள் உபையமாக ஸ்ரீமொவிந்-
தப்பெருமாளுக்கு மார்கழி [திரு]வாசினா அமுது செய்தருளும்
திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கும் தங்கள் பாட்டனார் திருவெங்கடவொளார்-
நயினர் எரிகிழ(த்)தொப்பில் தாங்கள் கட்டுவித்த மண்டபத்தில்
வைகாசித்திருனாலும் ஆதிநருனாலும் எழார் திருனா[லெ] எறி-
அருளி]
- 2 அமுதுசெய்தருளடி அப்பபடி இரண்டுக்கும் ஒடுக்கி நம் பு ஸாய் ம்
இந்தச் ⁵சறணுகெதி ⁶திரு.....ஆடிஅயனத்துனா திருவாண்-
டெழுத்திட்ட தறுவாயிலெ திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தரு-
ளந் திருக்கணுடை ஒன்றுக்கும் ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமான் திரு-
வாண்டெழுத்திட்ட தறுவாயிலெ அமுதுசெய்தருளந் திருக்கணுடை
ஒன்றுக்கும் இற்றைநாள் திருவிருத்தபெருமாளுக்கு திருப்பொருகம்
ஒன்றும் பூவந்திருமலையனுக்குத் திருப்பொருகம் ஒன்றும் யாதவ-
ஞாயணப்பெருமாளுக்கு திருப்பொருகம் ஒன்றும் உடையவருக்குத்
திருப்பொருகம் ஒன்றும் ஆக திருப்பொருகம் னுலுக்கும் உறிகட்[டி]-
னா கணக்கப்[பிள்ளையன் உறியடியில் ⁷சீவாராயன் அமுதுசெய்தரு-
ளும் அப்பபடி ஒன்றுக்கும் ஒடுக்கி
- 3 நம் பு ஸாய் ம் ஆக இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ பொலிண்ட-
டாக நடக்கும்படிக்கு [இற்றைனா] ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி

1. Read ஸ்வாமிநீ.

2. அஸ்வதி = ஸுரீநீதகூத்து—

3. Read வாரதத்தாரோம்.

4. Read ஸாஸ்திரமதிக்கும்.

5. Read ஸாஸ்திரமதி.

6. This may be read திருவெங்கட-
முடையான்.

7. Read கணக்குப்பிள்ளைகள்.

8. The old name for Lord
ஸ்ரீகṛஷ்ண.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

சுற் 4 உாஉ இப்பணம் இருநூற்று இரண்[டும்]திருவிடையாட்ட-
ஊர்களில் எரிகால்வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு
புரீமொலிந்தப்பெருமாள் மார்கழிமாலத்தில் திருஅடிகுளம் அமுது-
செய்தருளுந் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு சாளுக்கிராயணன்காலால்
அமுதுபடி 1க 4 ச 4 மடசெஷத்துக்கு அமுதுபடி ௩ [4] ம்
அப்பபடிக்கு அமுதுபடி ௨ 4 ம் (த்)திருக்கணுமடைக்கு அமுதுபடி
க 4 ம் மாத்திரைக்கு அமுதுபடி 3௭ ம் ஆக அமுதுபடி ௩ 4
ய 4 ௭ ம் நெய்யமுது ௬ ௨ ௩ ம் சக்கரைஅமுது ௩[௬] ம்
பலமும் மிளகமுது 3௭ ௬ பயற்றமுது உப்பமுது கறிஅமுது
தயிரமுதும் அடைக்காய்அமுது

4 நூறும் இலையமுது [௨௩] ம் சாத்துப்படி 6௨ ௨ ம் திருப்பண்ணியா-
ரத்துக்கு பயற்றமுது க 4 சற்கரைஅமுது ௩ ௨ய வைகாசித்திரு-
ணை ஆதித்திருணையில் எழாந்திருனா[ட்களிலே] திருவெங்கடவெளார்-
நயினர் எரிகிழ்(த்) தொப்பில்(த்) தாங்கள் கட்டுவித்த மண்டபத்தில்
எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி இரண்டுக்கு சாளுக்கிரா-
யணன்காலால் அமுதுபடி ச 4 ம் நெய்யமுது ச ௨ ம் சற்கரை-
அமுது ௨௩ [பலம்] மிளகுஅமுது 3௭ ம் அடைக்காய்அமுது ௩ ம்
இலையமுது ௨௩ ம் சந்தநம் பலம் ௨ ம் இந்தச்சாணா(டு)கதித் திரு-
வெங்கடமுடையான் உபயமாக ஆடிஅயனத்துணை திருவாண்டேழுத்-
திட்ட தறுவாயிலே திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளுந்
திருக்கணுமடை ஒன்றும் புரீகொலிந்தப்பெ-

5 ருமாள் அமுதுசெய்தருளுந் திருக்கணுமடை ஒன்றும் இற்றைணை திரு-
விருத்தபெருமானுக்கும் பூசனந்திருமலையனுக்கு யாதவராயணப்-
பெருமானுக்கும் உடையவற்கும் திருப்பொருகம் ௩ ம் ஆக திருக்-
கணுமடை இரண்டுக்கு திருப்பொருகம் னாலுக்கும் அமுதுபடி ௬
4 ம் நெய்யமுது 1௩௭ ம் சற்கரைஅமுது ௩௨ய 1௨ உறிஅடி-
யில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ௨ 4 ம்
நெய் அமுது 10 ௭ ம் சக்கரையமுது ௩ 11ய ம் மிளகமுது [௩]
அடைக்காய்அமுது ௩ய ம் இலையமுது ௩ ம் சாத்துப்படி பலம்
க ம் ஆக இந்த வகைப்படி புரீபண்டாரத்தி[லே] விட்டுப்பொதக்-
கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாரத்தத்தில் விட்டவன் விழுக்-
காடு திருவொலக்கத்து-

1. These symbols represent ஒரு-
வட்டி-நாலு-மாக்கால்.
2. Read மூன்று-மாக்காலும்.
3. Read இருநூறியும்.
4. Read ஆறுநூறி-மூவ்வுழக்கும்.
5. These two figures stand for
■ முக்கு-ஆழாக்கு.

6. This letter stands for பலம்.
7. Read உழக்கும்.
8. Read முன்னாழி-உழக்கும்.
9. Read பலம்.
10. Read இருநூறியும்.
11. Read பலமும்.

- 6 பூஷாதம் அப்பம் அக்காளியில் குமாரத்தாத்தயங்கார் திருமாளிகைக்கு அப்பம் ஒன்றும் [வாசிப்பித்த 'வாத்தியார்'] பல்லிபட்டர் சிங்கப்-பெருமான் திருவந்தாழ்வாற்கு பூஷாதம் 'உ' ம் அப்பம் 'உ' ம் திருநின்றஊருடையார்க்கு பூஷாதம் [உ] ம் அப்பம் 'உ' ம் அக்-காளி 'உ' ம் திக்கி நின்ற பூஷாதம் அப்பம் அக்காளி உள்ளிட்ட-தும் மண்டபத்தில் அப்பபடி 'உ' க்கு விட்டவன் விழுக்காடு அப்பம் உயிசு க்கு பல்லிபட்டர் சிங்கப்பெருமான் அந்தாழ்வாற்கு அப்பம் 'உ' ம் திருநின்றஊருடையார்க்கு அப்பம் னாலமாக இந்த வகைப்படி தாங்கள் பெறக்கடவர்களாகவும் உற்படியில் அமுதுசெய்தருளின அப்படியில் விட்டவன் விழுக்காடு அப்பம் பதின்முன்றுக்கு அனந்-தாழ்வாற்கு அப்பம் ஒன்றும் திருநின்றஊருடையார்களுக்கு
- 7 அப்பம் இரண்டும் திக்கி அப்பம்.....திருவெங்கடமுடையான் பெறக்கடவராகவும் விட்டவன் விழுக்காடு திக்கி நின்ற பூஷாதம் அப்பம் அக்காளி உள்ளது.....அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாக வும்.....இப்படிக்கு தங்கள் ஸந்தானபரம்பரை அநுபூதிவரை நடக்-கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவை(யி)ஜீவர்கள் பணியால் கொயில்-கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஜீவ-ரெனெஷ் உ

Translation

1. May prosperity abide! On the day³ of Asvini combined with Sunday, being the 3rd lunar day of the bright fortnight in the Mīna month of the year Pramādicha, current with the Śaka year 1415, the *Siḥanattār* of Tirumala registered the following *śilāśāsanam* in favour of Tiruninra-ār-uḍaiyān Nārāyaṇapperumāl, Śaraṇāgati, an accountant of the Tirumala Temple, and Vākaṭavāṇar Nallaperumāl, viz.,

1-3. *naṭṭaṇam* 140 is the money which you paid for the purpose of propitiating Śrī Gōvindapperumāl, as the *ubhāyam* of both of you, with one *tiruvollakkam* on the day of the *tiruvōḍai* in Mārgaḷi and with two *appa-paḍi* on the seventh festival days of the *Vaikōṭi-tirumāl* and *Āni-tirumāl* while seated at the *maṇṭapam* which you built in the grove of trees belonging to your grand-father Tiruvēkaṭavāḷār-Nayinār and lying below the tank ;

and *naṭṭaṇam* 62 is the money which the said Śaraṇāgati paid for the purpose of propitiating Tiruvēkaṭamudaiyān with one *tirukkunāmadai* on the day of the *Āḍi-ayanam* immediately after the writing up afresh of the annual accounts; Śrī Gōvindapperumāl with one *tirukkunāmadai* immediately after the commencement of fresh annual accounts (on the same day); Tiruvirunda-Perumāl with one *tirupṭṭonakam*, Prasanna-Tirumalaiyan with one *tirupṭṭonakam*, Yādava-Nārāyaṇapperumāl with one *tirupṭṭonakam*; and

1. வாத்தியார் = உவாயுதாயர்.

2. Read ஸாழியும்.

NOTE 3 :—The date is 9th March 1494 A.C. See Note 1 to Translation of No. 114 above.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Uḍaiyavar with one *tiruppōnakam*; altogether four *tiruppōnakam* on the above day; and Kṛishṇarāyan (Śrī Kṛishṇa) with one *appa-paḍi* on the occasion of the *urī-aḍi* of the accountants on the day of the *urī-aḍi*;

thus the capital entrusted to the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for carrying on the above said items as a *po'iyūṭṭu* from the *Śrī-Bhaṇḍāram* is *naṟpaṇam 302*.

3-5. This sum of 202 *paṇam* shall be invested for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages and, with the harvest reaped thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, on the following scale,

towards the one *tiruvōlakkam* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl on the day of the *tiruvōḍai* in the Mārgaḷi month

- 1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,
- 3 *marakkāl* of rice for the *maṭṭa-iśham*,
- *marakkāl* of rice for the *appa-paḍi*,
- 1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇāmaḍai* and
- 2 *nāḷi* of rice for the *māṭrai*,

thus making up

- 1 *vaṭṭi*, 10 *marakkāl* and ■ *nāḷi* of rice,
- 6 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee,
- 160 *palam* of jaggery,
- *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper,
- green gram, salt, vegetables and curds;

■ well as 100 areca-nuts,

- 200 betel-leaves and
- *palam* of sandal-paste; and
- 1 *marakkāl* of green gram and
- 20 *palam* of jaggery for the *paṇyāram*;

towards to two *appa-paḍi* to be offered (to Śrī Gōvindapperumāl) on the seventh festival days of the *Vaikāṣi-tirunāl* and the *Āni-tirunāl* while seated at the *maṇṭapam* which you together built in the grove of trees belonging to said Tiruvēṅkaṭaṭṭaṭṭar-Nayinār and standing below the tank

- 4 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,
- 4 *nāḷi* of ghee,
- 200 *palam* of jaggery,
- 1 *uḷakku* of pepper,
- 100 areca-nuts,
- 200 betel-leaves and
- 2 *palam* of *chandanam*;

towards the two *tirukkaṇāmaḍai* and four *tiruppōnakam* comprising one *tirukkaṇāmaḍai* to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and one *tirukkaṇāmaḍai* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl on the day of the *Āḍi-ayanam* immediately after the commencement of fresh annual accounts, and four *tiruppōnakam* (to be offered) to Tiruvirunda-Perumāl, Prasanna-Tirumalaiyan, Yādava-Nārāyaṇapperumāl and Uḍaiyavar on the same day, as the *ubhaiyam*, of the said Śaraṇāgati-Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān,

6 *marakkāl* of rice,
3 *nāli* and 1 *uḷakku* of ghee, and
120 *ṭalam* of jaggery,

and towards the one *appa-ṭaḍi* required to be offered on the occasion of the *uri-aḍi*

2 *marakkāl* of rice,
1 *nāli* of ghee,
100 *ṭalam* of jaggery,
1 *uḷakku* of pepper,
50 areca-nuts,
100 betel-leaves and
1 *ṭalam* of sandal.

5-7. From the *prasādam*, *appam* and *akkāli* pertaining to the share of the donor in the *tiruvō'akkam* out of the entire offered *prasādam*, the balance of the *prasādam*, *appam* and *akkāli*, etc., remaining after issuing one *appam* for Kumāra-Tattayyaṅgar's residence, and one *nāli* of *prasādam* and one *appam* to Pallibhaṭṭar Śiṅgapperumāl Tiruvanantālvār, the teacher who taught the three R's (to the donor) and one *nāli* of *prasādam*, two *appam* and one *nāli* of *akkāli* to the *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyār*, (together with the balance of the twenty *appam* remaining) after issuing two *appam* to Pallibhaṭṭar Śiṅgapperumāl Anantālvār and four *appam* to the *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyār* from the twenty-six *appam* forming the share of the donor out of the two *appa-ṭaḍi* offered at the maṇṭapam, you will yourself receive.

From the thirteen *appam* falling to the share of the donor out of the *appa-ṭaḍi* offered on the occasion of the *uri-aḍi*, the balance of the (ten) *appam*, remaining after delivering one *appam* to Anantālvār and two *appam* to the *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyār*, Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān will receive.

The balance of the *prasādam*, *appam* and *akkāli*, remaining after deducting the share of the donor, we shall set apart (for distribution) during the..... *aḍaiṭṭu*.

This (arrangement) shall continue to be in force throughout the succession of the lineal descendants of both of you, as long as the moon and the sun endure.

Wherefore is (this) written up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān*, with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 117.

(No. 9—G. T.)

[On the north wall in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஸஸா 1 ஸஸிஸ்ரீ ஸகாஸடி துசாயிடு னுலெல் செல்லாநின்ற
 'வ லாதிசஸாவசிஸா'த்த லிதயைற்று புவ-பகஷத்த 'திடிகெயெயுடி
 'ஆதிதீவாரமும் பெற்ற 'அஸுதினா திருமலையில் 'ஸா'தத்தாரொடி
 திருநின்றஊருடையான் கொட்டிக்காட்டார் நயினர்
- 2 நம்மாழ்வாற்கும் 'செவராகத்தின் மலையின்றபெருமாளுக்கும் அநந்தப்பர-
 சமையற்கும் ஞாயணப்பெருமாள்முதலியானுக்கும் 'செலாஸாஸா'தம்
 பண்ணிக்குடுத்தபடி நம்மாழ்வார் உபையராக ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமா-
 ளுக்கு 'ஸங்கிறமத்துளை திருக்கணுமடை ஒன்றி
- 3 குமாரத்தாத்தயங்கார் திருமகஷிதீ பங்குநிப்பூர்த்துநாள் அப்பபடி ஒன்-
 றுடி சலெயர் சங்கிறமத்துளை திருக்கணுமடை ஒன்றும் அகிரஸிப்-
 படி ஒன்றும் ¹⁰ செவராகத்தின் மலையின்றபெருமாள் சங்கிறமத்துளை
 திருக்கணுமடை ஒன்றும் தைப்பூசத்துளை அப்பபடி ஒன்றும்
- 4 முதலியான் தைப்பூசத்துளை அப்பபடி ஒன்றும் ஆக வருஷம் ஒன்-
 றுக்கு அப்பபடி முன்றும் அகிரஸிப்படி ஒன்றும் திருக்கணுமடை
 முன்றும் தங்கள் பொலெ பொலிண்டாக நடக்கும்படிக்கு இற்றை-
 னை ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நம் ஸாயக இப்பணம் னாற்று
 ஒருப
- 5 த்தொன்பதும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் ¹¹ எரிகால்வாயளில் இட்டு
 இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு அப்பபடி முன்றுக்கும் அகிரஸிப்படி
 ஒன்றுக்கும் திருக்கணுமடை முன்றுக்கும் அமுதபடி -ய 4- நெய்-
 அமுது -ய ௭௭ ௧௯- சற்கரைஅமுது ௧௦௮ய ¹² ல மிளகுஅமுது
¹³ வரு ம் சந்தம் பலம் ச அடைக்காய்-
- 6 அமுது ௨௦ ம் இலையமுது ௪௦ ம் ஆக இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டா-
 ரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருநரின அப்பம்
 அகிரஸி அக்காளிவ்ருஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னலில்
 ஒன்றுக்கு நம்மாழ்வார் பங்குநிப்பூர்த்துனை கட்டின அப்பபடியில்
 குமாரதாத்தயங்கார்

1. Read ஸஸிஸ்ரீ.
2. Read ப்ராதீத—
3. Read துசாயிடியம்.
4. Read குடிதீ—
5. அஸுதி = ஸஸிஸ்ரீ—
6. Read ஸா'தத்தாரோம்.
7. Read ஸ்ரீவராகம்.

8. Read—ஸிரோஸாஸாதம்.
9. Read—ஸங்குமத்துநாள்.
10. Read ஸ்ரீவராகம்.
11. Read எரிகால்வாய்களில்.
12. This letter stands for பலம்.
13. This figure stands for இரண்டு-
 உழக்கு.

- 7 திருமாஸிகைக்கு அப்பம் 1௪ ஓ பல்லிபட்டர் சிங்கப்பெருமான் அநந்-
தாழ்வாற்கு படி ஒன்றுக்கு அப்பம் ஒன்றாகத் தாங்கள் 'உதவலி
பண்ணி' அப்பம் ஒலும் திருநின்றஊருடையார்களுக்கு படி ஒவ்-
வொன்றுக்கு அப்பம் இ(வ்வி)ண்டும் குடுத்து நின்றது
- 8 தங்கள் தங்கள் அப்பம் அநாவலி அக்காளிபுலவாதலி தாங்கள் பெறக்-
கடவர்களாகவுலி விட்டவன் விழுக்காடு ஒலிலொன்று நிக்கி நின்ற
அப்பம் அநாவலி அக்காளி உள்ளது புவ-தீதில் அடைப்பிலெ
சிலவழிக்குக்கொள் ளக்கடவொமாகவுலி
- 9 இப்படிக்குத் தங்கள் ஸந்தாரபாம்பெரெ 1௮௮ தித்திவெரெ நடக்கக்-
கடவதாகவுலி இப்படிக்கு பரிவெலிவர்கள் பணியால் கொயில(க்)-
கணக்கு திருநின்றஊருடையான் அழுத்து இவெ பரிவெலிவ-
ருகெஷி உ

Translation

1-2. Hail, prosperity! On the day⁴ of Aśvini combined with Sunday, being the 3rd lunar day of the bright fortnight in the month of Mīna in the year Pramādhica, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following *śilāśāsanam* in favour of Tiruninga-ur-uḍaiyān Kṛṣṇikkāṣṭār-Nayinār-Nammālvār, Śrī-Varāhattin-Malaininṅaperumāl, Anantapparasamayār and Nārāyaṇapperumāl Mudaliyān, viz.,

3-4. *naṛpaṇam* 119 is the money which you placed into the *Śrī-Bhaṇḍāraṇ*, this day for the purpose of carrying on, as a *poliyuṇṇu* in the name of all of you, the propitiation of Śrī Govindapperumāl with three *appa-paḍi*, one *atirasa-paḍi* and three *tirukkaṇṇamaḍai* per year, made up of one *tirukkaṇṇamaḍai* on the day of *Saṅkramam* and one *appa-paḍi* on the day of Pūram (Pūrva-Phalguni) in the month of Pāṅguni being the birth star of Kumāra-Tāṭayyaṅgār, as the *ubhayam* of Nammālvār, one *tirukkaṇṇamaḍai* and one *atirasa-paḍi* on the day of *Saṅkramam* (as the *ubhayam* of) Samayar, one *tirukkaṇṇamaḍai* on the day of *Saṅkramam* and one *appa-paḍi* on the day of Pūsam (Pushya) in the month of Tai (as the *ubhayam* of) Śrī-Varāhattin-Malaininṅaperumāl and one *appa-paḍi*, on the day of Pūsam in the month of Tai (as the *ubhayam* of) Mudaliyān.

4-6. This sum of 119 *paṇam* shall be utilised for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṇṇam* villages and, with the yield obtained therefrom, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāraṇ* on the following scale

towards the three *appa-paḍi*, the one *atirasa-paḍi* and the three *tirukkaṇṇamaḍai*,

- 10 *marakkāl* of rice,
12 *nāḷi* and 1 *ṇūṇṇu* of ghee,
580 *palam* of jaggery,

1. Read நாலும்.

2. Read உதகம்.

3. Read ௮௦௮ தித்திவரை.

NOTE 4:—The date corresponds to 9th March 1493 A.C. See Note 1 to Translation of No. 114 above.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

2 *uḷakku* of pepper,
4 *palam* of *chandanam*,
200 areca-nuts and
400 betel-leaves.

6-9. From the donor's share of a quarter of the offered *appam*, *atirasam* and *akkāḷi-prasādam*, after issuing from *appam* for the house of Kumāra-Tātayyaṅgar from the *appa-paḍi* provided on the day of Pūram in the month of Paṅuni by Nammālvār, and four *appam* to Pallibhaṭṭar Śiṅgapperumāl Anantālvār which you together granted (to him) with libations of water at the rate of one *appam* per *paḍi*, and two *appam* apiece for each *paḍi* to the *Tiruninraurudaiyār*, the balance of the *appam*, *atirasam* and *akkāḷi-prasādam* pertaining to each of you, will individually receive.

The balance of the *appam*, *atirasam* and *akkāḷi*, remaining after deducting the quarter share belonging to the donor, we shall distribute during the forenoon *adaippu*.

This (charity) shall continue throughout the succession of the descendants of all of you, till the lasting of the moon and the sun.

9. Hence is this (record) drawn up by the temple-accountant *Tiruninraurudaiyār* under the order of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 118.

(No. 66—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the Kaikkālaṛeddi room in the first prakāra of Śrī Gōvindaṛājasvāmi Temple in Tirupati]

Text

1 உ ஸாஸலு¹ 1 ஸுவீதி² ஸகாஷ்ட³ துசாயிடு⁴ நுமெல்⁵ செல்லா⁶—
[வருமா]திசுஸாவசீசாத்து⁷ மிநயாற்று⁸ வலுவ-வகைத்து⁹ தீர்த்தியை¹⁰
யுடி குடித்தீவாரமும்¹¹ பெற்ற¹² அஸுதினாள்¹³ திருமலையில்¹⁴ ஸ்ரீனத்தா-
ரோம்¹⁵ திருமலையில்¹⁶ கொயில்(க்)கணக்கு¹⁷ திருனின்¹⁸ நவருடையான்¹⁹
மலேனின்றபெ—[நா]ராயணனுக்கும்²⁰ திருவெங்கடவியர்²¹ வெங்கட-
வாணர்²² [மிராமன்]²³—²⁴[நம்படி]²⁵ சாங்கனாதர்²⁶ வெங்கடத்துறைவானுக்-
குடி²⁷ சரிதா²⁸ ஸா[வா]²⁹—

2 நம்³⁰ பண்ணிக்குடுத்தபடி³¹ மலேனின்றபெருமாள்³² ஸ்ரீராய—உபையோக³³
திருவெங்கடமுடையானுக்கு³⁴ ஆடிஅயனத்துடன்³⁵ திருவாண்டெழுத்-

- | | |
|--|--|
| 1. Read ஸுவீதி ² . | 7. Read அஸுதினாள் ¹³ . |
| 2. Read ஸகாஷ்ட ³ . | 8. Read ஸ்ரீனத்தாரோம் ¹⁵ . |
| 3. Read செல்லா ⁶ ன்ற. | 9. Read மலேனின்றபெருமாள் ³² . |
| 4. A few letters in each line are covered by a brick wall. | 10. Read மேற்படி ¹⁰ . |
| 5. Read வருமா ⁷ அஸாவசீசாத்து ⁷ . | 11. Read—ஸாஸலும் ¹ . |
| 6. Read தீர்த்தியையும் ¹⁰ . | 12. Read நாராயணன் ²⁰ . |

திடும்பொது திருக்கணுடை ஒன்றும் ஸ்ரீமொவிந்நப்பெருமானுக்கு வைகாசித்திருநாள் ஆதித்திருநாள் திருவனந்தலில் ரகுநாதன் கொயில்¹—யில் மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி இரண்டும்—பாடியவெட்டை[னாள்] மலைநின்றபெருமாள் குளக்கரையில் அமுதுசெய்-

3 தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் ஸ்ரீமொவிந்நப்பெருமானுக்கு ஸ்ரீராமநவமியில்² அமுது—ம் திருக்கணுடை ஒன்றும் திருவிதி யெழுநூளினி³ வணிக அனுமான் சன்னதியில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் வலிதாஷெஹி-யார் கணுப்படி திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுது செய்தருளும்⁴ திருப்பொ—ம் இரண்டும் மெற்படி [இராமன்] உபயமாகக் கணக்-கப்பிள்ளை—யில் உறிகட்டுநாள் ஸ்ரீகொவிந்நப்பெருமாள் அமுதுசெ-

4 ய்தருளும் அநிரவீப்படி ஒன்றும் வெங்கடவாணர்—.....[ஸ்ரீமொ]விந்ந-பெருமானுக்கு திருவெங்கடப்பிறியார் குளக்கரை மண்டபத்தில் பாடிய-வெட்டையிலு⁵ தை(ய)யமாவாலெயிலும் வைகாசித்திருநாள் ஆதித்-திருநாள் எழார் திருடைகளில் [ஆக*] திவலாடி⁶ 'தை—'ய்தருளும் அப்பபடி இனும் ஆடி அயநத்துளை⁷ திருவாண்டெழுத்—¹⁰ துசெய்தரு-ளும் திருக்கணுடை ஒன்றும் கணுப்படி திருக்கணுடை[—]

5 ஒன்றும் சிவங்கைதர் வெங்கடத்துறைவான் தன்—மொவிந்நப்பெருமாள் தையமாவாலெனாள் திருமங்கையாழ்வார்கொயிலுக்கு எழுந்தருளி நம்பிராசில் எறியருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் அநிரவீப்படி ஒன்றும் ஆக இந்த வகைப்படி¹¹ எ—¹² த திவலாசனிலே அமுது-செய்தருளும்படிக்கு¹³ இற்றை—¹⁴ டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் று உாகுய இப்பணம் இரு-

6 னாற்று அறுபதம் திருவிடையாட்ட ஊர்களில்—¹⁵ வாயளிலிட்ட இதில் வினைந்த முதல் கொண்டு ஆடி அயநத்துளை திருவெங்கடமுடையான் திருவாண்டெழுத்திடும்பொது அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணுடை ஒன்றுக்கு மலைநிப¹⁶ தின்—ல் அமுதுபடி க டு ம் ரெய்யமுது உ ஊ டு ம் சற்கரையமுது கூற—கொவிந்நப்பெருமாள் வைகாசித்-திருநாள் ஆதித்திருநாள்

1. This may be read ஹதமான-வணியியில்.

2. Read ஸவாநாயன்.

3. Read அமுதுசெய்தருளும்.

4. Read வந்து.

5. Read திருப்போனகம்.

6. This may be read நியடியில்.

7. Read நாலில்.

8. Read அமுதுசெய்தருளும்.

9. Read திருவாண்டு எழுத்திடம்-பொழுது.

10. Read அமுதுசெய்தருளும்.

11. Read எல்லாம்.

12. Read இந்த இந்த.

13. Read இற்றைனாள்.

14. Read ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு.

15. Read ஏரிகால்வாய்களில்இட்டு.

16. Read—கின்றன்காலால்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 7 திருவந்தலில் ரகுனாதன்கொயில் மண்டபத்தி[ல்]—¹ய்தருளும் அப்பபடி இரண்டும் மலைநின்றபெருமாள் குளக்கரையில் பாடியவெட்டை னுள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் ரகுனாதன் ஸ்ரீராமநவமியில் அமுதுசெய்தருளும்—²மடை ஒன்றும் திருவிதி எழுந்தருளி வந்து ³சுனுமான் வந்த—⁴துசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் லீதா. தெவியார் கனு.
- 8 ப்படி திருமஞ்சநங் கொண்டருளி அமுது⁵செய்தரு—⁶பொருகம் இரண்டும் மெற்படி இராமன் உபயமாக கணக்கப்⁷பிள்ளையன் உறியடியில் உறிகட்டினான் ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலுப்படி ஒன்றும்.....உபையமாக திரு⁸—யர்குளக்கரையில் பாடியவெட்டை தை(ய்)மராவாலென—⁹னான் ஆதித்திருனா(க்)-களிலும் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி.
- 9 நாலும் ஆடிஅயந்திலும் கனுவிலும் அமுதுசெய்தருளும்—¹⁰னாமைடை இரண்டும் சிவங்குதர் வெங்கடத்துறைவான் உபையமாக ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள் தைஅமாவாலெனான் திருமங்கையாழ்வார்கொயிலிலெநம்பிராரில் எறியருளி அமுதுசெய்தருளும் ¹¹அ—ஒன்றும் ஆகஅப்பபடி எட்டுக்குப் படி ஒன்றுக்கு சாளுக்கி—¹²காலால் அமுதுபடி இரண்டு மரக்காலும் சக்கரை-
- 10 அமுது ஈ பலமும் நெய்யமுது ¹³நூ ம் மிளகமுது ஸூ ம் ¹⁴பூலா. —[ச]ந்தநம் பலம் ஒன்றும் அடைக்காயமுது நூ இலையமுது ஈ ம் அதிரலுப்படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ௨ ௫ ம் சக்கரையமுது ஈ (ப்)-பலமும் நெய்யமுது ஸூ ம் மிளகமுது ஸூ ம் பூலாதிக்க சந்தநம்—¹⁵ம் அடைக்காயமுது நூ இலையமுது ஈ ம் ஆக அப்பபடி¹⁶—அதிரலுப்படி இரண்டு.....திருக்கனாமைடை னாலும் திரு-
- 11 ப்பொருகம் இரண்டுக்கும் அமுதுபடி ௧ ௫ ச ௫ ம் ¹⁷சக்க—நெய்யமுது உலு ¹⁸௨ நூ மிளகஅமுது ௨ ஊ ம்—[உப்]பமுது கறியமுது தயிரமுதும் அடைக்காயமுது னூ ம் இலையமுது ஊ ம் சந்தநம் பலம் [ய்] ம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்¹⁹—வதாக[வும்] (அம்) அமுது செய்தருளின பூலாதத்தில் விட்டவன்—²⁰டில் மலையர் ரூராயணன் அப்பபடி னாலுக்கு அப்பம்

- | | |
|--|--|
| <p>1. Read அமுதுசெய்தருளும்.</p> <p>2. Read திருக்கனாமைடை.</p> <p>3. Read ஊதா^௩மான்வாந்தியில்.</p> <p>4. Read அமுது—</p> <p>5. Read—செய்தருளும்.</p> <p>6. Read திருப்போனகம்.</p> <p>7. Read—பிள்ளைகள்.</p> <p>8. Read திருவேங்கடப்பிரியர்குள—</p> <p>9. Read வைகாசித்திருனான்.</p> <p>10. Read திருக்கனாமைடை.</p> | <p>11. Read அதிரலுப்படி.</p> <p>12. Read —நாராயணன்காலால்.</p> <p>13. This figure stands for முன்னாழி.</p> <p>14. Read பூலாதிக்க.</p> <p>15. This may be read பலம் ஒன்றும்.</p> <p>16. The total is ௨ அப்பபடி.</p> <p>17. Read சக்கரை—</p> <p>18. Read—நாழி-முல்வுழக்கு.</p> <p>19. Read விட்டுப்போதக்கடவதாகவும்.</p> <p>20. Read விழுக்காட்டில்.</p> |
|--|--|

- 12 ஸுபை ம் அதிரவம் மந ம் ஆக சுயநு க்து ரகுனாதன்கொயில்—
ராமானுஜ[ய்*]யனுக்கு அப்பம் மந ம் ¹பல்லி—சங்கப்பெருமாள்
அநந்தாழ்வாற்கு உதஹடி பண்ணின அப்பம் ஸு ம் திருநின்ற-
ணருடையார்களுக்கு அப்பம் எட்டும் அதி³—முன்றும் ஆக அப்பம்
உயஅ ம் அதிரவம் ந ம் நிக்கித் தாம் பெறும்—உயச ம் அதி-
ரவம் ம் ம் அக்காளி ⁴ஹ வு-வாதம் ⁵ஹ டி
- 13 [யிராமன்] அப்பபடி னாலும் திருக்கணுடை ⁶இ—⁷துறைவான் அதி-
ரவப்படி ஒன்றும் ஆகப் படி—விட்டவன் விழுக்காடு அப்பம்
ஸுபை ம் அதிரவம் மந க்கும் பல்லிபட்டர் சங்கப்பெருமாள்
அநந்தாழ்வாற்கு ⁸உதஹம்—[அ]ப்பம் ச டி அதிரவடி ஈ டி திரு-
நின்றணருடையார்களுக்கு—அதிரவம் இரண்டும் நிக்கி தாங்கள்
பெற்று-
- 14 வரும் அப்பம் .சுயஅ ம் அதிரவம் ம் ம் ஆக இந்த ⁹வகைப்—
¹⁰வர்களாகவும் விட்டவன் விழுக்காடு நிக்கி நின்ற—அப்பம் அதி-
ரவம் அக்காளி உள்ளது பூவ-¹¹தத்தில் அடைப்பிலெ சிலவழித்துக்-
கொள்ளக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ¹²தங்க—¹³ரம்பரெ அநாழித்த-
வரெ நடைக்கடவதாகவும் ¹⁴இ—¹⁵வெ ஸ்ரீவெணீவர் பணி-
யால் கொயில்(க்)கணக்குத் தி-
- 15 ருநின்றணருடையான் எழுத்து இவெ ¹⁶ஸ்ரீவெ—

Translation

1-2. May there be prosperity! On the day¹⁶ of Aśvini combined with Sunday, being the 3rd lunar day of the bright fortnight in the Mina month in the year Pramādīcha, current with the Śaka year 1415, the *Sihānattār* of Tirumala issued the following *śilāśāsanam* in favour of Tiruvinṇa-ṇ-udaiyān Malainiṇṇaperumāl Nārāyaṇan, one of the accountants of the Tirumala temple Tiruvēkaṭapriyar Vēkaṭavāṇar Rāman and temple accountant Śrīraṅganāthar Vēkaṭattuvaiṇ, viz,

2-5. *naṇṇaṇam* 260 is the sum which you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of propitiating in the following manner on the respective days, viz.,

Tiruvēkaṭamuḍaiyān with one *tirukkaṇāmaḍai* on the day of *Āḍi-ayanam* at the time of opening the new year accounts,

- | | |
|----------------------------|----------------------------|
| 1. Read பல்லிபட்டர். | 9. Read வகைப்படி. |
| 2. Read உதஹம். | 10. Read பெற்றுவாக்கடவர்— |
| 3. Read அதிரவம். | 11. Read தங்கள். |
| 4 and 5. Read இருகாழியும். | 12. Read ஸந்தானபரம்பரை. |
| 6. Read இரண்டும். | 13. Read இப்படிக்கு. |
| 7. Read வேங்கடத்துறைவான். | 14. Read இவை. |
| 8. Read உதஹப்பண்ணின. | 15. Read ஸ்ரீவெணீவர்செஷம். |

NOTE 16:—The date corresponds to 9th March 1494 A.C. See Note 1 to Translation of No. 114 above.

INSCRIPTIONS OF ŠALUVA NARASIMHA'S TIME

and Šrī Gōvindapperumāl with two *appa-paḍi* at the *maṇṭapam* in the temple of Raghunātha when He proceeds to it in the *tiruvanantal* (serpent vehicle) during the *Vaikāśi-tirunāl* and *Āni-tirunāl* and with one *appa-paḍi* on the bank of the tank of Malainiṇṇaperumāl on the day of *Pāḍiyavēṭṭai*,

Raghunāthan with one *tirukkaṇāmaḍai* on the day of *Šrī-Rāma-navami* and with one *appa-paḍi* at the shrine of Hanūmān immediately after arriving there after a procession through the streets (on the same day),

and Sītādeviyār with two *tirupṭṭonakam* soon after Her receiving a *tirumañjanam* (ablutions) on the day of *Kanuppaḍi*,

(all these items) as the *ubhaiyam* of Malainiṇṇaperumāl Nārāyaṇan ;

Šrī Gōvindapperumāl with one *atirasa-paḍi* on the day of *uri-kāṭṭi* on the occasion of the *uri-aḍi* of the accountants,

Šrī Gōvindapperumāl with four *appa-paḍi* on the four days of the *Pāḍiyavēṭṭai*, *Tai-Amāvāsya* and the seventh festival days of the *Vaikāśi* and *Āni* festivals at the *maṇṭapam* (standing) on the bund of the tank of Tiruvēkaṭapriyar, one *tirukkaṇāmaḍai* on the day of the *Āḍi-ayanam* (at the time of commencing) the new year accounts and one *tirukkaṇāmaḍai* (on the day of) *Kanuppaḍi*, as the *ubhaiyam* of the said Rāman ;

and Šrī Gōvindapperumāl with one *atirasa-paḍi* at the shrine of Tirumaṅgai-ālvār at the time of His mounting on the *nampirān* (horse vehicle), after first proceeding to it, on the day of *Tai-amāvāsya*, (as the *ubhaiyam*) of Šrīrāgaṇāthar Vēkaṭatturaivān.

6-11. This sum of 260 *paṇam* shall be used up for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages and, with the income derived therefrom, shall be supplied from the *Šrī-Bhaṇḍāram*,

towards the one *tirukkaṇāmaḍai* to be offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān on the day of the *Āḍi-ayanam* at the time of opening the new year accounts,

1 *marakkāl* of rice with the *Chālukya-Nārāyaṇan-kāl*,

1 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee,

60 *palam* of jaggery..... ;

towards the two *appa-paḍi* to be offered to Šrī Gōvindapperumāl, at the *maṇṭapam* in Raghunāthan's temple when He proceeds to in the *Tiruvanantal* (serpent vehical) during the *Vaikāśi* and *Āni* festivals,

one *appa-paḍi* to be offered on the day of the *Pāḍiyavēṭṭai* on the bund of the tank of Malainiṇṇaperumāl,

one *tirukkaṇāmaḍai* to be offered to Raghunāthan on the day of *Šrī Rāma-navami*,

one *appa paḍi* to be offered in the shrine of Hanūmān when He arrives at it after a procession through the streets,

two *tirupṭṭonakam* to be offered to Sītādeviyār after the *tirumañjanam* for Her (on the day of) *Kanuppaḍi* ;

towards the one *atirasa-paḍi* to be offered to Šrī Gōvindapperumāl, as the *ubhaiyam* of the above mentioned Rāman, at the time of *uri-aḍi* conducted by the accountants on the day of the *uri-kāṭṭi*,

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

four *appa-paḍi* to be offered on the days of the *Pāḍiyavattai* and *Tai-amāvāsyā* and during the *Vaikāṣi* and *Āni* festivals on the bund of the tank of *Tiruveṇkaṭapriyar* as his *ubhaiyam* ;

two *tirukkaṇṁmaḍai* to be offered on the days of the *Āḍi-ayanam* and *Kanuvu* ;

and one *atirasa-paḍi* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl on the day of the *Tai-amāvāsyā* while He mounts on the horse vehicle at the shrine of *Tirumaṅgaiyālṽr* as the *ubhaiyam* of Śrīraṅganāthar *Vaṅkaṭatturaivān* ;

thus aggregating to eight *appa-paḍi* (for which shall be supplied) on the following scale for each (*appa*)-*paḍi*

- *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,
- 100 *palam* of jaggery,
- 3 *nāḷi* of ghee,
- 1 *ālāḱku* of pepper ; and
- 1 *palam* of *chandanam*,

■ well ■ 50 areca-nuts and

100 betel-leaves for distribution ;

on the following scale for each *atirasa-paḍi*

- *marakkāl* of rice,
- 100 *palam* of jaggery,
- 2 *nāḷi* of ghee,
- 1 *ālāḱku* of pepper ; and
- *palam* of *chandanam*,
- 50 areca-nuts and
- 100 betel-leaves for distribution ;

thus on the aggregate for eight *appa-paḍi*, two *atirasa-paḍi*, four *tirukkaṇṁmaḍai* and two *tirupṭṭōnakam*

- 1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice,
-of jaggery,
- 25 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee,
- 1 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of pepper,
-salt, vegetables and curds ;
- 500 areca-nuts,
- 1000 betel-leaves and
- 10 *palam* of *chandanam*.

11-14. From the 52 *appam* and 13 *atirasam* making a total of sixty-five which forms the donor's share of a quarter of the four *appa-paḍi* and one *atirasa-paḍi* offered, after issuing fifteen *appam* to Rāmānujayan.....of Raghunātha's temple, five *appam* to Pallibhaṭṭar Śiṅgapperumāl Anantālṽr granted to him with libations of water and eight *appam* and three *atirasam* to the *Tiruninṇa-ār-uḍaiyār*, totalling twenty-eight *appam* and three *atirasam*, the balance of 24 *appam* and 10 *atirasam*, 2 *nāḷi* of *akkāḷi* and 2 *nāḷi* of *prasadam* will.....Malaiyar Nārāyaṇan receive ;

from the 52 *appam* and 13 *atirasam* forming the donor's share of the 4 *appa-paḍi* and ■ *tirukkaṇṁmaḍai* offered (in the name of) Rāman and of the

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

atirasa-paḍi (offered in the name of) *Vēṅkaṭattuṛaiyān*, thus totalling 7 *paḍi*, after issuing 4 *aṭṭam* and 1 *atirasam* to *Pallibhaṭṭar* *Siṅgapperumāl* in consonance (with the gift of them made to him) with libations of water, and.....2 *atirasam* to the *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān*, the balance of 48 *aṭṭam* and 10 *atirasam* you both of you will receive.

The balance of the *aṭṭam*, *atirasam* and *akkāḷi* remaining after deducting the donor's share shall be distributed during the forenoon *aḍaiṭṭṭu*.

In this manner shall (this charity) continue to be in force throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

14-15. Thus has the temple-accountant *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān* written up this (deed) under the orders of the *Śrivaishṇavas*. May these the *Śrivaishṇavas* protect !

No. 119.

(No. 18—G. T.)

[On the north wall in the first *prākāra* of *Śrī Gōvindarājasvāmi*
Temple in *Tirupati*.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்ர ஷ்ஷிபுரீ¹ ஸகாஷ்ட தசாயநு நமெல் செல்லாகின்ற
புமாதிசவஸவசுஸா²த்து மிநனாயற்று புவ-பகஷ்த்து தூதிலெய்யும்
²—[வூன]³த்தாரோழ பரமேஸ்வரமங்கலமுடையான் பல்-
- 2 லவராயர் கொண்டார் கொவிந்தர் திருவெங்கடமுடையானுக்கு ஸரீலா-
வாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி ஸ்ரீமோலிந்தப்பெருமான்—த்திரு-
வெங்கடப்புத்தேரியில் மண்டபத்தில் எழுந்-
- 3 தருளித் தம்முடைய பெராலெ பொலியூட்டாக அமுதுசெய்தருளும்
அதிரவப்படி ஒன்றுக்கு இற்றைனான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு—திருவிடை-
யாட்ட ஊர்களில்⁴ எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் வி-
- 4 ஜைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீபண்டாரத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரவப்-
படி ஒன்றுக்கு சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி க 'மா—
'சூ மண்டபத்தில்⁵ புவாதிக்க சந்தநம் ஒரு பல-
- 5 மும் அடைக்காயமுது நுய ம இலையமுது ஈ ம் ஆக [இந்த வகைப்-
படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே வருஷவருஷம்கொறும் விட்டுப்பொதக்-
⁶கடவ—⁷தத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு அதிரவம் பதின்-

1. Read ஸகாஷ்ட.

2. One or two inscribed stones are missing at this place and so leave ■ portion of each line blank.

3. Read ஸூரத்தாரோம்.

4. Read—ஸாஸநம்.

5. Read வரிகால்வாய்களில்.

6. Read மரக்கால்.

7. This figure stands for ஆழாக்கு.

8. Read—கடவதாகவும்.

9. Read புவாதித்தில்.

- 6 முன்றுக்கு ¹திருமொழிசைப்பிரான் மடத்துக்கு.....தம்முடைய.....
பல்லிபட்டர் சிங்கப்பெருமான்—முன்றும் ஆக ²அதிவஸம் எழு நிக்கி
அதிவஸம் ஆறும் சாமெ
- 7 பெறக்கடவராகவும் நின்ற சதிரவஸவராதம் பூர்வத்தில் சந்திஅடைப்-
பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய வணாத-
பரம்பரை ³அனூராயால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்
எழுத்து இவெவ ஸீவைவ்வரகெஷ் உ

Translation

1-2. May there be prosperity! (On the day¹ of *Asvini* combined with Sunday,) being the 3rd lunar day of the bright fortnight in the *Mina* month in the year *Pramāḍiḥa*, current with the *Śaka* year 1415, the *Sthānattār* registered the following *śilāśāsanam* in favour of *Pallavarāyarkoṇḍār* *Gōvindar* *Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān* of *Paramēśvaramaṅgalam*, viz.,

2-3. is the money which you placed in the *Śrī Bhaṇḍāram* for the purpose of propitiating *Śrī Gōvindapperumāl* with one *atirasa-paḍi*, as ■ *poḷiyūṭṭu* in your name, at the *maṇṭapam* (situated) at the *Tiruvēṅkaṭap-puttari*, (tank) when He proceeds to it.

3-5. (This sum cf)..... shall be expended for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages and with the yield obtained thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, towards the one *atirasa-paḍi*

■ *marakkāl* of rice with the *Ghālūkya-Nārāyaṇan-kāl*,

.....

■ *āḷākkū* of

■ *palam* of sandal-paste,

50 areca-nuts and

100 betel-leaves for distribution at the *maṇṭapam*;

on this scale shall these articles be supplied year after year from the *Śrī-Bhaṇḍāram*.

5-7. From the thirteen *atirasam* forming the share of the donor out of the offered *prasādam* shall be issued.....to the *Tirumālīsaiṭṭipirān-maṭham* and three.....to your teacher *Pallibhaṭṭar* *Śiṅgapperumāl*, thus making up seven *atirasam*, which being deducted, the balance of six *atirasam* you will yourself receive.

The net balance of the *atirasa-prasādam* we shall set apart (for distribution) during the forenoon *sandhi-aḍaiṭṭu*.

1. Read திருமொழிசை—

2. Read அதிவஸம்.

3. Read அனூராயத்திவரை.

4. Read பணியால்.

NOTE 5:—The corresponding date is 9th March 1494 A.C. See Note 1 to Translation of No. 114 above.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

This (arrangement will continue to be extant) throughout the lineage of your descendants (till the lasting of the) moon (and the sun).

7. With (the permission of the Śrīvaishṇavas is this deed) written up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ār-uḍaiyān*. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 120.

(No. 104—G. T.)

[On the east wall (inner side), north of first gōpuram in the first prākāra of
Śrī Gōvindarājāsvarāmī Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ முஹமது ¹ஸலிஸ் ²வகாவுடி துசாய்நு [ந]மெல் செல்லாநின்ற
புமாதிசுவாவை[சிவரூத்து] விதனயற்று பூர்வபக்சுத்து—³
- 2 ஷாதத்தாரொடி நிருமலைபில் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்
திருவெங்கட—
- 3 [கு] ⁴சிராவாஸம் பண்ணிக்குடுத்தபடி பாடியவைட்டைனுள் ஸீ-
கொவிந்தப்பெருமாள்—
- 4 அதிரவீப்படி ஒன்றுக்கு இற்றைனுள் தான் ஸீபண்டார்த்துக்கு ஒடுக்க
நம் ௫ [நுய்] இப்பண்ம்—
- 5 முதல் கொண்டு பாடியவைட்டைனுள் அமுதுசெய்தருளும் அதிரவீப்படி
ஒன்றுக்கு சானுக்கிராயணன் காலால் அமுதுபடி—
- 6 ‘அமுது ருய் ம் இலையமுது ா ம் சந்தநம் பலம் ■ டி ஸீபண்டார்ச்-
திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளக்’கடவ—
- 7 ⁸க்காடு அதிரவீடி பதின்துன்றும் குமார்த்தாத்த[*]யங்காமற்கு ⁹அஜி-
ரவீடி [க]......பெருமா—
- 8 ஊருடையர்களுக்கு அதிரவீடி இரண்டும் ஆக அதிரவீம் னுறு நிச்சி
நின்ற ¹⁰அஜிரவீம் [சு தானே பெறக்¹¹கட்டவகை—
- 9 அடைப்பிலே சிலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மு-
டைய ஸனானபாம்பரை ¹²[சனாரதித்தவரெரு] ¹³நடக்க—
- 10 திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இரெவ ஸீவெவ்வாரெஞ்சு உ-

- | | |
|--------------------------------------|-----------------------------|
| 1. Read ஸ்லோபீ. | 7. Read—கடவராகவும். |
| 2. Read ஸாகாவதே. | 8. Read விட்டவன்விருக்காடி. |
| 3. Some stones are missing here. | 9 and 10. Read அநிரவம். |
| 4. Read ஸ்லானத்தாரோம். | 11. Read—கடவனாகவும். |
| 5. Read ஸ்லிஸாராவதம். | 12. Read அஷாதித்தவரை. |
| 6. This may be read அடைக்காய் அமுது. | 13. Read நடக்கக்கடவதாகவும். |

Translation

1-3. May there be prosperity !of the¹ bright fortnight in the month of Mina in the year Pramādīcha, current with the Śaka year 1415, the *Sthānatār* registered a *śilāśasanam* in favour of Tiruvēṅkaṭa native of Tiruniṅṇa-ūr, and an accountant in the Tirumala temple, as follows :

3-4. the money which he placed this day in the *Śrī-Bhaṇḍāram* (as the capital) for offering one *atirasa-paḍi* to Śrī Gōvindapperumāl on the day of the *Pāḍiyavēṭṭai*, is 50 *naṟpaṇam*.

4-6. This sum of (50) *paṇam* (shall be utilised for the excavation of the irrigation channels) and, with the income derived therefrom, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

towards the one *atirasa-paḍi* to be offered on the day of the *Pāḍiyavēṭṭai*, (hunting festival)

.....rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,

.....

50 areca-nuts,

100 betel-leaves and

■ *paḷam* of *chandanam*,

and the offerings made.

7-9. After issuing one *atirasam* to Kumāra-Tāttayyaṅṅār and two *atirasam* to the *Tiruniṅṇa-ūr-uḍaiyār*, making up four *atirasam*, from the thirteen *atirasam* pertaining to the share of the donor, the remaining nine *atirasam* he will himself receive ;

(and the balance) we shall be empowered to distribute during the*aḍaiṭṭu*.

This (arrangement) shall continue to be extant throughout the succession of your descendants, as long as the moon and the sun endure.

10. This is written by the *Tiruniṅṇa-ūr-uḍaiyār*. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for) these.

NOTE 1 :—The bright fortnight in the Mina month falls between the 8th and 21st March 1494 A.C. The date seems to be the same as that of Nos. 114 to 119, viz., Sunday, the 9th March 1494 A.C., as the donor in this record may possibly have joined his colleagues and relations who, in a body, made donations on the above date. See Note 1 to Translation of No. 114 above.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No 121.

(No. 56—G. T.)

[On the south wall (inner side) of a empty room in front of the Kalyāṇa-Manṭapam in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmī Temple in Tirupati.]

Text

- 1—¹வலுவலுத்து ²விறச்சுறையற்று அபாபகஷ்த்த ³விரியையும் வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற ⁴மிறுமஸிரிஷ்த்துனாள் திருமலையில் ⁵வானத்தாரொம்—⁷
- 2—குடுத்தபடி தங்கள் உபையமாக உறியடினாள் ⁶கணிராயன் எண்ணையாடலுக்கு எழுந்தருளுகையில் சாலைக்குறட்டில் எறியுள்ள அமுதுசெய்தருளும் சுகியன்படி—
- 3—⁸பிரகருணன்மண்டபத்திலே சுகியன்படி ஒன்றும் அலை[கதிர்] எதிர்கொள்ளச் ¹⁰செனமுதலியார் எழுந்தருளுகையில் இந்த மண்டபத்தில் சுகியன்படி—
- 4—திருனாட்களில் [மண்டப]படிக்கு எழுந்தருளும்பொது சாலைக்குறட்டிலே சுகியன்படி இரண்டும் திருவனந்தல் எழுந்தருளுகையில் ¹¹பிரகருணாமண்—
- 5—¹²பிரகருணன்மண்டபத்துக்கு [தாங்]கள் ஒடுக்கின நற் பு ள இப்பணம் னூறும் திருவிடையாட்டம் ஊர்வழி ¹³எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த சுகியடி—
- 6—¹⁴காயி ஒன்றும் சுகியடி சொலிகையும் எள்ளு சொலிகையும் பூவாழிக்க சந்தனம் ஒரு பலமும் அடைக்காயமுது ¹⁵ஐன்பதும் இலை யமுது நூறும் இந்த வகைப்படிக்கெல்லாம் இந்த ¹⁶விலவல்க—
- 7 ¹⁷ததாற்குச் சுகியடி இரண்டும் வாசிப்பித்த ¹⁸வாத்தியார் சிங்கப்பெருமாள் அனந்தாழ்வாற்கு உதகபூவ-மமாகக் குடுத்த சுகியடி ஒன்றும் திம்மணபுரத்து மாடபூசி அய்யப்பிள்ளை அனந்தய்யதுக்கு ¹⁹உதக—சுகியன் ஒன்றும் திருநின்றஊருடைபார்க்க—

- | | |
|---|--|
| 1. The first portion of the inscription is lost. | 10. Read வேளை— |
| 2. Read—வலுவலுத்து. | 11. Read ¹² பிரகருணன்மண்டபத்திலே. |
| 3. Read வுஸிக— | 12. Read எரிகால்வாய்களிலிட்டு. |
| 4. Read விரியையும். | 13. This may be read தேங்காய். |
| 5. Read ஏமஸிரிஷ்த்துனாள். | 14. Read ஐம்பதும். |
| 6. Read ஸ்ரீமத்தாரொம். | 15. Read விலவல்களிலே. |
| 7. Few letters are covered by a brick wall at this place. | 16. Read ஸ்ரீமத்தாற்கு. |
| 8. The old name for lord ¹⁷ ஸ்ரீகருணன். | 17. வாத்தியார் = உபாயஸ்தியார். |
| 9. Read ¹⁸ பிரகருணன். | 18. This may be read உதகவலுவல்க—
மாக. |

8—[தி]ன்றது பூவ-உத்திலடைப்பிலெ சிலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும்
இப்படிக்கு தங்கள் சந்தானபாம்பவை அந்நாதித்திவரை நடக்கக்கடவ-
தாகவும் இப்படிக்கு இவை பூவைவழிவர்கள் பணியால்—¹நின்ற-
ஊருடையான் எழுத்து இவை பூவைவழிவருகென [|| *]

Translation

1.—we, the *Sthānatār* of Tirumala (registered this document) on the day of (the star) *Mṛigaśirsha* combined with Friday, the second lunar day of the dark fortnight in the *Vṛiśchika*² month in the year—

2.—as (it) was executed.....*sugiyān-paḍi* to be offered to *Kṛiṣṇarāyan* (Śrī *Kṛiṣṇa*), as your *ubhaiyam*, while He is seated on the outer pial of the *śālai* (shrine) on the day of the *Uṛi-aḍi* when He proceeds for ■ bath in oil—

3.—one *sugiyān-paḍi* in the *Śrī Karaṇa-maṇṭapam* ;*sugiyān-paḍi* in the same *maṇṭapam* for *Senai-Mudaliyār* when He proceeds to welcome the year's of fresh grain—

4.—two *sugiyān-paḍi* on the outer pial of the *śālai* (shrine) while proceeding to the *maṇṭapam* during the festivals, (at the) *Śrī Karaṇa-maṇṭapam* in the course of the procession on the *tiruvananṭal* (serpant-vehicle)—

5.—*naṛpaṇam* 100 is (the capital) which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day. This sum of 100 *paṇam* shall be invested for (the benefit of) the tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages and, with the (additional) yield obtained therefrom, the said *sugiyān*—

6.—one cocoanut, one *solakai* of cummin-seed, one *solakai* of gingelly seed, one *palam* of *chandanam* for distribution, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves ; towards all the above different *paḍis* on the respective days—

7.—two *sugiyān* to the *Sthānatār*, one *sugiyān* to the teacher *śiṅga-perumāl* *Anantaṭvār* which was granted to him with libations of water, one *sugiyān* to *Māḍapūsi Ayyappillai Anantayyan* residing at *Timmaṇapuram* (which was granted to him with libations of) water, to the *Tiruninra-ūr-uḍaiyān*—

8.—the balance we shall be authorised to distribute during the forenoon (distribution) hour. This (arrangement) will continue to be in force throughout the line of your heirs till the lasting of the moon and the sun. Hence has (the temple-accountant) *Tiruninra-ūr-uḍaiyān* written up by these (stipulations) under the orders of the *Śrīvaishṇavas*. May these the *Śrīvaishṇavas* protect !

1. Read திருநின்ற—

NOTE 1:—The *Vṛiśchika* or *Kārtikai* month generally corresponds to November.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No 122.

(No. 333—T. T.)

[On the north wall in the second prakāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்து வஸ்துபுரீ 'ஸகாஸுடி ஆயிரத்து னான்ற ஒருபத்து ஆரின்மேல் செல்லாநின்ற ஆனந்த'ஸுவசு'அரத்து பெஷநாயிற்று அபாபகூத்து எகாதசுடி புதவாரமும் பெற்ற ஸ(ை)தயத்துனா திருமலையில் ஸ்ரீமத்தாரொம் பங்கயச்செல்லிதிரு[சு].
- 2 ந்தவனத்துக்குக் கடவார கெயில்கெழனி இராமானுஜஜயற்கு ஸீலா-ஸாஸமம், பண்ணிக்குடுந்தபடி. 'திருவேங்கடமுடையானுக்கு தம்முட ஸீஷதான அரூ'கிலிவி அனந்த[த]யன் அஸயன் 'கயிங்கரியமாக தம்முடைய
- 3 ஆலாஸியர் கந்தாடை அப்பன் மாலுதிருனகூத்திம்' மகமகூத்திம்'தொறும் பெரியபெருமார் அமுதுசெய்தருளி உடையவர் 'ஸந்நதியில் ஒட்ட அமுதுசெய்தருளும் அக்ரீஸப்படி பதினமுன்றும் திருமழிசைப்-பிரான் ம-
- 4 ண்டபத்தில் எழாந்திருனாள் எழிலும் மகிகியனின்றபெருமானும் 'செந-முதலியரும். எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் அக்ரீஸப்படி எழும் திருக்கெர் இரண்டுக்கு பெரியதிருவாசல் 'ஸந்நதியில் அமுதுசெய்தருளும் 'அக்ரீஸப்படி
- 5 இரண்டும் ஆக அக்ரீஸப்படி இருபத்து இரண்டும் ஸ்ரீமொலிந்தப்பெரு-மான் திருமங்கைஆழ்வார் கொயிலுக்கு எழுந்தருளி எழாந்திருனாள்(க்)-களில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி இரண்டும் திருவந்தல் னாள் இரண்டுக்கு இந்தக் கொயிலில் எழு-
- 6 ந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி இரண்டும் பங்கயச்செல்லிமடத்-துக்கு தெற்கு வாசலில் திருக்கெர் இரண்டில் அமுதுசெய்தருளா அப்பப்படி இரண்டும் இந்த மடத்துவாஸலில் உறியடியில் அமுது-செய்தருளா அப்பப்படி ஒன்று படியவெட்டை-
- 7 னாள் மிண்டு எழுந்தருளாபொது இந்த மடத்துவாசலில் அமுதுசெய்தருளா அப்பப்படி ஒன்று ஆக அப்பப்படி எட்டும் ஆக வருஷா ஒன்றுக்கு அப்பப்படி அக்ரீஸப்படி முப்பது ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ பொலிண்டிஆக நடக்குடிபடிக்கு இற்றைனாள் ஸ்ரீபண்-

1. Read ஸகாஸுடி.

2. Read—ஸாவதாத்து.

3. Read—ஸாஸமம்.

4. Read—திருவேங்கடமுடையானுக்கு.

5. Read தம்முடைய.

6. Read கெக்கய-மாக.

7 and 8. Read—தகூத்தம்.

9. Read ஸந்நதியில்.

10. Read ஸேனைமுதலியாரும்.

11. Read ஸந்நதியில்.

12. Read அக்ரீஸப்படி.

- 8 டாரத்துக்கு ஒடுக்கிள ௨௪ ௫ கூர இப்பணம் அறுநாறு திருவிடை-
ஆட்ட ஊர்களில் 'ஏரிகால்வாயளில் இட்ட இதில் விளந்த முதல்(க்)-
கொண்டு இந்த இந்த லிவலங்கனிலெ நிருவெங்கடமுடையானுக்கு
அதிரஸிப்படி இருபத்து இரண்டுமே ஸ்ரீமொவிதபபெ-
- 9 ருமாருக்கு அப்பபடி எட்டும் ஆகப் படி முப்பதுக்கு அமுதுபடி ௧ ௫
யி ௫ சந்தகாரமுது 'நத பலமும் நெய்அமுது சுயச ௨ மிளகு-
அமுது '௨௪ நன நிருவொலக்கத்தில் பூவாசிக்க படி ஒவ்-
வொன்றுக்கு சந்தனடி பலடி ஒன்றுடி அடைக்காயமுது அன்பதுடி
இலைஅமுது நூறுடி ஆக இந்த '
- 10 வனகப்படியிலெ இந்த இந்த லிவலங்கன்தொறுடி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ
' விட்டுப்பொதக்கடவதாகவுடி அமுதுசெய்தருளின அப்படி அதிரஸி.
பூவாசத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு நாலில் ஒன்றில் நிருவாய்மொழி
அனுஸந்திக்க ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு படி ஒன்றுக்கு இரண்டாக
அப்படி 'அதிரஸி[ம்*]
- 11 அறுபதுடி நிக்கி நின்ற அதிரஸிபூவாசடி உள்ளது 'நிருமொழிசைப்-
பிராந் மடத்துக்கு 'கந்தாரன் எகாங்கி ஸ்ரீவைஷ்ணவ் பெறக்கடவாராகவும்
நிருமங்கைஆழ்வார்கொயிலில் ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்-
தருளின அப்ப ப-
- 12 டி னாலில் உள்ளது இந்தக் கொயிலுக்கு கந்தாரன் எகாங்கி ஸ்ரீவைஷ்ணவ்
பெறக்கடவாராகவுடி 'தம்மிட மடத்துவாசலில் அமுதுசெய்தருளின
' படி னாலில் உள்ளது இந்த பங்கயச்செல்லிமடத்துக்கு கந்தாரன்
எகாங்கி ஸ்ரீவைஷ்ணவ்
- 13 பெறக்கடவாராகவுடி ஆக விட்டவர் விழுக்காடு னாலில் ஒன்று நிக்கி நின்ற
அப்படி 'அதிரஸி பூவாசத்தில் அடைப்பிலெ செலவழித்துக்கொள்-
ளக்கடவொமாகவுடி இப்படிக்கு 'அனூராதித்திவரை நடக்கக்கடவதாக-
வுடி இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்
- 14 பணியால் கொயில்க்கணக்குத் திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவைஷ்ணவசெஷ உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day⁹ of Śatabhishak (star) combined with Wednesday, being the 11th lunar day of the dark fortnight in the Māsha month in the year Ānanda, current with the Śaka year 1416, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following *śilāśāsanam* in favour of Kōyil-Kēḷvi Rāmānuja Jīyar, the manager of the Paākayachchelli-tirunandavanam, to wit :—

- | | |
|--|------------------------|
| 1. Read ஏரிகால்வாய்களில். | 4. Read அதிரஸிம். |
| 2. This figure stands for ஸுவ்வா-
வீசம் | 5. Read திருமழிசை- |
| 3. These figures denote முத்து
முவ்வுழக்கு. | 6. Read தம்முடைய. |
| | 7. Read அதிரஸிம். |
| | 8. Read அனூராதித்திவரை |

Note 9:—The equivalent of the day is 1494 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVÀ NARASIMHA'S TIME

2-8. *naṭṭaṇam* 600 ■ the money which you placed in the *Śrī-Bhaṇḍāram*, this day for the purpose of carrying on, as a *poliyūṭṭu*, from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, as the charity of your disciple Aruvilli Anantayan Abhayan for Tiruvēkaṭamuḍaiyān,

the propitiation of Periya-Perumāl first and Uḍaiyavar immediately afterwards with 13 *atirasa-paḍi* on the (thirteen) days of the Makha star, being the birth star occurring in each month, being the monthly birth-star of your *Āchārya* Kandāḍai Appan, the propitiation of Malaikiniyaninṅa-Perumāl and Senai-Mudaliyār with 7 *atirasa-paḍi* ■ the seventh festival days of the ■ even festivals while arriving at the Tirumaḷisaiṭṭirān *maṇṭapam* and the propitiation of (Malaikiniyaninṅa-Perumāl) with 2 *atirasa-paḍi* on the car on the two days of the car festival (during the festivals) in front of the Periya-tiruvāṣal (main gate below the first or entrance *gōṣpuram*), thus making up a total of 22 *atirasa-paḍi*;

and the propitiation of Śrī Gōvindapperumāl with two *appa-paḍi* at the shrine of Tirumaṅgaiyālvār when He proceeds to it on the seventh festival days, with two *appa paḍi* at the same shrine when He proceeds to it in the tiruvanantal (serpent vehicle) on two days (of the festivals), with two *appa-paḍi* on the car on the two days of the car festival in front of the south entrance of the *Paṅkayachchelli-maṭham* with one *appa-paḍi* in front of the same *maṭham* on the occasion of the *Uṇi-aḍi*,

and with one *appa-paḍi* at the entrance of the said *maṭham* while returning (to the temple) on the day of the *Pāḍiyavīṭṭai*; thus making up ■ total of ■ *appa-paḍi*;

and these *appa-paḍi*, and *atirasa-paḍi* aggregating to 30 (*paḍi*) per year.

8-10. This sum of 600 *paṇam* shall be invested for the excavation of the tank-fed channels and, with the yield obtained therefrom, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*

towards the 30 *paḍi* comprising twenty-two *atirasa-paḍi* to be offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān and eight *appa-paḍi* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl on the respective days noted above,

1 *vaṭṭi*, and 18 *marakkāl* of rice,

3000 *palam* of jaggery,

64 *nāḷi* of ghee, and

3 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of pepper;

■ *palam* of *chandanam*,

50 areca-nuts and

100 betel-leaves per each *paḍi* for distribution during the *tiruvōlakkam*.

10-13. From the donor's share of a quarter of the offered *appam* and *atirasa-prasādam*, after issuing 60 *appam* and *atirasam* in all ■ the rate of two per *paḍi* to the Śrīvaiṣṇavas chanting the *Tiruvāymoḷi*, the balance of the *atirasa-prasādam* then remaining the *Ēkāki-Śrīvaiṣṇavas* holding charge of the *Tirumaḷisaiṭṭirān-maṭham* shall be entitled to receive.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

The donor's share of the four *appa-paḍi* offered to Śrī Gōvinda-perumāl at the Tirumaṅgaiyāḷār's shrine shall be received by the Ēkāki-Śrīvaiṣṇava managing the same temple.

And the donor's share of the 4 *paḍi* offered in front of your *maṭham* the Ēkāki-Śrīvaiṣṇavas presiding over the *Paṇṭayachchelli-maṭham* shall be entitled to receive.

And the balance of the *appam* and *atirasam* remaining after deducting ■ fourth part of the entire offerings we shall be authorised to distribute during the forenoon-*aḍippu*.

So shall (this charity) continue to be in force as long as the moon and the sun endure.

13-14. In this manner is (this deed) composed by the temple-accountant *Tirumaṅga-ūr-uḍaiyā* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for the perpetuation of) this (charity).

No. 123.

(No. 7—G. T.)

[On the south wall (inner side) of the Deśantari-room in the front-maṭṭapam of the first prākāra of Śrī Gōvinda-rājasvāmī Temple in Tirupati.]

Text

- 1—¹வீழுவது ஸ்ரீவீழுவது ஸகாஷ்டி தசா[யசு] நமெல் செல்லாநின்ற
ஆந்த வஸ்வதீசாத்து மெஷ்ஞயற்று பூவ-பேசுத்து கீபதினையும்
செவ்வாய்க்கிழமையும் பெற்ற ரொஹிணிநாள் திரும[லை]-
- 2—தாரோம் பெரியபெருமாள்சியர் சி[ஷி]ராக பிஞ்சென்றவிஸிதிருநந்தவனத்-
துக்குக் கடவ பெரியபெருமாள்தாலுற்கு ஸிலாஸாவஸம் பண்ணிக்-
குடுத்தபடி திருவெங்க-
- 3—²க்கு தம்முடைய உபயமாக மார்கழிமாதம் திருவிசேஷத்தில் பிற்பத்-
தில் திருவாய்மொழி சாத்துமுறை [அடையவளத்து]நான் திரு-
வொலக்கம் இரண்டும் திருக்கொடித்திருநாள் எழுக்கு ¹⁰எ-
- 4—திருநான் அப்பபடி ஒன்றும் ஸ்ரீகோவிந்தப்பெருமானுக்கு திருமகளார்
சந்தியாக நான்வட்டம் ஒரு திருப்பொருளும் வைகாசித் திருநாள்
ஆரித்திருநாள் இரண்டுக்கும் அப்பபடி ¹¹இர-

1. The first few letters in each line
are covered by a brick wall.
2. Read ஸ்ரீவீழுவது.
3. Read ஸ்ரீவீழுவது.
4. Read—வஸ்வதீசாத்து.
5. Read தீபதினையும்.

6. Read திருமலையில்.
7. Read ஸ்ரீனத்தாரோம்.
8. Read திருவேங்கடமுடையானுக்கு.
9. Read திருவலாயனத்தில்.
10. Read ஏழாந்திருநாள்.
11. Read இரண்டும்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5—¹ராலெ பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கும் இற்றைநாள் தாம் ²பீபண்-
டாரத்துக்கு ஒடுக்கின ³பு தசா இப்பணம் ஆயிரத்து நானூறும்
திருவிடைஆட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயில் இட்டு ⁴இ-
- 6—கொண்டு ⁵திருவெங்கடமுடைஆன் ⁶திருவிஜேதிர)னத்தில் பிற்பத்தில்(ச்)
சாத்துமுறைநாள் அமுது செய்தருளும் திருவொலக்கம் இரண்டுக்கு
மலைகுரியநின்றன்காலால் அமுதுபடி ⁷௩ ⁸பு ⁹க ¹⁰பு ¹¹நெய்யு-
- 7—அமுது நாகு ¹²[ல] பயற்றமுது ¹³யச ¹⁴பு ¹⁵மிளகமுது ¹⁶நாநு உப்பமுது
கறியமுது தயிர்அமுது சந்தனம் [இரு]பலமும் அடைக்காய்அமுது
சா இலைஅமுது சா ம் திருக்கொடித்திருநாள் ஒன்றுக்கு அப்பபடி
¹⁷ஒன்]-
- 8—எழாந்திருநாள்ன்கொறும் [பிச்சென்றவில்லி] மண்டபத்தில் அமுதுசெய்-
தருளும் அப்பபடி எழும் ¹⁸திருக்காத்திராள் கூடங் கண்டருளி மிண்டு
எழுந்தருளி யமுனைத்துறைவாகில் ¹⁹அமுதுசெ-
- 9—ஒன்றும் ஆகப் படி எட்டுக்கு அமுதுபடி ²⁰யச ²¹பு ²²நெய்யுஅமுது ²³யச ²⁴உ
சற்கரைஅமுது அா [ப*]லம் மிளகமுது ²⁵உ சந்தனம் [அ] ²⁶பீலம்
அடைக்காய்அமுது சா ம் இலைஅமுது சா ம் பூக்கொவிர்தம்²⁷பெ]-
- 10—²⁸ச சந்திஆக நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொநகம் ஒன்றுக்கு
சாளுக்கிராயணங்காலால் அமுதுபடி ²⁹௩ ³⁰பு ³¹நெய்யுஅமுது ³²பீலம்
பயறுஅமுது ³³பெ- உப்புஅமுது மிளகுஅமுது கறி-
- 11—³⁴பித்திருநாள் இரண்டிலும் எழாந்திருநாள்களில் திருமடப்பள்ளிவாசலில்
மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி இரண்டுக்கு அமுதுபடி
³⁵ச ³⁶பு ³⁷நெய்யுஅமுது ³⁸ச ³⁹உ சற்கரைஅமுது]
- 12—⁴⁰பு து ⁴¹பீலம் சந்தனம் ⁴²உ [ப*]லம் அடைக்காய்அமுது [உா] இலைஅமுது
⁴³உா ஆக இந்த வகைப்படி அமுதுசெய்தருளின பூவாராதம் அப்ப-
பூவாராதம் அக்காளிபூவாராதத்தில் விட்டவந் விழுக்காடு உள்ளது[க்கு]
- 13—⁴⁴பு கவும் தமக்குப் பின்பு பின்சென்றவில்லிமடமும் திருந்தவனமும்
கைக்கொண்ட தெசாந்திறி பெற்றுவரக்கடவாகவும் நின்ற பூசாதம்
உள்ளது பூவாரத்தில் ⁴⁵புஅ[டை]-

1. Read தம்முடைய பேராலெ.
2. Read இதில்.
3. Read திருவேங்கடமுடையான்.
4. Read திருவயத்யனத்தில்.
5. Read நெய்யமுது.
6. This letter stands for பலம்.
7. Read மூலவுக்கு.
8. Read ஒன்றாக.
9. Read திருக்காந்திகைநாள்.
10. Read அமுதுசெய்தருளும்.

11. Read பலம்.
12. Read—பெருமாள்.
13. This may be read திருமகனார்.
14. Read ஆழாக்கு.
15. Read திருக்கொடித்திருநாள்.
16. This may be read மிளகமுது.
17. This may be read பெறக்கடவ-
ராகவும்.
18. Read அடைப்பிலே.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

14—செவழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ¹சனூரதித்தியவமை
நடக்ககடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு ²திருநின்ற[ஆரு]-

15—[எழு]த்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரென்கூட உ

Translation

1-2. May prosperity abide! On the day⁸ of Rōhiṇī combined with Tuesday, being the 3rd lunar day of the bright fortnight in the month of Mēsha in the year Ānanda, corresponding with the Śaka year 1416, the *Sikhaṇattār* of Tirumala executed ■ *ii/āśāsanam* in favour of Periyaperumāl-dāsar, ■ disciple of Periyaperumāl Jiyar and manager of the Pīnsenṇavillī flower-garden, to wit:—

2-5. *paṇam* 1400 is the money which you deposited in the *Śrī-Bhaṇ-ḍāram*, (as the capital) this day for carrying on as your *ubhaiyam*, as ■ *poliyūṣu* in your name, the propitiation of Tiruveṇkaṭamuḍaiyān with two *tiruvōlakkam* on the day of *Aḍaiyavaḷam* including the *Tiruvāymoḷi-iāttumuraḷ* during the second ten days of the *Tiruvadhayanam* (Adhyayanōtsavam) in the month of Mārgaḷi, and with one *appa-paḍi* on the seventh festival day of each of the seven *Tirukkoḷi-tirunāl*;

and the propitiation of Śrī Gōvindapperumāl with one *tirupṭṭōnakam* daily as the *Tirumagaṭār-sandhi* and with two *appa-paḍi* during the Vaikāṣi and Āni festivals.

5-12. This sum of 1400 *paṇam* shall be utilised for the augmantation and excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages and, with the income realised therefrom, shall be (supplied),

towards the two *tiruvōlakkam* to be offered to Tiruveṇkaṭamuḍaiyān on the day of *sāttumuraḷ* during the second ten days of the *Tiruvadhayanam*,

3 *vaṭṭi* and ■ *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇūn-kāl*,
.....of ghee,

360 *palam* of.....

14 *marakkāl* of green gram,

3 *uḷakku* of pepper,

salt, vegetables and curds;

as well ■ ■ *palam* of *chandanam*,

400 areca-nuts, and

400 hetel-leaves (for distribution);

towards the 8 *paḍi* including 7 *appa-paḍi* to be offered at the Pīnsenṇavillī-*maṇṇapam* during the seventh festival days at the rate of one *appa-paḍi* during each *Tirukkoḷi-tirunāl* and one *appa-paḍi* to be offered at the *Yṁmunaitturaiyūn*-(*maṇṇapam*) on returning after witnessing the *kūyam* (bon-fire) ■ the day of *tirukkārikai*,

16 *marakkāl* of rice,

16 *nōḷi* of ghee,

1. Read அஞ்சலிததி—

2. Read திருநின்றமங்குளுடையான்.

NOTE ■:—8th April 1494 A.C. is the corresponding date.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

800 *palam* of jaggery,
 1 *nāḷi* of pepper,
 8 *palam* of *chandanam*,
 400 areca-nuts and
 400 betel-leaves ;

towards the one *tiruppōnakam* to be offered daily to Śrī Gōvindap-
 erumāḷ as the *Tirumagaḷār-sandhi*

1 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,
 1 *āḷāḱku* of ghee,
 1 *āḷāḱku* of green gram,
 salt, pepper, vegetables.....

and towards the two *appa-paḍi* to be offered at the *maṇṭapam* in front
 of the temple-kitchen on the seventh festival days of the two *Tirukkoḍi-tirunāl*

4 *marakkāl* of rice,
 4 *uḷāḱku* of ghee,
 of jaggery,
 1 *āḷāḱku* of (pepper),
 2 *palam* of *chandanam*,
 200 areca-nuts and
 200 betel-leaves.

12-14. The donor's share of the *prasādam*, *appa-prasādam*, and
akkāḷi-prasādam offered in the above manner you will yourself receive ; and
 after your (demise) *Dēśāntari* obtaining possession of the *Piniṇṇaravilli-*
maṭham and the *nandavanam* shall be entitled to receive it.

The balance of the *prasādam* remaining we shall be empowered to
 distribute during the forenoon *aḍaiṭṭpu*.

This (arrangement) shall continue to endure till the losing of the
 moon and the sun.

14-15. Thus is (this) deed written up by the temple-accountant
Tiruninraṭṭu-uḍaiyān, with the permission of the Śrīvaishṇavas. May these
 the Śrīvaishṇavas protect !

No. 124.

(No. 585—T. T.)

[On the north wall in the second *prākāra* of Tirumala Temple.]

Text

1 உ ஸாஹஸ்ரே ஸ்ரீ ஸகாஷ்டே தசாயித ஆனந்த¹ஸ்வச்சாத்து
 மிதுனநாயற்று புவஃபசுத்து தாதிபையும் ²பிற[ஹ]வீதிவாரமும்
 பெற்ற ³புணர்பூசத்துஞள் திருமலையில் [தா]னத்தாரொம்

1. Read—ஸ்வதர்த்தம்.
 2. Read ஸ்ரஹஸ்தி—

3. Read புணர்பூசத்துநாள்.

- 2 ஸ்ரீமன்மஹாமணௌஸுர உத்தமமண உலெயரமண மண[ர]மண
¹மண்பெருண்ட ²சாஸ்திரமெபண்டார குறைக்கார கொம்மராச-
உடையர் குமாரர் பெரியதிம்மராசுடையற்கு ³ஸ்ரீராவாவணம்
பண்ணி-
- 3 க்குடுத்தபடி ⁴தம்முட ⁵தன்மமாக திருவெங்கடமுடையானுக்கு னன்வழி
இராசானதிருப்பொனகம் முன்றும் ஸ்ரீகொலிந்தப்பெருமானுக்கு னன்-
வழி இராசானதிருப்பொனகம் ஒன்றும் ஆக இராசானதிருப்பொனகம்
- 4 னாலும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை-
பண்ணி இற்றைனான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு சக
இப்பணம் லவாயிரமும் இட்டு திருவிடையாட்டம் பூண்டியிலெ தம்-
முடைய பெராலெ புதிசாக-
- 5 க் கல்லுவித்த திம்மசமுத்திரத்தில் ⁶எரிகழில் கொல்லைதிருத்தி அச்சக்-
கட்டுகையில் இதிலெ பங்கயச்செல்லிமடத்திலு*] னன்வழி தம்மு-
டைய ⁷உலேமாக பன்னிரண்டு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் அமுதுசெய்தருளும்-
படிக்கு கட்டளை பண்ணி கொயில்-
- 6 கெழ்வி இராமானுஜசியற்[ரு*] லவ-⁸மோனியமாக விட்ட குழி ⁹அனாறு
நிக்கி நின்ற நிலத்தில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடை-
யானுக்கு னன்வழி அமுதுசெய்தருளும் இராசானதிருப்பொனகம்
முன்றுக்கு மலைகளியனின்றான்-
- 7 காலால் அமுதுபடி முன்று மாக்காலும் ஸ்ரீகொலிந்தப்பெருமானுக்கு
னன்வழி அமுதுசெய்தருளும் இராசானதிருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு
சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் ஆக இரா-
சானஅமுதுபடி
- 8 னாலு மாக்காலு[*] நெய்அமுது உரியும் பயற்றமுது உரியும் மினகமுது
கறிஅமுது உப்பமுது தயிர்அமுது ஆக இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்-
டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூலா-
தத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு னலில்
- 9 ஒன்றுக்கு பூலாதம் ஒன்று இதில் திருப்பதியார் சபையார் ¹⁰பெசாந்-
தியர் பூலாதம் முன்னாழி உழக்கு ஆழாக்கும் திருநின்றஊருடை-
யார்கள் பூலாதம் உரி ஆழாக்குமாக இந்த வகைப்படி நிக்கி நின்ற
பூலாதம் உள்ளது பூவ-¹¹தத்தில் சந்திஅடைப்பிலெ பெற்றுப்பொத-

1. Read மஹேஸுரமஹ.

2. Read ஸுரஸுதேவோஹார.

3. Read ஸ்ரீராவாவணம்.

4. Read தம்முடைய.

5. தன்மமாக = உலேமாக.

6. Read எரிகழில்.

7. Read உலேமாக.

8. Read ஐந்தாறு.

9. Read ஷேஸாந்தரிகள்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 10 க்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபாம்பரை அநாதிதே-
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூநீவைவிவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவ்வெ பூநீ-
வெவ்வவருக்கென உ

Translation

1-3. May there be Prosperity! On the day¹ of (Punarpuṣam) Punarvasu combined with Thursday, the 3rd lunar day of the bright fortnight in the Mithuna month of the Ānanda year, (concurring with) the Śaka year 1416, the *Sthānattār* of Tirumala executed a *śilāśāsanam* in favour of Śrīman Mahāmapāda-leśvara Uttamaṅgaḍa Ubhayaraṅgaḍa Gaṇḍaraṅgaḍa Gaṇḍabhērugaḍa Sarasvatīmanōbhagaḍa chōrakāra Periya-Timmarāja Uḍaiyar, son of Kommarāja-Uḍaiyar, as follows:—

3-5. Whereas you have stipulated for the perpetuation of the propitiation, as your *dharmam*, of Tiruvēkaṭamuḍaiyān daily with three *rājāna-tirupṭṭōnakam* and of Śrī Gōvindaḥappuram daily with one *rājāna-tirupṭṭōnakam*, totalling four *rājāna-tirupṭṭōnakam*, as a *poliyūṭṭu* from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, and whereas you have paid 4000 *naṇṇam* into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day (for the purpose),

and whereas this sum of 4000 *paṇam* has been invested for the levelling and preparing for wet cultivation by throwing up ridges to form leads of the *kollai* lands lying below the tank known as Timmasamudram newly excavated in your name in the *tiruvīḍaiyāṇam* (village) Pūṇḍi,

5-8. with the income realised from the net extent of land remaining out of the total area from which has been granted 500 *kuḷi* as *sarvamānya*, to Kōyil-kāvi Rāmānuja Jiyar with the stipulation of feeding twelve *Śrīvaishṇavas* daily in the *Paṅkayachchelli-maṭham* as your *dharmam*, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on the following scale

towards three *rājāna-tirupṭṭōnakam* to be offered daily to Tiruvēkaṭamuḍaiyān

3 *marakkāl* of rice with the *Malaiḱiniyaninṇān-kāl*,

and towards the one *rājāna-tirupṭṭōnakam* to be offered daily to Śrī Gōvindaḥappuram

1 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,
making ■ total of

4 *marakkāl* of *rājāna* rice,

■ *uri* of ghee,

1 *uri* of green gram,

pepper, vegetables, salt and curds.

8-10. After issuing, in the following manner, from the one *prasādam* forming the donor's share of the offered *prasādam*, viz; 3 *nāḷi*, ■ *uḷakku* and 1 *āḷakku* of *prasādam*, to the *Tirupṭṭiṭṭiyār*, *Sabhāiyār* and *dēśantaris* and ■ *uri* and ■ *āḷakku* of *prasādam* to the *Tiruninṇa-ur uḍaiyār*,

NOTE 1:—The date is 5th June 1494 A.C.

the balance of the *prasādam* then remaining we shall be empowered to set apart (for distribution) during the forenoon *sandhi-āḍa'ppu*.

This (arrangement) shall continue to be extant throughout the succession of your heirs, as long as the moon and the sun endure.

10. Wherefore is (this record) written up by the temple-accountant *Tirumina-ār-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 125.

(No. 518—T. T.)

[On the south wall (inner side) south of paḍikāvali gōpura in Tirumala Temple.]

Text

- 1—வகைப்படி அமுதுசெய்தருளின வுஷாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு வுஷாதம்—
- 2—வுஷாதம் சூரியன்வுஷாதம் உள்ளது தாமெ பெற்றுப்பொதக்கடவராகவும் நிக்கி—
- 3—உடையற்கு உஜ்ஜமாக நான்வழி சதம் இடுகைக்கு குறித்த கங்கு-ரெட்டிபள்ளி மெலை—
- 4—மெ ஆராய்ந்து கொண்டு தம்முடைய மடத்திலே நான்வழி பன்னிரண்டு ஶ்ராவணற்கு—
- 5—டுவாக்கடவராகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஶ்ரீஷ்டிவ்ரய[ஸ்ரீஷ்டிபாஸ்டி-பரை—
- 6—தித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஶ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்—

Translation

1.—the *prasādam* (forming) the share of the donor out of the (entire) *prasādam* offered in the (above) manner—

2.—*prasādam* and *sugīyan-prasādam* remaining you will be entitled to receive yourself, after deducting—

3.—Gaṅgureddipalli (village) granted for free feeding (in) the *satram* daily for the merit of (Narasiṅgarāja)-Uḍaiyar—

4.—You will yourself collect (it and utilise it for deeding) twelve *Brahmaṇas* daily in your maṭham—

5.—You shall be obliged to bring. Thus through the succession of your disciples and these latter's disciples—

6.—shall continue to be in force till the lasting of the (moon) and the sun (far all time to come, perpetually). In this said manner, under the orders of the Śrīvaishṇavas—

1. Read நான்கராயுடையற்கு.

2. Read உஜ்ஜமாக.

3. Read தாமெ.

4. Read ஶ்ராவணற்கு.

5. Read கொண்டுவரை—

6. Read ஶ்ரீஷ்டிவ்ரய[ஸ்ரீஷ்டி—

7. Read அரூபித்தவரை.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 126.

(No. 82—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the sandal-room in the first courtyard of
Śrī Govindarājasvāmi Temple in Tirupati]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்த வுலிமீ ஸகாஸ்டி ஆயிரத்து நானூற்று ஒருபத்து ஆறின்—¹—வின்ற ஆனந்தவாஸஸீவரத்து மிதுனநாயற்று பூர்வ-பசுத்து துச்சியையும் ²பிறிஹஸ்திவாரமும் பெற்ற ³புணர்பூசத்து-நாள் திருமலையில் ⁴ஸூனத்தாரோம் பூநீமஹாமண்டஸேஸூர உத்-தமமிண்ட உபையரமிண்ட மண்-
- 2 டாமண்ட மண்டமெருண்ட வரஸூகிமநொபண்டார குறைக்காற ⁵கொ—குமார[ர*] பெரியதிம்மாரஜவுடையற்கு ஸிறாஸாலமும் பண்-ணக்குடுத்தபடி நாட்டார்மண்டபத்துக்கு கீழ்க்கு நெடுமால்காலுக்கு மேற்கு தம்முடைய யற்றமாக பிள்ளைதிருப்பணி பண்டாரத்தார் பூபண்டாரத்தில் கறையங்கொ-
- 3 ண்ட ⁶திருனந்துவனத்தில் தாம் கட்டுவித்த கல்மண்டபத்தில் ⁷மீமோவிந்-—[ய]ருளி அமுதுசெய்தருளும் சித்திநாமாலத்தில் ⁸தோமகூத்-திறம் முதல் நாள் முன்றும் கொடைத்திருநாள் துவக்கத்திலும் பத்-தாந் திருநாளிலும் பிற்பத்து பத்தாந் திருநாளிலும் ஆக நாள் முன்றும் வைகாசித்திருநாள் ஆனித்திருநாள் பூபுஷ்யாகம் நாள் இர-
- 4 ண்டும் ஆக லிவஸூ எட்டிலும் லிவஸூ ஒன்றுக்கு அப்பபடி ஒன்றும் ⁹அகிரவ—கொதிப்படி ஒன்றும் வடைப்படி ஒன்றும் சுசியன்படி ஒன்றும் ஆகப்படி அஞ்சம் அவலமுது இ(ரெண்டு மரக்கால் தெங்-காய் பத்து கரும்பு ¹⁰அஞ்சத்தொன்று இளநிர் ¹¹அஞ்சத்தொன்று பானகத்துக்கு பஞ்சதாரா விசை அஞ்சம் சக்கரை அமுது ¹²அஞ்ஞா-
- 5 ற்றுப் பலம் களபஞ் சாத்தவும் பிறஸூகிக்கவும் சந்தநம் முப்பதின் பலம் கஸ்தூரி—கற்பூரக்காப்பு இரு கழஞ்ச அடைக்காயமுது இரு னாறு இலையமுது நாறுறு திருவிதியில் எழுந்தருளுகையில் பந்தத்-துக்கு எண்ணிக்காப்பு ¹³இருபதி நாழி ஆக லிவஸூ எட்டுக்கும்

1. A few letters are covered by a brick wall at this place and read மேல்செல்லாவின்ற.
2. Read ஸாஹஸ்தி—
3. Read புணர்பூசத்து—
4. Read ஸூனத்தாரோம்.
5. This may be read கொம்மாரஜ-உடையர்.

6. Read திருந்த—
7. Read மீமோவிந்தப்பெருமாள்.
8. Read ஏறியருளி.
9. Read அகிரவபடி ஒன்றும்.
- 10 and 11. Read ஐம்பத்தொன்று.
12. அஞ்ஞாற்று=ஐந்துறு.
13. Read இருபது.

இந்த இந்த வகைப்படி. உள்ளதும் வைகாசித்திருநாள் ஆதித்திருநாள் எழுந்திருநாள்

- 6 இரண்டுக்கு அப்படி. இரண்டும் பாடியவெட்டைநாள் படி ஒன்றும் 'தைஅமு[ா]—படி ஒன்றும் ஆகப் படி நாலும் அடைக்காய்அமுது நானாறு இலையமுது எண்ணாறு சந்தநம் என்பலமும் தம்முடைய பொலெ பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு தம்முடைய யற்றமமான 'நிருனந்துவநம் வந்தத்தக்கிற பெர் ஆறுக்கு
- 7 வருஷம் ஒன்றுக்கு சிலிகம் [பணம்] முன்னாற்று அறுபதும் 'ஸ்ரீபண்டா—'படிக்கும் தாம் தம்முடைய படியநாயகத்தனமான சிர்மையில் திருவிடையாட்டம் வெட்டுவக்குளத்தூரைச் 'செந்த புதுச்செரி திருவிடையாட்டமாக விடுகையில் இந்த புதுச்செரியில் பிறந்த முதல் கொண்டு சித்திகைக்கு-
- 8 ச்சித்திரை முதல் நாள் முன்றும் கொடைத்திருநாள் துவக்கம் 'பத்தாந்திரு—'நாள் திருநாள் இந்த சிவலம் முன்றும் வைகாசித்திருநாள் ஆதித்திருநாள் ஸ்ரீபுஷ்பா.மம் நாள் இரண்டும் ஆக சிவலம் எட்டிலும் சிவலம் ஒவ்வொன்றுக்கு அப்படி ஒன்றும் அநிலாப்படி ஒன்றும் கொதிப்படி ஒன்று-
- 9 ம் வடைப்படி ஒன்றும் சுசியப்படி ஒன்றும் ஆகப்படி அஞ்சக்கு— 'ராயணன்காலால் அமுதுபடி நாலு மாக்கால் கொதி இரண்டு மாக்கால் 'உழுத்து இரண்டு மாக்கால் செய்யமுது பதிநாழி உரி பயற்றமுது இரண்டு மாக்கால் சற்கரைஅமுது முன்னாற்று இருபதின் ப-
- 10 லம் மினகமுது உரி அவலமுது இரண்டு மாக்கால் தெங்காய் பத்[து]—¹⁰து ஒன்று இளநீர் ¹¹அஞ்பத்து ஒன்று பாககத்துக்கு பஞ்சகாரை விசை அஞ்ச சற்கரையமுது ¹²அஞ்ஞாற்றுப்பலம் சந்தநம் பலம் முப்பது கலூரிக் காப்பு கழஞ்ச கற்பூர்க்காப்பு இரு கழஞ்ச குங்குமம் இரு கழ-
- 11 ஞ்ச அடைக்காயமுது இரு தாறு இலையமுது நானாறும் திருவிதி—¹³ண பந்தத்துக்கு எண்ண இருபதி நாழி வைகாசித்திருநாள் ஆதித்திருநாள் பாடியவெட்டை தைஅமாவாலெலு நாள் நாலுக்கு அப்படி நாலுக்கு அமுதுபடி எட்டு மாக்கால் செய்யமுது. எட்டு நாழி சக்கரை-

1. Read தைஅமாவாலு நாள்.

2. Read திருந்தவநம்.

3. Read ஸ்ரீலண்டாத்திலே.

4. This may be read நடக்கும்படிக்கும்.

5. Read சேந்த.

6 Read பத்தாந்திருநாள்.

7. Read பின்புத்து பத்தாந்திருநாள்.

8. Read சாளுக்கிராயணன்—

9 Read உளுத்து.

10. This may be read கரும்புஐம்பத்து-

11. Read ஐம்பத்து—

12. Read ஐந்துற்று—

13. This may be read எழுந்தருளப்பண்ண.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 12 அமுது நாநுற்றுப் பலம் மிகமுது உரி அடைக்காய் அமுது—¹யமுது எண்ணுறு ²பிறலாழிக்க சணீநம் பலம் எட்டு இந்தத் ³திரு-
னந்துவநம் வந்திக்கிற பெர் ஆறுக்கு வருஷம் ஒன்றுக்கு சிவீதம்
பணம் முன்னுற்று அதுபதும் ப்ரீபண்டாரத்திலெ நடத்திவாக்க-
- 13 டவதுஆகவும் அமுதுசெய்தருளின [அஞ்]ச வகைப்படியிலும்—விட்டவர்
விழுக்காடு படி ஒன்றுக்கு அப்பம் பதின்முன்றுக்கு திருப்பணிப்-
பண்டாரத்தாற்கு அப்பம் நாலு நிக்கி அப்பம்] ஒன்பதுக்கு திருப்-
பதியாற்கு அப்பம் இரண்டரையும் ஸ்லெய்யாற்கு அப்பம் இரண்-
டரையும்
- 14அப்பம்கொயில்கணக்குத் ¹தி—ஊருடையார்களுக்கு
அப்பம் ஒன்றரையும் ஆகப் படி படிக்கு இந்த வகையிலெ பெற்று-
வாக்கடவொம்ஆகவும் விட்டவர் விழுக்காடு நிக்கி நின்றது பூர்வத்தில்
அடைப்பிலெ செவ்வழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்குத்-
- 15 தம்முடைய ஸ்லாநபாம்பரை ¹சனூர்த்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
—[ப்ரீ]வைஷ்வீவர்கன் பணியால் கொயில்கணக்குத் திருசின்றஊருடை-
யான் எழுத்து இவை ப்ரீவைஷ்வாரகெஷ் ௨.

Translation

1-2. Hail, prosperity! On the day⁶ of Punarvasu combined with Thursday, the 3rd lunar day of the bright fortnight (occurring) in the Mithuna month in the year Ānanda, corresponding with the Śaka year 1416, the *Sthānatār* of Tirumala executed the following *śilāśasanam* in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalāsvara, Uttamaṇḍa, Ubhayaṇḍa, Gaṇḍaragaḷa, Gaṇlabhēruṇḍi, Sarasvatī-manobhaṇḍāra Chōrakāra-Periya-Timmarāja Uḍaiyar, son of Kommarāja-Uḍaiyar, to wit,

2-7. since you have granted, as a *tiruvīḍaiyāṇam* (the village of) Puduḥcēri which forms a part of the *tiruvīḍaiyāṇam* Vēṭṭuvakkulattār (situated) in the *śirmai* (sub-district) which is your hereditary chieftainship (administrative domain) with the object of perpetuating, from the *Śrī-Bhaṇḍāram* as a *poliyāṇu* in your name, the propitiation of Śrī Gōvindapperumāi on eight days at the rate of one *appa-paḍi*, one *atirasa-paḍi*, one *gōḍhi paḍi*, one *vaḍai-paḍi*, and one *sugiyā-paḍi*, i.e., with five paḍi together with 2 *marakkūl* of *aval* (parched rice), 10 cocoanuts, 51 sugar-canes, 51 tender cocoanuts, 5 *vīṣai* of sugar for pānakam, 500 *palam* of jaggery, 30 *palam* of sandal for smearing and for distribution,kastūri (musk), ■ *kaḷāñju* of refined camphor, 200 areca-nuts and 400 betel-leaves and 20 *nūḷi* of oil for the torches during the procession through the streets,

on this scale on each of the eight days comprising three days commencing from the day of the star Chittirai (Chittā) (occurring) in the

1. Read இலையமுது.

4. Read திருசின்ற—

2. Read ப்ரலாழிக்க.

5. Read அஞ்ர்த்திவரை.

3. Read திருநத்துவநம்.

NOTE ■.—The date is the same as that of No. 124, viz., 5th June 1494 A.C.

TĪRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

month of Chittirai, the three days made up of the day of *tuvaṅkam* (commencement), the tenth festival day (of the first ten days) and the tenth festival day of the second ten days during the *Kōḍai-tirunāl*, and the two days of the *Śrī-Puṣṭhpayāgam* during the *Vaikāṣi* and *Āni* festivals,

at the stone *maṇṭapam* constructed by you as your *dharmam* in the flower garden which you purchased from the *Śrī Bhaṇḍāram*, through the *Pillai-tiruppaṇi-Bhaṇḍārattār* and which lies to the east of the *Nāṭṭar-maṇṭapam* and to the west of *Neḍumāl-kāl* (channel);

as well as (the propitiation) with (the following) four *paḍi*, viz., ■ *appa-paḍi* on the two seventh day festivals during the *Vaikāṣi-tirunāl* and *Āni-tirunāl*, one *paḍi* on the day of *Pāḍiyavēṭṭi* and one *paḍi* on the day of *Tai-Amāvāsya*, as well as 400 areca-nuts, 800 betel-leaves and 8 *palam* of *chandanam*;

together with the payment of 360 *paṇam* each year as the *jivitam* (salary) of the six persons engaged in the cultivation of the *nandavanam* (maintained) as your *dharmam*;

7-13. the income from the said (grant village) shall be collected and therewith shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

towards the five *paḍi*, viz., one *appa-paḍi*, one *atirasa-paḍi*, one *gōdhi-paḍi*, one *vaḍi-paḍi* and one *sugiyam-paḍi* required to be offered on the eight days comprising the three days commencing from the day of the Chittirai (star) during the month of Chittirai, the three days made up of the day of *tuvaṅkam*, the tenth festival day (during the first ten days) and the tenth festival day of the second ten days of the *Kōḍai-tirunāl* and the two days of *Śrī-Puṣṭhpayāgam* (celebrated) during the *Vaikāṣi* and *Āni* festivals,

4 *marakkāl* of rice with the *Ghāluka-Nārāyaṇan-kāl*,

2 *marakkāl* of gōdhi (wheat flour),

2 *marakkāl* of black gram,

10 *nāḷi* and ■ *uri* of ghee,

2 *marakkāl* of green gram,

320 *palam* of jaggery,

■ *uri* of pepper,

2 *marakkāl* of parched rice,

10 cocoanuts,

51 sugar-canes,

51 tender-cocoanuts,

5 *viṭai* of sugar for *pūnakam*,

500 *palam* of jaggery,

30 *palam* of *chandanam*,

1 *kaḷaṇḍu* of musk,

2 *kaḷaṇḍu* of refined camphor,

2 *kaḷaṇḍu* of saffron,

as well as 200 areca-nuts,

400 betel-leaves and

20 *nāḷi* of oil for the lights for the procession through the street;

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

and towards four *appa-paḍi* on the four days (viz., one day) in *Vaikāṣi-tirunāl*, (one day) in *Āni-tirunāl*, (one day of the) *Pāḍiyavēṇṇai* and (one day of the) *Tai-Amāvāsya*,

8 *marakkāl* of rice,
8 *nāḷi* of ghee,
400 *palam* of jaggery,
1 *uri* of pepper,
400 *arēca-nuts*,
800 *betel-leaves* and
8 *palam* of *chandanam* for distribution ;

and shall also be paid (from the *Śrī-Bhaṇḍāram*) 360 *paṇam* each year towards the *jivitam* (salary) of the six persons engaged in the cultivation of the said *nandavanam*.

13-15. After issuing four *appam* to the *Tiruppaṇi-Bhaṇḍārattār* out of the thirteen *appam* forming the donor's share of each *paḍi* out of the five *vagai-paḍi* (kinds of offerings) offered, we shall set apart, from the remaining nine *appam*, 2½ *appam* for delivery to the *Tiruppatiyār*, 2½ *appam* to the *Sabhaiyār*,... ..*appam*.....and 1½ *appam* to the temple-accountant *Tiruninga-ūr-uḍaiyār* ; and at this rate shall we reserve (the particular shares) from each variety of the offered *paḍi*.

We shall be authorised to distribute, during the forenoon *adaippu*, the balance remaining after deducting the donor's share.

In this manner shall (this charity) continue to be extant throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

15. (Hence) is (this) written up by the temple-accountant *Tiruninga-ūr-uḍaiyār*, with the permission of the *Śrīvaishṇavas*. May these the *Śrī-vaishṇavas* protect !

No. 127.

(No. 105—G. T.)

[On the east wall (inner side) to the north of the first *gōpuram* in
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in *Tirupati*.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு 1ஸுவீழீ ஸகாஸு தசாயசு ஓமெல் செல்லாநின்ற
ஆனந்தபுலகூர்த்து மிதுநாயற்று புவபேசுத்து துதிகையும்
வாழ்வரீவாரமும் பெற்ற
- 2 புணர்புசத்துநான் இருமலையில் ஸ்ரீமத்தாரொம் ஸ்ரீமஹாமண்டலெய்யு
உத்தமகண்ட உபயரகண்ட கண்டாகண்ட கண்டபெருண்ட ஸ்ரீமதிம

1. Read ஸுவீழீ.

2. Read—ஸுவதர்த்து.

3. Read துதிகையும்-

4. Read புணர்புசத்துநான்.

5. Read ஸ்ரீமஹாமண்டலெய்யு.

3. வெபண்டார குறைக்காற கொம்மராஜ சிறுத்திம்மராஜஉடைய[ர்*] குமா-
ரர் நாலுராஜுடையற்கு ஸ்ரீமாவாலுதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி-
தம்மிட
4. தீமாக ஸ்ரீகொவிர்த்தப்பெருமாள்கொயில் வாசலில் தாம் கட்டுவித்த
மண்டபத்திலே 'வருஷாப்தியிலே அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு
5. ஸ்ரீபண்டாரத்திலே பொலியூட்டுஆக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி
இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற் உதூநா இப்ப-
6. ணம் இரண்டாயிரத்து மூன்றாம் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்-
வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீமொவிர்த்தப்பெரு-
மாள் அமுதுசெய்தருளும்.....
7. நாள் கிஷ்ராயந் எண்ணுபுலாதம் புலாஅக்க எழுந்தருளும்பொதும்
ஸ்ரீகொவிர்த்தப்பெருமாள் உறி திருக்கண் சாத்தி எழுந்தருளும்பொதும்
திருச்.....
8. நாளும் சங்கிறம் பாடியவெட்டைநாளும் தைஅமாவாசைநாளும் செனை-
முதலியார்.....கண்டருளும்பொதும் 'காத்திகை' திபளிகை-
நாளும்.....
9. விஷுநாளும் சித்திரைக்கு சித்திரை முதல் 'வசந்தோற்சவ திருநாள்
முன்றும் வைகாசித்திருநாள் கைய்யார் சக்கிரமுதல் நாள் 'பன்-
இரண்டு[ம்]
10. திருக்கல்லியாணம் அஞ்சாந்திருநாள் ¹⁰கிஷ்ராயன் எழுந்தருளும்பொதும்
ஆறந்திருநாள் வலுந்தனு[க்கு].....திருநாள் மண்டபபடியும் எட்டாந்-
திருநா-
11. ள் திருத்தொப்படியும் ஒன்பதாந்திருநாள் திருவனந்தலும் ஆக விசேஷப்-
படி ஆறும் ஆக திருநாள் ஒன்றுக்கு (படி க ரு) படி பகிநெட்டும்
இந்த வகை ஆனித்திருநாள் ப-
12. டி பகிநெட்டும் ¹¹திருவலுத்தினை இரூபத்து முன்றும் கொடைத்திரு-
நாள் னாள் இரூபதம் ¹²சாதுர்மாவத்தில் உபயஎகா(டு)தசியும் நடுவில்-
எகாதசியும் உ-
13. த்தாந எகா(டு)தசியிலும் னாள் முன்றும் வருஷாப்தியிலும் அமாவாசை
பந்நிரண்டும்.....திருமங்கைஆழ்வார்.....உடையவர் ஆறந்திரு-

1. Read ஸ்ரீமாவாலுதம்.

2. Read தம்முடைய.

3. Read யீ-மாக.

4. வருஷாப்தியிலே = வருஷந்தோறும்.

5. கிஷ்ராயந் = ஸ்ரீகிருஷ்ணன்.

6. Read காத்திகை.

7. Read தீவாவளி—

8. Read வலுனோதவ—

9. Read பன்னிரண்டும்.

10. The old name for ஸ்ரீகிருஷ்ணன்.

11. Read திருவலுத்தினை—

12. Read அர்த்து-மாவலுத்தில்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 14 நான்(க்)களிலும் ¹சாத்துமுறைபனிலும் நான் எட்டும் ஆகப் படி நூற்-
 ரெருபத்தஞ்ச அப்பபடி.....[படி ஒன்றுக்கு] சாளுக்கிராயணன்-
 காலால் அமுதுபடி ²உ[4] நெய்-
- 15 யமுது ³ஊ ம் சக்கரைஅமுது ஈ 'லம் மினகமுது ⁴ஊ பூலா-
 திக்க சந்தனம் [உ⁵ ல].....அடைக்காயமுது ஈ ம் இலையமுது
 உ ம் ஆக அமுதுபடி மக ⁶பு யெ 4 ம் நெய்ய-
- 16 முது உாநய ⁷[உ] சக்கரையமுது மக[கூறா ல] மினகமுது (ல) ⁸ச
 உ ஊ ம் சந்தனம் பலம் உா அயௌ⁹ ம் அடைக்காயமுது
 [மககூறா] இலையமுது [உயெநக] ஆக
- 17 இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது-
 செய்தருளும் அப்பபூலாதத்தில் கிட்டவர் விழுக்காடு
- 18 அப்பபூலாதம் யெ ¹⁰நூ திருப்பதியார் ஸ்பையார் ¹¹தேசாஜியர்
 பெறும் அப்பபிறஸாதம் மக ம் கொயில்கணக்கு திருநின்றணருடை-
 யார்களுக்கு அப்பபூலா-
- 19 தம் உ ஆக அப்பபூலாதம் யெ நிக்க நின்ற அப்பபூலாதம்
 பூவ¹²த்தில் அடைப்பிலே சிலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும் இப்-
 படிக்கு ¹³தம்புட சந்தானபாம்பரை ¹⁴ச-
- 20 ஞாபித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-
 யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றணருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீ-
 வெவ்வரவரவென உ

Translation

1-3. May prosperity abide! On the day¹³ of Punarvasu combined with Thursday, being the 3rd lunar day of the bright fortnight in the Mithuna month in the cyclic year Ānanda, corresponding with the Śaka year 1416, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *il/āśāsanaṁ* in favour of Śrīman Mahāmaṇḍaleśvara Uttamaṇḍa Ubhayaraṇḍa Gaṇḍaraṇḍa Gaṇḍabhaṇḍa Sarasvatī-maṇḍabhaṇḍira chōrakāra Narasaraṇja Uḍaiyar, son of Kommarāṇja Śīru-Timmarāṇja-Uḍaiyar, to wit,

3-5. the capital which you made over to the *Śrī Bhaṇḍāram* this day with the stipulation of propitiating (Śrī Gōvindapperumā!) (on the specified occasions) during each year at the *maṇḍapam* which you constructed ■■ your

- | | |
|-------------------------------------|---------------------------------|
| 1. Read சாத்துமுறைகளிலும். | 8. These four figures stand for |
| 2. This figure stands for மாக்கால். | நாலு-நாழி-உழுக்கு-ஆழாக்கு. |
| 3. This figure denotes இருநாழி. | 9. This figure stands for க்கு. |
| 4. Read பலம். | 10. Read தேசாந்தரிகள். |
| 5. This figure stands for ஆழாக்கு. | 11. Read தம்முடைய. |
| 6. This symbol denotes வட்டி. | 12. Read அஞ்சித்தீவரை. |
| 7. Read நாழி. | |

NOTE 13:—The date viz., 5th June 1494 A.C., is the same as that of Nos. 124 and 126 which record the donations of this donor's elder brother Periya-Timmarāṇja.

dharmam in front of the temple of Śrī Gōvindapperumāl, as a *poliyūṭu* to be carried on from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, is *naṭṭaṇam* 2300.

5-17. With the income realised from the investment of this sum of 2300 *paṇam* for the augmentation and excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on the following scale,

towards the 115 *appa-paḍi* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl on the days of.....on the occasion on which Kṛishṇarāyan (Śrī Kṛishṇa) proceeds to distribute oil, on the occasion when Śrī Gōvindapperumāl proceeds (returns) after witnessing the *Uri-aḍi*, on the day.....*tiruchchi* (vehicle), on the day of *Pāḍiyavāṭṭi* (conducted on the day of *Saṅkramam* (Makara-Saṅkramam or winter-solstice,) on the day of *Tai-Amāvāsya*, Senai Mudaliyār, at the time of witnessing....., on the day of *Dipāvaḷi* (numerous lights) lit in the month of *Kārtikai*....., on the day of... .. *vishu*, the three days of the *Vasantōtsava tirunāl* commencing from the day of Chittirai star in the month of Chittirai, on the twelve days of the *Vaikāṣi-tiru nāl* beginning with the day of the *Kaiyār-chakram* (procession), on the occasion on which Kṛishṇariyan goes out in procession on the fifth festival day being the day of marriage, (on the day of the festival of) *Vasantan* being the sixth festival day,.....the offering at the *maṇṭapam* during the festival, the offering on the car on the eighth day of the festival, and (the offering) on the *tiruvanantal* (serpent-vehicle) on the ninth day of the festival, making up six *viśsha-paḍi* (extra offerings), thus aggregating to 18 *paḍi* for each festival, and at this rate 18 *paḍi* during the *Āni-tirunāl*, on the twenty three days of *Tiruvadhyayanam* (*Adhyayanōtsavam*), on the twenty days of the *Kōḍai-tirunāl* (summer festival), on the three days of the *Ubhaya-Ēkādaṣi*, the middle *Ēkādaṣi* and the *Utthāna-Ēkādaṣi* during the *Chāturmāsya*, on the twelve days of *Amāvāsya* (occurring) during the year.....Tirumaigaiālvār.....Uḍaiyavar on the sixth festival days and on the occasions of the *Śāṭṭumurai*, making up eight days ;

on the undermentioned scale for each *paḍi*, viz.,

2 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,

■ *nūḷi* of ghee,

100 *palam* of jaggery,

■ *āḷakku* of pepper,

2½ *palam* of *chandanam*,

100 areca-nuts and

200 betel-leaves for distribution ;

aggregating to

11 *vaṭṭi* and 10 *marakkāl* of rice,

230 *nūḷi* of ghee,

11,500 *palam* of jaggery,

4 *nūḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper,

287½ *palam* of *chandanam*,

11,500 areca-nuts and

23,000 betel-leaves,

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

17-20. Deducting 13 *appa-prasādam* which forms the donor's share (of each paḍi) of the offered *appa-prasādam*, and out of which eleven *appa-prasādam* shall be delivered to the *Tiruppaṭiṭṭiyār*, the *Sabbaiyār*, and the *Deśāntaris* and (the remaining) two *appa-prasādam* to the temple-accountants *Tirumīṇṇa-ūr-uḍaiyān*, making a total of 13 *appa-prasādam* remaining we shall be empowered to distribute during the forenoon *adaippu*.

In this manner shall (this charity) continue to endure through out the lineage of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

20. Wherefore, is (this document) drawn up by the temple-accountant *Tiruninṅa-ū-udā'yān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May the Śrīvaiṣṇavas protect (this) charity !

No. 128.

(No. 583-T. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஸ்திர வல்லிதரீ 'வலவாஸ்திர ஆயிர்த்து நாணாறு ஒருபத்து ஆற்றெல் செல்லாநின்ற ஆனந்தலாவகவாஸ்திரத்து கற்கடகனாயுற்று பூவ-வேஷத்து அஷ்டியும் செவ்வாய்க்கிழமையும் பெற்ற
- 2 'அத்தத்துணர் நிருமலையில் 'வ்யானந்தாரொம் திருமலை திருப்பதியில் இராமானுஜகடங்களுக்கு கற்காரய அழகியமணவாளஜியர் சரிஷ்யாந கந்தாடை 'இராமானுஜயங்காற்று சரிவாராவாநம் பண்ணி-
- 3 க்குடுத்தபடி 'தம்மிட 'இராமானுஜகடத்துக்கு இரையர் குடுத்தகாரய கொண்டவா[ளி]சிரமையில் பள்ளமும் அந்த எல்லையில் தாம் கட்டி- வித்த 'அயொநிராமசமுதீழும் அவ்வூரில் வெட்டிவித்த எரியும்
- 4 இந்த 'வகையளில் திருவெங்கடமுடையானுக்கும் மொவிந்தராஜனுக்கும் பரீசுலசெகாஆழ்வாரும் திருவிடையாட்டமாக இந்த பள்ளத்திலும் 'அயொநிராமசமுதீத்திலு-
- 5 ம் அவ்வூரில் வெட்டிவித்த எரியிலும் ஆக இந்த ¹⁰வகையளிலெ ¹¹சுதூறிரைம பாநியும் தாம் திருவிடையாட்டமாக பரீபண்டாநத்- துக்கு விடுகையில் இந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையா- னுக்கு ஓன் ஓன்றுக்கு அமுது-
- 6 செய்தருளர் திருப்பொனகம் ஓலுக்கு மலைகனியநின்றூன்காலால் அமுதபடி ச 4 ம் பரீமொவித்தப்பெருமானுக்கு சாளுக்கிராயணன்-

- | | |
|------------------------------|---------------------------------------|
| 1. Read மகாஷ்டி. | 7. Read சுயோயதூராவஸிஷ்டிமும். |
| 2. அத்தத்து ஹிதநக்சித்தத்து— | 8. Read வகைகளில். |
| 3. Read ஸூனத்தாரோம். | 9. Read சுயோயதூராவஸிஷ்டித்-
தினம். |
| 4. Read ராஜாநுஜாய்யங்காந்த. | 10. Read வகைகளிலே. |
| 5. Read தம்முடைய. | 11. Read உதுவீமை. |
| 6. Read ராஜாநுஜ— | |

காலால் அமுதுபடி ச 4 ம் ஆக அமுதுபடி அ 4 ம் நெ[ய்*]-
யமுது உ ம் பயற்றமுது உ ம் கறி-

- 7 அமுது உப்பமுது தயிரமுது மிளகமுது ஸ்ரீபண்டாரத்திலே னன்வழி
விட்டுப்பொதக்கடவொமாகவும் ஸ்ரீகுலசெகாஆழ்வாற்கு கட்டின சந்தி
எட்டுக்கு சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி அ 4 ம் நெய்-
அமுது உ பயற்றமுது
- 8 னுழியும் தயிரமுது கறியமுதும் மிளகமுது உப்பமுது இந்த வகைப்படி
ஸ்ரீகுலசெகாஆழ்வாற்கு இராமானுஜகூடத்தார் வசத்திலே னன்வழி
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே குடுத்துவாக்கடவொமாகவும் திருவெங்கடமு-
- 9 டையானும் மொவிந்தாரானும் அமுதுசெய்தருளிக் ப்ரஸாதம் எட்டுக்கு
விட்டவன் விழுக்காடு ப்ரஸாதம் இரண்டும் இராமானுஜகூடத்துக்கு
நடக்கக்கடவதாகவும் நின்ற ப்ரஸாதம் ஆறும் வலவ-4த்தில் சந்தி-
அடை-
- 10 பச்சிலை சிலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும் ஸ்ரீகுலசெகாஆழ்வார்
அமுதுசெய்தருளிக் ப்ரஸாதம் எட்டுக்கு விட்டவன் விழுக்காடு
ப்ரஸாதம் இரண்டும் இராமானுஜகூடத்துக்கு நடக்கக்கடவதாகவும்
- 11 நின்ற ப்ரஸாதம் ஆறும் நிறவாஹம் ஒன்றுக்கு ப்ரஸாதம் இரு னுழி-
யாக பன்னிரண்டு நிறவாஹத்திலும் இந்த ஆறு ப்ரஸாதமும்
பெற்றுவாக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு 1தம்மிடைய சரிஷத்பரம்-
பரை அநா-
- 12 சித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெணுவர்கள் பணிபால்
கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெணு-
வாரெனெஷ உ

Translation

1-3. May there be prosperity! On the day² of Hasta combined with Tuesday, being the 8th lunar day of the bright fortnight in the Karṇāṣaka month in the year Ānanda, current with the Śaka year 1416, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following *ilāśāsanam* in favour of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the Rāmānujakūṭams (established) at Tirumala and in Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāla Jiyar, viz.,

3-5. whereas you have granted, as a *tiruvīdaiyāṣṣam* to the *Śrī-Bhaṇḍāram* with the object of forming a *tiruvīdaiyāṣṣam* in favour of Tiruvēṅkaṣamuḍaiyān, Gōvindarājan and Śrī Kulaśekharaḷvār, half the entire extent within the four boundaries in the village of Paḷḷam, Ayōdhyārāma-samudram and the tank constructed in the above village, out of which (three items) you have founded Ayōdhyārāma-samudram and constructed the tank within the limits of (the village of) Paḷḷam situated in the Koṇḍavāli-sīrmai and granted to your Rāmānujakūṭam by Rāyar (Sāḷuva-Narasimharāya),

1. Read தம்முடைய.

NOTE 2:—According to the "Indian Ephemeris", on Tuesday occurs the 6th lunar day, and not the 8th lunar day. However the date is 8th July 1494 A. C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

5-8. we shall, collecting the income therefrom, and provide daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram*

4 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṟān-kāl*,

towards the four *tirupṭṭōnakam* required to be offered each day to Tiruvēkaṭamuḍaiyān, and

4 *marakkāl* of rice with the *Ghūḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,

towards (the four *tirupṭṭōnakam* to be offered) to Śrī Gōvindapperumāl, making a total of

8 *marakkāl* of rice,

1 *nāḷi* of ghee,

1 *nāḷi* of green gram,

vegetables, salt, curds and pepper.

Towards the eight *sandhi* arranged for Śrī Kulaśekharāḷvār, we shall deliver from the *Śrī-Bhaṇḍāram* the following articles, viz.,

8 *marakkāl* of rice with the *Ghūḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,

1 *nāḷi* of ghee,

1 *nāḷi* of green gram,

curds, vegetables, pepper and salt,

into the hands of the persons connected with the *Rāmānujakūṭam* daily (for the propitiation of) Śrī Kulaśekharāḷvār.

8-12. The two *prasādam* forming the share of the donor, out of the 8 *prasādam* offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān and Gōvindarājan, shall be handed to the *Rāmānujakūṭam*.

And the remaining six *prasādam* we shall be empowered to distribute during the forenoon *sandhi aḷaiṭṭu*.

From the eight *prasādam* offered to Śrī Kulaśekharāḷvār, two *prasādam*, being the donor's share thereof, shall be delivered to the *Rāmānujakūṭam*. As per the remaining six *prasādam*, we shall be entitled to appropriate these six *prasādam* towards the twelve *nirvāhams* (of the *Sthānatār*) at the rate of 2 *nāḷi* of *prasādam* for each *nirvāham*.

Thus shall (this arrangement) last throughout the succession of your disciples, as long as the moon and the sun endure.

12. In this way has the temple-accountant *Tiruninṟa ar-uḍaiyān* drawn up (this deed) under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for) this (charity).

No. 129.

(No. 282—T. T.)

[On the west wall of the second prakāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸ்ரீ ஸகாஷ்ட தசாயுக [ந]மெல் செல்லாநின்ற
ஆனந்த¹ஸுவ[தி]அரத்து வீற்சிகனயற்று பூவபேஷத்து அஷ்டமி-
யும் வியாழக்கமுணையும் பெற்ற சதையத்துனர் திருமலை-
- 2 யில் ஸ்ரீதத்தாரோம் திருச்சகனூரில் ஸ்ரீமெயாரில் அரவணப்பெரு-
மாண்டிவார் இளையபெருமாள் வென்றி அனந்த[தன்] அப்பயச் உள்-
ளிட்டார்[தி]கு ஸிவாரோமம் பண்ணிக்குத்தபடி திருவெங்கட-
முடை-
- 3 யானுக்கும் ஸ்ரீமொவிந்தபெருமாளுக்கும் தம்மிட உபயமாக கட்டின
அதிரசப்படி முப்பதுக்கும் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கும் திருப்பொ-
னாகம் முப்பதுக்கும் திருக்கணமடை ஒன்றுக்கும் அதிரஸப்படி ஒன்-
றுக்கும் ஸ்ரீ-
- 4 ண்டாரத்துக்கு செலுத்தின நற் பு அந் இப்பணம் எண்ணாறும் திரு-
வடையாட்ட ஸ்ரீவழியனில் எரிகால்வாயனிலே இட்டு இந்த முதல்
கொண்டு ஸ்ரீபண்டாரத்தின விடும் திருவெங்கடமுடையார் திரு-
வடித்த[தி]
- 5 னார் இருபத்து இரண்டுக்கு கெண்டுவாளித்தெருவில் தம்முட அகத்து-
வாசலில் தாம் கட்டிவித்த மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அதி-
ரஸப்படி இருபத்து இரண்டும் திருக்கொடிதருணில் ஸ்ரீபுஷ்பாகம்
னார் எழுக்கு
- 6 அதிரசப்படி எழும் கொடைத்திருனார் துவக்கத்தில் அமுதுசெய்தருளும்
அதிரஸப்படி ஒன்றும் திருவடித்தத்தில் எட்டார்த்திருனார் னார்-
மெண்மர் உபயமாக திருவொலக்கம் ஒன்றும் ஸ்ரீமொவிந்தபெரு-
- 7 மாள் திருப்பள்ளியெழிச்சியில் துவக்கத்தூரார் அமுது செய்தருளும்
அதிரஸப்படி ஒன்றும் திருக்கணமடை ஒன்றும் நான் ஒன்றுக்கு
திருப்பொ[தி]கம் ஒன்றாக னார் முப்பதுக்கு திருப்பொனாகம் முப்ப-
தும் துவக்கத்தில் திரு[தி]-

1. Read—ஸுவதரத்து.

2. Read வுபரிசு—

3. Read ஸ்ரீதத்தாரோம்.

4. Read ஸ்ரீமெயாரில்.

5. Read தம்முடைய.

6. Read திருப்போனகம்.

7. Read ஸ்ரீவழியனில்.

8. Read எரிகால்வாய்களில்.

9. Read திருவடித்தனம்.

10. Read தம்முடைய.

11. Read திருவடித்தனத்தில்.

12. Read திருப்போனகம்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 8 பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது இரு னாழியும் புல்லகண்டம் பதின் பலமும் அடைக்காயமுது நூறும் இலையமுது இரு னூறும் சந்தனம் இரு பலமும் மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அதிரலி-
- 9 ப்படியளுக்குப் படி ஒன்றுக்கு அடைக்காயமுது நூறும் இலையமுது இரு னூறும் பிறலாழிக்க சந்தனம் இரு பலமும் திருவொலக்கத்தில் பிறலாழிக்க சந்தனம் இரண்டரைப் பலமும் அடைக்காயமுது நூறு-
- 10 ம் இலையமுது இரு நூறும் திருப்பணியாரத்துக்கு பயற்றமுது இரு னாழியும் புல்லகண்டம் பதின்பலமும் ஆக இந்த வகைப்படியளுக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்திலே வருஷம் ஒன்றுக்கு சாளுக்கிராயணன்காலா-
- 11 ல் அமுதுபடி 'ச பு யக 4 ௭௭ யும் நெய்யமுது ௭௭௭ 'வத ம் சக்கரையமுது ௩௩௩௩௭௭ ந் பலமும் மிளகமுது ௭௭௭ [ம்] பயற்றமுது கறியமுது தயிரமுது திருப்பள்ளியெழிச்சிக்கு மெல்-படைக்க சக்கரையமுது அடைக்காயமுது
- 12 இலையமுது சாத்துப்படி ஆக இந்த வகைப்படியன் எல்லாம் வருஷ-வருஷந்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவொம்ஆகவும் அமுது செய்தருளின ப்ரஸாதத்தில் விட்டவந் விழுக்காடு நாலில் ஒன்றில் நூ-
- 13 ற்றெண்[ம்]ர் திருவொலக்கத்தில் ஸ்ரீமெயார் பெறும் ப்ரஸாதம் முன்-றும் அப்பப்ரஸாதம் அஞ்சும் அக்காளிப்ரஸாதம் உரியும் நூற்-றெண்[ம்]ர் மடபதி தூப்பில்வென்றி அண்ணந் வாதாரஜற்கு ப்ரஸா-தம் ஒன்றரையும் அப்பப்ர-
- 14 ஸாதம் முன்றும் அக்காளிப்ரஸாதம் உரியும் நிக்கி ப்ரஸாதம் இரண்-டரையும் அப்பப்ரஸாதம் அஞ்சும் அக்காளிப்ரஸாதம் நாழியும் அதிரலிப்படியளில் விட்டவந் விழுக்காடு நாலில் ஒன்றும் ப்ரஸாதத்-திலும் உள்ளது
- 15 தாம் பெற்றுவாக்கடவராகவும் நின்ற ப்ரஸாதம் அதிரலிம் உள்ளது பூவ-த்தில் சந்திஅடைப்பிலே பெறக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு ௭தம்மிட ஸ்ரீபாம்பரை அநாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படி-
- 16 க்கு ஸ்ரீவெஷ்வரகர் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊருடையார் எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவெஷ்வராசெஷ் உ

1. புல்லகண்டம் = சந்தரை.

2 and 3. Read—படியளுக்கு.

4. These figures represent நாலு-வட்டி-பதினொரு-மாக்கால்-இரு நாழி.

5. Read நூற்று இருபத்து-இரண்டுநாழி.

6. Read இரண்டு-உழக்கு.

7. Read நாலு நாழியும்.

8. Read—படியகன்.

9. Read தம்முடைய.

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day¹ of Śatābhishak combined with Thursday, the 8th lunar day of the bright fortnight in the Vṛścika month in the year Ānanda, current with the Śaka year 1416; the *Sthāvatār* of Tirumala issued the following stone record in favour of Aravaṇaipperumāldāsar Iḷaiya-perumāl Venṇi Anantan Appayan and others of the *Sabhaiyār* of Tiruchchukānār, viz.,

2-4. the capital which you deposited in the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of propitiating Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān and Śrī Gōvindaipperumāl, as your *ubhaiyam*, with 30 *atirasa-paḍi*, one *tiruvōlakkaṁ*, 30 *tirupponakam*, one *tirukkaṇāmaḍai* and one *atirasa-paḍi*, is *naṇpaṇam* 800.

4-12. This sum of 800 *paṇam* shall be invested for the augmentation and excavation of tank-fed channels in the *tiruvōḍai-yāṭṭam* villages, and, with the income derived therefrom, we shall provide from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, year after year, on the following scale,

towards the (following offerings) to be made from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, viz.,

22 *atirasa-paḍi* to be offered to Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān on the twenty-two days of the *Tiruvadhayanam* (*Adhyayanōtsavam*) at the *maṇṭapam* which you erected in front of your residence in the Geṇḍuvāḷi street, seven *atirasa-paḍi* on the seven days of *Śrī-Pushpayāgam* festival during the (seven) *tirukkoḍi-tirunāl*, one *atirasa-paḍi* to be offered on (the day of) the *tuvakkam* during the *Kōḍai-tirunāl* and one *tiruvōlakkaṁ* on the eighth day of the *Tiruvadhayanam* as the *ubhaiyam* of *Nūrreṇmar* (the 108 members of the assembly at Tiruchānūr);

one *atirasa-paḍi* and one *tirukkaṇāmaḍai* to be offered to Śrī Gōvindaipperumāl on the day of the *tuvakkam* during the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi*, thirty *tirupponakam* on the thirty days (of the same festival) at the rate of one *tirupponakam* on each day,

2 *nāḷi* of green gram for the *paṇyāram* on the occasion of the *tuvakkam* together with

20 *palam* of jaggery,

100 areca-nuts,

200 betel-leaves and

2 *palam* of *chandanam*;

100 areca-nuts,

200 betel-leaves and

2 *palam* of *chandanam* for distribution;

for each *atirasa-paḍi* offered while (the deity) is seated at the *maṇṭapam*;

2½ *palam* of *chandanam*,

100 areca-nuts and

200 betel-leaves for distribution at the *tiruvōlakkaṁ*;

NOTE 1 :—The day corresponds to 6th November 1494 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

as well as 2 *nāḷi* of green gram and

10 *palam* of sugar for the *paṇyāram*;

4 *vaṇṇi*, 11 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice (measured with the) *Ghāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,

122 *nāḷi* and 2 *uḷakku* of ghee,

3340 *palam* of jaggery,

4 *nāḷi* of pepper,

green gram, vegetables and curds;

additional quantity of jaggery for sprinkling over the offerings for the *Tiruppaṇṇi-eḷuchchi*, arcea-nuts, betel-leaves and *chandanam*;

all these articles we shall supply from the *Śrī-Bhaṇṭāram* year after year.

12-15. From the donor's share of one-fourth of the offered *prasādam* after issuing 3 *prasādam*, 5 *appa-prasādam* and 1 *uri* of *akkāḷi-prasādam* to the *Sabhaiyār* as their share and 1½ *prasādam*, 3 *appa-prasādam* and 1 *uri* of *akkāḷi-prasādam* to Tūppil Venṭi-Annaṇ Varadarājār (who is) the head of the *Nūṟṇmar-maiṭham* from the *Nūṟṇmar-tiruvōlakkam*, the balance of the 2½ *prasādam*, 5 *appa-prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam*, together with the donor's share of a quarter of the offered *atīrasa-paḍi* you will be entitled to receive.

The balance of the *prasādam* and *atīrasam* remaining, we shall be empowered to reserve (for distribution) during the forenoon *sandhi-aḍaiṭṭu*.

In this manner shall this (charity) last throughout the lineage of your heirs, till the moon and the sun endure.

15-16. Hence, is (this document) written up by the (temple-accountant) *Tiruvimṇa-ū-udaiyān* under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 130.

(No. 303—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra in Tirumala Temple.]

Text

1. உ ஸாஹஸ்ரம் வுலிபுரீ ஸகாஸ்ய ஆயிரத்து னானாறு ஒருபத்தாறின்-
மெற் செல்வாகின்ற ஆனந்தவாஸகஸுரத்து தனுயாற்று அபா-
பகஷ்த்து அாடிபுரீயு ஸாயவாரமும் பெற்ற அனிழத்துன திரு-
மலையில் ஸானத்தாரெராம் திருப்பதி நாகின்கராயபுரத்தில் இருக்கும்
நகரத்தாரில் திருமலை தம்முசெட்டி மகன் சாணுசெட்டிக்கு [ஸிவா]-
ஸாஸதம் பண்ணிக்குடுத்த-

1. அனிழத்து = கருவாய நகஷ்த்து-
த்து—

2. Read ஸானத்தாரோம்.
3. Read—ஸாஸதம்.

- 2 படி திருவெங்கடமுடையானுக்கு ¹தன்னிட உபயோக மார்கழிமாதம் திருப்பள்ளிஎழுச்சினுள் முப்பதுக்குத் திரு[*]பொனகம் முப்பதாம் திருப்பதியில் ²நரவீரமாராயபுரத்தில் தான் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் ³ஸ்ரீமொவிர்த்தப்பெருமான் எழுந்தருளி வைகாசித்திருநாள் ஆனித்திருநாள் எழார்திருநாட்களில் அமுதுசெய்தரு(தரு)ளும் அப்பப்படி இரண்டும் திருவனந்தல் னாரிண்டுக்கு அமுது-
- 3 செய்தருளும் அப்பப்படி இரண்டும் விடாயாற்றி னாள் இரண்டுக்கு அப்பப்படி இரண்டும் தை(ய)மாவாசைநாள் அப்பப்படி ஒன்றும் ⁴சிராம-னவமினாள் ⁵நாமுநாள் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி ஒன்றும் நம்மாழ்வார் குலசேகரஆழ்வார் திருமங்கைஆழ்வார் சாத்துமுறை னாள் 'முன்றுக்கு அப்பப்படி முன்றும் ஆக இந்த மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி பதின்-
- 4 ஒன்றுக்கும் ⁶தன்னிட பொலிண்டாக நடக்கும்படிக்கு ஸ்ரீபண்டாராதுக்கு ஒடுக்கின நற் பு சாஅய இப்பணம் னாற்று எண்பதாம் திருவிடைஆட்டம் எரிகால்வாயில் இட்டு வினைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையானுக்கு ⁷திருப்பள்ளிஎழிச்சி னாள் முப்பதுக்குத் திருப்பொனகம் முப்பதுக்கு மலைகனியனின்றன்காலால் அமுதுபடி ஒரு வட்டிப் பத்து மாக்காலும்
- 5 'நெய்அமுது முன்னாழி முடித்கும் பயற்றமுது 'பதின்அநாழியும் மிளகமுது உப்பமுது கறிஅமுது தயிரமுது ஸ்ரீமொவிர்த்தப்பெருமான் ⁸தன்னிட மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி எழும் ⁹நாமுநாள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி ஒன்றும் ஆழ்வார்கள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி முன்றும் ஆக அப்பப்படி பதினொன்றுக்கு அப்பப்படி ஒன்றுக்கு சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி-
- 6 இரண்டு மாக்காலும் நெய்அமுது இரு னாழியும் சற்கரைஅமுது னாற்றுப் பலமும் மிளகமுது ஆழாக்கும் திருவொலக்கத்தில் ஸ்ரீவாதிக்க அடைக்காய்அமுது அன்பதம் இலையமுது னாறும் சந்தனம் ஒரு பலமும் ஆக அமுதுபடி ஒரு வட்டி இரண்டு மாக்காலும் நெய்அமுது இருபத்திருநாழியும் சற்கரைஅமுது ஆயிரத்த ஒரு னாற்றிப்பலமும் மிளகமுது னாழி உழக்காழாக்கும் அடைக்காயமுது ¹⁰அநாற்றன்-
- 7 பதம் இலையமுது ஆயிரத்த ஒரு னாறும் சந்தனம் பலம் பதினொன்றும் இந்த வகைப்படி ¹¹வருஷவருஷந்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரீவாதம் அப்ப-

1. Read தன்னுடைய.
2. Read ஸ்ரீராம—
3. Read நரவீரமாயன்.
4. Read தன்னுடைய.
5. Read திருப்பள்ளிஎழுச்சி.

6. பதின்அநாழியும்=பதினைந்துநாழியும்.
7. Read தன்னுடைய.
8. Read நரவீரமாயன்.
9. Read ஐந்துற்றைம்பதம்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

வ்ருஷாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னைல் ஒன்றுக்கு வ்ருஷாதம்
 னையும் அப்பவ்ருஷாதம் பதிமுன்றுக்கும் ¹வ்ருஷாதார் பன்னிரண்டு
 நிறுவாகத்திலும் பெறும் வ்ருஷாதம்*] முவுழுக்கும் அப்பம்*] பன்-
 னிரண்டும் பெறக்கடவொ-

- 8 மாகவும் நிக்கி நின்ற அப்பம் ஒன்று வ்ருஷாதம் உழுக்கும் இந்த மண்-
 டபம் திருவலகு திருமெழுகு திருவிளக்கு இடுகிற பெர் பெறக்கடவ-
 தாகவும் னிக்கி னின்ற வ்ருஷாதம் அப்பம் பூவ-²த்தில் அடைப்-
 பிலெ செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ³தனிட
⁴சனாபரம்பரை அநாதித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
 இவை ஸ்ரீவெண்கீவர்கள் பணிபால் கொயில்கணக்கு ⁵திருநின்றை-
 ணருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெண்கீவரெனெக்ஷ வ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day⁵ of Anūrādhā (star) combined with Wednesday, the 12th lunar day of the dark fortnight in the month of Dhanu in the year Ānanda, current with the Śāka year 1416, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following *śilāśāsanam* in favour of Śaṅgaṇu-Setṭi, son of Tirumalai Tammu-Setṭi, one of the *Nagarattār* (merchants) residing in (the suburb of) Narasiṅgarāyapuram in Tirupati, viz.,

2-4. *naṛpaṇam* 480 is the capital which he (donor) placed in the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of propitiating, as his *ubhaiyam*, Tiruvēkaṭṭa-muḍaiyān with thirty *tirupṭṭonakam* on the thirty days of the *Tirupṭṭaiḷi-eḷuchchi* during the Mārgaḷi month,

Śrī Gōvindapperumāl with two *appa-paḍi* on the seventh festival days of the *Vaikōḷi-tirumāl* and *Āni-tirumāl*, while seated at the *maṇṭapam* which he built in *Narasimharāyapuram* in Tirupati, with two *appa-paḍi* on the two days of the *tiruvanantal* (serpent vehicle), two *appa-paḍi*, on the two days of the *Viḍṇāyārri* and one *appa-paḍi* on the day of *Tai-Amāvāsya*,

Raghunāthan with one *appa-paḍi* when seated (at the above *maṇṭapam*) on the day of *Śrī Rāma-navami*,

and Nammālṅvār, Kulasekharālṅvār and Tirumaṅgaiyālṅvār with three *appa-paḍi* on the three (days of) their *śāttumuraḷi*,

thus aggregating to 11 *appa-paḍi* at the aforesaid *maṇṭapam*, as his (donor's) *poliyūṇu*.

4-7. This sum of 480 *paṇam* shall be invested for the excavation of tank-fed channels in the *tiruviḍaiyāṇam* (villages) and, with the yield obtained (thereby), shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* year after year, on the following scale,

1. Read வ்ருஷாதார்.

2. Read தன்னுடைய.

3. Read வண்ணம்—

4. Read திருநின்றைஊருடையான்.

NOTE 5:—24th December 1494 A.C. is the corresponding date.

towards the thirty *tirupṭṭonakam* (to be offered) to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān on the thirty days of the *Tirupṭṭaḷḷi-cūchchi*

1 *vaṭṭi* and 10 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,
3 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee,
15 *nāḷi* of green gram,
pepper, salt, vegetables and curds;

towards the seven *appa-paḍi* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl at his *maṇṭapam*, one *appa-paḍi* to be offered to Raghunāthan and three *appa-paḍi* to be offered to the (three) *Ālvārs*, making a total of 11 *appa-paḍi* (shall be supplied) at the following rate for each *appa-paḍi*, viz.,

2 *marakkāl* of rice with the *Ghūḷukya-Nūṛāyaṇan-kāl*,
2 *nāḷi* of ghee,
100 *palam* of jaggery,
1 *āḷāḷḷu* of pepper, and
50 areca-nuts,
100 betel-leaves and
1 *palam* of *chandānam* for distribution at the *tiruvōḷakkam* ;

on the aggregate (for the 11 (*appa-paḍi*))

1 *vaṭṭi* and 2 *marakkāl* of rice,
22 *nāḷi* of ghee,
1100 *palam* of jaggery,
1 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷāḷḷu* of pepper,
550 areca-nuts,
1100 betel-leaves and
11 *palam* of *chandānam*.

7-8. From the one *nāḷi* of *prasādam* and thirteen *appa-prasādam* falling to the share of the donor ■ ■ fourth part of the offered *prasādam* and *appa-prasādam* (for each *paḍi* thereof), we shall appropriate three *uḷakku* of *prasādam* and twelve *appam* for the twelve *nirvāham* of the *Sthānattār* as their due ; and balance of one *appam* and one *uḷakku* of *prasādam* shall be received by the persons who look after the above *maṇṭapam* through sweeping it and clearing it with water and putting up a light thereon.

The remaining *prasādam* and *appam* we shall be authorised to distribute during the forenoon *aḍaiṭṭu*.

Thus shall (this arrangement) continue to be in force throughout the succession of his (donor's) descendants, till the lasting of the moon and the sun.

8. Hence is this written up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ūr-udaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought for) this (charity).

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No 131.

(No. 618—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸௌவஸூ வஸூஸ்ரீ ஸகாஸூ ஆயிரத்து னாற்று ஒருபத்தி ஆறி[ன்]மெல் செல்லாநின்ற ஆனந்தஸௌவஸூர்த்து உகரூயற்று பூவஃபஃத்து ¹புத்தமையும் ஆதித்யவாரமும் பெற்ற உத்திராடத்து-
னாள் திருமலையில் ²வூரத்தாரோம்
- 2 பிள்ளைதிருப்பணிப்பண்டாரத்துக்கு ஸ்ரீஸாஸாஸதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தாம் முன்னாள் லிங்காயம்மன் பெர்-
வழியிலே சந்தி ஒன்றும் குகப்படுடையர் பெர்வழியிலே சந்தி ஒன்-
றும் ஆக இந்த இர-
- 3 ண்டு சந்திக்கும் அமுதுபடி நெய்யமுது உள்ளிட்ட வகைக்கு விலைக்
கட்டி விலைப்படி பணம் உள்ளது கிழ்வரைக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
தாம் குடுத்து இந்த இரண்டு சந்தியும் நடத்திக்கொண்டு வருகையில்
இற்றைனாள் முதலாக
- 4 திருவெங்கடமுடையானுக்கு இந்த இரண்டு சந்தியும் பொலிண்டாக
நடக்கும்படி கட்டளை பண்ணி இற்றைனாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு தாம்
ஒடுக்கின நம் ¹ உது இப்பணம் இரண்டாயிரமும் திருவிடையாட்ட-
ணர்களி-
- 5 ல் எரிகால்வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு லிங்காயம்மன்
பெர்வழியில் சந்தி ஒன்றும் குகப்படுடையர் பெர்வழியில் சந்தி ஒன்-
றும் ஆக இந்த இரண்டு சந்தியும் திருவெங்கடமுடையான் னாள்வழி
- 6 அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்தில் கிட்டு வரும் மலைகளிய-
நின்றான்காலால் அமுதுபடி இரண்டு மரக்காலும் நெய்யமுது உழக்-
கும் பயற்றமுது உழக்கும் கறிஅமுது உப்பமுது மிளகமுது
- 7 தயிரமுது ஆக இந்த வகை எல்லாம் னாள்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு
அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவூரத்திலே
கிட்டவர் விழுக்காடு னாலில் ஒன்றுக்கு வரும் பூவூர-
- 8 தம் இரு னாழியும் தாம் பெறக்கடவராகவும் நிக்கி நின்ற பூவூரத்தி-
யுள்ளது பூவஃத்தில் சந்தி அடைப்பிலே செலவழித்துக்கொள்ளக்-
கடவோம் ஆகவும்
- 9 இப்படிக்கு ¹தம்மிட. ஸ்ரீஷீதபாம்பரை அநூதித்யவரை நடக்கக்கடவதாக-
வும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஜ்ஜிவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
- 10 திருநின்றணுடையான் எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவெஜ்ஜிவாசெஷ் உ

1. Read பூவஃமையும்.
2. Read ஸூரத்தாரோம்.

3. Read தம்முடைய.

Translation

1-2. May there be prosperity! On the day¹ of Uttirāṣāḍha combined with Sunday, the 1st lunar day of the bright fortnight in the month of Makara in the year Ānanda, current with the Śaka year 1416, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *ilāśāsanam* in favour of Piḷḷai-Tiruppaṇi-Bhaṇḍāram, (Officer in charge of Public works pertaining to the temples) to wit.,

2-4. whereas you have been (hitherto) carrying on the two *sandhi*, provided for Tiruvēkaṭamuḍaiyān by you previously, comprising one *sandhi* in the name of Liṅgāyamman and one *sandhi* in the name of Nāgappuḍaiyar through payment of the necessary money for the *kiḷvarai* (cash value of each day's provisions) for the same into the *Śrī-Bhaṇḍāram*, on a calculation of the actual cost of the rice, ghee and other articles (issued) for the said two *sandhi*,

and whereas you have stipulated for the offering at the above two *sandhi* to Tiruvēkaṭamuḍaiyān as a *poliyūṭu* (as a charge on the interest occurring on the sum invested as the capital for the purpose) from this day onwards,

and whereas you have this day (also) invested in the *Śrī-Bhaṇḍāram* 2000 *naṇṇaṇam* (as the capital therefor),

4-7. this sum of 2000 *panam* shall be utilised for the benefit of the tank-fed channels in the *tiruviḍaiyāṭṭam* villages, and, with the income realised therefrom, shall be supplied, each day from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on the following scale,

towards the two *sandhi*, viz., the one *sandhi* provided in the name of Liṅgāyamman and the one *sandhi* in the name of Nāgappuḍaiyar, for the daily propitiation of Tiruvēkaṭamuḍaiyān,

2 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,

1 *uḷakku* of ghee,

1 *uḷakku* of green gram,

vegetables, salt, pepper and curds,

■ he is usually supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* and the offerings shall be made.

7-9. The donor's share of one fourth of the offered *prasādam*, being 2 *nāḷi* of *prasādam* you will yourselves receive.

The balance of the *prasādam* remaining after (this) reduction, we shall be authorised to distribute during the forenoon *aḍaiṇṇu*.

This (arrangement) will last throughout the succession of your disciples till the moon and the sun endure.

9-10. Wherefore is (this record) written up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ār-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

NOTE 1 :—The corresponding English date is 28th December 1494 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 132.

(No. 58—G. T.)

[On the south wall (inner side) of Śrī Kulāśekharaḷvār's shrine in front of the Kalyāṇa-maṇḍapam in Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸௌவஸௌ¹ ஸவஸீ ஸகாஸ்டி தசாமசு ஓமெல் செல்வாநின்ற ஆகந்தஸௌஸீஸீர² த்து கௌனாற்று பூவ³வசீத்த⁴ பவுன்றமையும் சவிவாரமும் பெற்ற⁵ பூசு—⁴
- 2 திருமலையில் ஸௌனத்தாரோ⁶ ப⁷மெஸரமங்கலமுடையார் பல்லவாராயர் சந்திராப்⁸பிள்ளையாற்கும் மலையினற்பெருமாளுக்கும் மயிலேறும் பெருமாளுக்—
- 3 ஸௌஸமம் பண்ணிக்குத்தபடி தங்கள் உபையமாக திருவெங்கட- முடையானுக்கு ஆடிஅயனத்தில் திருவாண்டெழுத்திட்ட தவாரியிலே அமுது⁹செய்த—
- 4 ஒன்றும் ப்ரீஜயந்தினுள் ஸௌஸராயன் திருவவதாரமாய் அமுதுசெய்தரு- ளும் கிடைப்படி ஒன்றும் திருப்புட்டாசுத்திருனிலும் பங்குதித்- திருனிலும் திருத்தெர்—
- 5 மடத்துவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் சகியன்படி இரண்டும் ப்ரீமொவீந்- தப்பெருமாளுக்கு திருக்காந்திகைனை திருவிதிக்குள் எழுந்தருளிக—
- 6 திருவொலக்கம் ஒன்றும் ஆடிஅயனத்தில் திருவாண்டெழுத்திட்ட தவார- யிலே அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் உறிகட்டினுள் கணக்- குப்¹⁰ பிள்ளையள்¹¹ உறியடி—
- 7 ஒன்றும் திருக்காந்திகைனை¹² ப்ரீகருணமண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் தையமாவாவெவீ¹³ ப்ரீகருண- மண்டபத்தில் அமுது¹⁴செய்தரு—
- 8 ஒன்றும் வைகாசித்திருநாள் ஆதித்திருநாள் திருத்தெர் இரண்டுக்கு பல்லவாராயர் கொடியில் ஸௌகியன்படி இரண்டும்¹⁵ திபாளிகை யுமாதி- யிலும் ப்ரீகருணமண்டபத்தில்¹⁶ ஸௌ—

1. Read ஸவஸீ.

2. Read வெளாண்-மியும்.

3. பூசு=புஷ்பகசீத்—

4. A few letters in each line are covered by a brick wall at this place.

5. Read ஸௌனத்தாரோம்.

6. Read மயிலேறும்பெருமாளுக்கும்.

7. Read ஸவஸாமமம்.

8. Read—செய்தருளும்.

9. The old name for ப்ரீகருணன்.

10. Read—பிள்ளைகள்.

11. Read உறியடிநாள்.

12. Read ப்ரீகருண—

13. Read—செய்தருளும்.

14. Read தீவாவளம்—

15. Read ஸௌவியன்படி.

- 9 சித்திரைவிஷ்டுவுஞர் ஸ்ரீகருணமண்டபத்தில் அப்பபடி ஒன்றும் வைகாசித்-
திருஞர் ஆதித்திருஞளில் அஞ்சாந்திருஞட்களில் ¹கிஷ்ராயன்
சாலைக்குறட்டில் எறிஅருளி ²அமுது—
- 10 படி இரண்டும் ஆகத் திருவொலக்கம் ஒன்றும் அப்பபடி அஞ்சம்—
இந்த வகைப்படி தங்கள் பொரலெ—
- 11 (த்) தாங்கள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு நா இப்பணம்
முன்னூறும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் ³எரிகால்வாயளில் இட்டு
இதில் விளைந்த முதல்—
- 12 ⁴தோறும் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒவ்வொன்றுக்கு சாளுக்கி-
நாராயணன்காலால் அமுதுபடி உ டு ம் நெய்யமுது ஸ சற்கரை-
யமுது பலம் ஈ ம் மிளகமுது—
- 13 அமுதுபடி ■ டு ம் நெய்யமுது உ ம் பயற்றமுது க டு ள் சற்கரை-
யமுது பலம் றுடு ள் சிாகு டு ள் சிடைப்படி ஒவ்வொன்றுக்கு
அமுதுபடி ■ டு ள் நெய்யமுது உ சக்கரை—
- 14 இந்த வகைப்படி று க்குப் படி ஒவ்வொன்றுக்கு அடைக்காயமுது [றுடு]
இலையமுது ஈ ப்ரவாசிக்க சந்தந் பலம் க ள் திருக்காற்றிகைஞர்
திருவொலக்கம்—
- 15 அமுதுபடி உ டு திருக்கமடைக்கு அமுதுபடி ■ டு மடசெஷத்துக்கு
⁵ஆ ■ [உ] ள் மாத்கிரைக்கு ஆ ஸ ஆக அமுதுபடி ■ டு
ய டு ஸ ம் நெய்யமுது [ஈ உ] சற்கரை—
- 16 உப்புஆ கறிஆ தயிர்ஆ ம் அடைக்காயமுது ஈ ம் இலைஆ உா ம்
ப்ரவாசிக்க சந்தந் பலம் உ ள் திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயறு
க டு ள் சற்கரையமுது [பலம்]—
- 17தெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே வருஷவருஷந்தொறும் விட்டுப்பொதக்-
கடவொமாகவும் அமுதுசெய்தருளிக ப்ரவாதம் அப்பம் ஸு⁶சியன்
சுடை இவை—
- 18 வனத்துக்குக்கடவ கொயில்கெழ்வி எம்பெருமானாஜியற்கு படி ஒவ்-
வொன்றுக்கு இரண்டும் திருவொலக்கத்தில் ⁷வூ⁸ 'ஸ அப்பம்
உ ம் தங்க[ள்]—
- 19 படிக்கு ஒன்றும் திருவொலக்கத்தில் ப்ரவாதம் னாழியும் அக்காளி-
ப்ரவாதம் ஆழாக்கும் அப்பம் ஒன்றும் திருக்கமடை—
- 20 திருவொலக்கத்தில் ப்ரவாதம் ஒன்றும் அக்காளி உழக்கும் அப்பம்
இரண்டும் பல்லவராயர் அப்ப—

1. Read சுஷ்ண.
2. Read அமுதுசெய்தருளும்.
3. Read எரிகால்வாய்களில்.
4. This may be read லிவலங்கள்-
தோறும்.
5. Read அமுதுபடி-மூன்று-நாழியும்.
6. This figure stands for ப்ரவாதம்.
7. Read இருநாழியும்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 21 அப்பம் உ ம் கிசுக்கி படி ஸுவ்வொன்றுக்கு அப்பம் ஆறும் ஸுஹயன்
ஆறும் சிடை ஆறும் திருவொலக்கத்தில் ஸுஹாதம் ¹அஞ்—
- 22 பூவ-²தீதிலடைப்பிலே சிலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொமராகவும் இப்படிக்குக்
தங்கள் ஸஹாநபரம்பரை ³சனூராதீதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
- 23 இப்படிக்கு இவை கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து
இவை பூவைஷ்வரகெஷ உ

Translation

1-3. May prosperity abide! On the day³ of (the star) Pushya combined with Saturday, being the 15th lunar day of the bright fortnight in the Makara month in the year Ānanda, corresponding with the Śāka year 1416, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following *śilāśāsanam* in favour of Pallavarāyar Chandrāpillaiyār, Malainiṅṇaperumāl and Mayilāṅṇumperumāl, residents of Paramēśvaramaṅgalam, viz.,

3-11. *narpaṇam* 300 is the capital which you paid in the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of propitiating, as your *ubhaiyam*, in your name, Tīruvēkaṭamuḍaiyān with one.....immediately after opening the new year accounts (on the day) of *Āḍi-ayanam*,

Kṛishṇarāyan (Śrī Kṛishṇa) with one *śiḍai-paḍi* on the day of *Śrī-jayanti* at the time of His auspicious birth into this world,

(Malaikiniyanīṅṇa-Perumāl, i.e., the processional image) with two *sugiyān-paḍi* on the car during the *Purāṇāṣi-tirunāl* and *Paṅṇuni-tirunāl* in front of the.....*maṭham*,

Śrī Gōvindapperumāl with one *tiruvōlakkam* while going out in procession through the street on the day of *Tirukḷkārtikai*, with one *appa-paḍi* immediately after the commencement of the new year accounts on the day of *Āḍi-ayanam*, with one.....on the occasion of the *Uri-aḍi* of the accountants on the day of *Urikaṭṭi*, with one *appa-paḍi* while seated at the *Śrī-Karaṇa-maṇṭapam* on the day of *Tirukḷkārtikai*, with one.....at the *Śrī-Karaṇa-maṇṭapam* on (the day) of *Ta: Amāvāsyā*, with two *sugiyān-paḍi* on the two days of the car procession during the *Vaikāṣi-tirunāl* and *Āṇi-tirunāl* at the corner named after Pallavarāyar, with (two) *sugiyān-paḍi* at the *Śrī-Karaṇa-maṇṭapam* on the (two) days of the *Dipāvālī* and *Yugāḍi*, with one *appa-paḍi* at the *Śrī Karaṇa-maṇṭapam* on the day of *Chittirai-vishu*,

and Kṛishṇarāyan (Śrī Kṛishṇa) with two.....*paḍi* while seated on the front pial of the mansion on the fifth festival days of the *Vaikāṣi-tirunāl* and *Āṇi-tirunāl*,

thus totalling one *tiruvōlakkam*, five *appa-paḍi* and.....

11-17. With the income realised from the (additional) harvest raised through the investment of this sum of 300 *paṇam* for the improvement of irrigational sources from tanks in the villages which are granted to the temple

1. This may be read அஞ்சும்.

2. Read அஞ்சாதீதீவரை.

NOTE 3:—The equivalent English date is 10th January 1495 A.C.

(*tiruvīdaiyāṭṭam*), we shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, year after year, all the necessary articles, (as described below);

towards each *appa-paḍi* to be offered on the particular day

- *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,
- *nāḷi* of ghee,
- 100 *palam* of jaggery,
-pepper.....

towards.....

- 1 *marakkāl* of rice,
- 1 *nāḷi* of ghee,
- 1 *marakkāl* of green gram,
- 50 *palam* of jaggery and
- 1 *uri* of cummin seed ;

towards each *iḍai-paḍi*

- *marakkāl* of rice,
- *nāḷi* of ghee,
- of jaggery ; and
- 50 areca-nuts and
- 100 betel-leaves, and

- 1 *palam* of *Chandanam* for distribution for each *paḍi* out of the five different kinds of *paḍi* offered ;

and towards the *tiruvōlakkam* on the day of *Tirukkārtikai*.....

- *marakkāl* of rice,
- 1 *marakkāl* of rice for the *tirukkanāmaḍai*,
- 3 *nāḷi* of rice for the *maṭha-iṣham*, and
- *nāḷi* of rice for the *mātrā*,

totalling 1 *vaṭṭi*, 10 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice,

- 100 *nāḷi* of ghee,
-sugar,.....

salt, vegetables and curds,

as well as 100 areca-nuts,

- 200 betel-leaves, and
- 2 *palam* of *chandanam* for distribution;
- 1 *marakkāl* of green gram, and
- *palam* of jaggery for the *paṇyāram*.

17-22. After issuing from the *prasādam*, *appam*, *sugiyam* and *iḍai* to Kōyil-kēḷvi Emperumānār Jiyar, the manager of the *nandavanam*, ■ units of each *paḍi*, 2 *nāḷi* of *prasādam* and ■ *appam* in the *tiruvōlakkam* (offerings),

and to yourselves one unit per each *paḍi* and one *nāḷi* of *prasādam*, ~~one~~ *āḷakku* of *akkāḷi-prasādam*, one *appam*,.....*tirukkanāmaḍai* during the *tiruvōlakkam*,

and (to).....one *prasādam*, one *ūḷakku* of *akkāḷi-prasādam* and two *appam* from the *tiruvōlakkam*,

from the *appam* of Pallavarāyar.....two *appam*,

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

the balance of the 6 *appam*, 6 *sugriyan* and 6 *sidai* remaining in each *paḍi*, together with 5 *prasādam* remaining out of the *tiruvōlakkaṁ*.....we shall be authorised to distribute during the forenoon *aḍa'ṇṇu*.

So shall this charity continue to be extant throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

23. Hence is this (record) drawn up by the temple-accountant *Tiruninra-ūr-uḍaiyān*. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 133.

(No. 628—T. T.)

[On the east wall (outer or left side) to the south of the inner-gōpuram in the second prakāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸாலுவா ஸ்ரீ ஸகாஷ்ட ஐயிர்த்து நாநூற்று ஒருபத்து எழின்மெல் செல்லாநின்ற ஸாக்ஷிவலாவகிவர்த்து கற்கடகநாயற்று பூவஃபகூத்த ஐயியும் புதவாரமும் பெற்ற ஸோதிநாள் திருமலையில் ஸோனத்தாரோம் திருமலை திருப்பதியில்—⁸
- 2 கு கந்தராய அழகியமணவாளஜியர் ஸிஷீரான கந்தாடை இராமானுஜ அய்யங்காற்கு ஸிலாஸாலாதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி ஸ்ரீமமஹாமண்டலேஸ்வர மெதினிமிலரமண்ட கடாரீவரானுவ ஸோனுவ இம்மடி ஸாலிஹராயமஹாராயர்—
- 3 ஸாயர் தம்முடைய தம்மமாக குலசெகராஜிழ்வாற்கும் திருமலை திருப்பதியில் இராமானுஜகூடங்களுக்கும் விட்ட மராமங்களிலும் இராயர் பொலெ தாம் கட்டுவித்த ஸாக்ஷிகராயபுரத்திலும் சந்தை மகமை ஸகுத்தகயிலும்⁹ திருவெ—
- 4 ஸாலிஹராயமஹாராயர் கட்டின ஸந்தியளில் விட்டவர் விழுக்காட்டில் அப்பலுஸாதம் அக்காளிப்பிறலோடிமும் தாம் கட்டின அப்பபடி திருக்கணுமடையில் விட்டவர் விழுக்காட்டிலும் பிறந்த முதலிலெ¹⁰ திருவெ—
- 5 மொவிந்தாரானுடைய சிறப்புகளும் திருமஞ்சனகாலங்களுக்கும் நடந்துவரும் வகையளும் குலசெகராஜிழ்வார் திருவாராதனம் திருப்பணி அங்காங்க¹⁰ வயிபொகமும் இராமானுஜகூடத்திலெ¹¹ ஸ்ரீவைஷ்ணவர்க—

- | | |
|--|---|
| 1. ஸோதிநாள் = ஸோதிநகூத்தத்துகள். | 6. This may be read திருவேங்கடமுடையானுக்கு. |
| 2. Read ஸோனத்தாரோம். | 7. Read ஸாயிகளில். |
| 3. The end of the first five lines is missing. | 8. This may be read திருவேங்கடமுடையானுடைய சிறப்புகளும். |
| 4. This may be read ஸாலிஹராயமஹாராயர். | 9. Read வகையளும். |
| 5. Read குத்தகையிலும். | 10. Read வெலோடிமும். |
| | 11. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு. |

- 6 ¹வரும். வகையரும் னடத்[தி] மிகுதியிலே தாம் முவாயிரம் பணம் இட்டு திருவெங்கடம்உடையான் மொவிந்தராஜன் திருவாபாணம் முன்னாள் சொற்றி ²பிறக்கயில் இற்றைநாள் முதல் திருவாபாணங்கள் ³பொற்கவருபம் ⁴வெள்ளிசவருபம்
- 7 எங்களை முன்னிட்டுக்கொண்டு தாம் இஷ்டம் பாரித்து அழிவு சொர்ந்து தாம். ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒப்புக் குடுத்து வரும்படி தம்முடைய சரிஷிபாம்பரை அநாதித்திவரை இந்த திருவாபாணத்துறை தமக்கு ⁵காணியாட்சியாக நடந்துவரும்—
- 8 படிக்கு சிலாஸாலாதம் பண்ணிக்குடுக்கச் சொல்லி ராயவம் வருகையில் னாசிங்கராயமஹாராயர் திருவெங்கடம்உடையானுக்குக் கட்டிந சந்தி வகையில் இராமாதுஜகூடத்துக்கு.....திருக்கணு[மடை]
- 9 விழுக்காட்டில் அப்பிறசாதம் பதின்முன்றும் அதிராப்பிறலாராதம் பதின்முன்றும் வடைப்பிறலாராதம் பதின்முன்றும் அக்காளிப்பிறசாதம் நாழியும் தாம் கட்டிந அபப்படி வடைப்படி திருக்கணுமடை—
- 10 யில் விட்டவர் விழுக்காட்டில் அப்பப்பிறசாதம் பதின்முன்றும் அக்காளிப்பிறலாராதம் நாழியும் ஆக அப்பப்பிறலாராதம் இருபத்த ஆறும் அதிராப்பிறலாராதம் பதின்முன்றும் வடைப்பிறலாராதம் ப—
- 11 தின்முன்றும் அக்காளிப்பிறலாராதம் இரு நாழியும் விற்று இந்த முதலிலே [பணம்] ஆயிரமும் னாவலிஹாராயபுத்தில் வாசல்வரி தற்க்கடமை பெற்கடமையிலும் கொல்லப்பொன் வரியிலும் சந்தை மகமை குத்தகையிலும் இந்த ஊரை நொக்கி வரும் ஸ்கல ஆதாயத்திலும் குலசெகரா ஆழ்வார் திருவாராதம் திருப்பணி ⁶திருவெங்கடம் அம்மமவவைபொகம் சிவிதவெச்சம் தாந்தார் சந்தை மொகனவையும் நடத்தி மிகு—
- 13 தியிலே பணம் ஆயிரமும் தமக்கு ராயர் விட்ட மிராமங்களிலும் தாம் கட்டிவித்த மிராமங்களிலும் தம்முடைய கை(ய்)யில் பணம் இட்டுக் கெல்லுவித்த எரிகால் வகையிலும் பிறந்த முதலிலே திருவெங்கடம்உடை—
- 14 யான் மொவிந்தராஜனுடைய சந்தி சிறப்புகளும் அழகப்பிராநார்தும் திருமகன்உடன் வருவாற்கும் ⁷நிற்ப்படிக்கு திருமஞ்சன காலத்துக்கு இராமாதுஜகூடத்திலும் சாத்தாத எகாகி ஸ்ரீவைவீரவர்கள் கொண்டு—
- 15 வந்து விடும் சந்தனக்காப்பு கற்பூரக்காப்பு ⁸கத்தூரிக்காப்பு குங்குமக்காப்பு அடைக்காயமுத இலையமுத திருப்பரிவட்டம் மற்றும் திரு—

1. Read ஈடத்துவரும் வகைகளும்.
2. Read பிறக்கையில்.
3. Read பொன்வீரூபம்.
4. Read வெள்ளிவீரூபம்.
5. Read காணியாட்சியாக.

6. Read திருவயத்யாதம்.
7. Read மொவிந்தராஜனுடைய.
8. நிற்ப்படிக்கு=நித்தியபடிக்கு.
9. Read கஸ்தூரி—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- மஞ்சன்¹காலத்து உண்டான²வகையளும் தானத்தாற்கும் அய்யங்-
கா(ர்)-
- 16 ந்கும் தாம் கட்டளை பண்ணின³விறத்திகளும் இராயற்கு தம்மமாக
திருமலை திருப்பதியில் இராமாநுஜகூடங்களிலே ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்
அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும்⁴ திருவத்தியெனங்களுக்கும் இராமா-
நுஜகூட-
- 17 ததில் படி⁵[வகை]யளும் நடந்து மிகுதியிலே பணம் ஆயிரமும் ஆக
வருஷம் ஒன்றுக்கு ௫ நடது இப்பணம் முவாயிரமும் கொண்டு
எங்களை முன்னிட்டுக்கொண்டு திருவெங்கடம் உடையான்⁶மோலிந்த-
ராஜன்-
- 18 உடை[ய*] திருவாபரணம்⁷ பொற்சுவரூபம்⁸ வெள்ளிசுவரூபங்களும்
அடிக்கடி இஷ்டம் பார்த்து தாம் அழிவு சொர்ந்து ஸ்ரீபண்டாரத்-
துக்கு ஒப்புக் குடுத்துவாக்கடவதாகவும் இந்த முவாயிரம் பணத்தி-
- 19 லெ திருவாபரண⁹வகையளுக்கு இட்டு மிகுத்த உண்டாநால் மிகுந்த
பணமும் கூட்டி மற்றை வருஷங்களில் திருவாபரணங்களுக்கும்
¹⁰பொற்சுவரூபம் ¹¹வெள்ளிசுவரூபங்களுக்கும் இட்டு தாம் அழிவு
சொர்ந்து
- 20 ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒப்புக் குடுத்துவாக்கடவா¹²ஆகவும் இந்த முவாயிரம்
பணக்கைப்பற்று அதிகம் வெண்டிநால் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே வெண்டிந
மரியாதி பொன்னிட்டு தாரும் நான்களமாக கூட இருந்து திருவா-
பரணம் பண்ணு-
- 21 லிக்கக்கடவதாகவும் இந்த திருவாபரணங்கள் பொற்சுவரூபம் வெள்ளி-
சுவரூபங்களும் அழிவு சொர்ந்து குடுக்கிற ¹³கயிங்கரியம் அடிக்-
கடி இஷ்டம் பார்த்துதம் தம்முடைய ஸிஷ்யபரம்பரை ஸ்ரீராம-
நுஜ எங்கள் மரியாதிபாக னடத்திவாக்கடவொமாகவும்
- 22 இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருசின்-
றுடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெண்கவா¹⁴கெ¹⁵ வ

Translation

1-2. May it be prosperous! On the day¹³ of (the star) Śvāti com-
bined with Wednesday, being the 10th lunar day of the bright fortnight in the
Karkāṣaka month in the year Rākshasa, corresponding with the Śaka year 1417,
the *Sthānattār* of Tirumala registered the following *śikṣāsānam* in favour of

- | | |
|-------------------------------|----------------------------------|
| 1. Read—காலத்துக்கு. | 7. Read பொன்ஸ்ரூபம். |
| 2. Read வகைகளும். | 8. Read வெள்ளிஸ்ரூபங்களும். |
| 3. Read ஸ்ரீதிகளும். | 9. Read—வகைகளுக்கு. |
| 4. Read திருவாய்நங்களுக்கும். | 10. Read பொன்ஸ்ரூபம். |
| 5. Read—வகைகளும். | 11. Read வெள்ளிஸ்ரூபங்களுக்கும். |
| 6. Read மோலிந்தராஜனுடைய. | 12. Read கெகயதம். |

NOTE 13:—1st July 1495 A.C. is the corresponding date.

Kandaḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the (*Rāmānujakūṭams* established) at Tirumala and in Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāḷa Jiyar, viz.,

2-8. whereas you have, through savings from the income from the villages granted for your merit by (Sāḷuva Narasiṃharāya Mahā)rāyar for (the propitiation of) Kulaśekharaḷvār and for (the conduct of) the *Rāmānujakūṭams* (established) at Tirumala and in Tirupati,

from the *kaṇḍai*, *makamai* and *kuttakai* (rents and other levies derived) from Narasiṅgarāyapuram (village) which you founded in the name of the *Rāyar*,

and from the proceeds realised from (the sale of) the donor's share of the *appa-prasādam* and *akkāḷi-prasādam* offered during the *saṇḍhis* provided by Narasiṃharāya Mahārāyar for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, and from the donor's share of the *appa-paḍi* and *tirukkaṇāmaḍai* provided by you,

after carrying on (therefrom) the offerings (*śraṇḍu*) for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and Gōvindaṛājan, supplying the (perfumery and other) articles on the occasions of the *tirumañjanam* (holy bath), conducting the worship of Kulaśekharaḷvār, executing the (necessary) repairs (to his shrine), and providing for all necessary pomp for him (through festivals and processions), and also feeding *śrīvaishṇavas* in the *Rāmānujakūṭam*,

effected (a capital of) 3000 *paṇam* by which you desire to repair the jewels and ornaments of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and Gōvindaṛājan which had in the past become damaged, broken and tattered,

and whereas a *rāyasam* (royal writ) has been received (in this behalf) from *Śrīman Mahāmaṇḍalīśvara Mēḍinimisaraṅgaṇḍa Kaṭhāri-Sāḷuva Sāḷuva Immaḍi-Narasiṃharāya Mahārāyar* intimating that from this day onwards you shall be authorised to carry on the necessary repairs to the temple-jewels, ■ well as gold vessels, and silver vessels, in our presence, whenever you shall be so pleased (to under take the repairs), and deliver them, as a rule, with due accounting, to the *śrī Bhaṇḍāram*;

and directing that ■ *śilāśasanam* be executed to the effect that this jewellery stone-room shall continue to be your hereditary charge (*kāṇiyākshi*) (to be transmitted by you) to your disciples in succession till the lasting of the moon and the sun.

8-18. You are therefore, authorised (hereby) to make up 1000 *paṇam* from the sale-proceeds of the 26 *appa-prasādam*, 13 *atirasa-prasādam*, 13 *vaḍai-prasādam* and 2 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* comprising 13 *appa-prasādam*, 13 *atirasa-prasādam*, 13 *vaḍai-prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* being the *tirukkaṇāmaḍai-vilukkkūḍu* (delivered) to the *Rāmānujakūṭam* from the offerings provided for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān by Narasiṅgarāya Mahārāyar and 13 *appa-prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* forming the donor's share of the *appa-paḍi*, *vaḍai-paḍi* and *tirukkaṇāmaḍai* provided by you ;

1000 *paṇam* from the savings effected, after providing for the worship and offerings of Kulaśekharaḷvār, executing the repairs (to his shrine), conducting his *Tiruvadhyaṇam* (*Adhyayanōtsavam*) and facilitating the enjoyment of the due pomp for him (through festivals and processions), and

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

disburse the (monthly) salary (of the servants), as well as the *śandai* and *mogavai* of the *Sihānatār* from the total collection of *vāśal-vari*, *tarikkāṇamai* and *paṭṭāṇamai*, of *poi-vari* (from) gardens and back-yards, of *śandai*, *makamai* and *kuttakai*, and of all kinds of taxes pertaining to (the village of) *Narasimharāyapuram* ;

and 1000 *paṇam* from the savings effected from the income of the villages granted to you by the *Rāyar*, from the village which you founded and from the irrigation channels which you excavated at your own cost, after defraying the charges for providing the *sandhi* (daily offerings) and the *śirappu* (special occasional offerings) for *Tiruvēkaṭamuḍaiyān* and *Gōvinda-rājan* meeting the expenses of supplying the sandal, refined camphor, musk, saffron, areca-nuts, betel-leaves and napkins from the *Rāmānujakūṭam* as usual, through the *Śāttāda-Ēkāki-Śrivaishṇavas* for the daily conduct of the *Aḷagappirānār* (*tirumañjanam*) and *Tirumagaḷuḍan-varuvār* (*tirumañjanam*) at the particular of these holy baths, and such after expenses arising at the time of the *tirumañjanam*, and deducting the *vrittis* (shares of land) which you set apart for the *Sihā-attār* and the *Ayyaṅgār*, and after providing for the feeding of the *Śrivaishṇavas* in the *Rāmānujakūṭams* at Tirumala and in Tirupati for the merit of the *Rāyar* and for the offering of the *paḍis* for the *Tiruvadhyayanam* from the *Rāmānujakūṭam* ;

(the entire savings) thus aggregating to 3000 *paṇam* during each year ;

with this amount of 3000 *paṇam* on hand, you are authorised to have the necessary repairs done, in our presence to the jewels and ornaments and gold and silver vessels pertaining to *Tiruvēkaṭamuḍaiyān* and *Gōvinda-rājan*, from time to time, whenever you desire it, and (then) hand them over, as a rule, to the *Śrī-Bhaṇḍāram*, with proper accounting.

18-21. If there be a balance (in any year) in this 3000 *paṇam* after incurring expenses therefrom for the temple-jewels and ornaments, this unspent balance of the *paṇam* shall be added to the outlay of the succeeding years and utilised for the repair of the temple jewels and ornaments and gold and silver articles which, (on completion of the repairs), you are required to deliver unto the *Śrī-Bhaṇḍāram* with due accounting.

If, (however), more money is needed after expending your (recurring annual) amount of 3000 *paṇam*, the required sum shall be made up from the gold in the *Śrī-Bhaṇḍāram*, and you and we shall jointly supervise and have the (necessary) jewels and ornaments prepared.

In the matter of this pervice of getting the temple-jewels and gold and silver vessels repaired as often as (you) are pleased to examine them, we undertake to honour this practice, as in duty bound, throughout the succession of your disciples till the lasting of the moon and the sun.

22. Under the orders of the *Śrivaishṇavas*, with these (stipulations) has the temple-accountant *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān*, written up (this record) May these the *Śrivaishṇavas* protect !

No. 134.

(No. 627-T. T.)

[On the east wall (outer side), south of first gōpuram in the second prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 வு ஸுஹஸ்து¹ ஸுலலிஸ்² ஸுமாவஸ்து³ துசாயன⁴ ன்மெல் செல்லாநின்ற
ஸாக்ஸஸு⁵ ஸுவற்சரத்து⁶—பக்ஷத்து⁷ (௨) ஶ்ரமியும் சொமவாரமும் பெற்ற
உத்திராடத்துநாள் திருமலையில்⁸ ஶ்ருனத்தாரொம் திருமலை திருப்பதி-
யில் இராமானுஜகூடங்களுக்கும் திருவெங்கடமுடையான் பொற்பண்-
டாரத்துக்கு[ம்*] கந்தராய அழகியமணவாளஜியர் ஶ்ரீஷ்ரீரான க-
தாடை இராமானுஜ[அ*]ய்யங்காற்கு சிவா⁹ ஸாஸநம் பண்ணிக்-
குடுத்தபடி தம்முடைய
- 2 பொரெல திருவெங்கடமுடையானுக்கு¹ வருஷாப்தியிலெ அப்பப்படி
சுமஉ² ஶ்³ சூழியன்படி சஉ⁴ [பாந்]⁵—⁶பெருமானுக்கு திருவொலக்-
கம் இரண்டும் அப்பப்படி இரண்டும் ஆக [இவ்]வகைப்படி ஶ்ரீசுல-
செகரப்பெருமானுக்கு னுள்வழி இரண்டு திருப்பொனகமும் பொலி-
யூட்டாக கட்டளை பண்ணி இற்றைநாள் ஶ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கந-
நற் ஶ்⁷ சுதூ இப்பணம் ஆறாயிரமும் சிறுக்கார்வெட்டை ஶ்ரீதீத்⁸
⁹இலுஅரை-
- 3 அரைக்காலுக்கு ஶ்¹ நதாசய² உ திருவிடையாட்டம் விக்கிரமாதித்தன்-
மங்கலத்தில்³ தமி—...படிக்கு இராமானுஜன்கால்வாய்க்கு ஶ்⁴ தாநா
உ மல்லபுரத்தில் புதிதாக கெல்லுவித்த இராமானுஜன் கால்வாய்க்-
கும் திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாய்க்கும் ஶ்⁵ தநாசய இடுகையில்
இந்த கார்வெட்டில் ஶ்ரீதீத்திலும் இந்த⁶ கால்வாயளிலும் விளைந்த
முதல் கொண்டு மலைகுனியகி-
- 4 ன்றபெருமான் இராமானுசகூடத்துவாசலில் மண்டபத்திலெ திருக்கொடித்-
திரு[னா]¹—²னில் எறி அருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி
எழும் திருத்தெர் இரண்டுக்கு அப்பப்படி இரண்டும் சூழியன்படி
இரண்டும் பாணககூன் இரண்டும் அலைமெல்மங்கைஞ்ச்சியார் மண்ட-
பத்திலெ எழாந்திருடைகளிலெ அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி எழும்
கத்தாடை யிராமானுசந்

- | | |
|---|--|
| 1. Read ஸ்வஸிஸ். | 9. குழியன்படி = சுகியன்படி. |
| 2. Read ஸகாஸ்டி. | 10. This may be read பானககன். |
| 3. Read—ஸம்வக்ஸஸுத்து. | 11. This may be read ஸீமோமிந்-
தப்பெருமாளுக்கு. |
| 4. One stone is lost at this place
for five lines. | 12. Read நாலரையே அரைக்காலுக்கு. |
| 5. Read ஸ்ரீனத்தாரோம். | 13. This may be read தம்முடைய. |
| 6. Read—ஸாவஸ்தம். | 14. Read கால்வாய்களிலும். |
| 7. வருஷாப்தியிலே = வருஷத்தில். | 15. This may be read ஏழாத்திரு-
னளில். |
| 8. This figure stands for ம். | |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5 திருவிதியில் இராமானுஜன் மண்டபத்தில் திருக்கொடிதிருநாள் எழாந்-
திருநாள்—அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி எழும் திருத்தொர் இரண்-
டுக்கு அப்பப்படி இரண்டும் சூழியன்படி இரண்டும் பானககூன்
இரண்டும் ஸ்ரீபுஷ்பாகத்துணர் எழுக்கு அப்பபடி எழும் விடாயாற்றி-
நாள் எழுக்கு அப்பபடி எழும் ¹திருப்பவழித்திருநாள் நாள் அஞ்சுக்கு
அப்பபடி அஞ்சம் திருவன்னஉ-
- 6 ஞ்சல்திருநாளில் [நாள்*] அஞ்சுக்கு அப்பபடி அஞ்சம் ²திருவத்தி-
அயனம் நாள் இருபத்த இரண்டுக்கு அப்பபடி இருபத்த இரண்டும்
திருத்துவா(டு)தகிநாள் வெங்கடத்துறைவார் அமுதுசெய்தருளும்
அப்பபடி ஒன்றும் கொடைத்திருநாள் நாள் இருபதுக்கு அப்பபடி
இருபதும் ஆக அப்பபடி தொண்ணூற்று இரண்டும் சூழியன்படி
நாலு பானககூன் நாலுக்கும் அப்பபடி ஒவ்வொன்றுக்கு மலை-
- 7 குணியனின்ருள்காலால் அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்அமுது
இரு நூழியும் சற்கரைஅமுது நூற்றிப்பலமும் மிளகமுது ஆழாக்கும்
சூழியன்படி ஒவ்வொன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் பயற்-
றமுது ஒரு மாக்காலும் சக்கரைஅமுது அன்பதின் பலமும் நெய்-
அமுது நூழியும் பானகம் கூன் ஒவ்வொன்றுக்கு சக்கரையமுது
அன்பதின் பலமும் இந்த ³வகைப்படியளுக்கு கல்லாமம் ஒவ்வொன்-
றுக்கு பூவா-
- 8 திக்கச் சந்தம் பல[ம்*] இரண்டும் அடைக்காய் நூறும் இலையமுது
இரு நூறும் மாதமாதத்தொறும் கந்தாடை ⁴இராமானுசய்யங்கார்
திருநகர்த்துமான சிதிரநகர்த்துணர் மலைகுணியனின்றபெருமாள் திரு-
மஞ்சனம் கொண்டருளி திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளி
உடையவர் அமுதுசெய்தருளும் [வருஷாந்தத்தில்] திருவொலக்கம்
பதிமுன்றுக்கு திருவொலக்கம் ஒவ்வொன்றுக்கு அமுதுபடி [ஒரு
வட்டி]
- 9 [முன்று] மாக்காலும் அப்பபடிக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும்
திருக்கணமடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் மடசெஷத்துக்கு
அமுதுபடி முன்று மாக்காலும் மாடுதேக்கு அமுதுபடி இரு நூழி-
யும் திருமஞ்சனப்படிக்கு அமுதுபடி இரு மாக்காலும் ஆக அமுது-
படி [ஒரு] வட்டிப் பதினொரு மாக்காலிருநூழியும் ⁵நெய்முது அறு-
நூழி முவுழக்காழாக்கும் பயற்றமுது முன்னூழி உரியும் சற்கரை-
அமுது நூற்று அறுபதில்பல-
- 10 மும் மிளகஅமுது உழக்காரையும் உப்பமுது கறியமுது தயிரமுதும் திரு-
வொலக்கத்தில் பூவாதிக்க திருப்பண்ணியாத்துக்கு பயற்றமுது

1. Read திருப்பவழித்திருநாள் =
வளிதோதவதிருநாள்.
2. Read திருவயலயனம்.

3. Read வகைப்படியளுக்கு.
4. Read ராஜாநுஜஅய்யங்கார்.
5. Read நெய்யமுது.

ஒரு மாக்காலும் சற்க்கரையமுது இருபதின் பலமும் தெங்காய்
னாலும் அடைக்காயமுது உா இலையமுது இரு னாலும் ப்ரவாசிக்-
கச் சந்தனம் பலம் இரண்டும் ஸ்ரீகொலிந்தப்பெருமான் ஸ்ரீகுல-
செகாப்பெருமான் கொயிலுக்கு எழுந்தருளி வைகாசித்திருநாள்
ஆனித்திருநாள்)-

- 11 னில் திருவனந்தல் இரண்டுக்கு அப்பபடி இரண்டுக்கும் ஆனிகிருநாள்
விடாயாற்றினாள் ஸ்ரீகொலிந்தப்பெருமான் இந்த கொயிலில் அமுது-
செய்தருளும் திருவொலக்கம் இரண்டுக்கும் அஞ்ச வகைப்படிக்கும்
இந்த திருவொலக்கத்தில் மடசெஷ்டி ஆறும் திருமஞ்சனப்படி திருப்-
பொனகம் நாலுக்கும் சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி
- 12 முன்று வட்டி முன்று மாக்காலும் ¹நெயமுது யிருபத்தொன்பது னாழி
உழக்கும் சற்க்கரையமுது எண்ணாற்று இருபதின் பலமும் மிளகமுது
னாழி உழக்கும் பயற்றமுது னாலு மாக்காலும் கொதி இரண்டு
மாக்காலும் ²உழுந்து இரண்டு மாக்காலும் கறியமுது உப்பமுது
தயிரமுது திருவொலக்கத்தில் ப்ரவாசிக்க திருப்பண்ணியாரத்துக்கு
பயற்றமுது ஒரு மாக்காலும் சற்க்கரையமுது இருபதின் பலமும்
தெங்காய்
- 13 னாலும் சந்தனம் பலம் இரண்டும் அடைக்காயமுது னாலு இலையமுது
இரு னாலும் திருவனந்தல் இரண்டில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி
இரண்டுக்கு ப்ரவாசிக்க சந்தனம் பலம் னாலும் அடைக்காயமுது
இருநாலு இலையமுது னாலும் ஸ்ரீகுலசெகாப்பெருமானுக்கு னாள்-
வழி சந்தி இரண்டுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் ரெ[ய்*]-
யமுது உழக்கும் பயற்றமுது உழக்கும் கறியமுது உப்பமுது
மிளகமுது தயிரமுது
- 14 ஆக இந்த ³வகைப்படியெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்-
கடவதாகவும் இதுவும் இது நிங்கலாக னா[னா]யில் பொலியூட்டாக
கட்டனை பண்ணின அப்பபடி முன்றுக்கும் சூழியன்படி எழுக்கும்
பானககடன் இருபதாக்கும் வடைப்படிக்கும் எம்பெருமான் அடியாற்து
பணம் இரு(வரு)பதாக்கும் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு னா
இப்பணம் ⁴அஞ்ஞாலும் திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயிலிட்டு
- 15 இதில் வினாந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் ⁵திருவத்தி-
அயனம் னாள் இருபத்து னாலுக்கு இராமானுசன் திருவிதி[ய்*]ல்
இராமானுசன் திருமண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படிய-
ருக்கு னாள் இருபத்து ⁶ரண்டுனுக்கு னாள் இரண்டுக்கு அப்பப்படி

1. Read நெய்யமுது.
2. Read உருந்து.
3. Read வகைப்படியெல்லாம்.
4. Read ஐந்துறும்.

5. Read திருவலையனம்.
6. Read—படிகளுக்கு.
7. Read இரண்டுக்கு.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

இரண்டும் அலையெல்மங்கைஞ்சையார்சிறப்புஞன் இந்த மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி ஒன்றும் திருக்கொடித்திருனான்களில் இந்த மண்டபத்தில் ஆளுந்திருனாள்-

- 16 களில் அமுதுசெய்தருளும் வடைப்படி ஒன்றாக படி எழும் கொடைத்திருனாள் இருபதுக்கு யாகமண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் பாணகூன் இருபதும் மலைநியனின்றபெருமாளும் ஸ்ரீகொல்கம்பெருமாளும் கொடைத்திருனான்களில் உலாவிஅருளுகையில் "சன்னதிஇல் கந்தாடை இராமானுசாய்யங்கார் உலாப் படிக்கும் எப்பெருமானடியாற்கு பரிவட்டம் இலுக்கு பணம் இருபதும் ஆக இந்த வகைக்கு விட்டு-
- 17 ப்பொதும் மலைநியனின்ருள்காலால் அமுதுபடி பதினமுன்று மாக்காலும் பயற்றமுது எழு மாக்காலும் நெய்*]யமுது பதிமுனாழியும் சர்க்கரையமுது *ஆஇரத்த அறுநூற்று அன்பின் பலமும் மிளகு அமுது உழுக்கு ஆழாக்கும் படி ஒவ்வொன்றுக்கு திருவொலக்கத்துக்கு பூவாதிக்க சந்தனம் பலம் இரண்டும் அடைக்காயமுது நூறும் இலையமுது இரு நூறும் பணம் இருபதும் ஆக வகை இரண்டுக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்து-
- 18 க்கு ஒடுக்கின நற் பு சந்தனா இப்பணம் *ஆருஇரத்த *அந்நூறுக்கும் பொலியூட்டாக ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விரும் அப்பபடி கொண்ணூற்றெழும் சூழியன்படி பதினென்றும் பாணகம் கூன் இருபத்து இலுத் திருவொலக்கம் பதினஞ்சும் அஞ்ச வகை படியும் இவ்வழி இரண்டு சந்தியும் பணம் இருபதும் சந்தனம் அடைக்காயமுது இலையமுது உள்ளதும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
- 19 வகையில் விட்டவர் விழுக்காட்டில் திருமகூத்தத்தில் படி திருவொலக்கங்களில் உடையவர் சன்னதியில் இவற்றக்காதி அனுசந்திக்குர் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு ஒரு பூவாதமும் இரண்டு அப்பபூவாதமு[*] இராமானுசன் "திருவிதிஇல் இராமானுசன் திருமண்டபத்தில் ஸ்ரீபூயாக[*] விடாயாற்றி கொடைதிருனாள் திருவத்தியனம் இயல் லிவலங்கனிலே அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி *அந்பத்து எழிலும் இயல் செலித்த ஸ்ரீவை-
- 20 ஷ்வர்களுக்கு படி ஒவ்வொன்றுக்கு அப்பம் இ(வ்வி)ரண்டும் நிக்கி திருமலை திருப்பதியில் மண்டபப்படியளில் அப்பபூவாதம் உள்ளதும்

1. சன்னதிஇல் = ஸ்ரீயியில்.

2. Read பதினமுன்று நூழியும்.

3. Read ஆயிரத்து.

4. Read ஆறுயிரத்து.

5. Read ஐநூறுக்கும்.

6. Read திருவீதியில்.

7. Read திருவயத்யனம்.

8. Read ஐம்பத்து.

9. Read—படிகளில்.

திருவொலக்கத்தில் பூவூதம் உள்ளதும் ¹சிதவசெகாப்பெருமான்
 னான்வழி அமுதுசெய்கருளும் ²சந்திலில் விட்டவர் விழுக்காட்டில்
 பூவூதம் உள்ளதும் தம்முடைய இராமானுசகூடத்துக்கு நடக்கக்-
 கடவதாகவும் விட்டவர் விழுக்காடு னிக்கி னின்ற

21 திருவொலக்கங்களிலும் மண்டபப்படிபளிலும் உள்ள பூவூதம் அப்ப-
 பூவூதம் அக்காளிவூதம் உள்ளது பூவூதத்தில் அடைப்பிலே
 செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும் பூதவசெகாப்பெருமான் சந்-
 திலில் விட்டவர் விழுக்காடு னிக்கி பூவூதம் அறு னாழிக்கு
 எராங்கிபூதவூதவர்களுக்கு கொன்மையாக இரு னாழி பூவூதம்
 குடுத்து னிக்கி பூவூதம் ஒன்று ³வகைஇலே பெற்று

22 நடத்தக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸிஷ்யபாம்பரை
 ஸௌரூபிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்வர்கள்
 பணியால் 'கொஇலக்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுந்து இவ்வெ
 ஸ்ரீவெஷ்வரவசெகா ⁴உ

Translation

1. May prosperity abide! On the day¹ of Uttirāṣāḍha (Uttarāṣāḍha) combined with Monday, the 10th lunar day of thefortnight..... in the year Rākshasa, current with the Śāka year 1417, the *Sihānattār* of Tirumala executed the following *śikṣasam* in favour of Kandāḍai Rāmānujāyāṅgār, the manager of the *Rāmānujakuṭams* at Tirumala and in Tirupati and of the *Por-Bhaṇḍāram* (gold treasury) of Tiruvēṅkaṭamudaiyān and the disciple of Ajāgiyamanavāla Jiyar, to wit,

1-2. whereas you have stipulated for the propitiation of Tiruvēṅkaṭamudaiyān with 92 *appa-ṇaḍi*, 4 *sugiyān-ṇaḍi* and*ṇārakam* each year, of Śrī Gōvindapperumāl with 2 *iruvōlakkam* and 2 *appa-ṇaḍi*, and in this wise for the offering of ■ *tirupṇōṇakam* daily to Kulāśekharaapperumāl, as ■ *poliyūṭṭu* in your name, and deposited 6000 *naṇṇam* this day in the *Śrī Bhaṇḍāram*, (as the capital therefor),

2-3. and whereas, out of this sum of 6000 *ṇaṇam*, 3140 *ṇaṇam* has been utilised for four and five-eighth (shares) in *Śrīrūṅgaravṇai-kṣhetram*,

1. Read ஸ்ரீகுலசேவர —

2. Read சந்திலில்.

3. Read—படிபளிலும்.

4. Read வகையிலே.

5. Read அஞ்சுரூபிதீவரை.

6. Read கோயில்கணக்கு.

NOTE 7:—According to the "Indian Ephemeris", the star uttarāṣāḍha occurs on two Mondays about the 10th lunar day, once on the 3rd August 1495 A.C. during the *Simha* or *Śrāvaṇa* month, and again on the 31st August 1495 A.C. during the *Kanyā* or the *Bhādrapada* month. The former Monday is the 13th lunar day, while the latter Monday happens to be the 11th lunar day, both of the bright fortnights. As the 10th lunar day approximately coincides with the latter Monday, the 31st August 1495 A.C., we may take it ■ the date of the record. This equates itself with the 1st day of the solar month of *Kanyā* in the *Rākshasa* year.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

1300 *paṇam* for the *Rāmānujan-kālvāy* (irrigation channel) in the *tiruvīdai-yāṇam* (village of) Vikramādityamaṅgalam at your (desire), and 1560 *paṇam* for the *Rāmānujan-kālvāy* newly excavated and constructed in Mallāpuram and for (the repairs to) the tank-fed channels (therein) granted to the temple,

3-14. with the harvest reaped from the said *Kārvēṭṭai-kshēyam* and (by means of) the irrigation channels, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍaram* all the necessary articles on the following scale, viz.,

towards the 92 *appa-paḍi*, 4 *sugiyam-paḍi* and 4 pots of *pāṇakam* comprising 7 *appa-paḍi* to be offered to Malaikiniyaninṅa-perumāl while seated at the *maṇṭapam* in front of the *Rāmānujakūṭam* on the (seventh festival days) during the *Tirukkoḍi-tirunāl*, 2 *appa-paḍi*, 2 *sugiyam-paḍi* and 2 potfuls of *pāṇakam* on the two (days of the) car procession, 7 *appa-paḍi* to be offered on the seventh festival days at the *Alaimēlmaṅgai-Nālichiyōr-maṇṭapam*, 7 *appa-paḍi* to be offered at the *Rāmānujan-maṇṭapam* in the Kandāḷai Rāmānujayyaṅgār's street on the seventh festival days of the *Tirukkoḍi-tirunāl* and 1 *appa-paḍi*, 2 *sugiyam-paḍi* and 2 pots of *pāṇakam* on the two (days of the) car procession, 7 *appa-paḍi* on the seven days of the *Śrī-Pushpayāgam* (festival), 7 *appa-paḍi* on the seven days of the *Vīḍāyārri*, 5 *appa-paḍi* on the 5 days of the *Tirupṭavāitira-tirunāl*, (Pavitrōtsavam), 5 *appa-paḍi* on the five days of the *Anna-nījal-tirunāl*, 22 *appa-paḍi* on the 22 days of the *Tiruvadhyaṇam*, 1 *appa-paḍi* to be offered to Vēṅkaṭṭiṭṭaivār (Śrī Vēṅkaṭṭēśvara, the presiding deity), on the day of *Tiruvvādaṣi* (Mukkōṭi-dvādaṣi) and 20 *appa-paḍi* on the 20 days of the *Kōḍai-tirunāl*,

at the following rate for each *appa-paḍi*, viz.,

2 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṅūn-kāl*,
2 *nūli* of ghee,
100 *palam* of jaggery and
1 *ūlāḷku* of pepper ;

for each *sugiyam-paḍi*

1 *marakkāl* of rice,
1 *marakkāl* of green gram,
50 *palam* of jaggery and
1 *nūli* of ghee ;

for each potful of *pāṇakam*

50 *palam* of jaggery,

and as a compliment to each of the above offerings for distribution

2 *palam* of *chandanam*,
100 areca-nuts and
200 betel-leaves ;

towards the 13 *tiruvōlakkam* to be offered each year to Uḍiyyavar after first being offered to Tiruvākaṭamudaiyān while Malaikiniyaninṅa-Perumāl has received ablutions on the days of the star Chittirai, being the birth-star of Kandāḷai Rāmānujayyaṅgār, occurring each month, at the following rate for each *tiruvōlakkam*

- 1 *vaṭṭi* and 3 *marakkāl* of rice,
- 2 *marakkāl* of rice for the *appa-paḍi*,
- 1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇāmaḍai*,
- 3 *marakkāl* of rice for *maṭha-ṣeṣam*,
- 2 *nāḷi* of rice for the *mātrai* and
- 1 *marakkāl* of rice for the *tirumañjana-paḍi*,

making 1 total of

- 1 *vaṭṭi*, 11 *marakkāl* and 1 *nāḷi* of rice,
- 6 *nāḷi*, 3 *uḷakku* and 1 *āḷāḷku* of ghee,
- 3 *nāḷi* and 1 *uri* of green gram,
- 160 *palam* of jaggery,
- 1 *uḷakku* and 1 *āḷāḷku* of pepper,
- salt, vegetables and curds ;

for the *paṇyāram* for distribution

- 1 *marakkāl* of green gram,
- 20 *palam* of jaggery and
- 4 cocoanuts,
- 200 areca-nuts,
- 200 betel-leaves and
- 2 *palam* of *chandanam* (for distribution) ;

towards the 2 *appa-paḍi* on the two (days of the *Tiruvananthal* (serpent vehicle) whereon Śrī Gōvindapperumāl proceeds to the shrine of Śrī Kulaśekharaḥapperumāl during the *Va kāṣi* and *Āni* festivals,

and towards the two *tiruvōlakkam* and five varieties of offerings to be offered to Śrī Gōvindapperumāl at the same shrine on the days of the *Viḍṇyārri* during the *Āni* festivals, and towards the 6 *maṭha-ṣeṣam* and 4 *tirupponakam* for the *tirumañjanapaḍi* comprised in the *tiruvōlakkam*

- 3 *vaṭṭi* and 3 *marakkāl* of rice with the *Ghūḷukya-Nārāyaṇa-kāl*,
- 29 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,
- 820 *palam* of jaggery,
- 1 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of pepper,
- 4 *marakkāl* of green gram,
- 2 *marakkāl* of gōdhi (wheat),
- 2 *marakkāl* of black gram,
- vegetables, salt and curds ;

for distribution during the *tiruvōlakkam*

- 1 *marakkāl* of green gram,
- 20 *palam* of jaggery and
- 4 cocoanuts for the *paṇyāram*,
- 1 *palam* of *chandanam*,
- 100 areca-nuts and
- 200 betel-leaves ;

for distribution with the two *appa-paḍi* to be offered on the two (days of the) *Tiruvananthal*

- 4 *palam* of *chandanam*,

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

200 areca-nuts and
400 betel-leaves ;
and towards the ■ *sandhi* daily for Śrī Kulasekharapperumāl
2 *marakkāl* of rice,
1 *uḷakku* of ghee,
1 *uḷakku* of green gram,
vegetables, salt, pepper and curds.

14. *Narpaṇam* 500 is the money paid into the Śrī-Bhaṇḍāram for the offering of 3 *appa-paḍi*, 7 *sugiyān-paḍi*, 20 potfuls of *pānakam* and other varieties of offerings, as well as for the payment of 20 *paṇam* to the *Emperumānaḍiyār* (temple damsels), stipulated this day to be carried on as a *poliyūṭṭi*, in addition to the above offerings.

14-17. This sum of 500 *paṇam* shall be invested for the benefit of the tank-fed channels granted to the temple and, from the yield obtained therefrom, shall be supplied, towards the 2 *appa-paḍi* to be offered on two days remaining out of 24 days of the *Tiruvadhyanam* after deducting of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, 22 days (for which provision) for the offering *appa-paḍi* at the Rāmānujan-maṇṭapam in the Rāmānujan street was (already) made, 1 *appa paḍi* to be offered at this *maṇṭapam* on the day of the *ṣiṟappu* (offerings) named after *Alaimē!maṅgai-Nāchchiyār*, 7 *vaḍai-paḍi* at the rate of 1 *vaḍai-paḍi* to be offered on each of the sixth festival days during the seven *Tirukkōḍi-tirunāl*, at this *maṇṭapam*, 20 potfuls of *pānakam* for being offered on the twenty days of the *Kōḍai-tirunāl* at the *Yāga-maṇṭapam* and towards the (payment of) 20 *paṇam* for the 4 *parivaṭṭam* for the *Emperumānaḍiyār* who sing the *ulā* of Kandaḍai Rāmānujayaṅgār in the sanctum while Malaikiniyaninṟa-Perumāl and Śrī Gōvindapperumāl go out in procession slowly and leisurely during the *Kōḍai-tirunāl*, for which offerings shall be supplied

13 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṟān-kāl*,
7 *marakkāl* of green gram,
13 *nāḷi* of ghee,
1650 *palam* of jaggery and
1 *uḷakku* and ■ *uḷakku* of pepper ;

with each *paḍi* for distribution at the *tiruvōlakkam*
2 *palam* of *chandanam*,
100 areca-nuts,
200 betel-leaves and
20 *paṇam*.

17-18. Thus towards the above two provisions the capital invested in the Śrī-Bhaṇḍāram is 6,500 *narpaṇam*. And (in view) of this (fund of) 6,500 *paṇam* shall be offered from the Śrī-Bhaṇḍāram 97 *appa-paḍi*, 11 *sugiyān-paḍi*, 24 potfuls of *pānakam*, 15 *tiruvōlakkam* and 5 varieties of *paḍi*, 2 *sandhi* each day, 20 *paṇam*, sandal, areca-nuts, betel-leaves and other articles, ■ is usually done from the Śrī-Bhaṇḍāram.

18-22. From the donor's share of the various offerings, after issuing one *prasādam* and two *appa-prasādam* from the *paḍi* offered at *tiruvōlakkam*

on (the day of) the birth asterism to the Śrīvaishṇavas chanting the *Nārāyaṇāṣṭakam* at the shrine of Uḍaiyavar, and 2 *appam* from each *paḍi* out of the 57 *appa-paḍi* offered on the days of Śrī-Pushpayāgam, Viḍāyārri, Koḍai-tirumāl and Tiruvadhayanam-Iyal at the Rāmānujan-tirumanṭapam in the Rāmānujan-street to the Śrīvaishṇavas reciting the Iyal, the balance of the *appa-prasādam* remaining in the *paḍi* (offered at) the *manṭapam*, the balance of the *prasādam* remaining in the *tiruvōlakkam* and the *prasādam* forming the share of the donor in the *sandhi* offered daily to Śrī-Kulaśēkharapperumāl shall be delivered to your Rāmānujākūṭam ;

and the balance of the *prasādam*, *appa-prasādam* and *akkāṭi-prasādam* remaining in the *tiruvōlakkams* and *manṭapa-paḍi* after deducting the donor's share we shall be authorised to distribute during the forenoon *adaippu*.

From the balance of 6 *nāḷi* of *prasādam*, remaining after deducting the donor's share from the *sandhi* of Śrī Kulaśēkharapperumāl, we shall issue 2 *nāḷi* of *prasādam* gratis to the Ēkāṅgi-Śrīvaishṇavas and the net balance of 1 *prasādam*, we shall be entitled to appropriate (for ourselves) during the (*sandhi*)-*vagai*.

In this manner shall (this charity) continue to be extant throughout the succession of your disciples till the lasting of the moon and the sun.

22. Thus with the permission of the Śrīvaishṇavas the (temple-accountant) Tiruvinṇa-ār-uḍaiyār has drawn up this (deed). May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 135.

(No. 626—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹவீஷ வவீஷீ ஸகாஸ்டி தகாஸீ—தளவாவகீரத்து
விலைநாயற்று அபரபகூத்து தீர்த்தியையும் ஸுகுவாரமும் பெற்ற
ரெவதினான் திருமலையில் ஸுதானத்தாரோம் திருமலை திருப்பதி இரா-
மாநுஜகூடங்களுக்கும் திருவெங்கட-
- 2 முடையான் பொற்பண்டார—மணவாளஜியர் ஸிஷ்ஷரான கந்தாடை
இராமாநுஜ[அ*]ய்யங்காற்கு ஸிறாஸாவதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
திருமலைமெல் வைவூற்று மண்டபவழியிலே [கிரம]நெரி-
- 3 கர்மையிலே—தொட்டமும் திருனந்தவனமும் பண்ணி எரியும் கட்டுவித்து
இதிலே மண்டபமும் கட்டுவிக்கையில் இந்த மண்டபத்துக்கு [1[2 6]
திருநாள் பூநீ(டு)ஷ்யாகத்துணை மலைகுனிய-

- | | |
|---|--|
| 1. Two or three stones are lost at this place for five lines and read 1418. | 4. This may be read பொற்பண்டா-
ரத்துக்கும். |
| 2. Read தளவாவகீரத்து. | 5. This may be read அழகிய மண-
வாள ஜியர். |
| 3. Read ஸுதானத்தாரோம். | 6. Read ஸிஷ்ஷரான. |
| | 7. Read பத்தாம்— |

·INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 4 நின்றபெருமான் ¹எழுந்த—²வட்டி அமுதுபடி திருப்பாவாட்டையும் அஞ்ச வகைப்படியும் திருக்கைவழக்கம் பணம் ஈசயி ம் இராமானுஜன் திருவிதிமண்டபத்திலே ஒரு அப்படியும் தம்முடைய பெராவெ
- 5 பொலியூட்டாக ³கட்ட[னை]—திருவிடையாட்டம் வெட்டைகால்வாய்க்கு தெற்காக ஸ்வ-மோஹி ⁴அராமான ஒன்னதொண்டன்பள்ளத்துமக்கள் டேவராயன் வந்தப்புடையர் இவர்கள் கையிலே
- 6 திருவெங்கடமுடையான் திருநாமத்தாலே ஸாவனமும் பண்ணிவித்துக்- கொண்டு இந்த ஸாவனமும் பூரீபண்டாரத்துக்கு குடுத்து இந்த ஒன்னதொண்டன்பள்ளத்துக்கு ⁵சுதற்சிரமையும் திருவா[ழி]க்க[ல்லு] நாட்டிக்கொண்டு]
- 7 இந்த ஊரிலே பிறந்த முகல் கொண்டு வருஷவருஷந்தொறும் இந்த கீவலத்திலே வைவாற்று திருநாந்தவனத்து மண்டபத்திலே அமுது- செய்தருளே திருவொலக்கம் று க்கும் மடசெஷ்ட யிரு க்கும் அப்பபடி
- 8 திருப்பாவாடை க அஞ்ச வகைப்படிக்கும் மண்டப[ம்*] அப்பபடி ஒன்- ஈசு மலைகுனியநின்றன்காலால் அமுதுபடி யெ ⁶பு யஅ 4 ழை ம் நெய்யமுது றுயி உ ண சக்கரை அமுது துஉா பலம் பயற்றமுது எ 4.....
- 9 அமுது உப்பமுது மிளகுஅமுது திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது று 4 சக்கரைஅமுது யி ⁷ல அடைக்காய்அமுது ஈ இலைஅமுது உா சந்தனம் பலம் [க] திருக்கைவழக்கம் 4 ஈசயி 9 பூரீபண்டா- ரத்திலே நடத்திப்போத.....
- 10 அக்காளிமண்டை அப்பம் ஈாசு ம் அதிரலும் றுயக ம் கொதி றுயக வடை றுயக சகியன் றுயக க்கும் விட்டவன் விழுக்காடு பூலாதம் ஈயச அதிரலும் யக கொதி யக வடை யக சகியன் யக.....ம் உயரு அப்பம் எயஅ அதிரலும் யக கொதி யக வடை யக
- 11 சகியன் யக அக்காளிமண்டை உ⁸ திருப்பாவாடையில் ⁹நால[த்]*- தொன்றும் தாம் பெற்றுவாக்கடவராகவும் நிக்கி பூலாதம் ஈயி ம் அக்காளிமண்டை எ¹⁰ ம் அப்பம் உாஉயஅ ம் அதிரலும் ஈயஅ ம் கொதி ஈயஅ வடை ஈயஅ சகியன் ஈயஅ ம் வினியோகம் பண்ணும்
- 12 வகை இதில் ¹⁰லூனத்தார் வகை ¹¹ச¹¹ று பூலாதம் றுயரு ம் அப்பம் ஈயச அதிரலும் யக கொதி யக வடை யக சகியன் யக

1. Read எழுந்தருளி.

2. This may be read ஐந்துவட்டி.

3. This may be read கட்டளைபண்ணி.

4. Read சுமஹாமான.

5. Read உத-ஸீமையும்.

6. Read வட்டி.

7. This letter stands for பலம்.

8. This may be read நடத்திப்போதக்- கடவதாகவும்.

9. நாலத்தொன்றும்=நாலிலொன்றும்.

10. Read லூனத்தார்.

11. Read நாலரைக்கு.

அக்காளிமண்டை ஶ்ருதி நிக்கி ப்ருஸாதம் நுயநு ம் அக்காளி-
மண்டை ஶ்ருதி ம் அப்பம் ஈ அதிரஸம் யசு கொதி யசு வடை யசு
சகியன் யசு திருப்பா-

- 13 வாடையில் விட்டவர் விழுக்காடு நிக்கி நின்ற முக்கூறு ப்ருசாதம் உள்-
ளதுவும் ஶ்ருதிக்க வந்த ஶ்ருதிக்கமல்லாம் இராமானுஜகூடத்து யஜ்-
கந்தரோ தமக்கு வெண்டும் வினியொகம் பண்ணிக்கொள்ளக்கடல்-
தாகவும் திருக்கைவழக்கம் ஶ்ருதினத்தார் நிவ-ஶ்ருதி யெ க்கு ய
சுய வாகை
- 14 ச்ருதிக்கு ய உயெஶ்ருதி பொற்பண்டாத்துக்கு இராமானுஜ[அ]ய்யங்காற்கு
ய நு திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு ய நு லச்சினைக்காறர்க்கு ய ச்ருதி
ஶ்ருதிவந்தாநியன் பெர் உ க்கு ய ச இராமானுஜதிம்மய்யங்காற்கு
ய உ கங்காணிப்பாதுக்கு ய உ ஶ்ருதிபாகம் தாங்குவாற்கு ய நு
அதிகாரியாற்கு
- 15 ய க பச்சுடிக்காரர் ய க திருவெங்கடபிச்சுதுக்கு ய க விண்ணப்பம்
செய்வாற்கு ய உ தெவையாட்களுக்கு ய நு இராமானுஜஶ்ருதி திரு-
விதியில் சாத்தாத எகாங்கி ஶ்ருதிவெண்குளர்களுக்கு ய ச சிங்கமுறை-
யானுக்கு ய உ திருவெட்டுவகை ய க கை(ய)க்கொ-
- 16 ஶ்ருதிக்கு பணம் க திருப்பணிஆட்களுக்கு பணம் க கட்டுவர் முட்டுக்-
காறர்க்கு பணம் உ எம்பெருமாதியாற்கு பணம் உ ஶ்ருதிடொல
நாகசகாறர்க்கு பணம் உ பாடுவாற்கு பணம் க பணிமுறைக்கு
பணம் க ஶ்ருதிவிதி [மு]நயற்கு பணம் க குசுவாற்கு பணம் ■
சிப்பியற்கு பணம் க வாசல் கொல்லற்கு பணம் ■ ஶ்ருதிவச்சி-
- 17 ஶ்ருதிக்கு பணம் க ஆக பணம் ஶ்ருதிபண்டாரத்திலே குடுத்துவாக்-
கடவதாகவும் இராமானுஜர் திருவிதியில் மண்டபத்தில் அப்பபடி
ஒன்றுக்கு விட்டவர் விழுக்காடு இராமானுஜகூடத்துக்கு நடக்கக்-
கடவதாகவும் நிக்கி நின்றது ப்ருதித்தில் அடைப்பி-
- 18 ஶ்ருதி சிலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும் இந்த பங்குநித்திருனளில்
ஶ்ருதி(ஶ்ருதி)யாகத்துள்ள ஶ்ருதிவாற்று மண்டபத்திலே தம்முடைய
பொலிவிட்டு அமுதுசெய்து மிண்டு எழுந்தருளும்பொது எங்கள்
நிவ-ஶ்ருதி பண்ணி(ஶ்ருதி)ரண்டுக்கும் இந்த வழியிலே
- 19 பன்னிரண்டு மண்டபமும் கட்டி இதில் பன்னிரண்டு வடைப்படியும்
அரவணைப்பெருமாள்ஶ்ருதி அப்பயன் மண்டபத்திலே வடைப்படி
ஒன்றும் ஆக வடைப்படி பதிர்முன்றும் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு
கட்டளை பண்ணி

1. Read முன்றேமுக்கால்.

2. Read ஶ்ருதிக்க.

3. Read பேர்க்கு எல்லாம்.

4. Read ஶ்ருதினத்தார்.

5. Read ஶ்ருதிவாஸாநிகள்.

6. The old name for the modern
டல்ல.

7. Read நாமவீரக்காரற்கு.

8. Read திருவிதிமுனையற்கு.

9. Read உவச்சனுக்கு.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 20 ஸங்கர் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பணம் நாயகம் இப்பணம் முன்னாற்று தொண்ணூறும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த முகல் கொண்டு இந்த வடைப்படியைக் க்கும் வருஷவருஷந்தொறும்
- 21 இந்த சிவஸ்திலை மலைகுனியநின்றன்காலால் உழுந்து ௪௬ ௪ ௪ நெய்அமுது ௪௬௬௬ உ பூவாழிக்க சந்தனம் பலம் உயசு அடைக்காய்அமுது சாருயி இலைஅமுது தநா ம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தரு-
- 22 என் வடைப்படி ஒவ்வொன்றுக்கு வடை நூயக க்கு தெவையாள் சங்கமுறையான் பணிமுறை[க்கும்] வடை நூ நிக்க வடை சயசு க்கு அந்தந்த மண்டபத்துக்கு கந்தாரா பெர செவிக்கவந்த பெற்கு வ-
- 23 டை நயந பூவாழித்து நின்ற வடை யெ ம் எங்கர் எங்கர் மண்டபத்திலே ஸங்களை பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சரிஷிபரம்பரை [எ]ங்கள் விந்தானபரம்பரை அநாழித்திவரை நடக்கக்கடவதா-
- 24 [க]வும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருசெஷ உ

Translation

1-2. May there be prosperity ! On the day⁴ of Revati occurring on Friday, being the 3rd lunar day of the dark fortnight in the month of Simha in the year Nāḷa, current with the Śaka year 1418, the *Sihānattār* of Tirumala executed the following *śilāśāsanam* in favour of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Rāmānujaḷḷam* at Tirumala and in Tirupati and of the *Por-Bhaṇḍāram* of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and the disciple of Alagiyaṁaṇavaḷḷa Jiyar, viz,

2-6. whereas you have laid a garden and ■ flower-garden, and constructed ■ tank with a *maṇḍapam* in it in the *Tiramanēri-śūrmāi* on the way to the *Nēvalūrū* (water-spring) *maṇḍapam*, and stipulated for the procession of Malaikiniyanāra-Perumāḷ to this *maṇḍapam* and for His offerings on the tenth festival day being the day of *Śrī-Pushpayāgam* with a *tiṟupṭāvāḍai* (prepared) of 5 *vaṇṇi* of rice and 5 varieties of *paḍi* together with (the payment of) 140 *paṇam* for petty expenses, as well as the offering of ■ *apṭa-paḍi* at the *maṇḍapam* in the Rāmānujan street, ■ *poliyū* in your name,

and whereas you have obtained ■ sale deed in favour of (in the name of) Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān executed on stone from Devarāyan and Vandapuḍaiyar, sons of....., for the *sarvamānya-agraḥāram* Onnatonḍanpallam (situated) to the south of *vaiṭṭai-kālvāy*, ■ *tiṟuviḍaiyūḷḷam* (irrigation channels), and delivered the above *śāsanam* (sale deed) unto the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

1. Read உருந்து.

3. Read முப்பத்து-ஒன்பது-நாழி.

2. Read ஒரு-உட்டி-ஆறு-மாக்கால்.

NOTE 4 :—26th August 1496 A.C. is the corresponding date.

we shall plant the boundary stones with the mark of the disc on the four sides for this Onnatōṇḍanpaḷḷam and, from the income derived from this village, we shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* year after year on the afore-said day, towards the || *tiruvōlakkam*, 15 *naṭṭa-iēsham*, 1 *appa-ṇaḍi-tirupṇāvāḍai* and 5 varieties of *ṇaḍi* to be offered at the *maṇṭapam* in the *Nāvalāru-nandavanam*, as well as one *appa-ṇaḍi* at the *maṇṭapam*,

12 *vaṭṭi*, 18 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice,
50 *nāḷi*, and || *uḷakku* of ghee,
1200 *palam* of jaggery,
7 *marakkāl* of green gram,.....
salt and pepper, and
5 *marakkāl* of green gram and
10 *palam* of jaggery for the *paṇyūram*,
100 areca-nuts,
200 betel-leaves,
1 *palam* of *chandanam* and
140 *ṇaṇam* for *tirukkai-vaḷakkam* (sundry expenses).

10-18. From the *akkāḷimaṇḍai*, 360 *appam*, 51 *atirasam*, 51 *gōdhi*, 51 *vaḍai* and 51 *sugiyān* (offered), you will receive, as the donor's share 104 *prasādam*, 19 *atirasam*, 19 *gōdhi*, 19 *vaḍai*, 19 *sugiyān*, 25....., 78 *appam*, 13 *atirasam*, 13 *gōdhi*, 13 *vaḍai*, 13 *sugiyān*, 2½ *akkāḷimaṇḍai* and a quarter of the *tirupṇāvāḍai*.

From the balance of 110 *prasādam*, 7½ *akkāḷimaṇḍai*, 228 *appam*, 38 *atirasam*, 38 *gōdhi*, 38 *vaḍai*, and 38 *sugiyān* shall be distributed as follows:—

after deducting from this (balance), 55 *prasādam*, 104 *appam*, 19 *atirasam*, 19 *gōdhi*, 19 *vaḍai*, 19 *sugiyān* and 3½ *akkāḷimaṇḍai* for the 4½ *vagai* of the *Sthānattār*, the balance of 55 *prasādam*, 3½ *akkāḷimaṇḍai*, 100 *appam*, 19 *atirasam*, 19 *gōdhi*, 19 *vaḍai*, and 19 *sugiyān* together with the balance of the three heaps of the *prasādam* out of the *tirupṇāvāḍai* remaining after deducting the donor's share you will be entitled, as the *Dharmakartā* of the *Rāmānujakuṭam*, to distribute among all the worshippers as you please.

From the *Śrī-Bhaṇḍāram* shall be paid towards the *tirukkaivaḷakkam*

60 *ṇaṇam* for the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār*,
22½ *ṇaṇam* for the 4½ *vagai*,
5 *ṇaṇam* to Rāmānujayaṅgār for the *Por-Bhaṇḍāram*,
5 *ṇaṇam* to the *Tirupṇaṇṇipṇai*,
4½ *ṇaṇam* to the *Lachchinaikkārar*,
4 *ṇaṇam* to the two persons reciting (*Prabandham*),
3 *ṇaṇam* to Rāmānuja-Timmayyaṅgār,
3 *ṇaṇam* to *Kaṇḍāṇipṇān*,
5 *ṇaṇam* to the bearers of the *vāhanams*,
1 *ṇaṇam* to *adhikāri*,
1 *ṇaṇam* to the *pachchaḍikkārar* (distributors),
1 *ṇaṇam* to the *Tiruvēṇkaṭa-pichchan* (lamp-lighters),
2 *ṇaṇam* to the *Vinṇappaṇṣṣyūr* (who seek permission to commence the different religious functions),

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 3 *paṇam* to the *Tēvaiyāl* (temple-cooks),
- 4 *paṇam* to the *Śāttāda-Ēkāṅgi-Śrivaishṇavas* of the *Rāmānujan* street,
- 2 *paṇam* to the *Śiṅgamuraiyān* (supplier of fire-wood),
- 1 *paṇam* for the *Tiruvēṇṇuvagai* (proclaimer),
- 1 *paṇam* to the *Kaikkōḷar* (servant),
- 1 *paṇam* to the *Tiruppaṇiyāl* (workman),
- 2 *paṇam* to the *Naiṭṭuvar* (dance-master) and *Muṇṇukkārar* (time-keeper),
- 2 *paṇam* to the *Emperumāṇāḍiyār* (temple-damsels),
- 2 *paṇam* to the *Dōla-nāgasvarakārar* (drummer and pipers),
- 1 *paṇam* to the *Pāḍuvār* (songsters),
- 1 *paṇam* to the *Paṇimurāi* (craftsman artisan),
- 1 *paṇam* to the *Tiruvīdhiṃṇaiyar* (street-sweepers),
- 1 *paṇam* to the *Kuyavar* (potters),
- 1 *paṇam* to the *Sippiyar* (silpi-engravers),
- 1 *paṇam* to the *Vāṣal-Kollar* (watchmen, smiths),
- 1 *paṇam* to the *Uvachchan* (drummer),

totalling 140 *paṇam*.

The donor's share of the one *appa-paḍi* offered at the *maṇṭapam* in the *Rāmānujan* street shall be delivered to the *Rāmānujakūṭam*; and the balance (then) remaining we shall distribute during the forenoon *aḍaiṭṭu*.

18-20. Whereas we constructed 12 *maṇṭapam* on this way agreeable to our 12 *nirvāham*, stipulated for the offering of 12 *vaḍai-paḍi* (to Malaikiniyaninga-Perumāḷ) while returning after the propitiation of your *poliyūṇṇu* at the *Nāvalūru-maṇṭapam* on the day of *Śrī-Pushpayāgam* during the said *Paṅgunt-tirunāl*, and of one *vaḍai-paḍi* at the *maṇṭapam* of Aravaṇaipperumāḷ-dāsar Appayan, making a total of 13 *vaḍai-paḍi*, and also placed (a capital of) 390 *nar-paṇam*,

20-21. this 390 *paṇam* shall be invested for the benefit of the tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṇṇam* villages and, with the yield obtained therefrom shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on this day every year towards the 13 *vaḍai-paḍi*

- 1 *vaṭṭi* and 10 *marakkāl* of black gram,
- 39 *nāḷi* of ghee, and
- 26 *palam* of *chandanam*,
- 650 areca-nuts and
- 1300 betel-leaves for distribution.

21-23. Out of the 51 *vaḍai* (prepared) for each one *vaḍai-paḍi* offered, deducting 5 *vaḍai* for the *Tēvaiyāl*, *Śiṅgamuraiyān*, and *Paṇimurāi*, from the balance of the 45 *vaḍai*, the owner of the respective *maṇṭapam* shall be entitled to distribute 33 *vaḍai* among the worshippers present (at the place) and appropriate the net balance of 13 *vaḍai* at our respective *maṇṭapams*.

23. In this manner shall (this arrangement) continue to last throughout the succession of your disciples and through the lineage of our heirs till the moon and the sun endure.

24. Wherefore under the authority of the Śrīvaishṇavas is (this deed) drawn up by the temple-accountant *Tiruninra-ār-udaiyān*. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought for) this (charity).

No. 136.

(No. 336—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- [illegible]

- | | |
|------------------------|------------------------------|
| 1. Read ஸ்ரீராதாசோமம். | 6. Read இரண்டின். |
| 2. Read அருளுகிற— | 7. Read ஸாபதமும் = ஸாவதமும். |
| 3. Read ஜக்தாமு. | 8. Read ஜக்தாற்றுக்கும். |
| 4. Read மஹாஜனங்கள். | 9. Read—பூவியிலும். |
| 5. Read ஸவபூதாநிதம். | |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 7 சாத்திரஞ்சிறப்பொது இராமானுசாய்யங்கார் உலாக்கெட்டருளி அமுது-
செய்தருளும் அதிரசப்படி இரண்டுக்கு மலைனியனின்ருன்காலால்
அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்அமுது னாழியும் சற்கரை-
அமுது இருநூற்று பலமும் மிளகு அமுது உழக்கும்
- 8 ஆக இந்த வகைபடி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு புழுக்குக்காப்பு முறை-
யள்தொறும் அமுதுசெய்தருளக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
அதிரஸ்ப்ரஸாதத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு படி ஒவ்வொன்றுக்கு
அதிரஸ்ப்ரஸாதம் பதிமுன்றும் தாமெ
- 9 பெறக்கடவதாகவும் னிக்கி னின்ற அதிரஸ்ப்ரஸாதம் உள்ளது பூவ-
தில் அடைப்பிலே சிலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
தம்முடைய சந்தானபாம்பரை சனூராதீதீவரை நடக்கக்கடவதாக-
வும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்கீவர்கள் பணியால் கொயில்-
- 10 கணக்கு நிருநின்றனருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெண்கீவருகெழு உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day³ of the Pushya (star) occurring on Wednesday, being the 2nd lunar day of the dark fortnight in the month of Dhanus in the year Naḷa, corresponding with the Śaka year 1418, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following *ilāśāsanam* in favour of Kandaḍai Appachchiyār-Appā, viz.,

2-5. in as much as you stipulated for the offering of 2 *atirasa-paḍi* to Tiruveṅkaṭamuḍaiyān immediately after His hearing the *ulā* (sung) in the name of Kandaḍai Rāmānujayaṅgār at the time of the smearing of the *Puḷugu-Kāppu-murāi* on each (alternate) Friday (occurring) once in 15 days, and, in lieu of a capital of 1500 *paṇam* to be paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram*, you purchased two *sarvamānya* shares (of land), viz., one share from Parundūr Tiruveṅkaṭamuḍaiyān, one of the *Mahājanam* (of Kaḍappēri); half a share from Kaitaḍuppūr Vajittunāināyanār, and half a share sold to you by the *Mahājanam* being the share of Ekāmbara-Paṇḍitar, in Kaḍappēri (village) in Kalavai-paṇṇu (forming a part of) *Paḍaivēḍu-rājyam*, and handed over the documents to the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

and being credited with the payment of 1460 *paṇam* in consideration of the value of the above *sādhnam*, you have paid 40 *paṇam* in cash this day into the *Śrī Bhaṇḍāram* making a total of 1500 *paṇam*,

5-8. from the income obtained from the said two shares purchased with the above 1500 *paṇam* together with the total income from the common land comprising the house-sites, their boundary extents and their back yards (situated in and) belonging to the above said two shares, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the 2 *atirasa-paḍi* to be offered at the time of smearing the *Puḷugu-Kāppu* on the occasions of the *Puḷugu-Kāppu-murāi*

1. Read முறைகள்தொறும்.

2. Read அஞ்சாதீதீவரை.

NOTE 3 :—21st December 1496 A.C. is the equivalent date.

on (alternate) Fridays occurring once in fifteen days for Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān and Alaimēlmaṅgai-Nāchchiyār, immediately after the chanting of the *ulā* (in the name) of Rāmānujāyāgār,

- *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninrān-kāl*,
- 1 *nāḷi* of ghee,
- 200 *palam* of jaggery and
- 1 *uḷakku* of pepper ;

and these shall be offered on the successive occasions of the *Puḷugu-Kāppu*.

8-9. The 13 *atirasa-prasādam*, forming the donor's share in each *paḍi* of the *atirasa-prasādam* offered, you will yourself be entitled to receive ;

the balance of the *atirasa-prasādam* remaining we shall be empowered to distribute during the forenoon *aḍaiṅṅpu*.

In this manner shall (this charity) continue to last throughout the succession of your descendants, till the moon and the sun endure.

9-10. Hence, is (this record) written up, with the permission of the Śrīvaishṇavas, by the temple-accountant *Tiruninra-ūr-uḍaiyān*. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought for) this (charity).

No. 137.

(No. 150—G. T.)

[On the south of the pradakṣiṇam of the Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 [ஸ்ரீ]வஸு வவீபுரீ ஸகாஸ்து தசாயக நுமெல் செல்லாநின்ற பிங்கள¹ சங்வுற்சரத்து மிதுனனாற்று [பூவ-]பகூத்து 'தூ- [சநி]க்கிழமையும் பெற்ற பூசத்துஞள் திருமலையில்
- 2 'வானத்தாரோம் திருமலையில் எகா(ங்)கி பூவைவிவர்களில் பெரியபெரு- மாள்ஜி(ய்)யர் சி[ஷி]ரான பின்சென்றவில்லிதிரு³நடிவன—'பெருமாள்- [த'வ]ற்கு 'சிலாவாசநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
- 3 திருப்பதியில் பெரியறகுநாத⁴ ஸந்நிதியில் உடையவரை தாம் பூசி- லெடியும் பண்ணி ரகுநாதன் அமுது செய்தருளி இந்த உடையவர் அமுதுசெய்தரு—திருப்பொனகம் ஒன்றும் பூமொலிந்தப்பெருமா-
- 4 ள் அற்பசி விஷுயில் திருமஞ்சனங் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருவொல⁵கும் ஒன்றும் ¹⁰தம்மிட பொலிண்டாக நடக்கும்படிக்கு ¹¹கட்ட[ளை]—¹²ஞள் பூபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு தஉா

- | | |
|---|-----------------------------------|
| 1. Read—வஸு ¹ வஸு ² த்து. | 7. Read சிலாஸாவாசநம். |
| 2. Read, தூசியையும். | 8. Read வஸுந்நிதியில். |
| 3. One stone is missing at this place. | 9. Read—செய்தருளும். |
| 4. Read வானத்தாரோம். | 10. Read தம்முடைய. |
| 5. Read—நடிவனத்துக்குக்கடவ-
ரான. | 11. This may be read கட்டளைபண்ணி. |
| 6. This may be read பெரியபெருமாள். | 12. Read இற்றைஞன். |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5 இப்பணம் அயிர்த்து இருநூறும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எளிகால்-
வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ரகுநாதன் அமுது-
செய்தருளி—சந்தி ஒன்றுக்கு சாளுக்கநாராயணன்காலால்
- 6 [அமுதுபடி] ஒரு மரக்காலும் செய்அமுது ஸோ ம் பயற்றமுது ஸோ ம்
உப்பமுது மிளக்குது கறியமுது தயிரமுது அற்பசி விஷுவில்
ஸ்ரீகோவந்தப்பெருமாள்—¹[செய்தருளும்] திரு[வொலக்கம்] ஒன்-
- 7 [றுக்கு] அமுதுபடி. [102] 4 ம் திருக்கமுதலை ■ க்கு அமுதுபடி.
க 4 ம் மடஸெஷத்துக்கு அமுதுபடி. ௩ ௨ ம் [பயற்று]அமுது—
நெய்யமுது.....சக்கரையமுது பலம்.....
- 8மிளகமுது உப்பமுது கறியமுது தயிரமுது திருப்பண்ணியாரத்துக்கு
பயற்றமுது க 4 ம் சற்கரையமுது ²[பல] 10 தெங்காயி—.....
- 9 ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்-
பொத்தகடவதாகவும் உடையவர் அமுதுசெய்தருளின பூவராதத்தில்
விட்டவர்—பெறக்கடவதாகவும்.....
- 10எகாதி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெற்றுவாக்கடவர்கள் ஆகவும் விட்டவர்
விழுக்காடு நிக்கி நின்ற பூவராதம் உள்ளது பூவரேத்து சந்திஅடைப்-
பிலே—மொவித்தபெருமாள்
- 11 அமுதுசெய்தருளின திருவொலக்கத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு பூவராதம்
அஞ்சம் அப்பம் பத்தும் அக்காளிமண்டை ஒன்றும் ஸ்ரீபண்டாரத்-
—[மணவாள]ஜியர் ஸிஷ்யரான [கந்தாடை ராமானுஜயங்கார்]
ராமானுஜகூடத்துக்கு
- 12நடக்கக்கடவதாகவும் நிக்கி [நின்ற] அப்பபூவராதம் ஒன்றும் மட-
ஸெஷத்தில் விட்டவர் பெறும் பூவராதம் உள்ளது பின்சென்ற-
வில்லி திருகந்தவனம் ³ப—⁴கடவதாகவும்.....நிக்கி நின்ற பூ-
- 13 வராதம் அப்பம் உள்ளதும் பூர்வத்தில் அடைப்பிலே சிலவழித்துக்-
கொள்ளக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ⁵தம்மிட ஸிஷ்யபரம்ப[ரை]—
⁶ரை நடக்கக்கடவதாகவும் [இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-]
- 14 வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து
இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1-2. May Prosperity abide! On the day⁷ of the Pushya (star) occurring on Saturday, the 3rd lunar day of the bright fortnight in the Mithuna month in the year Pingala, current with the Śaka year 1418, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following *śilāśāsanam* in favour of Periya-

- | | |
|------------------------------------|--------------------------|
| 1. Read அமுதுசெய்தருளும். | 4. Read பெறக்கடவதாகவும். |
| 2. Read பலம். | 5. Read தம்முடைய. |
| 3. This may be read பயிர்செய்பவர். | 6. Read அஞ்சாததூவரை. |

NOTE 7 :—The date is 3rd June 1497 A.C. The Śaka year current with the cyclic year Pingala is 1419, and not 1418 ■ given in the record.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

perumāldāsar, one of the Ēkāṅgi-Śrīvaiṣṇavas of Tirumala and the disciple of Periyaperumāḷ Jiyar and the manager of *Pinienṇavilli*-flower-garden, viz.,

3-4. *naṟpaṇam* 1200 is the (capital) which you placed this day in the *Śrī-Bhaṇḍāram* with the stipulation of offering one *tirupṇṇakam*, after first offering it to Raghunāthan, to Uḍaiyavar whom you installed in the temple of Periya-Raghunāthan in Tirupati, and one *tiruvōlakkam* to Śrī Gōvindapperumāḷ on the day of *Arpaṭi-Vishu* soon after His receiving a *tirumañjanam*, as a *poliyūṭu* in your name.

5-9. This sum of 1200 *paṇam* shall be utilised for (the benefit of) the *tri-kālvāy* in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages and, with the income realised thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, on the following scale,

towards the one *sandhi* to be offered to (Uḍaiyavar) after offering it first to Raghunāthan

- 1 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,
- 1 *āḷakku* of ghee,
- 1 *āḷakku* of green gram,
- salt, pepper, vegetables and curds ;

and towards the one *tiruvōlakkam* to be offered to Śrī Gōvindapperumāḷ on the occasion of the *Arpaṭi-Vishu*

- 12 *marakkāl* of rice,
- 1 *marakkāl* of rice for the one *tirukkaṇṇamaḍai*,
- 3 *nāḷi* of rice for the *maṭha-iēsham*,
- of green gram,
- of ghee,
- *palam* of jaggery,
- pepper, salt, vegetables and curds ; and
- 1 *marakkāl* of green gram,
- 10 *palam* of jaggery and
- cocoanuts for the *paṇyāram*.
-

9-13. The donor's share of the *prasādam* offered to Uḍaiyavar you will yourself receive ; and (after your demise) the Ēkāki-Śrīvaiṣṇavas will be entitled to receive it. The balance of the *prasādam*, remaining after deducting the donor's share, we shall be (empowered to distribute) during the forenoon *sandhi-aḍaiṇṇu*.

The 5 *prasādam*, 10 *appam* and 1 *akkāḷimaṇḍai* forming the donor's share of the *tiruvōlakkam* offered to Śrī Gōvindapperumāḷ shall be delivered to *Rāmānujakuṭam* of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, (the manager of the) *Śrī-Bhaṇḍāram* (*Pōr-Bhaṇḍāram*) and the disciple of Aḷagiyamaṇavāḷa Jiyar ; this deducted, the balance of one *appa-prasādam* together with the one *prasādam* to be received by the donor in the *maṭha-iēsham* shall be issued to the (persons attending) the *flower-garden*. And we shall be empowered to distribute the balance of the *prasādam* and *appam* remaining, during the forenoon *aḍaiṇṇu*.

So shall (this charity) continue to be extant throughout the succession of your disciples till the lasting of the moon and the sun.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

13-14. In this manner the temple-accountant *Tiruninra-ūr-uḍaiyān* has drawn up this (record) with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 138.

(No. 271—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

Text

1. ஸாஹேஸ்வரி ஸ்திரீ ஸகாஷ்ட தசாஹச ஐமெல் செல்லாநின்ற
ராகாக்ஷிவ்வஸூர்த்து கவிநாயற்று பூவ-பசுத்த உஸமியும்
ஸாகுவாரமும் பெற்ற திருவொண-
2. துநாள் திருமலையில் ஸூரத்தாரொம் திருவெங்கடச்சிறுக்கன் திருப்-
பணிப்பிள்ளை எம்பெருமானற்கு சிலாஸாவீனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
3. நாசிங்கராயலோராயர் குமாரர் இம்மடி நாகிராயமஹாராயற்கு தீர்-மோக
செண்பகத்திருச்சுற்றுக்குள் ராயர் மண்டபத்தில் மலைகுனியின்ற-
பெருமான்
4. எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் திருக்கொடித்திருநாள் ஒன்றுக்கு கைய-
யார் சக்கரம் னாள் முதல் விடாயாற்றினாள் வரைக்கு னாள் பன்-
னிரண்டுக்கு அதிரலிப்படி பன்-
5. விரண்டும் எழாந்திருநாளில் அதிரலிப்படி ஒன்றும் ஆக திருநாள் ஒன்-
றுக்கு அதிரலிப்படி பகின்முன்றாக திருக்கொடித்திருநாள் எழுக்கு
அதிரலிப்படி தொண்ணாற்று ஒன்றும் திருவெஃகீனம் இய-
6. லப்பாத்துவக்கம் தண்ணிரமுது திருத்துநாள் வரைக்கு னாள் இருபத்து
நாளுக்கு அதிரலிப்படி இருபத்து நாலும் கொடைதிருநாள் முதல்
திருநாள் முதல் னாள் இருபதுக்கு அதிரலிப்படி இருபதும் உஞ்சல்
7. திருநாள் அஞ்சக்கு அதிரலிப்படி அஞ்சம் திருப்பவிழ்த்திருநாள் நாள்
அஞ்சக்கு அதிரலிப்படி அஞ்சம் விசெஷவிவஸாடி திருக்காற்றிகை
நாள் அதிரலிப்படி ஒன்றும் செனைமுதலியார் ஆட்டைதிருந-
8. கூத்தம் அற்பபசிப்பூரடத்துநாள் அதிரலிப்படி ஒன்றும் வெங்கடக்-
தறைவார் திருவாதேசினாள் அதிரலிப்படி ஒன்றும் பெரியபெருமான்
அமுதுசெய்தருளும் பூர்ஜயந்தினாள் அதிரலிப்படி
9. ஒன்றும் ஆணிப்பூரடத்துநாள் அதிரலிப்படி ஒன்றும் ஆதிப்பூசுத்த நாள்
அதிரலிப்படி ஒன்றும் பூராமநவமிநாள் அதிரலிப்படி ஒன்றும்
வண்ணப்பெளன்-மேனாள் வெங்கட-
10. தகரி அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி ஒன்றும் ஆக அதிரலிப்படி
நாற்று அன்பத்து முன்றும் பிளவு களபவ்ஸூர்த்துக்கும் தாம்
பூர்பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின

1. Read—வெவ்வுத்து.
2. Read வரநத்தாரோம்.

- 11 [நற் ௪] நடதுஅஉயெடு இப்பணம் முவ்வாயிரத்து எண்ணூற்று இருபத்து
அஞ்சும் திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயிலீட்டு இதில் வினைந்த முதல்
கொண்டு இந்த அதிரவூப்படி னூற்று அன்பத்து
- 12 முன்றுக்கு படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ௧ ௪ நெய்அமுது ௭௨ சந்-
கரையமுது ஈ ல மிள[கமுது] சே. பூலாதிக்க சந்தனம் ௨¹ல
அடைக்காயமுது ஈ இலையமுது ௨௮ க்காக படி ஈடுயெடு க்கு
அமுதுபடி [௭ ௪ யெடு ௪] நெய்-
- 13 அமுது நாசு ௨ சந்தகரையமுது யெடுதநா ல மிளகு [யெடு ௨ சே.]
சந்தனம் நாசு ■ அடைக்காயமுது யெடுதநா இலையமுது நடயதகா
ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவது-
ஆகவும்
- 14 அமுதுசெய்தருளின அதிரவூபுலாழிம் விட்டவர் விழுக்காடு னாலில்
ஒன்றும் திருப்பணிபண்டாரத்துக்கே நடக்கக்கடவதுஆகவும் நின்றது
பூர்வத்தில் சந்திஅடைப்பிலே பெறக்கடவோம்
- 15 ஆகவும் இப்படிக்கு ததமுட ஸிஷிபாம்பரை² அந்திருத்திவரை³ எடைக்-
கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்கைவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு
- 16 திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெண்கைவரகெஞ்சு ௨

Translation

1-2. May prosperity abide! On the day⁴ of Śravaṇam combined with Friday, the 10th lunar day of the bright fortnight in the month of Kanyā in the year Raktākṣi, current with the Śaka year 1426, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following *śilāśasanam* in favour of Tiruvēṅkaṭach-chirukkan Tiruppanippillai Emperumānār, to wit,

3-11. *narpaṇam* 3825 is (the capital) which you deposited in the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the propitiation of Malaikiniyananṅa-Perumāḷ, for the merit of Immaḍi-Narasīṅgarāya Mahārāyar, son of Narasīṅgarāya Mahārāyar, at the *Rāyar-maṇḍapam* (standing) in the *śeṇṇapakachchurru* (Sampaṅgi-pradakṣiṇa or second *prākāra* in Tirumala Temple), while seated therein, with twelve *atirasa-paḍi* on the twelve days from the *Kaiyār-chakram* to the day of the *Vidāyārri* of each *Tirukkōḍi-tirunāl*, and one *atirasa-paḍi* on the seventh festival day, totalling thirteen *atirasa-paḍi* for each *tirunāl*, making a grand total of ninety-one *atirasa-paḍi* for the seven *Tirukkōḍi-tirunāl* (in a year),

24 *atirasa-paḍi* on the twenty-four days of the *Tiruvadhayanam* (Adhyayanotsavam) from (the day of) the *Iyalpā-tuvakkam* to (the day of) *taṇṇiramudu-tiruttunāl*,

1. This letter stands for பலம்.

2. Read ததமுடைய.

3. Read அந்திருத்திவரை.

NOTE 4:—According to the "Indian Ephemeris", the 10th lunar day and the star Śravaṇam coincide both with Wednesday and Thursday, and not with Friday at all. However the corresponding date for Friday is 20th September 1504 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

20 *atirasa-paḍi* on the twenty days from the day of commencement of the *Kōḍai-tirunāl* (summer festival),

5 *atirasa-paḍi* on the five days of the *Uñjal-tirunāl* (swinging festival),

5 *atirasa-paḍi* on the five days of the *Pavitra-tirunāl* (Pavitrōtsavam),

and 1 *atirasa-paḍi* on the day of *Tirukkārtikai*,

1 *atirasa-paḍi* on the day of *Arpaṣi-pūrāḍam* (Pūrvāshāḍhā) being the annual birth-star of Śenai-Mudaliyār,

■ *atirasa-paḍi* on the day of the *tiruvādaṣi* (*Mukkōṣi-dvādaṣi*) on behalf of Vēkaṭattuṟaiyār ;

1 *atirasa-paḍi* to be offered to Periya-Perumāḷ (Śrī-Vēkaṭaṣvara, the presiding deity) on the day of *Śrī-Jayantī*,

■ *atirasa-paḍi* on the day of Āni-Pūrāḍam (Pūrvāshāḍhā),

1 *atirasa-paḍi* on the day of Āni-Pūṣam (Pushya-star),

and ■ *atirasa-paḍi* on the day of Śrī Rāma-navamī ;

1 *atirasa-paḍi* to be offered to Vēkaṭattari (Śrī Narasimhasvāmi) on the day of Vasanta-paurṇamī,

all these latter days forming the *viśeṣa-dīvasam* (single auspicious days) ;

thus aggregating to 153 *atirasa-paḍi*, together with areca-nuts and sandal paste.

11-13. Investing this sum of 3825 *panam* for the benefit of the *tiruvīḍaiyāṭṭam-ēri-kālvāy* and collecting the harvest raised thereby, (we) shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* all the necessary articles towards the (above mentioned) 153 *atirasa-paḍi* required to be offered, at the following rate per *paḍi*, viz.,

1 *marakkāl* of rice,

2 *nāḷi* of ghee,

100 *palam* of jaggery,

1 *āḷāḱku* of pepper ; and

2 *palam* of *chandanam*,

100 areca-nuts and

200 betel-leaves for distribution ;

and thus for the 153 *paḍi*

7 *vaṭṭi* and 13 *marakkāl* of rice,

306 *nāḷi* of ghee,

15,300 *palam* of jaggery,

19 *nāḷi* and 1 *āḷāḱku* of pepper,

306 *palam* of *chandanam*,

15,300 areca-nuts and

30,600 betel-leaves.

14-15. The donor's share of ■ quarter of the offered *atirasa-prasādam* shall be delivered to the *Tiruppaṇi-Bhaṇḍāram* alone ; and the balance we shall be authorised to set apart (for distribution) during the forenoon *sandhi-aḍaiṭṭu*.

In this manner shall (this charity) continue to be extent throughout the succession of your disciples till the lasting of the moon and the sun.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

15-16. Thus with the permission of the Śrivaishṇavas is (this deed) drawn up by the temple-accountant *Tiruninṛa-ūr-uḍaiyān*. May these the Śrivaishṇavas protect !

No. 139.

(No. 390—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of paṭikāvali-gōpuram
in Tirumala Temple.]

Text

- 1 பூசிக்கொள்ளாதவராவியாதயிடுதொ:.....வயதெயொ: வெட்த: பூசுகொப-
உாநி:.....
- 2 கா:.....வயதெவாருவா:.....[உா]வாயதெயொருயக: [|| க ||]:.....
- 3 யொ:.....தகத்தெயொருவெதெவெதெநதெ
வாருவெ:.....[|| உ ||]:

Translation

1-3. Śrī Bhaktēśamuni, the bearer of the responsibility of being an *ācārya* (i.e., learned and efficient spiritual teacher), provided one perpetual *navādyam* (oblation) for Vṛishāchalapati¹ (Śrī Vēakaṭēśvara) on the occasions of the (natal) stars.....of the two Yamis (*saṃyāsīs*) famed the beautiful, viz., Manavālamahāmuni and Aḷagiyamanavāla-Jīyar.

No. 140.

(No. 624-T. T.)

[On the west and south walls in the second prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸ—ஹ்ஷஹ் ஸ்ரவணீ ஸ்ர—ஹ்ஷஹ் செல்வாநின்ற—நிருமலைப்
 ஸ்ரவணத்தாரோம் நிருமலை நிருப்பதி ராமானுஜகூடத்துக்கும் பொற்-
 பண்டாரத்துக்கும் கந்தாரன் கந்தாடை
 ராமானுஜ[அ*]யங்காற்கு ஸ்ரீஸரஸ்வதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட-
 உபயமாக நிருவெங்கடமுடையான் னான் வழி அமுதுசெய்தருளும்
 நிருப்பொனகம் ■ தம்முடைய நிருநகரீதம் மாசி சித்திரை-
 நகரீதத்துடன் நிருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளி நிருப்-
 பதிக்கு குடிக்குடுத்த-
- 2 னாச்சியார் எதிர்கொண்டு—[அ]ப்பா[தொட்ட]த்துடன் உ—வாசலில்
 அஹ்ஷஹ் மண்டபத்தில் மொவிந்தராசனும் னாச்சியாரும் எறியருளி
 அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ■

NOTE 1 :—See note 2 to Translation of No. 59.

2. Read ஸ்ரீராமர். 5. Read ஸ்ரீராமர்.
3. Read மகாபாரதம். 6. Read தம்முடைய.
4. One or two stones are missing at this place.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

அதிரசப்படி ■ வடைப்படி க மொடீபடி க யிட்டலிப்படி ■ சுசியன்படி
 ■ திருப்பணியாரத்துக்கு பயறு ■ 4 அவல் ■ 4 தெங்காய் உ
 பஞ்சதாரை உரி யிளகிர் ஈ கரும்பு உா வரழைப்பழம் உா மாம்-
 பழம் உா பலாப்பழம் ௫ வுலாநாக்க சந்தனம் பலம் ■ அடைக்-
 காயிஅமுது [ஈ]

3 யிலைஅமுது உா 1 மணி—[கை]க்கொளருக்கு 4 க 3சிப்பி—3த்துக்கு எண்-
 ணைக்காப்பு ௫ சந்தனம் பலம் க1 பருப்புவிடல் உ அடைக்கா-
 யமுது ௫ய யிலையமுது ஈ

சந்தனம் பலம் ■ திருவாடிப்பூர்த்துள்ள மொலிந்தாராஜனும் னாச்சிமாரும்
 குடிக்குடுத்தஞ்செய்யாரும் திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்-
 தருளும் பருப்புவிடல் ச அடைக்காய்அமுது ௫ய யிலையமுது ஈ
 சந்தனம் பலம் ■ கொலிந்தாராஜனும் னாச்சிமாரும் குடிக்கு-

4 டுத்தஞ்செய்யாரும் திருவிதி எழுந்தருள பந்தத்துக்கு—பந்தம் பிடித்த
 கூலிக்கு 4 ச இராமானுஜகூடத்துவாசலில் அமுதுசெய்தருளும்
 தொசைப்படி ■ மாசீமாஸித் தித்தினாளை மொலிந்தாராஜனும் னாச்சி-
 மாரும் குடிக்குடுத்தஞ்செய்யாரும் திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுது
 செய்தருளும்—

அமுது ௫ய யிலைஆ ஈ சந்தனம் பலம் க திருப்பரிவட்டமும் அப்ப-
 படியும் எதிர்கொண்டு மொலிந்தாராஜனும் னாச்சிமாரும் குடிக்குடித்-
 தஞ்செய்யாரும்—

5 பந்தம் பிடித்த கூலி 4 ச யிராமானுஜகூடத்து—செய்தருளும் தொசைப்-
 படி ■ குலசெகராழ்வார் திருமகூதம் புணர்பூசகூதத்தொறும்
 முலவொரம் ஆழ்வார் சலிதியில் அமுதுசெய்தருளும்.....1 ஸூ
 சக்கராஆ பலம் [ஈஅய] அடைக்காய்ஆ ௫ய இலைஆ ஈ சந்தனம்
 பலம் ■ 1 மொலிந்த—

பழம் ஈ சந்தனம்—பருப்புவிடல் ச அடைக்காய்—நடுவித்து 3 திருவிடை—
 குலசெகராழ்வார் திருமகூதம் புணர்பூச—பயறு ஸூ சக்கராஆ
 பலம் ௫ அடைக்காய்ஆ ௫ய யிலைஆ ஈ சந்தனம் பலம் ■ ஆக
 இவ்வகைக்கு—1ரும் திருவிதி எழுந்தருள பந்தத்துக்கு எண்ணை 20 அய
 உ—தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் 4 ருத

6 யிந்த பணம் அய்யாயிரமும் திருவிடைஆட்ட—யிட்டு இதில் விளைந்த
 முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னாவழி அமுதுசெய்தரு-
 னும் திருப்பொனகம் க க்கு ௫ய க க்கு னா ஸாயுரு ௫ மலை-

1. Read மணிப்பருப்பு

2. This may be read சிப்பியற்கு.

3. This may also be read திருமஞ்ச-
 னத்துக்கு.

4. Read—மாஸித்தில்.

5. Read இலையமுது.

6. Read இரண்டு நாழி.

7. This may be read மொலிந்தாராஜனும்.

8. This may also be read திருவிடை-
 யாட்டம்.

9. This may be read நாச்சிமாரும்.

10. Read என்பது நாழி.

- சூரியநின்றன்காலால் அமுதுபடி ய அ ¹பு ரு 4 நெய் ஆக சயநு
[உ] பயற்றமுது சயநு உ ²கை கோ—
பருப்புணியல் ரு ³சந்தனம் பலம்—ராஜன் சந்தியில் ⁴உற்சவபெரூழ்
—ம் திருக்கமடை—ள் மாசி சித்திரை ⁵நகர்த்துதுனன் னாச்சிமார்
—பரிவட்டம் க அப்பபடி க ரு அமுதுபடி உ 4 நெய் ஆக
⁶நூல மிளகு ஆக கோ சக்கரை ஆக பலம் ஈ அடைக்காய் ஆக ருய
யிலை அமுது ஈ சந்தனம் பலம் க மொவி—
7 ந்தராஜன் னான்வழி அமுதுசெய்தருளும் 'திரு—உ ரு னன் நாகாயுரு
ரு சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி நயக ¹பு ய 4 நெய்—
அமுது கூயக [உ] ■ உப்புஅமுது மிளகுஅமுது கறிஅமுது பயறு
ச 4 ■ கோ மொவிந்தராஜன் கொடைத்திருனான் 'கூல திரு-
னான் உஞ்சல் மண்டபத்தில் எறிஅருளி—
தொசைப்படி க ⁸ரு—மிளகுஅமுது உப்புஅமுது தயிர்அமுது கறிஅமுது
— ரு—⁹ந[உ]கை — கொதிப்ப[டி] — ப்படி ■ ரு அமுதுபடி
உ 4 நெய் ஆக நூல மிளகு—படி ■ ரு அமுதுபடி உ 4 நெய் ஆக
நூல சக்கரைஅமுது பலம் ஈஉய மிளகுஅமுது [ஆழாக்கு] வடைப்படி
க ரு ¹⁰உழுந்து உ 4 நெய்அமுது ச உ பஞ்சதாரை உரி மொதி-
8 ப்படி ■ ரு மொதி உ 4 பயறு—யிட்டளி படி ■ க்கு அமுதுபடி
உ 4 உழுந்து க 4 நெய்அமுது ரு தயிர்அமுது சக்கரையமுது
பலம் உ¹ சகியன்படி ■ ரு அமுதுபடி க 4 பயறு ■ 4 சக்கரை-
யமுது பலம் கூய நெய்அமுது ¹¹ரு திருப்பண்ணியார்த்து பயறு
[க 4] சக்கரைஅமுது பலம் ய அவல்அமுது—
¹²னுஜகூடம் தம்மத்து—¹³ருளி அமுதுசெய்தருளும் அ—பழம் ருய—க்காய்-
அமுது ஈ யிலைஅமுது உா கைக்கொளருக்கு 4 க சிப்பியருக்கு
4 ? னாநூலுரு 4 ¹⁴வ ருடிக்குறித்த னாச்சியாற்கு எட்டி னனை
வட்டம் வெள்ளிக்கிழமைதொறும் திருமஞ்ச-
9 னத்துக்கு எண்ணை ஆழாக்கு ப—சந்தனம் பலம் க¹ ஆக னு க க்கு
வெள்ளிக்கிழமை ருயச க்கு எண்ணை [எ ¹⁵உ ந கை] சந்தனம்
பலம் அயக பருப்புணியல் ஈஅ க்கு அமுதுபடி ரு 4 அ 4 நெய்-
அமுது ருயச உ மணிப்பருப்பு கூ உ சந்தனம் பலம் ருயச
அடைக்காய்

1. Read—வட்டி (=புட்டி) ஐந்து-
மாக்கால்.
2. Read—நாழி-உழக்கு-ஆழாக்கு.
3. Read ■ தவபெரூழ்.
4. Read நெய்யமுது.
5. Read முன்னுழி.
6. This may be read திருப்போனகம்.
7. Read ஒன்பதாம்—

8. Read ஒன்றுக்கு.
9. Read முன்னுழி-உழக்கு.
10. Read உருந்து.
11. Read இருநாழி.
12. Read ராரானுஜகூடம்—
13. This may be read எழுந்தருளி.
14. Read கால்.
15. Read ஏழு-நாழி-மூன்று-உழக்கு.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 4 பஞ்சதாரை உ—வாழைப்பழம் உள பலப்பழம்—நெய் ஆக ஓட—
ய் அமுது நூய இலை ஆக ன பந்தத்துக்கு எண்ணை அய் உ பந்த-
கூலி 4 ச யிராமானுஜகூடத்துவாசலில் அமுதுசெய்தருளும்
தொசைப்படி ■ க்கு அமுதுபடி க 4 உழுந்த—
- 10 நெய் அமுது உ தயிர் அமுது ஓட சந்—மாவூத்தில் சித்திரைமகாசுந்த-
னாள் மொவிந்தராஜன் னைச்சிமாரும் குடிக்குடுத்தனாச்சியாரும் அமுது-
செய்தருளும் பருப்புவியல் ச க்கு அமுதுபடி ■ 4 நெய் அமுது
இருநாழி பருப்பு இருநாழி சந்தனம் பலம் க அடைக்காய் அமுது
நூய இலை அமுது [ந]—
- காய் ஆக தளா யிலை ஆக—பருப்புவியல் ■ மொழிபடி ச நெய் ஆக—
செய்தரு—க 4 நெயி உ தயிர் [இருநாழி] சந்தனம் பலம் ■
அடைக்காய் ஆக நூய யிலை ஆக ன முல்பெராம் குலசெகராஜழ்வார்
திருமகாசுந்தம் புணர் பூசை லந க்கு பயறு க 'மாக்கால்' [இருநாழி]
சக்கரை ஆக பலம் னநய—
- 11 ஆ¹ ஆக கூாநூய இலை ஆக தநா—⁴வாற்கு வருஷம் க க்கு புணர் பூச-
நகாசுந்தம் லந க்கு பயறு ■ [மாக்கால்] சக்கரை ஆக பலம் னநய
அடைக்காய் ஆக கூாநூய இலை ஆக தநா சந்தனம் பலம் லந ஆக
இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாக-
வும் அமுதுசெய்—
- பந்தத்துக்கு எண்ணை—கூடத்துவாசலில் அமுதுசெய்—...—தாநீவும்
நின்ற சந்தியும் படி வகையும் ஊட்டவன் விழுக்காடு னாலென்றும்
திருமலை திருப்பதி ராமானுஜகூடம் தம்மகந்தாவே பெறக்கடவாக-
வும் நின்ற ப்ரசாதமும் படிவகையும் பூர்வத்தில—
- 12 ரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றை ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவ-
ராக்ஷை உ—
- செய்தருளின ஸ்ரீவராதம்—.....உ) தொன்மையா—

Translation

1. Hail, Prosperity! We the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śilāśāsanam* in favour of Kandāḍai Rāmānujāyāṅgār, the manager of the *Rāmānujakuṣams* at Tirumala and in Tirupati and of the *Por-Bhaṇḍāram*, (in the year).....current with the Śaka (year) , viz.,

1-5. *naṛpaṇam* 5,000 is the capital which you placed in the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of offering one *tiruppōnakam* to Tiruvēṅkaṭa-muḍaiyān each day ■ your *ubhaiyam*,..... for offering it first to Tiruvēṅkaṭa-muḍaiyān on the day of your birth-star, being the day of the star Chittirai in

1. Read எண்பதுநாழி.

2. Read உருந்து.

3. Read அடைக்காய் அமுது.

4. Read ஸ்ரீகுலபேரவ ஸ்ரீவராதம்.

5. It seems to be an intercalaria-
tion.

the month of Māsi, to be then brought down to Tirupati where Śūḍikkūḍutta-Nāchchiyār proceeds to welcome it..... two, along with (the offerings provided by) Appā..... one *appa-paḍi*, one *airasa-paḍi*, one *vaḍai-paḍi*, one *gōḍhi-paḍi*, one *iḍḍali-paḍi*, and one *sugiyān-paḍi* to be offered to Gōvindarājan and Nāchchimār while seated at the *anna-uñjal-manṭapam* (together with the supply of) 1 *marakkāl* of green gram for the *paṇyāram*, 1 *marakkāl* of *aval* (parched and flattened rice), 1 *cocoanuts*, 1 *uri* of sugar, 100 tender cocoanuts, 200 sugar-canes, 200 plaintain fruits, 200 mango-fruits, 5 jack fruits, 4 *palam* of *chandanam* for distribution, 100 areca-nuts, 200 betel-leaves, assorted pulse..... 1 *paṇam* for the *kaikkōḷar*,.....for the *ilḷpi*, 1 *ālāḱku* of oil for smearing the holy body, 4½ *palam* of *chandanam*, 2 *paruppuviyal* 10 areca-nuts, 100 betel-leaves, and 1 *palam* of *chandanam*;

4 *paruppuviyal* to be offered to Gōvindarājan, Nāchchimār and Śūḍikkūḍutta-Nāchchiyār on the day of the *tiru-ūḍippūram* along with 50 areca-nuts, 100 betel-leaves and 1 *palam* of *chandanam*,.....for the torches while Gōvindarājan, Nāchchimār and Śūḍikkūḍutta-Nāchchiyār go out in procession, 4 *paṇam* towards wages for holding the torches; 1 *dōṣai-paḍi* to be offered in front of (on the pial of) the *Rāmānujakūṭam*, to be offered to Gōvindarājan, Nāchchimār and Śūḍikkūḍutta-Nāchchiyār on the day of (the star) Chittirai in the month of Māsi—after they receive the *t'rumaṇjanam*..... 50 areca-nuts, 100 betel-leaves, 1 *palam* of *chandanam*, a *parivaṭṭam* (cloth) and 1 *appa-paḍi* being received with honour by Gōvindarājan, Nāchchimār and Śūḍikkūḍutta-Nāchchiyār—4 *paṇam* as wages for holding the torches—1 *dōṣai-paḍi* to be offered at the *Rāmānujakūṭam*;

.....2 *nāḷi*....., 180 *palam* of jaggery, 50 areca-nuts, 100 betel-leaves, and 1 *palam* of *chandanam* for being offered to the *Mūlabāram* (the main idol) (stationed) in the inner shrine of the Ālvār on each day of the Punarvasu star, being the birth star of Kulasekharālvār,—100 fruits, *chandanam*—4 *paruppuviyal*,.....areca-nuts—

providing (these), *tiruvīḍaiyāṭṭam*—(on the day of) Punarvasu, being the birth star of Kulasekharālvār—2 *nāḷi* of split pulse, 10 *palam* of jaggery, 50 areca-nuts, 100 betel-leaves and 1 *palam* of *chandanam*; all these in the above manner—80 *nāḷi* of oil for the torches while going out in procession through the streets—

6-11, this sum of 5000 *paṇam* will be invested (for the benefit of) the *tiruvīḍaiyāṭṭam*—and with the yield obtained therefrom shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* all the necessary articles on the following scale, for the 365 days in the year at the rate of one *tirupponakam* to be offered daily to Tiruvēṅkaṭamudaiyān—

18 *vaṇṇi* and 5 *marakkāl* of rice, 45 *nāḷi* of ghee, 45 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *ālāḱku* of green gram—2 *nāḷi* of *paruppuviyal*,*palam* of *chandanam*—the *Utsava-bāram* in the sanctum of Gōvindarāja—*tirukkaṇāmaḍai*—Nāchchimār on the day of the Chittirai star in (the month of) Māsi—1 *parivaṭṭam* (napkin);

for one *appa-paḍi*, 1 *marakkāl* of rice, 3 *nāḷi* of ghee, 1 *ālāḱku* of pepper, 100 *palam* of jaggery, 50 areca-nuts, 100 betel-leaves and 4 *palam* of *chandanam*;

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

for the 365 days in the year at the rate of one *tirupṭṭonakam* to be offered daily to Gōvindarājan,

36 *vatti* and 10 *marakkāl* of rice with the *Chālukya-Nārāyaṇa-kāl*, 91 *uḷakku* and 1 *ālāḷḷu* of ghee, salt, pepper, vegetables, 4 *vatti*, 1 *uḷakku* and 1 *ālāḷḷu* of green gram ;

(for) Gōvindarājan on the ninth day of the festival, while seated in the *uñjal-maṇṭapam*—for the 5 *dōṣai-paḍi*—pepper, salt, curds and vegetables—2 *nāḷi*—3 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *ālāḷḷu*, *gōḍhi-paḍi*—for each *paḍi*, 1 *marakkāl* of rice, 3 *nāḷi* of ghee, pepper—for each *paḍi*, 1 *marakkāl* of rice, 3 *nāḷi* of ghee, 120 *palam* of jaggery and 1 *uḷakku* of pepper ; for each *vaḍai-paḍi*, 1 *marakkāl* of black gram, 4 *nāḷi* of ghee and 1 *uri* of sugar ; for each *gōḍhi-paḍi*, 2 *marakkāl* of *gōḍhi*, split pulse—for each *iḍḍali-paḍi* 2 *marakkāl* of rice, 1 *marakkāl* of black grain, 2 *nāḷi* of ghee, curds and 2½ *palam* of jaggery ; for each *sugiyān-paḍi*, 1 *marakkāl* of rice, 1 *marakkāl* of split pulse, 60 *palam* of jaggery and 2 *nāḷi* of ghee ; for the *paṇyūram*, 1 *marakkāl* of split pulse and 10 *palam* of jaggery ; *aval-amudu*—for free distribution (*dharmam*) in the *Rāmānujakūṭam*—for being offered—50 fruits—100 areca-nuts and 200 betel-leaves ; 1 *paṇam* for the *kaikkōḷar*, ½ *paṇam* for the *ṭilppiyār* (*ṭilpi*, sculptor or engraver), ½ *paṇam* for the *nārnūl* (fibre for tying flowers into 1 garland) ;

1 *uḷāḷḷu* of oil for the *tirumañjanam* of Śūḍikkudutta-Nāchchiyār on each Friday occurring successively once in eight days—4½ *palam* of *chandanam* ; thus for the 54 Fridays in the year, 7 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of oil and 81 *palam* of *chandanam* ;

for the 108 *paruppuviyal* 5 *vatti* and 8 *marakkāl* of rice, 54 *nāḷi* of ghee, 9 *nāḷi* of *maṇipparuppu* (assorted split pulse), 54 *palam* of *chandanam*, areca-nuts—

1 *marakkāl*, 1 *nāḷi* of sugar—200 plantain fruits, jack fruits—2 *nāḷi* of ghee—50 areca-nuts, 100 betel-leaves, 80 *nāḷi* of oil for the torches, 4 *paṇam* for wages for torch-bearers ;

for one *dōṣai-paḍi* to be offered on the outer pial of the *Rāmānuja-kūṭam*, 1 *marakkāl* of rice, black gram—1 *nāḷi* of ghee, 2 *nāḷi* of curds, *chandanam*—

for the four *paruppuviyal* to be offered to Gōvindarājan, Nāchchimār and Śūḍikkudutta-Nāchchiyār on the day of the star Chittirai in the month of (Māsi), 4 *marakkāl* of rice, 2 *nāḷi* of ghee, 2 *nāḷi* of split pulse, 1 *palam* of *chandanam*, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves—1700 areca-nuts and.....betel-leaves—4 *paruppuviyal*, 4 *gōḍhi-paḍi*, ghee—to be offered—1 *marakkāl*, 1 *nāḷi* of ghee, 2 *nāḷi* of curds, 1 *palam* of *chandanam*, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves ;

on the thirteen days of Punarvasu, being the birth star of Kulaśekhara-ālvār to be offered to the *Mūla-bēram* (stationary idol), 1 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of split pulse, 130 *palam* of jaggery, 650 areca-nuts, 1300 betel-leaves—

for Kulaśekhara-ālvār on the thirteen days of the Punarvasu star in the year, 9 *marakkāl* of split pulse, 130 *palam* of jaggery, 650 areca-nuts, 1300 betel-leaves and 13 *palam* of *chandanam*.

11-12. —offered *prasādam*—oil for the torches—offered on the outer pial of the *Rāmānujākūṇam*—shall be done (issued) ; from the remaining *sandhi* and the different kinds of *paṇi* a fourth part (thereof) forming the donor's share the manager of the *Rāmānujākūṇams* at Tirumala and in Tirupati alone shall receive. The remaining *prasādam* and the different kinds of *paṇi* during the forenoon—

(this arrangement) shall continue to last—

12. Thus with the permission of the Śrīvaiṣṇavas has the temple-accountant *Tiruvāṅṇa-ṇṇāyār* composed (this deed). (For the preparation of) this (charity is sought) the protection of the Śrīvaiṣṇavas.

No. 141.

(No. 50—G. T.)

[On the north wall (inner side) of Āṇḍāl's shrine in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati]

Text

- 1—¹வர்த்து மெல்காயற்று வலுவலகத்து அலகியும் திங்கள்-
- 2—²கு கந்தாய அழகியமணவாளியர் சீர்திரான கந்தா[டை]-
- 3—³ப்பெருமாள் நான்வழி உபயகாலத்திலே ⁴உடு[தி]தச்ச-
- 4—⁵பள்ளியில் பள்ளபூட்டைக் கால்வாய்க்கு தெற்கு நிருத்து-
- 5—⁶யில் பணமிட்டு நிலைப்பரிசும் கழகால்வாயும்
- 6—⁷வாம்பழி கரம்பும் கொல்லையும் நிருத்தி பயிரும்
- 7—⁸லையில் புளியிலெனார் பொலிந்தத்துக்கு தென்மெற்கெ
- 8—⁹ளும் முருக்கெரி பெதிர்வாய் ¹⁰கொல்லையளும் இந்த கால்-
- 9—¹¹கொண்டு தம்முடைய உபயமாக ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள்
- 10—[அ]முதுபடி நாலு மாக்காலும் நெய்யமுது நாழியும் கறியமுது
- 11—¹²காய் ¹³வகையளும் அடைக்காயமுது அறுபதும் இலையமுது ¹⁴[நூற்]-
- 12—¹⁵விட்டவன் விழுக்காடு நிறலாதம் ஒன்றும் பிளவு நிறலாதம் ¹⁶[பதினை]-
- 13—¹⁷நின்றது பூர்வத்தில் சந்தி அடைப்பிலே செலவழித்துக்கொள்ள-
- 14—¹⁸சந்திரசிதவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ¹⁹ஸ்ரீவை-

- | | |
|---|---|
| 1. The beginning of the inscription is covered by the sanctum of Āṇḍāl. | 8. Read எல்லையில். |
| 2. Read—வலுவலகத்து. | 9 and 10. Read கொல்லையளும். |
| 3. Read திங்கள்குழமையும். | 11. Read கறிகாய். |
| 4. This may be read ராமானுஜகடத்-
துக்கு. | 12. Read வகையளும். |
| 5. Read ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள். | 13. Read நூற்றிருபதம். |
| 6. Read உடு[தி]தச்சந்தி. | 14. Read பதினைந்தும். |
| 7. Read கையில். | 15. Read அலகிதது— |
| | 16. The rest of the inscription is covered by the basement. |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Translation

- 1.—on Monday, being the 8th lunar day of the bright fortnight in the month of Mēsha in the year—
- 2.—Kandāḍai (Rāmānujayaṅgār), the manager... ..and the disciple of Aḷagiyamaṇavāḷa Jīyar—
- 3.—*dadhyōdana-sandhi* for the propitiation of (Gōvinda)pperumāl daily in the morning time—
- 4.—levelled (the land lying) to the south of the *Pallapūṭṭai-kālūy* in (Ādittan)-paḷli (village)—
- 5.—with (your own) money, (you sank) the fountain-head and (cut) the down-ward channel—
- 6.—set right the ridgeless sterile land and the back yard and garden land, and sowed crops—
- 7.—to the south-west of the *Pōli-nattam* (old house site) of Puḷiya-vēḷār in—
- 8.—the *Kollai* (lands) (lying) opposite to the Murukkanṣi, this channel—
- 9.—taking possession, as your *ubhaiyam* (for) Gōvindapperumāl—
- 10.—4 *marakkāl* of rice, 1 *nālī* of ghee, vegetables—
- 11.—and other articles, 60 areca-nuts, (120) betel-leaves—
- 12.—one *prasādam* of the donor's share, and 15 areca-nuts—
- 13.—the balance shall be distributed during the forenoon *sandhi-adaippu*—
- 14.—shall continue to be operative till the moon and the sun endure. Thus the Śrīvaishṇavas—

No. 142.

(No. 35—T. T.)

[On the north wall (inner side) opposite to the Katāha-Tirtham or Tottitirtham in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1.—¹கொட்டத்து நின்றையூர்[தாட்டில்]—
- 2.—²முனை(யு)வார்க[ளில்] முச்சகொ[ப]—
- 3.—³[நா]ம் சித்திரைத்திருநாளும் ⁴எழா—
- 4.—⁴[காடுச்] செல்வாண்டை பொன்—
- 5.—⁵ரை செல்லக்கடவது இது—

1. This may be read திருவேங்கடக்-
கொட்டத்து.

2. Read திருநாளும்.

3. This may be read வழாத்திருநாள்களில்.

4. Read வீழுக்காடு.

5. Read அஞ்சாதீதவரை.

Translation

- 1.—in the Ninṇaiyūr-nāḍu (being a sub-district of Tiruvēṅkaṭa)-kōṭṭam—
- 2.—amongst the Śrīvaiṣṇavas, Śrīṣaṭhakōpa-(dāsar)—
- 3.—and (in) the Chittirai festival, the seventh (festival day)—
- 4.—(in this manner) the gold (coin required to meet) the expenditure for the (whole) year—
- 5.—shall continue to last, this—

No. 143.

(No. 165—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of the
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1¹—[கொ]விந்தர் ஸ்ரீஸஹகோபதாஸர் நரசுவரி—
- 2—[ஸ]வ-ஹோஷத்தி குழி ஆயிரத்து ஹோஷா—
- 3—தனுக்கு செல்லுகையில் இந்த—
- 4—கு மாதம் ஒன்றுக்கு எலக்காப்பு—
- 5—[அமு]துபடி ஒது மரக்காலும் நெய்—
- 3—[ஹி]வலம் ஸ்ரீஜயந்திக்கு என்னு ஒரு மர—

Translation

- 1.—Gōvindar Śrīṣaṭhakōpadāsar Narasimha—
- 2.—1500 *kūḷi* of *sarvamūya* (land)—
- 3.—while being credited to the.....this—
- 4.—the cardamom for each month—
- 5.—4 *marakkāl* of rice, ghee—
- 6.—one *marakkāl* of gingelly seed for *Śrījayanṭi* (occurring) on the day—

No. 144.

(No. 304—G. T.)

[On the north wall (inner side) in the front Maṇḍapam of Kūrattālvān's
shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1¹—யமுதலியாற்கு ஸ்ரீஸஹகோபதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தி—
- 2—[தா]ம் தம்மிட கை(ய்)யிலெ லாபிரத்து இரு லாப பணம்—

- | | |
|--|--|
| 1. The beginning and end of the inscription is lost. | 5. Read மரக்கால். |
| 2. This may be read நரசுவரிஹ.
ராய முதலியார். | 6. The beginning and end of the inscription is lost. |
| 3. Read ஹோஷா. | 7. This may be read நரசுவரிஹ.
ராய— |
| 4. This may be read ஸ்ரீபண்டாரத்-
துக்கு. | 8. Read தம்முடைய. |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 3—பப்படி முதல் ப்ரீஹண்டாரத்திலே இன்னான் முதல் ¹கைக்கொ—
 4—²திருப்பள்ளிச்சி இன் முப்பதுக்கு இன் ஓன்றுக்கு அமுதுபடி ³இ—
 5—உரியும் பயற்றமுது உரியும் உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது—
 6—சக்கர்ரயமுது பலம் ஐம்பதும் சுக்கு பலம் அஞ்சும் மிளகமுது—
 7—து உழக்கு உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது இரு இழி—

Translation

- 1.—just as the record on stone was registered in favour of Mudaliyār—
 2.—you (invested) 4200 *panam* from your own money—
 3.—.....possessing it for the *Śrī-Bhaṇḍāram* from this day—
 4—(2 *marakkāl*) of rice for each day during the thirty days of the
Tiruppaḷḷi-eḷuchchi—
 5.—1 *uri*, 1 *uri* of green gram, salt, pepper, vegetables—
 6.—50 *palam* of jaggery, 1 *palam* of dry ginger, pepper—
 7.—1 *uḷakku*, salt, pepper, vegetables and 1 *uḷi* of curds—

No. 145.

(No. 159—G. T.)

[On the east wall (outerside, south of first gōpura) in front of the
 Tirumalainambi's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1⁴—வோதத்தாரோடி ப்ரீஸடகோவலாவார் நரவீரமராயமுதலியார்
 குமாரர் ராமா—
 2—நடக்கும்படிக்கு தாம் செலுத்தி 4 தகவம் நரசிங்கராயமுதலியாற்கு
⁵தஜ்ஜோக
 3—வரிகால்வாய் நிலச்செதத்துக்கு அவலாலியில் எரிகிழில் சிருபாடியாக
 அவலாலி—
 4—[மெ]ற்கு தச்சன் வட்டத்துக்கு தெற்கு இராமாச்சான் ⁶பட்டவிற்கு—
 குழிக்கு வடகிழ்—
 5—¹⁰த முதலும் இஹ வவஜோஹிழ் குழி ஈருடில் விளைந்த முதலும்
 கொண்டு 11 ரம ௨.

- | | |
|---|-------------------------------|
| 1. Read கைக்கொண்டு. | 6. Read ப்ரீஸடகோவ— |
| 2. Read திருப்பள்ளி— | 7. This may be read ராமாதுஜ்— |
| 3. This may be read இரண்டுமரக்—
காலம். | அய்யனுக்கு. |
| 4. The first portion of the inscrip-
tion is lost. | 8. Read தஜ்ஜோக. |
| 5. Read வோதத்தாரோம். | 9. Read பட்டவாத்தி. |
| | 10. Read விளைந்த. |
| | 11. Read ரவமநாயன். |

- 6—¹ல் அமுதுபடி மீஉ 4 கெய்அமுது ²[வெது] பயற்றமுது ³ஓவ
மிகமுது ⁴ஊ சற்கரை-
- 7—விண்ணப்பஞ்செய்வார்க்கு 4 க சிங்கமுறையானும் 4 [பா] தா-
- 8—கறஅமுது உப்புஅமுது தயிர்அமுது ஆக இந்த வகை அல்லாம்
- 9—⁵த்துக்கு நடக்கக்கடவதாகவுழி திக்கி நின்ற பூலாடி உள்ளது மயில்-
நின்றான்-
- 10—[பூ]லாடி உளளதும் பூவடித்தில் அடைப்பிலை செலவழிக்கக் கடவோ-
- 11—⁷நின்றனருடையான் எழுத்து இவை பூவெவ்வாருகென உ-

Translation

1.—We, the *Sthānattār*, Rāmānujāyan, son of Śrī Śāṭhakōpadāsar Narasiṃharāya Mudaliyār.....

2.—*paṇam* 1600 is (the capital) which you paid for carrying on..... for the merit of Narasiṃgarāya Mudaliyār.....

3.—for the damage caused to the land irrigated by the *ari-kālvaṇy* (tank-fed channels), devised the means of baling up water from the lower level to the higher in the site lying below the tank in Avilāla (village).....

4.—on the west, to the south of *tachchan-vaṭṭam* (land), to the east of the *bhattavṛtti* (land) of Rāmārāchchān, north east

5.—collecting this income and also the produce from the crops raised on the said *sarvamānya* (land of) 150 *kūḷi*, Raghunāthan.....

6.—12 *marakkāl* of rice, 2 *uḷakku* of ghee, 2 *nāḷi* of green gram, 1 *uḷakku* of pepper, jaggery.....

7.—one *paṇam* for the *vinṇappamīyavār* (who seek permission for commencing particular functions in the temple), six *paṇam* for the *ṅinga-murāiyān* (supplier of fire wood).....

8.—vegetables, salt and curds, thus all these articles.....

9.—shall continue to be delivered to the *Rāmānujakūṭam*; (this) deducted, the balance of the *prasādam* remaining, Malainiṅān.....

10.—the balance of the *prasādam* we shall be empowered to distribute during the forenoon *aḍaiṭṭu*.....

11.—the writing of the *Tirumūṟa-ur-uḍaiyān*. The protection of the Śrivaishṇavas (is sought for) these.

1. Read சாளுக்கிராயணன்காலால்.

2. This figure stands for இரு உழக்கு.

3. This figure stands for இருதாழி.

4. This figure stands for உழக்கு.

5. This may be read ராமானுஜ-

கூடத்துக்கு.

6. Read—கடலோமாமகவும்.

7. Read திருநின்ற—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 146.

(No. 87—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of the
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—[வெ]ஜ்வர்களில் பரீஸ்கொபடாஸர் தரவீஹராயமுதலியார் குமாரர்—
- 2—¹[செ]ய்தருளுந் திருப்பொருகம் இரண்டும் ²அதுமாடு சனிவாரங்கள்தொறும்
அமுது—
- 3—ம் தங்கள் வாசல் உத்யாயில் பிள்ளை அமுதுசெய்தருளும் அஞ்ச
வகை—
- 4—³வித்து இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும்—
- 5—⁴ங்கன்தொறும் அதுமாடு திருமஞ்சளத்துக்கு எண்ணை உழுக்கு ⁵பய—
- 6—⁶ளிஎழுச்சி னான் முப்பதில் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொருகம் முப்ப[து]—
- 7—⁷[டு]வரும் சாத்துப்படி பலம் அரையும் இற்றைநாள் முதலாக—⁸

Translation

- 1.—the son of Śrī Śaṭhakōpadāsar Narasimharāya-Mudaliyār—
- 2.—two *tirupṭṭōnakam* ordered. Offering for Hanūmān on each successive Saturday—
- 3.—the five kinds to be offered to *Pillai* (Śrī Kṛishṇa) on the occasion of the *uri-āḍi* in front of your house—
- 4.—dig a channel and collecting the harvest reaped thereby, as is usually supplied from the *Śrī-Bhaṇḍūram*—
- 5.—one *uḷakku* of jingelly oil for the *tirumaṇḱjanam* (holy bath) of Hanūmān, and green gram—
- 6.—30 *tirupṭṭōnakam* for being offered on the 30 days of the *Tirup-paḷli-eḷuchchi*—
- 7.—the half a *palam* of sandal brought, from this day onwards—

No. 147.

(No. 182—G. T.)

[On the north wall (outer side) of the front verandah in the Kūrattālvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொம் திருமலை திருப்பதியில்—
- 2—திருநாவுடையிராரார் திருமங்கைஆழ்வார்.....[இப்பணம் இரு]—
- 3—[திருவிடைஆட்டம் இளமண்டியத்தில் எல்லையிலே தம்முடைய]—

- | | |
|----------------------------|---|
| 1. Read அமுதுசெய்தருளும். | 6. Read திருப்பள்ளி எழுச்சி— |
| 2. அதுமாடு = ஹநுமாத். | 7. This may be read கொண்டுவரும். |
| 3. Read கெல்லுவித்து. | 8. The rest of the inscription is lost. |
| 4. Read சனிவாரங்கள்தொறும். | |
| 5. Read பயற்றமுது. | |

4—[இ]துவும் திருப்பதியில் ஸ்ரீகுலசேவர ஆழ்வார் சிர்மைஆத கொல்லை-
நிலம்—

5 - அமுது கறிஅமுதும் சாலைநிலம் நம்மாழ்வார் திருமங்கைஆழ்வார் ¹உடை—

6—நடக்கும் அப்பவூராதம் பரிவட்டம் களகவூராதம் வாக்கட—

7—ஆக நடக்கு[ம்] பூராதம் இரண்டு திக்கி பூராதம் இரண்டும் ²ஸ்ரீகுல—

8—³தாக்கவும் ஸ்ரீகுலசேவர ஆழ்வார் கொயிலுக்கு வரும் காணிக்கை—

Translation

1.—We, the *Sthānattār* of Tirumala ; at Tirumala and in Tirupati—

2.—Tirumāvuḍaiyapirāṇār (the excellent poet, i.e., Nammālvār), and Tirumāṅgaiyālvār.....this *paṇam* two—

3.—within the boundaries of the *tiruvīḍaiyāṇam* ḷamaṇḍiyam—

4.—this and also the *kollai* land as the *śirmai* of Śrī Kulaśekharaḷvār in Tirupati—

5.—and vegetables ; in the *śā'ni* (temple),- Nammālvār, Tirumāṅgaiyālvār, Uḍaiyavar—

6.—the offered *appa-prasādam*, *parivaṇṇam* (a small piece of silk cloth to tie round the head), and *kaḷaka-prasādam* (chandanam)—

7.—deducting altogether two *prasādam* usually given, (the balance of) the two *prasādam*, Śrī Kulaśekharaḷvār —

8.—shall be (carried out). The *kūṇikkai* (voluntary offerings of money) presented to the shrine of Śrī Kulaśekharaḷvār—

No. 148.

(No. 124—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of the
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1—பெற்ற உத்திரத்துநாள் செயங்கொண்ட—

2—பாற் மெலைவழியில் ⁴அழகியமண—

3—[வா]ர் திருவாராதத்துக்கும் ⁵திருப்—

4—ளும் நிலம் குழி நாலாயிரம் இ—

5—⁷ன்காலால் அமுதுபடி நாலு ⁸மர—

6—சாத்துமுறைநாளும் நம்மாழ்வார்—

7—⁹வதாகவும் நான்வழி ஸ்ரீகுல¹⁰சேவர—

8—¹¹ல் உள்ளபூராதம் ¹²நம்மாழ்—

1. Read உடையவர்.

2. Read ஸ்ரீகுலசேவர ஆழ்வார்.

3. Read நடக்கக்கடவதாகவும்.

4. Read அழகியமணவாள்—

5. Read குலசேவர ஆழ்வார்.

6. Read திருப்பதி.

7. Read சாளுக்கிநாராயணன்காலால்.

8. Read மரக்கால்.

9. Read நடக்கக்கடவதாகவும்.

10. Read ஸ்ரீகுலசேவர ஆழ்வார்.

11. Read விழுக்காட்டில்.

12. Read நம்மாழ்வார்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Translation

- 1.—on the day of (the star) Uttara combined with. *Jayaṅkṇḍa*—
- 2.—on the upper or western pathway, *Aḷagiyamaṇavāḷa*—
- 3.—for the worship of and—
- 4.—400 kuḷi of land—
- 5.—4 *marakkāl* of rice measured with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*—
- 6.—also on the day of the *ṭāṭṭumurai*, *Nammālvār*—
- 7.—shall be provided ; daily (for) *Kulaśēkharālvār*—
- 8.—the remaining *prasādam*, *Nammālvār*—

No. 149.

(No. 134—G. T.)

[On the north wall (outer side) of the present kitchen in the first *prākāra* of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1'—.....நிலம்¹—இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்ப-
படி. [ச] ஸ்ரீகொவிந்தபெருமாள் திருவைகாசித்திருஞன் எழுந்திரு-
னளில் இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்ப-
படி ஒன்று.....
- 2—கொயிலுக்கு எழுந்தருளி—மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும்
அப்பப்படி ஒன்றும் வைகாசித்திருஞன் ஆணித்திருஞன் ஆறந்திரு-
னள்களில் வசந்தமண்டபத்தில் எறிஅருளி மஞ்சள்(க்)காப்பு சாத்தி-
அருளும்பொது.....
- 3—படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி—மாக்காலும் சக்கரைஅமுது ஐம்பதின் பலமும்
நெய்அமுது [நாழிவரியும்] பூவாதிக்க சந்தனம் இரண்டரை பலம்
அடைக்காய்அமுது னாறு இலைஅமுது இருனாறும் ஆக அப்பப்படி
.....இரண்டுக்கு.....
- 4—திவலங்களிலெ ¹விட்டுப்போதக்க—அமுதுசெய்தருளிந அப்பபூவாதத்-
தில் விட்டவர் விழுக்காடு படி ஒன்றுக்கு அப்பபூவாதம் பதின்-
முன்றுக்கு கந்தாடை இராமானுஜ[அ*]யங்கார் இராமானுஜகூடத்-
துக்கு...அப்பபூவாதம்.....
- 5—கந்தாடை இராமானுஜ[அ*]யங்கார் ஸ்ரீஷீத்—லா ~~மா~~ நபாம்பரை ஸோனா.
சித்திவரை நடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீநெல்லைவர் பனியால்
கொயில்களுக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்த இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-
வரென்கூட உ

1. The beginning and end of the inscription is lost.
2. Few letters are covered by a stone-pillar.

3. Read விட்டுப்போதக்கவதாகவும்.
4. This may be read ஸ்ரீஷீதபாம்பரை.
5. Read அஃதாசித்திவரை.

Translation.

1.—four *appa-paḍi* to be offered while seated at this *maṇḍapam*; one *appa-paḍi* for the propitiation of Śrī Gōvindapperumāḷ while seated at this *maṇḍapam* on the seventh festival day during the (annual) festival (conducted for Him) in (the Tamil month of) Vaikāṣi—

2.—one *appa-paḍi* for offering while seated at the *maṇḍapam* on proceeding to the temple; at the time of smearing turmeric paste on being seated at the *Vasanta-maṇḍapam* on the sixth festival days of the *Vaikāṣi tirunāl* and the *Āni-tirunāl*—

3.—for each *paḍi* (the scale being).....marakkāl of rice, 50 *palam* of jaggery, one *nāl*i and one *uri* of ghee and 2½ *palam* of *chandanam*, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves for distribution, thus (at this rate) for the *appa-paḍi*two—

4.—shall be bound to supply on the (respective) days. From the 13 *appa-prasādam* forming the share of the donor in each *paḍi* out of the (entire) *appa-prasādam* offered,.....*appa-prasādam* for the *Rāmānujakūṭam* of Kandāḷai Rāmānujayaṅgār—

5.—(this charity) shall be carried on (throughout the succession of) the disciples of Kandāḷai Rāmānujayaṅgār and throughout the lineage of (your) heirs, till the moon and the sun endure. With these (obligations) has the temple-accountant *Tiruninra-ur-uḍaiyān* written up (this document) under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. (For the enforcement of) these (obligations is sought) the protection of the Śrīvaiṣṇavas.

No. 150.

(No. 498—T. T.)

[On the east wall (inner side, south of paḍikāvali gōpuram) in Tirumala Temple.]

Text

1—திருவிடைஆட்டம் ஆக சந்திரகிரி(இ)ராச்சியத்தில் திருக்குடலூர்நாட்டில்
உள்—

2—ஒன்றும் படைவிட்டு(இ)ராச்சியத்தில் கலவைப்புத்தேரி ஊர் ஒன்றும்—

3—முன்று ஊரும் தமக்கு ஸவ-மோஹிம் ஆக விட்டு 3தே-மோபரதமுள்
குடு—

4—உள்ளதும் தாமெ ஆராய்ந்துகொண்டு இந்த கலவைப்புத்தேரி—

5—முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையானுக்கு கொடைத்திருநாள்—

6—நின்றபெருமாளுடி நாச்சிமாரும் செனமுதலியாரும் தம்முடைய—

7—இராஜா திரும்ஞ்சநங்கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும்—

1. This may be read உள்மண்டலம்.

2. Read ஸவ-மோபரதமுள்.

3. Read குடுத்து.

4. Read மலைக்கினியநின்ற—

5. Read வேணைமுதலியாரும்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Translation.

1.—as a *tiruvīḍaiyāṭṭam* (grant to the temple) in the *Tirukkuḍuvūr-nāḍu* within the *Ghaṇḍragiri-rājya*—

2.—one (village), one village of Kalavaipputtēri in the *Paḍaivīṇu-rājya*—

3.—having granted to you the three villages as *sarvamānya* (tax-free) and also (executed and) handed a *dharmasāsanam* (deed of gift)—

4.—yourself continuing to receive the income, these said Kalavaipputtēri (village)—

5.—collecting the produce, for *Tiruvākaṭamūḍaiyān* (in) the *Kōḍai-tirunāl* (summer festival)—

6.—Malaikiniyaninra-Perumāḷ and Nāchchimār as also Sēnai-Mudaliyār at your (maṇṭapam)—

7.—for accepting of the offering in the night, after receiving the *tirumanjanam* (holy bath)—

No. 151.

(No. 178—T. T.)

[On the east wall (inner side) south of first gōpuram of the first prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1—கு பரிசாரத்துக்கு—தூர்நாட்டில் கொன்னாரும் நாயனார் நம்—
- 2—க்கும் திருப்பதியில்—ஆக இவ்வூர் இரண்டும் ¹நால்பாற்குளங்களுக்கு உள்-
பட்ட—
- 3—கைக்கொண்டு ²நட—.....³ணையால் உள்ள முதலும் ⁴சஞ்சாதித்தவரை
⁵வெவடோ—
- 4—யானுக்கு வெண்டும்—⁶மங்கலமுடையான் கரியமாணிக்கப்பிள்ளை...[யர்
மகன்]—
- 5—[புரி]வைவரவரசெக்த உ

Translation

1.—for service—and Konṭūr in *Illattūr-nāḍu*, Nāyanār—

2.—in Tirupati—thus these two villages (with the land) comprised within the four boundaries—

3.—having taken possession, shall conduct—the income including..... as a *sarvamānya* (free of tax) till the moon and the sun endure (perpetually)—

- | | |
|---|---------------------------------|
| 1. The beginning of the inscription is lost and stones misplaced. | 4. Read நடத்தக்கடவதாகவும். |
| 2. Read இல்லத்தூர்— | 5. Read அஞ்சாதித்தவரை. |
| 3. Read நாற்பாலெல்லைக்கு(=நான்கு எல்லைக்குள்.) | 6. Read வெவடோந்திமாக. |
| | 7. Read திருவேங்கடமுடையானுக்கு. |
| | 8. Read பரமேஸ்வரமங்கல— |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

- 4.—all necessary (offerings) for Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān Kariya-māṇikkappiḷḷai, ■ native of.....Maṅgalam, son of—
5.—the protection of the Śrīvaishṇavas—

No. 152.

(No. 519—T. T.)

[On the south wall (inner side) south of paḍikāvali gōpuraṁ in
Tirumala Temple.]

Text

- 1—மடபெருவுமும் ¹திருவெழை—
2—²நும் செனைமுதலியாரும்—
3—திருமஞ்சனமுங் ³கொண்ட—
4—⁴தொறும் திருக்கமைடை ⁵திருவொ—
5—தம்முடைய மடத்து ⁶மண்டப—
6—தொர் திருநாள் இரண்டிலும்—
7—எல்லாம் தாமெ நடத்திப் பொத—

Translation

- 1.—*maṭha-iṣham* and on the *Tiruvadhyaṇam*—
2.—(Nāchchimār) and Śenai-Mudaliyār—
3.—having received the *tirumanjanam* (holy bath)—
4.—successively *tirukkaṇāmaḍai-tiruvōlakkam*—
5.—in the *maṇṭapam* (pertaining) to your *maṭham*—
6.—on the two days of the car festival (procession)—
7.—all (these) you will yourself be empowered (responsible) to
conduct—

No. 153.

(No. 217—G. T.)

[From ■ slab now preserved on a platform in the Temple of
Śrī Padmāvati-Amman at Tiruchānūr.]

Text

- 1ஆயிரத்து.....ச்செல்லாநின்ற—
2 திருப்பொக்கம் ஒன்றுக்கு சாளுக்குநராயணன்—
3 ³காலும் நெய்யமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது உப்பமுது—

- | | |
|-----------------------------------|---------------------------------|
| 1. Read திருவெழை— | 5. Read திருவொலக்கம். |
| 2. This may be read நாச்சிமாறும். | 6. Read மண்டபத்தில். |
| 3. Read கொண்டருளி. | 7. Read—போதக்கடவதாகவும். |
| 4. Read திருநாள்கள்தொறும். | 8. This may be read மரக்காலும். |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 4 னவழி அழகியபெருமான் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே—
 5 கவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரவாதத்தில் விட்ட—
 6 ல் ஒன்று நாழி ப்ரவாடிமுடி தாம் பெற்றுப்பொ[த]—
 7 ம் முன்னுழியும் பூர்வத்தில் சந்திஅடைப்பிலே செவ்—

Translation

- 1.—one thousand.....current with—
 2.—for one *tirupṭṭonakam*, *Chāḷukya-Nārāyaṇan* (measure)—
 3.—(one) *marakkul*, one *ṭṭāḷku* of ghee, green gram, salt—
 4.—each day from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (treasury) of Aḷagiya-Perumāḷ—
 5.—shall be done ; (the share of) the donor in the offered *prasādam*—
 6.—one *nāḷi prasādam* you will receive—
 7.—the three *nāḷi (prasādam)* (shall be) distributed during the forenoon distribution time of the offerings—

No. 154.

(No. 247—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tiruchānūr Temple.]

Text

- 1—.....பண்ணிக்கொண்டு திருமலையிலே அற்ச்சி—
 2—.....பங்கு இரண்டும் பங்கு விழுக்காட்டில்—
 3—.....[ஸ்ரீபண்டார]த்தில் [கணக்குக்கு] ராய.....—
 4—.....எழுதிக்குடுத்த.....—
 5—.....க்கடவிகள் னிங்க[லாக].....—
 6—.....[தாங்களே].....—
 7—.....தெம்பெருமான் திருவடிகளுந் தப்பின[ல்]—
 8—.....அழகியபெருமாளுக்கு.....—

Translation

- 1.—having himself performed, at Tirumala to worship—
 2.—two shares, and in the distribution of the shares—
 3.—for the accounts of the *Śrī-Bhaṇḍāram*, Rāya—
 4.—what is presented in writing—
 5.—excepting those related—
 6.—you (yourself)—
 7.—if (one transgress or disregard the holy feet of the Divine Being—
 8.—for Aḷagiya-Perumāḷ—

1. Read தினவழி.

2. Read விட்டுப்போதக்கடவதாகவும்.

3. The inscription is incomplete.

No. 155.

(No. 169—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of the
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple at Tirupati.]

Text

1—ஆக...பிறவராதம் க அப்பம் க சிப்பியற்கு பிறவராதம் உ...—

2—[அ]ப்பம் க ஆக பிறவராதம் [யக] ஆக அக்காளிமண்டை அ அப்பம்—

3—.....ரெ பெறக்கடவராகவும் பின்பு இந்த தீவலம்—

4—.....இதில் விடாந்த முதல் கொண்டு இந்த திருப்பதி [ஆற்கு] வடக்கு—

Translation

1.—in all, one *prasādam* (and one *appam*) two *prasādam* for the
siṭṭiyar (*silpi*, artisan or engraver)—

2.—one *appam*, the total being 19 *prasādam* ; in all, eight *akkaḷimaṇḍai*,
appam—

3.—only shall be entitled to receive (it) ; subsequently this occasion
(day)—

4.—collecting the harvest grown thereon, to the north of the afore-
said town of Tirupati—

No. 156.

(No. 499—T. T.)

[From a slab now preserved in Tirumala Temple.]

Text

1—ஊர்—

2—இந்த—

3—ஊரில் முதல்—

4—ஊரில்—

5—குதியின்ற—

6—[எ]ழுந்தருளி—

7—சாலியன்தொட்டம்—

8—அப்பபடி ■ கொடிப்படி—

9—பணியால்கொய்[ல்]—

Translation

1.—village—

2.—this—

3.—the income from the village—

4.—in the village—

5.—(the deity) that stands (on the hill) such that (the hill) has bant—

6.—having proceeded—

7.—the weaver's garden—

8.—one *appa-paḍi*, *gōḍhi-paḍi*—

9.—under the orders, the temple—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 157.

(No. 160—G. T.)

[On the west base of the Rāmānuja's shrine in the Temple of
Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்ரம் ஸாலிஸ்ரீ ஸகாஸ்தி —
- 2 ஸுஜயங்காற்ரு ஸிஞாவாஸாஸ்தி ப—
- 3 திருச்சகனூர் வஸெயாரில் வென்—
- 4 விட்ட நிலம் திருபாடியார் கை—

Translation

1. Hail, Prosperity! Śaka year—
2. *śilāśasanam* in favour of Rāmānujayaṅgar—
3. among the members of the assembly of Tiruchchukanār—
4. the land granted, the men of Śirupāḍi—

No. 158.

(No. 181—G. T.)

[On the north wall (outer side) of the front verandah of Kārattālvān's shrine
in Śrī Gōvindarājasvāmī Temple in Tirupati.]

Text

- 1—[வ]ஸஸ்பாத்து ஸிஷபனுயற்று—
- 2—[ஸிலா]சாஸாஸம் பண்ணிக்குத்தபடி—
- 3—¹முடையானுக்கு கட்டிந அமு[து]—
- 4—²ய்கு திருச்சகனூரில் தலைப்பரிசு—
- 5—³ன் இராயஸ ப்படிக்கு ⁴திருவெ—

Translation

- 1.—in the solar month of Rishabha of the year—
- 2.—just as it was registered on stone—
- 3.—the offering provided for Tiruvēkaṣamuḍaiyān—
- 4.—the fountain-head (of the channel being) in Tiruchchukanār—
- 5.—in accordance with the rāyasam (royal writ)—

1. Read வஸஸிஸ்ரீ.

2. This may be read ஸாமாஸுஜயங்-
யங்காற்ரு.

3. Read—³ஷஸ —

4. Read திருவேங்கடமுடையானுக்கு.

5. This may be read கால்வாய்க்கு.

6. Read ஸாயன்.

7. Read திருவேங்கட—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

No. 159.

(No. 239—G. T.)

[On the west wall (inner side) of the Vāhana-maṇṭapam in front of
Śrī Padmāvati Amman's Temple in Tiruchānār.]

Text

- 1—மாகவும் இப்படிக்கு ¹சூராதீதீவரை—
- 2—வுழி இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்—
- 3—²நின் றண்டருடையான் எழு[த்]ற [|| *]

Translation

- 1.—so will (it) be done ; in this manner till the lasting of the moon
and the sun—
- 2.—on this wise (for) these the Śrīvaiṣṇavas—
- 3.—the writing of the *Tirumāṇḍa-ār-uḍaiyān*—

No. 160.

(No. 218. A—T. T.)

[On the south wall (outer side) of the kitchen in the first prākāra of
Tirumāṭa Temple.]

Text

- 1—¹ணிக்குத்தபடி—
- 2—செஷத்தி [யதர]—
- 3—⁴வண்ணகிரியில்(ப்)பண்டி[த்]—
- 4—[வ]டசிறகில் ²உலகமடையான்—

Translation

- 1.—as (it was registered and) handed—
- 2.—kṣhetram (lāṇḍ)—
- 3.—the *paṇḍita* (learned man) in Chandragiri—
- 4.—on the north side, *Ulakamuḍaiyān* (lord of the world)—

1. Read அஃகாதிதீவரை.
2. Read திருநின்ற—
3. Read—பண்ணிக்குத்தபடி.

4. Read அஃகாமிரியில்.
5. Read உலகமுடையான்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 161.

(No. 218—T. T.)

[On the south wall (outer side) of the kitchen in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1—¹வகைமார்த்து மகா—
- 2—பூசத்துநாள் திருமலையில்—
- 3—.....யில் சண்டி[கை]—
- 4—²ணிசூத்தபடி ³தம்மிட—
- 5—⁴சப்படி அமுது⁵செய்—

Translation

- 1.—Makara (month) of the year—
- 2.—on the day of Pūcam (Pushya star), at Tirumala—
- 3.—.....Chañḍi (kai)—
- 4.—as (it) was issued, your—
- 5.—the (atirasa)-pāḍi to be offered—

No. 162.

(No. 183—G. T.)

[On the north wall (outer side) of the front verandah in the Kūrattālvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—¹கவும் அமுதுசெய்தருளின வுலாத்தத்திலே விட்டவ[ன்]—
- 2—²மாகவும் இப்படிக்கு ³தன்னிட வந்தான⁴பாம்—

Translation

- 1.—shall be (furnished); (the share of) the donor in the offered *prasādam*—
- 2.—shall be (carried on); in this manner, throughout the succession of his descendants—

1. Read—வகைமார்த்து.
2. Read பண்ணிக்குத்தபடி.
3. Read தம்முடைய.
4. Read அநிசூத்தபடி.
5. Read—செய்தருளும்படிக்கு.

6. This may be read விட்டுப்போதக்-கடவதாகவும்.
7. This may also be read பெறக்கட-வோமாகவும்.
8. Read தன்னுடைய.
9. Read—பாம்பரை.

No. 163.

(No. 526—T. T.)

[From a slab now preserved in Tirumala Temple.]

Text

- 1—¹களுக்கு—
- 2—²நாராயணமெவ—
- 3—³சனுக்கு.....—
- 4—⁴[மு]டையான்—
- 5—⁵ம்பண்ணிக்குத்த.....—

Translation

- 1.—for (them)—
- 2.—Narasimhadāva—
- 3.—as executed a—
- 4.—(Tiruvēṅkaṭa)muḍaiyān—
- 5.—having accomplished—

No. 164.

(No. 122—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi Pradakṣaṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—¹[வா]த்திக்கும்—
- 2—²[உ]ண்டா[க]—
- 3—³த்த நானாறு—
- 4—⁴வும் [கா]னாறு—

Translation

- 1.—for the receipt—
- 2.—what is available—
- 3.—four hundred—
- 4.—four hundred—

1. This may be read நாமானாகட்டன்-
சனுக்கு.

2. Read திருவெங்கடமுடையான்.

3. Read வாவிக்கும்.

4. Read வைத்த.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 165.

(No. 172—G. T.)

[From a slab now preserved on ■ platform in front of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple at Tirupati.]

Text

1—தான்பாம்பரை அநாதிதீ—

2—சிலாசாஸன[ம்]—

Translation

1.—throughout the lineage of the descendants, (till) the moon and
the sun endure—

2.—*silāśāsanam* (stone record)—

No. 166.

(No. 171—G. T.)

[From ■ slab now preserved on ■ platform in front of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1—கயில் இந்த திருப்பொருட்கம்—

2—ம உப்பமுது மிளகமுது கறிஅமுது—

3—[அ]டைப்பிலை அழிந்துக்கொள்ளக்கட—

4—ரை நடக்கக்கடவதுஆகவுழி [இவை]—

Translation

1.—having given, this *tirupṭṭōnakam*—

2.—salt, pepper, vegetables—

3.—(we) shall be empowered to distribute during the *adaiṭṭu*
particular time)—

4.—shall continue to be operative until ; these—

1. Read லாநா—

2. Read அனாதிதீவரை.

3. Read விடுகையில்.

4. This may be read ஆழாக்கும்.

5. Read --கொள்ளக்கடவோமாகவும்.

6. Read அனாதிதீவரை.

No. 167.

(No. 170—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of
Śrī Gōvindarājāsāmī Temple in Tirupati.]

Text

- 1—மெதித்த சாந்துப்படி பலம்—
- 2—¹ப்பதியில் பூவ-²த்தில் சந்தி—
- 3—³வர்கள் பணியால் [கொயில்]—

Translation

- 1.—one *palam* of sandal squeezed of water and made into ■ paste—
- 2.—in Tirupati, the forenoon sandhi (oblations)—
- 3.—with their permission, the temple—

No. 168.

(No. 236—T. T.)

[On the north base of the first gōpuram in Tirumala Temple.]

Text

- 1—[தி]ருமலைமெல் எங்—
- 2—¹ஆன இராமாநுஜ—
- 3—இராமாநுஜன் திருந்—
- 4—.....ன்ற காலுக்கு—

Translation

- 1.—at Tirumala, our—
- 2.—alias Rāmānuja—
- 3.—Rāmānujan flower garden—
- 4.—for the channel—

:: FINIS ::

INDEX

A

Ablution (Tirumañjanam) 68, 166, 263
 Accountants 255, 262, 263
 Āchāri (smith) 29
 Āchārya (religious teacher) 19, 111, 161-
 N. 12, 164, 181, 212, 213
 Āchārya-Ālagiyamaṇavāla-Jiyar 19
 Āchārya-Kandādai-Appan 273
 Āchārya-Kumāra-Tāṭṭayyaṅgār 111, 114
 Āchārya-Paṭṭarpirān Jiyar 213
 Āchāryapurushas (spiritual teachers at Tiru-
 malai and in Tirupati) 32, 164, 175
 Āchārya's hasta-mātra (ornament) 28
 Āchārya-Vaṇ-Śaṭhakōpa-Jiyar 212
 Āchārya-Vēṇkaṭṭachakravarti Ayyaṅgār 164
 Achchukkaṭṭu (land) 73
 Aḍaiṭṭu (distribution) 31, 181, 186, 192—
 Aḍaiṭṭu (time) 156
 Aḍaiyavaḷam (festival) 276
 Additional harvest 303
 Additional quantity 295
 Additional yield 270
 Adhika-Āśvayuja (month) 112-N. 1
 Adhika-Āśvina (month) 112-N. 1
 Adhika-māsa (month) 112-N. 1
 Adhikāri (manager) 322
 Adhivāsa paḍi (offering) 95
 Adhyayanōtsavam (=Tiruvadhyayanam)
 (festival) 63, 134, 136, 163, 196, 225,
 231, 276, 288, 294, 330
 Āḍi-ayanam (=Ānivarai-Āsthānam or open-
 ing the new year's accounts) 175, 196,
 197, 250, 251, 254, 255, 262, 263,
 264, 303
 Āḍi-tirunāl (festival) 68
 Āḍittanpaḷli (temple-village) 42, 283, 339
 Āḍirāja (donor) 76
 Āḍisēsha (king of serpent) 157-N. 4
 Āḍi Varāhapperumāl (god) 148, 250
 Āḍiyūr (village) 64
 Admission ticket 17
 Administrative domain 283

Agaram (=Agrahāram=village) 46
 Agaram, Tirupati 32
 Agaram Maṇiyakkōṇpaṭṭu (temple-village)
 46
 Agaram Murukkampaṭṭu (temple-village) 53
 Agni (fire) 110
 Agni-āhāra-prasādam (oblation) 138
 Ahōbalam (Sacred Hill) 157-N. 4
 Ahōbala-maṭṭha (a monastery) 161-No. 12,
 212
 Ahōbalarāja-Kampayadēva Mahārāja
 (donor) 12
 Air tower (=gāli-gōpuram) 157-N. 4
 Ākāśa-gaṅgā (water-fall at Tirumalai) 195,
 196, 198
 Akkāli (offerings) 178, 179, 235, 242—
 Akkāli-maḍḍai (offerings) 166, 225, 322
 Akkāli prasādam (offerings) 8. 44, 59, 69—
 Ālagappaṇan's tank 238
 Ālagappirānār (donor) 220
 Ālagappirānār Mudaliyār-poliyūṭṭu-aḍaiṭṭu
 (time of distribution) 73
 Ālagappirānār-tirumañjanam (holy bath)
 36, 309
 Ālagiyamaṇavāla (person?) 142
 Ālagiyamaṇavāladāsar, Āṇṇāyārya-chakra-
 vartigaḷ Śrīraṅgarājar—(donor) 180
 Ālagiyamaṇavāla-Jiyar 8, 19, 36, 40, 44,
 57, 67, 72, 74, 79, 81, 84, 118, 121,
 123, 126, 135, 155, 290, 308, 314,
 321, 328, 332, 339
 Ālagiya (perumāl (God) 16, 50, 57
 Ālagiyaperumāl's treasury 349
 Ālagiyaśiṅgar (=Narasimhasvāmi) 70, 211,
 212
 Alaimēlmāṅgai-Nāchchiyār (goddess) 326
 Alaimēlmāṅgai Nāchchiyār-maṭṭapam 315
 Alaimēlmāṅgai-Nāchchiyār-sandhi (offer-
 ings) 140, 141
 Ālāṅku (measure) 2, 3, 5, 7, 8—
 Ālati (light) 54
 Alipiri (foot of Tirupati-hill) 157-N. 4
 Ālipuram (temple-village) 7, 101, 108

—This symbol denotes that these words appear in many other places too (in this volume).

Allegiance 110-N. 2
 Alibhīma (title) 21
 A||u-a|ivu (share) 124
 A||uvechcam (share) 86
 Alternate Friday 325
 Ālvārs (devotees) 63, 119, 136, 138, 298
 Ālvār's inner shrine 336
 Ālvār's Tiruvadhayanam (festival) 119
 Amalanādarpirān-Tiruvāymo|ī (Tamil work)
 135
 Amāvāsyā (new moon-day) 163, 288
 Amudam Tiruvēṅkaṭṭayyan (donor) 108
 Aṅgaraka (=Kuja=Mars) 110
 Ānaimādi, Tiruvīdhisāni (temple damsel,
 168
 Anantālvār, Pallibhaṭṭar - Śiṅgapperumā
 (teacher and donee) 247, 251, 256
 Anantāmpillai-maṇṭapam 215, 216
 Anantāmpillai-tirunandavanam (flower gar-
 den) 216
 Anantappār Nārāyaṇan (donor) 246
 Anantapparasamayār (donor) 258
 Anantan Appayan, (donor) 294
 Anantayan Abhayan, Aruvilli—(donor) 273
 Ancient custom 69
 Āṇḍāl (=Śūḍikkudutta - Nāchchiyār,=
 Gōḍādevī) (goddess) 134, 136, 138,
 336, 337
 Āṇḍaperumā| Śōkkappaṇ, Aṇiyaraṅgadā-
 sar—(donor) 234
 Aṅgāṇḍai (donor) 165
 Aṅgāṇḍai, Nallār —(donor) 161
 Āni-festival 162, 220, 221, 227, 234, 235,
 237, 238, 263, 264, 276, 284
 Āni-tirunāl (festival) 200, 251, 254, 255,
 263, 285, 288, 297, 303, 346
 Aṇiyaraṅgadāsar Āṇḍaperumā| Śōkkaṇṇan
 (donor) 234
 Aṅkurarpaṇam 28
 Annadāta-Dēvagāl, Karaṇikka -- (person)
 243
 Aṇṇaiyaṅgār, Kandāḍai—(religious teacher)
 108
 Aṇṇagāl, Virūpāksha—(donor) 104
 Aṇṇā, Kandāḍai Appāchchiyār — (donor)
 153
 Appappayan (donor) 280
 Anna-uṅḷal (swinging festival) 97
 Anna-uṅḷal-maṇṭapam 336
 Anna-uṅḷal-tirunāl (swinging festival) 94,
 97, 98, 99, 315

Aṇṇayārya - chakravartiga| Śrīraṅgarājār
 Aḷagiyamaṇavāḷadāsar (donor) 180
 Announcement 198
 Annual-accounts 254
 Annual birth-star 117, 121, 128, 134, 135,
 138, 246
 Annual birth asterism 118, 237
 Anpētaka|li-Tiruvandādi (Tamil work) 134
 Antembaragaṇḍam (title) 61, 204, 206
 Antyahōma (sacrificial offering) 96
 Āpastamba-sūtra 32, 77, 111, 114, 117, 230
 Appā (donor) 326
 Appāchchiyār Aṇṇā, Kandāḍai—(donor)
 153, 325
 Appam (offering) 138, 166, 167, 178, 181
 Appa-harivāṇa (appa-plate) 49
 Appa-ṇḍi (offering) 2, 5, 7, 27, 28—
 Appa-ṇḍi-aḍaiṇṇu (time of distribution)
 124, 164
 Appa-ṇḍi-tirukkaṇḍamaḍai (offering) 53,
 191, 192, 196
 Appa-ṇḍi-tiruppāvāḍai (offering) 322
 Appa-prasādam 4, 8, 44, 59, 68, 69—
 Appaiyan, Aravaṇaipperumā|dāsar Iḷaiya-
 perumā|—(donor) 200
 Appaiyan's maṇṭapam 200, 207
 Appayan, Periyaperumā|dāsar Ariyārāya-
 mudaliyār—(donor) 227
 Appayan's house 227
 Appayan, Venṇi Anantan—(donor) 294
 Appellation 112-N. 2, 174
 Ārā-amudu-ṣiṇṇappu (offering) 108
 Ardhajāmam (night-offering) 84, 85
 Ardhōdaya (an auspicious time) 53
 Area 279
 Aravaṇaipperumā|dāsar Iḷaiyaperumā| Venṇi
 Anantan Appayan (donor) 294
 Aravaṇaipperumā|dāsar Iḷaiyaperumā|
 Appayan (donor) 200
 Ārdrā (star) 128
 Ariyārāyamudaliyār Appaiyan, Periyaperu-
 mā|dāsar—(donor) 227
 Arpaṣi tirunāl (festival) 241
 Arpaṣi vishu (an auspicious time) 175, 328
 Aruḷ|lanāthar Dēvaṇan (donor) 2
 Aruvilli Anantayan Abhayan (donor) 273
 Āryā (Goddess) 110
 Ashtadikpālas (Gods) 111-N. 1
 Assembly 95, 237, 294, 351
 Assent 98, 170, 179—
 Āsthānam (Durbār) 119

INDEX

Āśvalāyana sūtra 3, 243
 Atirasam (sweet cakes) 166, 201, 212, 221—
 Atirasa paḍi (offering) 53, 95, 97, 123, 200-
 211, 220, 221—
 Atirasa prasādam 123, 201, 232, 251, 266.
 273
 Āṭṭai tirunakshatram (=annual birth star)
 117, 128
 Auspicious occasions 174
 Authority 5, 35
 Authority (=niyōgam) 144
 Aval (parched rice) 283, 336
 Avilāli (=Avilāla, temple village) 23, 31
 78, 83, 85, 189, 204, 342
 Ayōdhyārāma-samudram (temple village)
 290
 Ayyaṅgār, Tōlappar—(donor) 32

B

Baicharāja (Bhaicharāja) Timmarāja (donor)
 204, 206
 Baichcharāja Timmayadēva Mahārāja
 (donor) 191
 Bali (oblation) 95
 Bed 28
 Bedstead 95
 Bee 114
 Bell 54
 Bejaruvāyakula (family) 77
 Bejavāḍa (=Bezwaḍa) 46
 Benefit 12, 14, 42, 46, 81, 136—
 Bestower 110, 114
 Bezwaḍa (=Bejavāḍa) 46
 Bhādrapada (month) 112, 115
 Bhāṭṭavṛitti (granted-land) 342
 Bhīmapuram (temple-village) 59
 Bhṛṣaḷa-sūtra 83
 Bhūdēvi (goddess) 47
 Big cup 74
 Big-gate 18
 Big gōpuram 182
 Big-pot 29
 Biruda (title) 110, 114
 Birth-asterism 176
 Birth-star (Tirunakshatram) 121, 134, 136,
 175, 180, 213, 258
 Black gram 95, 97, 98—
 Blue colour 28
 Bonfire 276
 Boundaries 15, 21, 27, 40, 44, 72, 85

Boundari stones 170, 322
 Brāhmaṇas 3, 28, 59, 103, 161, 211
 Brāhmaṇa Bhōjanam 4
 Brahmōtsa : am (=Tirukkoḍi-tirunāl) 97, 98
 Bride 162-N. 1
 Bride-groom 162-N. 1
 Broken gram 98
 Broken pulse 97
 Bronze post 15
 Bracelet 95
 Brahmā (creator) 110
 Budha (planet-Mercury) 110
 Buildings 88, 152
 Building works 151
 Bukkarāyan-sandhi (offering) 9, 11, 14
 Butter 50

C

Camphor 29
 Capital 5, 21, 27, 80—
 Car (=Ratha) 135, 137, 162, 163, 200,
 208, 220, 227, 273, 303
 Car-festival 221, 230, 273
 Carpet 28
 Car-procession 134, 138, 231, 232, 243,
 303, 315
 Car stand 220
 Cardamom 44, 340
 Cash distribution 98
 Cash value (=kīlvari) 300
 Celestial cow 110, 114
 Central street 36
 Century 158
 Chakravarti Ayyaṅgār, Vēṅkaṭa—(āchārya)
 (donee) 164, 166
 Chakravarti, Gōvinda—(āchārya - puruṣa)
 164
 Chakravartigaḷ Śrīraṅgarājar Aḷagiyamaṇa-
 vāḷadāsar, Aṇṇayārya—(donor) 180
 Chāḷukki (measure) 164
 Chāḷukya-Nārāyaṇachchēri (capital town)
 21
 Chāḷukya-Nārāyaṇ-kāl (Tirupati-Temple-
 measure) 4, 5, 17, 33, 73, 118—
 Chāḷukya-Nārāyaṇ-measure (Tirupati-
 Temple-measure) 81, 85, 108—
 Chandanam (sandal paste) 2, 5, 29, 36, 54,
 55, 69—
 Chandragiri (Fort) 3, 243

Chandragiri-rājya (province) 7, 17, 27, 53,
59, 347
Chandrāppillaiyār, Pallavarāyar—(donor)
303
Channels 3, 19, 21, 23, 38, 44—
Charity 9, 38, 40, 46, 65, 69—
Charu (Oblation) 95, 96
Chāurmāsa (period) 185, 250, 288
Chchāyā-grahas (satellites) 111-N. 1
Chikka-Sāngaman (prince) 99-N. 3
Chikka-Taṅgaman (prince) 99
Chest 69
Chief 40-N. 2, 110
Chief minister 114
Chinnan (servant) 17
Chitrakūṭa-maṇṭapam 220, 221
Chittirai (star) 135, 283, 288
Chittirai-tirunāl (festival) 68, 97
Chittirai-vishu (an auspicious time) 175
220, 221, 303
Chittoor district 76, 157-N. 4
Chōḷa Mahārāja, Timmayadēva—(ruler)
(donor) 34
Chōrakāra (title) 279, 283
Chronogram 47-N. 1
Circle 170
Citron 204
Cleaners 167
Cloth 36
Cooked food 29
Cooks 138
Colleagues 268-N. 1
Collection 161-N. 12, 208
Commencement 68, 254, 255, 303
Confectionary (=paṇyāram) 186
Conjeevaram Temple 18
Conjunction 247
Consent 9, 18, 17, 22, 30, 38—
Consonance 265
Consonants 47-N. 1
Constructions 62, 89, 152, 167, 169, 191,
196
Conveyance 198
Corner 231, 303
Cost 21, 23, 31—
Course 270
Cow 28, 69, 110, 114
Crest 158
Crest jewel 110
Crocodiles 29
Crops 3, 15, 23, 38—

Crude camphor 50, 156
Cuddapah district 157-N. 4
Cultivation 34, 40, 204, 205, 212, 279,
284, 285
Cummin seed 33, 44, 73, 304
Cushion bed 95
Custody 38
Custom 50

D

Dadhyōdanam (food offering) 73
Dadhyōdana-pravādam 68
Dadhyōdana-sandbi (offering) 68, 69, 70
Daily lamp 15
Daily light 16
Daily offerings 14—
Daivagña-Sōmayājīyār 103
Dakṣiṇā (present) 28
Damsels 9
Dancing masters 15
Darbar 95
Dāsanambi (=Dāsar) 21, 23
Dāsar (=Dāsanambi) 21, 23
Dātūrāja (a Brāhmaṇa) 161, N. 12, 211
Day offerings 95
Dazzler 110
Decoration 68, 96, 169, 192
Deed 1, 11, 35, 36—
Deerskin 28
Deity 5, 29, 36, 49, 50, 69, 81, 83, 97, 98,
99, 111, 114, 198
Deity's chest 95
Demise 11, 225, 277
Demon 110, 112-N. 2
Dēsāntaris (outsiders, strangers, visitors
Devotee's) 161-N. 12, 178, 218, 242,
277, 279, 289
Descendants 4, 30, 42—
Description 110, 113
Designation 8-N. 1
Destination 221
Dēvagāl, Karaṇikka Annadāta (person) 243
Dēvaṇ, Periyaperumāldāsar Aruḷāṇā-
thar—(donor) 2
Dēvappagal (Secretary of Sāḷuva Nara-
siṁha) 83
Dēvarāyan (person) 321
Dēvas (Dieties) 47, 110
Devotees 213, 218
Dhanajāya-gōtra (parentage) 3

INDEX

Dhanishṭhā (star) 134
 Dhānyādāyam (grain taxes) 7
 Dharmam (charity, service) 46, 55, 279, 284, 288
 Dharmadēvatā (Goddess) 112-N. 2
 Dharmādri (=Vṛishāchala or Tirumalai Hills) 112-N. 2
 Dharmakartā 322
 Dharma-sāsanam (record of charity) 17, 170
 Dhonakaṇḍi (village) 101
 Dhonakaṇḍi-Sūngam-Nāyakkar (donor) 101
 Dieties (=Dēvas) 47
 Different paḍis (offerings) 270
 Dipāvali (an auspicious day, festival day) 191, 192, 288, 303
 Directions 36
 Disburse 99, 309
 Disciples 8, 18, 36, 40, 44, 50, 55, 57, 63, 67, 69, 72, 73, 79, 81, 82, 85, 98, 99, 108, 118, 121, 122, 123, 126, 135, 140, 141, 274, 290
 Disc (=Sudarśana) 112-N. 2, 204, 322
 Dismemberment 110-N. 2
 Disposal 168
 Distribution 2, 4, 5, 12, 21, 55
 Distribution hour 213
 Divine consorts 47-N. 3
 Divine service 17
 Document 34, 40
 Dōlāmahōtsava Anna Uḷjal-tirunāl (swing-ing festival) 94
 Dōlāmahōtsava-tirunāl (swinging festival) 243
 Dōla-nāgasvarakkārar (drummer and piper) 323
 Dommarapaṭṭi (temple village) 94, 98
 Donation 21, 112-N. 1, 268-N. 1, 287-N. 13
 Donor 40-N. 2, 97, 198, 259, 280, 297
 Donor's brother 111-N. 1, 112-N. 1
 Donor's elder brother 287
 Donor's poliyūṭṭu 297
 Donor's share 4, 8, 9, 11, 12, 33, 38—
 Door way 29
 Dōṣai (offering) 167
 Dōṣai-paḍi (offering) 336, 337
 Down hill 117
 Downward-channel 85
 Dry land 79, 85
 Durgasamudram (temple village) 151, 152

Durgavairi (title) 77
 Dvādaśi 185
 Dvāpara-yuga 157-N. 4
 Dyer 28

E

Each month 99
 Ear 23
 Earthen vessels 29, 94
 East 79, 284
 Eastern-ghats 157-N. 4
 Edict 49
 Edifices 89
 Edir-kollai-kuḷam (tank) 79
 Ēkāki (Ēkāṅgi) Śrīvaishnavas 11, 33, 89, 126, 140, 141, 225, 273, 274, 313, 325
 Ēkāki-Śrīvaishnavas, Śāttāda—36
 Ēkāmbara-paḍitar (learned man) 325
 Ēlambākkam (temple village) 27
 Elder brother 287-N. 13
 Elephant 110, 111, 113
 Elephant-drivers 167
 Ellan (person) 40
 Emblic myrobalam 36
 Emperumānār Jiyar 88, 89, 117
 Emperumānār Jiyar, Kōyil-Kāḷvi—223
 Emperumānār's-temple (=Rāmānuja's shrine) 107
 Emperumānādiyar (temple-damsels) 9, 817, 323
 Enemy kings 111
 Ennaiyālum-Kaṇṇar (God) 88
 Entrance 161
 Entrance Gōpuram 273
 Epigraphs 112-N. 1
 Epithets 110-N. 2
 Ēri-Kālvāy (channel) 328
 Ēṛrakampayadēva Mahārāja (Sāḷuva Chief) 27
 Ēṛramarāja (donor) 21
 Evening-lamp 175, 176, 177
 Evening-lights 175
 Excavation 9, 21, 33, 44—
 Excellant poet (=Nammālvār) 344
 Exception 40-N. 2
 Executor 40-N. 2
 Expenditure 94
 Eyes 47

F

Fallow ground 85
 Fallow land 204
 Fief (Nāyakatanam) 61, 170
 Final offerings 96
 Fire god 95
 First Ēkādaśī 185
 First Dvādaśī 185
 First Gōpuram 273
 Five-ṣaḍi (offerings) 283, 284
 Five-vagai-ṣaḍi (offerings) 285
 Five villages (temple villages) 59
 Flag 97, 140
 Flag-staff 135, 140
 Floating festival 55
 Flowers 68, 169, 178
 Flower-gardens 11, 23, 29, 146, 54, 138,
 140, 169, 170, 189, 191, 192, 204,
 205, 284
 Flower-maṇṭapam 137
 Forenoon 73, 126—
 Forenoon āḍaippu (time of distribution)
 31, 200, 216, 218—
 Forenoon distribution 29, 187, 213, 270
 Forenoon offerings 21
 Forenoon sandhi (offering) 9, 23, 78, 85,
 86—
 Forenoon sandhi-āḍaippu 35, 42, 61, 63—
 Forenoon-tiruvōlakka-āḍaippu 179
 Founder 161-N. 12
 Four boundaries 290
 Fourth part 274
 Free gift 59
 Free issue 96
 Free feeding 98
 Free feeding house (=Rāmānujakūṭams)
 155
 Fresh annual accounts 255
 Fresh channel 27
 Fresh crops 15
 Fresh grain 270
 Fresh rice 179
 Fried grain 95
 Front 251, 273, 288, 294, 303
 Front hill 158
 Fruits 177
 Full moon 184-N. 8, 191
 Function 29, 47-N. 3
 Fund 220, 227, 230, 237, 240

G

Gajapati (king) 61
 Gajapati-rājya (province) 110
 Gāli-gōpuram (air-tower on Tirupati hills)
 157-N. 4, 174, 178
 Galloping ride 200
 Gaṇas (scanned feet) 157
 Gaṇḍabhēruṇḍa (title) 184, 204, 215, 218,
 279, 283, 287
 Gaṇḍama Rājavallābharāya (chief) 46
 Gaṇḍaragaṇḍa (title) 184, 204, 215, 218,
 279, 283, 287
 Gaṅgā (river) 47-N. 1
 Gaṅgureḍḍipalli (temple village) 280
 Garden 40, 189
 Garden festival 244
 Gaṇḍa-flag 135
 Gaṇḍālvār (vehicle of Viṣṇu) 140
 Gaurāṇṇa, Rīgvēda—(learned man) 3
 Gāyigōvāla (title) 110, 114
 Geṇḍuvāli street 200, 294
 Generals 110-N. 2
 General distribution 9, 223
 Gingelly oil 94, 176
 Gingelly seeds (=sesamum seeds) 95, 96
 Glebe-land 40
 Gnānappirān (=Śrī Varāhasvāmī) 135
 Goddess 110
 Gōdhi (sweet offerings) 166, 167
 Gōdhi-ṣaḍi (offering) 95, 97, 283, 284, 336
 Gold coins (pon) 7, 27, 204
 Gold-treasury (=Pon-Bhaṇḍāram) of the
 Temple 314, 321, 322, 328, 335
 Gold-vessels 308, 309
 Gōṣināthan Kālvāy (channel) 85
 Gōpuram (tower) 59, 152, 158, 182
 Goppayyan (manager) 38
 Goppaya (Sāluva) (donor) 74
 Goppaiyan (Ēkāki Śrīvaishṇava) (donor)
 126
 Gōvinda-chakravartī (āchārya puruṣa) 164
 Gōvinda (donor) 250
 Gōvinda (donee) 177
 Gōvinda (member) (donor) 237
 Gōvinda (donor) 65
 Gōvinda, Sadāśivanayinār—(donor) 64
 Gōvinda's maṇṭapam 237, 238
 Gōvindaḍḍerumāl, Śrī—(God) 85, 123, 140
 161, 220, 221

INDEX

·Gōvindarāja (God) 47, 49, 50, 117, 118,
 162, 163, 186, 200, 220, 234, 235,
 237, 290
 ·Gōvindarājadēva (God) 49, 50
 Grain 27
 ·Grain-taxes 7
 Granary 251
 Grand father 254
 ·Grant 7, 89, 155, 223
 Grant village 285
 Gratis 318
 Green pulse 95
 Grishmartu (hot season) 47-N. 2
 Grove 254, 255
 Guha (=Subrahmaṇyaśvāmi) 157
 Guṇḍakshitipati (=Sāluva Guṇḍayadēva)
 157
 Guṇḍarāja (=Sāluva Guṇḍarāja) 157
 Guṇḍayadēva Mahārāja (Sāluva) 7
 Guṇḍipūḍi (temple village) 155, 156
 Guṇḍūr (village) 177
 Guṇḍūr Rāmar (person) 177
 Guṇḍūr Rāmar-Gōvindar (donee) 178
 Guru (planet Jupiter) 111

H

Half portion 178
 Half share 81, 325
 Hamlet 17
 Hand 28
 Hanūmān (=Āṭṭjanāya) 263, 343
 Hanūmān's shrine 201
 Harita-gōtra (parentage) 243
 Harivāṇa (plate) 49
 Harivāṇa-prasāda 50
 Hariyappar (donor) ■
 Harvest 21, 31, 38, 46, 81—
 Hasta-mātra (ornament) 28
 Hastigiri-ayyan (manager) 59
 Hastigiridāsar (manager) 42
 Hastigirināthar, Periyaperumāl-dāsar Śōṭṭai-
 bhaṭṭar (donor) 220
 Hattimalla (title) 21
 Head 28, 110
 ·Head-basin 44, 46
 Heir 86, 98, 125, 139—
 Hereditary charge (=Kāṇiyākshi) 308
 Hereditary chiefship 283
 Hero 110, 114
 High ground 246

Holy bath (=Tirumaṭṭjanam) 50, 117, 155,
 284
 Holy body 191, 192
 Holy feet 63, 72, 73, 175
 Holy tank 55
 Holy waters 47-N. 3, 106
 Homage 50
 Hōmam (oblation) 95
 Honey 96, 98
 Honorary gift 156
 Honour 40-N. 2
 Horse-vehicle 200
 Horse-vehicle (=nampirān) 263, 264
 Hosabirudaragaṇḍa (title) 46
 Hosabirudaragaṇḍa Tamayadēva Mahā-
 rāja (donor) 46
 Hot season 47
 House 68, 138, 178, 200, 227, 232, 237,
 238, 247, 251, 259
 House-sites 325
 Hunt 200
 Hunting 163
 Hunting festival (Pāḍiyavēṭṭai) 221, 268

I

Iddali-paḍi (offering) 167, 336
 Identification 158
 Iṭaiyaperumāl Appaiyan (donor) 200
 Iṭaiyaperumāl Venṇi Anantan Appayan
 (donor) 294
 Iṭamaṇḍiyam (temple-village) 27, 63, 118,
 344
 Image (=Deity) 28, 29, 54, 63, 69, 94,
 144
 Immaḍi Narasiṃharāya Mahārāyar (king)
 308, 330
 Improvement 111, 114, 118, 121, 136, 140,
 146, 303
 Incarnation 177
 Incessant light 175
 Incidental expenses 4
 Income 7, 19, 27, 31, 33, 35, 40—
 Indian Ephemeris 112, 240, 290-N. 2, 314-
 N. 7
 Indra 110
 Influence 40-N. 2
 Inscriptions 1, 2, 3—
 Interest 2, 5, 9, 11, 14—
 Instrument 142, 144
 Investment 12, 174, 288, 303

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

Irrigation channel 15, 27, 31, 34, 74, 111,
114, 123, 140, 174, 185, 191, 196,
204
Irrigation tank 78
Irrigational sources 303
Irukōvai (temple-village) 14
Īsāna (God) 110
Iyai (Psalms) 138, 196, 197, 231, 318
Iyalpā (Tamil works) 163
Iyalpā-tuvakkam 330

J

Jack fruits 204, 336
Jaggery 44, 53, 54, 55, 59—
Jakkula Kannāyi (donor) 149
Jāmadagnya-vatsa-gōtra (parentage) 83
Jewels 308, 309
Jewellery store room 308
Jilakara (=Jirakam) 7
Jivitam (salary) 284, 285
Jiyar 17, 63, 128
Jiyar Emperumānār 88, 89, 117
Jiyar Periyaperumāl 11
Jiyar Rāmānujayan 195
Jiyar Vaṇ-Ṣaṭhakōpa—161
Jiyar Yatirāja 107
Juicy turmeric 176
Jyēṣṭhā (star) 135

K

Kachchippēṭṭu-śīrmai (district) 170
Kaḍaikkōḷi Nāchchiyār (Goddess) 196
Kaḍaikkūṭṭanpāḍi (temple village) 63
Kaḍamai (taxes) 101, 103, 104
Kaḍappēri (village) 325
Kaikkōḷar (temple-servants) 166, 323, 337
Kaiṅkaryam (service or ubhaiyam) 36
Kaiśika Purāṇam (purāṇam work) 250
Kaiśika-tiruvōlakam (offering) 250
Kaitaḍuppūr Valittupai-nayanār (person)
325
Kaiyār-chakram (=Sudarśana) 162, 330
Kaiyār-chakram (procession) 288
Kākatīya-kings 110
Kākatīya-kingdom 110, 114
Kākatīya-rājya (province) 110, 114
Kaḷabham (sandal paste) 117
Kaḷaka-prasādam (sandal paste) 59, 73, 178
Kaḷaṅju (weight) 29, 54, 55, 156, 283, 284

Kalaśam (pot) 29
Kāla-sandhi (morning offering) 27
Kalavai-paṇṇu (division) 94, 325
Kalavaiputtēri (village) 347
Kalidhiramaṅgalam (temple village) 14,
78, 85
Kālvāy (channel) 46
Kāmadhēnu (celestial cow) 110
Kāmagavi (=Kāmadhēnu) 110, 114
Kampayadēva Mahārāja, Ahōbaḷarāja—
(donor) 12
Kandāḍai Appāchchiyār Aṇṇā (donor) 153,
325
Kandāḍai Aṇṇaiyaṅgār (priest) 108
Kandāḍai Appan, (Āchārya) 273
Kandāḍai Rāmānujayaṅgār (spiritual
teacher, donor and donee) 36, 38, 40,
44, 55, 56, 63, 67, 72, 79, 81, 84, 94,
95, 98, 99, 101, 106, 118, 119, 121,
122, 123, 126, 128, 129, 135, 137,
138, 139, 155, 290, 308, 314, 321
Kandāḍai Rāmānujayaṅgār-pāḍi (offerings)
95
Kandāḍai Rāmānujayaṅgār's street 315,
318
Kandāḍai Rāmānujayaṅgār's ula (song)
317
Kāpi-kūḷi (land) 40
Kāṇikkai (=Kānuka or money offering)
344
Kaṇṇar (=God Śrīkṛishṇa) 88
Kannāyi, Jakkula-(donor) 149
Kaṇṇinuḷ-śīruttāmbu (Tamil work) 135
Kaṅkāṇippān (supervisor) 54, 322
Kanu (=Kanuva, festival day) 175, 264
Kanuppāḍi (offerings) 135, 137, 138, 176,
185, 263
Karambattēri (tank) 67
Karaṇikas (accountants) 246
Karaṇikka-Annadāta-Dēvagaḷ (person) 243
Karavattipuliyaḷvār-Mannarpiḷai (general)
182
Kāri (person) 17
Kaṛṇa (person) 110, 114
Kaṛṇa-mātra (ornament) 28
Karpūrakāppu (refined camphor) 155
Karpūram Mūvarāyar Paḷḷikoṇḍaperumāḷ
(donor) 88
Kartā (manager) 108
Kārtikai (month) 135, 163, 288
Kārtikai (star) 121, 122, 135

INDEX

Kār (paddy-harvest) 101, 103, 104
 Kaśakkāl (=channel) 3, 46
 Kaśakkālvāy (=channel) 42, 104
 Kastūri (musk) 54, 233
 Kastūrikkāppu (musk) 155
 Kāśyapa-gōtra (parentage) 103
 Kathāri Sāluva (title) 7, 15, 23, 27, 31, 38, 42, 49, 53, 58, 74, 76, 94, 148, 151, 169, 182
 Kāvēri (river) 88, 223
 Kāviyam (village) 14
 Kēsaya-Bhūpāla (king) 114
 Kēsaya-Kshmāpati (chief and donor) 115
 Kēsaya-Nāyaka (chief and donor) 110, 111, 112-N. 1, 113
 Keṭṭai (star) 135
 Kēlu (planet) 111-N. 1
 Khaḍga-Nārāyaṇa (title) 110, 113
 Kīlaippaḍai-nāḍu (district) 59
 Kīlaippūṭṭaiapparu (land) 73
 Kīlvarai (cash value) 300
 Kōḍai (summer harvest) 101, 103, 104
 Kōḍai-tirunāl (summer festival) 55, 81, 97, 162, 177, 230, 231, 284, 288, 294, 315, 318, 331
 Kollai (dryland) 40, 68, 174, 279
 Kommarāja Uḍaiyar (King) 138, 279, 283
 Kommarāja Periya - Timmarāja Uḍaiyar (King) 215
 Kommarāja Śiṟu - Timmarāja Uḍaiyar (donor) 184, 204, 287
 Kommarāja-Timmarāja Uḍaiyar (King) 218
 Koṇḍavāli-śīrmai (district) 290
 Kōṇāri (person) 17
 Kōṇāri-rāja (donor) 223
 Kōnippaṭṭu (temple village) 67
 Korraṁāṅgalam (temple village) 21, 34, 44, 56, 215
 Kōṭṭam (district) 16
 Koṭṭikkāṭṭar-Nayinār Nammālvār (donor) 258
 Kōyil (=Śrīraṅgam temple) 18
 Kōyil-kāḷvi Emperumānār Jiyar (donor) 223
 Kōyil-kāḷvi Rāmānuja Jiyar (donor and donee) 272, 279
 Kṛishṇājīnam (deer's skin) 28
 Kṛishṇarāyaṇa (=Śrī Kṛishṇa) 177, 255, 270, 288, 303
 Kṛita-yuga 112-N. 1
 Kshētram (land) 28
 Kubera (King of wealth) 110

Kudiram (weight) 54, 55
 Kuja (planet Mars) 110
 Kulaśekharaḷvār (devotee) 63, 290, 291, 297, 308, 336, 344, 345
 Kulaśekharaḷvār's shrine 166
 Kulaśekhara Mēdinirāvu, Kumāra-(ruler) 230
 Kulaśekharaapperumāl (Kulaśekharaḷvār 155, 314, 317
 Kuḷattulār Puḍōliālvār (person) 240
 Kuḷi (land-measure) 73, 101, 103, 279
 Kumāra Kulaśekhara Mēdinirāvu (ruler) 230
 Kumāra-Narasayan (prince) 99
 Kumāra Rāmanujapuram (suburb) 150
 Kumāra Rāmānujan-tiruppūmaṇṭapam 135, 137
 Kumāra Tātayyaṅgār (spiritual teacher) 230, 251, 258, 259, 268
 Kumāra Tātayyaṅgār, (Āchārya) 111, 114, 166, 178
 Kumāra Tātayyaṅgār's house 231, 232, 247
 Kumāra Tātayyaṅgār's maṇṭapam 231
 Kumāra Tātayyaṅgār's residence 256
 Kumāra Tātayyaṅgār's tank (=Tātayya-guṇṭa) 232
 Kumbham (pot) 94
 Kumbha-kuḍam (big pot) 29
 Kuṇakkuḍai (village) 161-N. 12, 211
 Kuṇṭapākkam (temple village) 67
 Kupper (donor) 14
 Kūraikkāl (temple village) 44, 63
 Kūrattālvār's shrine 143
 Kurnool district 157-N. 4
 Kuṟuṇi (grain measure) 235-N. 1
 Kuśavar (potters) 111
 Kūṭam (Bonfire) 276
 Kuttakai (rents) 308, 309
 Kuvalaguṇṭa Nallan Tirumalairāja (chief) 34

L

Lachchinaikkārar (temple-servants) 111
 Lājam (=Pori or parched grain) 95
 Lakkasāni-amman (queen) 77
 Lakshmi-amman 218
 Lakshmināthan-Bhaṭṭavṛitti (land) 101, 180
 Lakshmi-Nṛsiṁhapperumāl's shrine 157-N. 4, 182
 Lakshmi-Nṛsiṁhasvāmi, Śrī-157

Lamp 15, 146, 170
 Lamp-lighting 17
 Layman 40-N. 2
 Learned 47
 Lease-hold 18
 Leaves 78
 Lemons (fruits) 204
 Letter 47-N. 1
 Liberal gifts 110, 114
 Life giver 110
 Lift 101
 Lights 50, 54, 164, 170, 284, 298
 Lineage 5, 108—
 Liṅgāyaman (donor) 300
 Lion 69, 110, 111, 113
 Lord 111-N. 2
 Lotus feet 114
 Lunar eclipse 88, 175

M

MA (grain measure) 235-N. 1
 Māḍapūṣi Ayyāpṇai Anantayyan (donee) 270
 Madhurakavi-Ālvār, Śrī—(devotee) 135
 Mahājanam (villagers) 166, 204, 325
 Mahāmaṇḍalēśvara, Śrīman—(title) 7, 15, 21, 23, 27, 31, 34, 38, 42, 46, 49, 53, 58, 74, 76, 94, 148, 151, 169, 182, 184, 188, 191, 204, 215, 218
 Mahammadan invasions 110-N. 1
 Mahānavamī (festival) 175
 Main-gate (= Periya-tiruvāśal 273
 Main offering 72
 Makamai (Levies) 308, 309
 Makara-saṅkrānti (winter solistice) 49, 53
 Makara-Saṅkramam (winter solistice) 175, 288
 Makaratoranam (ornament) 29
 Malaikiniyaninṅān-flower-garden 126, 225
 Malaikiniyaninṅān kāl (Tirumalai-Temple-measure) 2, 3, 7, 9, 11, 12, 14, 15—
 Malaikiniyaninṅān-marakkāl (Tirumalai-Temple-measure) 141
 Malaikiniyaninṅān-nandavanam (flower-garden) 220
 Malaikiniyaninṅa - Perumāl (Processional deity of Śrī Venkateśa) 28, 54, 94, 95, 97, 106, 135, 137, 191, 200, 235, 240, 241, 246, 273, 302
 Malaikiniyaninṅaperumāl Kuppar (donor) 14

Malaikiniyaninṅaperumāl, Rāmānujadāsar Sēnaimudaliyār (donor) 337
 Malaininṅaperumāl (donor) 308
 Malaininṅān-flower-garden 38
 Malaininṅaperumāl Nārāyaṇan (donor) 262, 263
 Malaininṅaperumāl's maṇḍapam 237, 238
 Malaininṅaperumāl (donor) 263
 Malaiyar Nārāyaṇan (donee) 264
 Mallāpuram (temple village) 315
 Mallāyammaṇ (mother of Sālūva - Nara-simha) 96
 Mallāyammaṇ-sandhi (offering) 96
 Mallayadēva Mahārāja, Sālūva (donor) 27, 31, 74, 76
 Mallayadēva Mahārāja's maṇḍapam 27, 28
 Mallikārjuna (God) 157-N. 4.
 Mallimālai (temple village) (modern pallimālai village) 59
 Mandakkollai (cattle-herding) 68
 Maṇḍalam 94
 Mandalapalli (=modern Madanapalli) 77
 Mandate 156
 Manager 11, 36, 40, 44, 57, 67—
 Māṅḍūvelada (temple village) 49
 Mango fruits 176, 179, 336
 Maṇanūrn (temple village) 49
 Maṇavāla-Mahāmuni (great āchārya) 332
 Maṇikkavayinār (person) 17
 Maṇipparuppu (assorted split pulse) 337
 Maṇiyakkōṇpaṭṭu (village) 46
 Maṇjalkāppu (turmeric) 156
 Mannarpillai (prince) 174, 175
 Mannarpillai, Karaveṭṭippuḷiyālvār-(agent)-182
Mansion 303
 Maṇḍapam by Anantan Appayan 294, 323
 " = Anantappar Nārāyaṇan 246
 " = Ariyārāya-Mudaliyār Appayan 227
 " = Bhaicharāja-Timmarāja 204
 " = Chikka-Taṅgaman 99
 " = Hastigirināthar 220
 " = ḷaiyaperumāl-Appaiyan 200
 " = Kumāra-Narasayan 99
 " = Kumāra-Rāmānujan 135
 " = Kumāra-Tātayyaṅgār 231
 " = Lakshmi-amman 218
 " = Malaininṅaperumāl and Gōvindar 237

INDEX

Maṇṭapam by Nallār-Aṅgāṇḍai 162, 164
 „ „ Narasaraḥa 287
 „ „ Narasiṁharāya - Mudaliyār 143
 „ „ Nārāyaṇa 241
 „ „ Nārāyaṇapperumāl Śaraṇā-
 gati and Vēṅkaṭavāṇar
 Nallapperumāl 254
 „ „ Paṣiṇḍi-Vēṅkaṭattuṇṇai
 Jiyar 196
 „ „ Periya-Narasamman 215
 „ „ Periyaperumāl 5
 „ „ Periya-Taṅgaman 99
 „ „ Periya-Timmarāja 283
 „ „ Rāmachandran 135
 „ „ Rāmānujan (=Kandāḍai
 Rāmānujayaṅgār) 135,
 315, 321
 „ „ Sāluva-Mallayadēva Mahārāja
 27
 „ „ Sāluva-Narasimha 55, 94, 99,
 330
 „ „ Sāluva-Parvatarāja 38
 „ „ Śaraṇu-Setṭi 297
 „ „ Śiṇu-Timmarāja-Uḍaiyar 188
 „ „ Timmarāya-Daṇḍayakkar 243
 „ „ Tiruvēṅkaṭapriyar 263
 „ „ Vaṇ-Śaṭhakōpa Jiyar 161,
 240
 Maṇṭapa-paḍi (offerings) 68, 216
 Maṇṭapa-paḍi-aḍaiṇṇu (time of distribu-
 tion) 216
 Mānya (tax-free land) 40, 79
 Marakkāl (grain-measure) 2, 3, 5, 7, 8, 9—
 Mārgaḷi (month) (=Dhanurmāsa) 135, 168,
 196, 200, 208, 231, 241, 254, 255,
 276, 297
 Marriage 162-N. 1, 288
 Marriage procession 163
 Mārūnayinār Permākkāl (donor) 250
 Maruttuvakkuḍi (temple-village) 223
 Maṭham (=monastery) 119, 122, 161-
 N. 12, 246, 274, 280, 303
 Maṭhappuṇam 61, 62
 Maṭha-śēsham (offering) 53, 54, 55, 70, 81,
 97, 108, 118, 121, 122, 136, 137, 138,
 178, 185, 186, 191, 192, 196, 197,
 204, 221, 225, 250, 255, 328
 Maṭha-śēsha-prasādam 82
 Maṭha-śēsham-tirukkaṇṇāmaḍai (offering) 177

Mātrai (food offering) 29, 54, 55, 70, 81,
 96, 97, 136, 137, 177, 185, 186, 191,
 192, 196, 197, 225, 234, 250, 255,
 316
 Maṇḍalya-gōtra (parentage) 77
 Maushikar class 86, 124
 Māvaṇḍūr (temple village) 42
 May day games 145
 Mayilēṇṇapperumāl (donor) 303
 Mayilēṇṇaku (peacock's feather) 28
 Mēdinimīsaragaṇḍa (title) 7, 23, 27, 31,
 88, 42, 49, 58, 58, 74, 76, 94, 148,
 151, 169, 182
 Meditta-chandanam (sandal paste) 69
 Meditta-Śāttuppaḍi (chandanam or sandal
 paste) 36, 72, 73
 Mēl-vechcham (sundry-expenses) 4, 59
 Member 237, 240
 Merchants (=Nagarattār) 297
 Mērkūru, Tirumigaichchūrparru—(division)
 223
 Mēru (mount) 157-N. 4
 Metre 10, 47, 109, 112-N. 3, 115, 157
 Mettai (bed) 28
 Mēṭṭu-maṭha-tiruvīdhi (street) 246
 Middle-Ēkādaśi 185, 288
 Miles 143-N. 1
 Military requirements 170
 Milk 95, 96, 98
 Ministers 110-N. 2
 Mīsaragaṇḍa (title) 15
 Mogavai (tax) 309
 Monthly-birth star 138, 273
 Monthly occurrence 174, 175
 Monthly salary 309
 Moon 4, 5, 8, 9—
 Morter 95
 Morning offering 23, 27
 Mother 96
 Mudaliyān, Nārāyaṇapperumāl—(donor)
 258
 Mudaliyār, Narasiṁharāya—(donor) 145
 Mudaliyār-putṭēri (tank) 40
 Mudaliyār (=Śaṭhakōpadāsar Narasiṁha-
 rāya Mudaliyār) (donor) 117, 121,
 123, 134
 Mukhappāḷam Nāgama-Nāyakkar (general
 and donor) 169
 Mukkōṭi-dvādaśi 315, 331
 Mūlabēram (main deity) 336
 Mūla-Mūrti (=Periya-Perumāl) 221, 250

Muḷaṅgāl-murippān (steps) 38
 Munnaipūṇḍi (temple village) 15, 81
 Mupaduvēṭa (temple village) 49
 Murukkanpaṭṭu (Agaram) (temple village)
 53
 Murukkanēri (tank) 339
 Musk (=Kastūrikkāppu or Kastūri) 36,
 50, 98, 115, 283, 284, 309
 Mustard 97, 98
 Muṭṭukkārar (time keeper) 323
 Mūvarāyar, Paḷḷikoṇḍaperumāl-karpūram—
 (donor) 88

N

Nāchchimār (consorts) 28, 94, 95, 97, 135,
 137, 138, 162, 163, 177, 200, 204,
 220, 234, 250
 Nāchchiyār, Kaḍaikkōḷi—(Goddess) 196
 Nāchchiyār's Tirumōḷi (Tamil work) 134
 Nāgama-Nāyaka, Mukhappāḷam (general)
 (donor) 169
 Nāgama-Nāyaka's nandavanam (flower
 garden) 169
 Nāgappuḍaiyar (donor) 300
 Nagarattār (merchants) 240, 297
 Naivēḍya (offerings) 49, 94, 332
 Nāḷi (measure) 2, 8, 9, 11, 12—
 Nallan Tirumalarāja, Kuvaḷakuṭṭa—(chief)
 34
 Nallaperumal, Vēṅkaṭavāṇar (donee) 254
 Nallār-Aṅgāṇḍai (donor) 161
 Nallār Vēṅkaṭavāṇan (donee) 64, 78
 Nambimār (temple priest) 19, 94
 Nambimār Śīṅgappillai (donor) 19
 Nambirān (horse vehicle) 263
 Nammālvār (devotee) 134, 163, 297, 344,
 345
 Nammālvār (donor) 258, 259
 Nammālvār, Koṭṭikkāṭṭār Nayinār—(donor)
 258
 Nandavanam (flower garden) 29, 99, 104,
 169, 205, 212, 284, 285, 304
 Nandāvilakku (incessant light) 175
 Nānmukhan-Tiruvantādi (Tamil work) 135
 Napkins (=parivaṭṭam) (holy-cloth of god)
 156, 176
 Nārācham (place) 238
 Narasamman, Periya—(queen) (donor) 215
 Narasarāja Uḍaiyar, chōrakāra (ruler)
 (donor) 287

Narasayan (donor) 174, 175
 Nārasimhadēva (ruler) (donor) 110
 Nārasimhayadēva Mahārāja Uḍaiyar—
 (Sāḷuva) (emperor) (donor) 151
 Nārasimharāja (donor) 111
 Nārasimharāja Uḍaiyar (Sāḷuva) 53, 57, 81
 Nārasimharāja Mahārāyar, Immaḍi—(king)
 308, 330
 Nārasimharāja Mahārāja Uḍaiyar (Sāḷuva)
 169, 330
 Nārasimharāja Mudaliyār 145, 150, 179
 Nārasimharāja Mudaliyār, Śaṭhakōpadāsar
 —(donor) 117, 121, 123, 128, 134
 Nārasimharāja Uḍaiyar 144, 152, 155,
 156, 170
 Nārasimharāja Uḍaiyar's śiṟappu poliyyūṭṭu
 (offering) 97
 Nārasimharāyar's maṇṭapam 152
 Nārasīṅgadēva Mahārāja (Sāḷuva) 7, 15
 Nārasīṅgayadēva Mahārāja (Sāḷuva) 45, 58
 Nārasīṅgarāja Uḍaiyar (Sāḷuva) 17, 18, 23,
 42, 86
 Nārasīṅgarāja Uḍaiyar's sandhi (offering)
 42, 44, 86
 Nārasīṅgarāja-kōṇēri (tank) 99
 Nārasīṅgarāyapuram (suburb) 297, 308, 309
 Nārasīṅgarāja Uḍaiyar (Sāḷuva) 165, 280
 Nārasīṅgarāja Uḍaiyar's tōṭṭam (garden) 42
 Nārāyaṇan, Kuḷattulār—(donor) 240
 Nārāyaṇan-maṇṭapam 246
 Nārāyaṇan, Tiruṇiṇṇa-ūr-uḍaiyān Anantap-
 par (donor) 246
 Nārāyaṇan, Vēṅkaṭa-Śēṭṭi (donor) 161-
 N. 12
 Nārāyaṇapperumāl-kuḷam (tank) 79
 Nārāyaṇapperumāl Mudaliyān (donor) 258
 Nārāyaṇapperumāl Śaraṇāgati (donor) 254
 Nārāyaṇapperumāl's tank 40
 Nārāyaṇapurapparru (division) 17, 53
 Nariyaṇūr (temple village) 67
 Naṟpaṇam (=coin) 9, 11, 12, 14—
 Nāṭṭār-maṇṭapam 284
 Naṭṭuvās (dancing-masters) 15, 323
 Nāvalūṟṟu-maṇṭapam 323
 Nāvalūṟṟu (water-spring) maṇṭapam 321
 Nāyaka-taḷigai (main offering) 97
 Nāyakatanam (fief) 170
 Nāyaka-vaṭṭil (big cup) 74
 Neḍumāl kāl (channel) 284
 Nellikkāppu (emblic myrobalans) 156
 Nelvargam (grain tax) 27

INDEX

New-harvest-festival 145
 New year accounts 251, 262, 263, 303
 Night 55, 72, 74, 95, 188
 Nīlavapūān 28
 Nine planets 111-N. 1
 Nīṇṇaiyūr-nāḍu (sub district) 340
 Nīṇṇai (demon) 110
 Nīrvāham (Management) 83, 108, 119, 128,
 153, 168, 181, 186, 189, 192, 205,
 211, 212, 216, 223, 225, 242, 244,
 322
 Niyōgam (authority or mandate) 144, 156
 Niyōgis (caste) 3, 243
 North passage 63
 North side 100, 101, 103
 North street 55
 Nṛisimha (=Sāluva Nārasimha) (king) 157
 Nṛisimha-Naranāyaka (=Narasimharāja)
 (chief) 111
 Nṛisimha-prabhu, Śrīmān-(donor) 112
 Nṛisimhasvāmī (=Aḷagiya-Śiṅgar) 211
 Nūṅṇantādi (Tamil work) 163, 318
 Nūṅṇamar (108 members) 294
 Nūṅṇamar-maṭham 295
 Nūṅṇamar-tiruvōlakkam (offering) 295

O

Ōḷaḷayyan, Pullagaṇḍam Tiruvōḷkaṭadāsar
 —(donee) 86, 124
 Oblation 10, 95, 134, 156
 Obligations 173
 Observance 38
 Ocean 110, 111, 114
 Octroi duties 49
 Offerings 2, 3, 9, 11, 12, 14, 15—
 Officers 61, 169, 300
 Oil 117, 146, 164, 175, 284
 Ōḷivilkālachchirappu (special offerings) 225
 Onnatōṇḍanpaḷḷam (temple village) 321, 322
 Opposite 67
 Opposite side 40
 Ornaments 28, 110, 113, 308, 309
 Outer pial 270
 Outlet 67
 Own cost 21, 23, 27, 31, 34, 44, 46, 63,
 67, 83, 85, 189, 215, 218
 Own money 19, 27, 81, 204
 Owner 126, 140, 141

P

Pachchaḍikkārār (distributors) 322
 Pachchai-karpūram (refined camphor) 54
 Paḍaiviṭṭu-rājya (province) 35, 49, 94, 325.
 347
 Paḍaiviṭṭu-śīrmai (province) 59
 Paddy 29, 94, 95, 96, 98
 Pāḍināri (village) 46
 Pāḍināri-Pina-Mādhavavarman (donor) 46
 Pāḍi (temple village) 15, 34, 38, 191
 Paḍi (offerings) 143, 163, 166, 174, 181,
 212, 235, 238, 244, 247, 273, 285
 Pāḍiya-vēṭṭai (hunting festival) 5, 163, 201,
 204, 205, 220, 230, 232, 237, 238,
 941, 250, 251, 263, 264, 268, 273,
 284, 285, 288
 Paḍumalai (village) 83
 Paḍumalai Dēvappagaḷ (donor) 83
 Pāḍuvār (songsters) 323
 Paḷal-paḍi-śirappu (day offerings) 95
 Paḷal-sandhi (day offerings) 21
 Pair 162
 Palace 49
 Palam (weight) 5, 8, 27, 28, 29, 33, 34—
 Palanquin 95
 Pāḷikai (earthen vessels) 29, 94
 Paḷḷam (temple village) 290
 Paḷḷavarāyar 304
 Paḷḷavarāyar chandrappiḷaiyār (donor) 303
 Paḷḷavarāyarkoṇḍār Gōvindar Tiruvēṅkaṭa-
 muḍaiyān (donor) 266
 Paḷḷibhaṭṭar Śiṅgapperumāl Anantālvār
 (teacher and donee) 247, 251, 256,
 259, 264, 265, 266
 Paḷḷikoṇḍān-maṭṭapam 88, 89
 Paḷḷikoṇḍān-sandhi (offerings) 88, 89
 Paḷḷikoṇḍaperumāl Karpūram Mūvarāyar
 (donor) 88
 Paḷḷis (cultivators) 40
 Pānakam (sugar-water) 74, 76, 283, 314,
 315, 317
 Pāpakam (temple village) 46, 72, 185
 Paṇam (coins, money) 3, 5, 9, 11, 12, 14—
 Paṇimurāi (craftsman) 323
 Pañcha-havis (offerings) 95, 96
 Pañcha śayanam (cushion bed) 28, 95
 Pañchavarṇa-nūl (coloured thread) 28
 Pāṇḍya-king 110, 113
 Paṅguni-Amāvāsya 69

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

Paṅguni-festival 200, 220, 227, 234, 235, 237, 243

Paṅguni-tirunāl (festival) 135, 303, 323

Paṅguni-uttiram (star) 175, 176

Paṅkayachchelli-maṭham 273, 279

Paṅkayachchelli - tirunandavanam (flower garden) 272

Panyāram (=confectionary) 69, 118, 121, 136, 137, 166, 176, 177, 185, 186, 192, 196, 197, 205, 221, 225, 235, 241, 250, 294, 295, 386

Pāpavināśa-festival 142, 148

Pāpavināśa-tīrtha (water fall) 135

Paramēśvaramaṅgalam (village) 266, 303

Parāntalūr (temple village) 62

Parched rice (=Aval) 284

Parittiputtūr (temple village) 67, 174

Parivaṭṭam (sacred cloth) 54, 117, 317, 386, 344

Parundūr Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (person) 325

Paruppuviyal (offerings) 176, 231

Paruppuviyal-tiruppōnakam (offerings) 208

Paruvamudu (pulse) 35

Paruvamudu-paḍi-tiruppōnakam (offerings) 34, 35

Parvatam (plank) 29

Parvatarāja, (Sāluva)-(donor) 38

Paṣiṇḍi (family) 195

Paṣiṇḍi Vēṅkaṭatturaivār alias Jiyar Rāmā-nujayyan (donor) 195

Paṣiṇḍi Vēṅkaṭatturaivār's maṭṭapam 196

Past master 110, 114

Pathway 40, 116, 195, 196

Paṭṭaḍai (land) 68, 85

Paṭṭarpirān Jiyar 180, 213

Paṭṭuchchēlai (silk cloth) 28

Pavitrām (sacred thread) 28, 29

Pavitrōtsavam (=Pavitra-tirunāl) 21, 315, 331

Payment 205, 284, 300

Pāyasa-harivāṇam (Pāyasa-plate) 27

Paiyīṇḍapalli (temple village) 85

Peacock's feather 28

Penance 112-N. ■

Pērarulālan-nandavanam (flower garden) 223

Perfumery 50, 308

Pērkāḍamai (tax) 309

Periya-ēri (tank) 9, 238

Periya-ēṟra-talaippu (place) 174

Periya-Gjālan (person) 17

Periyālvār (devotee) 134, 163

Periyālvār's Tirumōḷi (Tamil work) 134

Periya-maḍḍiyam (temple village) 44

Periya-Narasamman (queen) (donor) 215

Periya-Perumāl (=Śrī Vēṅkaṭāśa or Mūla-Mūrti) 54, 70, 221, 250, 273, 331

Periya-Perumāl, Perumāl-(donor) 5

Periyaperumāḍāsar Ariyarāya Mudaliyār Appayan (donor) 227

Periyaperumāḍāsar Arulālanāthar Dēवान (donor) 2

Periyaperumāḍāsar (donor) 140, 276, 328

Periyaperumāḍāsar Śōṭṭaibhaṭṭar Hasti-girināthar (donor) 220

Periyaperumāl Jiyar (donor) 11, 140, 276, 328

Periyapūṭṭaippaṭṭaḍai (land) 81

Periya-Raghunāthan (=Śrī Rāma) 150, 328

Periya Taṅgaman (prince) (donor) 99

Periya Timmarāja 287-N. 13

Periya Timmarāja Uḍaiyar, Kommarāja-(donor) 215, 279, 283

Periya Tirumōḷi (Tamil work) 135

Periya Tiruppāvāḍai (=Mahānaivēdyam offering) 54, 97

Periya Tiruvāśal (main gate) 273

Permakkal, Mārunayinār (donor) 250

Permission 4, 8, 11, 14—

Perquisites 50

Perumāl Ennaiyālun - Kaṇṇar (=Śrī Kṛishṇa) 88

Perumāl Kōyil (=conjeevaram Temple) 18

Perumāl Periyaperumāl (donor) 5

Perumāl Tirumōḷi (Tamil Work) 135

Perun-tiruppāvāḍai (offering) 54

Pērūr (temple village) 40

Pērūr-śīrmai (sub-district) 19

Pērūr-sluice 40

Pērūr-tank 40

Petty expences 97

Peyūlvār (devotee) 135

Pichchāṇan (cultivator) 40

Pilgrims 143-N. 1

Pillai (=Śrī Kṛishṇa) 343

Pillai Tiruppaṇi-Bhaṇḍāram (treasury for public works) 300

Pillai Tiruppaṇi-Bhaṇḍārattār (officers) 151 284

Pinnanna, Śrī—(King) 115

Pinnanna Bhūpāla (King) 111

Pinnannarāja, Rāvu, (King) 111

INDEX

Pinṣeṇṇavillī-flower garden 140, 141, 276,
 328
 Pinṣeṇṇavillī-maṭṭapam 276
 Pinṣeṇṇavillī-maṭṭham 277
 Pious person 110
 Plantain fruit 336
 Pōlinattam (old house site) 339
 Pōliyūṭṭu (=interest) 5, 149, 165, 167—
 Pon (gold coins) 204
 Pōṅgal offerings 201, 238
 Pōnmōynda-Perumāl (God) 250
 Pōn-vari (gold-tax) 101, 103, 104, 309
 Pōn-vargam (gold tax) 27
 Pōr-Bhaṇḍāram (gold treasury) 314, 321,
 322, 328, 335
 Pōri (=Lūjam or fried grain) 95, 176
 Possession 88, 155, 277
 Possessor 113
 Post 16
 Posterity 31, 35, 38—
 Pot 94
 Pottappi-nāḍu (sub-district) 61, 62
 Potters 29
 Power 40-2, 110, 143-N. 1
 Poygaiyālvār (devotee) 134
 Prabandham (Tamil Works of Ālvārs)
 119, 136, 138, 322
 Pradhīh (=Poet) 111
 Prākāra wall 231
 Prasādam (offered offerings) 2, 4, 8, 9, 11,
 14—
 Prasanna Tirumalaiyyan (=Prasanna Śrīni-
 vāsa) 254, 255
 Pratimai (image) 28, 94
 Prayer 177
 Presence 88, 117, 121, 146, 170, 221
 Present 49, 155, 156, 198
 Presentment 162, 163
 Preservation 205
 Procession 28, 135, 162, 185, 186, 191,
 192, 220, 263, 270, 283, 284, 288,
 303, 308
 Processional image (=Utsavamūrti, Malai-
 kīniyaninṇaperumāl) 55, 81, 301
 Produce 34, 78, 118, 136, 141
 Progeny 33, 42, 76—
 Propriety 40, 49
 Propitiation 7, 9, 38, 44, 76—
 Protection 9, 11, 13, 22, 23—
 Provisions 38, 61, 137, 300
 Psalms (Iyāl, Tamil Works) 138

Public Works 61, 88, 169, 170, 300
 Pūḍattālvār (devotee) 134
 Pūḍōliyālvār Vēṅkaṭa - ṣeṭṭi - Nārāyaṇan
 (donor) 240
 Puḍuchchēri (temple village) 283
 Pūliyaṭṭālvār (person) 339
 Pullaṅgaḍam Tiruvēṅkaṭaḍāsar Ūḷaḷayyan
 (donee) 86, 124
 Pulse 95
 Puḷugukkāppumunṇai 325
 Punarpūṣam (=Punarvasu star) 135, 213
 Pūṇḍi (temple village) 279
 Pūṅḍōḍu (temple village) 162
 Puṇyāham (=Puṇyāha-vāchanam) 95
 Pūram (=Pūrva-phalguni star) 134, 258, 259
 Pūrāṇa-bhaṭṭar (learned man) 28
 Purattāṣi-festival 200, 220, 227, 234, 235,
 237, 243
 Purattāṣi-tirunāl (festival) 99, 135, 178, 303
 Purification ceremony 95
 Purificatory festival 27
 Puruḍaguṇṭa (village) 103
 Pūrva-phalguni (=Pūram star) 134
 Pushpa-yāgam, Śrī-(a festival) 315, 318,
 321, 323
 Pūṭṭai-Kālvāy (channel) 85
 Pūṭṭai-paṇṇu (land) 85

Q

Quarter 161
 Quarter share 74, 78, 89—
 Queen 50

R

Raghunāthan (=Śrī Rāma) 144, 146, 174,
 176, 234, 263, 297, 298, 328
 Raghunāthan (at Tirumalai) 134, 136, 137
 Raghunāthan's temple 263, 264
 Rāhu (planet) 111-N. 1
 Rājādhirājan-paṇṇu (sub-division) 88
 Rājānālu (=Rājānamulu) (superior rice) 7
 Rājāna-prasādam 216
 Rājāna-rice 7, 27, 29, 72, 97, 189, 215,
 218, 231
 Rājāna-sandhi (superior offerings) 27, 34,
 72, 215, 218, 230, 231, 279
 Rājavallabharāya (chief) 46
 Rājuvamśam (family) 77
 Rāmachandran-flower garden 135

TIRUPATĪ DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

Rāmachandran-tiruppū-maṭṭapam 135, 137
 Rāmachandraṭṭa (Sāluva) (donor) 31
 Rāman (donor) 263, 264
 Rāmānuja (donee) 143
 Rāmānuja (donor) 106
 Rāmānujadāsar Sēnaimudaliyār-Malainiṅga-
 perumāl (donor) 237
 Rāmānuja Jiyar, Kōyil-kēlvi—(donor) 272,
 279
 Rāmānujakūṭams (free feeding-house) 8,
 18, 19, 36, 38, 40, 44, 50, 55, 57, 63,
 67, 68, 69, 72, 73, 74, 76, 79, 81, 82,
 85, 98, 99, 101, 118, 119, 121, 122,
 123, 126, 128, 135, 138, 139, 155,
 156, 167, 290, 308, 314, 321, 322,
 338, 342, 346
 Rāmānujakūṭam (at Tirumalai) 8, 36, 38,
 40, 44, 45, 55, 67, 72, 73, 76, 79, 81,
 101, 118, 121, 123, 126, 135, 141,
 155, 166
 Rāmānujakūṭam (at Tirupatī) 8, 18, 19, 40,
 44, 67, 72, 73, 79, 81, 84, 85, 101,
 118, 121, 123, 126, 135, 141
 Rāmānujakūṭatūār (managers of Rāmānuja-
 kūṭams) 19
 Rāmānujan flower garden 135
 Rāmānujan-kālvāy (irrigation channel) 315
 Rāmānujan street 166, 315, 318, 323
 Rāmānuja-Timmaiyaṅgār (manager) 322
 Rāmānujan-tirunandavanam (flower gar-
 den) 42
 Rāmānujan-(tiruppū)-maṭṭapam 135, 137,
 315, 318
 Rāmānujārya (spiritual teacher) 47
 Rāmānujāyan 8, 18, 81
 Rāmānujāyan (manager) 264
 Rāmānujāyan, Jiyar-195
 Rāmānujāyaṅgār, Kandāḍai-(spiritual tea-
 cher, donor and donee) 36, 38, 40,
 44, 55, 56, 63, 67, 72, 79, 81, 84, 94,
 95, 98, 99, 101, 106, 118, 119, 121,
 122, 123, 126, 128, 129, 135, 137,
 138, 139, 155, 156, 290, 308, 314,
 321, 339, 346, 351
 Rāmānujāyan street 68
 Rāmar (donor) 177
 Rāmarūchchān (person) 343
 Rāppaḍi (night offerings) 21, 33
 Ratnakambali 111
 Raṭṭai-kūlam (double tank) 79
 Rāvu-Pinnanna-Bhūpāla (King) 111, 114

Rāvu-Pinnanna-rāja (King) 111, 114
 Rāyar (=King Sāluva Narasiṁharāyar) 290
 Rāyar-maṭṭapam (Sāluva Narasiṁharāyar's
 maṭṭapam ?) 330
 Rāyar-sandhi (offering) 231
 Rāyasam (royal writ or order) 59, 151,
 156, 308, 351
 Receipt 44
 Recitation 134, 174
 Record 17, 22, 23—
 Red lotus 21, 38
 Refined camphor 36, 50, 98, 283, 309
 Relations 162-N. 1, 268-N. 1
 Religious functions 29
 Remembrance 18
 Removal 86, 124
 Remuneration 74, 177, 178
 Repairs 38, 62, 89, 152, 167, 169, 205
 Repose 163
 Representation 18
 Reserve 285
 Reservoir 18
 Residence 294
 Residents 303
 Reverse order 47-N. 1
 Rice-flour 44-N. 3
 Ridges 85, 204, 279
 Rīgveda 3
 Rīgveda-Gaurapṇa (donor) 3
 Ripe mangoes 204
 Ripe plantains 204
 River 85
 River bed 81
 River channels 33, 81
 River-Kāvēri 223
 Rōhiṇī (star) 135, 136
 Roof 162
 Rose-water 98, 106
 Rose-water-vesse! 176
 Royal writ (=Rāyasam) 59
 Ruined tower 158
 Rūpa Nārāyaṇa (title) 110, 113

S

Śabarī (woman) 10
 Śabhaiyār (members of assembly) 33, 200,
 208, 220, 234, 279, 285, 289, 294, 295
 Sacred cord 28
 Sacred food 68
 Sacred rivers 47-N. 3

INDEX

Sacred water-fall 135
 Sadāśivanayinār Gōvindar (donor) 64
 Sādhanam (document) 395
 Saffron 50, 98, 162-N. 1, 284, 309
 Śālai (shrine) 270
 Śālai (Temple store) 128
 Śālai (Temple-treasury) 12
 Salary (=jivitam) 205, 284, 285
 Sale amount 142
 Sale deed 73, 321
 Sale proceeds 308
 Sāluva Errakampayadēva Mahārāja (chief) 27
 Sāluva Goppaya (donor) 74
 Sāluva Goppayarāja (donor) 76
 Sāluva Guṇḍarāja Uḍaiyar (King) 23
 Sāluva Guṇḍayadēva Mahārāja 7, 42, 53, 58
 Sāluva Mallayadēva Mahārāja (chief) (donor) 27, 31, 74, 76, 148
 Sāluva Narasiṁharāja Uḍaiyar (Benefactor) 42, 53, 83, 94, 96
 Sāluva Narasiṁharāja Mahārāja 182, 308
 Sāluva Narasiṁharāja Mahārāja Uḍaiyar 169
 Sāluva Narasiṁhayadēva Mahārāja Uḍaiyar 151
 Sāluva Narasiṁgadēva Mahārāja 7
 Sāluva Narasiṁgayadēva Mahārāja 49, 58
 Sāluva Narasiṁha's brother (Timmārāja Uḍaiyar) 23
 Sāluva Narasiṁha's Gōpuram 59, 182
 Sāluva Narasiṁha's Kaṣakkālvāy (channel) 42
 Sāluva Narasiṁha's maṭṭapam 99
 Sāluva Narasiṁha's mother (Mallāyamma) 96
 Sāluva Narasiṁha's Rāmānujakūṭam 8
 Sāluva Narasiṁha's sandhi (offerings) 7, 59
 Sāluva Narasiṁha's satram (at Tirumalai) 59
 Sāluva Parvatarāja (donor) 38
 Sāluva Parvatarāja's maṭṭapam 38
 Sāluvarāja (chief) 38
 Sāluva Rāmachandrārāja (donor) 31
 Sāluva Timmarāja (donor) 148
 Sāluva Timmarāja's flower garden 23
 Sāluva Timmayadēva Mahārāja Uḍaiyar (donor) 23
 Śambū rice 68
 Sampāṅgi-pradakṣiṇam (=second prākāra) 330
 Sanctum 28

Sāndai (Levies) 208, 309
 Sandal paste 36, 94, 95, 98—
 Sandhi (daily offerings) 7, 9, 21, 23, 29, 31, 44, 59, 60, 61, 62, 73, 83, 85, 86, 89, 96, 98, 101, 103, 104, 111, 124, 136, 141, 148, 149, 163, 300
 Sandhi-aḍaiṭṭu (time of distribution) 35, 42, 49, 61, 63, 68, 141, 146, 148, 149, 179
 Sandhi-hour 126
 Sandhi-prasādam 12
 Sandhi-time 189
 Saṅkramam (=Makara-saṅkramam) 97, 185, 208, 250, 251, 258
 Sannidhi street 36, 246
 Sanskrit verse 47-N. 1
 Śaraṇāgati, Nārāyaṇapperumāl-(donor) 254
 Śaraṇāgati, Tiruvēṅkaṭamudaiyān-(donor) 255
 Śaraṇu śeṭṭi (donor) 297
 Sarasvatī-manōbhāṇḍāra (title) 279, 283, 287
 Śārikaikkōṭṭai-veṇḍayam (sub-division) 88
 Sārvaśauma, Śrī-(title) 157
 Sarvaṅga (title) 110
 Sarvamānya (tax-free-land) 7, 63, 79, 279, 340
 Sarvamānya-Agrahāram 321
 Sarvamānya-grant 79
 Sarvamānya-share 325
 Śatayam (=Śatabhishak star) 135
 Satellites 111-N. 1
 Śaṭhakōpadāsar Narasiṁharāja Mudaliyār (donor) 117, 121, 123, 128, 134, 342, 344
 Śaṭhakōpa Jiyar, Vag-(donor) 161
 Śaṭhamarshaṇa-gōtra (parentage) 32, 111, 114, 230
 Satram (feeding house) 3, 56, 60, 280
 Śāntādār (=Śāntāda Śrīvaishṇavas) 166
 Śāntāda Ēkāki-Śrīvaishṇavas 36, 156, 323
 Śāntāda Śrīvaishṇavas 50, 68, 99, 137, 138
 Śāntakkudi (village) 17
 Śāntakkudimarudūr (village) 17
 Śāntina Śrīvaishṇavas 138
 Śāntumugai (last day of festival) 13, 63, 121, 163, 276, 288, 297, 345
 Śāntuppaḍi (=sandal paste) 36, 175, 176
 Saturn 111
 Śavaripperumāl (person) 9
 Savings 308, 309

Seat 28
 Seeds 28, 94
 Śēnai Mudaliyār (=Vishvakṣēna) 196, 197, 204, 237, 270, 278, 288
 Śēnaimudaliyār Malaininaperumāl, Rāma-nujadāsar (donor) 237
 Serpent vehicle (=Tiruvantanal or Śēsha-vāhanam) 263, 288, 316
 Śēṅulakkūr (temple village) 59
 Servants 29
 Śēshāchala (=Tirupati Hills) 157-N. 4
 Śēshādri-Hill (=Tirupati-Hills) 157
 Śēsha-vāhanam (serpent vehicle) 238
 Śēviḍu (measure) 144
 Śeykāl-pūṭṭai (wet-land) 85
 Shrine 63, 118, 134, 135, 136, 138, 263, 264, 278
 Śīḍai (offering) 304, 305
 Śīḍai-paḍi (offering) 175, 185, 186, 303
 Śīḍai-prasādam 186
 Siddhapaiyar (secretary) (donor) 83
 Signature 17
 Śilāsāsanam (stone record) 3, 5, 7, 9—
 Silk cloth 28
 Silk thread 29
 Silver-vessels 308, 309
 Śīngamuraiyān (fuel supplier) 167, 323, 342
 Śīngamu-Nāyakkar (donor) 101
 Śīngarkōyil street (in Tirupati) 86, 124
 Śīngapperumāl Anantālvār, Pallilbhaṭṭar—
 (donee) 247, 251
 Śīngarpillai (nambimār) 19
 Śippiyar (engravers) 323, 337
 Śīrappu (special offerings) 19, 108, 143, 308
 Śīrmai (sub-district) 143, 283
 Śīrpāḍi (temple village) 189
 Śīru-Gōpālan (person) 17
 Śīru-kālai-sandhi (morning offering) 23
 Śīrukārvēṭṭai-kshētram (land) 314
 Śīru-Timmarāja's flower garden 189
 Śīru-Timmarāja Uḍaiyar (donor) 188, 204
 Śīrupāḍi (temple village) 23, 83, 351
 Śītādeviyār (Sitā) 263
 Śīva (God) 110
 Skanda (=Kumārasvāmī) 157-N. ■
 Sketch 161-N. 12
 Sluice 40, 79
 Smith (=Āchāri) 29

Snapanam=Snapanam-tirumanjanam (holy bath) 47, 94, 175
 Soft-sandal 69
 Śokkanam, Aniyaraṅgadāsar Āṇḍaperumāl—
 (donor) 234
 Sokkar-kōḍi (corner of the street) 231, 234
 Solakai (measure) 7, 53, 59, 72, 75, 176
 Śōḷa-maṇḍalam (province) 88
 Solar eclipse 175
 Solar race (=Sūrya-vamśa) 46
 Śōḷavalanāḍu, Uyyākkonḍa—(sub-division) 223
 Sōma-kumbham (water pot) 28, 94
 Sōmanātha-Dishitar (donor) 103
 Sōmayājiyār, Daivagña-(learned person) 103
 Sōṭṭaibhaṭṭar Hastigirināthar, Periyaperu-māḷdāsar—(donor) 220
 Sōṭṭaibhaṭṭar's garden 227
 Sōṭṭaibhaṭṭar's tank 227
 Sōṭṭai Tirumalainambi Tiruvēṅkaṭayyaṅgār (Āchāryapurusha) 230
 Sōṭṭai Tirumalainambi Tiruvēṅkaṭa Tātaya-yaṅgār (Āchāryapurusha) 32
 Sōṭṭai Tiruvēṅkaṭa-Tātayyaṅgār (Āchārya-purusha) 111, 114, 175
 South entrance 273
 Southern part 238
 South street 68
 Split gram 97
 Split pulse 96, 97
 Śrāvaṇa (month) 112-N. 1
 Śrī-Bhaktēsamuni (donor) 332
 Śrī-Bhaḍḍāram (=Temple-treasury) (Tem-ple-store) 2, 4, 5—
 Śrīdevī (=Goddess Lakshmi) 47
 Śrī Gōvindapperumāl (God) 5, 33, 72, 84, 123, 140—
 Śrī Gōvindarāja (God) 47-N. 3
 Śrī Jayantī (festival day) 175, 177, 185, 200, 211, 212, 303, 331, 340
 Śrī-Karṇa-maṇṭapam 270, 303
 Śrī-Karṇa-maṭham 246, 251
 Śrī Kulaśēkharālvār (devotee) 63, 163, 290, 291
 Śrī Kulaśēkharapperumāl (=Kulaśēkharālvār) 135, 155
 Śrī Madhurakavi (Ālvār) (devotee) 135
 Śrī Mallikārjuna (God) 157-N. 4

INDEX

Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara (title) 7, 15, 21,
23, 27, 31, 34, 38, 42, 46, 49, 53, 58,
74, 76, 94, 148, 151, 169, 182, 184,
188, 191, 204, 215, 218, 279, 283, 287
Śrīmān Nṛsiṁha-Prabhu (king) (donor) 112
Śrīmān Śārvabhauma (universal monarch
Sāluva-Narasimha) 157
Śrī Narasimhadēva (God) 9, 331
Śrī Narasingapperumāl (God) 250
Śrīnivāsapuram (suburb) 238
Śrīnivāsapputtēri (tank) 5
Śrī Nṛsiṁha (God) 157-N. 4
Śrī Pinnanna (king) 112, 114
Śrī-pushpayāgam (a festival) 231, 284, 295,
315, 323
Śrī Rāma (=Raghunāthan) 174, 234
Śrī Rāmachandra (God) 50
Śrī Rāma-navami (festival day) 211, 212,
263, 297, 331
Śrīrāman, Viṅṇēśvara-(donor) 174
Śrīrāman's birth-star 175
Śrī Rāmānuja (The great Śrīvaiṣṇava-
āchārya) 8-N. 1
Śrīraṅgāmbādēvi-amman (queen) (donor) 42
Śrīraṅgam-temple (=Kōyil) 18
Śrīraṅganāthar Vēṅkaṭatturaivān (donor)
262, 263, 264
Śrīraṅgarājār Aḷagiyamaṇavāḷadāsar, Appa-
yārya-chakravartigaḷ—(donor) 180
Śrīśailam (sacred hill) 157-N. 4
Śrī Śāthakōpadāsar 340
Śrīvaiṣṇava Hastigiriḍāsar (donee) 42
Śrīvaiṣṇavas 4, 5, 8, 9—
Śrīvaiṣṇavas, Vāḍagalai—161-N. 12
Śrī Vēṅkaṭāchārya (priest) 114
Śrīvaiṣṇava-Āchārya 8-N. 1
Śrīvaiṣṇavas (of Tirupati) 117, 121, 123, 128
Śrī Varāhattin-Malaininṇaperumāl (donor)
258
Śrī Vēṅkaṭāchala Māhātmya (Sanskrit work)
112-N. 2, 157-N. 4
Śrī Vēṅkaṭanātha (God) 10
Śrī Vēṅkaṭēśvara (God) 10, 157-N. 4
Śrī Vēṅkaṭēśvara's Temple 112-N. 2
Śrī Vira-Guṇḍakṣhiṭpati (=Sāluva Guṇḍa-
rāja) 157
Stanza 111-N. 1, 115
Steps 38
Sterile land 40
Sūhānatūr (=Sūhānikas or Temple mana-
gers) 1, 3, 5—

Stone 162, 174, 189
Stone-maṇṭapam 284
Stone-record 134, 195, 200—
Stone roof 162
Stone steps 182
Stores 50
Strangers 178
Street 28, 117, 185, 186, 263, 283, 284, 303
Subrahmaṇyaśvāmī (God) 157
Suburb (Narasīngarāyapuram) 297
Succession 4, 8, 21, 30, 31—
Sudarśana (God) 204
Sudarśana (=Kaiyār chakram) 162
Suddhavallivāḷa-nāḍu (sub district) 88
Sūḍikkukūṭta-Nāchchiyār (=Āṇḍāl or
Gōḍādēvi) (Goddess) 134, 136, 138,
336, 337
Sugar-candy 29
Sugarcanes 336
Sugiyān (offerings) 139, 141, 166, 167,
270, 304, 305
Sugiyān-paḍi (offerings) 55, 59, 95, 97,
134, 135, 136, 137, 138, 139, 140,
141, 215, 216, 270, 283, 284, 314,
315, 317
Sugiyān-prasādam 59, 279
Sukra (Venus) 111
Summer-festival 81, 288
Sun 3, 5, 9, 11, 12—
Sun 4, 5, 8, 9—
Sundry expenses 55, 59
Superior rice 72
Supervision 21, 74, 152, 169
Supplier 38
Sūran-kollai (dry land) 79
Sūrya-vamśa (=Solar race) 46
Sustainer 110
Suvarṇam (gold) 28
Svarṇādāyam (gold tax) 7
Svāti (star) 134
Swamikkannu-Pillai, L.D.,—(author) 112
Sweet cakes (=aṭirasam offering) 235-N. 1
Swing 95, 162, 163
Swing festival 162, 163, 243, 331

T

Tachchan-vaṭṭam (land) 342
Tai-Amāvāsya (a festival-day) 175, 201,
204, 205, 220, 221, 230, 232, 237,
263, 264, 284, 285, 288, 297, 303

Talaikkaduppu (=turban) 29
 Tālam (Tiruchchi vehicle) 204
 Tāligai-tiruppāvāḍai (food offering) 96
 Tammayādēva Mahārāja (donor) 46
 Tammayan (donor) 161-N. 12, 211
 Tammayan's flower garden 161-N. 12
 Tammayan's nandavanam (flower garden) 212
 Tammu-Nāyakan (person) 149
 Tammu-ṣeṭṭi, Tirumalai-(merchant) 297
 Taṇḍalam (temple-village) 21
 Taṇṭikai-nāḍu (sub-district) 53
 Tank 12, 14, 40, 47, 49, 53, 78, 111, 114, 123, 126, 128, 140, 168, 204, 254, 255, 263, 264, 290
 Tank bund 221
 Tank-fed channels 121, 136, 146, 148, 149, 162, 185, 201, 211, 213, 221, 255, 258, 263, 266, 270, 273, 276, 294, 297, 300
 Taṇṇiramudu-tiruttunāl (festival) 330
 Taṇṭikkaḍamai (tax on weavers) 309
 Tātayyāṅgār, Kumāra-(donor) (donee) 111, 230
 Tātayyāṅgār, Ṣoṭṭai Tirumalai nambi Tiruvēṅkaṭa-(āchāryapurusha) 32
 Taxes 7, 79
 Tax-free 68
 Tax-free land 79
 Teacher 256, 266
 Teacher Śiṅgapperumāḷ Anantālvār-270
 Telīṅgāṇa (country) 110
 Telugu-English Dictionary 54-N. 1
 Telugu word 44, 54
 Temple 63, 152, 288,
 Temple accountant 4, 5, 9, 11, 13—
 Temple-jewels 308, 309
 Temple kitchen 277
 Temple managers 54
 Temple premises 8-N. 1
 Temple repairers 205
 Temple servants 98
 Temple store 128
 Temple-treasury 12, 225, 227
 Tender-cocoanuts 283, 284, 336
 Teppattināgāṇa-chāvaḍi (temple village) 35
 Terms 102, 111-N. 1
 Tēvaiyāl (=temple cooks) 138, 323
 Theatre 15
 Thick curds 69
 Thread 28, 95

Three maṭṭapam 137
 Timmaṇa-Ḍaṇṭayakkar (donor) 243
 Timmaṇan (donor) 208
 Timmaṇapuram (suburb) 270
 Timmā-Nāyakkar (person) 15
 Timmānāyakkar, Kumāra Kulaśēkhara-Mēdinirāvu-(chief) (donor) 230
 Timmarāja (Sāluva) (donor) 148
 Timmarāja, Bhaicharāja (donor) 206
 Timmarāja (chief) 21
 Timmarāja Uḍaiyar, Kommarāja 184, 218
 Timmarāja Uḍaiyar, Śiṅu-(donor) 188, 204
 Timmarāja (donee) 46
 Timmasamudram tank 279
 Timmayādēva-Chōḷa Mahārāja (donor) 34
 Timmayādēva Mahārāja, Bhaichcharāja (donor) 191
 Timmayādēva Mahārāja Uḍaiyar (Sāluva) (donor) 23
 Tiṅgaḷ-divasam (monthly-festivals) 176
 Tippu-Nāyakkar (donor) 15
 Tippuvēḷān-pūṭṭai (land) 85
 Tiradampāḍi (temple village) 170
 Tiramanēri (temple village) 218
 Tiramanēri-śīrmai (division) 321
 Tīrthavāri-day 2
 Tīrthavāri-maṭṭapam 94, 97, 98
 Tiru-āḍi-pūram (festival day) 336
 Tiruchānūr (=Tiruchchukanūr) 50, 294
 Tiruchchanda-viruttam (Tamil work) 134
 Tiruchchi vehicle (=Tālam) 204, 288
 Tiruchchivikai-paḍi (palanquin offerings) 25
 Tiruchchukanūr (temple village) 15, 44, 56, 200, 208, 220, 234, 237, 294
 Tiruchchukanūr assembly 237
 Tiruchchukanūr Sabhaiyār 33
 Tiruchūrnam (turmeric powder) 95
 Tiruvāḍaṣi (=Mukkōṭi-dvāḍaṣi) 53, 200, 254, 255
 Tirukkai-vaḷakkam (cash distribution and sundry expenses) 98, 322
 Tirukkaṇāmaḍai (modern Manōhara-paḍi, offering) 2, 7, 27, 29, 44, 49, 53, 55, 58, 95, 97, 108, 118, 121, 136, 137, 163, 168, 175, 177, 185, 186, 204, 208, 209, 213, 250, 251, 254, 255, 258, 262, 263, 264, 294, 304
 Tirukkaṇāmaḍai-tiruvōlakkam (offerings) 53, 97, 174, 177, 178, 191, 192, 195, 196, 225

INDEX

Tirukkappān-Tiruvandādi (Tamil work) 185
 Tirukkāppu-nāṭ (sacred thread) 95
 Tirukkārtikai (a festival day) 27, 28, 63,
 106, 145, 163, 175, 176, 276, 303,
 304, 331
 Tirukkoḍi-ālvār (flag-garuḍa==Garuḍālvār)
 140, 141
 Tirukkoḍi-tirunāl (Brahmōtsavam) 2, 27,
 28, 99, 106, 135, 137, 140, 141, 180,
 188, 196, 197, 200, 211, 215, 216,
 230, 231, 243, 246, 250, 276, 277,
 294, 330
 Tirukkōṇeri (tank) 99, 138
 Tirukkuḍavūr-nāḍu (sub-district) 151, 347
 Tirumadil (prākāra walls) 89
 Tirumagaḷuḍanvaruvār-tirumañjanam (holy
 bath in Tirupati-temple) 155, 156, 309
 Tirumagaḷār-sandhi (offering) 276, 277
 Tirumala (Upper Tirupati) 1, 3, 5, 7, 9—
 Tirumālai (Tamil work) 135
 Tirumalai (=Upper-Tirupati-Temple) 18
 Tirumalai hill 143-N. 1
 Tirumalainambi Tiruvēṇkaṭayyanḡār, Śoṭṭai
 (āchāryapurusha) 32, 230
 Tirumalai Raghunāthan (=Śrī Rāma abid-
 ing at Tirumalai) 134
 Tirumalarāja, Nallan—(chief) 34
 Tirumalai Śrī Vēnkaṭēśvara Journal 112-
 N. 2
 Tirumalai Tammū-ṣeṭṭi (merchant) 297
 Tirumala-Temple 262
 Tirumala-Temple-accountant 254
 Tirumālīgai (house) 188
 Tirumāḷisaippirānālvār (=Tirumāḷisai-
 Ālvār) (devotee) 135
 Tirumāḷisaippirān-maṭṭapam 218, 273
 Tirumāḷisaippirān-maṭham 266
 Tirumāḷisaippirān-nandavanam (flower
 garden) 218
 Tirumāmaṇi-maṭṭapam (front maṭṭapam
 near Baṅgāruvākili in Tirumalai-Tem-
 ple) 28, 54, 55
 Tirumaṇi-ūḍiyam (a service) 54
 Tirumaṅgaiyālvār (devotee) 88, 89, 118,
 135, 168, 263, 264, 273, 288, 297, 344
 Tirumaṅgaiyālvār's maṭhappuram 58
 Tirumaṅgaiyālvār's paṭṭaḍai (land) 118
 Tirumaṅgaiyālvār's shrine 117, 274
 Tirumaṅgaiyālvār's Śrī-Bhaṇḍāram 117
 Tirumaṅgaiyālvār's Temple 88, ■

Tirumañjanam, Aḷagappirānār—(holy bath)
 36
 Tirumañjanam (ablution==holy bath) 38,
 94, 117, 118, 121, 122, 156, 175, 191,
 192, 204, 208, 209, 220, 234, 263
 Tirumañjana-paḍi (offerings) 95, 117, 121,
 204, 316
 Tirumigaichchūr-paṅṅu (sub-division) 223
 Tirumoli, Periya—(Tamil work) 135
 Tirumoli (Tamil work) 178
 Tirumuḍḍiyam (temple-village) 81
 Tirumunkāpikkai (cash offering) 54
 Tirunakshatram (birth-star) 121
 Tirunāl (festival, Brahmōtsavam) 28, 63, 98
 Tirunāl-śīrappu (festival offerings) 97
 Tirunāvuḍaiyapirānār (=Nammālvār) 344
 Tirunaṅgaiyūr (=modern Tinnarūr) ■
 Tirunaṅṅaiyūr-ūḍaiyān (Tirumalai-Temple-
 accountants) 4, 5, 8, 9—
 Tirunaṅṅaiyūr-ūḍaiyān Anantappar-Nārā-
 yaṇan (donor) 246
 Tirunaṅṅaiyūr-ūḍaiyān Nallār Vēnkaṭavāṇan
 (donee) 78
 Tirunaṅṅaiyūr-ūḍaiyān Vighnēśvara Śrī-
 rāman (donor) 174
 Tiruppaḷi-ōḍam (floating festival) ■
 Tiruppaḷi-ōḍa-tirunāl (floating festival) 55
 Tiruppaḷlaṇḍu (Tamil work) 134
 Tiruppaḷli-eḷuchchi (Dhanurmāsa-worship)
 63, 135, 168, 176, 178, 208, 211,
 230, 231, 241, 242, 294, 297, 298
 Tiruppaḷli-eḷuchchi-prasādam 212
 Tiruppaṇālvār (devotee) 135
 Tiruppaṇi (constructions and repairs) 62,
 151
 Tiruppaṇi-Bhaṇḍāram 61, 62, 251, 331
 Tiruppaṇi-Bhaṇḍārattār (officers of public
 works) 61, 151, 285
 Tiruppaṇippillai (temple-repairer) 18, 42,
 166, 205, 244, 322
 Tiruppaṇippillai-maṭham 251
 Tiruppaṇippillai-śīrmai 19, 169
 Tiruppaṇipuram 170
 Tiruppaṇiyāl (temple-servants) 167, 323
 Tiruppaṇyāram (=Vāḍai-paruppu offering)
 108
 Tiruppāvaḍai (food offerings) 54, 95, 96,
 97, 134, 167, 178, 195, 196, 321
 Tiruppāvaḍai-prasādam 198
 Tiruppōnakam (modern pōṅgal offerings)
 3, 9, 11, 12, 14, 15—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

Tirupati 3, 33, 79, 124, 125, 144, 186,
 200, 208, 232, 397
 Tirupati Āchāryapurushas 230
 Tirupati Āgaram (=Tirupati Agrahāram)
 32
 Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report
 15, 99, 134
 Tirupati hills 157-N. 4
 Tirupati merchants 240
 Tirupati Śrīvaiṣṇavas 33, 128, 227
 Tirupatis (108) (Sacred religious centres)
 18
 Tirupatiyār 279, 285, 289
 Tiruppavitra-tirunāl (Pavitrōtsavam, festival)
 27, 28
 Tiruppuḍiyidu (new harvest festival) 63,
 145, 175, 176
 Tiruppū-maṭṭapam 5, 106
 Tiruvādirai (star) 128
 Tiruvadhyanam (=Adhyayanōtsavam)
 53, 63, 72, 121, 138, 163, 195, 196,
 225, 230, 231, 244, 276, 318
 Tiruvālikkal (Sudarśana or boundary stone)
 170
 Tiruvanantal (Sēshavāhanam, serpent vehi-
 cle) 238, 263, 270, 273, 288
 Tiruvantādi-Anpētakaḷi-(Tamil work) 134
 Tiruvantādi-Tirukkaṇḍēn (Tamil work) 135
 Tiruvantādi-Vaiyantakaḷi (Tamil work) 134
 Tiruvārādhnam (propitiation) (worship)
 155
 Tiruvardhajāmam (night worship) 72
 Tiruvārūr-uśāvaḍi (division) 223
 Tiruvāymoḷi, (Tamil work) 134, 273
 Tiruvāymoḷi-Amalanādarpirān (Tamil
 work) 135
 Tiruvāymoḷi-sāttumugai 19, 276
 Tiruvāymoḷi-tuvakkam 19
 Tiruvēṅkaṭa-chchirukkan - Tiruppaṇṇipillai
 Emperumānār (donor) 330
 Tiruvēṅkaṭanāthadēva (Śrī Vēṅkaṭēśa) 49,
 50
 Tiruvēṅkaṭadāsar-Ūḷaḷayyan (donee) 86,
 124
 Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam (district) 16, 340
 Tiruvēṅkaṭa-Māhātmyam (Sanskrit work)
 198
 Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśvara) 2,
 3, 7, 9, 11, 12—
 Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (of Parundūr) (person)
 325

Tiruvēṅkaṭanallūr (temple village) 67, 72,
 104, 174, 189
 Tiruvēṅkaṭanāthan-flower garden 11
 Tiruvēṅkaṭanāthan-Maṭham 11
 Tiruvēṅkaṭanāthan-river channel 21
 Tiruvēṅkaṭanāthan-tirunandavanam (flower-
 garden) 11
 Tiruvēṅkaṭappichchan (lamp lighters) 322
 Tiruvēṅkaṭappuṭṭēri (tank) 266
 Tiruvēṅkaṭapriyar (donor) 263, 264
 Tiruvēṅkaṭapriyar' Vēṅkaṭavānar Rāman
 (donor) 262
 Tiruvēṅkaṭa-Tāṭayyaṅār, Śōṭṭai-(āchārya-
 purusha) 111, 114, 175
 Tiruvēṅkaṭa-Tāṭayyaṅār, Śōṭṭai Tirumalai-
 nambi-(āchāryapurusha) 32
 Tiruvēṅkaṭavēḷār Nayinār (donor) 254, 255
 Tiruvēṅkaṭayyan, Amudam-(donor) 108
 Tiruvēṭṭuvagai (proclaimer) 323
 Tiruviḍaiyāṭṭam-tiruppaṇṇipuram 152, 170
 Tiruviḍaiyāṭṭam-villages (villages granted
 to the Temple) 3, 21, 23, 27, 31, 34,
 38—
 Tiruvudhisāni, Ānaimādi-(temple damsel)
 168
 Tiruviḷakku (evening light) 175
 Tiruvirunda-Perumāḷ (God) 254, 255
 Tiruviśākhāṁ (festival) 63
 Tiruvōlakka-aḍaiṭṭu (time of distribution)
 99, 119, 139, 164
 Tirvōlakkam (offerings) 117, 118, 121—
 Tiruvōlakkam (Āsthānam, darbar, assembly
 or levee) (offerings) 54, 69, 70, 81,
 82—
 Tiruvōlakka-prasādam 164
 Tōlappār Ayyaṅār (āchāryapurusha and
 donor) 32
 Tōmāla-sēvā (worship) 68
 Tōṇḍaradippōḍiyālvār (devotee) 135
 Top 140
 Tōppu-tirunāl (garden festival) 244
 Torches 186, 283
 Total area 279
 Tōṭṭam (=garden) 42
 Town 79
 Transaction 40
 Trees 254, 255
 Treasury 61, 136
 Trinity 111-N. 1
 Tūkkipākkam (temple village) 27
 Tulām (weight) 54

INDEX

Tumbu (grain measure) 235-N. 1
 Tuṇḍattūrparru (division) 88
 Tūppil-Veṅṅi-Aṇṇan Varadarājar (donee)
 295
 Turban 29
 Turmeric 94, 135
 Turmeric paste 36
 Tuvakkam (commencement) 55, 208, 209,
 243, 244, 294
 Twelve Brāhmaṇas 3, 280
 Twelve-maṇṭapam 323
 Twelve-Nirvāham (management of 12 de-
 partments) 108, 119, 158, 181, 186,
 192, 205, 223, 225, 244, 298, 323
 Twelve Śrīvaiṣṇavas 279
 Twelve-vaḍai-paḍi 323

U

Ubhaiyam (=donation or service) 21, 44,
 72, 74, 83, 84, 85, 101, 103, 104, 195,
 196, 208, 225, 227, 254, 255, 258,
 263, 264, 270, 276, 294, 297
 Ubhayara-gaṇḍa (title) 184, 204, 215, 218,
 279, 283, 287
 Ubhaya-Ēkādaśī 288
 Uḍaiyar (=king) 151
 Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) 138, 163, 179,
 180, 213, 255, 273, 288, 315, 318,
 328, 344
 Uḍaiyavar Emperumānār (=Śrī Rāmānuja)
 121, 128, 136, 174
 Uḍaiyavar Emperumānār's shrine 107, 121
 Uḍaiyavar Emperumānār's shrine at Tiru-
 malai 134, 138, 196, 197
 Uḍaiyavar Emperumānār's shrine in Tiru-
 pati 128, 177, 178
 Uḍaiyavar's festival 108
 Uḍaiyavar-kālvāy-paṭṭaḍai (land) 108
 Uḍaiyavar-kōyil (Rāmānuja's shrine) 128
 Uḍaiyavar-paṭṭaḍai (land) 121
 Uḍaiyavar's Śrī-Bhaṇḍāram (treasury) 108,
 121
 Udayagiri-rājya (province) 61
 Ulā (Tamil work) (encomium) 317, 326
 Ulagaṇḍaiyān (God) 352
 Ulagaṇḍavāḷān (person) 17
 Uḷakku (measure) 2, 7, 8, 11, 21, 27, 28—
 Units (=marakkāl, measure) 225, 304
 Uṅḷal-maṇṭapam 337

Uṅḷal-tirunāl (swing-festival) 162, 163,
 243, 331
 Unripe mangoes 204
 Unripe plantains 204
 Upper-Tirupati (=Tirumalai) 157-N. 4
 Upper-Tirupati-Temple (=Tirumalai-
 Temple) 18
 Uragga-suratrāṇa (=Sultan of Warrangal)
 204, 206
 Uri (measure) 7, 23, 35, 38, 42—
 Uṇi-aḍi (festival) 200, 227, 237, 251, 255,
 256, 263, 270, 273, 288, 343
 Uṇi-katṭi (=Uṇi-aḍi) (festival) 163, 250,
 251, 263, 303
 Ūṇṇukkāl (irrigation channel) 3
 Uśāvaḍi, Tiruvārūr— (division) 223
 Utsavabēram (=processional deity) 336
 Uṭkala (country) 110
 Uttama-gaṇḍa (title) 184, 204, 215, 218,
 279, 283, 287
 Uttaramērūr (town) (Military station) 182
 Utthāna-dvādaśī 151, 185
 Utthāna-ēkādaśī 250, 288
 Uvachchan (drummer) 323
 Uyyakkonḍa-Śōḷa-vaḷaṇḍu (sub district)
 223

V

Vaḍai-paḍi (offerings) 283, 284, 285, 308,
 336
 Vaḍai-prasādam 308
 Vaḍakalai-Śrīvaiṣṇavas 161-N, 12
 Vagai 322
 Vāhanams (vehicles) 322
 Vaikāśi-festival 263, 264, 276, 284
 Vaikāśi-tirunāl (=Vaikāśi-festival) 251,
 254, 255, 263, 285, 288, 297, 303, 346
 Vaikundan gate 18
 Vairikkaraśū (title) 77
 Vaḷittunai-nāyanār, Kaitaḍuppūr—(person)
 325
 Value 162
 Vandappuḍaiyar 321
 Varadarājar, Tūppil Veṅṅi-Aṇṇan (donee)
 295
 Vāśal-kollar (watchmen) 322
 Vāśal-vari (tax) 309
 Vasantan festival 288
 Vasantha-function 162, 163

Vasanta-maṭṭapam 346
 Vasanta-paurṇamī (festival day) 331
 Vasantōtsava-tirunāl (festival) 288
 Vassalage 170
 Vēdas 28
 Vēnkaṭa-hill (=Tirumalai hill) 63
 Vēnkaṭa-śeṭṭi-Nārāyaṇan (donor) 240
 Vēnkaṭavāṇar Nallaperumāl (donor) 254
 Vēnkaṭattari (=Narasimhasvāmī) 331
 Vēnkaṭattuṇṇai (donor) 265
 Vēnkaṭattuṇṇai (God) 315, 331
 Venṇi Anantan-Appayan (donor) 294
 Verandah 161
 Verandah-work 162
 Vēṭṭuvakkulattūr (village) 283
 Viṇṇai (festival) 297, 315, 316, 318, 330
 Vijayanagara kings 110-N. 2
 Vikramāditya-maṅgalam (temple village)
 315
 Villagers (=Mahājanam) 166
 Vilukkaṇḍu (donor's share) 49
 Viṇṇappaiśeyvār 322, 342
 Viramaṇḍakippattī (village) 88
 Virūpāksha-Appaṇḍal (donor) 104
 Viśai (=vis) 283
 Viśeṣha-divasam—(an auspicious day) 331
 Viśeṣha-paḍi (extra offerings) 288
 Viṣṇu (God) 112-N. 2
 Viṣṇu (auspicious time) 288
 Viśvachalapati (=Śrī Vēnkaṭeśa) 112,
 115, 332

W

Wages 38
 Water 67, 88, 144, 151, 166—
 Water-course 67
 Water fall (of Ākāśa-gaṅgā river at Tiru-
 malai) 148-N. 1, 195, 196
 Water-lift 81, 85, 103
 Water pot 28, 94
 Water shed 88, 174, 178

Way 135
 Wealth 110
 Welcome 270
 Well 182
 West 79, 85, 284
 West wing 68
 Week day 47-N. 2
 Wet crops 174
 Wet cultivation 279
 Wet land 101, 103
 Wheat 95, 96, 97, 98—
 Wheat flour 284
 Wheel 111
 White cloth 29, 94, 95, 96, 98
 White dress 162-N. 1
 White thread 29
 Wife 215
 Winter-solistic 288
 Witness 166
 Wooden frame 29
 Work 167
 Workmen 205, 212
 World 110
 Worship 50, 141, 174, 178, 188, 345, 349
 Worshippers 188, 322, 323
 Wrist 28
 Writ 151

Y

Yādava-Nārāyaṇapperumāl (God) 254, 255
 Yāga-maṭṭapam 317
 Yama 110
 Yamis (Sanyāsis) 332
 Yamunaittuṇṇai-maṭṭapam 276
 Yield 3, 27, 85, 273, 297
 Yugādi (=Telugu new year's day) (festival)
 191, 192, 303

Z

Zodiac 134



Handwritten signature or mark.

